叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000001

2. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000002

3. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000003

4. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000004

5. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000005

6. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000006

7. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [mə'lɪsə] [ɜː(r)] - - ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Melissa Er - Raqabi ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 梅丽莎 呃 - - ,

电子文本由 Suzanne Shell、Melissa Er-Raqabi 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

['henri] ['brɒkən]
HENRY BROCKEN
亨利 布罗肯

亨利·布罗肯

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] ['fænsiz] ,
With a heart of furious fancies ,
和 一个 心 的 狂怒 幻想 ,

怀着一颗充满狂野幻想的心，

[weər'ɒv] [ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɑːndə(r)] :
Whereof I am commander :
其中 我 是 指挥官 :

我担任指挥官：

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [spɪə(r)] ,
With a burning spear ,
和 一个 燃烧 矛 ,

手持燃烧的长矛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][eə(r)] ,
And a horse of air ,
和 一个 马 的 空气 ,

还有一匹空中的马，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ai]['wɒndə(r)] ;
To the wilderness I wander ;
到 这 荒野 我 漫步 ;

我向旷野游荡；

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
With a Knight of ghosts and shadows ,
和 一个 骑士 的 鬼魂 和 阴影 ,

与幽灵和阴影骑士一起，

[ai] ['sʌmənd] [ˌeɪ 'em][tuː; tə]['tʊəni; 'tɜːni] :
I summoned am to Tourney :
我 被召唤 是 到 锦标赛 :

我召集他去参加锦标赛：

[ten] [liːgz] [bɪ'jɒnd]
Ten leagues beyond
十 联赛 超过

十里之外

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] [end] ;
The wide world's end ;
这 宽的 世界的 结尾 ;

广阔世界的尽头;

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['dʒɜːni] .
Methinks it is no journey .
我觉得 它 是 不 旅行 .

我觉得这算不上什么旅程。

— [ə'nɒn] .
— ANON .
— 匿名 .

——匿名

([tɒm] [əʊ] - ['bedləm]) .
(Tom o ' Bedlam) .
(汤姆 o - 疯人院) .

(汤姆·奥·贝德拉姆)

['henri] ['brɒkən]
HENRY BROCKEN
亨利 布罗肯

亨利·布罗肯

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
HIS TRAVELS AND ADVENTURES
他的 旅行 和 冒险

他的旅行和冒险经历

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [streɪndʒ] , [skeəs] - [ɪ'mædʒɪnəbl]
IN THE RICH , STRANGE , SCARCE - IMAGINABLE
在 这 富有的 , 奇怪的 , 稀少 - 可以想象的

在丰富、奇异、稀缺的想象中

['riːdʒənz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
REGIONS OF ROMANCE
地区 的 浪漫

浪漫的地区

[baɪ] ['wɔːltə] [dʒeɪ] . [diː] [lɑː] [meə(r)]
BY WALTER J . DE LA MARE
经过 沃尔特 J . 德语 洛杉矶 母马

作者：沃尔特·J·德拉马雷

(" ['wɔːltə] ['reɪməl] ")
(" WALTER RAMAL ")
(" 沃尔特 拉马尔 ")

(沃尔特·拉马尔)

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1904
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1904

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['wɪðə(r)] ?
I . WHITHER ?
我 . 往哪里去 ?

一、去向何方?

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
Come hither , come hither , come hither !
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 !

过来，过来，过来!

— ['ʃeɪkspɪə(r)] .
— SHAKESPEARE .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['luːsi] [greɪ]
LUCY GRAY
露西 灰色的

露西·格雷

[ɒft] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['luːsi] [greɪ] ;
Oft I had heard of Lucy Gray ;
经常 我 有 听到 的 露西 灰色的 ;

我曾多次听说过露西·格雷;

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [krɒst] [ðə; ði][waɪld] ,
And , when I crossed the wild ,
和 , 什么时候 我 交叉 这 荒野 ,

当我穿越荒野时，

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
I chanced to see at break of day
我 偶然 到 看 在 休息 的 天

我在破晓时分偶然看到了这一幕。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [tʃaɪld] .
The solitary child .
这 孤 孩子 .

独居的孩子。

— ['wɜːrdzwərθ] .
— WORDSWORTH .
— 华兹华斯 .

——华兹华斯

[θriː] . [dʒeɪn] [eə]
III . JANE EYRE
三、 . 简 艾尔

三、简·爱

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] : [driːmz] . . . [weə(r)] [ə'mɪdst] [ʌn'juːʒuəl]
I used to rush into strange dreams at night : dreams . . . where amidst unusual
我 用过的 到 匆忙 进入 奇怪的 梦境 在 夜晚 : 梦境 . . . 在哪里 在……之中 异常
[siːnz] . . .
scenes . . .
场景 . . .

我过去常常在夜里匆匆进入奇怪的梦境：梦里……充满了不同寻常的场景……

[ai] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [met] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] ;
I still again and again met Mr . Rochester ;
我 仍然 再次 和 再次 遇见 先生 . 罗切斯特 ;

我还是一次又一次地遇到了罗切斯特先生；

. . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
. . . and then the sense of being in his arms , hearing his voice , meeting his
. . . 和 然后 这 感觉 的 存在 在 他的 武器 , 听力 他的 嗓音 , 会议 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

……然后是被他拥在怀里的感觉，听到他的声音，与他对视的感觉，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʃiːk] , ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
touching his hand and cheek , loving him ,
接触 他的 手 和 脸颊 , 爱 他 ,

抚摸他的手和脸颊，爱抚他。

['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɪm] — [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʊd] [biː; bi]
being loved by him — the hope of passing a lifetime at his side , would be
存在 喜爱 经过 他 — 这 希望 的 通过 一个 寿命 在 他的 边 , 会 是
[rɪ'njuːd] ,
renewed ,
更新 ,

被他爱着——与他共度一生的希望将会重燃。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fɜːst] [fɔːs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .
with all its first force and fire .
和 全部 它是第一的 力量 和 火 .

带着它最初的全部力量和火力。

— ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] ([dʒeɪn] [eə] , [tʃeɪtʃ] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .) .
— CHARLOTTE BRONTË (Jane Eyre , Ch . xxxii .) .
— 夏洛特 勃朗特 (简 艾尔 , ch . xxxii .) .

——夏洛蒂·勃朗特（《简·爱》第三十二章）。

[ˌaɪ 'viː] . ['dʒuːljə] , [ɪ'lektrə] , -
IV . JULIA , ELECTRA , DIANEME
第四 . 朱莉娅 , 伊莱克特拉 , -

IV. 朱莉娅、伊莱克特拉、黛安娜

['gæðə(r)][jiː; ji] ['rəʊzbʌd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
Gather ye rosebuds while ye may ,
收集 是的 玫瑰花蕾 尽管 是的 可能 ,

趁你们还可以的时候，采集玫瑰花蕾，

[əʊld] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] :
Old Time is still a - flying :
老的 时间 是 仍然 一个 - 飞行 :

旧时光依旧飞逝：

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['flaʊə(r)] [ðæt] [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]
And this same flower that smiles to - day
和 这 相同的 花 那 微笑 到 - 天

而今天，这朵依然绽放着笑容的花

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .

To	-	morrow	will	be	dying	.
到	-	明天	将要	是	垂死	.

明天就是死亡。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [læmp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] ,

The	glorious	Lamp	of	Heaven	,	the	Sun	,
这	辉煌	灯	的	天堂	,	这	太阳	,

天上的明灯，太阳

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] - ['getɪŋ] ,

The	higher	he's	a	-	getting	,
这	更高	他是	一个	-	获得	,

他越往上爬，

[ðə; ði]['suːnə(r)] [wɪl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [biː; bi] [rʌn] ,

The	sooner	will	his	race	be	run	,
这	很快	将要	他的	种族	是	跑步	,

他的比赛越早结束越好。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] [hiːz] [tuː; tə] ['setɪŋ] .

And	nearer	he's	to	setting	.
和	更近	他是	到	环境	.

他离目的地越来越近了。

[ðæt] [eɪdʒ][ɪz] [best] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] ,

That	age	is	best	which	is	the	first	,
那	年龄	是	最好的	哪个	是	这	第一的	,

第一个年龄最好。

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)]['wɔːmə(r)] ;

When	youth	and	blood	are	warmer	;
什么时候	青年	和	血	是	更温暖	;

青春正盛，热血沸腾之时；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [spent] , [ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd] [wɜːst]

But	being	spent	,	the	worse	,	and	worst
但	存在	花费	,	这	更糟	,	和	最差

但精疲力竭，情况更糟，也是最糟糕的情况。

[taɪmz] [stɪl] [sək'siːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

Times	still	succeed	the	former	.
《时代周刊》	仍然	成功	这	以前的	.

时代终将超越过去。

[ðen] [biː; bi] [nɒt] [kɔɪ] , [bʌt; bət][juːz][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ;

Then	be	not	coy	,	but	use	your	time	;
然后	是	不是	害羞	,	但	使用	你的	时间	;

所以不要扭扭捏捏，要好好利用时间；

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [gəʊ] ['mæri] :

And	while	ye	may	,	go	marry	:
和	尽管	是的	可能	,	去	结婚	:

趁你们还年轻，赶紧结婚吧：

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [bʌt; bət][wʌns][jɔː(r); jə(r)] [praɪm] ,

For	having	lost	but	once	your	prime	,
为了	拥有	丢失的	但	一次	你的	主要的	,

因为你只失去过一次巅峰时期，

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tæri] .

You	may	for	ever	tarry	.
你	可能	为了	曾经	焦油	.

你可能永远都无法离开。

['ænθər] —
ANTHEA —
安提亚 —

安提娅——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wæks][dɪm] ,
Now is the time when all the lights wax dim ,
现在 是 这 时间 什么时候全部 这 灯 蜡 暗淡 ,

现在正是所有灯光逐渐暗淡的时刻。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['ænθər] , [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][hɪm]
And thou , Anthea , must withdraw from him
和 你 , 安西娅 , 必须 提取 从 他

而你，安西娅，必须离开他。

[huː] [wɒz; wəz][ðaɪ] ['sɜːvənt] .
Who was thy servant .
WHO 曾是 你的 仆人 .

谁曾是你的仆人?

['dɪərɪst] , ['beri] [ˌem 'iː]
Dearest , bury me
亲爱的 , 埋葬 我

亲爱的，把我埋葬吧。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['həʊli] - [əʊk][ɔː(r)]['gɒsp(ə)l] [triː] ; . . .
Under the holy - oak or gospel tree ; . . .
在下面 这 圣 - 橡木 或者 福音 树 ; . . .

在圣橡树或福音树下；.....

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ['ɒnə(r)] , [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [tuːm]
Or , for mine honour , lay me in that tomb
或者 , 为了 矿 荣誉 , 躺 我 在 那 墓

或者，为了我的荣誉，把我葬在那座坟墓里吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːm] :
In which thy sacred relics shall have room :
在 哪个 你的 神圣 遗物 将 有 房间 :

你的圣物将在此安放:

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'bɑːmɪŋ] , ['swiːtɪst] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]
For my embalming , sweetest , there will be
为了 我的 防腐 , 最甜美的 , 那里 将要 是

对于我的遗体防腐，最亲爱的，将会有

[nəʊ][s'paɪsɪz] ['wɒntɪŋ] [wen] [aɪm][leɪd][baɪ] [ðiː] .
No spices wanting when I'm laid by thee .
不 香料 想要 什么时候 我是 铺设 经过 你 .

与你相拥，我感觉不到任何刺激。

— ['herɪk] ([he'sperɪˌdiːz]) .
— HERRICK (Hesperides) .
— 赫里克 (赫斯珀里得斯) .

—HERRICK（赫斯珀里得斯)。

[viː] . [nɪk] ['bɒtəm]
V . NICK BOTTOM
V . 缺口 底部

V. 尼克·博特姆

[bɒt] .
BOT .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ]['kælɪndə(r)] , [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] !

A	calendar	,	a	calendar	!
一个	日历	,	一个	日历	!

日历，日历！

[lʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmənæk] ; [faɪnd][aʊt] ['muːnʃaɪn] , [faɪnd][aʊt] ['muːnʃaɪn] .

look	in	the	almanac	;	find	out	moonshine	,	find	out	moonshine	.
看	在	这	年鉴	;	寻找	出去	私酿酒	,	寻找	出去	私酿酒	.

查阅年鉴；查一下私酿酒，查一下私酿酒。

— [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

—	A	Midsummer	Night's	Dream	,	Act	III	.	,	Sc	.	i	.
—	一个	盛夏	夜晚	梦	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

—《仲夏夜之梦》第三幕第一场

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

SLEEPING	BEAUTY
睡眠	美丽

睡美人

[sevn] . & [eɪtθ] .

VII	.	&	VIII	.
七	.	&	八	.

第七章和第八章

['lemjuəl] ['gʌlɪvə]

LEMUEL	GULLIVER
莱缪尔	格列佛

莱缪尔·格列佛

[ai][mʌst; məst] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [sɪns] [maɪ][lɑːst] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

I	must	freely	confess	that	since	my	last	return	some	corruptions	of	my
我	必须	自由	承认	那	自从	我的	最后的	返回	一些	腐败	的	我的

['jɑːhuː; jə'huː]['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Yahoo	nature	have	revived	in	me	,
雅虎	自然	有	复活	在	我	,

我必须坦白承认，自从我上次回来之后，我身上一些雅虎式的不良本性又死灰复燃了。

[baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

by	conversing	with	a	few	of	your	species	,	and	particularly	those	of	my	own
经过	对话	和	一个	很少	的	你的	物种	,	和	特别	那些	的	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

通过与你们物种中的一些人交谈，特别是与我的家人交谈，

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] ;

by	an	unavoidable	necessity	;
经过	一个	不可避免的	必要性	;

出于不可避免的需要；

[els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'temptɪd] [səʊ] [əb'sɜːd] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

else	I	should	never	have	attempted	so	absurd	a	project	as	that	of
别的	我	应该	绝不	有	尝试过	所以	荒诞	一个	项目	作为	那	的

[rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['jɑːhuː; jə'huː] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] :

reforming	the	Yahoo	race	in	this	kingdom	:
改革	这	雅虎	种族	在	这	王国	:

否则，我就不应该尝试进行如此荒谬的项目，即在这个王国里改革雅虎种族：

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] ['vɪʒənri] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . — ['gʌlɪvərz] ['letə(r)]

but	I	have	done	with	all	such	visionary	schemes	for	ever	.	—	Gulliver's	Letter
但	我	有	完毕	和	全部	这样的	有远见的	方案	为了	曾经	.	—	格列佛的	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

to	his	Cousin	.
到	他的	表哥	.

但我已经永远放弃了所有这些不切实际的幻想。——格列佛写给表兄的信

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['mʌni] [aɪ][leɪd] [aʊt][wɒz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [stəʊn] ['hɔːsɪz] ,

The	first	money	I	laid	out	was	to	buy	two	young	stone	horses	,
这	第一的	钱	我	铺设	出去	曾是	到	买	二	年轻的	石头	马匹	,

我花的第一笔钱是买了两个小石马。

[wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [gruːm] [ɪz][maɪ] ['greɪtɪst]

which	I	kept	in	a	good	stable	,	and	next	to	them	the	groom	is	my	greatest
哪个	我	保留	在	一个	好的	稳定的	,	和	下一个	到	他们	这	新郎	是	我的	最

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

我把它们安置在一个好的马厩里，除了它们之外，我最喜欢的就是马夫；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smel] [hiː; hi]['kɒntrækts; kən'trækts][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

for	I	feel	my	spirits	revived	by	the	smell	he	contracts	in	the	stable	.
为了	我	感觉	我的	烈酒	复活	经过	这	闻	他	合同	在	这	稳定的	.

因为他身上散发出的马厩气息，让我精神焕发。

— [swɪft] ([ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hwɪnəmz] , [tʃeɪtʃ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .) .

—	SWIFT	(	A	Voyage	to	the	Houyhnhnms	,	Ch	.	xi	.	)	.
—	迅速	(	一个	航程	到	这	慧骃	,	ch	.	十一	.	)	.

—斯威夫特（《慧骃国之旅》，第十一章）。

[ɪks] . & [eks] . [ˌmɪs'trʌst] , ['ɒbstɪnət] , ['laɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

IX	.	&	X	.	MISTRUST	,	OBSTINATE	,	LIAR	,	ETC	.
第九章	.	&	X	.	不信任	,	顽固	,	说谎者	,	ETC	.

IX. & X. 不信任、顽固、说谎等。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['trembld] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)]

And	as	he	read	he	wept	and	trembled	;	and	not	being	able	longer
和	作为	他	读	他	哭泣	和	颤抖	;	和	不是	存在	有能力的	更长

[tuː; tə] [kən'teɪn] ,

to	contain	,
到	包含	,

他一边读一边哭泣颤抖；再也无法抑制自己的情绪，

[hiː; hi] [breɪk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][kraɪ] , ['seɪɪŋ] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? " . . .

he	brake	out	with	a	lamentable	cry	,	saying	,	"	What	shall	I	do	?	"	.	.	.
他	制动	出去	和	一个	令人惋惜的	哭	,	说	,	"	什么	将	我	做	?	"	.	.	.

他发出一声悲恸的哭喊，说道：“我该怎么办？”.....

[ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [rʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [sʌm; səm]

The	neighbours	also	came	out	to	see	him	run	;	and	as	he	ran	,	some
这	邻居	还	来了	出去	到	看	他	跑步	;	和	作为	他	跑	,	一些

[mɒkt] ,

mocked	,
嘲笑	,

邻居们也出来看他跑步；他跑的时候，有些人嘲笑他。

['ʌðə(r)z] ['θret(ə)nd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kraɪd]['ɑːftə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

others	threatened	,	and	some	cried	after	him	to	return	.
其他的	威胁	,	和	一些	哭	后	他	到	返回	.

其他人则对他进行威胁，还有一些人哭着喊着让他回去。

['eɪθiɪst] —
ATHEIST —
无神论者 —

无神论者——

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ɔːl] [ə'lɒŋ]
Now , after awhile , they perceived afar off , one coming softly and alone , all along
现在 , 后 一会儿 , 他们 感知 远方 离开 , 一 未来 轻轻 和 独自的 , 全部 沿着
[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
the highway ,
这 公路 ,

过了一会儿，他们看到远处，一个人轻手轻脚地沿着公路走来。

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

去见他们。

— ['bʌnjən] ([ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres]) .
— BUNYAN (The Pilgrim's Progress) .
— 班扬 (这 朝圣者的 进步) .

——班扬（《天路历程》）

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː]
XI . LA BELLE DAME SANS MERCI
十一 . 洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢

十一、无情的美人

" [əʊ] [wɒt] [kæn; kən] [eɪl] [ðiː] , [naɪt] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
" O what can ail thee , knight - at - arms ,
" 哦 什么 能 艾尔 你 , 骑士 - 在 - 武器 ,

“哦，你究竟患了什么病，骑士？”

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ?
Alone and palely loitering ?
独自的 和 苍白 游荡 ?

独自一人，面色苍白地徘徊?

[ðə; ði] [sedʒ] [hæz; həz] ['wɪðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] ,
The sedge has withered from the lake ,
这 荪 有 干枯 从 这 湖 ,

湖里的莎草已经枯萎了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [bɜːdz] [sɪŋ] .
And no birds sing .
和 不 鸟类 唱歌 .

没有鸟儿歌唱。

" [əʊ] [wɒt] [kæn; kən] [eɪl] [ðiː] , [naɪt] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
" O what can ail thee , knight - at - arms ,
" 哦 什么 能 艾尔 你 , 骑士 - 在 - 武器 ,

“哦，你究竟患了什么病，骑士？”

[səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] [səʊ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ?
So haggard and so woe - begone ?
所以 枯槁 和 所以 悲哀 - 走开 ?

如此憔悴，如此悲伤?

[ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['grænəri] [ɪz] [fʊl] ,
The squirrel's granary is full ,
这 松鼠的 粮仓 是 满的 ,

松鼠的粮仓满了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪsts] [dʌn] .
And the harvest's done .
和 这 收获的 完毕 .

收割工作已经结束了。

" — [kiːts] .
" — KEATS .
" — 济慈 .

——济慈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sliːp] [ænd; ənd] [deθ]
XII . SLEEP AND DEATH
十二 . 睡觉 和 死亡

十二、睡眠与死亡

[deθ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] ,
Death will come when thou art dead ,
死亡 将要 来 什么时候 你 艺术 死的 ,

死亡会在你死后到来。

[suːn] , [tuː] [suːn] —
Soon , too soon —
很快 , 也 很快 —

很快，太快了——

[sliːp] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [fled] ;
Sleep will come when thou art fled ;
睡觉 将要 来 什么时候 你 艺术 逃亡 ;

当你逃离时，睡眠才会到来；

[ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [wʊd] [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ] [buːn]
Of neither would I ask the boon
的 两者都不 会 我 问 这 恩惠

我既不会请求这份恩惠，也不会请求这份恩惠。

[aɪ][ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] [naɪt] —
I ask of thee , beloved Night —
我 问 的 你 , 心爱 夜晚 —

我向你祈求，我挚爱的夜晚——

[swɪft] [biː; bi] [ðaɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [flaɪt] ,
Swift be thine approaching flight ,
迅速 是 你的 接近 航班 ,

愿你飞翔的脚步轻快。

[kʌm] [suːn] , [suːn] !
Come soon , soon !
来 很快 , 很快 !

快点来，快点！

— ['ʃeli] .
— SHELLEY .
— 雪莱 .

——雪莱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . & [ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIII . & XIV .
十三 . & 十四 .

十三、十四

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk]
A DOCTOR OF PHYSIC
一个 医生 的 物理学

物理学博士

[wel] , [wel] , [wel] , — . . .
Well , well , well , — . . .
出色地，出色地，出色地，— . . .

嗯，嗯，嗯.....

[gɒd] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
God , God forgive us all !
上帝 ， 上帝 原谅 我们 全部 !

上帝啊，请原谅我们所有人!

— [mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
— Macbeth , Act V . , Sc . i .
— 麦克白 ， 行为 V . ， Sc . 我 .

——《麦克白》第五幕第一场

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['ænəbel] [liː]
ANNABEL LEE
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
I was a child , and she was a child
我 曾是 一个 孩子 , 和 她 曾是 一个 孩子

我当时还是个孩子，她也是个孩子。

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;
In this kingdom by the sea ;
在 这 王国 经过 这 海 ;

在这个海边的王国;

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] —
And we loved with a love that was more than love —
和 我们 喜爱 和 一个 爱 那 曾是 更多的 比 爱 —

我们相爱，那种爱超越了普通的爱——

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['ænəbel] [liː] —
I and my Annabel Lee —
我 和 我的 安娜贝尔 李 —

我和我的安娜贝尔·李——

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['serəfs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
With a love that the winged seraphs of heaven
和 一个 爱 那 这 有翅膀的 炽天使 的 天堂

如同天上的天使一般，那份爱如此深沉。

['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Coveted her and me .
令人垂涎的 她 和 我 .

我曾渴望得到她和我。

— ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
— EDGAR ALLAN POE .
— 埃德加 艾伦 POE .

——埃德加·爱伦·坡

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['krɪsiˌeɪd]	.	.	.
CRISEYDE	**.**	**.**	**.**
克里西德	.	.	.

克里西迪...

[lʌv]	[hæd]	[hɪz; ɪz]	-	
Love	**hadde**	**his**	**dwellinge**	
爱	哈德	他的	-	

爱有他的居所

[wɪð]	-	['ɪnɛ]	[ðə; ði]	['sʌbtɪl]	-	[ɒv; əv][hɪə(ɹ)]	-	.		
With	**-**	**inne**	**the**	**subtile**	**stremes**	**of**	**hir**	**yën**	**.**	
和	-	内	这	微妙	-	的	希尔	-	.	

在 hir yën 的微妙之处。

[bʊk]	[ai]	.	,	-	-	[faɪv]	.
Book	**I**	**.**	**,**	**304**	**-**	**5**	**.**
书	我	.	,	-	-	5	.

第一卷，304-5。

[waɪ]	-	[wɪs]	,	[maɪ]	[dɪə]	-	,	[ai][ˌeɪ 'em]	[nɔːt]	-	,
Y	**-**	**wis**	**,**	**my**	**dere**	**herte**	**,**	**I**	**am**	**nought**	**wrooth**	**,**
是	-	威斯	,	我的	德雷	-	,	我	是	零	-	,

Y-wis，我的心啊，我一无所有，

[hæv; həv][hɪə(r)][maɪ]	-	[ænd; ənd]	['meni]	[ə'nʌðə(r)]	-	;			
Have	**here**	**my**	**trouthe**	**and**	**many**	**another**	**ooth**	**;**	
有	这里	我的	-	和	许多	其他	-	;	

把我的真心话和许多其他的真心话都在这里；

[naʊ]	[spiːk]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][ai]	,	['krɪsiˌeɪd]	!				
Now	**speek**	**to**	**me**	**,**	**for**	**it**	**am**	**I**	**,**	**Criseyde**	**!**
现在	说话	到	我	,	为了	它	是	我	,	克里西德	!

现在跟我说话吧，因为我就是克丽西达！

[bʊk]	[θriː]	.	,	-	-	[ˌtuː'tuː]	.
Book	**III**	**.**	**,**	**1110**	**-**	**2**	**.**
书	三、	.	,	-	-	2	.

第三卷，1110-2。

[ænd; ənd][feə(r)]	[naʊ]	[wɛl]	,	['mɪn]	-	[swiːt]	-	!
And	**fare**	**now**	**wel**	**,**	**myn**	**owene**	**swete**	**herte**	**!**
和	票价	现在	嗯	,	我的	-	甜	-	!

现在再见吧，我的欧文亲爱的！

[bʊk]	[viː]	.	,	-	.
Book	**V**	**.**	**,**	**1421**	**.**
书	V	.	,	-	.

第五卷，1421年。

—	['tʃɔːsə(r)]	(	['trɔɪləs]	[ænd; ənd]	['krɪsiˌeɪd]	)	.
—	**CHAUCER**	**(**	**Troilus**	**and**	**Criseyde**	**)**	**.**
—	乔叟	(	特洛伊罗斯	和	克里西德	)	.

—乔叟（《特洛伊罗斯与克丽西达》）。

[ðə; ði]	['trævələ(r)]
THE	**TRAVELLER**
这	游客

旅行者

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['riːdə(r)]

THE	READER
这	读者

读者

[ðə; ði]['trævələ(r)] [huː] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fiːlz] [haʊ] ['tiːdiəs] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hiː; hi]

The	traveller	who	presents	himself	in	this	little	book	feels	how	tedious	a	person	he
这	游客	WHO	礼物	他自己	在	这	小的	书	感觉	如何	乏味	一个	人	他

[meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .

may	prove	to	be	.
可能	证明	到	是	.

在这本小册子中自我介绍的旅行者觉得自己可能会成为一个多么令人厌烦的人。

[məʊst] ['trævələz] , [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə] [ɒv; əv]

Most	travellers	,	that	he	ever	heard	of	,	were	the	happy	possessors	of
最多	旅行者	,	那	他	曾经	听到	的	,	是	这	快乐的	拥有者	的

[ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['rɪgə(r)] ,

audacity	and	rigour	,
大胆	和	严格	,

他所听说的绝大多数旅行者，都幸运地拥有胆识和严谨的品质。

[ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][fækts] , [ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪθ] [ɪn]['paʊdə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

a	zeal	for	facts	,	a	zeal	for	Science	,	a	vivid	faith	in	powder	and	gold	.
一个	热情	为了	事实	,	一个	热情	为了	科学	,	一个	生动	信仰	在	粉末	和	金子	.

对事实的热忱，对科学的热忱，对火药和黄金的坚定信仰。

[huː] , [ðen] , [wɪl] [beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [pə'sɪfɪk] [əd'ventʃərə(r)] ,

Who	,	then	,	will	bear	for	a	moment	with	an	ignorant	,	pacific	adventurer	,
WHO	,	然后	,	将要	熊	为了	一个	片刻	和	一个	无知	,	太平洋	冒险家	,

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʌn] ?

without	even	a	gun	?
没有	甚至	一个	枪	?

那么，谁会容忍一个无知、爱好和平、甚至连枪都没有的冒险家片刻呢?

[hiː; hi] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][bəʊld][ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,

He	may	,	however	,	seem	even	more	than	bold	in	one	thing	,
他	可能	,	然而	,	似乎	甚至	更多的	比	大胆的	在	一	事物	,

然而，他在某一方面似乎更加大胆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['riːdʒənz] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

and	that	is	in	describing	regions	where	the	wise	and	the	imaginative	and
和	那	是	在	描述	地区	在哪里	这	明智的	和	这	富有想象力的	和

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	immortal	have	been	before	him	.
这	不朽	有	到过	前	他	.

那是在描述那些在他之前曾有智者、有想象力的人和不朽者到访过的地区。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kən'traɪt] [ɪ'nʌf] .

For	that	he	never	can	be	contrite	enough	.
为了	那	他	绝不	能	是	懊悔	足够的	.

为此他永远都无法感到足够愧疚。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,

And	yet	,	in	spite	of	the	renown	of	these	regions	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	名声	的	这些	地区	,

然而，尽管这些地区声名远扬，

[hiː; hi][kæn; kən]['prez(ə)nt]['naɪðə(r)][mæp][nɔː(r)] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['lætɪtjuːd][nɔː(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] :

he	can	present	neither	map	nor	chart	of	them	,	latitude	nor	longitude	:
他	能	展示	两者都不	地图	也不	图表	的	他们	,	纬度	也不	经度	:

他既拿不出地图，也拿不出图表，既拿不出纬度，也拿不出经度：

[kæn; kən] [ə'fɜːm] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)]['frʌntɪə(r)] ['stretʃɪz] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [driːm] ; [ðæt] [ðeɪ]

can	affirm	only	that	their	frontier	stretches	just	this	side	of	Dream	;	that	they
能	确认	仅有的	那	他们的	边境	伸展	只是	这	边	的	梦	;	那	他们

['bɔːdə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ;

border	Impossibility	;
边界	不可能	;

只能肯定的是，他们的疆界就延伸到梦境的这一侧；他们与不可能接壤；

[laɪ] ['pærəlel] [wɪð] [piːs] .

lie	parallel	with	Peace	.
说谎	平行线	和	和平	.

与和平平行。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz] , ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

But	since	it	is	his	,	and	only	his	,	journey	and	experiences	,
但	自从	它	是	他的	,	和	仅有的	他的	,	旅行	和	经历	,

但既然这是他，也仅仅是他自己的旅程和经历，

[hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] [lændz] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['maɪkrəʊkɒzəm] ,

his	wonder	and	delight	in	these	lands	that	he	tells	of	—	a	mere	microcosm	,
他的	想知道	和	喜	在	这些	土地	那	他	讲述	的	—	一个	仅仅	微观世界	,

他对这些他所描述的土地——只不过是一个缩影——充满了惊奇和喜悦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [hiː; hi] [ɪn'triːt] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]

as	it	were	—	he	entreats	forgiveness	of	all	who	love	them	and	their
作为	它	是	—	他	恳求	饶恕	的	全部	WHO	爱	他们	和	他们的

['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] — [skeəs] " [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [aɪ'dɒlətrɪ] .

people	as	much	as	he	loves	them	—	scarce	"	on	this	side	idolatry	.
人们	作为	很多	作为	他	爱	他们	—	稀少	"	在	这	边	偶像崇拜	.

仿佛——他恳求所有像他一样爱他们和他们的人民的人原谅他——这边几乎没有偶像崇拜。

" [eɪtʃ] . [biː] .

"	H	.	B	.
"	H	.	B	.

“HB

[aɪ]

I
我

我

[əʊ] , [wɒt] [lænd][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːm] ?

Oh	,	what	land	is	the	Land	of	Dream	?
哦	,	什么	土地	是	这	土地	的	梦	?

哦，梦之国究竟是何等的土地?

— ['wɪljəm] [bleɪk] .

—	WILLIAM	BLAKE	.
—	威廉	布莱克	.

——威廉·布莱克

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wʌns] , [ɪn][æn; ən][əʊld] ,

I	lived	,	then	,	in	the	great	world	once	,	in	an	old	,
我	居住地	,	然后	,	在	这	伟大的	世界	一次	,	在	一个	老的	,

我曾生活在那个伟大的世界里，在一个古老的……

['ruːmi; 'rʊmi] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

roomy	house	beside	a	little	wood	of	larches	,	with	an	aunt	of	the	name
宽敞	房子	旁	一个	小的	木头	的	落叶松	,	和	一个	阿姨	的	这	姓名

[ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə] .

of	Sophia	.
的	索菲亚	.

宽敞的房子，旁边是一片落叶松小树林，住着一位名叫索菲亚的姑妈。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fɔːθ] ['bɜːθdeɪ] ,

My	father	and	mother	died	a	few	days	before	my	fourth	birthday	,
我的	父亲	和	母亲	死亡	一个	很少	天	前	我的	第四	生日	,

在我四岁生日前几天，我的父母去世了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['kʌndʒə(r)] [ʌp] ['əʊnli] ['fliːtɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

so	that	I	can	conjure	up	only	fleeting	glimpses	of	their	faces	by	which	to
所以	那	我	能	变戏法	向上	仅有的	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	他们的	面孔	经过	哪个	到

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðen] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

remember	what	love	was	then	lost	to	me	.
记住	什么	爱	曾是	然后	丢失的	到	我	.

因此，我只能凭着他们面容的惊鸿一瞥，回忆起我曾经失去的那份爱。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['juːθfl] [æt; ət] [deθ] , [bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eldəli] .

Both	were	youthful	at	death	,	but	my	Aunt	Sophia	was	ever	elderly	.
两个都	是	青春	在	死亡	,	但	我的	阿姨	索菲亚	曾是	曾经	老年	.

他们去世时都很年轻，但我的索菲亚姑妈却一直很老。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd][dʒʌst] , ['seldəm] [les] [ðæn; ðən][kaɪnd] ;

She	was	keen	,	and	just	,	seldom	less	than	kind	;
她	曾是	敏锐的	,	和	只是	,	很少	较少的	比	种类	;

她热情、公正，很少不和善；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	a	child	was	to	her	something	of	a	little	animal	,	and	it
但	一个	孩子	曾是	到	她	某物	的	一个	小的	动物	,	和	它

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

was	nothing	more	.
曾是	没有什么	更多的	.

但在她眼里，孩子就像小动物一样，仅此而已。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wel] [fed] , ['wɔːmli] [klæd] , [ænd; ənd][ɪn] ['friːdəm] ,

In	consequence	,	well	fed	,	warmly	clad	,	and	in	freedom	,
在	结果	,	出色地美联储		,	热情地	覆膜	,	和	在	自由	,

因此，他们吃得饱、穿得暖、享有自由。

[aɪ] [gruː] [ʌp] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['sɒlətjuːd] [bɪ'twiːn] [maɪ]['eɪndʒəls] ,

I	grew	up	almost	in	solitude	between	my	angels	,
我	生长	向上	几乎	在	孤独	之间	我的	天使	,

我几乎是在天使般的陪伴下孤独地长大的，

['hɑːkən] [wɪð] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][tuː; tə] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɔːfeə(r)][ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n]

hearkening	with	how	simple	a	curiosity	to	that	everlasting	warfare	of	persuasion
倾听	和	如何	简单的	一个	好奇心	到	那	永恒	战争	的	劝说

[ænd; ənd] [kəm'pʌlʃn] , ['terə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	compulsion	,	terror	and	delight	.
和	强迫症	,	恐怖	和	喜	.

倾听内心深处的好奇，它如何与那场永恒的劝说与强迫、恐惧与愉悦的战争产生共鸣。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ,

Which	of	them	it	was	that	guided	me	,	before	even	I	could	read	,
哪个	的	他们	它	曾是	那	引导	我	,	前	甚至	我	可以	读	,

在我还不识字的时候，是谁指引了我?

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [dɑːk] [wɪð] ['hɒli] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][əʊld][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['laɪbrəri] ,

to	the	little	room	dark	with	holly	trees	that	had	been	of	old	my	uncle's	library	,
到	这	小的	房间	黑暗的	和	冬青	树木	那	有	到过	的	老的	我的	叔叔的	图书馆	,

那间阴暗的小房间，周围环绕着冬青树，以前是我叔叔的书房。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðeə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['breθləs] [truːs] [bɪ'twiːn]
Perhaps **at** **the** **instant** **it** **chanced** **there** **had** **fallen** **a** **breathless** **truce** **between**
也许 在 这 立即的 它 偶然 那里 有 倒下 一个 喘不过气 休战 之间
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

或许就在那一瞬间，他们之间达成了一种令人窒息的休战协议。

[ænd; ənd][ai] ['biːɪŋ] ['sɒlətri] , [maɪ] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [ˌem 'iː] .
and **I** **being** **solitary** **,** **my** **own** **instinct** **took** **me** **.**
和 我 存在 孤 , 我的 自己的 本能 采取 我 .

而我生性孤僻，于是便凭着本能做了决定。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [faʊnd] [ðæt] ['piktʃəd] ['heɪv(ə)n] , [ai][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['kɒntent] .
But **having** **once** **found** **that** **pictured** **haven** **,** **I** **had** **found** **somewhat** **of** **content** **.**
但 拥有 一次 成立 那 如图所示 避风港 , 我 有 成立 有些 的 内容 .

但是，一旦找到了图中所示的那个避风港，我就找到了某种程度的满足感。

[ai] [θɪŋk] [hɑːf][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] , [bʊk] - [wɔːld] ['tʃeɪmbə(r)] .
I **think** **half** **my** **youthful** **days** **passed** **in** **that** **low** **,** **book** **-** **walled** **chamber** **.**
我 思考 一半 我的 青春 天 通过了 在 那 低的 , 书 - 有围墙的 房间 .

我觉得我青春岁月的一半都是在那间低矮的、四面都是书的房间里度过的。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ai] [bɜːnd] [θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [dek] [ælps] - ['hjuːdʒɪst]
The **candles** **I** **burned** **through** **those** **long** **years** **of** **evening** **would** **deck** **Alps** **'** **hugest**
这 蜡烛 我 烧伤 通过 那些 长的 年 的 晚上 会 甲板 阿尔卑斯山 - 最大的
[fɜː(r)] ;
fir **;**
冷杉 ;

那些漫长夜晚里我点燃的蜡烛，足以装点阿尔卑斯山上最大的冷杉树；

[ðə; ði] [dʌst] [ai] [dɪ'stɜːbd] [wʊd] ['veri] ['iːzəli] [fɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl]
the **dust** **I** **disturbed** **would** **very** **easily** **fill** **again** **the** **measure** **that** **some** **day** **shall**
这 灰尘 我 不安 会 非常 容易地 充满 再次 这 措施 那 一些 天 将
[kən'teɪn] [maɪ] [əʊn] ;
contain **my** **own** **;**
包含 我的 自己的 ;

我扬起的尘土很容易就能再次填满将来盛放我自己的容器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['stjuːdiəs] ['θʌm,mɑrk] [ðæt] [peɪst] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fʊtˌprɪnt] ,
and **the** **small** **studious** **thumbmarks** **that** **paced** **,** **as** **if** **my** **footprints** **,**
和 这 小的 好学的 拇指印 那 踱步 , 作为 如果 我的 脚印 ,

还有那些细小的、用拇指印刻着的痕迹，仿佛是我的脚印，

[liːf] [baɪ] [liːf] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [mait] [biː; bi][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [laɪfs] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
leaf **by** **leaf** **of** **that** **long** **journey** **,** **might** **be** **the** **history** **of** **life's** **experience** **in**
叶子 经过 叶子 的 那 长的 旅行 , 可能 是 这 历史 的 生活的 经验 在
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

那段漫长旅程的一页页，或许就是人生经历的缩影。

— [frɒm; frəm]['klɪərə(r)] , [tuː; tə][klɪə(r)] , [tuː; tə] [feɪnt] — [haʊ] ['veri] [feɪnt] [æt; ət][lɑːst] !
— **from** **clearer** **,** **to** **clear** **,** **to** **faint** **—** **how** **very** **faint** **at** **last** **!**
— 从 更清晰 , 到 清除 , 到 头晕的 — 如何 非常 头晕的 在 最后的 !

—从较清晰，到清晰，到微弱—最后变得非常微弱！

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] .
I **do** **not** **remember** **ever** **to** **have** **been** **discovered** **in** **this** **retreat** **.**
我 做 不是 记住 曾经 到 有 到过 发现 在 这 撤退 .

我不记得我曾在这个隐居地被发现过。

[ai][wɒz; wəz] ([baɪ]['neɪtʃə(r)]) [prɒmpt] [æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd]['weəri][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][æt; ət][maɪ]

I	was	(	by	nature	)	prompt	at	meals	,	and	wary	to	be	in	bed	at	my
我	曾是	（	经过	自然	）	迅速的	在	餐	，	和	警惕	到	是	在	床	在	我的

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	，

我生性守时吃饭，也谨慎地避免在规定的时间上床睡觉。

[haʊ'evə(r)] ['trænzətri] [ɪts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] .

however	transitory	its	occupation	might	be	.
然而	短暂的	它是	职业	可能	是	.

然而，无论其占领是暂时的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [dɔːn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][maɪ] [aɪz] [dwelt] [ɒn] ,

Indeed	,	I	very	well	recollect	dawn	painting	the	page	my	eyes	dwelt	on	,
的确	，	我	非常	出色地	追忆	黎明	绘画	这	页	我的	眼睛	居住	在	，

的确，我清楚地记得黎明时分，我的目光停留在书页上，那景象如画般绚丽。

[sə'praɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [stelθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv]

surprising	me	with	its	mystery	and	stealth	in	a	house	as	silent	as	the	grave
奇怪	我	和	它是	神秘	和	隐身	在	一个	房子	作为	沉默的	作为	这	严重

.

:
.

这座房子静得像坟墓一样，却充满了神秘和隐秘，这让我感到非常意外。

[ðʌs] [entə'teɪnd] [ðen] [baɪ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [sə'saɪəti][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][əʊld] ,

Thus	entertained	then	by	insubstantial	society	I	grew	up	,	and	began	to	be	old	,
因此	娱乐	然后	经过	不实质性的	社会	我	生长	向上	，	和	开始	到	是	老的	，

在这样虚幻的社会氛围中，我渐渐长大，开始变老。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [jet] ['lɜːnɪd] [eɪdʒ][ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] .

before	I	had	yet	learned	age	is	disastrous	.
前	我	有	然而	学习	年龄	是	灾难性的	.

那时我还不知道衰老会带来灾难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kəʊld] , [braɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , [wʌn] ['snəʊi] ['twaɪlaɪt] ,

And	it	was	there	,	in	that	cold	,	bright	chamber	,	one	snowy	twilight	,
和	它	曾是	那里	，	在	那	寒冷的	，	明亮的	房间	，	一	下雪的	暮	，

就在那里，在那间寒冷明亮的房间里，在一个雪后的黄昏，

[fɜːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] [lændz] .

first	suddenly	awoke	in	me	an	imperative	desire	for	distant	lands	.
第一的	突然	醒来	在	我	一个	至关重要的	欲望	为了	遥远	土地	.

首先，我心中突然涌起一股对遥远国度的强烈渴望。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɑːst][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] .

Even	while	little	else	than	a	child	I	had	begun	to	cast	my	mind	to	travel	.
甚至	尽管	小的	别的	比	一个	孩子	我	有	开始	到	投掷	我的	头脑	到	旅行	.

即使在我还是个孩子的时候，我就开始憧憬旅行了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evə(r)] [kə'lʌmbəs] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [vek'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

I	doubt	if	ever	Columbus	suffered	such	vexation	from	an	itch	to	be	gone	.
我	怀疑	如果	曾经	哥伦布	遭受	这样的	烦恼	从	一个	痒	到	是	已消失	.

我怀疑哥伦布是否曾像他那样，因为渴望离开而感到如此痛苦。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ?

But	whither	?
但	往哪里去	?

但何去何从?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [haʊˈevə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
it seemed clear to me after long brooding and musing that however beautiful
它 似乎 清除 到 我 后 长的 沉思 和 沉思 那 然而 美丽的
[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˈriːdʒənz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈwɪərid] [tuː; tə] [riːd] ,
were these regions of which I never wearied to read ,
是 这些 地区 的 哪个 我 绝不 疲惫 到 读 ,

经过长时间的沉思和琢磨，我终于明白，尽管我百读不厌的这些地区风景优美，

[ænd; ənd][haʊˈevə(r)][waɪld][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv]
and however wild and faithful and strange and lovely the people of
和 然而 荒野 和 忠实 和 奇怪的 和 迷人的 这 人们 的
[ðə; ði] [bʊks] ,
the books ,
这 图书 ,

然而，无论书中的人物多么狂野、忠诚、奇异而可爱，

[ˈsʌmweə(r)] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [jet] , [ˈsʌmweə(r)] , [ɪn] [ˌɪmɔːˈtæləti] [səˈriːn] ,
somewhere the former must remain yet , somewhere , in immortality serene ,
某处 这 以前的 必须 保持 然而 , 某处 , 在 不朽 安详 ,

前者必将留在某个地方，在某个地方，在永恒的宁静中，

[dwel] [ðeɪ] [huːm] [səʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [spent] [laɪf] [ɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] .
dwell they whom so many had spent life in dreaming of , and writing about .
住 他们 谁 所以 许多 有 花费 生活 在 做梦 的 , 和 写作 关于 .

那些许多人毕生梦想着、书写着的人们，就居住在这里。

[ɪn][fækt] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðiːz] [ˈɔːθəz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ,
In fact , take it for all in all , what could these authors have been at ,
在 事实 , 拿 它 为了 全部 在 全部 , 什么 可以 这些 作者 有 到过 在 ,

事实上，总而言之，这些作者究竟在想什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [ˈleɪbəd] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [ˈmɪdnaɪt] , [frɒm; frəm] [ləˈbɔːriəs] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə] [dɔːn] ,
if they laboured from dawn to midnight , from laborious midnight to dawn ,
如果 他们 辛勤劳作 从 黎明 到 午夜 , 从 费力的 午夜 到 黎明 ,

如果他们从黎明劳作到午夜，又从辛勤劳作的午夜劳作到黎明，

[ˈmɪəli] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [kʊd; kəd][biː; bi] ?
merely to tell of what never was , and never by any chance could be ?
仅仅 到 告诉 的 什么 绝不 曾是 , 和 绝不 经过 任何 机会 可以 是 ?

仅仅是为了讲述从未存在过，也永远不可能存在的事物吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhev(ə)n] - [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsplətri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] ; [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][geɪn]
It was heaven - clear to me , solitary and a dreamer ; let me but gain
它 曾是 天堂 - 清除 到 我 , 孤 和 一个 梦想家 ; 让 我 但 获得
[ðə; ði] [kiː] ,
the key ,
这 钥匙 ,

对我这个孤独的梦想家来说，一切都清晰无比；只要能得到那把钥匙就好。

[ai] [wʊd] [suːn] [ˌʌnˈlɒk] [ðæt] [ˈiːdn] [ˈgɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] .
I would soon unlock that Eden garden - door .
我 会 很快 开锁 那 伊甸园 花园 - 门 .

我很快就能打开那扇通往伊甸园的大门了。

[ˈsʌmweə(r)] [jet] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ˈɪmədʒɪnz] [ˈmaʊntənz] [lɪft] [ðeə(r)] [tʃɪl] [ˈsʌmit] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ;
Somewhere yet , I was sure , Imogen's mountains lift their chill summits into heaven ;
某处 然而 , 我 曾是 当然 , 伊莫金的 山脉 举起 他们的 寒意 峰会 进入 天堂 ;

我确信，在某个地方，伊莫金的群山将它们冰冷的峰顶高高耸入云霄；

['əʊvə(r)] ['hɔːntɪd] [siː] - [sændz]['eəriəl] [flit] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [webd] ['keɪsmənt] [nekst][ðə; ði] [stɑːz] [faʊst]

over	haunted	sea	-	sands	Ariel	flits	;	at	his	webbed	casement	next	the	stars	Faust
超过	闹鬼的	海	-	沙子	爱丽儿	飞掠	;	在	他的	蹼状的	窗扇	下一个	这	明星	浮士德

['kʌvit] [juːθ] ,

covets	youth	,
觊觎	青年	,

在闹鬼的海沙滩上，爱丽儿轻盈飞舞；在星空下的蛛网窗边，浮士德渴望青春。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [driːm] .

till	the	last	trump	shall	ring	him	out	of	dream	.
直到	这	最后的	王牌	将	戒指	他	出去	的	梦	.

直到最后的号角响起，将他从梦中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	on	a	blue	March	morning	,
它	曾是	在	一个	蓝色的	行进	早晨	,

那是一个三月里晴朗的早晨。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [wɪnd] , [ðæt] ,

with	all	the	trees	of	my	aunt's	woods	in	a	pale	-	green	tumult	of	wind	,	that	,
和	全部	这	树木	的	我的	姑姑的	树林	在	一个	苍白	-	绿色的	骚乱	的	风	,	那	,

姑妈树林里的树木在微风中泛着淡绿色的光芒，那一片

[kwaɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [aɪ][set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

quite	unwittingly	,	I	set	out	on	a	journey	that	has	not	yet	come	to	an	end	.
相当	不知不觉	,	我	放	出去	在	一个	旅行	那	有	不是	然而	来	到	一个	结尾	.

不知不觉中，我踏上了一段至今尚未结束的旅程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət][maɪ] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] , [nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv][mɪə(r)]

There	was	a	hint	in	the	air	at	my	waking	,	I	fancied	,	not	quite	of	mere
那里	曾是	一个	暗示	在	这	空气	在	我的	醒来	,	我	幻想	,	不是	相当	的	仅仅

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

醒来时，空气中似乎弥漫着一丝气息，我感觉，那气息并不完全属于尘世。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv]['flɔːrə] , [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊld] [weə(r)] [ɪn] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ðə; ði]

the	perfume	of	the	banners	of	Flora	,	of	the	mould	where	in	melting	snow	the
这	香水	的	这	横幅	的	弗洛拉	,	的	这	模具	在哪里	在	融化	雪	这

['krəʊkəs] [bləʊz] .

crocus	blows	.
番红花	打击	.

芙罗拉旗帜的芬芳，融化的雪中番红花盛开的霉菌的芬芳。

[aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	looked	from	my	window	,
我	看起来	从	我的	窗户	,

我从窗户向外望去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [klaʊdz] [druː] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['lɒftɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [eə(r)] [tə'wɔːdz]

and	the	western	clouds	drew	gravely	and	loftily	in	the	illimitable	air	towards
和	这	西	云	画	严重地	和	傲慢地	在	这	无限的	空气	向

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [haʊs] .

the	whistling	house	.
这	吹口哨	房子	.

西方的云朵庄严而高耸地飘向无垠的天空，朝着发出呼啸声的房子飘去。

[streɪndʒ] ['trʌmpɪts] [piːl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

Strange	trumpets	pealed	in	the	wind	.
奇怪的	小号	剥皮	在	这	风	.

风中传来奇异的号角声。

['i:v(ə)n][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [eɪdʒd] [ɑ:nt] [sə'fi:ə; sə'faɪə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

Even	my	poor	,	aged	Aunt	Sophia	had	changed	with	the	universal	change	;
甚至	我的	贫穷的	,	老年人	阿姨	索菲亚	有	已更改	和	这	普遍的	改变	;

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ,

her	great	,
她	伟大的	,

就连我可怜的老姑妈索菲娅也随着这普遍的变化而改变了；她伟大的，

['sɒlətri] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['eɪprəl] .

solitary	face	reminded	me	of	some	long	-	forgotten	April	.
孤	脸	提醒	我	的	一些	长的	-	被遗忘的	四月	.

那张孤零零的脸让我想起了某个早已被遗忘的四月。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lev(ə)n][ai] ['sædl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [əʊld][meə(r)] [ˌrɔzi'nænti] ([pɔ:(r); pʊə(r)]

And	a	little	before	eleven	I	saddled	my	uncle's	old	mare	Rosinante	(	poor
和	一个	小的	前	十一	我	鞍	我的	叔叔的	老的	母马	罗西南特	(	贫穷的

['fi:meɪl] [dʒeɪd][tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] ['glɔ:riəs] !

female	jade	to	bear	a	name	so	glorious	!
女性	玉	到	熊	一个	姓名	所以	辉煌	!

临近十一点，我给叔叔的老母马罗西南特（可怜的玉女，竟有如此辉煌的名字！）套上了鞍。

) , [ænd; ənd][rəʊd] [aʊt] ([æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['fru:tləs] ['si:z(ə)nz] [ai][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] !) ,

)	,	and	rode	out	(	as	for	how	many	fruitless	seasons	I	had	ridden	out	!	)	,
)	,	和	骑	出去	(	作为	为了	如何	许多	徒劳无功	季节	我	有	骑	出去	!	)	,

)，然后骑马离开（我究竟骑马离开了多少个毫无收获的季节啊！），

[daʊn] [ðə; ði]['stəʊni] , ['net(ə)l] - ['nærəud] [pɑ:θ] [ðæt] [led][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:krət] [maɪl][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

down	the	stony	,	nettle	-	narrowed	path	that	led	for	a	secret	mile	or	more	,
向下	这	石质的	,	荨麻	-	范围缩小	小路	那	引领	为了	一个	秘密	英里	或者	更多的	,

[bɪ'ni:θ] ['lɪndən] ,

beneath	lindens	,
下面	椴树	,

沿着布满碎石、长满荨麻的狭窄小路向下走，这条小路蜿蜒一英里或更远，两侧是菩提树，十分隐秘。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɪlz] .

towards	the	hills	.
向	这	丘陵	.

朝山丘方向走。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[stɪl] [ðaʊ] [ɑ:t] [blest] [kəm'peəd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] !

Still	thou	art	blest	compared	wi	'	me	!
仍然	你	艺术	祝福	比较的	wi	-	我	!

即便如此，你与我相比也算是有福了！

— ['rɒbət] [bɜ:nz] .

—	ROBERT	BURNS	.
—	罗伯特	烧伤	.

——罗伯特·伯恩斯

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ɪn][səʊ] [bli:k] [ə; eɪ] [wɪnd] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [fɔ:l]['ɪntu:]

It	is	to	be	wondered	at	that	in	so	bleak	a	wind	I	could	possibly	fall	into
它	是	到	是	想知道	在	那	在	所以	苍凉	一个	风	我	可以	可能	落下	进入

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

令人惊奇的是，在如此凄凉的寒风中，我竟然会陷入沉思。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ˌrɔzi'nænti] [wɒz; wəz][prə'zeɪɪk][ænd; ənd]

But	the	habit	was	rooted	deep	in	me	;	Rosinante	was	prosaic	and
但	这	习惯	曾是	根	深的	在	我	;	罗西南特	曾是	平淡无奇	和

['trʌstwɜːðɪ] ;

trustworthy	;
值得信赖的	;

但这个习惯已经深深扎根于我的心中；罗西南特为人朴实可靠；

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

the	country	for	miles	around	familiar	to	me	as	the	palm	of	my	hand	.
这	国家	为了	英里	大约	熟悉的	到	我	作为	这	棕榈	的	我的	手	.

方圆数英里的这片土地，对我来说就像我的手掌一样熟悉。

[jet] [səʊ] ['diːpli] [wɒz; wəz][aɪ] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd][səʊ] ['stedəli] [hæd; həd][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] ,

Yet	so	deeply	was	I	involved	,	and	so	steadily	had	we	journeyed	on	,
然而	所以	深	曾是	我	涉及	,	和	所以	稳步	有	我们	旅程	在	,

然而，我已深陷其中，我们一路走来也如此坚定。

[ðæt] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]

that	when	at	last	I	lifted	my	eyes	with	a	great	sigh	that	was	almost	a	sob
那	什么时候	在	最后的	我	抬起	我的	眼睛	和	一个	伟大的	叹	那	曾是	几乎	一个	哭泣

,

,
,

最后，我抬起头，长叹一声，几乎是啜泣。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	found	myself	in	a	place	utterly	unknown	to	me	.
我	成立	我	在	一个	地方	完全地	未知	到	我	.

我发现自己身处一个完全陌生的地方。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [jet] , [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm]

But	more	inexplicable	yet	,	not	only	was	the	place	strange	,	but	,	by	some
但	更多的	无法解释的	然而	,	不是	仅有的	曾是	这	地方	奇怪的	,	但	,	经过	一些

[ɪn'kredəb(ə)l] ['wɪzədri] ,

incredible	wizardry	,
极好的	巫术	,

但更令人费解的是，这个地方不仅奇怪，而且，由于某种不可思议的魔力，

[ˌrɔzi'nænti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd]

Rosinante	seemed	to	have	carried	me	out	of	a	March	morning	,	blue	and
罗西南特	似乎	到	有	携带	我	出去	的	一个	行进	早晨	,	蓝色的	和

[tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [bliːk] ,

tumultuous	and	bleak	,
动荡的	和	苍凉	,

罗西南特仿佛把我从三月一个阴郁、动荡、凄凉的清晨带了出来。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , [swiːt] [mɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [dɔːn] .

into	the	grey	,	sweet	mist	of	a	midsummer	dawn	.
进入	这	灰色的	,	甜的	薄雾	的	一个	盛夏	黎明	.

进入仲夏黎明时分灰蒙蒙、甜美的薄雾中。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æmbl] ['læŋgwɪdli] [ɒn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l][mɔː(r)] .

I	found	that	we	were	ambling	languidly	on	across	a	green	and	level	moor	.
我	成立	那	我们	是	漫步	懒洋洋地	在	穿过	一个	绿色的	和	等级	泊	.

我发现我们正悠闲地漫步穿过一片绿色平坦的荒原。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ɔː(r)] [hɪlz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [tel] ,

Far	away	,	whether	of	clouds	or	hills	I	could	not	yet	tell	,
远的	离开	,	无论	的	云	或者	丘陵	我	可以	不是	然而	告诉	,

远处，究竟是云海还是山峦，我还无法分辨。

[rəʊz] [kəʊld] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] .

rose	cold	towers	and	pinnacles	into	the	last	darkness	of	night	.
玫瑰	寒冷的	塔楼	和	巅峰	进入	这	最后的	黑暗	的	夜晚	.

在夜幕的最后黑暗中，耸立着冰冷的塔楼和尖峰。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lɑːk] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]

Above	us	in	the	twilight	invisible	larks	climbed	among	the	daybeams	,	singing	as
多于	我们	在	这	暮	无形的	云雀	攀登	之中	这	日光	,	歌唱	作为

[ðeɪ] [fluː] .

they	flew	.
他们	飞翔	.

在我们头顶的暮色中，看不见的云雀在阳光中攀爬，边飞边唱。

[ə; eɪ] [θɪk] [djuː] [leɪ] [ɪn] [biːdz] [ɒn] [stɪk] [ænd; ənd] [stɔːk] .

A	thick	dew	lay	in	beads	on	stick	and	stalk	.
一个	厚的	露	躺	在	珠子	在	戳	和	茎	.

树枝和茎秆上挂满了晶莹的露珠。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [freʃ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] ['pɪlər] [ɒv; əv]

We	were	alone	with	the	fresh	wind	of	morning	and	the	clear	pillars	of
我们	是	独自的	和	这	新鲜的	风	的	早晨	和	这	清除	柱子	的

[ðə; ðɪ] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

我们独自一人，迎着清晨的微风和东方的巍峨山峰。

[ɒn] [aɪ] [went] , ['hiːdləs] , ['kjʊəriəs] , ['mɑːvəlɪŋ] ;

On	I	went	,	heedless	,	curious	,	marvelling	;
在	我	去	,	鲁莽	,	好奇的	,	惊叹	;

我继续前行，浑然不觉，充满好奇和惊叹；

[maɪ] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [preʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gəʊl] [weə'tuː] ['destəni] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ˌem 'iː]

my	only	desire	to	press	forward	to	the	goal	whereto	destiny	was	directing	me
我的	仅有的	欲望	到	按	向前	到	这	目标	到哪里	命运	曾是	导演	我

.

:
.

我唯一的愿望就是朝着命运指引我的目标前进。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

I	suppose	after	this	we	had	journeyed	about	an	hour	,
我	认为	后	这	我们	有	旅程	关于	一个	小时	,

我想，此后我们大约行驶了一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪz(ə)n] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,

and	the	risen	sun	was	on	the	extreme	verge	of	the	gilded	horizon	,
和	这	升起	太阳	曾是	在	这	极端	边缘	的	这	镀金	地平线	,

冉冉升起的太阳正位于金色地平线的边缘。

[wen] [aɪ] [i'spaɪ] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [diːp] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

when	I	espied	betwixt	me	and	the	deep	woods	that	lay	in	the	distance	a	little
什么时候	我	窥视	中间	我	和	这	深的	树林	那	躺	在	这	距离	一个	小的

[tʃaɪld] ['wɔːkɪŋ] .

child	walking	.
孩子	步行	.

当我瞥见我和远处幽深的树林之间，有一个小孩在行走。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

She	,	at	any	rate	,	was	not	a	stranger	to	this	moorland	.
她	,	在	任何	速度	,	曾是	不是	一个	陌生人	到	这	荒原	.

无论如何，她对这片荒原并不陌生。

[ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kləʊk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lait] ,

Indeed	**,**	**something**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**in**	**the**	**grey**	**cloak**	**she**	**wore**	**,**	**in**	**her**	**light**	**,**
的确	,	某物	在	她	运输	,	在	这	灰色的	披风	她	穿着	,	在	她	光	,

[ɪn'sɪstənt] [step] ,

insistent	**step**	**,**
坚持	步	,

的确，她的举止、她穿的灰色斗篷、她轻快而坚定的步伐，都透露出某种特别之处。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['læntən] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] ['sɪŋɪŋ]

in	**the**	**old**	**lantern**	**she**	**carried**	**,**	**in**	**the**	**shrill**	**little**	**song**	**she**	**or**	**the**	**wind**	**seemed**	**singing**
在	这	老的	灯笼	她	携带	,	在	这	尖锐	小的	歌曲	她	或者	这	风	似乎	歌唱

,

,
,

在她携带的旧灯笼里，在她或风似乎在吟唱的尖锐小调里，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɑːf] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] .

for	**a**	**moment**	**half**	**impelled**	**me**	**to**	**turn**	**aside**	**.**
为了	一个	片刻	一半	被迫	我	到	转动	旁边	.

那一瞬间，我几乎忍不住想转身离开。

['iːv(ə)n] [ˌrɔzi'nænti] ['prɪkt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Even	**Rosinante**	**pricked**	**forward**	**her**	**ears**	**,**
甚至	罗西南特	刺痛	向前	她	耳朵	,

就连罗西南特都竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [vjuː] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðɪs] [lait] ['trævələ(r)] .

and	**stooped**	**her**	**gentle**	**face**	**to**	**view**	**more**	**closely**	**this**	**light**	**traveller**	**.**
和	弯腰	她	温和的	脸	到	看法	更多的	密切	这	光	游客	.

她俯下温柔的脸庞，仔细端详这位轻装旅行者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʃuː] ,

And	**she**	**pawed**	**the**	**ground**	**with**	**her**	**great**	**shoe**	**,**
和	她	爪子	这	地面	和	她	伟大的	鞋	,

她用她那只大蹄铁刨着地面，

[ænd; ənd] [nɔːd] [hɜː(r); hə(r)][bɪt] [wen] [ai] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

and	**gnawed**	**her**	**bit**	**when**	**I**	**drew**	**rein**	**and**	**leaned**	**forward**	**in**	**the**	**saddle**
和	被啃咬	她	少量	什么时候	我	画	缰绳	和	倾斜	向前	在	这	鞍

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

to	**speak**	**to**	**the**	**child**	**.**
到	说话	到	这	孩子	.

当我拉住缰绳，俯身向前，准备和孩子说话时，她就咬住了马嚼子。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pɑːθ][hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðæt] [ai] [meɪ] ['fɒləʊ] ?

"	**Is**	**there**	**any**	**path**	**here**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**that**	**I**	**may**	**follow**	**?**
"	是	那里	任何	小路	这里	,	小的	女孩	,	那	我	可能	跟随	?

“小姑娘，这里有条路可以让我走吗？”

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [nəʊ] [pɑːθ][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**No**	**path**	**at**	**all**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	不	小路	在	全部	,	"	她	回答	.

“根本没有路，”她回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [duː; də] ['strendʒər] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ?

"	**But**	**how**	**then**	**do**	**strangers**	**find**	**their**	**way**	**across**	**the**	**moor**	**?**
"	但	如何	然后	做	陌生人	寻找	他们的	方式	穿过	这	泊	?

“那么，陌生人是如何穿过荒原的呢？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð] [hɜːˈself] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
She debated with herself a moment .
她 辩论 和 她自己 一个 片刻 .

她内心犹豫了一会儿。

" [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Some by the stars , and some by the moon , " she answered .
" 一些 经过 这 明星 , 和 一些 经过 这 月亮 , " 她 回答 .

“有些是根据星星，有些是根据月亮，”她回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [muːn] !
" By the moon !
" 经过 这 月亮 !

“以月亮的名义！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [deɪ] , [wɒt] [ðen] ? "
" But at day , what then ? "
" 但 在 天 , 什么 然后 ? "

“但是白天呢？”

" [əʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] .
" Oh , then , sir , " she said , " they can see .
" 哦 , 然后 , 先生 , " 她 说 , " 他们 能 看 .

“哦，先生，”她说，“他们能看见。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪˈmjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɑːnsəz] .
" I could not help laughing at her demure little answers .
" 我 可以 不是 帮助 笑 在 她 端庄 小的 答案 .

“她那羞涩的小回答让我忍不住笑了起来。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" I exclaimed , " what a worldly little woman !
" 我 惊呼 , " 什么 一个 世俗 小的 女士 !

我惊呼道：“多么世故的小女人啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
And what is your name ? "
和 什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['luːsi] [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" They call me Lucy Gray , " she said , looking up into my face .
" 他们 称呼 我 露西 灰色的 , " 她 说 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

“他们都叫我露西·格雷，”她抬头看着我的脸说道。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .
I think my heart almost ceased to beat .
我 思考 我的 心 几乎 停止 到 打 .

我觉得我的心脏几乎停止了跳动。

" ['luːsi] [greɪ] !
" Lucy Gray !
" 露西 灰色的 !

“露西·格雷！”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [məʊst] ['sɪəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [snəʊ] . "
" Yes , " she said most seriously , as if to herself , " in all this snow . "
" 是的 , " 她 说 最多 严重地 , 作为 如果 到 她自己 , " 在 全部 这 雪 . "

“是的，”她一本正经地说，仿佛自言自语，“在这漫天雪地里。”

" - [snəʊ] , - " [ai] [sed] — " [ðɪs] [ɪz] ['djuːdrɒp] ['ʃaɪnɪŋ] , [nɒt] [snəʊ] .
" ' Snow , ' " I said — " this is dewdrops shining , not snow .
" - 雪 , - " 我 说 — " 这 是 露珠 灼灼 , 不是 雪 .

“‘雪’，”我说——“这是闪闪发光的露珠，不是雪。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .
" She looked at me without flinching .
" 她 看起来 在 我 没有 畏缩 .

她直直地看着我，没有丝毫退缩。

" [haʊ] [els] [kæn; kən] ['mʌðə(r)] [siː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How else can mother see how I am lost ? " she said .
" 如何 别的 能 母亲 看 如何 我 是 丢失的 ? " 她 说 .

“不然妈妈怎么能看出我迷路了呢？”她说道。

" [waɪ] ! " [sed] [ai] , " [haʊ] [els] ? " [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [bɪ'liːf] .
" Why ! " said I , " how else ? " not knowing how to reach her bright belief .
" 为什么 ! " 说 我 , " 如何 别的 ? " 不是 会心 如何 到 抵达 她 明亮的 信仰 .

“为什么！”我问，“还能怎样呢？”我不知道该如何才能达到她那坚定的信念。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θɪk] [wʊdz] [kɔːld] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?
" And what are those thick woods called over there ?
" 和 什么 是 那些 厚的 树林 称为 超过 那里 ?

“那边那些茂密的树林叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is no name , " she said .
" 那里 是 不 姓名 , " 她 说 .

“没有名字，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] — ['luːsi] [greɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [aʊt] — [duː; də][juː; jʊ]
" But you have a name — Lucy Gray ; and you started out — do you
" 但 你 有 一个 姓名 — 露西 灰色的 ; 和 你 开始 出去 — 做 你

“但是你有名字——露西·格雷；而且你一开始就是这么做的——对吗？”

[rɪ'membə(r)] ? — [wʌn] ['wɪntərz] [deɪ] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ɒn][ænd; ənd]
remember ? — one winter's day at dusk , and wandered on and on , on and
记住 ? — 一 冬天的 天 在 黄昏 , 和 漫步 在 和 在 , 在 和
[ɒn] ,
on ,
在 ,

还记得吗？——那是一个冬日黄昏，我们漫无目的地走着，走着，走着，

[ðə; ði] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [tɪl] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

the	snow	falling	in	the	dark	,	till	—	Do	you	remember	?
这	雪	坠落	在	这	黑暗的	,	直到	—	做	你	记住	?

夜幕降临，雪花飘落，直到——你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['sɪəriəs] [feɪs] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , ['straɪvɪŋ] [wɪð] [fɑː(r)]

"	She	stood	quite	still	,	her	small	,	serious	face	full	to	the	east	,	striving	with	far
"	她	站立	相当	仍然	,	她	小的	,	严肃的	脸	满的	到	这	东方	,	努力	和	远的

- [ɒf] [driːmz] .

-	off	dreams	.
-	离开	梦境	.

她静静地站着，小巧而严肃的脸庞面向东方，心中怀揣着遥远的梦想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

And	a	merry	little	smile	passed	over	her	lips	.
和	一个	欢乐	小的	微笑	通过了	超过	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一抹愉悦的微笑。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [həʊm] .

"	That	will	be	a	long	time	since	,	"	she	said	,	"	and	I	must	be	off	home	.
"	那	将要	是	一个	长的	时间	自从	,	"	她	说	,	"	和	我	必须	是	离开	家	.

“那将是很久以后的事了，”她说，“我得回家了。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]

"	And	as	if	it	had	been	but	an	apparition	of	my	eyes	that	had
"	和	作为	如果	它	有	到过	但	一个	幻影	的	我的	眼睛	那	有

[bɪ'set] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː] ,

beset	and	deluded	me	,
围困	和	妄想	我	,

“仿佛那只是我眼前的幻象，它迷惑了我，让我产生了错觉，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ;

she	was	gone	;
她	曾是	已消失	;

她走了;

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [fɜːst] [biːmz] ,

and	I	found	myself	sitting	astride	in	the	full	brightness	of	the	sun's	first	beams	,
和	我	成立	我	坐着	跨骑	在	这	满的	亮度	的	这	太阳的	第一的	光束	,

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我发现自己独自一人骑在马背上，沐浴在第一缕阳光的照耀下。

[wɒt] ['əʊmən][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɜːst][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] ?

What	omen	was	this	,	then	,	that	I	should	meet	first	a	phantom	on	my	journey	?
什么	预兆	曾是	这	,	然后	,	那	我	应该	见面	第一的	一个	幻影	在	我的	旅行	?

那么，我旅途中首先遇到的竟然是一个幽灵，这究竟是什么预兆呢?

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][klɪə(r)] : [ˌrɔzi'nænti] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [wɪts] ['betə(r)]

One	thing	only	was	clear	:	Rosinante	could	trust	to	her	five	wits	better
一	事物	仅有的	曾是	清除	:	罗西南特	可以	相信	到	她	五	智慧	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][maɪn] .

than	I	to	mine	.
比	我	到	矿	.

有一件事很明确：罗西南特更相信自己的五官，而不是我的。

[səʊ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [aɪ][rəʊd][ɒn] ,

So	leaving	her	to	take	what	way	she	pleased	,	I	rode	on	,
所以	离开	她	到	拿	什么	方式	她	高兴	,	我	骑	在	,

于是，我便任由她自行其是，继续前行。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ai][hæd; həd] [dɪˈskraɪd] .

till	at	length	we	approached	the	woods	I	had	descried	.
直到	在	长度	我们	接近	这	树林	我	有	描述	.

最后我们终于到达了我所描述的那片树林。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['væli] [flæŋk]

Presently	we	were	jogging	gently	down	into	a	deep	and	misty	valley	flanked
目前	我们	是	慢跑	轻轻地	向下	进入	一个	深的	和	蒙蒙	谷	侧翼

[baɪ] ['brækən] [ænd; ənd] [paɪnz] ,

by	bracken	and	pines	,
经过	蕨类植物	和	松树	,

我们正慢跑着进入一个幽深而雾气弥漫的山谷，山谷两旁长满了蕨类植物和松树。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði][krɪsp][eə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ˌærə'mætɪk] [smel]

from	which	issued	into	the	crisp	air	of	morning	a	most	delicious	aromatic	smell
从	哪个	发布	进入	这	脆	空气	的	早晨	一个	最多	可口的	芳香	闻

,

,

,

清晨的空气中弥漫着一股令人愉悦的芬芳。

[ðæt] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['væli] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['ærəbi] .

that	seemed	at	least	to	prove	this	valley	not	far	remote	from	Araby	.
那	似乎	在	至少	到	证明	这	谷	不是	远的	偏僻的	从	阿拉比	.

这似乎至少证明了这个山谷距离阿拉比并不遥远。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ,

I	do	not	think	I	was	disturbed	,
我	做	不是	思考	我	曾是	不安	,

我不认为我受到了干扰。

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [prə'faʊnd] [ðɪs] ['væli]

though	I	confess	to	having	been	a	little	amazed	to	see	how	profound	this	valley
尽管	我	承认	到	拥有	到过	一个	小的	惊叹	到	看	如何	深刻的	这	谷

[wɒz; wəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	into	which	we	were	descending	,
曾是	进入	哪个	我们	是	下降	,

不过我承认，看到我们正深入的这个山谷的深邃程度，我确实感到有些惊讶。

[jet] [haʊ] ['swɪftli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sʌn] ,

yet	how	swiftly	climbed	the	sun	,
然而	如何	迅速地	攀登	这	太阳	,

然而，太阳上升得多么迅速啊！

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [peɪs] [wɪð] [juː 'es][səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɪn] ['ʃædəʊ] ,

as	if	to	pace	with	us	so	that	we	should	not	be	in	shadow	,
作为	如果	到	步伐	和	我们	所以	那	我们	应该	不是	是	在	阴影	,

仿佛要与我们并肩而行，以免我们身处阴影之中。

[haʊsəʊ'evə] [fɑːst][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] .

howsoever	fast	we	journeyed	.
然而	快速地	我们	旅程	.

无论我们旅途多么迅速。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['siːz(ə)nz] [ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [baɪ][ðə; ði]

I	was	astonished	to	see	flowers	of	other	seasons	than	summer	by	the
我	曾是	惊讶	到	看	花朵	的	其他	季节	比	夏天	经过	这

['weɪsaɪd] ,

wayside	,
路边	,

令我惊讶的是，路边竟然生长着一些并非夏季盛开的花朵。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][dʒuːn] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [mʌnθ] [kʊd; kəd][beə(r)] [sʌtʃ] [griːn] [ə'bʌndəns] ,

and	to	hear	in	June	,	for	no	other	month	could	bear	such	green	abundance	,
和	到	听到	在	六月	,	为了	不	其他	月	可以	熊	这样的	绿色的	丰富	,

而且是在六月听到这样的景象，因为没有其他月份能呈现出如此丰富的绿色。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['februəri] [vɔɪs] .

the	thrush	sing	with	a	February	voice	.
这	画眉	唱歌	和	一个	二月	嗓音	.

画眉鸟唱着二月特有的歌声。

[hɪə(r)] [tuː] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] , [pɜːtʃt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['rəubinz] , [braɪt] -
[daɪd] ,

Here	too	,	almost	at	my	right	hand	,	perched	a	score	or	more	of	robins	,	bright	-	dyed	,
这里	也	,	几乎	在	我的	正确的	手	,	栖息	一个	分数	或者	更多的	的	知更鸟	,	明亮的	-	染色	,

这里，几乎就在我右手边，栖息着二十多只羽毛鲜艳的知更鸟。

['wɔːblɪŋ] ['ɛlvɪʃli] [ɪn] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪ] - [bau] [weər'ɒn] [ðeɪ] [sæt][wɜː(r); wə(r)] [waɪt]
[wɪð] ['hɔːfrɒst] [ænd; ənd] [nɒt] [bʌdz] .

warbling	elvishly	in	chorus	as	if	the	may	-	boughs	whereon	they	sat	were	white	with	hoarfrost	and	not	buds	.
鸣唱	精灵般地	在	合唱	作为	如果	这	可能	-	树枝	其中	他们	卫星	是	白色的	和	霜	和	不是	花蕾	.

她们齐声用精灵般的嗓音吟唱，仿佛她们所坐的五月枝条上覆盖着白色的霜花，而不是花蕾。

[bɜːdz]['ɔːlsəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪn]
[fɜː(r)] ,

Birds	also	unknown	to	me	in	voice	and	feather	I	saw	,	and	little	creatures	in	fur	,
鸟类	还	未知	到	我	在	嗓音	和	羽毛	我	锯	,	和	小的	生物	在	毛皮	,

我还看到了我叫声和羽毛都不熟悉的鸟类，以及毛茸茸的小动物。

['tɪmɪd] [jet] [nɒt][waɪld] ; [fruːts] , ['iːv(ə)n] , ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ðə; ði]
['bræmbl] ,

timid	yet	not	wild	;	fruits	,	even	,	dangled	from	the	trees	,	as	if	,	like	the	bramble	,
胆小	然而	不是	荒野	;	水果	,	甚至	,	悬挂着	从	这	树木	,	作为	如果	,	喜欢	这	荆棘	,

胆怯却不野性；果实甚至从树上垂挂下来，仿佛像荆棘一样，

['blɒsəm] [ænd; ənd] [siːd] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['prɒspə(r)] .

blossom	and	seed	could	live	here	together	and	prosper	.
开花	和	种子	可以	居住	这里	一起	和	繁荣	.

花与种可以在这里共存繁衍。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [θɔːt] [aɪ] . [aɪ] [rɪ'membəd] -
[ænd; ənd] - ,

Yet	why	should	I	be	distracted	by	these	things	,	thought	I	.	I	remembered	Maundeville	and	Hithlodaye	,
然而	为什么	应该	我	是	愣	经过	这些	事物	,	想法	我	.	我	记得	-	和	-	,

我心想，我为什么要被这些事分心呢？我想起了蒙德维尔和希斯洛代。

['sinbæd] [ænd; ənd] ['gʌlɪvə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['θjʊli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

Sindbad	and	Gulliver	,	and	many	another	citizen	of	Thule	,	and	was	reassured	.
辛巴达	和	格列佛	,	和	许多	其他	公民	的	图勒	,	和	曾是	放心	.

辛巴达和格列佛，以及图勒的许多其他居民，都感到安心。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] , [ɔː(r)] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ;

A	man	must	either	believe	what	he	sees	,	or	see	what	he	believes	;
一个	男人	必须	任何一个	相信	什么	他	看到	,	或者	看	什么	他	相信	;

一个人要么相信他所看到的，要么看到他所相信的；

[ai] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] .

I	know	no	other	course	.
我	知道	不	其他	课程	.

我不知道还有其他出路。

[waɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skeəsəti]

Why	,	too	,	should	I	mistrust	the	bounty	of	the	present	merely	for	the	scarcity
为什么	,	也	,	应该	我	不信任	这	赏金	的	这	展示	仅仅	为了	这	缺乏

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?

of	the	past	?
的	这	过去的	?

为什么仅仅因为过去资源匮乏，我就不信任现在的富足呢?

[nɒt] [ai] !

Not	I	!
不是	我	!

不是我!

[ai] [rəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn]

I	rode	on	,	and	it	seemed	had	advanced	but	a	few	miles	before	the	sun
我	骑	在	,	和	它	似乎	有	先进的	但	一个	很少	英里	前	这	太阳

[stʊd] [ˌəʊvə'hed] ,

stood	overhead	,
站立	开销	,

我继续骑行，似乎只走了几英里，太阳就升到了头顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] .

and	it	was	noon	.
和	它	曾是	中午	.

当时已是中午。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] :

We	were	growing	weary	,	I	think	,	of	sheer	delight	:
我们	是	生长	厌倦	,	我	思考	,	的	透明	喜	:

我想，我们当时已经对纯粹的快乐感到厌倦了：

[ˌrɔzi'nænti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ɪts] [dɑːk] ['fɔːlɒk] ['geɪzɪŋ] [ðɪs] [saɪd] , [ðæt] [saɪd] ,

Rosinante	,	with	her	mild	face	beneath	its	dark	forelock	gazing	this	side	,	that	side	,
罗西南特	,	和	她	温和的	脸	下面	它是	黑暗的	前额	凝视	这	边	,	那	边	,

罗西南特，她那张温和的脸庞在浓密的黑发下，目光不时地向左或向右张望。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kʌstəˌmeri] ['lændskeɪp] ;

at	the	uncustomary	landscape	;
在	这	不寻常的	景观	;

在不寻常的景观中；

[ænd; ənd][ai]['evə(r)] ['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] [bɪ'niːθ] [maɪ][hæt][ɪn] ['iːgənəs] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]

and	I	ever	peering	forward	beneath	my	hat	in	eagerness	to	descry	some	living
和	我	曾经	窥视	向前	下面	我的	帽子	在	渴望	到	描述	一些	活的

['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kəʊni] [ænd; ənd] ['skwirəlz] ,

creature	a	little	bigger	than	these	conies	and	squirrels	,
生物	一个	小的	大	比	这些	兔	和	松鼠	,

我总是从帽子底下探出头来，急切地想看看能不能找到比这些兔子和松鼠大一点的生物。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [jet] [ɪn][lændz] [ɪn'hæbɪtɪd] .

to	prove	me	yet	in	lands	inhabited	.
到	证明	我	然而	在	土地	有人居住的	.

还要在有人居住的土地上证明我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['hedlɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn]

But	the	sun	was	wheeling	headlong	,	and	the	stillness	of	late	afternoon	on
但	这	太阳	曾是	惠灵	一头扎	,	和	这	寂静	的	晚的	下午	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

但太阳正飞速旋转，傍晚时分树林里一片寂静。

[wen] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['hevi] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

when	,	dusty	and	parched	and	heavy	,	we	came	to	a	break	in	the	thick
什么时候	,	尘土飞扬	和	干渴	和	重的	,	我们	来了	到	一个	休息	在	这	厚的

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

当我们浑身尘土飞扬、干渴难耐、步履沉重地来到茂密树丛的缝隙间时，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [geɪt] [ɪm'baʊəd] [ɪn][bɒks] .

and	presently	to	a	green	gate	embowered	in	box	.
和	目前	到	一个	绿色的	门	弓形	在	盒子	.

现在来到一座绿树成荫的大门前。

[θriː]

III
三、

三

[ðaʊ] [ɑːt][səʊ] [truː] , [ðæt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [sə'faɪs]

Thou	art	so	true	,	that	thoughts	of	thee	suffice
你	艺术	所以	真的	,	那	想法	的	你	足够了

你如此真诚，以至于对你的思念就足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [driːmz] [truːθ] , [ænd; ənd] ['febl] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

To	make	dreams	truth	,	and	fables	histories	.
到	制作	梦境	真相	,	和	寓言	历史	.

让梦想成真，让寓言成为历史。

— [dʒɒn] [dʌn] .

—	JOHN	DONNE	.
—	约翰	唐恩	.

——约翰·邓恩

[aɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [biːst] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] , [stʊd] [ə'waɪl] ['geɪzɪŋ] ,

I	dismounted	and	,	with	the	nose	of	my	beast	in	my	bosom	,	stood	awhile	gazing	,
我	下马	和	,	和	这	鼻子	的	我的	兽	在	我的	怀	,	站立	一会儿	凝视	,

我下了马，把马的鼻子抱在胸前，站了一会儿，凝视着它。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [driːm] ['wɪərɪnəs] [brɪŋz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

in	the	half	-	dream	weariness	brings	,	across	the	valley	at	the	dense	forests
在	这	一半	-	梦	疲劳	带来	,	穿过	这	谷	在	这	稠密	森林

[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hɪlz] .

that	covered	the	hills	.
那	涵盖	这	丘陵	.

在半梦半醒的疲惫中，越过山谷，望向覆盖着山丘的茂密森林。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] , ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɔː(r)][tuː; tə]

And	while	thus	standing	,	doubtful	whether	to	knock	at	the	little	gate	or	to
和	尽管	因此	常设	,	疑	无论	到	敲	在	这	小的	门	或者	到

[raɪd] [ɒn] ,

ride	on	,
骑	在	,

于是他站在那里，犹豫着是该敲敲小门还是继续骑马前行。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ˌjuː 'es] .

it	began	to	open	,	and	a	great	particoloured	dog	looked	out	on	us	.
它	开始	到	打开	,	和	一个	伟大的	杂色	狗	看起来	出去	在	我们	.

它开始打开，一只毛色斑斓的大狗正望着我们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

There	was	certainly	something	unusual	in	the	aspect	of	this	animal	,
那里	曾是	当然	某物	异常	在	这	方面	的	这	动物	,

这只动物的外形确实有些不同寻常。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɒn][ˌjuː 'es] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [aɪz] , [hiː; hi] ['skeəsli] [siːmd]

for	though	he	lifted	on	us	grave	and	sagacious	eyes	,	he	scarcely	seemed
为了	尽管	他	抬起	在	我们	严重	和	明智	眼睛	,	他	几乎	似乎

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

to	see	us	,
到	看	我们	,

虽然他抬起头，用严肃而睿智的目光注视着我们，但他似乎根本没看见我们。

['mænɪfestɪd] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

manifested	neither	pleasure	nor	disapproval	,
表现出来	两者都不	乐趣	也不	不赞成	,

既没有表现出喜悦，也没有表现出不赞同。

['naɪðə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['welkəm] [nɔː(r)] [jɔːn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

neither	wagged	his	tail	to	give	us	welcome	nor	yawned	to	display	his
两者都不	摇晃	他的	尾巴	到	给	我们	欢迎	也不	打哈欠	到	展示	他的

['ɑːməmənt] .

armament	.
武器	.

它既没有摇尾巴表示欢迎，也没有打哈欠展示它的武器。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] - [dɒg] , [ə; eɪ][dɒg][wʌn] [siːz] [wɪ'ðaʊt] [ziːl] ,

He	seemed	a	kind	of	dream	-	dog	,	a	dog	one	sees	without	zeal	,
他	似乎	一个	种类	的	梦	-	狗	,	一个	狗	一	看到	没有	热情	,

他就像一只梦中的狗，一只让人不经意间就能看到的狗。

[ænd; ənd] [siːz] [ə'gen] ['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][məʊst][ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	sees	again	partly	with	the	eye	,	but	most	in	recollection	.
和	看到	再次	部分	和	这	眼睛	,	但	最多	在	回忆	.

他再次看到一些东西，一部分是用眼睛看到的，但大部分是靠回忆。

[ðʌs] [haʊ'evə(r)][wiː; wi] [stʊd] , ['streɪndʒə(r)] , [hɔːs] , [ænd; ənd][dɒg] , [tɪl] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [vɔɪs] [kɔːld]

Thus	however	we	stood	,	stranger	,	horse	,	and	dog	,	till	a	morose	voice	called
因此	然而	我们	站立	,	陌生人	,	马	,	和	狗	,	直到	一个	忧郁	嗓音	称为

['sʌmweə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ,

somewhere	from	beyond	,
某处	从	超过	,

就这样，我们三个陌生人、一匹马和一条狗站在那里，直到远处传来一个忧郁的声音。

" ['paɪlət] , [sɜː(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] , ['paɪlət] .

"	Pilot	,	sir	,	come	here	,	Pilot	.
"	飞行员	,	先生	,	来	这里	,	飞行员	.

“飞行员先生，过来一下，飞行员。”

" ['semi] - [dɒg][ɔː(r)][nəʊ] , [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

"	Semi	-	dog	or	no	,	he	knew	his	master	.
"	半	-	狗	或者	不	,	他	知道	他的	掌握	.

“不管是不是半人半狗，他都认得自己的主人。”

[ˌweərə'pɒn] , ['taɪɪŋ] [ʌp][maɪ][dɪ'dʒektɪd] [ˌrɔzi'nænti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Whereupon	,	tying	up	my	dejected	Rosinante	to	a	ring	in	the	gateway	,
于是	,	捆绑	向上	我的	垂头丧气	罗西南特	到	一个	戒指	在	这	网关	,

于是，我把垂头丧气的罗西南特拴在了大门上的一个环上，

[ai] ['fɒləʊd] ['bəʊldli]['ɑ:ftə(r)] " ['paɪlət] " ['ɪntu:] [ðæt] [sɪ'kwestəd] ['gɑ:d(ə)n] .

I	followed	boldly	after	"	Pilot	"	into	that	sequestered	garden	.
我	随后	大胆地	后	"	飞行员	"	进入	那	隔离	花园	.

我大胆地跟随"飞行员"进入了那座僻静的花园。

['mi:nwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — [daʊn] [ə; eɪ] [θɪk] [gri:n] ['æli] [tu:; tə][ðə; ði]

Meanwhile	,	however	,	he	had	disappeared	—	down	a	thick	green	alley	to	the
同时	,	然而	,	他	有	消失	—	向下	一个	厚的	绿色的	胡同	到	这

[left] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

left	,	I	supposed	.
左边	,	我	据称	.

然而，与此同时，他却消失了——我猜想，他沿着左边一条绿树成荫的小巷走了。

[səʊ][aɪ] [went] ['fɔ:wəd] [baɪ][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [pɑ:θ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]

So	I	went	forward	by	a	clearer	path	,	and	when	I	had	advanced	a	few	paces
所以	我	去	向前	经过	一个	更清晰	小路	,	和	什么时候	我	有	先进的	一个	很少	步幅

,

,

,

于是我沿着一条更清晰的小路继续前进，走了几步之后，

[met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [dɑ:k] [aɪz] [si:md] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

met	face	to	face	a	lady	whose	dark	eyes	seemed	strangely	familiar	to	me	.
遇见	脸	到	脸	一个	女士	谁	黑暗的	眼睛	似乎	奇怪的	熟悉的	到	我	.

我与一位女士面对面相遇，她深邃的眼睛让我觉得莫名地熟悉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dis'kwaiət] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli]

She	was	evidently	a	little	disquieted	at	meeting	a	stranger	so	unceremoniously
她	曾是	显然	一个	小的	不安	在	会议	一个	陌生人	所以	不体面地

,

,

,

显然，她对如此草率地与陌生人见面感到有些不安。

[bʌt; bət] [stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [blæk] , ['fɪələs] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

but	stood	her	ground	like	a	small	,	black	,	fearless	note	of	interrogation	.
但	站立	她	地面	喜欢	一个	小的	,	黑色的	,	无畏	笔记	的	审讯	.

但她却像一张小小的、黑色的、无畏的审问纸条一样，坚定地站在原地。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][wʌns] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ðeə(r)] :

I	explained	at	once	,	therefore	,	as	best	I	could	,	how	I	came	to	be	there	:
我	解释	在	一次	,	所以	,	作为	最好的	我	可以	,	如何	我	来了	到	是	那里	:

因此，我立刻尽我所能地解释了我为什么会在这里：

[dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['dʒɜ:ni] , [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] ,

described	my	journey	,	my	bewilderment	,
描述	我的	旅行	,	我的	困惑	,

描述了我的旅程，我的困惑，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [aɪ] [nju:] [nɒt] ['ɪntu:] [wɒt] ['kʌntri] [nɔ:(r)] ['kʌmpəni] [feɪt] [hæd; həd] [bi'gail] [ˌem 'i:]

and	how	that	I	knew	not	into	what	country	nor	company	fate	had	beguiled	me
和	如何	那	我	知道	不是	进入	什么	国家	也不	公司	命运	有	被迷惑	我

,

,

,

我完全不知道命运把我引入了哪个国家，又把我带到了哪个公司。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪ]

except	that	the	one	was	beautiful	,	and	the	other	in	some	delightful	way
除了	那	这	一	曾是	美丽的	,	和	这	其他	在	一些	愉快	方式

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	,
熟悉的	,

只不过，一个很美，另一个却以某种令人愉悦的方式让人感到熟悉。

[ænd; ənd] [aɪ] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪ] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)]

and	I	begged	her	to	tell	me	where	I	really	was	,	and	how	far
和	我	乞求	她	到	告诉	我	在哪里	我	真的	曾是	,	和	如何	远的

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

我恳求她告诉我我到底在哪里，离家还有多远。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [fə'gɪvnəs] .

and	of	whom	I	was	now	beseeching	forgiveness	.
和	的	谁	我	曾是	现在	恳求	饶恕	.

而我现在却在恳求他的原谅。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['fɒləʊd] [maɪ] ['evri] [wɜ:d] , ['pɑ:sɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn]

Her	thoughts	followed	my	every	word	,	passing	upon	her	face	like	shadows	on
她	想法	随后	我的	每一个	单词	,	通过	之上	她	脸	喜欢	阴影	在

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

我的每一个字都伴随着她的思绪，这些思绪在她脸上掠过，如同海面上的影子。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [səʊ] [kəm'pli:tli] [stɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'grəʊst] [ɪn]

I	have	never	seen	a	listener	so	completely	still	and	so	completely	engrossed	in
我	有	绝不	已见	一个	听众	所以	完全地	仍然	和	所以	完全地	全神贯注	在

['lɪsənɪŋ] .

listening	.
聆听	.

我从未见过如此安静、如此全神贯注于聆听的听众。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trænziənt] , [hɑ:f] - [slaɪ] [smaɪl] ,

And	when	I	had	finished	,	she	looked	aside	with	a	transient	,	half	-	sly	smile	,
和	什么时候	我	有	完成的	,	她	看起来	旁边	和	一个	瞬态	,	一半	-	狡猾	微笑	,

我说完后，她瞥了我一眼，脸上带着一丝转瞬即逝的、略带狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'gen] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:'self]

and	glanced	at	me	again	covertly	,	so	that	I	could	not	see	herself
和	瞥了一眼	在	我	再次	隐蔽	,	所以	那	我	可以	不是	看	她自己

[fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

for	seeing	her	eyes	;
为了	看到	她	眼睛	;

她又偷偷地看了我一眼，所以我只能看到她的眼睛，而看不到她本人；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['laɪtli] .

and	she	laughed	lightly	.
和	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	indeed	a	strange	journey	,	"	she	replied	.
"	它	是	的确	一个	奇怪的	旅行	,	"	她	回复	.

“这确实是一段奇特的旅程，”她回答道。

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [də'rekt][juː; jʊ] .

"	But	I	fear	I	cannot	in	the	least	direct	you	.
"	但	我	害怕	我	不能	在	这	至少	直接的	你	.

但我恐怕我一点也无法指导你。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['ventʃəd] [maɪ] [əʊn] [self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊdz] , [lest] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] [tuː] [fɑː(r)] .

I	have	never	ventured	my	own	self	beyond	the	woods	,	lest	—	I	should	penetrate	too	far	.
我	有	绝不	冒险	我的	自己的	自己	超过	这	树林	,	免得	—	我	应该	穿透	也	远的	.

我从未独自冒险走出树林，唯恐——我深入得太远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

But	you	are	tired	and	hungry	.
但	你	是	疲劳的	和	饥饿的	.

但你又累又饿。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] ?

Will	you	please	walk	on	a	few	steps	till	you	come	to	a	stone	seat	?
将要	你	请	走	在	一个	很少	步骤	直到	你	来	到	一个	石头	座位	?

请您沿着几级台阶走到石凳前好吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒtʃɪstə(r)] — [dʒeɪn] ['rɒtʃɪstə(r)] " — [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] — " [dʒeɪn] [eə] ,

My	name	is	Rochester	—	Jane	Rochester	"	—	she	glanced	up	between	the	hollies	with	a	sigh	that	was	all	but	laughter	—	"	Jane	Eyre	,
我的	姓名	是	罗切斯特	—	简	罗切斯特	"	—	她	瞥了一眼	向上	之间	这	冬青树	和	一个	叹	那	曾是	全部	但	笑声	—	"	简	艾尔	,

“我的名字是罗切斯特——简·罗切斯特”——她从冬青树丛间抬起头，叹了口气，那叹息几乎就是笑声——“简·爱，

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [ai] [went] [ɒn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][əʊld] , [waɪt] , ['meni] - ['wɪndəʊd] [haʊs] ,

"	I	went	on	as	she	had	bidden	,	and	seated	myself	before	an	old	,	white	,	many	-	windowed	house	,
"	我	去	在	作为	她	有	拜登	,	和	坐着	我	前	一个	老的	,	白色的	,	许多	-	窗口	房子	,

我按照她的吩咐继续前进，在一栋古老的白色多窗房子前坐了下来。

['skwɒtɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æt; ət] [nuːn] , [bɪ'niːθ] [ɪts] [griːn] ['kʌvət] .

squatting	,	like	an	owl	at	noon	,	beneath	its	green	covert	.
蹲姿	,	喜欢	一个	猫头鹰	在	中午	,	下面	它是	绿色的	隐蔽	.

它像正午的猫头鹰一样蹲伏在绿色的树荫下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [dʒaʊl] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ri'æləti] ,

In	a	few	minutes	the	great	dog	with	dripping	jowl	passed	almost	like	reality	,
在	一个	很少	分钟	这	伟大的	狗	和	滴落	面颊	通过了	几乎	喜欢	现实	,

几分钟后，那只脸颊滴着水的大狗几乎像真人一样消失了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] .

and	after	him	his	mistress	,	and	on	her	arm	her	master	,	Mr	.
和	后	他	他的	情妇	,	和	在	她	手臂	她	掌握	,	先生	.

['rɒtʃɪstə(r)] .

Rochester	.
罗切斯特	.

在他身后是他的情妇，挽着她的主人罗切斯特先生。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðæt] [skɑːd] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ʌn'ɜːθli] [braɪt]

There	seemed	a	night	of	darkness	in	that	scarred	face	,	and	stars	unearthly	bright
那里	似乎	一个	夜晚	的	黑暗	在	那	疤痕	脸	,	和	明星	超凡脱俗的	明亮的

.

:

.

那张伤痕累累的脸上仿佛笼罩着一层黑暗，繁星闪烁得异常明亮。

[hiː; hi] [piə] ['dɪmli] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][dʒeɪnz][ɑːm] ,

He	peered	dimly	at	me	,	leaning	heavily	on	Jane's	arm	,
他	窥视	依稀	在	我	,	倾斜	重度	在	简的	手臂	,

他目光迷离地看着我，沉重地倚在简的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

his	left	hand	plunged	into	the	bosom	of	his	coat	.
他的	左边	手	暴跌	进入	这	怀	的	他的	外套	.

他的左手猛地插进外套的胸前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [nɪə(r)] ,

And	when	he	was	come	near	,
和	什么时候	他	曾是	来	靠近	,

当他走近时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['grævəti] .

he	lifted	his	hat	to	me	with	a	kind	of	Spanish	gravity	.
他	抬起	他的	帽子	到	我	和	一个	种类	的	西班牙语	重力	.

他带着西班牙人特有的庄重，向我脱帽致敬。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [dʒeɪn] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Is	this	the	gentleman	,	Jane	?	"	he	enquired	.
"	是	这	这	绅士	,	简	?	"	他	询问	.

“简，这位先生就是那位先生吗？”他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [hiːz] [jʌŋ] !

"	He's	young	!
"	他是	年轻的	!

“他还年轻！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	For	otherwise	he	would	not	be	here	,	"	she	replied	.
"	为了	否则	他	会	不是	是	这里	,	"	她	回复	.

“否则他就不会在这里了，”她回答说。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] ['bəʊltɪd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Was	the	gate	bolted	,	then	?	"	he	asked	.
"	曾是	这	门	螺栓连接	,	然后	?	"	他	问	.

“那大门锁上了吗？”他问道。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [skeɪl]

"	Mr	.	Rochester	desires	to	know	if	you	had	the	audacity	,	sir	,	to	scale
"	先生	.	罗切斯特	欲望	到	知道	如果	你	有	这	大胆	,	先生	,	到	规模

[hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] ,

his	garden	wall	,
他的	花园	墙	,

罗切斯特先生想知道，先生，您是否胆敢翻越他的花园围墙。

" [dʒeɪn] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [ɒn][ˌem 'i:] .

"	Jane	said	,	turning	sharply	on	me	.
"	简	说	,	转弯	尖锐地	在	我	.

“简说着，猛地转过身来看着我。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [kaʊnt] [ðə; ði] ['strɔ:b(ə)riz] , [sɜ:(r)] ?

"	Shall	I	count	the	strawberries	,	sir	?
"	将	我	数数	这	草莓	,	先生	?

先生，需要我来数草莓吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] . "

"	she	added	over	her	shoulder	.	"
"	她	额外	超过	她	肩膀	.	"

她头也不回地补充道。

" [dʒeɪn] , [dʒeɪn] !

"	Jane	,	Jane	!
"	简	,	简	!

“简，简！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['testɪli] .

"	he	exclaimed	testily	.
"	他	惊呼	暴躁地	.

他恼怒地喊道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'sɪvl] , [sɜ:(r)] .

"	I	have	no	wish	to	be	uncivil	,	sir	.
"	我	有	不	希望	到	是	不文明	,	先生	.

先生，我无意失礼。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɑ:k] ['sætəlaɪt] .

We	are	not	of	the	world	—	a	mere	dark	satellite	.
我们	是	不是	的	这	世界	—	一个	仅仅	黑暗的	卫星	.

我们并不属于这个世界——我们只不过是一颗黑暗的卫星。

[ai][ˌeɪ 'em][dɪm] ; [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['tretʃərəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	am	dim	;	and	suspicious	of	strangers	,	as	this	one	treacherous	eye	should
我	是	暗淡	;	和	可疑的	的	陌生人	,	作为	这	一	奸诈	眼睛	应该

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

我愚钝，而且对陌生人充满戒心，正如这只阴险的眼睛所显示的那样。

[aɪl] [bʌt; bət][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜ:(r)] , — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ə; eɪ] [fju:] [nems] [left] ,

I'll	but	ask	your	name	,	sir	,	—	there	are	yet	a	few	names	left	,
患病的	但	问	你的	姓名	,	先生	,	—	那里	是	然而	一个	很少	姓名	左边	,

先生，我只想问一下您的姓名——还剩下几个名字没填。

[wʌns] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)] . "

once	pleasing	to	my	ear	.	"
一次	令人愉悦	到	我的	耳朵	.	"

曾经让我觉得悦耳动听。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɒkən] , [sɜː(r)] — ['henri] ['brɒkən] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	My	name	is	Brocken	,	sir	—	Henry	Brocken	,	"	I	answered	.
"	我的	姓名	是	布罗肯	,	先生	—	亨利	布罗肯	,	"	我	回答	.

“先生，我的名字是布罗肯——亨利·布罗肯，”我回答道。

" [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] ?

"	And	—	did	you	walk	?
"	和	—	做过	你	走	?

“那么——你是走着去的吗？”

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !

there's	the	mystery	!
有	这	神秘	!

这就是谜团所在！

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['gænimiːd]

God	knows	how	else	you	could	have	come	,	unless	you	are	a	modern	Ganymede
上帝	知道	如何	别的	你	可以	有	来	,	除非	你	是	一个	现代的	木卫三

.

.
.

天知道你还能从哪里来，除非你是现代的木卫三。

[weə(r)] [ðɛnz] [jɔː(r); jə(r)]['ækwɪlaɪn] [stiːd] , [sɜː(r)] ?

Where	then's	your	aquiline	steed	,	sir	?
在哪里	然后是	你的	鹰嘴豆	骏马	,	先生	?

那么，先生，您的骏马在哪里呢?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['neɪbɜːrz] [hɪə(r)] — [nʌn] [tuː; tə][steə(r)] , [ænd; ənd][praɪ] , [ænd; ənd] [preɪt] ,

We	have	no	neighbours	here	—	none	to	stare	,	and	pry	,	and	prate	,
我们	有	不	邻居	这里	—	没有任何	到	盯	,	和	撬	,	和	喋喋不休	,

[ænd; ənd]['slɑːndə(r)] .

and	slander	.
和	诽谤	.

我们这里没有邻居——没有人会盯着我们看，窥探我们的生活，喋喋不休，诽谤我们。

" [ai] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒt] ['paʊə(r)][hæd; həd] ['spɪrɪtɪd]

"	I	informed	him	that	I	was	as	ignorant	as	he	what	power	had	spirited
"	我	知情的	他	那	我	曾是	作为	无知	作为	他	什么	力量	有	精神抖擞

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

me	to	his	house	,
我	到	他的	房子	,

我告诉他，我和他一样不知道是什么力量把我带到他家来。

[bʌt; bət] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ɒbviəs] [miːnz] [went] ,

but	that	so	far	as	obvious	means	went	,
但	那	所以	远的	作为	明显的	方法	去	,

但就显而易见的手段而言，

[maɪ][əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑːst] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]

my	old	horse	was	probably	by	this	time	fast	asleep	beside	the	green	gate	at	which
我的	老的	马	曾是	大概	经过	这	时间	快速地	睡着了	旁	这	绿色的	门	在	哪个

[ai][hæd; həd] ['entəd] .

I	had	entered	.
我	有	进入	.

我的老马这时可能已经在我进来的那扇绿门旁睡着了。

[dʒeɪn] [stʊd] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['nɒdɪŋ] [ɪm'pɪərɪəsli] [æt; ət]

Jane	stood	on	tip	-	toe	and	whispered	in	his	ear	,	and	,	nodding	imperiously	at
简	站立	在	提示	-	脚趾	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	和	,	点头	专横跋扈	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

简踮起脚尖，在他耳边低语，然后傲慢地点了点头，

[wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

withdrew	into	the	house	.
退出	进入	这	房子	.

退回屋内。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Complete	silence	fell	between	us	after	her	departure	.
完全的	沉默	跌倒	之间	我们	后	她	离开	.

她离开后，我们之间陷入了彻底的沉默。

[ðə; ði] [wʊdz] [stʊd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

The	woods	stood	dark	and	motionless	in	the	yellow	evening	light	.
这	树林	站立	黑暗的	和	静止不动	在	这	黄色的	晚上	光	.

在暮黄色的光线下，树林显得幽暗而静谧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['fʊtsteps] ;

There	was	no	sound	of	wind	or	water	,	no	sound	of	voices	or	footsteps	;
那里	曾是	不	声音	的	风	或者	水	,	不	声音	的	声音	或者	脚步声	;

没有风声，没有水声，也没有人声或脚步声；

['əʊnli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [skeəs] - ['ɔːdəbl] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːd] .

only	far	away	the	clear	,	scarce	-	audible	warbling	of	a	sleepy	bird	.
仅有的	远的	离开	这	清除	,	稀少	-	可听见的	鸣唱	的	一个	困	鸟	.

远处传来一只昏昏欲睡的小鸟清晰而微弱的鸣叫声。

" [wel] , [sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːs]

"	Well	,	sir	,	"	Mr	.	Rochester	said	suddenly	,	"	I	am	bidden	invite	you	to	pass
"	出色地	,	先生	,	"	先生	.	罗切斯特	说	突然	,	"	我	是	拜登	邀请	你	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] .

the	night	here	.
这	夜晚	这里	.

“先生，”罗切斯特先生突然说道，“我奉命邀请您今晚留宿一晚。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪn] [ðiːz]

There	are	stranger	inhabitants	than	Mr	.	and	Mrs	.	Rochester	in	these
那里	是	陌生人	居民	比	先生	.	和	太太	.	罗切斯特	在	这些

['riːdʒənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [streɪd] ['ɪntuː] — ['wɪldə] ['denɪzənz] ,

regions	you	have	by	some	means	strayed	into	—	wilder	denizens	,
地区	你	有	经过	一些	方法	迷路了	进入	—	更狂野	居民	,

在你不知何故误入的这片区域里，还有比罗切斯特夫妇更奇怪的居民——更野蛮的居民。

[baɪ] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [juːθs] [sə'ræfɪk] ['faɪndɪŋ] .

by	much	;	for	youth's	seraphic	finding	.
经过	很多	;	为了	青年的	天使般的	寻找	.

远超预期；为了年轻人的神圣发现。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [sɜː(r)] , [aɪ] [vaʊ] .

Not	for	mine	,	sir	,	I	vow	.
不是	为了	矿	,	先生	,	我	发誓	.

我发誓，绝不是我的，先生。

[dɪ'pɑːt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] :

Depart	again	in	the	morning	,	if	you	will	:
离开	再次	在	这	早晨	,	如果	你	将要	:

如果可以的话，明天早上再出发吧：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

we	shall	neither	of	us	be	displeased	by	then	to	say	farewell	,	I	dare	say	.
我们	将	两者都不	的	我们	是	不高兴	经过	然后	到	说	告别	,	我	敢	说	.

我想，到那时我们俩都不会不情愿道别。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siːk] ['kʌmpəni] .

I	do	not	seek	company	.
我	做	不是	寻找	公司	.

我不需要陪伴。

[maɪ][əb'skjʊə(r)] [ʃel] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

My	obscure	shell	is	enough	.
我的	朦胧	壳	是	足够的	.

我这副不起眼的外壳就足够了。

" [aɪ][rəʊz] .

"	I	rose	.
"	我	玫瑰	.

我站了起来。

" [sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ;

"	Sit	down	—	sit	down	again	,	my	dear	sir	;
"	坐	向下	—	坐	向下	再次	,	我的	亲爱的	先生	;

“请坐——请再次坐下，我亲爱的先生；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːld] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

there's	no	mischief	in	the	truth	between	two	men	of	any	world	,	I	suppose	,
有	不	恶作剧	在	这	真相	之间	二	男人	的	任何	世界	,	我	认为	,

我想，在任何世界的两个人之间，坦诚相待并没有什么恶意。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

assuredly	not	of	this	.
当然	不是	的	这	.

绝对不是这个。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [siː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] .

My	wife	will	see	to	your	comfort	.
我的	妻子	将要	看	到	你的	舒适	.

我妻子会照顾好你的。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

- [naʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] [fləʊts] ; [sɪt] [stɪl] , [sɪt] [stɪl] — [aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

hushie	now	,	here	he	floats	;	sit	still	,	sit	still	—	I	hear	his	wings	.
-	现在	,	这里	他	浮标	;	坐	仍然	,	坐	仍然	—	我	听到	他的	翅膀	.

安静点，他在这里漂浮着；别动，别动——我听到了他的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] - [fɔː(r)] [ɪ'vændʒel] , - [sɜː(r)] !

It	is	my	'	Four	Evangels	,	'	sir	!
它	是	我的	-	四	福音	,	-	先生	!

先生，这是我的《四福音书》!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] ['blækbɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lait] [ænd; ənd] [naʊ] [set] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɒn]

"	It	was	a	sleek	blackbird	that	had	alighted	and	now	set	to	singing	on
"	它	曾是	一个	光滑	黑鸟	那	有	下车	和	现在	放	到	歌唱	在

[ðə; ði]['tɒpməʊst] [twɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [peə(r)] - [triː] [nɪə(r)][baɪ] ;

the	topmost	twig	of	a	lofty	pear	-	tree	near	by	;
这	最顶层	枝条	的	一个	高远	梨	-	树	靠近	经过	;

“那是一只身形优美的黑鸟，它落在附近一棵高大的梨树顶端的树枝上，开始歌唱；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [nəʊt] [dʒeɪn] [ˌriːəˈpiə] .

and	**with**	**his**	**first**	**note**	**Jane**	**reappeared**	**.**
和	和	他的	第一的	笔记	简	再次出现	.

随着他的第一张纸条，简再次出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ˈlɪsnd] , [ʌnˈstɜːrɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪtʃ] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] [vɔɪs] , [ai] [hæd; həd]

And	**while**	**we**	**listened**	**,**	**unstirring**	**,**	**to**	**that**	**rich**	**,**	**undaunted**	**voice**	**,**	**I**	**had**
和	尽管	我们	听着	,	平静	,	到	那	富有的	,	无所畏惧	嗓音	,	我	有

[gʊd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

good	**opportunity**	**to**	**observe**	**her**	**,**
好的	机会	到	观察	她	,

当我们静静地聆听着她那浑厚、无畏的声音时，我得以好好观察她。

[ænd; ənd] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpruːv(ə)l] .

and	**not**	**,**	**I**	**think**	**,**	**without**	**her**	**knowledge**	**,**	**not**	**even**	**without**	**her**	**approval**	**.**
和	不是	,	我	思考	,	没有	她	知识	,	不是	甚至	没有	她	赞同	.

我认为，这并非瞒着她，甚至未经她同意。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [rɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] , [rɪˈmɔːs]

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**face**	**that**	**had**	**returned**	**wrath**	**for**	**wrath**	**,**	**remorse**
这	,	然后	,	曾是	这	脸	那	有	返回	愤怒	为了	愤怒	,	悔恨

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmɔːs] ,

for	**remorse**	**,**
为了	悔恨	,

这就是那张以怒还怒、以悔还悔的脸。

[ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] [ˈiːgətɪst] [dʒeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] .

passion	**for**	**passion**	**to**	**that**	**dark**	**egotist**	**Jane**	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
热情	为了	热情	到	那	黑暗的	自负	简	在	这	寻找	-	玻璃	.

对镜子里那个阴郁自负的简的激情。

[jet] [huː] , [θɔːt] [ai] ,

Yet	**who**	**,**	**thought**	**I**	**,**
然而	WHO	,	想法	我	,

然而，我想，是谁呢?

[kʊd; kəd] [biː; bi] [els] [ðæn; ðən] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ˈfliːtɪŋ] [klaʊd] [ə; eɪ]

could	**be**	**else**	**than**	**beautiful**	**with**	**eyes**	**that**	**seemed**	**to**	**hide**	**in**	**fleeting**	**cloud**	**a**
可以	是	别的	比	美丽的	和	眼睛	那	似乎	到	隐藏	在	转瞬即逝	云	一个

[fleɪm] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ˈæmbə(r)] ?

flame	**as**	**pure**	**as**	**amber**	**?**
火焰	作为	纯的	作为	琥珀色	?

她除了美丽，还能有什么别的容貌呢？她的双眸仿佛在转瞬即逝的云雾中隐藏着一团纯净如琥珀的火焰。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [ˈnærəʊ] [hændz] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt]

The	**arch**	**simplicity**	**of**	**her**	**gown**	**,**	**her**	**small**	**,**	**narrow**	**hands**	**,**	**the**	**exquisite**
这	拱	简单	的	她	袍	,	她	小的	,	狭窄的	双手	,	这	精美的

[ˈklevənəs] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

cleverness	**of**	**mouth**	**and**	**chin**	**,**
聪明才智	的	嘴	和	下巴	,

她礼服的弧度简洁优美，她纤细的小手，她嘴唇和下巴精致巧妙的线条，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðæt] [jet] - ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]

the	lovely	courage	and	sincerity	of	that	yet	-	childish	brow	—	it	seemed	even
这	迷人的	勇气	和	诚意	的	那	然而	-	幼稚	眉头	—	它	似乎	甚至

['mɪstə(r)] . ['rɑːˌtʃɛstərz] " [fɔː(r)] [ɪ'vændʒel] " [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənt] ['retərɪk] [wɒz; wəz] ['sʌmənɪŋ]

Mr	.	Rochester's	"	Four	Evangels	"	out	of	his	urgent	rhetoric	was	summoning
先生	.	罗切斯特的	"	四	福音	"	出去	的	他的	紧迫的	修辞	曾是	召唤

[wɪð] [riː'ɪtəreɪtɪd] [pə'sweɪʒən] ,

with	reiterated	persuasions	,
和	重申	说服	,

那稚嫩的额头上洋溢着可爱的勇气和真诚——似乎连罗切斯特先生那急切的言辞中反复出现的"四福音书"都在召唤着人们。

" [dʒeɪn] [eə] , [dʒeɪn] [eə] , [dʒeɪn] [eə] , [jɑː] . . . [ˌen 'iː] !

"	Jane	Eyre	,	Jane	Eyre	,	Jane	Eyre	,	Ja	.	.	.	ne	!
"	简	艾尔	,	简	艾尔	,	简	艾尔	,	是	.	.	.	ne	!

"简·爱，简·爱，简·爱，简……ne！

" [laɪt] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [bluː] [kəʊld] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

"	Light	faded	from	the	woods	;	a	faint	wind	blew	cold	upon	our	faces	.
"	光	褪色	从	这	树林	;	一个	头晕的	风	吹	寒冷的	之上	我们的	面孔	.

"林间的光线渐渐消失；一阵微风吹拂着我们的脸庞，带来一丝凉意。"

[dʒeɪn] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['rɑːˌtʃɛstərz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jane	took	Mr	.	Rochester's	hand	and	looked	into	his	face	.
简	采取	先生	.	罗切斯特的	手	和	看起来	进入	他的	脸	.

简握住罗切斯特先生的手，凝视着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	turned	to	me	.
她	转向	到	我	.

她转向我。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['brɒkən] ?

"	Will	you	come	in	,	Mr	.	Brocken	?
"	将要	你	来	在	,	先生	.	布罗肯	?

布罗肯先生，请进一下好吗?

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɪz] [meɪd] [kwaɪt] ['iːzi] .

I	have	seen	that	your	horse	is	made	quite	easy	.
我	有	已见	那	你的	马	是	制成	相当	简单的	.

我发现你的马很容易驯服。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'maɪzd] ; [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,

He	was	fast	asleep	,	poor	fellow	,	as	you	surmised	;	and	,	I	think	,
他	曾是	快速地	睡着了	,	贫穷的	同伴	,	作为	你	推测	;	和	,	我	思考	,

['driːmɪŋ] ;

dreaming	;
做梦	;

正如你所料，可怜的家伙睡得很沉；而且，我想，他正在做梦；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['prɔfə] [hɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,

for	when	I	proffered	him	a	lump	of	sugar	,
为了	什么时候	我	提供的	他	一个	块	的	糖	,

当我递给他一块方糖时，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [briːð] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv]

he	thrust	his	nose	into	my	face	and	breathed	as	if	I	were	a	peck	of
他	推力	他的	鼻子	进入	我的	脸	和	呼吸	作为	如果	我	是	一个	啄	的

[kɔːn] .

corn	.
玉米	.

他把鼻子凑到我脸上，像闻到一斗玉米一样呼吸。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] [lɪt] , [sɜː(r)] ; ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] .

The	candles	are	lit	,	sir	;	supper	is	ready	.
这	蜡烛	是	点燃	,	先生	;	晚餐	是	准备好	.

先生，蜡烛已经点燃了，晚餐也准备好了。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd][dʒeɪn]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	We	went	in	slowly	,	and	Jane	bolted	the	door	.
"	我们	去	在	缓慢地	,	和	简	螺栓连接	这	门	.

我们慢慢地走了进去，简把门闩上了。

" [bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['bəʊltɪd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

"	But	who	it	is	that	can	be	bolted	out	,	"	she	said	,	"	I	know	not	;
"	但	WHO	它	是	那	能	是	螺栓连接	出去	,	"	她	说	,	"	我	知道	不是	;

“但是，谁可以被赶出去，”她说，“我不知道；

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][bəʊlt][ɪn] .

though	there's	much	to	bolt	in	.
尽管	有	很多	到	螺栓	在	.

虽然有很多东西需要安装。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brɒkən] , [ɒn] [dɑːkə] [naɪts] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	have	stood	here	,	Mr	.	Brocken	,	on	darker	nights	as	still	as	this	,
我	有	站立	这里	,	先生	.	布罗肯	,	在	较暗	夜晚	作为	仍然	作为	这	,

布罗肯先生，我曾在像今晚这样寂静的漆黑夜晚站在这里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	have	heard	what	seemed	to	be	the	sea	breaking	,	far	away	,
和	有	听到	什么	似乎	到	是	这	海	打破	,	远的	离开	,

我听见远处传来像是海浪拍岸的声音，

[liːgz] [ə'pɒn] [liːgz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] — [ðə; ði] [gʌʃ] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [prə'træktɪd] ,

leagues	upon	leagues	beyond	the	forests	—	the	gush	forward	,	the	protracted	,
联赛	之上	联赛	超过	这	森林	—	这	喷	向前	,	这	拖延	,

['hevi] [rɪ'triːt] ,

heavy	retreat	,
重的	撤退	,

越过森林，绵延不绝——向前奔涌，然后是漫长而沉重的撤退，

— ['lɪsnd] [tɪl] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]

—	listened	till	I	could	have	wept	to	think	that	it	was	only	my	own	poor
—	听着	直到	我	可以	有	哭泣	到	思考	那	它	曾是	仅有的	我的	自己的	贫穷的

['fjʊəriəs] [hɑːt] ['biːtɪŋ] .

furious	heart	beating	.
狂怒	心	殴打	.

—我听得都快要哭了，因为我意识到那只是我自己那颗愤怒跳动的心脏。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ai] [pʊʃ] [ðə; ði][bəʊlts] [həʊm] . "

You	may	imagine	,	then	,	I	push	the	bolts	home	.	"
你	可能	想象	,	然后	,	我	推	这	螺栓	家	.	"

你可以想象，我把螺栓拧紧了。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒeɪn] — [waɪ] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪn'kredjələsli] .

"	But	why	,	Jane	—	why	?	"	cried	Mr	.	Rochester	incredulously	.
"	但	为什么	,	简	—	为什么	?	"	哭	先生	.	罗切斯特	难以置信地	.

“可是，简，为什么？为什么？”罗切斯特先生难以置信地喊道。

" ['vaɪələnt] ['fænsiz] , [tʃaɪld] ! "

"	Violent	fancies	,	child	!	"
"	暴力	幻想	,	孩子	!	"

“孩子，你这想法太狂妄了！”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [seɪ] , [nɒt][ðə; ði] [siː] [ai] [hɜːd] ,
" Why , sir , it was , I say , not the sea I heard ,
" 为什么 , 先生 , 它 曾是 , 我 说 , 不是 这 海 我 听到 ,

“先生，我说，我听到的不是海浪声。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [taɪd] [wʌn] ['aɪsi] [tæp] [mait] [steɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [bʌt; bət] ['entri] [ðeə(r)] . "
but a trickling tide one icy tap might stay , if it found but entry there . "
但 一个 涓涓细流 潮 一 冰冷的 轻敲 可能 停留 , 如果 它 成立 但 入口 那里 . "

但涓涓细流，哪怕只有一丝冰冷的触感，如果能找到入口，也可能停留片刻。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['waɪldli] , [dʒeɪn] — ['waɪldli] , ['waɪldli] ; [ðə; ði] [ɛrz] [ə'fləʊt] [wɪð] ['lɪsnər] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [si:m] ,
" You talk wildly , Jane — wildly , wildly ; the air's afloat with listeners ; so it seems ,
" 你 讲话 疯狂地 , 简 — 疯狂地 , 疯狂地 ; 这 空气 漂浮 和 听众 ; 所以 它 似乎 ,
[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [si:m] .
so it seems .
所以 它 似乎 .

“简，你说话太疯狂了——太疯狂了，太疯狂了；空气中仿佛都飘满了听众；看起来是这样，看起来是这样。”

[hæd; həd][ai][bʌt; bət][wʌn][klɪə(r)][læmp][ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [feɪs] !
Had I but one clear lamp in this dark face !
有 我 但 一 清除 灯 在 这 黑暗的 脸 !

如果我在这黑暗的环境中能有一盏明亮的灯就好了！

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
" We sat down in the candle - lit twilight to supper .
" 我们 卫星 向下 在 这 蜡烛 - 点燃 暮 到 晚餐 .

“我们在烛光摇曳的暮色中坐下来吃晚饭。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['teɪkən][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]
It was to me like the supper of a child , taken at peace in the clear
它 曾是 到 我 喜欢 这 晚餐 的 一个 孩子 , 已采取 在 和平 在 这 清除
[biːmz] ,
beams ,
光束 ,

对我来说，那就像孩子在明亮的阳光下安然享用晚餐一样。

[eə(r)][hiː; hi] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sliːp] .
ere he descend into the shadow of sleep .
埃雷 他 下降 进入 这 阴影 的 睡觉 .

在他沉入梦乡之前。

[ðeɪ] [sæt] , [traɪ][æz; əz][ai] [wʊd] [nɒt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] , [hænd] ['tʌtʃɪŋ] [hænd] [θruː'aʊt]
They sat , try as I would not to observe them , hand touching hand throughout
他们 卫星 , 尝试 作为 我 会 不是 到 观察 他们 , 手 接触 手 自始至终
[ðə; ði] [miːl] .
the meal .
这 一顿饭 .

他们坐着，尽管我尽量不去注意他们，但用餐期间他们始终手牵着手。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [mait] [sɪt][tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊntən]
But to me it was as if one might sit to eat before a great mountain
但 到 我 它 曾是 作为 如果 一 可能 坐 到 吃 前 一个 伟大的 山
['rʌfld] [wɪð] [paɪnz] ,
ruffled with pines ,
褶皱的 和 松树 ,

但在我看来，这就好比坐在松树环绕的大山前用餐一样。

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] ['klæmərəs] [wɪð] ['tɒɹənts] .
and perpetually clamorous with torrents .
和 永恒地 喧闹的 和 种子 .

并且常年充斥着汹涌的洪流。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [sed] , ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]

All	that	Mr	.	Rochester	said	,	every	gesture	,	these	were	but	the	ghosts	of
全部	那	先生	.	罗切斯特	说	,	每一个	手势	,	这些	是	但	这	鬼魂	的

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

words	and	movements	.
字	和	移动	.

罗切斯特先生所说的一切，他的每一个动作，都不过是言语和动作的幽灵。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['gluːmi] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [wɪð'drɔːn] , ['slʌmbə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sməʊldərɪŋ] ['paʊə(r)] .

Behind	them	,	gloomy	,	imperturbable	,	withdrawn	,	slumbered	a	strange	,	smouldering	power	.
在后面	他们	,	阴沉	,	沉着冷静	,	撤回	,	沉睡	一个	奇怪的	,	闷烧	力量	.

在他们身后，阴郁、沉稳、孤寂，沉睡着一股奇异的、暗流涌动的力量。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] ['hɒtli] [dʒeɪn] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] ,

I	began	to	see	how	very	hotly	Jane	must	love	him	,
我	开始	到	看	如何	非常	热	简	必须	爱	他	,

我开始明白简一定非常深爱着他。

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [stɔːm] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] , [ðə; ði]

she	who	loved	above	all	things	storm	,	the	winds	of	the	equinox	,	the
她	WHO	喜爱	多于	全部	事物	风暴	,	这	风	的	这	春分	,	这

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [naɪt] - [skaɪ] .

illimitable	night	-	sky	.
无限的	夜晚	-	天空	.

她最爱风暴、春分时的狂风和无垠的夜空。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	begged	him	to	take	a	little	wine	with	me	,
她	乞求	他	到	拿	一个	小的	葡萄酒	和	我	,

她恳求他带点酒给我。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːbi] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][hændz] .

and	filled	his	glass	till	it	burned	like	a	ruby	between	their	hands	.
和	已填	他的	玻璃	直到	它	烧伤	喜欢	一个	红宝石	之间	他们的	双手	.

他斟满酒杯，直到酒液在他们手中像红宝石一样燃烧。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [bəuθ]['aʊə(r)][hændz] !

"	It	paints	both	our	hands	!
"	它	油漆	两个都	我们的	双手	!

“它会把我们俩的手都染上颜色！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

"	she	cried	glancing	up	at	him	.
"	她	哭	瞥了一眼	向上	在	他	.

她抬头看着他，哭了起来。

" [eɪ] , ['dʒænət] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [jɔːz] ? "

"	Ay	,	Janet	,	"	he	answered	;	"	but	where	is	yours	?	"
"	哎	,	珍妮特	,	"	他	回答	;	"	但	在哪里	是	你的	?	"

“哎，珍妮特，”他回答说，“可是你的呢？”

" [ænd; ənd] [wɒt] [gəʊl] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv]

"	And	what	goal	will	you	make	for	when	you	leave	us	,	"	she	enquired	of
"	和	什么	目标	将要	你	制作	为了	什么时候	你	离开	我们	,	"	她	询问	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那你离开我们的时候，会给自己设定什么目标呢？”她问我。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniweə(r)] [els] ?
" Is there anywhere else ?
" 是 那里 任何地方 别的 ?

还有其他地方吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] ['aɪbraʊz] .
" she added , lifting her slim eyebrows .
" 她 额外 , 举重 她 苗条的 眉毛 .

她扬起纤细的眉毛，补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [trʌst] [ɪn] [tʃɑ:ns] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪz] ['stedfɑ:st] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .
" I shall put trust in Chance , " I replied , " which at least is steadfast in change .
" 我 将 放 相信 在 机会 , " 我 回复 , " 哪个 在 至少 是 坚定不移 在 改变 .

“我愿信赖机遇，”我回答说，“机遇至少在变化中是坚定不移的。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [gaɪd] [ˌem 'i:] [bæk] , [ai][keə(r)] [nɒt] [haʊ] [fɑ:(r)] ['fɔ:wəd] [ai][gəʊ] . "
So long as it does not guide me back , I care not how far forward I go . "
所以 长的 作为 它 做 不是 指导 我 后退 , 我 关心 不是 如何 远的 向前 我 去 . "

只要它不让我退缩，我不在乎我前进多远。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pju:ɪs(ə)nt]['bætəlˌkraɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd]
" You are right , " she answered ; " that is a puissant battlecry , here and
" 你 是 正确的 , " 她 回答 ; " 那 是 一个 强大的 战斗呐喊 , 这里 和
[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
hereafter .
此后 .

“你说得对，”她回答说；“无论现在还是将来，这都是一句振奋人心的战斗口号。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Mr . Rochester rose hastily from his chair .
" 先生 . 罗切斯特 玫瑰 草草 从 他的 椅子 .

罗切斯特先生急忙从椅子上站了起来。

" [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɜ:k][ˌem 'i:] , [dʒeɪn] .
" The candles irk me , Jane .
" 这 蜡烛 恼人 我 , 简 .

“简，这些蜡烛让我很烦。”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] .
I would like to be alone .
我 会 喜欢 到 是 独自的 .

我想一个人待着。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .
Excuse me , sir .
原谅 我 , 先生 .

打扰一下，先生。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" He left the room .
" 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[dʒeɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] .
Jane lifted a dark curtain and beckoned me to bring the lights .
简 抬起 一个 黑暗的 窗帘 和 招手 我 到 带来 这 灯 .

简拉开黑色的窗帘，示意我去拿灯来。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
She sat down before a little piano and desired me to sit beside her .
她 卫星 向下 前 一个 小的 钢琴 和 想要的 我 到 坐 旁 她 .

她坐在一架小钢琴前，希望我坐在她旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [bʌt; bət]['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əʊld] ,

And	while	she	played	,	I	know	not	what	,	but	only	it	seemed	old	,
和	尽管	她	玩	,	我	知道	不是	什么	,	但	仅有的	它	似乎	老的	,

她弹奏着什么，我不知道是什么，但感觉很老旧。

[wel] - [rɪ'membəd] [eəz] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [sə'dʒestid] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] .

well	-	remembered	airs	her	mood	suggested	,	she	asked	me	many	questions	.
出色地	-	记得	播出	她	情绪	建议	,	她	问	我	许多	问题	.

她显然对某些事情记忆犹新，从她的情绪来看，她问了我很多问题。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] ['əʊnli] [laɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [dʒeɪn] [eə] ?

"	And	am	I	indeed	only	like	that	poor	mad	thing	you	thought	Jane	Eyre	?
"	和	是	我	的确	仅有的	喜欢	那	贫穷的	疯狂的	事物	你	想法	简	艾尔	?

“难道我真的就像你认为的那个可怜的疯女人简·爱一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [riːd] [bɪ'twiːn] ?

"	she	said	,	"	or	did	you	read	between	?
"	她	说	,	"	或者	做过	你	读	之间	?

她说：“还是你读懂了她的弦外之音？”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

"	I	answered	that	it	was	not	her	words	,	not	even	her	thoughts	,
"	我	回答	那	它	曾是	不是	她	字	,	不是	甚至	她	想法	,

我回答说，那不是她说的，甚至也不是她想的。

[nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['pəʊətri] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒeɪn] [eə] .

not	even	her	poetry	that	was	to	me	Jane	Eyre	.
不是	甚至	她	诗	那	曾是	到	我	简	艾尔	.

甚至连她的诗歌，对我来说都不是《简·爱》。

" [wɒt] [ðen] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ,

"	What	then	is	left	of	me	?	"	she	enquired	,
"	什么	然后	是	左边	的	我	?	"	她	询问	,

“那么，我还剩下什么呢？”她问道。

['stuːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['dɑːkli] .

stooping	her	eyes	over	the	keys	and	smiling	darkly	.
弯腰	她	眼睛	超过	这	钥匙	和	微笑	黑暗	.

她低头看着键盘，露出一丝阴冷的笑容。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] [səʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [reɪθ] ? "

"	Am	I	indeed	so	evanescent	,	a	wintry	wraith	?	"
"	是	我	的确	所以	转瞬即逝	,	一个	冬季	幽灵	?	"

“难道我真的如此转瞬即逝，如同冬日幽灵？”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [dʒeɪn] [eə] [ɪz] [left] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	Jane	Eyre	is	left	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	简	艾尔	是	左边	.

“好吧，”我说，“只剩下《简·爱》了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

第2/7页

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] .

"	She	pressed	her	lips	together	.
"	她	按下	她	嘴唇	一起	.

她抿紧了嘴唇。

" [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	I	see	,	"	she	said	brightly	.
"	我	看	,	"	她	说	明亮地	.

“我明白了，”她高兴地说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wɒz; wəz] [ai] [nɒt] [dɪ'testəbl] [tuː] ?

"	But	then	,	was	I	not	detestable	too	?
"	但	然后	,	曾是	我	不是	可恨	也	?

“但是，难道我不也令人厌恶吗？”

[səʊ] ['stʌbən] , [səʊ] ['wɪlfl] , [səʊ] [dɪ'mentɪd] , [səʊ] — [veɪn] ? "

so	stubborn	,	so	wilful	,	so	demented	,	so	—	vain	?	"
所以	固执的	,	所以	故意	,	所以	精神错乱	,	所以	—	徒劳	?	"

如此固执，如此任性，如此疯狂，如此——虚荣?

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

"	You	were	vain	,	"	I	answered	,	"	because	—	"
"	你	是	徒劳	,	"	我	回答	,	"	因为	—	"

“你很虚荣，”我回答说，“因为——”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləndi] [daɪd] [aʊt] ,

"	Well	?	"	she	said	,	and	the	melody	died	out	,
"	出色地	?	"	她	说	,	和	这	旋律	死亡	出去	,

“怎么样？”她问道，旋律随即消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [kəm'pleɪnd] ['sɒftli] [ɒn] .

and	the	lower	voices	of	her	music	complained	softly	on	.
和	这	降低	声音	的	她	音乐	抱怨	轻轻	在	.

她音乐中低沉的声音继续轻声抱怨着。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	For	a	barrier	,	"	I	answered	.
"	为了	一个	障碍	,	"	我	回答	.

“为了设置障碍，”我回答道。

" [ə; eɪ] ['bæriə(r)] ?

"	A	barrier	?
"	一个	障碍	?

“障碍？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] , [jes] , " [ai] [sed] , " [ə; eɪ]['bæriə(r)] [ə'genst] [kænt] , [ænd; ənd] ['flʌməri] , [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ,
" Why , yes , " I said , " a barrier against cant , and flummery , and coldness ,
" 为什么 , 是的 , " 我 说 , " 一个 障碍 反对 不能 , 和 琐事 , 和 寒冷 ,
[ænd; ənd] [praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,

“是的，”我说，“这是抵御虚伪、矫揉造作、冷漠和傲慢的屏障。”

[ænd; ənd] [ə'genst] — [waɪ] , [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vænəti] [tuː] . "
and against — why , against your own vanity too . "
和 反对 — 为什么 , 反对 你的 自己的 虚荣 也 . "

而且，还要对抗——甚至还要对抗你自己的虚荣心。

" [ðæts] ['riːəli] ['veri] ['klevə(r)] — ['penətreɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ]
" That's really very clever — penetrating , " she said ; " and I really desired to know
" 那就是 真的 非常 聪明的 — 渗透 , " 她 说 ; " 和 我 真的 想要的 到 知道
,
,
,

“这真是太聪明了——太有洞察力了，”她说；“我真的很想知道，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [njuː] [ɔːl] .
not because I did not know already , but to know I knew all .
不是 因为 我 做过 不是 知道 已经 , 但 到 知道 我 知道 全部 .

不是因为我之前不知道，而是因为我知道我已经知道一切。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] [əb'zɜːvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brɒkən] ;
You are a perspicacious observer , Mr . Brocken ;
你 是 一个 敏锐的 观察员 , 先生 . 布罗肯 ;

布罗肯先生，您是一位眼光敏锐的观察者；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrɪbʌnd] .
and to be that is to be alive in a world of the moribund .
和 到 是 那 是 到 是 活 在 一个 世界 的 这 垂死 .

而成为那样的人，就是在垂死的世界里活着。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː] [haʊ] [haɪ] [wʌn] [mʌst; məst] [sɔː(r)] [æt; ət] [taɪmz] ;
But then too how high one must soar at times ;
但 然后 也 如何 高的 一 必须 翱翔 在 时代 ;

但有时候，人必须飞得多么高远；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] ['evə(r)] [ˌkɒndɪ'send] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['feɪθfəli] .
for one must ever condescend in order to observe faithfully .
为了 一 必须 曾经 屈尊 在 命令 到 观察 忠实 .

因为一个人要想忠实地观察，就必须屈尊俯就。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [wʌn] [mʌst; məst] [reɪndʒ] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] [ə'bʌv] [ɔːl] . "
At any rate , to observe all one must range at an altitude above all . "
在 任何 速度 , 到 观察 全部 一 必须 范围 在 一个 高度 多于 全部 . "

总之，要想观察一切，就必须飞到高于一切的高度。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — "
" And so , " I said , " you have taken your praise from me — "
" 和 所以 , " 我 说 , " 你 有 已采取 你的 称赞 从 我 — "

“所以，”我说，“你们从我这里夺走了你们的赞扬——”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] ['wʊmən] : [wiː; wi] [lʊk] [wɪð] ['difə] [aɪz] ,
" But you are a man , and I a woman : we look with differing eyes ,
" 但 你 是 一个 男人 , 和 我 一个 女士 : 我们 看 和 不同 眼睛 ,

“但是你是男人，我是女人：我们看世界的视角不同，

[iːtʃ] [seks][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pə'siːv] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

each	sex	to	the	other	,	and	perceive	by	contrast	.
每个	性别	到	这	其他	,	和	感知	经过	对比	.

男女之间相互比较，并通过对比来感知彼此。

[els] — [waɪ] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

Else	—	why	,	how	else	could	you	forgive	my	presumption	?
别的	—	为什么	,	如何	别的	可以	你	原谅	我的	假定	?

否则——不然你又怎能原谅我的冒昧呢?

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [siːz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['tɔːtəs] .

He	sees	me	as	an	eagle	sees	the	creeping	tortoise	.
他	看到	我	作为	一个	鹰	看到	这	爬行	龟	.

他看我就像老鹰看爬行的乌龟一样。

[ai] [siː] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [sʌn] , ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] .

I	see	him	as	the	moon	the	sun	,	never	weary	of	gazing	.
我	看	他	作为	这	月亮	这	太阳	,	绝不	厌倦	的	凝视	.

在我看来，他就像月亮和太阳，永不厌倦地凝视着我。

[ai] ['bɒrəʊ] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm][baɪ] .

I	borrow	his	radiance	to	observe	him	by	.
我	借	他的	辐射	到	观察	他	经过	.

我借用他的光芒来观察他。

[bʌt; bət][ai] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['gærələs] [tʌŋ] . . . .

But	I	weary	you	with	my	garrulous	tongue	.	.	.	.
但	我	厌倦	你	和	我的	贫嘴	舌头	.	.	.	.

但我喋喋不休，让你厌烦了……

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][plæn][æt; ət][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? - [tɪz] [nɒt][ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

Have	you	no	plan	at	all	in	your	journey	?	'	Tis	not	the	dangers	,
有	你	不	计划	在	全部	在	你的	旅行	?	-	的	不是	这	危险	,

你的旅程完全没有计划吗？这不是危险的问题，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['endləs] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ventʃə(r)] — [ðæt] - [əʊ] , [weə(r)]

but	to	me	the	endless	restlessness	of	such	a	venture	—	that	'	Oh	,	where
但	到	我	这	无尽的	躁动不安	的	这样的	一个	风险投资	—	那	-	哦	,	在哪里

[ʃæl; ʃəl] ['wɪzdəm] [biː; bi] [faʊnd] ? - . . .

shall	wisdom	be	found	?	'	.	.	.
将	智慧	是	成立	?	-	.	.	.

但对我而言，这种探索之旅永无止境的不安——“啊，智慧究竟在哪里呢？”……

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [pɔːz] ? — [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ə'gen] [ðɪs] [ræʃ] ['dʒɜːni]

Will	you	not	pause	?	—	stay	with	us	a	few	days	to	consider	again	this	rash	journey
将要	你	不是	暂停	?	—	停留	和	我们	一个	很少	天	到	考虑	再次	这	皮疹	旅行

?

?
?

你难道不肯停下来吗？——和我们待上几天，重新考虑一下这个草率的决定?

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['perələs] [tuː; tə] [trænz'gres] [ɪts] [fɪkst] ['baʊndriz] . "

To	each	his	world	:	it	is	surely	perilous	to	transgress	its	fixed	boundaries	.	"
到	每个	他的	世界	:	它	是	一定	危险的	到	越界	它是	固定的	边界	.	"

每个人都有自己的世界：越过其既定的界限无疑是危险的。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [aɪ] [kraɪd] , ['rɑːðə(r)] ['ærəgəntli] [pə'hæps] .
" I cried , rather arrogantly perhaps .
" 我 哭 , 相当 傲慢地 也许 .

“我哭了，也许有点傲慢。”

" [ðə; ði] ['sɔːsəri] [ðæt] ['lʊːd] [ˌem 'iː] ['hɪðə(r)] [meɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['laɪtli] [bæk] .
" The sorcery that lured me hither may carry me as lightly back .
" 这 巫术 那 诱饵 我 这里 可能 携带 我 作为 轻轻 后退 .

“引诱我来到这里的力量，或许也能轻而易举地将我带回去。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['hʌni] [ænd; ənd] ['kʌvət] [ðə; ði] [haɪv] .
But I have tasted honey and covet the hive .
但 我 有 尝过 蜂蜜 和 贪图 这 蜂巢 .

但我尝过蜂蜜，就对蜂巢垂涎三尺。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænsˌ] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['stelθi] ['grævəti] [ðæt] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
" She glanced sidelong at me with that stealthy gravity that lay under all her
" 她 瞥了一眼 横 在 我 和 那 隐秘的 重力 那 躺 在下面 全部 她
['laɪtnəs] .
lightness .
亮度 .

她侧过头看了我一眼，眼神中带着一种隐藏在她轻盈外表下的神秘的严肃。

" [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ˌrɔzi'nænti] !
" That delicious Rosinante !
" 那 可口的 罗西南特 !

“那美味的罗西南特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] . . . .
" she exclaimed softly . . . .
" 她 惊呼 轻轻 . . . .

她轻声惊呼……

" [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [tuː] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌni] — [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstə(r)] .
" And I really believe too I must be the honey — or is it Mr .
" 和 我 真的 相信 也 我 必须 是 这 蜂蜜 — 或者 是 它 先生 .
['rɒtʃɪstə(r)] ?
Rochester ?
罗切斯特 ?

“而且我真的相信我一定是蜂蜜——或者说是罗切斯特先生？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstə(r)] . ['brɒkən] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒsp] - ['hʌni] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['bɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blɪstər]
Mr . Brocken , they call it wasp - honey when it is so bitter that it blisters
先生 . 布罗肯 , 他们 称呼 它 黄蜂 - 蜂蜜 什么时候 它 是 所以 苦的 那 它 水泡
[ðə; ði] [lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

布罗肯先生，人们称这种蜂蜜为黄蜂蜜，因为它苦到嘴唇都会起水泡。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒn] ['geɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]
" She talked on gaily , as if she had forgotten I was but a stranger
" 她 谈话 在 兴高采烈地 , 作为 如果 她 有 被遗忘的 我 曾是 但 一个 陌生人
[ʌn'tɪl] [naʊ] .
until now .
直到 现在 .

她兴高采烈地继续说着话，仿佛忘记了我之前只是个陌生人。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]

Yet	none	the	less	she	perceived	presently	my	eyes	ever	and	again	fixed	upon	the
然而	没有任何	这	较少的	她	感知	目前	我的	眼睛	曾经	和	再次	固定的	之上	这

['lɪt(ə)l] [brəʊtʃ] [ɒv; əv] ['feɪntɪst] [gəʊld][heə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

little	brooch	of	faintest	gold	hair	at	her	throat	,
小的	胸针	的	最微弱	金子	头发	在	她	喉	,

然而，她很快就察觉到我的目光总是不由自主地落在她喉咙上那枚用极浅的金色毛发做成的小胸针上。

[ænd; ənd] [flintʃ] [ænd; ənd] [peɪld] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ɪn]['saɪləns] .

and	flinched	and	paled	,	playing	on	in	silence	.
和	畏缩	和	苍白	,	玩耍	在	在	沉默	.

他畏缩了一下，脸色苍白，默默地继续演奏。

" [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [pɑ:st] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ə'brʌptli] , " [spred] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] ,

"	Take	the	whole	past	,	"	she	continued	abruptly	,	"	spread	it	out	before	you	,
"	拿	这	所有的	过去的	,	"	她	持续	突然	,	"	传播	它	出去	前	你	,

“把整个过去，”她突然继续说道，“都摊开在你面前，

[wɪð] [ɔ:l][ɪts][dʒʌst] [di'fi:t] , [ɔ:l][ɪts]['brəʊkən] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'wi:nɪŋ] [həʊps] , [ɪts] ['bju:ti] ,

with	all	its	just	defeats	,	all	its	broken	faith	,	and	overweening	hopes	,	its	beauty	,
和	全部	它是	只是	失败	,	全部	它是	破碎的	信仰	,	和	傲慢	希望	,	它是	美丽	,

[ænd; ənd][fɪə(r)] ,

and	fear	,
和	害怕	,

尽管经历了种种惨痛的失败，尽管信仰破碎，尽管抱有不切实际的希望，尽管美丽动人，尽管恐惧不安，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] [lɒs] — [ɪts] [lɒs] ; [ðen] [tɜ:n] [ænd; ənd] [seɪ] : [ðɪs] , [ðɪs] ['əʊnli] , [ðɪs]

and	love	,	and	its	loss	—	its	loss	;	then	turn	and	say	:	this	,	this	only	,	this
和	爱	,	和	它是	损失	—	它是	损失	;	然后	转动	和	说	:	这	,	这	仅有的	,	这

['dʌlə(r)] [hɑ:t] ,

duller	heart	,
更暗淡	心	,

还有爱，以及失去爱——失去爱；然后转身说：这，只有这，这颗迟钝的心，

[ði:z] ['dʌlə(r)] [aɪz] , [ðɪs] [ˌkɒntju'meɪʃəs] ['spɪrɪt][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] — [maɪ'self] .

these	duller	eyes	,	this	contumacious	spirit	is	all	that	is	left	—	myself	.
这些	更暗淡	眼睛	,	这	顽固的	精神	是	全部	那	是	左边	—	我	.

剩下的只有这双黯淡的眼睛，这桀骜不驯的精神——那就是我自己。

[əʊ] ! [hu:] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][wʌn][səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] ['destəni] [səʊ] [dɑ:k] ?

Oh	!	who	could	wish	to	one	so	dear	a	destiny	so	dark	?
哦	!	WHO	可以	希望	到	一	所以	亲爱的	一个	命运	所以	黑暗的	?

唉！谁会希望如此挚爱的人遭遇如此黑暗的命运呢?

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

"	She	rose	hastily	from	the	piano	.
"	她	玫瑰	草草	从	这	钢琴	.

她匆匆从钢琴旁站了起来。

" [dɪd][aɪ][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɑ:ˌtʃɛstərz] [step] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

"	Did	I	hear	Mr	.	Rochester's	step	by	the	window	?
"	做过	我	听到	先生	.	罗切斯特的	步	经过	这	窗户	?

我是否听到罗切斯特先生在窗边的脚步声?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

I	crossed	the	room	and	looked	out	into	the	night	.
我	交叉	这	房间	和	看起来	出去	进入	这	夜晚	.

我穿过房间，望向夜色。

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [muːn] [hʌŋ] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	brightening	moon	hung	golden	in	the	dark	clearness	of	the	sky	.
这	提亮	月亮	悬挂	金的	在	这	黑暗的	清晰度	的	这	天空	.

皎洁的月亮悬挂在澄澈的夜空中，散发着金色的光芒。

['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [nə'pəʊlɪən] - [waɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'stɜːrɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .

Mr	.	Rochester	stood	motionless	,	Napoleon	-	wise	,	beneath	the	black	,	unstirring	foliage	.
先生	.	罗切斯特	站立	静止不动	,	拿破仑	-	明智的	,	下面	这	黑色的	,	平静	叶子	.

罗切斯特先生像拿破仑一样，一动不动地站在漆黑、纹丝不动的树叶下。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] , [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] : —

And	before	I	could	turn	,	Jane	had	begun	to	sing	:	—
和	前	我	可以	转动	,	简	有	开始	到	唱歌	:	—

我还没来得及转身，简就开始唱歌了：——

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [tɪəz] ;

You	take	my	heart	with	tears	;
你	拿	我的	心	和	眼泪	;

你含着泪夺走了我的心；

[aɪ]['bæt(ə)l] ['juːsləsli] ;

I	battle	uselessly	;
我	战斗	无用	;

我徒劳地战斗；

[reft] [ɒv; əv][ɔːl] [həʊps] [ænd; ənd] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

Reft	of	all	hopes	and	doubts	and	fears	,
反射	的	全部	希望	和	疑虑	和	恐惧	,

摆脱了所有希望、疑虑和恐惧，

[laɪ] ['kwaɪətli] .

Lie	quietly	.
说谎	悄悄	.

安静地躺着。

[juː; jʊ] [veɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [klaʊd] ;

You	veil	my	heart	with	cloud	;
你	面纱	我的	心	和	云	;

你用乌云遮蔽了我的心；

[sɪns] [feɪθ] [ɪz] [dɪm] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,

Since	faith	is	dim	and	blind	,
自从	信仰	是	暗淡	和	瞎的	,

因为信仰是模糊不清、盲目的，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [grəʊp] - [ænd; ənd] ,

I	can	but	grope	perplex'd	and	bow'd	,
我	能	但	摸索	-	和	鞠躬	,

我只能茫然地摸索，弯腰低头。

[siːk] [tɪl] [aɪ][faɪnd] .

Seek	till	I	find	.
寻找	直到	我	寻找	.

寻找，直到找到为止。

[jet] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Yet	bonds	are	life	to	me	;
然而	债券	是	生活	到	我	;

然而，情谊对我来说就是生命；

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [pə'siːv]
How **else** **could** **I** **perceive**
如何 别的 可以 我 感知

我还能如何看待这一切呢?

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪn] [iːtʃ] [waɪld] ['ɑːtəri]
The **love** **in** **each** **wild** **artery**
这 爱 在 每个 荒野 动脉

每条狂野动脉中的爱

[ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ?
That **bids** **me** **live** **?**
那 出价 我 居住 ?

那能让我活下去吗?

[dʒeɪnz][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [nɔː(r)] ['veri] [swiːt] ,
Jane's **was** **not** **a** **rich** **voice** **,** **nor** **very** **sweet** **,**
简的 曾是 不是 一个 富有的 嗓音 , 也不 非常 甜的 ,

简的声音并不浑厚，也不太甜美。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] [pliːd] [ænd; ənd]['ɑːgjuː] [kwaɪt] [səʊ]
and **yet** **I** **fancied** **no** **other** **voice** **than** **this** **could** **plead** **and** **argue** **quite** **so**
和 然而 我 幻想 不 其他 嗓音 比 这 可以 恳求 和 争论 相当 所以
['klɪəli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɪmb(ə)l] [ɪn'sɪstənsi] — ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][bɜːd] ,
clearly **and** **with** **such** **nimble** **insistency** **—** **neither** **of** **bird** **,**
清楚地 和 和 这样的 灵活 坚持 — 两者都不 的 鸟 ,

然而，我却觉得除了这个声音之外，没有其他声音能够如此清晰、如此敏捷、如此坚持地恳求和辩论——无论是鸟儿的声音，

[nɔː(r)] [tʃaɪld] , [nɔː(r)] [brʊk] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒeɪn] [eə] ,
nor **child** **,** **nor** **brook** **;** **because** **,** **I** **suppose** **,** **it** **was** **the** **voice** **of** **Jane** **Eyre** **,**
也不 孩子 , 也不 溪 ; 因为 , 我 认为 , 它 曾是 这 嗓音 的 简 艾尔 ,

既没有孩子，也没有小溪；我想，那是因为那是简·爱的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒeɪnz] [siːmd] [dʒeɪnz]['əʊnli] .
and **all** **that** **was** **Jane's** **seemed** **Jane's** **only** **.**
和 全部 那 曾是 简的 似乎 简的 仅有的 .

而所有属于简的东西，似乎都只属于简。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːst] , [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] [daɪd] [ə'weɪ] ;
The **music** **ceased** **,** **the** **accompaniment** **died** **away** **;**
这 音乐 停止 , 这 伴奏 死亡 离开 ;

音乐停止了，伴奏也消失了;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [diːpə(r)]
but **Mr** **.** **Rochester** **stood** **immobile** **yet** **—** **a** **little** **darker** **night** **in** **that** **much** **deeper**
. 先生 . 罗切斯特 站立 不动 然而 — 一个 小的 较暗 夜晚 在 那 很多 更深
.
:
.

但罗切斯特先生仍然一动不动地站在那里——夜色更深了。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] , [dʒeɪn][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
When **I** **turned** **,** **Jane** **was** **gone** **from** **the** **room** **.**
什么时候 我 转向 , 简 曾是 已消失 从 这 房间 .

我转过身时，简已经离开了房间。

[ai][sæt] [daʊn] , [maɪ] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [stɪl] [ˈkænd(ə)ls] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [əˈweɪk] , [jet] [driːmz] [ɒn]

I	sat	down	,	my	face	towards	the	still	candles	,	as	one	who	is	awake	,	yet	dreams	on
我	卫星	向下	,	我的	脸	向	这	仍然	蜡烛	,	作为	一	WHO	是	醒	,	然而	梦境	在

.

:

.

我坐了下来，脸朝向静止的烛光，如同一个清醒却仍在做梦的人。

[ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈsɒmbə(r)]

The	faint	scent	of	the	earth	through	the	open	window	;	the	heavy	,	sombre
这	头晕的	香味	的	这	地球	通过	这	打开	窗户	;	这	重的	,	阴沉

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] ;

furniture	;
家具	;

透过敞开的窗户，隐隐约约的泥土气息扑面而来；沉重、阴沉的家具；

[ðə; ði] [ˈdeɪntɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɜːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fjuː] [ˈwʊmənli] [guː] -

the	daintiness	and	the	alertness	in	the	many	flowers	and	few	womanly	gew	-
这	精致	和	这	警觉	在	这	许多	花朵	和	很少	女性	格尤	-

[gɔː] :

gaws	:
大嘴巴	:

繁花似锦，却少有女性小饰品，这其中蕴含着精致与灵动：

[ðiːz] [tuː] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [træŋˈkwɪləti] [ðæt] [ˈkænɒt] [tʃeɪndʒ] .

these	too	I	shall	remember	in	a	tranquillity	that	cannot	change	.
这些	也	我	将	记住	在	一个	宁静	那	不能	改变	.

这些我也将铭记于心，心中充满平静，永不改变。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [tremblɪŋ] [ˈglɪmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lɪt] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] ,

A	sudden	,	trembling	glimmer	at	the	window	lit	the	garden	and	,
一个	突然	,	发抖	微光	在	这	窗户	点燃	这	花园	和	,

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] ;

instantaneously	,	the	distant	hills	;
瞬间	,	这	遥远	丘陵	;

窗户里突然闪过一道颤抖的光芒，照亮了花园，瞬间，远处的山丘也映入眼帘；

[lɪt] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒtʃɪstə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .

lit	also	the	figures	of	Jane	and	Mr	.	Rochester	beneath	the	trees	.
点燃	还	这	数据	的	简	和	先生	.	罗切斯特	下面	这	树木	.

灯光也照亮了树下的简和罗切斯特先生的身影。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][dʒeɪn] [druː] [ðə; ði][bəʊlts] [əˈgenst] [ðæt] [ˈfæntəm]

They	entered	the	house	,	and	once	more	Jane	drew	the	bolts	against	that	phantom
他们	进入	这	房子	,	和	一次	更多的	简	画	这	螺栓	反对	那	幻影

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

她们进了屋，简再次拉上了门闩，驱散了那虚幻的恐惧。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈlʌstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

A	tinge	of	scarlet	stood	in	her	cheeks	,	an	added	lustre	in	her	eyes	.
一个	色调	的	猩红	站立	在	她	脸颊	,	一个	额外	光泽	在	她	眼睛	.

她双颊泛起一抹绯红，双眸更添光彩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ˈlʌvəz] , [ðiːz] [tuː] — [laɪk] [frɒst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] [triː] ; [jet] [ˈsʌmə(r)]

They	were	strange	lovers	,	these	two	—	like	frost	upon	a	cypress	tree	;	yet	summer
他们	是	奇怪的	恋人	,	这些	二	—	喜欢	霜	之上	一个	柏	树	;	然而	夏天

[leɪ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

lay	all	around	us	.
躺	全部	大约	我们	.

这两个人真是奇怪的恋人——就像柏树上的霜；然而，夏天却在我们周围。

[ai] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	bade	them	good	night	and	ascended	to	the	little	room	prepared	for	me
我	巴德	他们	好的	夜晚	和	上升	到	这	小的	房间	准备	为了	我

.

:

.

我向他们道了晚安，然后上楼去了为我准备的小房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪnkʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [sprɪgd] [ænd; ənd] ['pɔːtli] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l] ,

There	was	a	great	pincushion	on	the	sprigged	and	portly	toilet	table	,
那里	曾是	一个	伟大的	针垫	在	这	枝繁叶茂	和	肥胖的	洗手间	桌子	,

那张装饰着小树枝、略显臃肿的盥洗桌上放着一个巨大的针垫。

[ænd; ənd][aɪ] ['leɪbəd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

and	I	laboured	till	the	constellations	had	changed	beyond	my	window	,
和	我	辛勤劳作	直到	这	星座	有	已更改	超过	我的	窗户	,

我辛勤劳作，直到窗外的星座都发生了变化。

[ɪn] ['prɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['taɪni][pɪnz][ə'pɒn] [ðæt] ['lævəndə] [maʊnd] , " ['ɑːveɪ] , ['ɑːveɪ] ,

in	printing	from	a	box	of	tiny	pins	upon	that	lavendered	mound	,	"	Ave	,	Ave	,
在	印刷	从	一个	盒子	的	微小的	别针	之上	那	薰衣草	冢	,	"	大道	,	大道	,

[ˌæt'kwiː] [veɪl] !

atque	Vale	!
atque	谷	!

从那座薰衣草色的土堆上的一盒小别针上印出“Ave, Ave, atque Vale!

" [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [wəʊk] [ˌem 'iː] .

"	Far	in	the	night	a	dreadful	sound	woke	me	.
"	远的	在	这	夜晚	一个	可怕	声音	觉醒	我	.

“夜深人静之时，一声可怕的巨响将我惊醒。”

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'gen] , [diːp] [ænd; ənd]

I	rose	and	looked	out	of	the	window	,	and	heard	again	,	deep	and
我	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	听到	再次	,	深的	和

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ,

reverberating	,
回响	,

我起身向窗外望去，再次听到了那低沉而回荡的声音。

['paɪlət] [bei] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [laɪt] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Pilot	baying	I	know	not	what	light	minions	of	the	moon	.
飞行员	吠叫	我	知道	不是	什么	光	小黄人	的	这	月亮	.

飞行员咆哮着，我不知道月亮的轻型仆从是什么。

[ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [wiːld] ['feɪntli] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['zenɪθ] ,

The	Great	Bear	wheeled	faintly	clear	in	the	dark	zenith	,
这	伟大的	熊	带轮子的	淡淡的	清除	在	这	黑暗的	天顶	,

大熊座在黑暗的天顶隐约清晰地盘旋着，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [æz; əz] [glɑːs] ;

but	the	borders	of	the	east	were	grey	as	glass	;
但	这	边界	的	这	东方	是	灰色的	作为	玻璃	;

但东部的边界却像玻璃一样灰蒙蒙的；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fɪəs] [haʊnd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ekəʊ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	far	away	a	fierce	hound	was	answering	from	his	echo	-	place	in	the
和	远的	离开	一个	凶猛的	猎犬	曾是	回答	从	他的	回声	-	地方	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

远处，黑暗中回声阵阵的猎犬回应着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dred] [dɒg][ɒv; əv] ['ækəˌrɒn] [kept] [pəʊst][ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

as	if	the	dread	dog	of	Acheron	kept	post	upon	the	hills	.
作为	如果	这	恐惧	狗	的	黄泉	保留	邮政	之上	这	丘陵	.

仿佛冥界的恶犬阿刻戎河守卫在山丘之上。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [wəʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [vɔɪs] .

A	light	tap	woke	me	in	the	sunlight	,	and	a	lighter	voice	.
一个	光	轻敲	觉醒	我	在	这	阳光	,	和	一个	打火机	嗓音	.

阳光中传来轻轻的敲击声，把我唤醒，同时传来一个轻柔的声音。

['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [əʊld] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['muːdi]

Mr	.	Rochester	took	breakfast	with	us	in	a	gloomy	old	dressing	-	room	,	moody
先生	.	罗切斯特	采取	早餐	和	我们	在	一个	阴沉	老的	敷料	-	房间	,	情绪化

[ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] , [ʌn'pæsəˌfaɪd][baɪ] [sliːp] .

and	taciturn	,	unpacified	by	sleep	.
和	沉默寡言	,	未平息的	经过	睡觉	.

罗切斯特先生和我们一起在阴暗的旧更衣室里吃早餐，他情绪低落，沉默寡言，睡意未消。

[bʌt; bət][dʒeɪn] , ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [deft] , [hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

But	Jane	,	whimsical	and	deft	,	had	tied	a	yellow	ribbon	in	the	darkness	of
但	简	,	异想天开	和	麻利	,	有	系	一个	黄色的	丝带	在	这	黑暗	的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

但古灵精怪又心灵手巧的简，在她乌黑的头发里系了一条黄丝带。

[ˌrɔzi'nænti] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] , ['aɪɪŋ] [fə'lɔːnli] [ðə; ði] [stiːp] ['væli] [æt; ət]

Rosinante	awaited	me	at	the	little	green	gate	,	eyeing	forlornly	the	steep	valley	at
罗西南特	等待中	我	在	这	小的	绿色的	门	,	觊觎	凄凉地	这	陡	谷	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

罗西南特在绿色的小门边等着我，她悲伤地望着脚下陡峭的山谷。

[ænd; ənd][aɪ][rəʊd][ɒn] .

And	I	rode	on	.
和	我	骑	在	.

于是我继续骑行。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [ə'gen] , [pə'hæps] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	gate	was	shut	on	me	;	and	Mr	.	Rochester	again	,	perhaps	,	at	his
这	门	曾是	关闭	在	我	;	和	先生	.	罗切斯特	再次	,	也许	,	在	他的

[blæk] [iːz] .

black	ease	.
黑色的	舒适	.

大门对我紧闭；或许罗切斯特先生又一次安然无恙地离开了。

[aɪ][hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɒn] , [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['grævəti][eɪdʒ] [brɪŋz] [tuː; tə]['ekwaɪn] [huːf] , [ə'baʊt][ə; eɪ]

I	had	jogged	on	,	with	that	peculiar	gravity	age	brings	to	equine	hoofs	,	about	a
我	有	慢跑	在	,	和	那	奇特	重力	年龄	带来	到	马科动物	蹄子	,	关于	一个

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

我慢跑了大约一英里，马蹄带着岁月赋予马蹄的那种奇特的重力，

[wen] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪn] ,

when	the	buttress	of	a	thick	wall	came	into	view	abutting	on	the	lane	,
什么时候	这	支持	的	一个	厚的	墙	来了	进入	看法	相邻的	在	这	车道	,

当一道厚墙的墙墩出现在眼前，紧邻着小巷时，

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ˌðeərˈɒn] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] [ˈkʌləd] [ˈfɪgmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪst]

and	perched	thereon	what	at	first	I	deemed	a	coloured	figment	of	the	mist
和	栖息	其上	什么	在	第一的	我	被认为	一个	有色	虚构	的	这	薄雾

[ðæt] [fesˈtuːn] [ðə; ðɪ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [tɜːf] .

that	festooned	the	branches	and	clung	along	the	turf	.
那	装饰	这	分支	和	紧紧抓住	沿着	这	草皮	.

栖息其上的，起初我以为是笼罩着树枝、依附在草皮上的雾气所形成的彩色幻影。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [druː] [nɪə(r)] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

But	when	I	drew	near	I	saw	it	was	indeed	a	child	,
但	什么时候	我	画	靠近	我	锯	它	曾是	的确	一个	孩子	,

但当我走近后才发现，那确实是一个孩子。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈpeɪlɪst] [bluː] .

pink	and	gold	and	palest	blue	.
粉色的	和	金子	和	最浅色	蓝色的	.

粉色、金色和浅蓝色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [hændz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

And	she	raised	changeling	hands	at	me	,
和	她	提高	换子	双手	在	我	,

她向我举起了那双虚幻的手，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈtʃætə] [laɪk] [ðə; ðɪ] [drɒps] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] ;

and	laughed	and	danced	and	chattered	like	the	drops	upon	a	waterfall	;
和	笑了	和	跳舞	和	喋喋不休	喜欢	这	滴	之上	一个	瀑布	;

他们欢笑、跳舞、叽叽喳喳，如同瀑布上的水滴；

[ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bel] [hæd; həd] [ˈdʒɪŋgld] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] .

and	clear	as	if	a	tiny	bell	had	jingled	I	heard	her	cry	.
和	清除	作为	如果	一个	微小的	钟	有	叮当作响	我	听到	她	哭	.

我听见她的哭声，清晰得就像一个小铃铛在叮当作响。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [smərvt] [ˌem ˈiː] [ˈhevɪli] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈkɜːtəsi] [nɒt]

And	my	heart	smote	me	heavily	since	I	had	of	my	own	courtesy	not
和	我的	心	猛击	我	重度	自从	我	有	的	我的	自己的	礼貌	不是

[rɪˈmembəd] [ɑˈdɛl] .

remembered	Adèle	.
记得	阿黛尔	.

我的心狠狠地抽了一巴掌，因为我出于礼貌竟然忘记了阿黛尔。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈkʊkuː] , [dʒʌg] - [dʒʌg] , [ˌpiːˈjuː] - [wiː; wi] , [ˌtiː ˈjuː] - [ˈwɪtə] - [wuː] .

Cuckoo	,	jug	-	jug	,	pu	-	we	,	tu	-	witta	-	woo	.
布谷鸟	,	水壶	-	水壶	,	pu	-	我们	,	tu	-	维塔	-	哇	.

布谷鸟、jug-jug、pu-we、tu-witta-woo。

— [ˈtɒməs] [næʃ] .

—	THOMAS	NASH	.
—	托马斯	非酒精性脂肪性肝炎	.

——托马斯·纳什

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jet] [ˈɜːli] , [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃekəd] [ʃeɪd] .

It	was	yet	early	,	and	refreshing	in	the	chequered	shade	.
它	曾是	然而	早期的	,	和	令人耳目一新	在	这	方格	阴影	.

时间尚早，在斑驳的树荫下感觉格外清爽。

[wiː; wi] [plɔdid] ['ɜːnɪstli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [gɔːnt] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['daʊnwəd] ,

We	plodded	earnestly	after	our	gaunt	shadow	in	the	dust	,	and	ever	downward	,
我们	蹒跚而行	切实	后	我们的	瘦削	阴影	在	这	灰尘	,	和	曾经	向下	,

我们步履蹒跚地追随着尘土中自己瘦削的影子，一路向下，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [druː] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [stiːp] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wel] [naɪ] [kaʊnt]

till	at	last	we	drew	so	near	to	the	opposite	steep	that	I	could	well	nigh	count
直到	在	最后的	我们	画	所以	靠近	到	这	对面的	陡	那	我	可以	出色地	夜	数数

[ɪts] [paɪnz] .

its	pines	.
它是	松树	.

最后我们离对面的陡坡非常近，我几乎可以数清那里的松树了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [bɜːdz] [siːk] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

It	was	about	the	hour	when	birds	seek	shade	and	leave	but	few	among	their
它	曾是	关于	这	小时	什么时候	鸟类	寻找	阴影	和	离开	但	很少	之中	他们的

['feloʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

fellows	to	sing	,
伙伴们	到	唱歌	,

大约是鸟儿们寻找阴凉处离开的时候，只有少数同伴还在鸣叫。

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]

that	at	a	stone's	throw	from	the	foot	of	the	hill	I	came	to	where	a
那	在	一个	石头的	扔	从	这	脚	的	这	爬坡道	我	来了	到	在哪里	一个

[feɪnt] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [dɪ'vɜːdʒd] .

faint	bridle	-	path	diverged	.
头晕的	辔	-	小路	分歧	.

离山脚不远，我来到一条隐约可见的马道岔口。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smuːð] [wɪð] [mɒs] , [ænd; ənd] [ˌrɔzi'nænti] ['hæpli]['taɪəd][ɒv; əv] ['peb(ə)lz] ;

And	since	it	was	smooth	with	moss	,	and	Rosinante	haply	tired	of	pebbles	;
和	自从	它	曾是	光滑的	和	苔藓	,	和	罗西南特	或许	疲劳的	的	鹅卵石	;

而且由于地面光滑，长满了苔藓，罗西南特可能也厌倦了鹅卵石；

[sɪns] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][də'rekt] [rəʊd] [siːm] ['evə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] , [ai] [tuː] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

since	any	but	the	direct	road	seems	ever	the	more	delectable	,	I	too	turned	aside	,
自从	任何	但	这	直接的	路	似乎	曾经	这	更多的	美味的	,	我	也	转向	旁边	,

因为除了直路之外的任何一条路似乎都更加诱人，所以我也拐了个弯。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [pɑːθ] [miː'ændəd] .

and	broke	into	the	woods	through	which	this	path	meandered	.
和	打破	进入	这	树林	通过	哪个	这	小路	蜿蜒	.

然后闯入了这条小路蜿蜒穿过的树林。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Maybe	it	is	because	all	woods	are	enchanted	that	the	path	seemed	more	than
或许	它	是	因为	全部	树林	是	迷人的	那	这	小路	似乎	更多的	比

['meni] [maɪlz] [lɒŋ] .

many	miles	long	.
许多	英里	长的	.

或许是因为所有的森林都充满魔力，所以这条路看起来才显得格外漫长。

['ɒf(ə)n] [tuː] [wiː; wi] ['lɔitə] , [ɔː(r)] [stʊd] , [hed] [baɪ] [hed] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Often	too	we	loitered	,	or	stood	,	head	by	head	,	to	listen	,
经常	也	我们	徘徊	,	或者	站立	,	头	经过	头	,	到	听	,

我们也常常徘徊不去，或者肩并肩站着倾听。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] [mait] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli] [wɪŋz] , [mɪə(r)] ['sʌnbiːm] .

or	to	watch	what	might	be	after	all	only	wings	,	mere	sunbeams	.
或者	到	手表	什么	可能	是	后	全部	仅有的	翅膀	,	仅仅	阳光	.

或者去观察那些最终可能只是翅膀、只是阳光的东西。

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θɔːni] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [θɔːnz]

Shall	**I**	**say**	**,**	**then**	**,**	**that**	**it**	**began**	**to**	**be**	**thorny**	**,**	**and**	**,**	**where**	**the**	**thorns**
将	我	说	,	然后	,	那	它	开始	到	是	带刺的	,	和	,	在哪里	这	荆棘

[wɜːr); wə(r)] ,

were	**,**
是	,

那么，我是否可以说，它开始长满荆棘，而且，在荆棘所在的地方，

[peɪl] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nɪtɪd] [bau] ['grædʒuəli] [druː] [ə'sʌndə(r)] ,

pale	**with**	**roses**	**,**	**when**	**at**	**length**	**the**	**knitted**	**boughs**	**gradually**	**drew**	**asunder**	**,**
苍白	和	玫瑰	,	什么时候	在	长度	这	针织	树枝	逐步地	画	分离	,

当交织的枝条最终渐渐分开时，玫瑰花瓣泛着淡淡的苍白。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['twɪtʃɪŋ] , ['heəri] [ɪəz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gleɪd] [səʊ] [griːn] [ænd; ənd]

and	**I**	**looked**	**down**	**between**	**twitching**	**,**	**hairy**	**ears**	**upon**	**a**	**glade**	**so**	**green**	**and**
和	我	看起来	向下	之间	抽搐	,	毛茸茸	耳朵	之上	一个	林间空地	所以	绿色的	和

['trænkwɪl] ,

tranquil	**,**
宁静	,

我透过抖动的毛茸茸的耳朵向下望去，看到一片绿意盎然、宁静祥和的林间空地。

[ai] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ?

I	**deemed**	**it**	**must**	**be**	**the**	**Garden**	**of**	**the**	**Hesperides**	**?**
我	被认为	它	必须	是	这	花园	的	这	赫斯珀里得斯	?

我猜想那一定是赫斯珀里得斯花园?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [brʊk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ðɪs] [gleɪd] ,

And	**because**	**there**	**ran**	**a**	**very**	**welcome**	**brook**	**of**	**water**	**through**	**this**	**glade**	**,**
和	因为	那里	跑	一个	非常	欢迎	溪	的	水	通过	这	林间空地	,

而且，因为这片林间空地里有一条非常令人欣喜的小溪流过，

[ai] [left] [ˌrɔzi'nænti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [mait] [dɪk'teɪt] ,

I	**left**	**Rosinante**	**to**	**follow**	**whithersoever**	**a**	**sweet**	**tooth**	**might**	**dictate**	**,**
我	左边	罗西南特	到	跟随	无论去往何处	一个	甜的	齿	可能	听写	,

我离开罗西南特，随心所欲地追寻我的甜食欲望。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːdi] ['kuːlnəs] [æt; ət][ðə; ði] - .

and	**climbed**	**down**	**into**	**the**	**weedy**	**coolness**	**at**	**the**	**waterbrink**	**.**
和	攀登	向下	进入	这	杂草	凉爽	在	这	-	.

然后爬下水边，来到了长满杂草的凉爽处。

[ai] [kən'fes] [ai] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['pʌkəd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [ɒv; əv]

I	**confess**	**I**	**laughed**	**to**	**see**	**so**	**puckered**	**a**	**face**	**as**	**mine**	**in**	**the**	**clear**	**blue**	**of**
我	承认	我	笑了	到	看	所以	皱巴巴的	一个	脸	作为	矿	在	这	清除	蓝色的	的

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

the	**flowing**	**water**	**.**
这	流动	水	.

我承认，看到和我一样皱着眉头的脸映衬在清澈湛蓝的流水中，我忍不住笑了。

[bʌt; bət][ai] [dip] [maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ['ʃæləʊz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	**I**	**dipped**	**my**	**hands**	**and**	**my**	**head**	**into**	**the**	**cold**	**shallows**	**none**	**the**	**less**
但	我	浸入	我的	双手	和	我的	头	进入	这	寒冷的	浅滩	没有任何	这	较少的

['plezntli] ,

pleasantly	**,**
愉快	,

但我还是很愉快地把手和头浸入了冰冷的浅水中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːpə(r)] [puːl] [weə(r)] [ai] [mait] [beɪð] [ʌn'skɔːrnd]

and	was	casting	about	for	a	deeper	pool	where	I	might	bathe	unscorned
和	曾是	铸件	关于	为了	一个	更深	水池	在哪里	我	可能	洗澡	不被轻视

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ,

of	the	noonday	,
的	这	午	,

于是我四处寻找一个更深的水潭，在那里我可以不受正午烈日的炙烤而畅游一番。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [lait] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

when	I	heard	a	light	laughter	behind	me	,	and	,	turning	cautiously	,
什么时候	我	听到	一个	光	笑声	在后面	我	,	和	,	转弯	谨慎地	,

当我听到身后传来一阵轻笑声时，我小心翼翼地转过身去，

[pə'siːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [θriː] ['leɪdɪz] ['sɪtɪŋ] .

perceived	under	the	further	shadow	of	the	glade	three	ladies	sitting	.
感知	在下面	这	更远	阴影	的	这	林间空地	三	女士们	坐着	.

在林间空地更远处的阴影下，可以看到三个女人坐着。

[nɒt] ['iːv(ə)n]['vænəti][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

Not	even	vanity	could	persuade	me	that	they	were	laughing	at	anything	more
不是	甚至	虚荣	可以	说服	我	那	他们	是	笑	在	任何事物	更多的

[grəʊ'tesk] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

grotesque	than	myself	,
怪诞	比	我	,

即使是虚荣心也无法说服我，他们嘲笑的不是我，而是更怪诞的东西。

[səʊ] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn] ['mætəz] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

so	,	putting	a	bold	face	on	matters	so	humiliating	,
所以	,	推杆	一个	大胆的	脸	在	事情	所以	羞辱	,

所以，在如此屈辱的事情上强颜欢笑，

[ai]['sɔːntə, 'sɑːn-][æz; əz] ['keələsli] [ænd; ənd] ['lɒftɪli] [æz; əz][ai] [deəd] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

I	sauntered	as	carelessly	and	loftily	as	I	dared	in	their	direction	.
我	漫步	作为	粗心大意	和	傲慢地	作为	我	敢于	在	他们的	方向	.

我迈着我敢说的最漫不经心、最傲慢的步伐，朝他们的方向走去。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

My	courage	seemed	to	abash	them	a	little	;
我的	勇气	似乎	到	惊讶	他们	一个	小的	;

我的勇气似乎让他们有些羞愧；

[ðeɪ] ['gæðəd] [bæk] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] [laɪk] [bɜ˞dz] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai] .

they	gathered	back	their	petticoats	like	birds	about	to	fly	.
他们	聚集	后退	他们的	衬裙	喜欢	鸟类	关于	到	飞	.

她们撩起衬裙，就像鸟儿即将飞翔一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪtə(r)] ,

But	at	hint	of	a	titter	,
但	在	暗示	的	一个	嘻嘻地笑	,

但话音刚落，就传来一阵轻笑声。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn] ['geɪli] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [ðeə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

they	all	three	began	gaily	laughing	again	till	their	eyes	sparkled	brighter	than	ever	,
他们	全部	三	开始	兴高采烈地	笑	再次	直到	他们的	眼睛	闪闪发光	更亮	比	曾经	,

他们三人又开始欢快地大笑起来，眼睛闪闪发光，比以往任何时候都更加明亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃiːks] [siːmd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

and	their	cheeks	seemed	shadows	of	the	roses	above	their	heads	.
和	他们的	脸颊	似乎	阴影	的	这	玫瑰	多于	他们的	头部	.

他们的脸颊仿佛成了头顶玫瑰花的影子。

" ['leɪdɪz] , " [aɪ][bɪ'gæn] ['greɪvlɪ] , " [aɪ][hæv; həv][left][maɪ] [hɔːs] , [ðæt][ɪz]['veri][əʊld][ænd; ənd]['veri]

" Ladies , " I began gravely , " I have left my horse , that is very old and very

" 女士们 , " 我 开始 严重地 , " 我 有 左边 我的 马 , 那 是 非常 老的 和 非常

['θɜːsti] ,

thirsty ,

渴 ,

“女士们,”我严肃地开口道，“我的马又老又渴，我把它留在了这里。”

[ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

above in the wood .

多于 在 这 木头 .

在木头上方。

[ɪz][ðeə(r)]['eni] [pɑːθ][aɪ][meɪ][dɪ'skʌvə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ? "

Is there any path I may discover by which she may reach the water without offence ? "

是 那里 任何 小路 我 可能 发现 经过 哪个 她 可能 抵达 这 水 没有 罪行 ? "

我能否找到一条既能让她到达水边又不冒犯他人的路?

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['veri][əʊld] ? " [sed][wʌn] .

" Is she very old ? " said one .

" 是 她 非常 老的 ? " 说 一 .

“她年纪很大吗？”其中一人问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri][əʊld] , " [aɪ][sed] .

" She is very old , " I said .

" 她 是 非常 老的 , " 我 说 .

“她年纪很大了，”我说。

" [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi]['veri] ['θɜːsti] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

" But is she very thirsty ? " said another .

" 但 是 她 非常 渴 ? " 说 其他 .

“但她真的很渴吗？”另一个人问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][pə'hæps]['veri] ['θɜːsti] , " [aɪ][sed] .

" She is perhaps very thirsty , " I said .

" 她 是 也许 非常 渴 , " 我 说 .

“她可能很渴，”我说。

" [pə'hæps] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] .

" Perhaps ! " cried they all .

" 也许 ! " 哭 他们 全部 .

“也许吧！”他们齐声喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['leɪdɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

" Because , ladies , " I replied , " being by nature of a timid tongue , and

" 因为 , 女士们 , " 我 回复 , " 存在 经过 自然 的 一个 胆小 舌头 , 和

[kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

compelled to say something ,

被迫 到 说 某物 ,

“因为，女士们，”我回答说，“我生性胆怯，又不得不说些什么，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æpt][tuː; tə][seɪ] , [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ][əʊld] [ˌrɔzi'nænti] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]

and having nothing apt to say , I remembered my old Rosinante above in the

和 拥有 没有什么 易于 到 说 , 我 记得 我的 老的 罗西南特 多于 在 这

[wʊd] .

wood .

木头 .

我一时语塞，便想起了挂在树林里的那把旧罗西南特牌香烟。

" [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" They glanced each at each , and glanced again at me .

" 他们 瞥了一眼 每个 在 每个 , 和 瞥了一眼 再次 在 我 .

他们互相看了一眼，然后又看了看我。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑːθ] [daʊn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [stiːp] , " [sed] [ðə; ði] [fˈeəɹəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
" But there is no path down that is not steep , " said the fairest of the three .
" 但 那里 是 不 小路 向下 那 是 不是 陡 , " 说 这 最公平 的 这 三 .

“但是没有一条下山的路是不陡峭的，”三人中最漂亮的一个说道。

" [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] , [wiː; wi] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtrævələ(r)] [ɒn] [fʊt] ,
" There never was a path , not even , we fear , for a traveller on foot ,
" 那里 绝不 曾是 一个 小路 , 不是 甚至 , 我们 害怕 , 为了 一个 游客 在 脚 ,

“恐怕从来没有过一条路，即使是步行者也找不到路。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
" continued the second .
" 持续 这 第二 .

第二个人继续说道。

[ai] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
I waited in silence a moment .
我 等待 在 沉默 一个 片刻 .

我默默地等了一会儿。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ðen] , " [ai] [sed] ; " [ai] [wɪl] [əˈfend] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
" Forgive me , then , " I said ; " I will offend no longer .
" 原谅 我 , 然后 , " 我 说 ; " 我 将要 得罪 不 更长 .

“那么，请原谅我，”我说，“我以后不再冒犯任何人了。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪˈzaɪn] .
" But this seemed far from their design .
" 但 这 似乎 远的 从 他们的 设计 .

但这似乎与他们的计划相去甚远。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [fˈeəɹəst] [əˈgen] , " [ˈdʒuːljə] [θɪŋks] [ˈfɔːtʃuːn] [mʌst; məst]
" You see , being come , " began the fairest again , " Julia thinks Fortune must
" 你 看 , 存在 来 , " 开始 这 最公平 再次 , " 朱莉娅 思考 财富 必须
[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .
have brought you .
有 带来 你 .

“你看，你来了，”最美丽的女孩又开口说道，“朱莉娅认为一定是命运把你带到了这里。”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ˈfɔːrtʃənz] [ˈfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ? "
Are we not all between Fortune's finger and thumb ? "
是 我们 不是 全部 之间 命运的 手指 和 拇指 ? "

我们难道不都受制于命运吗?

" [ɪf] [ˈpɪntʃɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" If pinching is to prove anything , " said the other .
" 如果 捏 是 到 证明 任何事物 , " 说 这 其他 .

“如果捏一下就能证明什么的话，”另一个人说。

" [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ˈfɪk(ə)l] , [tuː] , " [ˈædɪd] [ˈdʒuːljə] — " [ðæts] [ˈɜːli] [ˈwɪzdəm] ;
" And Fortune is fickle , too , " added Julia — " that's early wisdom ;
" 和 财富 是 反复无常 , 也 , " 额外 朱莉娅 — " 那就是 早期的 智慧 ;

“而且命运也是变幻莫测的，”朱莉娅补充道，“这是早熟的智慧；

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈfɪk(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
but not quite so fickle as you would wish to show her .
但 不是 相当 所以 反复无常 作为 你 会 希望 到 展示 她 .

但她并不像你想让她看到的那样善变。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [sæt] [ɪn] [ðiːz] [ˈmɔːt(ə)l] [gleɪdz] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈherɪk] [daɪd] .
Here we have sat in these mortal glades ever since our poor Herrick died .
这里 我们 有 卫星 在 这些 凡人 林间空地 曾经 自从 我们的 贫穷的 赫里克 死亡 .

自从可怜的赫里克去世后，我们就一直坐在这人世间的林间空地上。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][tuː; tə][sɪt] [tɪl] [hiː; hi]['raɪzɪz] [ə'gen] .

And	here	it	seems	we	are	like	to	sit	till	he	rises	again	.
和	这里	它	似乎	我们	是	喜欢	到	坐	直到	他	上升	再次	.

看来我们只能坐等他再次起身了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] — ['djuːbiəs] .

It	is	all	so	—	dubious	.
它	是	全部	所以	—	可疑	.

这一切都太可疑了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪ'lektrə] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][rest] [ə'waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ['riːəli] [rest] ?

But	since	Electra	has	invited	you	to	rest	awhile	,	will	you	not	really	rest	?
但	自从	伊莱克特拉	有	受邀	你	到	休息	一会儿	,	将要	你	不是	真的	休息	?

既然伊莱克特拉邀请你休息一会儿，你难道真的不休息吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ʃeɪd] [æz; əz] [diːp] , [ænd; ənd] [fruːt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbə(r)] ['jɒndə(r)] .

There	is	shade	as	deep	,	and	fruit	to	refresh	you	,	in	a	little	arbour	yonder	.
那里	是	阴影	作为	深的	,	和	水果	到	刷新	你	,	在	一个	小的	乔木	远处	.

远处的小凉亭里有浓密的树荫，还有可以让你精神焕发的水果。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['ænθər] [wɪl] [dɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [ə'waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðæt] . . .

Perhaps	even	Anthea	will	dip	out	of	her	weeping	awhile	if	she	hears	that	.	.	.
也许	甚至	安西娅	将要	蘸	出去	的	她	哭泣	一会儿	如果	她	听到	那	.	.	.

如果安西娅听到这个消息，或许也会暂时停止哭泣.....

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['θɜːsti] [hɔːs] [ɪz] ['teðə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

a	poor	old	thirsty	horse	is	tethered	in	the	woods	.
一个	贫穷的	老的	渴	马	是	系绳	在	这	树林	.

一匹可怜的老马，又渴又渴，被拴在树林里。

" [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːkɒk] [dɪ'spleɪɪŋ]

"	They	rose	up	together	with	a	prolonged	rustling	as	of	a	peacock	displaying
"	他们	玫瑰	向上	一起	和	一个	延长	沙沙声	作为	的	一个	孔雀	显示

[hɪz; ɪz] [pluːmz] ;

his	plumes	;
他的	羽流	;

“它们一起升起，发出一阵绵长的沙沙声，就像孔雀展示羽毛一样；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ðeə(r)] ['kæptɪv] .

and	I	found	myself	irretrievably	their	captive	.
和	我	成立	我	不可挽回地	他们的	俘虏	.

我发现自己无可救药地成为了他们的俘虏。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [sɪlf] [ænd; ənd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Moreover	,	even	if	they	were	but	sylphs	and	fantasies	of	the	morning	,
而且	,	甚至	如果	他们	是	但	风精灵	和	幻想	的	这	早晨	,

而且，即便他们只是清晨的仙女和幻想，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fæntəsɪz] ['lʌvli] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd][pɔː'treɪ, pəu-] ;

they	were	fantasies	lovely	as	even	their	master	had	portrayed	;
他们	是	幻想	迷人的	作为	甚至	他们的	掌握	有	描绘	;

它们是如其主人所描绘的那样美好的幻想；

[waɪl] [ðə; ði] [delz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [waɪt]

while	the	dells	through	which	they	led	me	were	green	and	deep	and	white
尽管	这	戴尔斯	通过	哪个	他们	引领	我	是	绿色的	和	深的	和	白色的

[ænd; ənd]['gəʊldən] [wɪð] [bʌdz] .

and	golden	with	buds	.
和	金的	和	花蕾	.

他们带我穿过的山谷，绿意盎然，幽深幽静，白雪皑皑，金灿灿的花蕾点缀其间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [jet] [ðəʊ] [ðə; ðɪ]

It	was	now	,	I	suppose	,	about	the	middle	of	the	morning	,	yet	though	the
它	曾是	现在	,	我	认为	,	关于	这	中间	的	这	早晨	,	然而	尽管	这

[sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] ,

sun	was	high	,
太阳	曾是	高的	,

我想现在大概是上午十点左右，尽管太阳高挂天空，

[hɪz; ɪz] [hiːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɔːn] .

his	heat	was	that	of	dawn	.
他的	热	曾是	那	的	黎明	.

他浑身散发着黎明般的热度。

[dɔːn] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] , [æz; əz] [snəʊ] [wen] ['wɪntə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɒn] ,

Dawn	lingered	in	the	shadows	,	as	snow	when	winter	is	over	and	gone	,
黎明	徘徊不去	在	这	阴影	,	作为	雪	什么时候	冬天	是	超过	和	已消失	,

黎明在阴影中徘徊，如同冬日过后残留的积雪。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm] .

and	dwelt	among	the	sunbeams	.
和	居住	之中	这	阳光	.

并居住在阳光之中。

[djuː] [leɪ] ['hevi] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [hiːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['kæptris] ['testifai] ,

Dew	lay	heavy	on	the	grass	,	as	the	dainty	heels	of	my	captresses	testified	,
露	躺	重的	在	这	草	,	作为	这	纤巧	高跟鞋	的	我的	俘虏	作证	,

露水厚重地落在草地上，从我俘虏们纤细的鞋跟就能看出这一点。

[jet] [ðeɪ] [trɒd] ['laɪtli] [ə'pɒn] ['deɪziz] [waɪd] - ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

yet	they	trod	lightly	upon	daisies	wide	-	open	to	the	blue	sky	,
然而	他们	践踏	轻轻	之上	雏菊	宽的	-	打开	到	这	蓝色的	天空	,

然而，他们却轻盈地踏在盛开着蓝天的雏菊上。

[waɪl] ['dæfədəʊn'dɪlɪ] [stuːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

while	daffadowndillies	stooped	in	a	silence	broken	only	by	their	laughter	.
尽管	daffadowndillies	弯腰	在	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	他们的	笑声	.

而 daffadowndillies 则弯下腰，沉默不语，只有笑声打破了寂静。

[wiː; wi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['sʌməhaʊs] [ɔː(r)] ['ɑːbə(r)] ,

We	came	presently	to	a	little	stone	summerhouse	or	arbour	,
我们	来了	目前	到	一个	小的	石头	避暑小屋	或者	乔木	,

我们很快来到了一座小小的石头凉亭或花园小屋前，

- [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd] [kən'vɒlvjələs] ,

enclustered	with	leaves	and	flowers	of	ivy	and	convolvulus	,
-	和	树叶	和	花朵	的	常春藤	和	旋花	,

与常春藤和旋花的叶子和花朵簇生在一起，

[weər'ɪn] [tuː] [greɪt] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [stʊd] [ænd; ənd] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['hʌnikəʊm] [ænd; ənd]

wherein	two	great	dishes	of	cherries	stood	and	bowls	of	honeycomb	and
其中	二	伟大的	菜肴	的	樱桃	站立	和	碗	的	蜂窝	和

['sɪləbʌb] .

sillabub	.
西拉布	.

其中摆放着两大盘樱桃、几碗蜂巢和西拉布布。

[ðeə(r)] [wiː; wi][sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] ,

There	we	sat	down	;	but	they	kept	me	close	too	in	the	midst	of	the	arbour	,
那里	我们	卫星	向下	;	但	他们	保留	我	关闭	也	在	这	中间	的	这	乔木	,

我们在那里坐了下来；但他们也一直把我留在凉亭中央。

[weə(r)] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪl] - ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [prə'fes]

where	perhaps	I	was	not	so	ill	-	content	to	be	as	I	should	like	to	profess
在哪里	也许	我	曾是	不是	所以	患病的	-	内容	到	是	作为	我	应该	喜欢	到	宣称

.

:

.

也许我并没有像我愿意承认的那样感到那么不快乐。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ai] [els] [ðæn; ðən][bɒb][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeriz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [deəd] ,

How	then	could	I	else	than	bob	for	cherries	as	often	as	I	dared	,
如何	然后	可以	我	别的	比	鲍勃	为了	樱桃	作为	经常	作为	我	敢于	,

那么，除了尽可能频繁地玩咬樱桃游戏之外，我还能怎么办呢?

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ][wɪt][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]['hʌŋgə(r)] ?

and	prove	my	wit	to	conceal	my	hunger	?
和	证明	我的	有	到	隐藏	我的	饥饿	?

用我的机智来掩盖我的饥饿?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)]['trævələ(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [nemd] - ,

"	And	now	,	Sir	Traveller	,	"	said	she	of	the	sparkling	eyes	,	named	Dianeme	,
"	和	现在	,	先生	游客	,	"	说	她	的	这	闪闪发光	眼睛	,	命名	-	,

“现在，旅行者先生，”她指着那双名叫黛安娜的闪亮眼睛说道。

" [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] [seɪf] , [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn]

"	since	we	have	got	you	safe	,	tell	us	of	all	we	have	never	heard	or	seen
"	自从	我们	有	得到	你	安全的	,	告诉	我们	的	全部	我们	有	绝不	听到	或者	已见

! "

!	"
!	"

“既然我们已经把你安全救出来了，那就把我们从未听过或见过的事情都告诉我们吧！”

" [ænd; ənd][əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [fə'gɒt] ? " [kraɪd] [ɪ'lektrə] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][lɪp][ə'pɒn][ə; eɪ] ['tʃeri] .

"	And	oh	!	are	we	forgot	?	"	cried	Electra	,	laying	a	lip	upon	a	cherry	.
"	和	哦	!	是	我们	忘了	?	"	哭	伊莱克特拉	,	躺下	一个	唇	之上	一个	樱桃	.

“哦！我们被遗忘了吗？”伊莱克特拉喊道，一边说着一边咬了一口樱桃。

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] [bʌt; bət] ['wɔːbl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [mɔːn] , [nuːn] , [ænd; ənd]

"	There's	not	a	poet	in	his	teens	but	warbles	of	you	morn	,	noon	,	and
"	有	不是	一个	诗人	在	他的	青少年	但	鸣啭	的	你	早晨	,	中午	,	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“没有哪个十几岁的诗人不是从早到晚吟唱着你的歌谣。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)][mæd] , [jʌŋ] , [truː] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [bʌt; bət] ['bɔrəu] [jɔː(r); jə(r)]

"	There's	not	a	lover	mad	,	young	,	true	,	and	tender	,	but	borrows	your
"	有	不是	一个	情人	疯狂的	,	年轻的	,	真的	,	和	投标	,	但	借款	你的

['æʒə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ruːbiz] ,

azure	,	and	your	rubies	,
蔚蓝	,	和	你的	红宝石	,

“没有哪个疯狂、年轻、真诚、温柔的恋人，不曾借用你的蔚蓝和你的红宝石，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] , [tuː; tə] [dek] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [neɪm] [wɪð] . "

and	your	roses	,	and	your	stars	,	to	deck	his	sweetheart's	name	with	.	"
和	你的	玫瑰	,	和	你的	明星	,	到	甲板	他的	甜心的	姓名	和	.	"

还有你的玫瑰，你的星星，用来装饰他爱人的名字。

" [bɔɪz] [pə'hæps] , " [kraɪd] ['dʒu:ljə] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] [men] [su:n] [fə'get] . "
" Boys perhaps , " cried Julia softly , " but men soon forget . "
" 男孩们 也许 , " 哭 朱莉娅 轻轻 , " 但 男人 很快 忘记 . "

“也许男孩子会忘记，”朱莉娅轻声说道，“但男人很快就会忘记。”

" [ju:θ] ['nevə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Youth never , " I replied .
" 青年 绝不 , " 我 回复 .

“青春永驻，”我回答道。

" [waɪ] - [ju:θ] - ? " [sed] - .
" Why ' Youth ' ? " said Dianeme .
" 为什么 - 青年 - ? " 说 - .

“为什么是‘青春’？”黛安娜问道。

" ['herɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] . "
" Herrick was not always young . "
" 赫里克 曾是 不是 总是 年轻的 . "

“赫里克并非一直都很年轻。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [men] [wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] , [pli:z] [gɒd] , " [aɪ] [sed] ,
" Ay , but all men once were young , please God , " I said ,
" 哎 , 但 全部 男人 一次 是 年轻的 , 请 上帝 , " 我 说 ,

“唉，但所有男人都曾年轻过，上帝保佑，”我说。

" [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] - [wʌns] - [ðæts] [wɜ:θ] [rɪ'membrəns] .
" and youth is the only ' once ' that's worth remembrance .
" 和 青年 是 这 仅有的 - 一次 - 那就是 值得 纪念 .

“而青春是唯一值得铭记的‘一次’。”

[ju:θ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ju:θ] [ə'dɔ:] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [dri:mz] [kʌm]
Youth with the heart of youth adores you , ladies ; because , when dreams come
青年 和 这 心 的 青年 喜爱 你 , 女士们 ; 因为 , 什么时候 梦境 来
[θɪk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
thick upon them ,
厚的 之上 他们 ,

拥有青春之心的年轻人崇拜你们，女士们；因为，当梦想纷至沓来时，

[ðeɪ] [kætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
they catch your flying laughter in the woods .
他们 抓住 你的 飞行 笑声 在 这 树林 .

他们在树林里捕捉到了你飞扬的笑声。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [sʌŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:z] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
When the sun is sunk , and the stars kindle in the sky ,
什么时候 这 太阳 是 沉没 , 和 这 明星 点燃 在 这 天空 ,

当太阳西沉，繁星点点，闪耀在夜空中

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
then your eyes haunt the twilight .
然后 你的 眼睛 出没 这 暮 .

然后，你的目光便萦绕在暮色之中。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [mɒk] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] .
You come in dreams , and mock the waking .
你 来 在 梦境 , 和 嘲笑 这 醒来 .

你出现在梦中，嘲笑清醒的现实。

[juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [juː; jʊ][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ; [juː; jʊ][ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] ; [juː; jʊ]

You	the	mystery	;	you	the	bravery	and	danger	;	you	the	long	-	sought	;	you
你	这	神秘	;	你	这	勇敢	和	危险	;	你	这	长的	-	寻求	;	你

[ðə; ði]['nevə(r)] - [wʌn] ; ['memərɪz] ,

the	never	-	won	;	memories	,
这	绝不	-	韩元	;	回忆	,

你是神秘的化身；你是勇敢与危险的化身；你是长久以来追寻的梦想；你是从未赢得的荣耀；你是回忆。

[həʊps] , [sɔːŋz] [eə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [mjuːt] .

hopes	,	songs	ere	the	earth	is	mute	.
希望	,	歌曲	埃雷	这	地球	是	沉默的	.

希望，在地球沉默之前歌唱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lʌvd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [braɪt] ['leɪdɪz] , [tɪl] [juːθ] [feɪdz] , [tɜːnz] ,

You	will	always	be	loved	,	believe	me	,	O	bright	ladies	,	till	youth	fades	,	turns	,
你	将要	总是	是	喜爱	,	相信	我	,	哦	明亮的	女士们	,	直到	青年	淡出	,	转弯	,

相信我，你们将永远被爱，美丽的姑娘们，直到青春消逝，岁月流逝。

[ænd; ənd] [lʌvz] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	loves	no	more	.
和	爱	不	更多的	.

不再爱了。

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'meɪzd] [ɒn] ['tʃeriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pəʊt(ə)nsi][æz; əz] [ðiːz] .

"	And	I	gazed	amazed	on	cherries	of	such	potency	as	these	.
"	和	我	凝视	惊叹	在	樱桃	的	这样的	效力	作为	这些	.

“我惊叹于这些樱桃的美味。”

" [bʌt; bət][wʌns] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒuːljə] ['tɪmɪdli] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['əʊnli] [lʌvd] [bʌt; bət][təʊld]

"	But	once	,	sir	,	"	said	Julia	timidly	,	"	we	were	not	only	loved	but	told
"	但	一次	,	先生	,	"	说	朱莉娅	胆怯地	,	"	我们	是	不是	仅有的	喜爱	但	讲述

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] . "

we	were	loved	.	"
我们	是	喜爱	.	"

“但是，先生，”朱莉娅怯生生地说，“我们曾经不仅被人爱着，还被告知我们被人爱着。”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [els] ? " [kraɪd] - .

"	Where	is	the	pleasure	else	?	"	cried	Dianeme	.
"	在哪里	是	这	乐趣	别的	?	"	哭	-	.

“除了这里，还有什么乐趣可言呢？”黛安娜喊道。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ɪ'lektrə] ,

"	Besides	,	"	said	Electra	,
"	除了	,	"	说	伊莱克特拉	,

“此外，”伊莱克特拉说道，

" ['ænθər] [sez] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [bʌt; bət][faɪnd] [weə(r)] [stɪks] [fləʊz] [wʌn] [drɑːft] — [maɪ][mɪə(r)] ['pɑːmfʊl]

"	Anthea	says	if	we	might	but	find	where	Styx	flows	one	draught	—	my	mere	palmful
"	安西娅	说道	如果	我们	可能	但	寻找	在哪里	冥河	流量	一	草稿	—	我的	仅仅	一捧

— [wʊd] [biː; bi] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri]['evə(r)] [rɪt] ,

—	would	be	sweeter	than	all	the	poetry	ever	writ	,
—	会	是	更甜	比	全部	这	诗	曾经	写	,

安西娅说，如果我们能找到冥河奔流的地方，哪怕只喝一小口——哪怕只是我手掌大小的一小口——也会比所有写过的诗歌都更加甜美。

[seɪv] [sʌm; səm] . "

save	some	.	"
节省	一些	.	"

留一些。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aɪd(ə)l] , " [kraɪd] - ; " ['herɪk] [hɪm'self] [əd'maɪəd] [ˌjuː 'es][məʊst][ɒn]['peɪpə(r)] . "

" It is idle , " cried Dianeme ; " Herrick himself admired us most on paper . "

" 它 是 闲置的 , " 哭 - ; " 赫里克 他自己 钦佩 我们 最多 在 纸 . "

“这太徒劳了，”黛安娜喊道；“赫里克本人最欣赏的只是我们的纸上作品。”

" [ænd; ənd][ɪŋk] [meɪks] [ə; eɪ] [krɒs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] , [ðæt][ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] , " [sed] ['dʒuːljə]

" And ink makes a cross even of a kiss , that is very well known , " said Julia

" 和 墨水 制作 一个 叉 甚至 的 一个 吻 , 那 是 非常 出色地 已知 , " 说 朱莉娅

.

:

.

“墨水甚至能把一个吻变成一个十字，这是众所周知的，”朱莉娅说。

" [ɑː] ! " [sed] [ai] , " [ɔːl] [men] [hæv; həv] [aɪz] ; [fjuː] [siː] .

" Ah ! " said I , " all men have eyes ; few see .

" 啊 ! " 说 我 , " 全部 男人 有 眼睛 ; 很少 看 .

“啊！”我说，“所有人都有眼睛，但只有少数人能看清。”

[məʊst] [men] [hæv; həv] [tʌŋz] : [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['rɒbɪn] ['herɪk] . "

Most men have tongues : there is but one Robin Herrick . "

最多 男人 有 舌头 : 那里 是 但 一 罗宾 赫里克 . "

大多数人都有舌头，但只有一个罗宾·赫里克。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , " [sed] - .

" I will tell you a secret , " said Dianeme .

" 我 将要 告诉 你 一个 秘密 , " 说 - .

“我将告诉你一个秘密，”黛安娜说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

And as if a bird of the air had carried her voice ,

和 作为 如果 一个 鸟 的 这 空气 有 携带 她 嗓音 ,

仿佛一只飞鸟将她的声音带了过来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɒn][skaɪ][ænd; ənd] ['griːnəri] .

it seemed a hush fell on sky and greenery .

它 似乎 一个 嘘 跌倒 在 天空 和 绿植 .

天空和绿地仿佛都安静了下来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['feəri] - ['mʌni] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] ['envi] [tuː; tə] [siː] .

" We are but fairy - money all , " she said , " an envy to see .

" 我们 是 但 仙女 - 钱 全部 , " 她 说 , " 一个 嫉妒 到 看 .

“我们不过是些仙女的钱，”她说，“真是令人羡慕。”

[teɪk] [ˌjuː 'es] ! — - [tɪz] [ɔːl] [draɪ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][hænd] .

Take us ! — ' tis all dry leaves in the hand .

拿 我们 ! — - 的 全部 干燥 树叶 在 这 手 .

带我们走吧！——手里全是枯叶。

['herɪk] [stəʊl] [ðə; ði] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] [hiː; hi] [kɪld] .

Herrick stole the honey , and the bees he killed .

赫里克 偷窃 这 蜂蜜 , 和 这 蜜蜂 他 被杀 .

赫里克偷了蜂蜜，还杀死了蜜蜂。

[bləʊ] ['nevə(r)][səʊ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['tɪndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmz] — [ænd; ənd][daɪz] . "

Blow never so softly on the tinder , it flames — and dies . "

吹 绝不 所以 轻轻 在 这 火种 , 它 火焰 — 和 死亡 . "

切勿轻柔地吹拂引火物，否则它会燃烧——然后熄灭。

" [ai] [hɜːd] [wʌns] , " [sed] [ɪ'lektrə] , [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] ,

" I heard once , " said Electra , with but a thought of pride ,

" 我 听到 一次 , " 说 伊莱克特拉 , 和 但 一个 想法 的 自豪 ,

“我曾听过一次，”伊莱克特拉说道，语气中只有一丝骄傲。

" [ðæt] [hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
" that had I lived a little , little earlier , I might have been the Duchess
" 那 有 我 居住地 一个 小的 , 小的 早些时候 , 我 可能 有 到过 这 公爵夫人
[ɒv; əv]['mɑːlfi] . "
of Malfi . "
的 马尔菲 . "

“如果我早活一点点，我或许就能成为马尔菲公爵夫人了。”

" [ai] [tuː] , ['flætərə(r)] , " [kraɪd] ['dʒuːljə] , " [ai] [tuː] — [ˌdezdi'məunə] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['blækəmɔː(r)] .
" I too , Flatterer , " cried Julia , " I too — Desdemona slain by a blackamoor .
" 我 也 , 奉承者 , " 哭 朱莉娅 , " 我 也 — 苔丝狄蒙娜 被杀 经过 一个 黑人 .

“我也是，奉承者，”朱莉娅喊道，“我也是——苔丝狄蒙娜被黑人杀害了。”

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kəʊld] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] - [griːn] [ænd; ənd][sæd] ,
To some it is the cold hills and the valleys ' green and sad ,
到 一些 它 是 这 寒冷的 丘陵 和 这 山谷 - 绿色的 和 伤心 ,

对一些人来说，那是寒冷的山丘和“绿色而忧郁”的山谷。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːdz] - ['weɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [streɪndʒ] [vɔɪs] ,
' and the sea - birds ' wailing , " she continued in a low , strange voice ,
- 和 这 海 - 鸟类 - 哀嚎 , " 她 持续 在 一个 低的 , 奇怪的 嗓音 ,

“还有海鸟的哀鸣，”她用低沉而怪异的声音继续说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [glen] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] - [brʊks] ,
" and to some the glens of heather , and the mountain - brooks ,
" 和 到 一些 这 格伦斯 的 希瑟 , 和 这 山 - 布鲁克斯 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] .
and the rowans .
和 这 罗文斯 .

“对一些人来说，还有石楠花盛开的山谷、山涧溪流和花楸树。”

[bʌt; bət] , [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ?
But , come to an end , what are we all ?
但 , 来 到 一个 结尾 , 什么 是 我们 全部 ?

但是，到最后，我们究竟是什么?

[ðɪs] [mænz] [aɪz] [wɪl] [tel] [jiː; ji] !
This man's eyes will tell ye !
这 男人的 眼睛 将要 告诉 是的 !

看看这个人的眼睛就知道了!

[ai] [wʊd] [gɪv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , ['nektə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,
I would give white and red , nectar and snow and roses ,
我 会 给 白色的 和 红色的 , 花蜜 和 雪 和 玫瑰 ,

我会送出白色和红色，花蜜、雪花和玫瑰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmɪlɪz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] — "
and all the similes that ever were for — "
和 全部 这 明喻 那 曾经 是 为了 — "

以及所有曾经用来形容——的比喻

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [sed] [ai] .
" For what ? " said I .
" 为了 什么 ? " 说 我 .

“为什么？”我问道。

" [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪn] ['herɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think , for Robin Herrick , " she said .
" 我 思考 , 为了 罗宾 赫里克 , " 她 说 .

“我想，是为了罗宾·赫里克，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sed] , ['grævəti] [fled] [əˈweɪ] ;

It	was	a	lamentable	confession	,	for	that	said	,	gravity	fled	away	;
它	曾是	一个	令人惋惜的	忏悔	,	为了	那	说	,	重力	逃亡	离开	;

这是一个令人惋惜的坦白，因为一旦坦白，重力便会消失。

[ænd; ənd] [ɪˈlektrə] [fetʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [luːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] ,

and	Electra	fetched	out	a	lute	from	a	low	cupboard	in	the	arbour	,
和	伊莱克特拉	已获取	出去	一个	琵琶	从	一个	低的	橱柜	在	这	乔木	,

伊莱克特拉从凉亭的矮柜里拿出一把鲁特琴。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['dʒuːljə] [sæŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊbə(r)]['lɪt(ə)l] ['meləɪdi] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]

and	while	she	played	Julia	sang	to	a	sober	little	melody	I	seemed	to	know
和	尽管	她	玩	朱莉娅	唱	到	一个	清醒	小的	旋律	我	似乎	到	知道

[ɒv; əv][əʊld] :

of	old	:
的	老的	:

她弹琴的时候，茱莉亚唱起了一首我似乎很熟悉的、略带忧郁的小曲：

[saɪz] [hæv; həv][nəʊ] [skɪl]

Sighs	have	no	skill
叹息	有	不	技能

叹息毫无技巧可言。

[tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp]

To	wake	from	sleep
到	唤醒	从	睡觉

从睡眠中醒来

[lʌv] [wʌns] [tuː] [waɪld] , [tuː] [diːp] .

Love	once	too	wild	,	too	deep	.
爱	一次	也	荒野	,	也	深的	.

爱过太过狂野，太过深沉。

[geɪz] [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] ,

Gaze	if	thou	will	,
目光	如果	你	将要	,

请随意观看。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [hɑːm]

Thou	canst	not	harm
你	罐	不是	伤害

你无法伤害

[aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] .

Eyes	shut	to	subtle	charm	.
眼睛	关闭	到	微妙的	魅力	.

闭上双眼，感受不到微妙的魅力。

[əʊ] ! - [tɪz][maɪ] ['saɪləns]

Oh	!	'	tis	my	silence
哦	!	-	的	我的	沉默

哦！是我的沉默。

[ʃəʊz] [ðiː] [fɔːls] ,

Shows	thee	false	,
演出	你	错误的	,

向你展示虚假，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['saɪlənt] [els] ?

Should	I	be	silent	else	?
应该	我	是	沉默的	别的	?

我还能保持沉默吗?

[heɪst] [ðaʊ] [ðen] [baɪ] !
Haste thou then by !
匆忙 你 然后 经过 !

那你快点过去吧!

[ʃaɪn] [nɒt] [ðaɪ] [feɪs]
Shine not thy face
闪耀 不是 你的 脸

不要露出你的脸

[ɒn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪs'greɪs] !
On mine , and love's disgrace !
在 矿 , 和 爱的 耻辱 !

我发誓，这是爱情的耻辱!

[weə'æt] - ['lɪftɪd] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] [naɪ'iːv] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [feɪs] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'siːtʃ]
Whereat Dianeme lifted on me so naïve an afflicted face I must needs beseech
哪里 - 抬起 在 我 所以 幼稚的 一个 受苦的 脸 我 必须 需求 恳求
[ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] ,
another song ,
其他 歌曲 ,

黛安娜抬起头，露出一张天真无邪、饱受折磨的脸，我不得不恳求她再唱一首歌。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['draʊzi] [lɪdz] .
despite my drowsy lids .
尽管 我的 昏昏欲睡 盖子 .

尽管我眼皮昏沉。

['weəfɔː(r)] [ai] [hɜːd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ,
Wherefore I heard , far away as it were , the plucking of the strings ,
因此 我 听到 , 远的 离开 作为 它 是 , 这 拔毛 的 这 字符串 ,

因此我听见，仿佛从很远的地方传来拨动琴弦的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twɪkst] [driːm] [ænd; ənd] [weɪk] [sɪŋ] :
and a voice betwixt dream and wake sing :
和 一个 嗓音 中间 梦 和 唤醒 唱歌 :

梦醒之间传来一声歌唱:

[ɔːl] [swiːt] ['flaʊəz]
All sweet flowers
全部 甜的 花朵

所有的花儿都甜美无比

['wɪðə(r)] ['evə(r)] ,
Wither ever ,
枯萎 曾经 ,

无论何时，

['gæðəd] [freʃ]
Gathered fresh
聚集 新鲜的

新鲜采摘

[ɔː(r)] ['gæðəd] ['nevə(r)] ;
Or gathered never ;
或者 聚集 绝不 ;

或者从未聚集过;

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [lʌv] [ɪz] [gɒn] ! —
But to live when love is gone ! —
但 到 居住 什么时候 爱 是 已消失 ! —

但当爱情逝去，该如何继续生活!

[griːv] , [griːv] , [luːt] , ['sædli] [ɒn] !
Grieve , grieve , lute , sadly on !
哀悼 , 悲伤 , 琵琶 , 令人遗憾的是 在 !

悲伤吧，悲伤吧，鲁特琴吧，悲伤地继续!

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] —
All I had —
全部 我 有 —

我所拥有的一切——

- [twɒz] [ɔːl] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ;
' Twas all thou gav'st me ;
- 那是 全部 你 - 我 ;

这就是你给我的一切;

[ðæt] ['fɔːgɒn] ,
That foregone ,
那 已放弃 ,

那些已逝之物，

[ɑː] ! [wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
Ah ! what can save me ?
啊 ! 什么 能 节省 我 ?

啊！谁能救我?

[ɪf] [ðə; ði] - ['spɪrɪt] [flaɪ] ,
If the exórcised spirit fly ,
如果 这 - 精神 飞 ,

如果被驱逐的灵魂会飞，

[nɔːt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [baɪ] .
Nought is left to love me by .
零 是 左边 到 爱 我 经过 .

已无任何理由让我去爱我。

[teɪk] [ðaɪ] [stɑːz] ,
Take thy stars ,
拿 你的 明星 ,

摘下你的星星，

[maɪ] [tɪəz] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] ;
My tears then leave me ;
我的 眼泪 然后 离开 我 ;

我的眼泪随即消失了;

[ðaɪn] [maɪ] [blɪs] ,
Thine my bliss ,
瘦 我的 极乐 ,

我的幸福属于你，

[æz; əz] [ðaɪn] [tuː; tə] [griːv] [ˌem 'iː] ;
As thine to grieve me ;
作为 你的 到 悲伤 我 ;

愿你使我悲伤;

[teɪk] . . . .
Take . . . .
拿 . . . .

拿....

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [səʊ] [ɪn'sɪdiəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [ðə; ði]

For	then	,	so	insidious	was	the	music	,	and	not	quite	of	this	earth	the
为了	然后	，所以		阴险	曾是	这	音乐	，	和	不是	相当	的	这	地球	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	，

因为那时，音乐是如此阴险，声音又是如此不似人间之声，

[maɪ] ['sensɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ə'sliːp] .

my	senses	altogether	forsook	me	,	and	I	fell	asleep	.
我的	感官	共	放弃	我	，	和	我	跌倒	睡着了	.

我完全失去了知觉，睡着了。

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [els] !

Would	that	I	could	remember	much	else	!
会	那	我	可以	记住	很多	别的	！

但愿我能记住更多东西！

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ri'membə] , [nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

But	I	confess	it	is	the	heart	remembers	,	not	the	poor	,
但	我	承认	它	是	这	心	记得	，	不是	这	贫穷的	，

但我不得不承认，真正铭记于心的是人心，而不是穷人。

['pestə] [breɪn] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['trʌbld] ['θɪŋkə(r)] .

pestered	brain	that	has	so	many	thoughts	and	but	one	troubled	thinker	.
烦扰	脑	那	有	所以	许多	想法	和	但	一	麻烦	思想家	.

思绪纷乱，脑海中只有一个烦恼的思考者。

[ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ai] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kəʊld][ɒv; əv] [ðiːz] [braɪt]

Indeed	,	were	I	now	to	be	asked	—	Were	the	fingers	cold	of	these	bright
的确	，	是	我	现在	到	是	问	—	是	这	手指	寒冷的	的	这些	明亮的

['leɪdɪz] ?

ladies	?
女士们	？

如果现在有人问我——这些光鲜亮丽的女士们的手指是否冰冷?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [bluː] , [ɔː(r)]['heɪz(ə)l] , [ɔː(r)] [braʊn] ?

Were	their	eyes	blue	,	or	hazel	,	or	brown	?
是	他们的	眼睛	蓝色的	，	或者	榛	，	或者	棕色的	？

他们的眼睛是蓝色的、淡褐色的还是棕色的?

[ɔː(r)] , ['hæpli] , [wɜː(r); wə(r)] - [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] , [dɑːk] , ['spɑːklɪŋ] [greɪ] ?

or	,	haply	,	were	Dianeme's	-	that	incomparable	,	dark	,	sparkling	grey	?
或者	，	或许	，	是		-	那	无与伦比	，	黑暗的	，	闪闪发光	灰色的	？

或者，黛安娜的肤色是不是那种无与伦比、深邃闪亮的灰色呢?

[wɔː(r)]['dʒuːljə]['æʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrə] [waɪt] ?

Wore	Julia	azure	,	and	Electra	white	?
穿着	朱莉娅	蔚蓝	，	和	伊莱克特拉	白色的	？

朱莉娅穿的是天蓝色，伊莱克特拉穿的是白色?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] [rəʊt] ['aʊə(r)]['poʊɪts]['əʊnli] , [ɔː(r)]['truːli] [ðeəz] , [ænd; ənd][səʊ]

And	was	that	our	poet	wrote	our	poet's	only	,	or	truly	theirs	,	and	so
和	曾是	那	我们的	诗人	写道	我们的	诗人的	仅有的	，	或者	真的	他们的	，	和	所以

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lʌvli] ?

even	more	lovely	?
甚至	更多的	迷人的	？

那首诗是我们的诗人唯一写的，还是真正属于他们的，因此更加动人?

— [ai][fɪə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

—	I	fear	I	could	not	tell	.
—	我	害怕	我	可以	不是	告诉	.

恐怕我无法判断。

[ai] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [nəʊ] [luːt] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

I	fell	asleep	;	and	when	I	awoke	no	lute	was	sounding	.
我	跌倒	睡着了	;	和	什么时候	我	醒来	不	琵琶	曾是	听起来	.

我睡着了；醒来时，琴声已不再响起。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [gluːm] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]

I	was	alone	;	and	the	arbour	a	little	house	of	gloom	on	the	borders	of
我	曾是	独自的	;	和	这	乔木	一个	小的	房子	的	愁云	在	这	边界	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我独自一人；凉亭就像黄昏边缘的一间阴暗小屋。

[ai] [kɔːt] [ʌp] [jet] [wʌn] [mɔː(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['tʃeriz] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] , ['hevi] [ænd; ənd]

I	caught	up	yet	one	more	handful	of	cherries	,	and	stumbled	out	,	heavy	and
我	捕捉	向上	然而	一	更多的	少数	的	樱桃	,	和	踉跄	出去	,	重的	和

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

我又抓了一把樱桃，踉跄着走了出去，感觉沉重又昏昏沉沉。

['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [fɜːmɑːnɛnt] [ɒv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] [gləʊ] - [wərmz] ,

into	a	pale	-	green	firmanent	of	buds	and	glow	-	worms	,
进入	一个	苍白	-	绿色的	坚固	的	花蕾	和	辉光	-	蠕虫	,

变成一片淡绿色的花蕾和萤火虫组成的穹顶，

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌrɔzi'nænti] [ai][hæd; həd][səʊ] ['hiːdləsli] [dɪ'zɜːtɪd] .

to	seek	the	poor	Rosinante	I	had	so	heedlessly	deserted	.
到	寻找	这	贫穷的	罗西南特	我	有	所以	鲁莽地	荒凉的	.

去寻找我曾如此草率抛弃的可怜的罗西南特。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	I	was	gone	but	a	little	way	when	I	was	brought	suddenly	to	a
但	我	曾是	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	我	曾是	带来	突然	到	一个

['stændstɪl] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

standstill	by	another	sound	that	in	the	hush	of	the	garden	,
停顿	经过	其他	声音	那	在	这	嘘	的	这	花园	,

但我刚走了一小段路，就被花园里寂静中传来的另一种声音突然惊得停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['læŋgə(r)]['ɑːftə(r)] [sliːp] , [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] :

in	the	bright	languor	after	sleep	,	went	to	my	heart	:
在	这	明亮的	倦怠	后	睡觉	,	去	到	我的	心	:

在睡醒后昏昏欲睡的明亮时刻，它直抵我的心房：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] .

it	was	as	if	a	child	were	crying	.
它	曾是	作为	如果	一个	孩子	是	哭泣	.

就像孩子在哭一样。

[ai] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] ['mɜːtl] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ]

I	pushed	through	a	thick	and	aromatic	clump	of	myrtles	,	and	peering
我	推动	通过	一个	厚的	和	芳香	丛	的	桃金娘	,	和	窥视

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [liːvz] ,

between	the	narrow	leaves	,
之间	这	狭窄的	树叶	,

我拨开一丛浓密芬芳的桃金娘，透过狭长的叶片向外窥视，

[pə'siːvd] [ðə; ði][kəʊld] , [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l][gɒd] [bɪ'niːθ] ['wiləuz] ; [ænd; ənd] ,

perceived	the	cold	,	bright	face	of	a	little	marble	god	beneath	willows	;	and	,
感知	这	寒冷的	,	明亮的	脸	的	一个	小的	大理石	上帝	下面	柳树	;	和	,

看见柳树下有一尊小小的石雕神像，面容冰冷而明亮；并且，

['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɑːri] [bæŋk][nɪə(r)][baɪ] ,
seated upon a starry bank near by ,
坐着 之上 一个 繁星 银行 靠近 经过 ,

坐在附近星光璀璨的河岸上，

[wʌn] [huːm] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpəntrɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
one whom by the serpentry of her hair and the shadow of her lips
一 谁 经过 这 蛇形工艺 的 她 头发 和 这 阴影 的 她 嘴唇
[aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ænθər] .
I knew to be Anthea .
我 知道 到 是 安西娅 .

从她蛇一般的秀发和她嘴唇的阴影，我认出她是安西娅。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?
" Why are you weeping ?
" 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was imitating a little brook , " she said .
" 我 曾是 模仿 一个 小的 溪 , " 她 说 .

“我当时是在模仿小溪，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ; [ðə; ði][bæt][ɪz] [ʌp] ; [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , " [aɪ] [sed] .
" It is late ; the bat is up ; yet you are alone , " I said .
" 它 是 晚的 ; 这 蝙蝠 是 向上 ; 然而 你 是 独自的 , " 我 说 .

“夜已深，棒球比赛已经打响，但你却孤身一人，”我说。

" [pæn] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pan will protect me , " she said .
" 平底锅 将要 保护 我 , " 她 说 .

“潘会保护我的，”她说。

" [ænd; ənd] [nɔːt] [els] ?
" And nought else ?
" 和 零 别的 ?

还有别的吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] .
" She turned her face away .
" 她 转向 她 脸 离开 .

她把脸转开了。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" None , " she said .
" 没有任何 , " 她 说 .

“没有，”她说。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['ʃædəʊz] .
" I live among shadows .
" 我 居住 之中 阴影 .

我生活在阴影之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] , [aɪ] [driːmd] , [weə(r)] ['ɔːtəm] [fˈɒləʊz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

There	was	a	world	,	I	dreamed	,	where	autumn	follows	summer	,	and	after
那里	曾是	一个	世界	,	我	梦见	,	在哪里	秋天	跟随	夏天	,	和	后

['ɔːtəm] , ['wɪntə(r)] .

autumn	,	winter	.
秋天	,	冬天	.

我曾梦见一个世界，那里夏天之后是秋天，秋天之后是冬天。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] , [dɪ'spaɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "

Here	it	is	always	June	,	despite	us	both	.	"
这里	它	是	总是	六月	,	尽管	我们	两个都	.	"

这里永远都是六月，不管我们俩是谁。

" [wɒt] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	What	,	then	,	would	you	have	?
"	什么	,	然后	,	会	你	有	?

那么，你想要什么呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɑːsk][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Ask	him	,	"	she	replied	.
"	问	他	,	"	她	回复	.

“去问他吧，”她回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɒd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdlɒŋ] [wɒz; wəz] [mjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [rɪ'gɑːd] .

But	the	little	god	looking	sidelong	was	mute	in	his	grey	regard	.
但	这	小的	上帝	寻找	横	曾是	沉默的	在	他的	灰色的	看待	.

但侧目而视的小神却沉默不语，目光灰暗。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] ?

"	Why	do	you	not	run	away	?
"	为什么	做	你	不是	跑步	离开	?

你为什么不逃跑?

[wɒt] [kiːps] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

What	keeps	you	here	?	"
什么	保持	你	这里	?	"

是什么让你留在这里?

" [juː; jʊ][ɑːsk] ['meni] ['kwestʃənz] , ['streɪndʒə(r)] !

"	You	ask	many	questions	,	stranger	!
"	你	问	许多	问题	,	陌生人	!

“陌生人，你问的问题真多！”

[huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ?

Who	can	escape	?
WHO	能	逃脱	?

谁能逃脱?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

To	live	is	to	remember	.
到	居住	是	到	记住	.

活着就是铭记。

[tuː; tə][daɪ] — [əʊ] , [huː] [wʊd] [fə'get] !

To	die	—	oh	,	who	would	forget	!
到	死	—	哦	,	WHO	会	忘记	!

死亡——哦，谁会忘记呢!

['i:v(ə)n][hæd; həd][ai] [bi:n] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] ['mɒkɪŋ] [taɪm] [ə'weɪ] ,

Even	had	I	been	weeping	,	and	not	merely	mocking	time	away	,
甚至	有	我	到过	哭泣	,	和	不是	仅仅	嘲讽	时间	离开	,

即使我当时是在哭泣，而不仅仅是在嘲讽时光流逝，

[wʊd] [maɪ] [tɪəz] [bi:; bi][ɒv; əv] ['li:θi] [æt; ət][maɪ] [maʊθs] ['kɔ:nəs] ?

would	my	tears	be	of	Lethe	at	my	mouth's	corners	?
会	我的	眼泪	是	的	忘川	在	我的	嘴巴	角落	?

我的嘴角流下的泪水，会是忘川河的泪水吗?

[nəʊ] , " [sed] ['ænθər] , " [waɪ] [feɪn] [ænd; ənd][laɪ] ?

No	,	"	said	Anthea	,	"	why	feign	and	lie	?
不	,	"	说	安西娅	,	"	为什么	假装	和	说谎	?

“不，”安西娅说，“为什么要假装撒谎呢？”

[ɔ:l] [ai][ˌeɪ 'em][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ['lʌvli] [wɪð] [rɪ'gret] .

All	I	am	is	but	a	memory	lovely	with	regret	.
全部	我	是	是	但	一个	记忆	迷人的	和	后悔	.

我只是一段充满遗憾的美好回忆。

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:tl] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

"	She	rose	,	and	the	myrtles	concealed	her	from	me	.
"	她	玫瑰	,	和	这	桃金娘	暗	她	从	我	.

她起身，桃金娘树遮住了她的身影，使我无法看见她。

[ænd; ənd][ai] ,

And	I	,
和	我	,

而我，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪni] ['tɔ:rtʃɪz] [bɜ:nd] ['sædli] — [ai] [tɜ:nd] [tu:; tə]

in	the	midst	of	the	dusk	where	the	tiny	torches	burned	sadly	—	I	turned	to
在	这	中间	的	这	黄昏	在哪里	这	微小的	火炬	烧伤	令人遗憾的是	—	我	转向	到

[ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [gɒd] .

the	sightless	eyes	of	that	smiling	god	.
这	失明	眼睛	的	那	微笑	上帝	.

在暮色降临之际，小小的火炬悲伤地燃烧着——我转向那位面带微笑的神灵，他双目失明。

[wɒt] [hi:; hi] [nju:] , ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [jet] ['smaɪlɪŋ] , [ai] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ðen] .

What	he	knew	,	being	blind	,	yet	smiling	,	I	seemed	to	know	then	.
什么	他	知道	,	存在	瞎的	,	然而	微笑	,	我	似乎	到	知道	然后	.

他虽然双目失明，却面带微笑，他所知道的一切，我当时似乎也明白了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

But	that	also	I	have	forgotten	.
但	那	还	我	有	被遗忘的	.

但我也忘记了这件事。

[ai] ['hwisl] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,

I	whistled	softly	and	clearly	into	the	air	,
我	吹口哨	轻轻	和	清楚地	进入	这	空气	,

我轻轻地、清晰地吹了一声口哨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	querulous	voice	answered	me	from	afar	—	the	voice	of	a
和	一个	抱怨的	嗓音	回答	我	从	远方	—	这	嗓音	的	一个

['grɑ:shɒpə(r)] — - .

grasshopper	—	Rosinante's	.
蚱蜢	—	-	.

远处传来一个抱怨的声音——像蚱蜢一样的声音——罗西南特的声音。

[viː]
V
V

V

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [nəʊ]
How should I your true love know
如何 应该 我 你的 真的 爱 知道

我该如何才能知道你的真爱

[frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] ?
From another one ?
从 其他 一 ?

来自另一个?

— ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
— WILLIAM SHAKESPEARE .
— 威廉 莎士比亚 .

——威廉·莎士比亚

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['faɪndɪŋ] ,
But even then she was difficult finding ,
但 甚至 然后 她 曾是 难的 寻找 ,

但即便如此，找到她也并非易事。

[səʊ] ['kʌnɪŋli] [hæd; həd] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['blækbəri] [ænd; ənd] ['baɪndwiːd] ['wəʊv(ə)n] [snɛə] [fɔː(r); fə(r)]
so cunningly had ivy and blackberry and bindweed woven snares for
所以 狡猾地 有 常春藤 和 黑莓 和 旋花 编织 陷阱 为了
[ðə; ði] [trɛspæsɚz] [fʊt] .
the trespasser's foot .
这 擅闯者的 脚 .

常春藤、黑莓和旋花巧妙地编织成陷阱，用来绊倒擅闯者的脚。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] — [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] — [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But at last — not far from where we had parted — I found her ,
但 在 最后的 — 不是 远的 从 在哪里 我们 有 分手了 — 我 成立 她 ,

但最终——离我们分别的地方不远——我找到了她。

[ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
a pillar of smoke in the first shining of the moon .
一个 支柱 的 抽烟 在 这 第一的 灼灼 的 这 月亮 .

月光初升时，升起了一缕青烟。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [lɑːdʒ] , ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ɪn][elf] [lɒks] , [hɜː(r); hə(r)][flæŋks]
She turned large , smouldering eyes on me , her mane in elf locks , her flanks
她 转向 大的 , 闷烧 眼睛 在 我 , 她 鬃毛 在 精灵 锁 , 她 侧翼
['hiːvɪŋ] [ænd; ənd][wet] ,
heaving and wet ,
起伏 和 湿的 ,

她转过头，用那双炯炯有神的大眼睛盯着我，她那精灵般的鬃毛蓬松如瀑，她的侧腹剧烈起伏，湿漉漉的。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɒk] [frɪzd] [laɪk][ə; eɪ][koʊlts] .
her forelock frizzed like a colt's .
她 前额 蓬松的 喜欢 一个 小马驹的 .

她额前的头发像小马驹的毛一样蓬乱。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['əʊnli] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Yet she showed only pleasure at seeing me ,
然而 她 显示 仅有的 乐趣 在 看到 我 ,

然而，她见到我时却只表现出高兴。

[ænd; ənd][səʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ʌn'bɜ:dn] [ðə; ði] [deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	so	evident	a	desire	to	unburden	the	day's	history	,
和	所以	明显	一个	欲望	到	表白	这	天	历史	,

显然，他们渴望卸下当天历史的重担。

[ðæt] [ai]['ɔ:lməʊst] [wɪʃt] [ai] [mait] [bi:; bi] ['beɪlæm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — ['dæpəl] !

that	I	almost	wished	I	might	be	Balaam	awhile	,	and	she	—	Dapple	!
那	我	几乎	希望	我	可能	是	巴兰	一会儿	,	和	她	—	斑纹	!

我几乎希望自己能暂时成为巴兰，而她——达普尔！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪd] [θru:] [ði:z] [θɪk] , ['glɪmərɪŋ] [breɪks] .

It	would	be	idle	to	attempt	to	ride	through	these	thick	,	glimmering	brakes	.
它	会	是	闲置的	到	试图	到	骑	通过	这些	厚的	,	微光	刹车	.

试图穿过这些浓密闪亮的刹车片是徒劳的。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz][ə'stɜ:] .

The	darkness	was	astir	.
这	黑暗	曾是	搅拌	.

黑暗中涌动着波澜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] ['braitən] ,

And	as	the	moon	above	the	valley	brightened	,
和	作为	这	月亮	多于	这	谷	明亮	,

随着山谷上空的月亮越来越亮，

['kɑ:stɪŋ] [peɪl] [bi:mz] [ə'pɒn][ðə; ði]['fəʊldɪd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] , [ɪf] ['pɒpjələs] [dri:m]

casting	pale	beams	upon	the	folded	roses	and	drooping	branches	,	if	populous	dream
铸件	苍白	光束	之上	这	折叠	玫瑰	和	下垂	分支	,	如果	人口众多	梦

[dɪd] [nɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,

did	not	deceive	me	,
做过	不是	欺骗	我	,

如果这虚幻的梦境没有欺骗我，那么苍白的阳光将洒在折叠的玫瑰和低垂的枝条上。

[ə; eɪ]['taɪni] ['mʌltɪtju:d] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] — [smɔ:l] [hɔ:nz] ['waɪndɪŋ] , [wi:] ['teɪpəz]

a	tiny	multitude	was	afoot	in	the	undergrowth	—	small	horns	winding	,	wee	tapers
一个	微小的	民众	曾是	步行	在	这	灌木丛	—	小的	角	绕线	,	哇	锥形

['bɜ:nɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

灌木丛中有一小群人正在走动——小角蜿蜒，小蜡烛燃烧。

['prez(ə)ntli] [æz; əz] [wɪð] - [nəʊz] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wi:; wi] [pʊʃt] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] ,

Presently	as	with	Rosinante's	nose	at	my	shoulder	we	pushed	slowly	forward	,
目前	作为	和	-	鼻子	在	我的	肩膀	我们	推动	缓慢地	向前	,

此刻，罗西南特的鼻子贴着我的肩膀，我们缓缓向前走去。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜ:st] [kləʊz] [ə'genst] [maɪ][ɪə(r)]['ɪntu:][səʊ] ['pæʃənət] [ə; eɪ]['deskænt][ai] [θɔ:t] [ai]

a	nightingale	burst	close	against	my	ear	into	so	passionate	a	descant	I	thought	I
一个	夜莺	爆裂	关闭	反对	我的	耳朵	进入	所以	热情的	一个	解说	我	想法	我

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gu:sfleʃ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

should	be	gooseflesh	to	the	end	of	my	days	.
应该	是	鸡皮疙瘩	到	这	结尾	的	我的	天	.

一只夜莺在我耳边突然啼鸣，那热情洋溢的歌声让我激动得浑身起鸡皮疙瘩，仿佛要从此消失。

[ðə; ði] ['hi:dləs] ['tju:mʌlt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [saʊndz] [ænd; ənd]

The	heedless	tumult	of	her	song	seemed	to	give	courage	to	sounds	and
这	鲁莽	骚乱	的	她	歌曲	似乎	到	给	勇气	到	声音	和

['vɔɪsɪz] [mʌtʃ] ['feɪntə(r)] .

voices	much	fainter	.
声音	很多	较暗	.

她那肆意喧闹的歌声似乎给了那些微弱得多的声音和人声勇气。

[su:n] [ə; eɪ] - ['raɪv(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] [brəʊk] ['ɪntu:] [spɳ] ,

Soon	a	lovelit	rival	in	some	distant	thicket	broke	into	song	,
很快	一个	-	竞争对手	在	一些	遥远	灌木丛	打破	进入	歌曲	,

不久，远处灌木丛中一位爱慕他的情敌突然唱起了歌。

[ænd; ənd][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elfɪn][dɪn][ɒv; əv] ['tɪmbrəl] [ænd; ənd]

and	far	and	near	their	voices	echoed	above	the	elfin	din	of	timbrel	and
和	远的	和	靠近	他们的	声音	回声	多于	这	精灵	din	的	铃鼓	和

[faɪf] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [hɔ:n] .

fife	and	hunting	-	horn	.
法夫郡	和	打猎	-	喇叭	.

他们的声音在精灵般的铃鼓、短笛和猎号的喧闹声中回荡，远近皆是如此。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ə'weɪ] [ðæt] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt] ['mʌf(ə)l] [maɪ] [ɪəz]

I	began	to	wish	the	moon	away	that	dazzled	my	eyes	,	yet	could	not	muffle	my	ears
我	开始	到	希望	这	月亮	离开	那	眼花缭乱	我的	眼睛	,	然而	可以	不是	消音	我的	耳朵

.

:
.

我开始祈祷那刺得我睁不开眼的月亮，却无法让它遮住我的耳朵。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [bau] [dɪm] ['læntənz] [bɜ:nd] .

In	the	heavy	-	laden	boughs	dim	lanterns	burned	.
在	这	重的	-	满载	树枝	暗淡	灯笼	烧伤	.

枝繁叶茂的树枝上，昏暗的灯笼在燃烧。

[ðeə(r)] , [ɪn'di:d] , [wen] [wi:; wi] [dip] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:pə(r)] ['ʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɔftiə] [tri:] ,

There	,	indeed	,	when	we	dipped	into	the	deeper	umbrage	of	some	loftier	tree	,
那里	,	的确	,	什么时候	我们	浸入	进入	这	更深	愤慨	的	一些	更高	树	,

的确，当我们深入探究某些更高大树木的更深层的阴影时，

[ai] [i'spai] [ðə; ði] ['pætə] [hoʊsts] — ['kri:tʃəz] [maɪ] - [mait] [hæv; həv] ['θredɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

I	espied	the	pattering	hosts	—	creatures	my	Dianeme	might	have	threaded	for
我	窥视	这	打节拍	主持人	—	生物	我的	-	可能	有	螺纹	为了

[ə; eɪ] ['bæŋgl] ,

a	bangle	,
一个	手镯	,

我瞥见了那些轻快的主人——我的黛安娜或许会用它们编织成手镯。

[jet] [bri:tʃt] [ænd; ənd] [ɑ:md] [ænd; ənd] ['fɪəsli] ['mɑ:ʃ(ə)l] .

yet	breeched	and	armed	and	fiercely	martial	.
然而	撕裂	和	武装	和	激烈地	武术	.

然而，他们却身披战袍，武装起来，骁勇善战。

[daʊn] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [del] [ɒv; əv][hɑ:rts] - [tʌŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ]

Down	,	too	,	in	a	watery	dell	of	harts	-	tongue	,	around	the	root	of	a	swelling
向下	,	也	,	在	一个	水状的	戴尔	的	心	-	舌头	,	大约	这	根	的	一个	肿胀

['fʌŋgəs] ,

fungus	,
菌	,

向下走，在鹿舌草丛生的水洼里，在一株肿胀真菌的根部周围，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌmpəni] ['fləʊtɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] ['sʌbtɪl] [æz; əz]['teɪpə(r)] - [sməʊk] ,

a	lovely	company	floated	of	an	insubstantiality	subtile	as	taper	-	smoke	,
一个	迷人的	公司	漂浮	的	一个	不实质	微妙	作为	锥形	-	抽烟	,

一家可爱的公司像锥形烟雾一样，飘荡着一种虚无缥缈的微妙气息，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [æz; əz] [rɪ'məʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['beib] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

and	of	a	beauty	as	remote	as	the	babes	in	children's	eyes	.
和	的	一个	美丽	作为	偏僻的	作为	这	宝贝们	在	孩子们的	眼睛	.

有着如同孩童眼中婴儿般遥远的美丽。

[wiː; wi] [pɑːst] [ʌn'hiːdɪd] .

We	passed	unheeded	.
我们	通过了	无人理会	.

我们径直走过，无人理会。

[fɔː(r)] ['bɪədɪd] [huːf] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [mɒs] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [snɔːrtɪŋ]

Four	bearded	hoofs	rose	and	fell	upon	the	moss	with	all	the	circumspection	snorting
四	留着胡子的	蹄子	玫瑰	和	跌倒	之上	这	苔藓	和	全部	这	谨慎	吸鼻

[ˌrɔzi'nænti] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

Rosinante	could	compass	.
罗西南特	可以	罗盘	.

四只长着胡须的蹄子在苔藓上起伏，罗西南特发出嘶嘶声时，也展现出他所能感受到的所有谨慎。

[bʌt; bət] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [snɛə] ['muːnbiːm] [æz; əz] [driːm] [tuː; tə] [krʌʃ] [sʌtʃ] ['eəri]

But	one	might	as	well	go	snaring	moonbeams	as	dream	to	crush	such	airy
但	一	可能	作为	出色地	去	陷阱	月光	作为	梦	到	压碎	这样的	轻盈的

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

但人们或许应该去捕捉月光，以此作为梦想，来粉碎这些虚无缥缈的存在。

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] ['kʌmpəni] [wʊd] [sɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk]

Ever	and	again	a	gossamer	company	would	soar	like	a	spider	on	his	magic
曾经	和	再次	一个	游丝	公司	会	翱翔	喜欢	一个	蜘蛛	在	他的	魔法

[θred] ,

thread	,
线	,

总会有那么一些轻盈的小公司，像蜘蛛一样，沿着它的魔线飞翔。

[ænd; ənd] [fləʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ɹɪm'əʊtəst] ['mjuːzɪk] [pɑːst] [maɪ] [ɪə(r)] ; [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['bəʊldə(r)]

and	float	with	a	whisper	of	remotest	music	past	my	ear	;	or	some	bolder
和	漂浮	和	一个	耳语	的	最远	音乐	过去的	我的	耳朵	;	或者	一些	更大胆

['pɪgmi] ,

pigmy	,
侏儒	,

伴着遥远乐章的低语飘过我的耳畔；或者某个更大胆的侏儒，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wiː; wi] [brʌʃt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

out	of	the	leaves	we	brushed	in	passing	,
出去	的	这	树叶	我们	刷过	在	通过	,

从我们路过时拂过的落叶中，

[skɪp] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sæd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] ['kʌvət] .

skip	suddenly	across	the	rusty	amphitheatre	of	my	saddle	into	the	further	covert	.
跳过	突然	穿过	这	生锈的	圆形剧场	的	我的	鞍	进入	这	更远	隐蔽	.

突然跃过我那锈迹斑斑的马鞍，进入更深处的隐蔽处。

[səʊ] [wiː; wi] ['wɔndə] [ɒn] , ['bæfld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

So	we	wandered	on	,	baffled	and	confused	,
所以	我们	漫步	在	,	困惑	和	使困惑	,

于是我们继续前行，困惑不解。

[θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːθlɪs] [glen] [ænd; ənd] [delz] [tɪl] [ɔːl'redi] [gəʊld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪm]

through	a	hundred	pathless	glens	and	dells	till	already	gold	had	begun	to	dim
通过	一个	百	无路	格伦斯	和	戴尔斯	直到	已经	金子	有	开始	到	暗淡

[ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] [muːnz] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ,

the	swelling	moon's	bright	silver	,
这	肿胀	月亮的	明亮的	银	,

穿过上百条杳无人迹的山谷和幽谷，直到金色的光芒开始掩盖皎洁的月光。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɔːn]

and	by	the	freshness	and	added	sweetness	of	the	air	it	seemed	dawn
和	经过	这	新鲜	和	额外	甜味	的	这	空气	它	似乎	黎明

[mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] ,

must	be	near	,
必须	是	靠近	,

空气清新甘甜，看来黎明将至。

[wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] , [prɪ'pɒstərəs] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ,

when	,	on	a	sudden	,	a	harsh	,	preposterous	voice	broke	on	my	ear	,
什么时候	,	在	一个	突然	,	一个	残酷的	,	荒谬	嗓音	打破	在	我的	耳朵	,

突然，一个刺耳、荒谬的声音在我耳边响起，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['titə] [ɪn] [ʃɪə(r)]

and	such	a	see	-	saw	peal	of	laughter	as	I	have	never	tittered	in	sheer
和	这样的	一个	看	-	锯	皮尔	的	笑声	作为	我	有	绝不	窃笑	在	透明

['feləʊʃɪp] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] ,

fellowship	with	before	,
奖学金	和	前	,

我从未体验过如此酣畅淋漓、此起彼伏的笑声，如此纯粹的友谊让我开怀大笑。

[ɔː(r)] [sɪns] .

or	since	.
或者	自从	.

或者从那时起。

[wiː; wi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] .

We	stood	listening	,	and	the	voice	broke	out	again	.
我们	站立	聆听	,	和	这	嗓音	打破	出去	再次	.

我们站在那里倾听，那声音再次响起。

" - — [neɪ] , - , [jʊl] [kræk] [maɪ] [saɪdz] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] .

"	Tittany	—	nay	,	Tittany	,	you'll	crack	my	sides	with	laughing	.
"	-	—	不	,	-	,	你会	裂缝	我的	侧面	和	笑	.

“蒂塔尼——不，蒂塔尼，你会把我笑得肚子都疼的。”

[hæv; həv] [ə'gen] [æt; ət][juː; jʊ] !

Have	again	at	you	!
有	再次	在	你	!

再来一次!

[lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [jʊl] [wæks]['nɪmb(ə)l] .

love	your	master	and	you'll	wax	nimble	.
爱	你的	掌握	和	你会	蜡	灵活	.

爱你的主人，你就会身手敏捷。

['bɒtəm] [wɪl] [lɜːn] [juː; jʊ][ɔːl] .

Bottom	will	learn	you	all	.
底部	将要	学习	你	全部	.

底层会教会你们一切。

[trʌst] [taɪm] [ænd; ənd] ['bɒtəm] ; [ðəʊ] [ɪn] [suːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːni] ['mædʒəsti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les]

Trust	Time	and	Bottom	;	though	in	sooth	your	weeny	Majesty	is	something	less
相信	时间	和	底部	;	尽管	在	舒缓	你的	弱小	威严	是	某物	较少的

[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] .

than	natural	.
比	自然的	.

相信时间和底线；尽管你那微不足道的威严并非自然之物。

[draɪv] [ðaɪ] [strɔː] [diːpə(r)] , - ['mʌstərdˌsiːd] !

Drive	thy	straw	deeper	,	Mounsieur	Mustardseed	!
驾驶	你的	稻草	更深	,	-	芥菜籽	!

芥菜籽先生，把你的稻草插得更深些!

[ðeə(r)] [skwɑːts][ə; eɪ] ['pestɪlənt] [swiːt] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][kʊd; kəd] ['spelɪkən] [bʌt; bət][set] [hɪm]

there	squats	a	pestilent	sweet	notion	in	that	chamber	could	spellican	but	set	him
那里	深蹲	一个	瘟疫	甜的	概念	在	那	房间	可以	拼写	但	放	他

['keipə] .

capering	.
嬉戏	.

那间屋子里潜藏着一种令人厌恶的甜蜜念头，它可能会施展魔法，让他欣喜若狂。

['prɪðiː] [jɔː(r); jə(r)] - [hænd][ɒn] [ðɪs] [smuːð] [braʊ] , ['mɪstrəs] !

Prithee	your	mousemilk	hand	on	this	smooth	brow	,	mistress	!
普里西	你的	-	手	在	这	光滑的	眉头	,	情妇	!

请您用您那如鼠奶般的手抚摸这光滑的眉毛，主人！

[jɔː(r); jə(r)]['nektə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæk͵smɪθs] ['ænvɪl] .

Your	nectar	throbbeth	like	a	blacksmith's	anvil	.
你的	花蜜	悸动	喜欢	一个	铁匠	砧	.

你的甘露如同铁匠的铁砧般悸动。

['mɑːstə(r)] [mɒθ] , [drɔː] [juː; jʊ] [ðiːz] ['brɪslɪŋ] ['læʃɪz] [daʊn] ,

Master	Moth	,	draw	you	these	bristling	lashes	down	,
掌握	蛾	,	画	你	这些	竖起的	睫毛	向下	,

蛾大师，请你把这些竖起的睫毛拉下来。

[ðeɪ] [mɜːk][ðə; ðɪ][stɑːz] [ænd; ənd][kɔːl] [jɒn] ['nʌθɪŋ] [kwɪns] [tuː; tə][maɪnd] — [ə; eɪ][veɪn] , [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪv]

they	mirk	the	stars	and	call	yon	nothing	Quince	to	mind	—	a	vain	,	official	knave
他们	隐晦	这	明星	和	称呼	远	没有什么	榨	到	头脑	—	一个	徒劳	,	官方的	恶棍

, [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

,	in	and	out	,
,	在	和	出去	,

他们遮蔽了星辰，想起了虚无缥玛瑙——一个虚荣的官僚，进进出出，

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [pleɪ] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][əʊld][sæm] [snaʊt] , [ðə; ðɪ] ['wɒntən] !

to	and	fro	,	play	or	pleasure	;	and	old	Sam	Snout	,	the	wanton	!
到	和	弗	,	玩	或者	乐趣	;	和	老的	山姆	鼻子	,	这	放肆	!

来回嬉戏玩耍；还有老萨姆·斯诺特，那个放荡不羁的家伙！

[lædz] [deɪz] [ænd; ənd][ɔːl] — - [twɒz] [laɪf] , - ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['evə(r)] ['fɔːməʊst] .

Lad's	days	and	all	—	'	twas	life	,	Tittany	;	and	I	was	ever	foremost	.
小伙子的	天	和	全部	—	-	那是	生活	,	-	;	和	我	曾是	曾经	首先	.

那段日子，还有所有的一切——那就是生活，蒂塔尼；而我始终是其中的佼佼者。

[ðeid] [bɒb][ænd; ənd] [krʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['spænjəl] [æt; ət][ə; eɪ] ['trentʃə(r)] .

They'd	bob	and	crook	to	me	like	spaniels	at	a	trencher	.
他们会	鲍勃	和	骗子	到	我	喜欢	西班牙猎犬	在	一个	挖沟机	.

它们会像猎犬扑向食槽一样，在我面前上下摆动、扭动。

[maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [kən'siːt] , [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] , [pɑːst][ɔːl] [ʌn'rævəlɪŋ] [tɪl] ['envi]

Mine	was	the	prettiest	conceit	,	this	way	,	that	way	,	past	all	unravelling	till	envy
矿	曾是	这	最漂亮的	自负	,	这	方式	,	那	方式	,	过去的	全部	解开	直到	嫉妒

[stretʃt] [maɪn] [ɪəz] .

stretched	mine	ears	.
拉伸	矿	耳朵	.

我的幻想是最美好的，这边，那边，超越了所有解体，直到嫉妒撑破了我的耳朵。

[naʊ] [aɪm][əʊld] [driːmz] .

Now	I'm	old	dreams	.
现在	我是	老的	梦境	.

现在我已不再做梦了。

[gɒn] [ɔːl] [menz] [dʒɔɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] , [sɪns] ['bʊli] ['bɒtəm] [tʊk] [tuː; tə] ['muːnʃaɪn] .

Gone	all	men's	joy	,	your	worships	,	since	Bully	Bottom	took	to	moonshine	.
已消失	全部	男士	喜悦	,	你的	崇拜	,	自从	欺负	底部	采取	到	私酿酒	.

诸位大人，自从恶霸博特姆染上私酿酒后，男人的快乐就全没了。

[weə(r)] [fləʊts] [jɔː(r); jə(r)] [beɪbz] - [hænd] [naʊ] , [deɪm] - ?

Where	floats	your	babe's	-	hand	now	,	Dame	Lovepip	?
在哪里	浮标	你的	宝贝的	-	手	现在	,	贵妇人	-	?

洛夫皮普夫人，你宝贝的手现在漂在哪里呢?

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [lɔl] , [ɪˈmɔːt(ə)l] ['bɒtəm] ,

"	There	he	lolled	,	immortal	Bottom	,
"	那里	他	懒散地	,	不朽	底部	,

“他就那样懒洋洋地躺着，不朽的波顿，

[prɒpt] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['æsfədel] [ænd; ənd] ['məʊli] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːd] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ;

propped	on	a	bed	of	asphodel	and	moly	that	seemed	to	curd	the	moonshine	;
支撑	在	一个	床	的	水仙花	和	钼	那	似乎	到	凝乳	这	私酿酒	;

支撑在一片水仙花和钼草上，这些植物似乎使月光凝固了;

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [taɪˈtenɪə] [slɪm] [ænd; ənd] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] -

and	at	his	side	,	Titania	slim	and	scarlet	,	and	shimmering	like	a	bride	-
和	在	他的	边	,	提泰妮娅	苗条的	和	猩红	,	和	闪闪发光	喜欢	一个	新娘	-

[keɪk] .

cake	.
蛋糕	.

在他身边的是身材苗条、面色绯红的提泰妮娅，她像新娘蛋糕一样闪闪发光。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [triːz] ,

The	sky	was	dark	above	the	tapering	trees	,
这	天空	曾是	黑暗的	多于	这	逐渐变细	树木	,

树梢上方的天空一片昏暗。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʊdz] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɪn] [fleɪk] [ænd; ənd] [skɑːf] .

but	here	in	the	secret	woods	light	seemed	to	cling	in	flake	and	scarf	.
但	这里	在	这	秘密	树林	光	似乎	到	黏着	在	薄片	和	围巾	.

但在这片隐秘的树林里，光线仿佛凝结成薄片和围巾。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [æz; əz] ['aʊə(r)] [tuː] ['nəʊzɪz] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ðæt]

And	it	so	chanced	as	our	two	noses	leaned	forward	into	his	retreat	that
和	它	所以	偶然	作为	我们的	二	鼻子	倾斜	向前	进入	他的	撤退	那

['bɑːtəmz] [hed] [lɔl] [bæk] [əˈpɒn] [ɪts] ['pɪləʊ] ,

Bottom's	head	lolled	back	upon	its	pillow	,
底部	头	懒散地	后退	之上	它是	枕头	,

就在我们俩的鼻子凑近他的隐蔽处时，波顿的头顺着枕头向后仰去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['sɪmp(ə)l] [aɪz] [steərd] [diːp] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [əʊn] .

and	his	bright	,	simple	eyes	stared	deep	into	our	own	.
和	他的	明亮的	,	简单的	眼睛	凝视	深的	进入	我们的	自己的	.

他那双明亮、纯真的眼睛深深地凝视着我们。

" [seɪv] [ˌem ˈiː] , [jiː; ji] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [nɔːt] , " [hiː; hi] [ˈbeləʊ] , " [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Save	me	,	ye	shapes	of	nought	,	"	he	bellowed	,	"	no	more	,	no	more	,	for
"	节省	我	,	是的	形状	的	零	,	"	他	咆哮	,	"	不	更多的	,	不	更多的	,	为了

['lʌvz] [seɪk] .

love's	sake	.
爱的	清酒	.

“救救我吧，虚无之形，”他咆哮道，“不要再这样了，不要再这样了，看在爱的份上。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [men] [kɔːl] [red] [biˈelzɪbʌb] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [truː]

I	begin	to	see	what	men	call	red	Beelzebub	,	and	that's	an	end	to	all	true
我	开始	到	看	什么	男人	称呼	红色的	别西卜	,	和	那就是	一个	结尾	到	全部	真的

['feləʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

我开始看到人们所说的红色别西卜，而那意味着所有真正友谊的终结。

['wɪf(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʌftɪd] [bi:z] [wɪŋ] , ['si:njɔ:] ['kɒbweb] ,

Whiffle	**your**	**tufted**	**bee's**	**wing**	**,**	**Signior**	**Cobweb**	**,**
威浮	你的	簇绒	蜜蜂的	翼	,	先生	蛛网	,

抖抖你那簇绒蜜蜂的翅膀吧，蛛网先生。

[ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪəri]['dev(ə)l] [wɪð] [fɔ:(r)] [aɪz] [fləʊts] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,

I	**beseech**	**you**	**—**	**a**	**little**	**fiery**	**devil**	**with**	**four**	**eyes**	**floats**	**in**	**my**	**brain**	**,**
我	恳求	你	—	一个	小的	火热	魔鬼	和	四	眼睛	浮标	在	我的	脑	,

我恳求你——我脑子里浮现出一个长着四只眼睛、脾气暴躁的小恶魔，

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ə; eɪ] ['frɪski] ['bedfeləʊ] .

and	**flame's**	**a**	**frisky**	**bedfellow**	**.**
和	火焰的	一个	活泼的	同床共枕	.

火焰是个活泼的床伴。

[ə'vɔ:nt] !

Avaunt	**!**
前进	!

前进!

[ə'vɔ:nt] [ji:; ji] !

avaunt	**ye**	**!**
前进	是的	!

前进!

[wʊd] [naʊ] [maɪ] [tru:] [frend] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['wi:və(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [saɪd] .

Would	**now**	**my**	**true**	**friend**	**Bottom**	**the**	**weaver**	**were**	**at**	**my**	**side**	**.**
会	现在	我的	真的	朋友	底部	这	织工	是	在	我的	边	.

如果我真正的朋友，织布工波顿现在能在我身边该多好啊。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] ['prɪnsɪz] [greɪt] .

His	**was**	**a**	**courage**	**to**	**make**	**princes**	**great**	**.**
他的	曾是	一个	勇气	到	制作	王子们	伟大的	.

他有勇气让王子们变得伟大。

['prɪði:] , [kwi:n] - , [nəʊ][mɔ:(r)] [sʌtʃ] ['kʌzən] ['pɒsɪt] !

Prithee	**,**	**Queen**	**Tittany**	**,**	**no**	**more**	**such**	**cozening**	**possets**	**!**
普里西	,	女王	-	,	不	更多的	这样的	欺骗	possets	!

求求你，蒂塔尼王后，不要再有这样的好心人了!

" [ai] [dru:] [ˌrɔzi'nænti] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:vz] .

"	**I**	**drew**	**Rosinante**	**back**	**into**	**the**	**leaves**	**.**
"	我	画	罗西南特	后退	进入	这	树叶	.

“我把罗西南特拉回了树叶丛中。”

" [dru:p] [naʊ] [ðaɪ] ['hʌnid] [lɪdz] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] !

"	**Droop**	**now**	**thy**	**honeyed**	**lids**	**,**	**my**	**dearest**	**love**	**!**
"	下垂	现在	你的	蜜	盖子	,	我的	亲爱的	爱	!

“亲爱的，现在就放下你甜蜜的眼睑吧！”

" [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)] .

"	**I**	**heard**	**a**	**clear**	**voice**	**answer**	**.**
"	我	听到	一个	清除	嗓音	回答	.

我听到一个清晰的声音回答。

" [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [kæn; kən] [hɑ:m] [ði:] [ɪn] [ði:z] ['sɪlvəd] [wʊdz] :

"	**There's**	**nought**	**can**	**harm**	**thee**	**in**	**these**	**silvered**	**woods**	**:**
"	有	零	能	伤害	你	在	这些	银色	树林	:

“在这片银装素裹的树林里，没有什么东西能伤害你：

[nəʊ][bɜːd] [ðæt] [paɪps] [bʌt; bət] [lʌv] [in'sait] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [welz]

no	bird	that	pipes	but	love	incites	his	throat	,	and	never	a	dewdrop	wells
不	鸟	那	管道	但	爱	煽动	他的	喉	,	和	绝不	一个	露珠	水井

[bʌt; bət] ['wɪspərz] [piːs] ! "

but	whispers	peace	!	"
但	低语	和平	!	"

没有哪只鸣叫的鸟儿，喉咙里发出的不是爱的歌声；没有哪一滴露珠，流淌的不是和平的低语！

" [eɪ] , [eɪ] , - [tɪz] ['veri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] ,

"	Ay	,	ay	,	'	tis	very	well	,	you	have	a	gift	,	you	have	a	gift	,
"	哎	,	哎	,	-	的	非常	出色地	,	你	有	一个	礼物	,	你	有	一个	礼物	,

“哎呀，哎呀，很好，你很有天赋，你很有天赋，

- [fɔː(r); fə(r)] ['twɪstɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] - .

Tittany's	for	twisting	words	to	sugarsticks	.
-	为了	扭曲	字	到	-	.

Tittany 擅长把文字扭曲成甜言蜜语。

[bʌt; bət][lɑː] , [ðeə(r)] , [wɒt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['trɪklɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊl] - ['pɪflɪŋ] [prɪns] [ɒv; əv]

But	la	,	there	,	what	wots	your	trickling	whey	of	that	coal	-	piffling	Prince	of
但	拉	,	那里	,	什么	什么	你的	涓涓细流	乳清	的	那	煤炭	-	胡说八道	王子	的

[flaɪz] !

Flies	!
苍蝇	!

但是，你那点儿可怜的、像苍蝇王子一样的煤渣又是什么呢?

[aɪm] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] .

I'm	Bottom	the	weaver	,	I	am	.
我是	底部	这	织工	,	我	是	.

我就是织布工波顿。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [nɪk] ['bɒtəm] .

He	knows	not	his	mother's	ring	-	finger	that	knows	not	Nick	Bottom	.
他	知道	不是	他的	母亲的	戒指	-	手指	那	知道	不是	缺口	底部	.

他不知道他母亲的无名指上戴着哪只手，那只手上也没有尼克·波顿的名字。

[bæk] , [bæk] , [jiː; ji] ['dʒɪgɪŋ] [driːmz] ! -

Back	,	back	,	ye	jigging	dreams	!	'
后退	,	后退	,	是的	抖动	梦境	!	-

回来吧，回来吧，你们这些摇摆的梦想！

[tɪz] ['pʌklɪŋ] [nɒdz] .

Tis	Puckling	nods	.
的	结巴	点头	.

蒂斯·帕克林点点头。

[hɑː] - [dʌn] , [hɑː] - [dʌn] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [swiːt] ['sænəti][ɪn][æn; ən] ['æsˌhɛd] [mɔː(r)] [ɪf] [ai] [kwɒf] [ðeə(r)]

Ha	'	done	,	ha	'	done	—	there's	no	sweet	sanity	in	an	asshead	more	if	I	quaff	their
哈	-	完毕	,	哈	-	完毕	—	有	不	甜的	理智	在	一个	蠢货	更多的	如果	我	畅饮	他们的

['elvɪʃ] . . .

elvish	.	.	.
精灵语	.	.	.

哈哈，完了，哈哈——如果我喝下他们的精灵语，那蠢货的脑袋里就再也没有甜蜜的理智了.....

[aʊt] [naʊ] . . .

Out	now	.	.	.
出去	现在	.	.	.

现已推出.....

[hɑː] - [dʌn] , [ai] [seɪ] !

Ha	'	done	,	I	say	!
哈	-	完毕	,	我	说	!

好了，我说！

" [ðen] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['slʌmbə] ['tru:li] , [ðɪs] ['wi:və(r)] , [hɪz; ɪz] [lɪdz] [kən'si:lɪŋ] [ɔ:l]
" Then indeed he slumbered truly , this engarlanded weaver , his lids concealing all
" 然后 的确 他 沉睡 真的 , 这 镶满花环 织工 , 他的 盖子 隐藏 全部
[braɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
bright speculation ,
明亮的 推测 ,

“然后，这位戴着花环的织工真的睡着了，他的眼睑遮住了所有明亮的思绪。”

[hɪz; ɪz] [dʒaʊl] [ɒv; əv] ['vænəti] ([fəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪsteɪn]) [æt; ət] [pi:s] : [ænd; ənd] [ai] [mait] [geɪz]
his jowl of vanity (foe of the Philistine) at peace : and I might gaze
他的 面颊 的 虚荣 (敌人 的 这 庸俗) 在 和平 : 和 我 可能 目光
[ʌnpə'si:vd] .
unperceived .
未被察觉的 .

他那虚荣的下巴（非利士人的敌人）安然无恙：我可以不被察觉地凝视。

[ðə; ði] [mu:n] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɒsi] ['kju:bɪkl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'trɛmblɪŋ] [bi:mz] ,
The moon filled his mossy cubicle with her untrembling beams ,
这 月亮 已填 他的 苔藓 隔间 和 她 毫不动摇 光束 ,

月光洒满他长满青苔的小隔间，那柔和的光芒毫不颤抖。

[stɹ'i:md] [ə'pɒn] ['blɔsəmz] [swi:t] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] - [heə(r)] ,
streamed upon blossoms sweet and heavy as Absalom's hair ,
流媒体 之上 花朵 甜的 和 重的 作为 - 头发 ,

水流淌在花朵上，甜美而沉重，如同押沙龙的头发。

[waɪl] ['taɪni] [plu:mz] [wɑ:ft, wɔft, wæft]['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['medəʊ] -
while tiny plumes wafted into the night the scent of thyme and meadow -
尽管 微小的 羽流 飘散 进入 这 夜晚 这 香味 的 百里香 和 草地 -
[swi:t] .
sweet .
甜的 .

夜空中飘散着百里香和绣线菊的香气。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'lu:sɪv] ['mju:zɪk] .
I know not how long they would have kept me prisoner with their illusive music .
我 知道 不是 如何 长的 他们 会 有 保留 我 囚犯 和 他们的 虚幻 音乐 .

我不知道他们用那变幻莫测的音乐会把我囚禁多久。

[ai] [deəd] [nɒt] [mu:v] , [skeəs] [wɪŋk] ; [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪmɔ:'tæləti] [meɪ] ['mɒlɪfaɪ] ['heərinəs] ,
I dared not move , scarce wink ; for much as immortality may mollify hairiness ,
我 敢于 不是 移动 , 稀少 眨眼 ; 为了 很多 作为 不朽 可能 缓和 毛发 ,

我不敢动弹，连眨眼都不敢；因为即便永生可以减轻毛发过多的困扰，

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tu:] [fræŋk] .
I had no wish to live too frank .
我 有 不 希望 到 居住 也 坦率 .

我不想活得太坦率。

[haʊ] , ['ɔ:lsəʊ] , [wʊd] [ðɪs] ['wi:və(r)] [hu:] ['slʌmbə] [səʊ] [kə'kɑ:fənəsli] ['welkəm] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tu:; tə]
How , also , would this weaver who slumbered so cacophonously welcome a rival to
如何 , 还 , 会 这 织工 WHO 沉睡 所以 刺耳地 欢迎 一个 竞争对手 到
[hɪz; ɪz] [relmz] .
his realms .
他的 领域 .

那么，这位睡得如此喧闹的织工，又怎会欢迎竞争对手来到他的领地呢？

[ai] [seɪ] [ai] [sæt] [stɪl] , [laɪk] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [nʌn] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ; [laɪk] [tu:] ,
I say I sat still , like Echo in the woods when none is calling ; like too ,
我 说 我 卫星 仍然 , 喜欢 回声 在 这 树林 什么时候没有任何 是 呼叫 ; 喜欢 也 ,

我说我静静地坐着，就像森林里的回声，当无人呼唤时；也像，

[ai][grɑːnt] ,
I grant ,
我 授予 ,

我承认，

[wʌn] [huː] [eɪkt] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][dʒəʊlts][ænd; ənd][dʒ'ɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntæzməl] [mɪsts]
one who ached not a little after jolts and jars and the phantasmal mists
一 WHO 疼痛 不是 一个 小的 后 震动 和 罐子 和 这 幻影 薄雾
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒendərɪŋ] [eə(r)] .
of this engendering air .
的 这 产生 空气 .

经历了颠簸、震动以及这滋生空气中弥漫的幻影迷雾之后，他感到一阵阵的疼痛。

[bʌt; bət] [nʌn] [stɜːd] , [nɔː(r)] [went] , [nɔː(r)] [keɪm] .
But none stirred , nor went , nor came .
但 没有任何 搅拌 , 也不 去 , 也不 来了 .

但没有人动弹，没有人去，也没有人来。

[səʊ] ['restɪŋ] [maɪ][hændz] ['kɔːʃəsli] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪtʃɪz] [gɪld] [ɒv; əv] ['təʊdstuːl] [ðæt] [skwɔtid]
So resting my hands cautiously on a little witch's guild of toadstools that squatted
所以 休息 我的 双手 谨慎地 在 一个 小的 女巫的 公会 的 毒菌 那 蹲着
[kəʊld][ɪn] [ʃeɪd] ,
cold in shade ,
寒冷的 在 阴影 ,

于是，我小心翼翼地将手放在一群蜷缩在阴凉处瑟瑟发抖的毒菌上，它们就像一个小小的女巫公会。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ'self] ['sɒftli] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'lɜːt] .
I lifted myself softly and stood alert .
我 抬起 我 轻轻 和 站立 警报 .

我轻轻地撑起身子，保持警觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['njuːmərəs] ['kʌmpəni] [stept] [wʌn] [huːm] [baɪ][hɪz; ɪz]
And in a while out of that numerous company stepped one whom by his
和 在 一个 尽管 出去 的 那 很多的 公司 步 一 谁 经过 他的
['prɪmrəʊz] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] - ['mʌstərdˌsiːd] ,
primrose face and mien I took to be Mounsieur Mustardseed ,
报春花 脸 和 面容 我 采取 到 是 - 芥菜籽 ,

过了一会儿，从那群人中走出来一个人，从他红润的脸庞和神态来看，我猜他就是芥菜籽先生。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and I followed after him .
和 我 随后 后 他 .

于是我跟在他后面。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[keə(r)] - ['tʃɑːmɪŋ] [sliːp] . . .
Care - charming Sleep . . .
关心 - 迷人 睡觉 . . .

呵护睡眠……

. . . ['swiːtli] [ðaɪ'self] [dɪ'spəʊz]
. . . sweetly thyself dispose
. . . 甜蜜地 你自己 处置

……温柔地处置自己

[ɒn] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [prɪns] !
On this afflicted prince !
在 这 受苦的 王子 !

愿这位受苦的王子安息！

— [dʒɒn] ['fletʃə(r)] .
— JOHN FLETCHER .
— 约翰 弗莱彻 .

——约翰·弗莱彻

[ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [griːn] [aɪ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [baɪ]
Away with a blink of his queer green eye over his shoulder he sauntered by
离开 和 一个 眨 的 他的 酷儿 绿色的 眼睛 超过 他的 肩膀 他 漫步 经过
[ə; eɪ] ['diːviəs] [pɑːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [del] .
a devious path out of the dell .
一个 狡猾的 小路 出去 的 这 戴尔 .

他那只奇特的绿色眼睛一眨，便回头沿着一条蜿蜒的小路溜出了山谷。

[fə'getfl] [ɒv; əv] [θɔːn] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] , ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['wɒntənnəs] , [wiː; wi] ['klæmbə] [daʊn]
Forgetful of thorn and brier , trickery and wantonness , we clambered down
健忘 的 刺 和 荆棘 , 诡计 和 放荡 , 我们 攀爬 向下
['ɑːftə(r)] [hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
after him , out of the moonlight ,
后 他 , 出去 的 这 月光 ,

我们忘记了荆棘和蒺藜，忘记了诡计和放荡，跟着他爬下了山，走出了月光。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] , [klɪə(r)] ['æli] , ['saʊndləs] [ænd; ənd] ['spɒlətri] [ə'mɪd] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʊdz] .
into a dark , clear alley , soundless and solitary amid these enchanted woods .
进入 一个 黑暗的 , 清除 胡同 , 无声 和 孤 之中 这些 迷人的 树林 .

走进一条黑暗、清澈的小巷，寂静无声，孤零零地置身于这片迷人的森林之中。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,
As I have said already ,
作为 我 有 说 已经 ,

正如我之前所说，

[ə'nʌðə(r)] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
another air than that of night was abroad in the green - grey shadows of
其他 空气 比 那 的 夜晚 曾是 国外 在 这 绿色的 - 灰色的 阴影 的
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

树林灰绿色的阴影中弥漫着与夜晚截然不同的气息。

[jet] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hʊdɪd] [paɪnz] [skeəs] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [dɔːn] [pɪəst]
Yet between the lofty and heavy - hooded pines scarce a beam of dawn pierced
然而 之间 这 高远 和 重的 - 连帽的 松树 稀少 一个 光束 的 黎明 穿孔
['daʊnwəd] .
downward .
向下 .

然而，在参天大树和枝繁叶茂的松树之间，几乎没有一缕晨曦能够穿透云层向下照射。

['waɪdə(r)] [swept] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [bʌt; bət] ['evə(r)] ['dʌski] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['saɪlənt] .
Wider swept the avenue , but ever dusky and utterly silent .
更广泛 扫荡 这 大街 , 但 曾经 昏暗 和 完全地 沉默的 .

大道更加宽阔，但始终昏暗寂静。

[diːpə(r)] [mɒs] [kautʃ] [hɪə(r)] ; [ˌʌn'fɔːlən] - ['glisən] ; ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['peɪlli] ['spraʊtɪd]
Deeper moss couched here ; unfallen moondrops glistened ; mistletoe palely sprouted
更深 苔藓 卧倒 这里 ; 未堕落者 - 闪闪发光 ; 槲寄生 苍白 发芽
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɑːld] [bau] .
from the gnarled boughs .
从 这 盘根错节的 树枝 .

这里长满了厚厚的苔藓；未落的月光闪闪发光；槲寄生从虬曲的树枝上淡淡地冒了出来。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈsɜːn] , [ðəʊ] [aɪ] [sɜːrtʃt] [kləʊz] [ɪˈnʌf] , [ˈeldə(r)][ɔː(r)] [æʃ] [triː] [ɔː(r)][ˈbɪtə(r)] [ruː]

Nor	could	I	discern	,	though	I	searched	close	enough	,	elder	or	ash	tree	or	bitter	rue
也不	可以	我	辨别	,	尽管	我	搜索	关闭	足够的	,	长老	或者	灰	树	或者	苦的	后悔

.

:

.

虽然我仔细寻找，但还是无法分辨出接骨木、桦树或苦芸香。

[wiː; wi] [ˈdʒɜːrnid] [ˈsɒftli] [ɒn] [tɪl] [aɪ] [lɒst] [ɔːl] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] , [lɒst] , [tuː] , [ɔːl] [ˈgaɪd(ə)ns] ;

We	journeyed	softly	on	till	I	lost	all	count	of	time	,	lost	,	too	,	all	guidance	;
我们	旅程	轻轻	在	直到	我	丢失的	全部	数数	的	时间	,	丢失的	,	也	,	全部	指导	;

我们一路轻柔地前行，直到我完全失去了时间的概念，也失去了所有的方向感；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [fɔːls] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ˈmʌstərdˌsiːd] .

for	as	a	flower	falls	had	vanished	Mustardseed	.
为了	作为	一个	花	瀑布	有	消失了	芥菜籽	.

芥菜籽如同花朵凋零般消失了。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈevə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvɒljuːm] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Far	away	and	ever	increasing	in	volume	I	heard	the	trembling	crash	of	some
远的	离开	和	曾经	增加	在	体积	我	听到	这	发抖	碰撞	的	一些

[greɪt] [ˈwɔːtə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] .

great	water	falling	.
伟大的	水	坠落	.

我听到远处传来越来越响亮的巨浪拍击声，震耳欲聋。

[wɒt] [ˈnærəʊ] [aɪlz] [ɒv; əv][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈbrɑːntʃɪz] [leɪ] [ˈsʌnləs] [ænd; ənd]

What	narrow	isles	of	sky	were	visible	between	the	branches	lay	sunless	and
什么	狭窄的	岛屿	的	天空	是	可见的	之间	这	分支	躺	无日光	和

[stɪl] .

still	.
仍然	.

树枝间隐约可见的狭长天空，一片漆黑，静谧无光。

[jet] [ɔːlˈredi] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈmæntld] [puːl] [wiː; wi] [ˈdʒɜːrnid] [ˈsɒftli] [baɪ] , [ðə; ðɪ][ˈwɔːtə,lili; ˈwɔtːtə,lili][wɒz; wəz]

Yet	already	,	on	a	mantled	pool	we	journeyed	softly	by	,	the	waterlily	was
然而	已经	,	在	一个	披风	水池	我们	旅程	轻轻	经过	,	这	睡莲	曾是

[ʌnˈfəʊldɪŋ] ,

unfolding	,
展开	,

然而，当我们轻柔地走过一个被水面覆盖的水潭时，睡莲已经缓缓绽放。

[ðə; ðɪ] [swɒn] [əˈfləʊt] [ɪn] [ˈbjuːti] .

the	swan	afloat	in	beauty	.
这	天鹅	漂浮	在	美丽	.

天鹅在水中优雅游弋。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ,

In	a	dim	,
在	一个	暗淡	,

在昏暗的光线下，

[stɪl] [laɪt] [wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːkə] [gleɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n]

still	light	we	at	last	slowly	descended	out	of	the	darker	glade	into	a	garden
仍然	光	我们	在	最后的	缓慢地	下降	出去	的	这	较暗	林间空地	进入	一个	花园

[ɒv; əv] [greɪ] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊələs] [wɔːks] .

of	grey	terraces	and	flowerless	walks	.
的	灰色的	露台	和	无花	散步	.

天色尚亮，我们终于缓缓走出昏暗的林间空地，来到一片灰色梯田和寸草不生的步道组成的花园。

['i:v(ə)n] [ˌrɔzi'nænti] [si:md] [pə'tɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɒlətju:d][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld]['gɑ:d(ə)n]

Even	Rosinante	seemed	perturbed	by	the	stillness	and	solitude	of	this	wild	garden
甚至	罗西南特	似乎	忐忑	经过	这	寂静	和	孤独	的	这	荒野	花园

.

:

.

就连罗西南特似乎也被这座野生花园的静谧和孤寂所困扰。

[ʃi:; ʃi] [trɒd] [wɪð] ['kɔ:ʃəs] [fʊt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [gri:n] , - [pɑ:ðz] ,

She	trod	with	cautious	foot	and	peering	eye	the	green	,	rainworn	paths	,
她	践踏	和	谨慎	脚	和	窥视	眼睛	这	绿色的	,	-	路径	,

她小心翼翼地迈着步子，睁大眼睛，沿着被雨水冲刷得湿漉漉的绿色小路走着。

[ðæt] [led] [ju: 'es] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [weə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv] [ɪts] [tri:z] [ə; eɪ]['rɪvə(r)]

that	led	us	down	presently	to	where	beneath	the	vault	of	its	trees	a	river
那	引领	我们	向下	目前	到	在哪里	下面	这	金库	的	它是	树木	一个	河

[fləʊd] .

flowed	.
流动	.

于是我们向下走去，来到了树木掩映下的河谷。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] [ðæt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aʊt][ɒv; əv]

Surely	I	could	not	be	mistaken	that	here	a	voice	was	singing	as	if	out	of
一定	我	可以	不是	是	错误	那	这里	一个	嗓音	曾是	歌唱	作为	如果	出去	的

[ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tə(r)] - [di:ps] ,

the	black	water	-	deeps	,
这	黑色的	水	-	深水	,

我肯定不会弄错，这里确实有一个声音在歌唱，仿佛是从漆黑的深海中传来。

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nəʊts] .

so	clear	and	hollow	were	the	notes	.
所以	清除	和	空洞的	是	这	笔记	.

音符如此清澈空洞。

[aɪ] [bɜ:st] [θru:] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [stɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]

I	burst	through	the	knotted	stalks	of	the	ivy	,	and	stooping	like	some
我	爆裂	通过	这	打结的	茎	的	这	常春藤	,	和	弯腰	喜欢	一些

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['trævəsti] [ɒv; əv] [nɑ:'sɪsəs] ,

poor	travesty	of	Narcissus	,
贫穷的	闹剧	的	纳西索斯	,

我冲破缠绕的常春藤茎秆，弯下腰，像个可怜的纳西索斯拙劣模仿者。

[wɪð] ['ʃeɪdɪd] [feɪs] [pɪəst] [daʊn] [di:p] — [di:p] ['ɪntu:] [aɪz] [nɒt][maɪ] [əʊn] ,

with	shaded	face	pierced	down	deep	—	deep	into	eyes	not	my	own	,
和	阴影	脸	穿孔	向下	深的	—	深的	进入	眼睛	不是	我的	自己的	,

阴影笼罩着脸庞，目光深深地穿透——深深地穿透了不属于我的眼睛，

[bʌt; bət]['vaɪələt][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ænd; ənd][streɪndʒ] — [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tə(r)] - [spraɪt]

but	violet	and	unendurable	and	strange	—	eyes	of	the	living	water	-	sprite
但	紫色	和	难以忍受	和	奇怪的	—	眼睛	的	这	活的	水	-	精灵

['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [wɪts] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

drawing	my	wits	from	me	,
绘画	我的	智慧	从	我	,

但是，那双紫罗兰色的眼睛，令人难以忍受，又十分怪异——那是活生生的水精灵的眼睛，它夺走了我的理智。

['stɪlɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [ə'blɪviən] , [tu:; tə][bi:; bi]

stilling	my	heart	,	till	I	was	very	near	plunging	into	that	crystal	oblivion	,	to	be
静止	我的	心	,	直到	我	曾是	非常	靠近	骤降	进入	那	水晶	遗忘	,	到	是

['fɪʃɪz] [ˌevə'mɔ:(r)] .

fishes	evermore	.
鱼	越来越	.

我的心平静下来，直到我几乎要坠入那水晶般的遗忘之中，永远变成鱼儿。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgəz] [stɪl] [grɑːsp, græsp][maɪ] [frɛndz] [kaɪnd][elf] - [lɒks] ,

But	my	fingers	still	grasped	my	friend's	kind	elf	-	locks	,
但	我的	手指	仍然	抓住	我的	朋友们	种类	精灵	-	锁	,

但我的手指仍然紧紧抓着朋友那柔顺的精灵发丝。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [guːs] - [nəʊz] [bruːd] [bɪ'saɪd] [maɪn] [ə'pɒn] [ðæt] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌʌndai'vʌldʒd, -di-]

and	her	goose	-	nose	brooded	beside	mine	upon	that	water	of	undivulged
和	她	鹅	-	鼻子	沉思	旁	矿	之上	那	水	的	未公开的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

她那鹅鼻子依偎着我的鼻子，在那片未曾言说的喜悦之水中沉思。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ['fləʊtɪd] [ðɪs] [lɒŋ] - [drɔːn] ['sɪŋɪŋ] :

Out	of	the	restless	silence	of	the	stream	floated	this	long	-	drawn	singing	:
出去	的	这	不安	沉默	的	这	溪流	漂浮	这	长的	-	绘制	歌唱	:

从怅然若失的溪流中，飘荡出悠长的歌声：

['pɪlgrɪm] [fə'get] ; [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [taɪd]

Pilgrim	forget	;	in	this	dark	tide
朝圣	忘记	;	在	这	黑暗的	潮

朝圣者遗忘；在这黑暗的潮汐中

[sɪŋks] [ðə; ði][sɔːlt][teə(r); tɪə][tuː; tə] [piːs] [æt; ət][lɑːst] ;

Sinks	the	salt	tear	to	peace	at	last	;
水槽	这	盐	撕	到	和平	在	最后的	;

最终，咸涩的泪水沉入平静之中；

[hɪə(r)] [ˌʌndɪ'luːdɪŋ] [driːmz] [ə'baɪd] ,

Here	undeluding	dreams	abide	,
这里	不欺骗	梦境	遵守	,

这里栖息着不虚幻的梦想，

[ɔːl] ['sɒrəʊ] [pɑːst] .

All	sorrow	past	.
全部	悲哀	过去的	.

一切悲伤都已过去。

[nɒdz] [ðə; ði][waɪld] ['aɪvi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stem] ;

Nods	the	wild	ivy	on	her	stem	;
点头	这	荒野	常春藤	在	她	干	;

茎上的野生常春藤点了点头；

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] [bɜːd] [bruːd] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] ;

The	voiceless	bird	broods	on	the	bough	;
这	无声	鸟	幼崽	在	这	买	;

无声的鸟儿栖息在树枝上；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	silence	and	the	song	of	them
这	沉默	和	这	歌曲	的	他们

寂静与他们的歌声

[ʌn'trʌb(ə)ld] [naʊ] .

Untroubled	now	.
平静无波	现在	.

现在无忧无虑。

[friː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪvz] ['flʌtərɪŋ] ,

Free	that	poor	captive's	flutterings	,
自由的	那	贫穷的	俘虏的	颤动	,

释放那可怜俘虏的颤抖吧，

[ðæt] ['strʌglz] [ɪn] [ðaɪ] ['taɪəd] [aɪz] ,
That struggles in thy tired eyes ,
那 斗争 在 你的 疲劳的 眼睛 ,

那在你疲惫的双眼中挣扎，

['spləs] [ɪts] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪŋz] ,
Solace its discontented wings ,
慰藉 它是 不满 翅膀 ,

抚慰它不满的翅膀，

['kwaɪət] [ɪts] [kraɪz] !
Quiet its cries !
安静的 它是 哭泣 !

让它安静下来！

[nel] [naʊ] [ðə; ði] ['dju:drɒp] [tu:; tə] [ɪts] [fɔ:l] ,
Knells now the dewdrop to its fall ,
丧钟 现在 这 露珠 到 它是 落下 ,

钟声如今已如露珠般落下，预示着它的陨落。

[ðə; ði] [sæd] [wɪnd] [sli:p] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [rəʊv] ;
The sad wind sleeps no more to rove ;
这 伤心 风 睡觉 不 更多的 到 漫游 ;

悲伤的风不再沉睡，继续漂泊；

[rest] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɑ:mz] [æm'brəʊziəl]
Rest , for my arms ambrosial
休息 , 为了 我的 武器 甘露

休息吧，我的双臂如甘露般芬芳。

[eɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] !
Ache for thy love !
疼痛 为了 你的 爱 !

渴望你的爱！

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [wʌn] [səʊ] ['mi:kən] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [æz; əz] [ai] , [rɪ'zɪstɪd] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] - ['trʌbld] [heə(r)] ,
I cannot think how one so meekened with hunger as I , resisted that water - troubled hair ,
我 不能 思考 如何 一 所以 温顺的 和 饥饿 作为 我 , 抵抗 那 水 - 麻烦 头发 ,

我无法想象，像我这样饥饿难耐、意志消沉的人，是如何抵挡住那被水浸湿的头发的诱惑的。

[aɪz] [ðæt] [jet] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] , [ðæt] [hɑ:t] - [ə'lʊərɪŋ] [vɔɪs] .
eyes that yet haunt me , that heart - alluring voice .
眼睛 那 然而 出没 我 , 那 心 - 诱人 嗓音 .

那双至今仍让我魂牵梦萦的眼睛，那令人心醉神迷的声音。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ai] [sed] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['ænθər] [keɪm] [ʌn'bɪdn] [tu:; tə] [maɪnd] ,
" No , no , " I said faintly , and the words of Anthea came unbidden to mind ,
" 不 , 不 , " 我 说 淡淡的 , 和 这 字 的 安西娅 来了 未邀请的 到 头脑 ,

“不，不，”我虚弱地说，安西娅的话不由自主地浮现在我的脑海里。

" [tu:; tə] [sli:p] — [əʊ] ! [hu:] [wʊd] [fə'get] ?
" to sleep — oh ! who would forget ?
" 到 睡觉 — 哦 ! WHO 会 忘记 ?

“睡觉——哦！谁会忘记呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

[juː; jʊ] [pliːd] ['mɪəli] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [nɒt] [ɔːl][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	plead	merely	with	some	old	dream	of	me	—	not	all	me	,	you	know	.
你	恳求	仅仅	和	一些	老的	梦	的	我	—	不是	全部	我	,	你	知道	.

你只是在用我过去的某个梦境来恳求——你知道，那并不是完整的我。

[gəʊld][ɪz][bʌt; bət] ['wɪtʃkrɑːft] .

Gold	is	but	witchcraft	.
金子	是	但	巫术	.

黄金不过是巫术。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] — [spred] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['net(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] ,

And	as	for	sorrow	—	spread	me	a	magical	table	in	this	nettle	-	garden	,
和	作为	为了	悲哀	—	传播	我	一个	神奇	桌子	在	这	荨麻	-	花园	,

[aɪl] [liːv] [ɔːl] ['meləŋkəli] !

I'll	leave	all	melancholy	!
患病的	离开	全部	忧郁	!

至于悲伤——在这荨麻花园里为我摆上一张魔法桌，我将带着所有的忧郁离开！

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [tʃɒp] ['lɒdʒɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [wɪtʃ] .

"	I	must	indeed	have	been	exhausted	to	chop	logic	with	a	water	-	witch	.
"	我	必须	的确	有	到过	筋疲力尽的	到	劈	逻辑	和	一个	水	-	巫婆	.

“我一定是筋疲力尽了，才会跟一个水巫婆争论逻辑。”

[æz; əz] [wel] ['ɑːgjuː] [wɪð] [m'ɪnəʊz] , [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪvi] - [liːvz] .

As	well	argue	with	minnows	,	entreat	the	rustling	of	ivy	-	leaves	.
作为	出色地	争论	和	小鱼	,	恳求	这	沙沙声	的	常春藤	-	树叶	.

与其与小鱼争辩，不如恳求常春藤叶子的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌrɔzi'nænti] , ['wiəri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

It	was	Rosinante	,	wearying	,	I	suppose	,	of	the	reflection	of	her	own
它	曾是	罗西南特	,	令人疲惫	,	我	认为	,	的	这	反射	的	她	自己的

[maɪld] ['kaʊntənəns] ,

mild	countenance	,
温和的	面容	,

我想，那是罗西南特，她大概是厌倦了自己温和面容的倒影吧。

[ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [driːm] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] .

that	drew	me	back	from	dream	and	disaster	.
那	画	我	后退	从	梦	和	灾难	.

那件事让我从梦想和灾难中回过神来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ɑːtʃt] [nek] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['həʊlsəm] ['pɑːstʃə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [diːp]

She	turned	with	arched	neck	seeking	a	more	wholesome	pasture	than	these	deep
她	转向	和	拱形	脖子	寻求	一个	更多的	健康	牧场	比	这些	深的

[mɔsɪs] .

mosses	.
苔藓	.

她弓着脖子转过身，寻找比这片茂密苔藓地更健康的牧场。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [jet] ['hɑːkən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Leaving	her	then	to	her	own	devices	,	and	yet	hearkening	after	the
离开	她	然后	到	她	自己的	设备	,	和	然而	倾听	后	这

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] ,

voice	of	the	charmer	,
嗓音	的	这	魔术师	,

于是便任由她独自一人，却又忍不住倾听那迷人男子的声音。

[ai] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

I	came	out	again	into	the	garden	,
我	来了	出去	再次	进入	这	花园	,

我又回到了花园里，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːk] ['pæləs] [wɪð] [wʌn] ['lɒfti] ['taʊə(r)] .

and	perceived	before	me	a	dark	palace	with	one	lofty	tower	.
和	感知	前	我	一个	黑暗的	宫殿	和	一	高远	塔	.

我看到眼前出现了一座阴暗的宫殿，宫殿里耸立着一座高塔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði]['taʊə(r)][æt; ət][maɪ] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

It	seemed	strange	I	had	not	seen	the	tower	at	my	first	coming	into	this
它	似乎	奇怪的	我	有	不是	已见	这	塔	在	我的	第一的	未来	进入	这

['wɪldənəs] .

wilderness	.
荒野	.

令我感到奇怪的是，我第一次进入这片荒野时竟然没有看到这座塔。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð] ['klʌstəd] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['gɑːgɔɪlz] , [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	stood	with	clustered	summit	and	stooping	gargoyles	,	appealing	as	it
它	站立	和	聚类	首脑	和	弯腰	石像鬼	,	上诉	作为	它

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] , [ɪn] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

were	to	fear	,	in	utter	silence	.
是	到	害怕	,	在	说出	沉默	.

它巍然屹立，山顶簇拥，怪兽低伏，仿佛在诉说着恐惧，寂静无声。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːn]

Though	I	knew	it	must	be	day	,	there	was	scarcely	more	than	a	green
尽管	我	知道	它	必须	是	天	,	那里	曾是	几乎	更多的	比	一个	绿色的

['twaɪlaɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

twilight	around	me	,
暮	大约	我	,

虽然我知道现在是白天，但我周围却只有一片绿色的暮光。

['evə(r)] ['diːpənɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

ever	deepening	,	until	at	last	I	could	but	dimly	discern	the	upper	windows	of
曾经	加深	,	直到	在	最后的	我	可以	但	依稀	辨别	这	上	视窗	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

视线越来越深，最后我只能隐约看到宫殿上层的窗户。

[ænd; ənd] [ɔːl] [saʊnd] [wein] [bʌt; bət][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	all	sound	waned	but	the	roar	of	distant	falling	water	.
和	全部	声音	减弱	但	这	吼	的	遥远	坠落	水	.

周围的声音渐渐消失，只剩下远处瀑布的轰鸣声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Then	it	was	I	found	that	I	was	not	alone	in	the	garden	.
然后	它	曾是	我	成立	那	我	曾是	不是	独自的	在	这	花园	.

这时我才发现，花园里并非只有我一个人。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['ʧɪldrən] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Two	little	leaden	children	stood	in	an	attitude	of	listening	on	either	side	of	the
二	小的	铅灰色	孩子们	站立	在	一个	态度	的	聆听	在	任何一个	边	的	这

[kɑːrvd] [pɔːʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

carved	porch	of	the	palace	,
雕刻	门廊	的	这	宫殿	,

两个瘦小的孩子站在宫殿雕花门廊的两侧，摆出聆听的姿势。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒʧɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

and	between	them	a	figure	that	seemed	to	be	watching	me	intently	.
和	之间	他们	一个	数字	那	似乎	到	是	观看	我	专注地	.

他们中间还有一个身影，似乎正专注地看着我。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [sɔː] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] [fəʊldz] , [ðə; ði] ['tɔːni] [lɒks] , [ðə; ði]

I	looked	and	looked	again	—	saw	the	green	-	grey	folds	,	the	tawny	locks	,	the
我	看起来	和	看起来	再次	—	锯	这	绿色的	-	灰色的	折叠	,	这	黄褐色	锁	,	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

我看了又看——看到了灰绿色的卷发，黄褐色的发丝，还有槲寄生。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'stɜːrɪŋ] ['fɪgə(r)] , [jet] , [wen] [ai] [əd'vɑːnst] [bʌt; bət][wʌn]

the	unearthly	eyes	of	this	unstirring	figure	,	yet	,	when	I	advanced	but	one
这	超凡脱俗的	眼睛	的	这	平静	数字	,	然而	,	什么时候	我	先进的	但	一

['strenjuəs] [peɪs] ,

strenuous	pace	,
费力的	步伐	,

这具面无表情的身影有着一双超凡脱俗的眼睛，然而，当我艰难地向前迈了一步之后，

[sɔː] [nɔːt] — ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ledn] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːʧ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

saw	nought	—	only	the	little	leaden	boys	and	the	porch	between	them	.
锯	零	—	仅有的	这	小的	铅灰色	男孩们	和	这	门廊	之间	他们	.

什么也没看到——只有那几个瘦小的男孩和他们之间的门廊。

[ðiːz] ['ʧaɪldɪʃ] ['lɪsnər] , [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['braɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] ['emərəld]

These	childish	listeners	,	the	straggling	briers	,	the	impenetrable	thickets	,	the	emerald
这些	幼稚	听众	,	这	零散的	荆棘	,	这	坚不可摧	灌木丛	,	这	翠

['gləʊmɪŋ] ,

gloaming	,
黄昏	,

这些稚嫩的听众，稀疏的荆棘，密不透风的灌木丛，翡翠般的暮色，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['laɪkɪnəs] ['taʊə(r)] : [aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .

the	marble	stillness	of	the	lofty	lichenous	tower	:	I	took	courage	.
这	大理石	寂静	的	这	高远	地衣	塔	:	我	采取	勇气	.

高耸的、长满地衣的塔楼，大理石的静谧让我鼓起了勇气。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn] [els] [ðæn; ðən]['elfˌlænd] ?

Could	such	things	be	in	else	than	Elfland	?
可以	这样的	事物	是	在	别的	比	精灵国	?

这种东西除了精灵国度之外，其他地方也会有吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'luːdz] ,

And	she	who	out	of	beauty	and	being	vanishes	and	eludes	,
和	她	WHO	出去	的	美丽	和	存在	消失	和	逃避	,

而她，因美貌与存在而消失，遁世隐匿，

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] - ['denɪzənz] [frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] [laɪt]

what	else	could	she	be	than	one	of	Elfland's	denizens	from	whom	a	light
什么	别的	可以	她	是	比	一	的	-	居民	从	谁	一个	光

[ænd; ənd] ['kredʒələs] [hɑːt] [niːd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	credulous	heart	need	fear	nothing	.
和	轻信的	心	需要	害怕	没有什么	.

她还能是什么呢？当然是精灵国的居民之一，一个轻浮轻信的人无需对她感到恐惧。

[aɪ] [trɒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [ʌn'juːzd]

I	trod	like	a	shadow	where	the	phantom	had	stood	and	opened	the	unused
我	践踏	喜欢	一个	阴影	在哪里	这	幻影	有	站立	和	打开	这	未使用的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我像影子一样走到幽灵曾经站立的地方，打开了那扇废弃的门。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [diːpə(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] [haʊnd]

I	was	about	to	pass	into	the	deeper	gloom	of	the	house	when	a	hound
我	曾是	关于	到	经过	进入	这	更深	愁云	的	这	房子	什么时候	一个	猎犬

[ə'pɪəd] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['gləʊmɪŋ] .

appeared	and	stood	regarding	me	with	shining	eyes	in	the	faint	gloaming	.
出现	和	站立	关于	我	和	灼灼	眼睛	在	这	头晕的	黄昏	.

我正要走进屋子更深处的昏暗处时，一只猎犬出现了，在昏暗的暮色中，它用闪亮的眼睛注视着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ][wʌn][æz; əz] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət] [mɪlk] - [waɪt] [ænd; ənd]

He	was	presently	joined	by	one	as	light	-	footed	,	but	milk	-	white	and
他	曾是	目前	加入	经过	一	作为	光	-	有脚的	,	但	牛奶	-	白色的	和

['slɪmə(r)] ,

slimmer	,
更苗条	,

这时，又有一个身形轻盈、皮肤白皙、身材苗条的人加入了他。

[ænd; ənd][bəuθ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,

and	both	turned	their	heads	as	if	in	question	of	their	master	,
和	两个都	转向	他们的	头部	作为	如果	在	问题	的	他们的	掌握	,

两人都转过头来，似乎在询问他们的主人。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

who	had	followed	close	behind	them	.
WHO	有	随后	关闭	在后面	他们	.

他们紧随其后。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gluːm] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ][ɪn'truːdə(r)]

This	personage	,	because	of	the	gloom	,	or	the	better	to	observe	the	intruder
这	人士	,	因为	的	这	愁云	,	或者	这	更好的	到	观察	这	入侵者

[ɒn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,

on	his	solitude	,
在	他的	孤独	,

这个人，因为光线昏暗，或者为了更好地观察独处时的闯入者，

['kærɪd] [ə; eɪ] ['læntən] [huːz] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

carried	a	lantern	whose	beams	were	reflected	upon	himself	,
携带	一个	灯笼	谁	光束	是	反映	之上	他自己	,

他提着一盏灯笼，灯笼的光束反射在他身上。

[ə'taɪəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪlɪst] ['prɪmrəʊz] ,

attired	as	he	was	from	head	to	foot	in	the	palest	primrose	,
穿着	作为	他	曾是	从	头	到	脚	在	这	最浅色	报春花	,

他从头到脚都穿着最浅的淡黄色衣服，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [jet] ['peɪlə(r)] .

but	with	a	countenance	yet	paler	.
但	和	一个	面容	然而	肤色较浅	.

但脸色却更加苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['enməti] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlələs] [aɪz] [ðæt]

There	was	no	hint	of	enmity	or	alarm	or	astonishment	in	the	colourless	eyes	that
那里	曾是	不	暗示	的	敌意	或者	警报	或者	惊讶	在	这	无色	眼睛	那

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [kəm'pəʊzdli] [ɒn] [maɪn] ,

were	fixed	composedly	on	mine	,
是	固定的	镇定	在	矿	,

那双无色的眼睛平静地盯着我，眼中没有一丝敌意、惊恐或惊讶。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] .

nothing	but	courtesy	in	his	low	voice	.
没有什么	但	礼貌	在	他的	低的	嗓音	.

他低声说道，语气中只有礼貌。

" [bæk] , - ! — [bæk] , ['sæləʊ] !

"	Back	,	Safte	!	—	back	,	Sallow	!
"	后退	,	-	!	—	后退	,	黄褐色	!

“回来，萨夫特！——回来，萨洛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊndz] ; " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sə'vɪləti] ?

"	he	cried	softly	to	his	hounds	;	"	is	this	your	civility	?
"	他	哭	轻轻	到	他的	猎犬	;	"	是	这	你的	礼貌	?

他轻声对猎犬们喊道：“这就是你们的礼貌吗？”

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Indeed	,	sir	,	"	he	continued	to	me	,
的确	,	先生	,	"	他	持续	到	我	,

“的确如此，先生，”他继续对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ]

"	it	was	all	I	could	do	to	dissuade	the	creatures	from	giving	tongue
"	它	曾是	全部	我	可以	做	到	劝阻	这	生物	从	给予	舌头

[wen] [juː; jʊ][fɜːst] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][maɪ] ['splətri] ['gaːdnz] .

when	you	first	appeared	on	the	terrace	of	my	solitary	gardens	.
什么时候	你	第一的	出现	在	这	阳台	的	我的	孤	花园	.

“当你第一次出现在我那僻静花园的露台上时，我竭尽全力才阻止那些生物开口说话。”

[aɪ] [hɜːd] [tuː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [spraɪt] : [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɪŋz] [wen] ['fʊtsteps] [streɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks] .

I	heard	too	the	water	-	sprite	:	she	only	sings	when	footsteps	stray	upon	the	banks	.
我	听到	也	这	水	-	精灵	:	她	仅有的	唱歌	什么时候	脚步声	流浪	之上	这	银行	.

我还听到了水精灵的歌声：只有当有人踏上河岸时，她才会歌唱。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɒnli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['ʃɑːpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

"	He	smiled	wanly	,	and	his	nose	seemed	even	sharper	in	his	pale	face	,
"	他	微笑	微弱	,	和	他的	鼻子	似乎	甚至	更锐利	在	他的	苍白	脸	,

他勉强笑了笑，苍白的脸上，鼻子显得更加尖挺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ['liːnə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

and	his	yellow	hair	leaner	about	his	shoulders	.
和	他的	黄色的	头发	更精瘦	关于	他的	肩膀	.

他那金色的头发稀疏地披散在肩上。

" [aɪ] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [pruːv] [tuː] [pə'sweɪsɪv] ,

"	I	feared	her	voice	might	prove	too	persuasive	,
"	我	害怕	她	嗓音	可能	证明	也	有说服力的	,

我担心她的声音可能太有说服力了，

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [streɪndʒ] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['meni] ['dekeɪdz] [gɒn]

and	deprive	me	of	the	first	strange	face	I	have	seen	these	many	decades	gone
和	剥夺	我	的	这	第一的	奇怪的	脸	我	有	已见	这些	许多	几十年	已消失

.

:

.

剥夺了我几十年来见到的第一张陌生面孔。

" [aɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

"	I	bowed	and	murmured	an	apology	for	my	intrusion	,
"	我	鞠躬	和	低声说道	一个	道歉	为了	我的	入侵	,

我鞠躬低声为我的打扰道歉，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [steɪd] [ɪts] ['welkəm] .

just	as	I	might	perhaps	to	some	apparition	of	nightmare	that	over	-	stayed	its	welcome	.
只是	作为	我	可能	也许	到	一些	幻影	的	恶梦	那	超过	-	入住	它是	欢迎	.

就像我可能会对某个赖着不走的噩梦幻影感到厌烦一样。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !

"	I	beseech	you	,	sir	,	"	he	replied	,	"	say	no	more	!
"	我	恳求	你	,	先生	,	"	他	回复	,	"	说	不	更多的	!

“先生，我恳求您，”他回答说，“不要再说了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [diːmd] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [pə'tʃɑːns] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['welkəm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , . . .

It	may	be	I	deemed	you	at	first	a	visitor	perchance	even	more	welcome	—	if	it	be	possible	,	.	.	.
它	可能	是	我	被认为	你	在	第一的	一个	游客	或许	甚至	更多的	欢迎	—	如果	它	是	可能的	,	.	.	.

或许我最初将你视为访客，甚至可能更欢迎你——如果可能的话.....

[jet] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

yet	I	know	not	that	either	.
然而	我	知道	不是	那	任何一个	.

但我对此也一无所知。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɒn'wiː] , " — [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] — " [prɪns] [ɒn'wiː] .

My	name	is	Ennui	,	"	—	he	smiled	again	—	"	Prince	Ennui	.
我的	姓名	是	厌倦	,	"	—	他	微笑	再次	—	"	王子	厌倦	.

“我的名字叫恩努伊，”他又笑了笑，“恩努伊王子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [pə'tʃɑːns] , [hɜːd] ['sʌmweə(r)] ['aʊə(r)][sæd] ['stɔːri] .

You	have	,	perchance	,	heard	somewhere	our	sad	story	.
你	有	,	或许	,	听到	某处	我们的	伤心	故事	.

或许你曾在某个地方听说过我们这段悲惨的故事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['saɪləns] [weər'ɪn] [laɪz] [ðæt] [wʌns] - ['hæpi] [ˌprɪn'ses] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

This	is	the	perpetual	silence	wherein	lies	that	once	-	happy	princess	,	my	dear	sister	,	Sleeping	Beauty	.
这	是	这	永久	沉默	其中	谎言	那	一次	-	快乐的	公主	,	我的	亲爱的	姐姐	,	睡眠	美丽	.

这里是永恒的寂静，长眠着那位曾经快乐的公主，我亲爱的妹妹，睡美人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ekəʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]
" His voice seemed but an echo amongst the walls and arches of this old
" 他的 嗓音 似乎 但 一个 回声 在 这 墙壁 和 拱门 的 这 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他的声音仿佛只是在这座老房子的墙壁和拱门间回荡的回声。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [swɑːv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tʌŋ] .
and he spoke with a suave enunciation as if in an unfamiliar tongue .
和 他 辐 和 一个 温文尔雅 发音 作为 如果 在 一个 陌生 舌头 .

他说话的语调流畅优美，仿佛在说一种陌生的语言。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['lʌvli] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ɪn'diːd] [njuː]
I replied that I had read the ever - lovely story of Sleeping Beauty , indeed knew
我 回复 那 我 有 读 这 曾经 - 迷人的 故事 的 睡眠 美丽 , 的确 知道
[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] ,
it by heart ,
它 经过 心 ,

我回答说，我读过那部非常动人的故事《睡美人》，事实上，我已经能背诵下来了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['mɒdɪstli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi]
and assured him modestly that I had not the least doubt of a happy
和 保证 他 谦虚地 那 我 有 不是 这 至少 怀疑 的 一个 快乐的
['endɪŋ] — " [ðæt] [ɪz] ,
ending — " that is ,
结束 — " 那 是 ,

我谦虚地向他保证，我对美好的结局毫不怀疑——“也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ɔː'θɒrəti] .
if the author be the least authority .
如果 这 作者 是 这 至少 权威 .

如果作者的权威性最低。

" [hiː; hi] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .
" He narrowed his lids .
" 他 范围缩小 他的 盖子 .

他眯起了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['brɔːdn] .
" It is a tradition , " he replied ; " meanwhile , the thickets broaden .
" 它 是 一个 传统 , " 他 回复 ; " 同时 , 这 灌木丛 扩大 .

“这是一种传统，”他回答说；“与此同时，灌木丛越来越茂密。”

" [ˌweərə'pɒn] [ai] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['festɪv] [ænd; ənd]
" Whereupon I begged him to explain how it chanced that among that festive and
" 于是 我 乞求 他 到 解释 如何 它 偶然 那 之中 那 节日 和
['ænɪmeɪtɪd] ['kʌmpəni] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ,
animated company I had read of ,
动画 公司 我 有 读 的 ,

于是我恳求他解释，为什么我读到的那些热闹欢腾的聚会中，会碰巧出现我这样的人。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɑːdˌmʌðərz] [spel] .
he alone had resisted the wicked godmother's spell .
他 独自的 有 抵抗 这 邪恶 教母的 拼写 .

只有他一人抵抗住了邪恶教母的咒语。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd] [baʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
He smiled distantly , and bowed me into the garden .
他 微笑 遥远地 , 和 鞠躬 我 进入 这 花园 .

他面露茫然地笑了笑，向我鞠躬示意，示意我进入花园。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	a	simple	thing	,	"	he	said	.
"	那	是	一个	简单的	事物	,	"	他	说	.

“那是件很简单的事，”他说。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [daʊt] [ɔːl][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

Yet	for	the	life	of	me	I	could	not	but	doubt	all	he	told	me	.
然而	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	但	怀疑	全部	他	讲述	我	.

然而，我无论如何也无法不怀疑他告诉我的一切。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [pɑːs] [sprɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] [ɒn][tuː; tə] ['sʌmə(r)] ,

He	who	could	pass	spring	on	to	spring	,	summer	on	to	summer	,
他	WHO	可以	经过	春天	在	到	春天	,	夏天	在	到	夏天	,

他能将春天延续到春天，将夏天延续到夏天。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [biːsts] [səʊ][slaɪ][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

in	the	company	of	beasts	so	sly	and	silent	,
在	这	公司	的	野兽	所以	狡猾	和	沉默的	,

与这些狡猾而沉默的野兽为伴，

[səʊ] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz] [ðiːz] [haʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

so	alert	and	fleet	as	these	hounds	of	his	,
所以	警报	和	舰队	作为	这些	猎犬	的	他的	,

他这些猎犬如此机敏敏捷，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [prɪns] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

could	not	be	quite	the	amiable	prince	he	feigned	to	be	.
可以	不是	是	相当	这	可亲	王子	他	假装	到	是	.

他不可能像他假装的那样是一位和蔼可亲的王子。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ɪn] [h'əʊmliɐ] ['pleɪsɪz] .

I	began	to	wish	myself	in	homelier	places	.
我	开始	到	希望	我	在	家宅	地方	.

我开始渴望回到更温馨的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['kɔːsɪŋ] ,

It	seems	that	on	the	morning	of	the	fatal	spindle	,	he	had	gone	coursing	,
它	似乎	那	在	这	早晨	的	这	致命的	主轴	,	他	有	已消失	赛跑	,

看来在致命纺锤落下那天早上，他去奔波了。

[wɪð] [ðɪs] - [ænd; ənd] ['sæləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [nemd] " ['twaɪlaɪt] ,

with	this	Safte	and	Sallow	and	his	horse	named	"	Twilight	,
和	这	-	和	黄褐色	和	他的	马	命名	"	暮	,

萨夫特和萨洛以及他的马“暮光”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wiəri] [ænd; ənd] ['hiːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [spɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [nuːn] ,

"	and	after	wearying	and	heating	himself	at	the	sport	,	a	little	after	noon	,
"	和	后	令人疲惫	和	加热	他自己	在	这	运动	,	一个	小的	后	中午	,

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

leaving	his	attendants	,
离开	他的	服务员	,

“在运动中筋疲力尽、浑身发热之后，过了中午不久，他离开了随从们，

[hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'ləʊn] .

had	set	out	to	return	to	the	palace	alone	.
有	放	出去	到	返回	到	这	宫殿	独自的	.

他独自一人出发返回宫殿。

[bʌt; bət] [əˈljuə] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [sɪˈkluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['lætɪs] - ['ɑːbə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [hiː; hi]

But	allured	by	the	cool	seclusion	of	a	"	lattice	-	arbour	"	in	his	path	,	he
但	诱人	经过	这	凉爽的	隔离	的	一个	"	格子	-	乔木	"	在	他的	小路	,	他

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ,

had	gone	in	,
有	已消失	在	,

但他被眼前一座“格子凉亭”的清凉幽静所吸引，走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , " ['twaɪlaɪt] " [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [hɪz; ɪz] [haʊndz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	and	there	,	"	Twilight	"	beneath	the	willows	,	his	hounds	at	his
和	然后	和	那里	,	"	暮	"	下面	这	柳树	,	他的	猎犬	在	他的

[fiːt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈsliːp] .

feet	,	had	fallen	asleep	.
脚	,	有	倒下	睡着了	.

就这样，暮色降临在柳树下，他的猎犬依偎在他脚边，他睡着了。

[ˌʌndɪˈstɜːbd] , ['driːmləs] , " [ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] ['aʊəz] [sped] [lait] [ɒv; əv] [fʊt] .

Undisturbed	,	dreamless	,	"	the	unseemly	hours	sped	light	of	foot	.
未受干扰	,	无梦	,	"	这	不体面的	小时	加速	光	的	脚	.

不受干扰，无梦，“不合时宜的时光飞逝如飞”。

" [hiː; hi] [əˈwəʊk] [əˈgen] , [bɪˈtwiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [ðə; ði] [aʊl] [əˈstɜː] ; " [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [næts]

"	He	awoke	again	,	between	sunset	and	dark	;	the	owl	astir	;	"	the	silver	gnats
"	他	醒来	再次	,	之间	日落	和	黑暗的	;	这	猫头鹰	搅拌	;	"	这	银	小飞虫

[jet] ['netɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

yet	netting	the	shadows	,
然而	网	这	阴影	,

“他再次醒来，在日落和夜幕降临之间；猫头鹰惊醒；银色的蚊蚋仍在阴影中穿梭，

" [ænd; ənd][səʊ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

"	and	so	returned	to	the	palace	.
"	和	所以	返回	到	这	宫殿	.

于是，他们返回了宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtiə(r)] , [kwiːn] [ænd; ənd]['leɪdi][ænd; ənd][peɪdʒ]

But	the	spell	had	fallen	—	king	and	courtier	,	queen	and	lady	and	page
但	这	拼写	有	倒下	—	国王	和	朝臣	,	女王	和	女士	和	页

[ænd; ənd] ['skʌljən] , [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] ,

and	scullion	,	hawk	and	hound	,
和	厨房杂务工	,	鹰	和	猎犬	,

但魔咒已然消散——国王和廷臣，王后和夫人，侍童和厨房杂役，鹰和猎犬，

[slept] [ə; eɪ] [sliːp] [pɑːst] ['weɪkɪŋ] — " [waɪl]

slept	a	sleep	past	waking	—	"	while
睡着了	一个	睡觉	过去的	醒来	—	"	尽管

睡过了头——“当

[ai] , [rəum] [ænd; ənd] [rəʊm] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['splətri] [wɒtʃ] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] .

I	,	roamed	and	roam	yet	in	a	solitary	watch	beyond	all	sleeping	.
我	,	漫游	和	漫游	然而	在	一个	孤	手表	超过	全部	睡眠	.

我，徘徊不定，在寂静无声的夜晚独自守望。

['weəfɔː(r)] , [sɜː(r)] ,

Wherefore	,	sir	,
因此	,	先生	,

因此，先生，

[ai]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðiːz] [lændz][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ]

I	only	of	the	most	hospitable	house	in	these	lands	am	awake	to	bid	you
我	仅有的	的	这	最多	好客	房子	在	这些	土地	是	醒	到	出价	你

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

我，这片土地上最热情好客的一家，此刻醒来，迎接您的到来。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['dwɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [fruːts] [ɪn][maɪ] ['ɔːtʃədz] ,

But	as	for	that	,	a	few	dwindling	and	harsh	fruits	in	my	orchards	,
但	作为	为了	那	,	一个	很少	逐渐减少	和	残酷的	水果	在	我的	果园	,

但就我果园里那些日渐凋零、品质不佳的果实而言，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] [ðæt] [maɪ] [dɒgz] [læp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	the	cold	river	water	that	my	dogs	lap	with	me	,
和	这	寒冷的	河	水	那	我的	狗	膝	和	我	,

还有我的狗狗们和我一起舔舐的冰冷河水，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

are	all	that	is	left	to	offer	you	.
是	全部	那	是	左边	到	提供	你	.

这就是我能提供给你们的全部了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [huː] ['nevə(r)] [sliːp] [ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['nevə(r)] [weɪk] — [ai]

For	I	who	never	sleep	am	never	hungry	,	and	they	who	never	wake	—	I
为了	我	WHO	绝不	睡觉	是	绝不	饥饿的	,	和	他们	WHO	绝不	唤醒	—	我

[prɪ'zjuːm] — ['nevə(r)] [θɜːst] .

presume	—	never	thirst	.
怙	—	绝不	口渴	.

因为我从不睡觉，所以从不饥饿；而那些从不醒来的人——我想——也从不口渴。

[wʊd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] !

Would	,	sir	,	it	were	otherwise	!
会	,	先生	,	它	是	否则	!

先生，但愿如此！

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðen] ,

After	such	long	silence	,	then	,
后	这样的	长的	沉默	,	然后	,

经过这么长时间的沉默之后，

[kən'siːv] [haʊ] ['streɪndʒli] [fɔːls] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɒn] [ɪəz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːd] ['əʊnli] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] ,

conceive	how	strangely	falls	your	voice	on	ears	that	have	heard	only	wings	fluttering	,
构想	如何	奇怪的	瀑布	你的	嗓音	在	耳朵	那	有	听到	仅有的	翅膀	飘动	,

['dɪzməl] ['wɔːtə(r)] - [sɔːŋz] ,

dismal	water	-	songs	,
惨淡	水	-	歌曲	,

想象一下，你的声音落在那些只听过翅膀扑扇、凄凉的水声的耳朵里，是多么怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jelp] [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [naɪt] - [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [hoʊsts][ɪn][ðə; ði]

and	the	yelp	and	quarrel	and	night	-	voice	of	unseen	hosts	in	the
和	这	喊叫	和	争吵	和	夜晚	-	嗓音	的	看不见	主持人	在	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

还有森林中看不见的主人发出的嚎叫、争吵和夜间的声音。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [ɒˈsterəti] [ænd; ənd] [əˈgen] ['lɒʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	He	glanced	at	me	with	a	mild	austerity	and	again	lowered	his	eyes
"	他	瞥了一眼	在	我	和	一个	温和的	紧缩政策	和	再次	降低	他的	眼睛

.

:

.

他带着一丝冷峻的神情瞥了我一眼，然后又垂下了眼帘。

[ai] ['kænɒt] [naʊ] [bʌt; bət]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [sɒft] , [səʊ] [məˈnɒtənəs] ,

I	cannot	now	but	wonder	how	the	rhythm	of	a	voice	so	soft	,	so	monotonous	,
我	不能	现在	但	想知道	如何	这	韵律	的	一个	嗓音	所以	柔软的	,	所以	单调	,

我现在不禁想知道，如此轻柔、如此单调的声音，其节奏是如何形成的。

[kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

could	give	such	pleasure	to	the	ear	.
可以	给	这样的	乐趣	到	这	耳朵	.

能给耳朵带来如此愉悦的感受。

[ai]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [wen] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] , [ɒn] [ðæt] [ˌʌnˈmuːvd] ,

I	almost	doubted	my	own	eyes	when	I	looked	upon	his	yellow	,	on	that	unmoved	,
我	几乎	怀疑	我的	自己的	眼睛	什么时候	我	看起来	之上	他的	黄色的	,	在	那	不动	,

当我看着他那双黄色的眼睛，看着他那双纹丝不动的眼睛时，我几乎怀疑自己的眼睛。

[sæd] , [mæd] , [peɪl] [feɪs] .

sad	,	mad	,	pale	face	.
伤心	,	疯狂的	,	苍白	脸	.

悲伤、愤怒、脸色苍白。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒgz] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['skeəsli] [æt; ət] [iːz] [bɪˈsaɪd]

I	had	no	doubt	of	his	dogs	,	however	,	and	walked	scarcely	at	ease	beside
我	有	不	怀疑	的	他的	狗	,	然而	,	和	步行	几乎	在	舒适	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

但我对他的狗毫不怀疑，走在他身边时也感到有些不自在。

[waɪl] [ðeɪ] , ['ʃædəʊ] - ['fʊtɪd] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [hiːl] .

while	they	,	shadow	-	footed	,	closely	followed	us	at	heel	.
尽管	他们	,	阴影	-	有脚的	,	密切	随后	我们	在	脚跟	.

他们像影子一样，紧随我们身后。

" [prɪns] [ɒnˈwiː] " ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['læntən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dens] ['ɔːtʃəd] ['θɪkli] ['ʌndə(r)] -

"	Prince	Ennui	"	conducted	me	with	shining	lantern	into	a	dense	orchard	thickly	under	-
"	王子	厌倦	"	实施	我	和	灼灼	灯笼	进入	一个	稠密	果园	浓密	在下面	-

[grəʊn] , ['mɑːvələsli] [griːn] ,

grown	,	marvellously	green	,
生长	,	奇妙地	绿色的	,

“厌倦王子”提着闪亮的灯笼，领着我走进一片茂密的果园，果园里杂草丛生，绿意盎然。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] , [hɑːd] [fruːt] [əˈpɒn] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['medlə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɪsp] ,

with	a	small	,	hard	fruit	upon	its	branches	,	shaped	like	a	medlar	,	of	a	crisp	,
和	一个	小的	,	难的	水果	之上	它是	分支	,	形状	喜欢	一个	枇杷	,	的	一个	脆	,

枝条上结着小小的、坚硬的果实，形状像枇杷，口感脆嫩。

[swiːt] ['əʊdə(r)][ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [ɪts] ['hɑːdnəs] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [teɪst] .

sweet	odour	and	,	despite	its	hardness	,	a	delicious	taste	.
甜的	气味	和	,	尽管	它是	硬度	,	一个	可口的	品尝	.

气味香甜，而且虽然质地较硬，但味道鲜美。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈwəʊvən] [twɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['nestɪd] ;

The	interwoven	twigs	of	the	stooping	trees	were	thickly	nested	;
这	交织	树枝	的	这	弯腰	树木	是	浓密	嵌套	;

低垂的树枝交织在一起，密密麻麻地叠在一起；

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['muːn,laɪk] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['flaʊəz] [ræn][ɔːl][tuː; tə] [siːd] [ə'mɪd][ðə; ði]

a	veritable	wilderness	of	moonlike	and	starry	flowers	ran	all	to	seed	amid	the
一个	真正的	荒野	的	月球状	和	繁星	花朵	跑	全部	到	种子	之中	这

['netlz] [ænd; ənd] ['naɪtʃeɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] ['saɪləns] .

nettles	and	nightshade	of	this	green	silence	.
荨麻	和	茄科植物	的	这	绿色的	沉默	.

在这片绿色的寂静中，遍布着如月光般皎洁、星光般璀璨的花朵，它们在荨麻和颠茄丛中凋零结籽。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][et; eɪt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] — [prɪns] [ɒn'wiː] [stʊd] , [hɪz; ɪz]

And	while	I	ate	—	for	I	was	hungry	enough	—	Prince	Ennui	stood	,	his
和	尽管	我	吃	—	为了	我	曾是	饥饿的	足够的	—	王子	厌倦	站立	,	他的

[hænd][ɒn] - ['mʌzl] ,

hand	on	Sallow's	muzzle	,
手	在	-	枪口	,

我一边吃东西——因为我饿极了——一边看着恩努伊王子站在那里，他的手放在萨洛的嘴上。

['laɪtlɪ] [θrɪd] [ðə; ði] ['dʌskɪ] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [griːn] [aɪz] .

lightly	thridding	the	dusky	labyrinths	of	the	orchard	with	his	faint	green	eyes	.
轻轻	第三次	这	昏暗	迷宫	的	这	果园	和	他的	头晕的	绿色的	眼睛	.

他那双浅绿色的眼睛轻轻地扫过昏暗的果园迷宫。

[maɪn] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] ['bɪzi] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ɪts] [lɔːd] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd]

Mine	,	too	,	were	not	less	busy	,	but	rather	with	its	lord	than	with	his	orchard
矿	,	也	,	是	不是	较少的	忙碌的	,	但	相当	和	它是	主	比	和	他的	果园

.

:

.

我的家也同样忙碌，只不过主人更忙于侍奉他，而不是照料他的果园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːt] ['entəd] [maɪ][maɪnd] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['veri] [diːd] [ðə; ði]

And	the	strange	thought	entered	my	mind	,	Was	he	in	very	deed	the
和	这	奇怪的	想法	进入	我的	头脑	,	曾是	他	在	非常	契据	这

[ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] ,

incarnation	of	this	solitude	,
化身	的	这	孤独	,

一个奇怪的想法涌上心头：他难道真的是这孤独的化身吗?

[ðɪs] ['saɪləns] , [ðɪs] ['lɔːləs] [ə'bʌndəns] ?

this	silence	,	this	lawless	abundance	?
这	沉默	,	这	无法无天	丰富	?

这种寂静，这种无法无天的丰饶?

['sʌmweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hiːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːθ] , ['teɪkən] [ʃeɪp] ,

Somewhere	,	in	the	green	heats	of	summer	,	had	he	come	forth	,	taken	shape	,
某处	,	在	这	绿色的	加热	的	夏天	,	有	他	来	前进	,	已采取	形状	,

[ɪg'zɔːltɪd] [hɪm'self] ?

exalted	himself	?
崇高	他自己	?

在某个地方，在盛夏的青翠阳光下，他是否已经出现，成形，升华?

[wɒt] [bʌt; bət]['vedʒtəb(ə)l]['aɪkɔː(r)] [kɔːst] [θruː] [veɪns] [trænz'pærənt][æz; əz][hɪz; ɪz] ?

What	but	vegetable	ichor	coursed	through	veins	transparent	as	his	?
什么	但	蔬菜	脓液	课程	通过	静脉	透明的	作为	他的	?

除了流淌在他透明血管中的植物汁液之外，还有什么呢?

[wɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪk] [wʊdz] [ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ?

What	but	the	swarming	mysteries	of	these	thick	woods	lurked	in	his	brain	?
什么	但	这	蜂拥而至	谜团	的	这些	厚的	树林	潜伏	在	他的	脑	?

除了这片茂密森林中层出不穷的谜团之外，还能有什么呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊndz] , [ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stelθ] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmətri] , [ðə; ði]

As	for	his	hounds	,	theirs	was	the	same	stealth	,	the	same	symmetry	,	the
作为	为了	他的	猎犬	,	他们的	曾是	这	相同的	隐身	,	这	相同的	对称	,	这

[seɪm] [kəʊld] ,

same	cold	,
相同的	寒冷的	,

至于他的猎犬，它们同样隐秘，同样对称，同样冷酷。

['siːkrət] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

secret	unhumanity	as	his	.
秘密	非人道	作为	他的	.

他身上隐藏着一种非人性的特质。

['kriːtʃəz] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɒn] ['saɪləns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Creatures	begotten	of	moonlight	on	silence	they	seemed	to	me	,
生物	所生的	的	月光	在	沉默	他们	似乎	到	我	,

在我看来，它们是月光在寂静中孕育的生灵。

[wɪð] ['ɪnstɪŋkt] [pɑːst][maɪ] ['wɜːkədeɪ] [wɪts] [tuː; tə] [kən'siːv] .

with	instincts	past	my	workaday	wits	to	conceive	.
和	本能	过去的	我的	日常工作	智慧	到	构想	.

凭借超越我日常智慧的本能，我竟然能够受孕。

[ænd; ənd] [ˌrɔzi'nænti] !

And	Rosinante	!
和	罗西南特	!

还有罗西南特！

[aɪ] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪd] [bəʊnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kriːtʃə(r)] [ðɪs]

I	laughed	softly	to	think	of	her	staid	bones	beside	the	phantom	creature	this
我	笑了	轻轻	到	思考	的	她	稳重	骨头	旁	这	幻影	生物	这

[prɪns] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['twaɪlaɪt] .

prince	had	called	up	to	me	at	mention	of	"	Twilight	.
王子	有	称为	向上	到	我	在	提到	的	"	暮	.

想到她那具冰冷的骸骨与王子一提到“暮光”就召唤出来的幽灵般的生物并肩而立，我不禁轻笑出声。

" [aɪ][et; eɪt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] ['iːtɪŋ] ,

"	I	ate	because	I	was	ravenously	hungry	,	but	also	because	,	while	eating	,
"	我	吃	因为	我	曾是	贪婪地	饥饿的	,	但	还	因为	,	尽管	吃	,

“我吃东西是因为我饿得前胸贴后背，但也因为，在吃东西的时候，

[aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] .

I	was	better	at	my	ease	.
我	曾是	更好的	在	我的	舒适	.

我感觉更自在些。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , - [wɒz; wəz] [gɒn] ;

Suddenly	out	of	the	stillness	,	like	an	arrow	,	Safte	was	gone	;
突然	出去	的	这	寂静	,	喜欢	一个	箭	,	-	曾是	已消失	;

突然间，萨夫特像箭一样从寂静中消失了；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [liːvz] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ræŋ] ['dwɪndlɪŋ] ['ɪntuː]

and	far	away	beneath	the	motionless	leaves	a	faint	voice	rang	dwindling	into
和	远的	离开	下面	这	静止不动	树叶	一个	头晕的	嗓音	响铃	逐渐减少	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

在静止的树叶下，远处传来微弱的声音，渐渐消失在寂静中。

[aɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət][maɪ]['prɒbəb(ə)l] [feɪt] .

I	shuddered	at	my	probable	fate	.
我	颤抖	在	我的	可能	命运	.

想到自己可能的命运，我不禁打了个寒颤。

[prɪns] [ɒn'wi:] [glɑ:ns, glæns] ['laɪtli] .

Prince	Ennui	glanced	lightly	.
王子	厌倦	瞥了一眼	轻轻	.

恩努伊王子轻轻瞥了一眼。

" [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔ:n] [æt; ət][lɑ:st][ri'zaund, -'saund] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [flaɪt]

"	When	the	magic	horn	at	last	resounds	,	"	he	said	,	"	how	strange	a	flight
"	什么时候	这	魔法	喇叭	在	最后的	回响	,	"	他	说	,	"	如何	奇怪的	一个	航班

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] !

it	will	be	!
它	将要	是	!

“当魔号最终响起时，”他说，“那将是一次多么奇特的飞行啊！”

[ði:z] ['θɔ:ni] ['braɪə(r)] [ɪn'krəʊtʃ] ['evə(r)]['nɪərə(r)][ɒn][maɪ] ['pæləs] [wɔ:lz] .

These	thorny	briers	encroach	ever	nearer	on	my	palace	walls	.
这些	带刺的	荆棘	侵犯	曾经	更近	在	我的	宫殿	墙壁	.

这些带刺的荆棘越来越逼近我的宫墙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['evə(r)] [les] [æt; ət] [i:z] .

I	am	a	captive	ever	less	at	ease	.
我	是	一个	俘虏	曾经	较少的	在	舒适	.

我身陷囹圄，越来越感到不安。

['sʌmə(r)] [baɪ] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ʃɔ:n] [jet] ['kləuzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bi:mz] ,

Summer	by	summer	the	sun	rises	shorn	yet	closer	of	his	beams	,
夏天	经过	夏天	这	太阳	上升	剪	然而	更近	的	他的	光束	,

夏日渐逝，太阳升起，光芒却越来越近。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['trænzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [wʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	now	the	lingering	transit	of	the	moon	is	but	from	one	wood	by	a
和	现在	这	挥之不去的	交通	的	这	月亮	是	但	从	一	木头	经过	一个

['nærəʊ] ['krɪst(ə)l] [ɑ:tʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

narrow	crystal	arch	to	another	.
狭窄的	水晶	拱	到	其他	.

如今，月亮缓缓移动的轨迹，不过是从一片树林沿着一条狭窄的水晶拱门到达另一片树林。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'i:] [jet] , [sɜ:(r)] .

They	will	have	me	yet	,	sir	.
他们	将要	有	我	然而	,	先生	.

先生，他们终究会抓住我的。

[haʊ] ['wɪəri] [wɪl] [ðə; ði] ['sli:pi] [wʌnz][bi:; bi][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'i:zi] ['fʊtfɔ:l] !

How	weary	will	the	sleepy	ones	be	of	my	uneasy	footfall	!
如何	厌倦	将要	这	困	一个	是	的	我的	不安	人流量	!

那些昏昏欲睡的人们，会因为我不安的脚步声而感到多么疲惫啊！

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] - [slɪpt] ['sɒftli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [meit] ,

"	And	even	as	Safte	slipped	softly	back	to	his	watching	mate	,
"	和	甚至	作为	-	滑倒了	轻轻	后退	到	他的	观看	伴侣	,

“就在萨夫特轻轻滑回注视着他的同伴身边时，

[ðə; ði]['pætə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] ['menəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [hint] [nɒt] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['kɒŋkɔ:d]

the	patter	and	shrill	menace	of	voices	behind	him	hinted	not	all	was	concord
这	语调	和	尖锐	威胁	的	声音	在后面	他	暗示	不是	全部	曾是	和睦

[bɪ'twi:n] [ði:z] ['hɪd(ə)n] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'si:mli] [prɪns] .

between	these	hidden	multitudes	and	their	unseemly	prince	.
之间	这些	隐	众多	和	他们的	不体面的	王子	.

他身后传来一阵急促而尖锐的威胁声，暗示着这些隐藏的人群与他们那不体面的王子之间并非完全和谐。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [stɑːz] [ʃɒn] ['ɜːlɪə(r)] [hɪə(r)] ; [ɔːl'redi] ['spɑːklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	master	-	stars	shone	earlier	here	;	already	sparkling	above	the	tower	was	a
这	掌握	-	明星	闪耀	早些时候	这里	;	已经	闪闪发光	多于	这	塔	曾是	一个

['kænəpi][ɒv; əv] [klɪrɪst] ['dɑːknəs] [spred] ,

canopy	of	clearest	darkness	spread	,
树冠	的	最清晰	黑暗	传播	,

早些时候，主星曾在此闪耀；塔顶之上已然铺展着一片澄澈的夜空。

[waɪl] [ðə; ði] ['liːfi] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [gləu] [jet] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['faɪərz] .

while	the	leafy	fringes	of	the	sky	glowed	yet	with	changing	fires	.
尽管	这	绿叶	边缘	的	这	天空	发光	然而	和	变化	火灾	.

天空边缘的树叶闪烁着变幻莫测的光芒。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪn]

We	returned	to	the	lawns	before	the	palace	porch	,	and	,	with	his	lantern	in
我们	返回	到	这	草坪	前	这	宫殿	门廊	,	和	,	和	他的	灯笼	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我们回到宫殿门廊前的草坪上，他手里提着灯笼，

[ðə; ði] [prɪns] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

the	Prince	signed	to	me	to	go	in	.
这	王子	签名	到	我	到	去	在	.

王子签了字让我进去。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tuː; tə] [vjuː] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	was	not	a	little	curious	to	view	that	enchanted	household	of	which	I	had
我	曾是	不是	一个	小的	好奇的	到	看法	那	迷人的	家庭	的	哪个	我	有

[riːd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

read	so	often	and	with	so	much	delight	as	a	child	.
读	所以	经常	和	和	所以	很多	喜	作为	一个	孩子	.

我小时候经常读到那个充满魔力的家庭的故事，读来令人着迷，所以我对亲眼目睹它感到非常好奇。

[ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl]['əʊnli][ðə; ði] ['mætɪd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [wɔːlz] .

In	the	banqueting	-	hall	only	the	matted	windows	were	visible	in	the	lofty	walls	.
在	这	宴会	-	大厅	仅有的	这	哑光	视窗	是	可见的	在	这	高远	墙壁	.

宴会厅里，高高的墙壁上只能看到蒙着布的窗户。

[prɪns] [ɒn'wiː] [held] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [fleɪm] ,

Prince	Ennui	held	his	lantern	on	high	,	and	by	its	flame	,
王子	厌倦	握住	他的	灯笼	在	高的	,	和	经过	它是	火焰	,

厌倦王子高举灯笼，借着灯笼的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [fləʊd] [ɪn][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [aɪ][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [siː] , [dɪ'stɪŋkt] [ɪn]

and	the	faint	light	that	flowed	in	from	above	,	I	could	presently	see	,	distinct	in
和	这	头晕的	光	那	流动	在	从	多于	,	我	可以	目前	看	,	清楚的	在

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

我渐渐能看见从上方透进来的微弱光线，在昏暗中清晰可见。

[æz; əz] ['meni] ['slipər] [æz; əz]['iːv(ə)n] [naɪt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

as	many	sleepers	as	even	Night	could	desire	.
作为	许多	卧铺	作为	甚至	夜晚	可以	欲望	.

睡着的人多到连夜都无法抗拒。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'klaɪnd] [dʒʌst][æz; əz] ['sɔːsərəs] [sliːp] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm] .

Here	they	reclined	just	as	sorcerous	sleep	had	overtaken	them	.
这里	他们	斜倚	只是	作为	魔法般的	睡觉	有	被超越	他们	.

他们就这样斜倚着，仿佛被某种神奇的力量笼罩，进入了梦乡。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪmd] , [haʊ] ['fɔːlən] !

But	how	dimmed	,	how	fallen	!
但	如何	调暗	,	如何	倒下	!

但多么黯淡，多么堕落！

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['sliːpə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] ['kwaɪət] [skɪl] [ɔːl] [els]

For	Time	that	could	not	change	the	sleeper	had	changed	with	quiet	skill	all	else
为了	时间	那	可以	不是	改变	这	轨枕	有	已更改	和	安静的	技能	全部	别的

.

:

.

时间无法改变沉睡者，但它却以无声的技巧改变了其他一切。

['tɑːnɪʃt] , ['dʌsti] , ['wɪðəd] , [ˌoʊvər'teɪkən] , ['jeləʊd] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [leɪ] ['bæŋkwɪt]

Tarnished	,	dusty	,	withered	,	overtaken	,	yellowed	,	and	confounded	lay	banquet
失去光泽	,	尘土飞扬	,	干枯	,	被超越	,	泛黄	,	和	令人困惑	躺	宴会

[ænd; ənd] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , ['flægən] , [kʌp] , [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	cloth	-	of	-	gold	,	flagon	,	cup	,	fine	linen	,
和	布	-	的	-	金子	,	酒壶	,	杯子	,	美好的	亚麻布	,

黯淡的、布满灰尘的、枯萎的、被超越的、泛黄的、混乱的世俗宴席和金丝织物、酒壶、杯子、细麻布，

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stuːl] .

table	,	and	stool	.
桌子	,	和	凳子	.

桌子和凳子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ruːɪn] , [laɪk] [bʌdz] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [beə(r)] [wʊd] , [ɔː(r)] ['dʒuːəlz] [ɪn] ['æʃɪz] ,

But	in	all	the	ruin	,	like	buds	of	springtime	in	a	bare	wood	,	or	jewels	in	ashes	,
但	在	全部	这	废墟	,	喜欢	花蕾	的	春天	在	一个	裸	木头	,	或者	珠宝	在	灰烬	,

但在所有的废墟之中，就像光秃秃的树林里冒出的春天嫩芽，或是灰烬中的宝石，

['slʌmbə] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

slumbered	youth	and	beauty	and	bravery	and	delight	.
沉睡	青年	和	美丽	和	勇敢	和	喜	.

沉睡的青春、美貌、勇气和喜悦。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

I	lifted	my	eyes	to	the	King	.
我	抬起	我的	眼睛	到	这	国王	.

我抬眼望向国王。

[ðə; ðɪ] [gəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] , [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] [kwentʃt] ;

The	gold	of	his	divinity	was	fallen	,	his	splendour	quenched	;
这	金子	的	他的	神	曾是	倒下	,	他的	辉煌	淬火	;

他神性的黄金陨落，他的光辉熄灭；

[bʌt; bət] [laɪfs] [dɑːk] ['skruːtəni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	life's	dark	scrutiny	from	his	face	was	gone	.
但	生活的	黑暗的	审查	从	他的	脸	曾是	已消失	.

但他脸上的人生阴霾已经消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [stɜː(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [laɪt] , ['slʌmbə] - [ɒn] .

He	made	no	stir	at	our	light	,	slumbered	untreasoned	on	.
他	制成	不	搅拌	在	我们的	光	,	沉睡	-	在	.

他对我们的灯光没有丝毫反应，依然安然入睡。

[ðə; ðɪ] [lɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] ,

The	lids	of	his	Queen	were	lightlier	sealed	,
这	盖子	的	他的	女王	是	更轻	密封	,

他的女王的盖子密封得比较松。

['əʊnli] [wɪð'held] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [haɪdz] .

only	withheld	beauty	as	a	cloud	the	sky	it	hides	.
仅有的	隐瞒	美丽	作为	一个	云	这	天空	它	隐藏	.

唯有隐藏的美丽，如同遮蔽天空的乌云。

[hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ['flætəd] [mɔː(r)] [ɪ'luːsɪvli] , ['biːɪŋ] [sɪn'sɪəli] [mjuːt] ,

His	courtiers	flattered	more	elusively	,	being	sincerely	mute	,
他的	朝臣	受宠若惊	更多的	难以捉摸地	,	存在	真挚地	沉默的	,

他的朝臣们谄媚起来更加含蓄，却又真心实意地保持沉默。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [dʌst] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [left] .

and	only	a	little	red	dust	was	all	the	wine	left	.
和	仅有的	一个	小的	红色的	灰尘	曾是	全部	这	葡萄酒	左边	.

酒只剩下少许红色的粉末。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['klɪərə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒest][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

I	seemed	to	hear	their	laughter	clearer	now	that	the	jest	was	forgotten	,
我	似乎	到	听到	他们的	笑声	更清晰	现在	那	这	笑话	曾是	被遗忘的	,

现在玩笑声渐渐平息，我似乎听得更清楚了，他们的笑声也随之消失了。

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪə(r)]['betə(r)][ðə; ði] [pɒmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] ,

and	to	admire	better	the	pomp	,	and	the	mirth	,	and	the	grace	,
和	到	钦佩	更好的	这	盛大场面	,	和	这	欢笑	,	和	这	优雅	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti] ,

and	the	vanity	,
和	这	虚荣	,

为了更好地欣赏盛大场面、欢乐气氛、优雅风度和虚荣心，

[naʊ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['trævld] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['tjuːmʌlt] [wʌns] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] .

now	that	time	had	so	far	travelled	from	this	little	tumult	once	their	triumph	.
现在	那	时间	有	所以	远的	旅行	从	这	小的	骚乱	一次	他们的	胜利	.

如今，时间已经过去了很久，从当初的小骚动到他们最终的胜利。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɜːtɪv] [brə'vɑːdəʊ] , [ai] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [θrɔŋ, θrɔːŋ]

In	a	kind	of	furtive	bravado	,	I	paced	the	length	of	the	long	,	thronged
在	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	虚张声势	,	我	踱步	这	长度	的	这	长的	,	熙熙攘攘

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

我带着一种偷偷摸摸的虚张声势，在长长的、挤满了人的桌子间来回踱步。

[hɪə(r)][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

Here	sat	a	little	prince	that	captivated	me	,
这里	卫星	一个	小的	王子	那	着迷	我	,

眼前这位小王子深深吸引了我。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

dipping	his	fingers	into	his	cup	with	a	sidelong	glance	at	his	mother	.
浸渍	他的	手指	进入	他的	杯子	和	一个	横	瞥一眼	在	他的	母亲	.

他一边斜眼看了母亲一眼，一边将手指伸进杯子里。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪsə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [wen] [ə'weɪk] ,

There	a	high	officer	,	I	know	not	how	magnificent	and	urgent	when	awake	,
那里	一个	高的	官	,	我	知道	不是	如何	壮丽	和	紧迫的	什么时候	醒	,

那里有一位高级军官，我不知道他清醒时是多么英勇和紧迫。

['slʌmbə] [wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

slumbered	with	eyes	wide	open	above	his	discouraged	moustaches	.
沉睡	和	眼睛	宽的	打开	多于	他的	灰心	胡子	.

他睡着了，眼睛睁得大大的，垂在沮丧的胡须上方。

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)]['vænəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['kʌmpəni] , [aɪ] ['strʌtɪd]

Simply	for	vanity	of	being	awake	in	such	a	sleepy	company	,	I	strutted
简单地	为了	虚荣	的	存在	醒	在	这样的	一个	困	公司	，	我	昂首阔步

[kən'siːtɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

conceitedly	to	and	fro	.
自负地	到	和	弗	.

仅仅因为在这样昏昏欲睡的人群中保持清醒的虚荣心作祟，我便趾高气扬地来回踱步。

[aɪ] [bent] ['deftli] [ænd; ənd] ['pɪlfəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒkəld] ['tʃeri] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veri]

I	bent	deftly	and	pilfered	a	little	cockled	cherry	from	between	the	very
我	弯曲	巧妙地	和	偷窃	一个	小的	褶皱	樱桃	从	之间	这	非常

['fɪŋgətɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [laɪk] [ɪts] — [kwaɪt] [hɑːd] .

fingertips	of	her	whose	heart	was	doubtless	like	its	—	quite	hard	.
指尖	的	她	谁	心	曾是	毫无疑问	喜欢	它是	—	相当	难的	.

我灵巧地弯下腰，从她指尖间偷走了一颗小小的皱樱桃，她的心无疑也像这颗樱桃一样——相当坚硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [lɪps] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	the	bright	lips	never	said	a	word	.
和	这	明亮的	嘴唇	绝不	说	一个	单词	.

那双明亮的嘴唇始终沉默不语。

[aɪ][sæt] [daʊn] , ['rɑːðə(r)] ['klaʊnɪʃli] [aɪ] [felt] ,

I	sat	down	,	rather	clownishly	I	felt	,
我	卫星	向下	,	相当	滑稽地	我	毛毡	,

我坐了下来，感觉自己姿势有点滑稽。

[bɪ'saɪd] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [siːmd] [waɪz] , [bʌt; bət]

beside	an	aged	and	simpering	chancellor	that	once	had	seemed	wise	,	but
旁	一个	老年人	和	谄媚	校长	那	一次	有	似乎	明智的	,	但

[naʊ] [siːmd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

now	seemed	innocent	,
现在	似乎	清白的	,

旁边是一位年迈而谄媚的首相，他曾经看起来很睿智，但现在却显得天真无邪。

['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [krɪsp] [æz; əz]['skænd(ə)l] .

nibbling	a	biscuit	crisp	as	scandal	.
轻咬	一个	饼干	脆	作为	丑闻	.

偷吃一块脆饼干竟然成了丑闻。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɔːn] [wʊd] [saʊnd] .

For	after	all	the	horn	would	sound	.
为了	后	全部	这	喇叭	会	声音	.

毕竟，号角终究会响起。

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — ['niːdɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['testɪməni] .

Childhood	had	been	quite	sure	of	that	—	needed	not	even	the	author's	testimony	.
童年	有	到过	相当	当然	的	那	—	需要	不是	甚至	这	作者的	见证	.

童年对此深信不疑——甚至不需要作者的证词。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [raɪz] , ['skætərɪŋ] [ɔːl] [dʌst] , ['viktə] ['əʊvə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs]

They	were	alert	to	rise	,	scattering	all	dust	,	victors	over	Time	and	outrageous
他们	是	警报	到	上升	,	散射	全部	灰尘	,	胜利者	超过	时间	和	令人愤慨

['fɔːtʃuːn] .

Fortune	.
财富	.

他们警觉地崛起，扬起尘埃，战胜了时间和无情的命运。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [pə'siːvd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒlətri] [prɪns] .

Almost	with	a	cry	of	apprehension	I	perceived	again	the	solitary	Prince	.
几乎	和	一个	哭	的	忧虑	我	感知	再次	这	孤	王子	.

我几乎是惊恐地叫了一声，再次看到了那位孤身一人的王子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] ['feɪntli] .

But	he	merely	smiled	faintly	.
但	他	仅仅	微笑	淡淡的	.

但他只是淡淡地笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['wɪəri] [mʌst; məst][ə; eɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [biː; bi][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	You	see	,	sir	,	"	he	said	,	"	how	weary	must	a	guardianship	be	of	them
"	你	看	,	先生	,	"	他	说	,	"	如何	厌倦	必须	一个	监护	是	的	他们

[huː] ['nevə(r)]['taɪə(r)] .

who	never	tire	.
WHO	绝不	胎	.

“先生，您看，”他说，“监护那些永不疲倦的人该是多么令人疲惫啊。”

[ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [fɔːls] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] ;

The	snow	falls	,	and	the	bright	light	falls	on	all	these	faces	;
这	雪	瀑布	,	和	这	明亮的	光	瀑布	在	全部	这些	面孔	;

雪花飘落，明亮的阳光洒在每个人的脸上；

[jet] [nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['leɪdi] ['meləŋkəli] [stəː][ə; eɪ] [dɑːk] [lɪd] .

yet	not	even	my	Lady	Melancholy	stirs	a	dark	lid	.
然而	不是	甚至	我的	女士	忧郁	搅拌	一个	黑暗的	盖	.

即使是我的忧郁女神，也无法拨动我眼中的阴霾。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [dɒg] - [deɪz] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['məʊʃnləs] [haʊndz] .

And	all	these	dog	-	days	—	"	He	glanced	at	his	motionless	hounds	.
和	全部	这些	狗	-	天	—	"	他	瞥了一眼	在	他的	静止不动	猎犬	.

“这些酷暑难耐的日子——”他瞥了一眼一动不动的猎犬。

[ðeɪ] [reɪzd] ['læŋgwɪdli] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [hedz] , ['wɪmpərɪŋ] ['sɒftli] ,

They	raised	languidly	their	narrow	heads	,	whimpering	softly	,
他们	提高	懒洋洋地	他们的	狭窄的	头部	,	呜咽	轻轻	,

它们懒洋洋地抬起窄窄的脑袋，轻轻地呜咽着。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpə(r)] — ['hæpləsli] [ˌem 'iː] .

as	if	beseeching	of	their	master	that	long	-	delayed	supper	—	haplessly	me	.
作为	如果	恳求	的	他们的	掌握	那	长的	-	延迟	晚餐	—	不幸地	我	.

仿佛在恳求主人那顿迟迟未到的晚餐——可怜的是我。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [s'ɜːz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	No	,	no	,	sirs	,	"	said	the	Prince	,
"	不	,	不	,	先生们	,	"	说	这	王子	,

“不，不，先生们，”王子说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ]

as	if	he	had	read	their	desire	as	easily	as	he	whom	it	so	much
作为	如果	他	有	读	他们的	欲望	作为	容易地	作为	他	谁	它	所以	很多

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

仿佛他像自己一样，轻易地读懂了他们的渴望，而他自己也对此深感忧虑。

" [gɑːd] , [gɑːd] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] .

"	Guard	,	guard	,	and	hearken	.
"	警卫	,	警卫	,	和	倾听	.

“守卫，守卫，倾听。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [prɪns] [wiː; wi] [ə'weɪt] , ['sæləʊ] ; [nɒt][ðə; ði] [prɪns] , - !

This	gentleman	is	not	the	Prince	we	await	,	Sallow	;	not	the	Prince	,	Safte	!
这	绅士	是	不是	这	王子	我们	等待	,	黄褐色	;	不是	这	王子	,	-	!

这位先生不是我们等待的王子，萨洛；不是王子，萨夫特！

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

" — [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ðeə(r)][ɪz] [jet] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['sliːpə(r)] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæθ]

"	—	he	turned	again	to	me	—	"	there	is	yet	one	other	sleeper	—	she	who	hath
"	—	他	转向	再次	到	我	—	"	那里	是	然而	一	其他	轨枕	—	她	WHO	有

[brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪətjuːd][ɒn][ə; eɪ] ['festɪv] [haʊs] .

brought	so	much	quietude	on	a	festive	house	.
带来	所以	很多	寂静	在	一个	节日	房子	.

“——他又转向我——“还有一个睡着的人——她给热闹的家带来了如此多的宁静。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [weə(r)] [dɪm] [laɪt] [leɪ] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,

"	We	climbed	the	staircase	where	dim	light	lay	so	invitingly	,
"	我们	攀登	这	楼梯	在哪里	暗淡	光	躺	所以	热情地	,

我们拾级而上，昏暗的灯光营造出一种诱人的氛围。

[ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	came	presently	to	a	little	darker	chamber	.
和	来了	目前	到	一个	小的	较暗	房间	.

随后，他们来到了一个稍微暗一些的房间。

[griːn] , [blʌnt] [θɪŋz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

Green	,	blunt	things	had	pushed	and	burst	through	the	casement	.
绿色的	,	钝	事物	有	推动	和	爆裂	通过	这	窗扇	.

绿色的、钝钝的东西从窗户里挤了出来，破窗而入。

[ðə; ði][eə(r)] [smeld] ['feɪntli] - ['saʊə(r)][ɒv; əv]['braɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bau]

The	air	smelled	faintly	-	sour	of	brier	,	and	was	as	still	as	boughs
这	空气	闻起来	淡淡的	-	酸的	的	荆棘	,	和	曾是	作为	仍然	作为	树枝

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

空气中弥漫着淡淡的酸涩荆棘味，静得出奇，如同雪地上的树枝。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [nɒt] - [ʌn'hæpi] [ˌprɪn'ses] [rɪ'klaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

There	the	not	-	unhappy	Princess	reclined	before	a	looking	-	glass	,
那里	这	不是	-	不开心	公主	斜倚	前	一个	寻找	-	玻璃	,

那位并不愁眉苦脸的公主斜倚在镜子前，

['wɪðə(r)] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'lɑːm] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['niːd(ə)l]

whither	I	suppose	she	had	run	to	view	her	own	alarm	when	the	sharp	needle
往哪里去	我	认为	她	有	跑步	到	看法	她	自己的	警报	什么时候	这	锋利的	针

[pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] .

pierced	her	thumb	.
穿孔	她	拇指	.

我猜她当时是跑去查看自己被尖针刺穿拇指时的惊恐情况。

[ɔːl] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

All	alarm	was	stilled	now	on	her	face	.
全部	警报	曾是	静止	现在	在	她	脸	.

她脸上所有的惊恐都消失了。

[ʃiː; ʃi] , [wʌn] [mait] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

She	,	one	might	think	,	of	all	that	company	of	the	sleepy	,	was	the	only	one
她	,	一	可能	思考	,	的	全部	那	公司	的	这	困	,	曾是	这	仅有的	一

[ðæt] [driːmd] .

that	dreamed	.
那	梦见	.

人们可能会认为，在那些昏昏欲睡的人当中，只有她一个人会做梦。

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [lɪps] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'sʌndə(r)] ;

Her	youthful	lips	lay	a	little	asunder	;
她	青春	嘴唇	躺	一个	小的	分离	;

她年轻的嘴唇微微张开;

[ðə; ði] ['hevi] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

the	heavy	beauty	of	her	hair	was	parted	on	her	forehead	;
这	重的	美丽	的	她	头发	曾是	分手了	在	她	前额	;

她浓密美丽的秀发在额前分开;

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] [saidl] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['levərət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	childish	hands	sidled	together	like	leverets	in	her	lap	.
她	幼稚	双手	侧身	一起	喜欢	幼苗	在	她	膝	.

她稚嫩的小手像两只小鸡一样并拢在膝上。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

" [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] , " [ʃiː; ʃi] [briːð] !

"	I	cried	aloud	,	almost	involuntarily	,	"	she	breathes	!
"	我	哭	大声	,	几乎	不由自主	,	"	她	呼吸	!

“我几乎不由自主地大声哭了出来,”她喘着气说!

" [ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [haʊndz] [lept] [bæk] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] ['trævələrz]

"	And	at	sound	of	my	voice	the	hounds	leapt	back	;	and	,	on	a	traveller's
"	和	在	声音	的	我的	嗓音	这	猎犬	跳跃	后退	;	和	,	在	一个	旅行者的

[əʊθ] ,

oath	,
誓言	,

“听到我的声音，猎犬们都跳了回去；我以旅人的誓言发誓，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [wʌns] , [ænd; ənd] [haʊ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['braɪtli] ,

I	verily	believe	,	once	,	and	how	swiftly	,	and	how	fearfully	and	brightly	,
我	确实	相信	,	一次	,	和	如何	迅速地	,	和	如何	恐惧地	和	明亮地	,

我深信，曾经如此，如此迅速，如此令人敬畏，如此光明，

[ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪdz] [ʌn'siːld] [ðeə(r)] [laɪt] [æz; əz][ɒv; əv]['laɪlək] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , [glɑːns, glæns] ['briːfli]

those	childish	lids	unsealed	their	light	as	of	lilac	that	lay	behind	,	glanced	briefly
那些	幼稚	盖子	未密封	他们的	光	作为	的	紫丁香	那	躺	在后面	,	瞥了一眼	简要地

, ['fliːtɪŋli] ,

,	fleetingly	,
,	短暂地	,

那些稚嫩的眼睑缓缓打开，透出如同背后淡紫色花朵般的光芒，短暂而转瞬即逝地掠过。

[ɒn][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][rest] .

on	one	who	had	ventured	so	far	,	and	fell	again	to	rest	.
在	一	WHO	有	冒险	所以	远的	,	和	跌倒	再次	到	休息	.

一位冒险走得很远的人，再次倒下休息。

" [ænd; ənd] [wen] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑːʃli] , " [wen] [wɪl] [ðæt] ['lægəd] [bɜːst] [θruː] [ðɪs] ['eɪdʒlɒŋ]

"	And	when	,	"	I	cried	harshly	,	"	when	will	that	laggard	burst	through	this	agelong
"	和	什么时候	,	"	我	哭	严厉地	,	"	什么时候	将要	那	落后者	爆裂	通过	这	长久

['saɪləns] ?

silence	?
沉默	?

“那么,”我厉声喊道，“那个落后者何时才能打破这漫长的沉默? ”

[hɪrz] [dʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

Here's	dust	enough	for	all	to	see	.
这里是	灰尘	足够的	为了	全部	到	看	.

这里的尘土足以让所有人看到。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ðɪs] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [piːs] !

And	all	this	ruin	,	this	inhospitable	peace	!
和	全部	这	废墟	,	这	不宜居住的	和平	!

而这一切，都是废墟，都是不适宜居住的和平！

" [prɪns] [ɒn'wiː] [glɑːns, glæns] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Prince	Ennui	glanced	strangely	at	me	.
"	王子	厌倦	瞥了一眼	奇怪的	在	我	.

“恩努伊王子奇怪地看了我一眼。”

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [əʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaɪndl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɑːv] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] ,

"	I	assure	you	,	O	suddenly	enkindled	,	"	he	said	in	his	suave	,	monotonous	voice	,
"	我	保证	你	,	哦	突然	点燃	,	"	他	说	在	他的	温文尔雅	,	单调	嗓音	,

“我向你保证，哦，突然燃起的火焰，”他用他那温文尔雅、单调乏味的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] .

"	it	is	not	for	my	indifference	he	does	not	come	.
"	它	是	不是	为了	我的	漠不关心	他	做	不是	来	.

“他不来并不是因为我漠不关心。”

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sliːp] ; [ðiːz] — [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔːl] [ðiːz] [əʊld] ['faɪnəri] [ænd; ənd] [lʌv] -

I	would	willingly	sleep	;	these	—	my	dear	sister	,	all	these	old	fineries	and	love	-
我	会	心甘情愿	睡觉	;	这些	—	我的	亲爱的	姐姐	,	全部	这些	老的	精美	和	爱	-

['dʒɪŋglərz] [wʊd] [æz; əz][feɪn] [weɪk] .

jinglers	would	as	fain	wake	.
铃铛	会	作为	欣然	唤醒	.

我乐意入睡；这些——我亲爱的妹妹，所有这些旧时的华丽服饰和爱情铃铛，我都渴望醒来。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	He	turned	away	his	treacherous	eyes	from	me	.
"	他	转向	离开	他的	奸诈	眼睛	从	我	.

他把那双阴险的眼睛从我身上移开了。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [hæθ] [sneəd] [hɪm] ! . . .

"	Maybe	the	Lorelei	hath	snared	him	!	.	.	.
"	或许	这	洛蕾莱	有	被困	他	!	.	.	.

“或许是罗蕾莱把他迷惑了！……”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	he	said	,	smiling	.
"	他	说	,	微笑	.

他笑着说。

[aɪ] ['reliʃ] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sliːp] .

I	relished	not	at	all	the	thought	of	sleeping	in	this	mansion	of	sleep	.
我	津津有味	不是	在	全部	这	想法	的	睡眠	在	这	大厦	的	睡觉	.

我一点也不喜欢在这座睡眠之屋里睡觉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒlətɪk][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə] [fæŋz] [ə'pærəntli] [səʊ]

Yet	it	seemed	politic	to	refrain	from	giving	offence	to	fangs	apparently	so
然而	它	似乎	政治	到	避免	从	给予	罪行	到	獠牙	显然	所以

['iːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

eager	to	take	it	.
渴望的	到	拿	它	.

然而，避免冒犯那些显然急于攻击的獠牙，似乎是一种明智的做法。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɒn'wiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['tʃeɪmbə(r)] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)]

Accordingly	I	followed	this	Ennui	to	a	loftier	chamber	yet	that	he	suggested	for
因此	我	随后	这	厌倦	到	一个	更高	房间	然而	那	他	建议	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是，我顺着这份厌倦，来到了他为我建议的更高更宽敞的房间。

[wʌns] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spft] ['fʊtfɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Once	there	,	however	,	and	his	soft	footfall	passed	away	,	I	looked	about	me	,
一次	那里	,	然而	,	和	他的	柔软的	人流量	通过了	离开	,	我	看起来	关于	我	,

然而，到了那里，当他轻柔的脚步声消失后，我环顾四周。

[fɜːst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['trespəsəz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

first	to	find	a	means	for	keeping	trespassers	from	coming	in	,
第一的	到	寻找	一个	方法	为了	保持	擅闯者	从	未来	在	,

首先要找到阻止擅闯者进入的方法，

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] .

and	next	to	find	a	means	for	getting	myself	out	.
和	下一个	到	寻找	一个	方法	为了	获得	我	出去	.

接下来，我要想办法让自己脱身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['perələs] ,

It	was	a	long	and	arduous	,	but	not	a	perilous	,
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	,	但	不是	一个	危险的	,

这是一段漫长而艰辛，但并不危险的旅程。

[dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪk] - [grəʊn] ['griːnəri] [ðæt] ['kʌmbə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

descent	from	the	window	by	the	thick	-	grown	greenery	that	cumbered	the	walls	.
下降	从	这	窗户	经过	这	厚的	-	生长	绿植	那	受累	这	墙壁	.

从窗户往下看，被墙壁上茂密的绿植遮蔽了。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] , — [weɪt] , [tuː] ,

But	I	determined	to	wait	awhile	before	venturing	,	—	wait	,	too	,
但	我	决定	到	等待	一会儿	前	冒险	,	—	等待	,	也	,

但我决定先等等再冒险——我也要等等。

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [weə(r)] [ˌrɔzi'nænti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - ['kwɔːtəz] .

till	I	could	see	plainly	where	Rosinante	had	made	her	night	-	quarters	.
直到	我	可以	看	显然	在哪里	罗西南特	有	制成	她	夜晚	-	四分之一	.

直到我能清楚地看到罗西南特晚上睡觉的地方。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ai] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['griːnɪʃ] [muːn] [ðæt] [hʌŋ] [ə'mɪd] [mɪst]

By	good	fortune	I	discovered	her	beneath	the	greenish	moon	that	hung	amid	mist
经过	好的	财富	我	发现	她	下面	这	绿绿色	月亮	那	悬挂	之中	薄雾

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

above	the	forest	,
多于	这	森林	,

幸运的是，我在森林上空薄雾缭绕的碧绿月光下发现了她。

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [nek] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔːtəsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔːrəlaɪ] .

stretching	a	disconsolate	neck	at	the	waterside	as	if	in	search	of	the	Lorelei	.
伸展	一个	沮丧的	脖子	在	这	水边	作为	如果	在	搜索	的	这	洛蕾莱	.

她垂头丧气地伸长脖子望着水边，仿佛在寻找罗蕾莱。

[wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [dɔːn] ,

When	,	as	it	seemed	to	me	,	it	must	be	nearing	dawn	,
什么时候	,	作为	它	似乎	到	我	,	它	必须	是	临近	黎明	,

在我看来，那时天应该快亮了。

[ðəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [flit] [səʊ] ['swɪftli] [pɑːst] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

though	how	the	hours	flitted	so	swiftly	passed	my	comprehension	,
尽管	如何	这	小时	飞掠	所以	迅速地	通过了	我的	理解	,

然而，时间飞逝得如此之快，我却浑然不觉。

[ai] ['veri] ['kɔːʃəsli] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

I	very	cautiously	climbed	out	of	my	narrow	window	and	descended	slowly	to	the
我	非常	谨慎地	攀登	出去	的	我的	狭窄的	窗户	和	下降	缓慢地	到	这

[lɔːnz] [bɪ'niːθ] .

lawns	beneath	.
草坪	下面	.

我非常小心地爬出狭窄的窗户，慢慢地走到下面的草坪上。

[maɪ] [fʊt] [hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [graʊnd] [wen] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

My	foot	had	scarcely	touched	ground	when	ringing	and	menacing	from	some
我的	脚	有	几乎	感动	地面	什么时候	铃声	和	威胁	从	一些

[dɑːk] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bei] .

dark	gallery	of	the	palace	above	me	broke	out	a	distant	baying	.
黑暗的	画廊	的	这	宫殿	多于	我	打破	出去	一个	遥远	吠叫	.

我的脚刚一着地，就听到上方宫殿某个黑暗的走廊里传来一阵响亮而又令人不安的犬吠声。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑːst] [aɪ] [ræn] ;

Nothing	shall	persuade	me	to	tell	how	fast	I	ran	;
没有什么	将	说服	我	到	告诉	如何	快速地	我	跑	;

没有什么能说服我说出我跑得有多快；

[haʊ] ['fiːvərɪʃli] [aɪ] [heɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌrɔzi'nænti] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

how	feverishly	I	haled	poor	Rosinante	out	of	sleep	,
如何	狂热地	我	被洗礼	贫穷的	罗西南特	出去	的	睡觉	,

我多么急切地把可怜的罗西南特从睡梦中拉起来啊！

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːps] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊl] - [blæk] [striːm] ;

and	pushed	her	down	into	the	deeps	of	that	coal	-	black	stream	;
和	推动	她	向下	进入	这	深水	的	那	煤炭	-	黑色的	溪流	;

然后把她推入那条漆黑的溪流深处；

[wɪð] [wɒt] [ə'dʒɪləti][aɪ] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

with	what	agility	I	clambered	into	the	saddle	.
和	什么	敏捷	我	攀爬	进入	这	鞍	.

我敏捷地爬上了马鞍。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kə'mizəreit] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [səʊl] [huː] ['fləʊtɪd] [bɪ'niːθ]

Yet	I	could	not	help	commiserating	the	while	the	faithful	soul	who	floated	beneath
然而	我	可以	不是	帮助	同情	这	尽管	这	忠实	灵魂	WHO	漂浮	下面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然而，我还是忍不住对漂浮在我下方的那个忠诚的灵魂表示同情。

[ðə; ðɪ] [striːm] [wɒz; wəz] [swɪft] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] , [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['rɑːðə(r)][reə(r)][ðæn; ðən][kəʊld] , [jet] ,

The	stream	was	swift	but	noiseless	,	the	water	rather	rare	than	cold	,	yet	,
这	溪流	曾是	迅速	但	无声	,	这	水	相当	稀有的	比	寒冷的	,	然而	,

溪水湍急却无声，水温与其说是冷不如说是稀薄，然而，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] ['biːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [smuːð]

despite	all	the	philosophy	beaming	out	of	her	maidenly	eyes	across	the	smooth
尽管	全部	这	哲学	光芒四射	出去	的	她	少女	眼睛	穿过	这	光滑的

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪd] ,

surface	of	the	tide	,
表面	的	这	潮	,

尽管她那双少女般的眼睛里闪烁着哲理，如同光芒洒在平静的海面上，

[ˌrɔzi'nænti] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [draɪ][lænd] .

Rosinante	must	have	preferred	from	the	bottom	of	her	heart	dry	land	.
罗西南特	必须	有	首选	从	这	底部	的	她	心	干燥	土地	.

罗西南特内心深处一定更喜欢陆地。

[ai] , [tuː] , ['məʊməntrəli] ,

I	,	too	,	momentarily	,
我	,	也	,	片刻	,

我也曾有过片刻的.....

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fɔːl] [huːz]

when	I	discovered	that	we	were	speedily	approaching	the	roaring	fall	whose
什么时候	我	发现	那	我们	是	迅速地	接近	这	咆哮	落下	谁

[rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [lɒŋ] [sɪns] .

reverberations	I	had	heard	long	since	.
回响	我	有	听到	长的	自从	.

当我发现我们正迅速接近那轰鸣的瀑布时，我早就听到了它的回响。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eməræld] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['θɪkɪt] .

Out	of	the	emerald	twilight	we	floated	from	beneath	the	overarching	thickets	.
出去	的	这	翠	暮	我们	漂浮	从	下面	这	总而言之	灌木丛	.

我们从翠绿色的暮光中浮出，从茂密的树丛下探出头来。

[peɪl] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['sɜːfɪs] ,

Pale	beams	were	striking	from	the	risen	sun	upon	the	gliding	surface	,
苍白	光束	是	引人注目	从	这	升起	太阳	之上	这	滑翔	表面	,

初升的太阳洒下缕缕白光，映照在滑翔机的机身上。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] ['splendə(r)] [weə(r)] ['deɪndʒə(r)][sæt] ['tʃæriət] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['peɪlli] ['gɔːdʒəs]

and	dwelt	in	splendour	where	danger	sat	charioted	beneath	a	palely	gorgeous
和	居住	在	辉煌	在哪里	危险	卫星	战车	下面	一个	苍白	华丽的

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他们居住在辉煌之中，而危险则乘坐着战车，在苍白华丽的弓箭下静静伫立。

[jet] [ai] [daʊt] [ɪf] ['evə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn] [swept] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [æt; ət][lɑːst][səʊ] ['ræptʃərəsli] [æz; əz][ai] .

Yet	I	doubt	if	ever	mortal	man	swept	on	to	defeat	at	last	so	rapturously	as	I	.
然而	我	怀疑	如果	曾经	凡人	男人	扫荡	在	到	击败	在	最后的	所以	欣喜若狂	作为	我	.

但我怀疑，是否有人像我一样，最终如此欣喜若狂地走向失败。

[ðə; ði] [glˈuːmɪe] [triːz] [hæd; həd] [naʊ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

The	gloomier	trees	had	now	withdrawn	from	the	banks	of	the	river	.
这	更阴郁	树木	有	现在	撤回	从	这	银行	的	这	河	.

河岸边那些阴暗的树木已经消失了。

[ə; eɪ] [peɪl] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ]['əʊvə(r)] - ['kænəpid] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

A	pale	morning	sky	over	-	canopied	the	shimmering	forests	.
一个	苍白	早晨	天空	超过	-	有顶棚的	这	闪闪发光	森林	.

清晨的天空泛着淡淡的光泽，笼罩着波光粼粼的森林。

[hɪə(r)] [rəʊz][ðə; ði] ['splətri] ['taʊə(r)] [weə(r)] ['ekəʊ] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːrnˌbloʊər] .

Here	rose	the	solitary	tower	where	Echo	tarried	for	the	Hornblower	.
这里	玫瑰	这	孤	塔	在哪里	回声	滞留	为了	这	霍恩布洛尔	.

这里耸立着一座孤塔，回声曾在此等待号角手。

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ə'krɒs] [ðæt] ['lev(ə)l] [flɔː(r)] ,

And	straight	before	us	,	across	that	level	floor	,
和	直的	前	我们	,	穿过	那	等级	地面	,

就在我们面前，穿过那片平坦的地面，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [klaʊd] [ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ləːk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

beyond	a	tremulous	cloud	of	foam	and	light	and	colour	,	lurked	the	unseen	,
超过	一个	颤抖的	云	的	泡沫	和	光	和	颜色	,	潜伏	这	看不见	,

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,

the	unimaginable	,
这	难以想象	,

在一片颤抖的泡沫、光线和色彩交织的云雾之外，潜伏着看不见的、难以想象的事物。

[ðə; ði]['evə(r)] - [dri:md] - [ɒv; əv] , [deθ] .

the	ever	-	dreamed	-	of	,	Death	.
这	曾经	-	梦见	-	的	,	死亡	.

人们梦寐以求的死亡。

['hi:dləs] [ɒv; əv] ['lɔ:rəlaɪ] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɪn]

Heedless	of	Lorelei	,	heedless	of	all	save	the	beauty	and	terror	and	glory	in
鲁莽	的	洛蕾莱	,	鲁莽	的	全部	节省	这	美丽	和	恐怖	和	荣耀	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊd] ,

which	they	rode	,
哪个	他们	骑	,

他们全然不顾洛蕾莱，全然不顾一切，只沉浸于他们所骑乘的美丽、恐怖和荣耀之中。

[daʊn] [swept] [snɔ:rtɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] [tu:; tə] [du:m] .

down	swept	snorting	ship	and	master	to	doom	.
向下	扫荡	吸鼻	船	和	掌握	到	厄运	.

向下俯冲的、发出嘶嘶声的船和船长走向毁灭。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wɔ:tə(r)] ['dʒɑ:gən, -gɔn] [pɑ:st] [maɪ] ['sæd(ə)l] .

The	crystal	water	jargoned	past	my	saddle	.
这	水晶	水	行话	过去的	我的	鞍	.

清澈的溪水潺潺流过我的马鞍。

[skaɪ] , [ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['taʊə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌpænə'rɑ:mə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] , [wi:ld] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

Sky	,	earth	,	and	tower	,	like	the	panorama	of	a	dream	,	wheeled	around	me	.
天空	,	地球	,	和	塔	,	喜欢	这	全景	的	一个	梦	,	带轮子的	大约	我	.

天空、大地和高塔，如同梦境般的全景，在我周围旋转。

[laɪt] ['blaɪndɪd] [ˌem 'i:] ; ['klæmə(r)] ['defənd] [ˌem 'i:] ; [fəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [weɪv] [ænd; ənd] [kəʊld]

Light	blinded	me	;	clamour	deafened	me	;	foam	and	the	pure	wave	and	cold
光	失明	我	;	叫嚣	耳聋	我	;	泡沫	和	这	纯的	海浪	和	寒冷的

['dɑ:knəs] [hwelm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .

darkness	whelmed	over	me	.
黑暗	不知所措	超过	我	.

强光刺得我睁不开眼；喧嚣震耳欲聋；泡沫、纯净的波浪和冰冷的黑暗将我淹没。

[wi:; wi] [sɜ:rdʒd] , [pɔ:zd] , [geɪzd] , [n'ɒdɪd] , [kræʃt] : — [ænd; ənd] [səʊ] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɒn'wi:] .

We	surged	,	paused	,	gazed	,	nodded	,	crashed	:	—	and	so	an	end	to	Ennui	.
我们	激增	,	暂停	,	凝视	,	点头	,	崩溃了	:	—	和	所以	一个	结尾	到	厌倦	.

我们涌动、停顿、凝视、点头、崩溃：——于是，厌倦结束了。

[sevn]

VII

七

第七章

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] -

He	loves	to	talk	with	marineres
他	爱	到	讲话	和	-

他喜欢和水手们聊天。

[ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [kʌn'tɹi:] .

That	come	from	a	far	countree	.
那	来	从	一个	远的	乡村	.

那来自遥远的国家。

— ['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] .

—	SAMUEL	TAYLOR	COLERIDGE	.
—	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	.

——塞缪尔·泰勒·柯勒律治。

[haʊ] [lɒŋ] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] .

How	long	my	body	was	the	sport	of	that	foaming	water	I	cannot	tell	.
如何	长的	我的	身体	曾是	这	运动	的	那	起泡	水	我	不能	告诉	.

我无法确定我的身体在那片泡沫翻腾的水中究竟待了多久。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'gen] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ai] [faʊnd] , [fɜːst] ,

But	when	I	again	opened	my	eyes	,	I	found	,	first	,
但	什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	,	我	成立	,	第一的	,

但当我再次睁开双眼时，我发现，首先，

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dæz(ə)lɪŋ] [klɪə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [nekst] ,

that	the	sun	was	shining	dazzling	clear	high	above	me	,	and	,	next	,
那	这	太阳	曾是	灼灼	耀眼的	清除	高的	多于	我	,	和	,	下一个	,

太阳高高地照耀着，耀眼夺目，接下来，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['bæbəld] [kləʊz] [ə'genst] [maɪ][ɪə(r)] .

that	the	delightful	noise	of	running	water	babbled	close	against	my	ear	.
那	这	愉快	噪音	的	跑步	水	胡言乱语	关闭	反对	我的	耳朵	.

潺潺的流水声悦耳地贴着我的耳朵。

[ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [wɔːm] [swɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] .

I	lay	upon	a	strip	of	warm	sward	by	the	river's	brink	.
我	躺	之上	一个	条	的	温暖的	草	经过	这	河流的	边缘	.

我躺在河边一片温暖的草地上。

[nɪə(r)] [baɪ][ˌem 'iː] [gruː] [sʌm; səm][ræŋk] - ['smelɪŋ] ['wɔːtəsaɪd] [plɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][eə(r)]

Near	by	me	grew	some	rank	-	smelling	waterside	plant	,	and	overhead	the	air
靠近	经过	我	生长	一些	秩	-	闻起来	水边	植物	,	和	开销	这	空气

[siːmd] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [lɑːk] .

seemed	peopled	with	larks	.
似乎	人	和	云雀	.

我附近长着一些散发着难闻气味的河岸植物，头顶上似乎有很多云雀在鸣叫。

[ai] [krɔːl] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

I	crawled	,	confused	and	aching	,	to	the	water	,
我	爬行	,	使困惑	和	疼痛	,	到	这	水	,

我浑身酸痛，迷茫地爬向水边。

[ænd; ənd] [dip] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [rɪl] .

and	dipped	my	head	and	hands	into	the	cold	rills	.
和	浸入	我的	头	和	双手	进入	这	寒冷的	小溪	.

我将头和手浸入冰冷的溪流中。

[ðɪs] [suːn] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

This	soon	refreshed	me	,	for	the	sun	had	,	it	would	seem	,
这	很快	焕然一新	我	,	为了	这	太阳	有	,	它	会	似乎	,

这很快让我精神焕发，因为太阳似乎已经升起了。

[lɒŋ] [biːn] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['pæsɪv] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]

long	been	dwelling	on	that	passive	corse	of	mine	by	the	waterside	and	had
长的	到过	住宅	在	那	被动的	课程	的	矿	经过	这	水边	和	有

[pɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

parched	it	to	the	skin	.
干渴	它	到	这	皮肤	.

长久以来，我一直待在水边那具被动的躯体旁，把它晒得皮包骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːnd] ['fʊli] [tuː; tə] [wɒt]

But	it	was	some	little	while	yet	before	my	mind	returned	fully	to	what
但	它	曾是	一些	小的	尽管	然而	前	我的	头脑	返回	完全	到	什么

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

但过了好一会儿，我的思绪才完全回到之前发生的事情上。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][maɪ] [lɒs] .

and	so	to	my	loss	.
和	所以	到	我的	损失	.

因此，我蒙受了损失。

[aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['nɔɪzi] ['wɔːtə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələs] [ðæt] [ˌrɔzi'nænti] [kʊd; kəd]

I	sat	looking	at	the	grey	,	noisy	water	,	almost	incredulous	that	Rosinante	could
我	卫星	寻找	在	这	灰色的	,	嘈杂	水	,	几乎	难以置信	那	罗西南特	可以

[biː; bi] [gɒn] .

be	gone	.
是	已消失	.

我坐在那里，望着灰蒙蒙、喧闹的河水，几乎不敢相信罗西南特已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ'self][frɒm; frəm]

It	might	be	that	the	same	hand	as	must	have	drawn	myself	from
它	可能	是	那	这	相同的	手	作为	必须	有	绘制	我	从

['draʊnɪŋ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l]['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪts] [grɑːsp] .

drowning	had	snatched	her	bridle	also	out	of	Fate's	grasp	.
溺水	有	抢夺	她	辔	还	出去	的	命运的	抓牢	.

或许，将我从溺水中救起的那只手，也从命运的掌控中夺走了她的缰绳。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] ['griːnə] ['pɑːstʃə(r)][ɒv; əv]

Perhaps	even	now	she	was	seeking	her	master	by	the	greener	pasture	of
也许	甚至	现在	她	曾是	寻求	她	掌握	经过	这	更环保	牧场	的

[ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

the	wide	plains	around	me	.
这	宽的	平原	大约	我	.

或许此刻，她正在我周围广阔平原上更绿的牧场里寻找她的主人。

[pə'hæps] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [siː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['seplkə(r)] .

Perhaps	the	far	-	off	sea	was	her	green	sepulchre	.
也许	这	远的	-	离开	海	曾是	她	绿色的	坟墓	.

或许遥远的大海就是她的绿色墓穴。

[bʌt; bət] ['meni] ['wɔːtəz] ['kænɒt] [kwentʃ] [lʌv] .

But	many	waters	cannot	quench	love	.
但	许多	水	不能	淬火	爱	.

但众水无法熄灭爱情。

[aɪ] [feɪst] , ['frendləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

I	faced	,	friendless	and	discomfited	,
我	面对	,	没有朋友	和	不安	,

我孤立无援，感到很不自在，

[ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

a	region	as	strange	to	me	as	the	farther	side	of	the	moon	.
一个	地区	作为	奇怪的	到	我	作为	这	更远	边	的	这	月亮	.

对我来说，这片区域就像月球背面一样陌生。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][aɪ][rəʊz] , [ʃʊk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['sædli] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .

Without	more	ado	I	rose	,	shook	myself	,	and	sadly	began	to	go	forward	.
没有	更多的	阿多	我	玫瑰	,	摇晃	我	,	和	令人遗憾的是	开始	到	去	向前	.

我不再犹豫，起身抖了抖身子，悲伤地向前走去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] — [fɔː(r); fə(r)]

But	I	had	taken	only	a	few	steps	along	the	banks	of	the	stream	—	for
但	我	有	已采取	仅有的	一个	很少	步骤	沿着	这	银行	的	这	溪流	—	为了

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

here	was	fresh	water	,
这里	曾是	新鲜的	水	,

但我只沿着溪岸走了几步——因为这里有淡水，

[æt; ət] [liːst] — [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [flæt] , [griːn] [lændz]

at	least	—	when	a	sound	like	distant	thunder	rolled	over	these	flat	,	green	lands
在	至少	—	什么时候	一个	声音	喜欢	遥远	雷	滚动	超过	这些	平坦的	,	绿色的	土地

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

至少——当远处传来如同雷鸣般的巨响，从这片平坦的绿色土地上滚滚而来，向我袭来时，

[ɪn'kriːsɪŋ] ['stedəli] [ɪn] ['vɒljuːm] .

increasing	steadily	in	volume	.
增加	稳步	在	体积	.

数量稳步增加。

[ai] [stʊd] , [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pə'hæps] ,

I	stood	,	lost	in	wonder	,	and	presently	,	at	the	distance	,	perhaps	,
我	站立	,	丢失的	在	想知道	,	和	目前	,	在	这	距离	,	也许	,

我伫立着，惊叹不已，片刻之后，或许在远处，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	little	less	than	a	mile	,
的	一个	小的	较少的	比	一个	英里	,

不到一英里，

[dɪ'skraɪd] [æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['striːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðiːz] ['lev(ə)l] ['pɑːstʃəz] ,

described	an	innumerable	herd	of	horses	streaming	across	these	level	pastures	,
描述	一个	无数	一群	的	马匹	流媒体	穿过	这些	等级	牧场	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] ,

and	at	the	extremity	,
和	在	这	末端	,

描述了无数马群奔腾穿过这片平坦的牧场，在牧场的尽头，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'lɪps] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]

it	seemed	,	of	a	wide	ellipse	,	that	had	brought	them	near	,	and	now
它	似乎	,	的	一个	宽的	椭圆	,	那	有	带来	他们	靠近	,	和	现在

[wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

was	galloping	them	away	.
曾是	疾驰	他们	离开	.

似乎是一条宽阔的椭圆形路径，将他们带到了附近，现在又将他们带离了。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l] .

My	heart	beat	a	little	faster	at	this	extraordinary	spectacle	.
我的	心	打	一个	小的	快点	在	这	非凡的	奇观	.

眼前这非凡的景象让我心跳加速。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [stʊd] [ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɒŋkɔːs] ,

And	while	I	stood	in	uncertainty	gazing	after	the	retreating	concourse	,
和	尽管	我	站立	在	不确定	凝视	后	这	撤退	大厅	,

当我茫然地望着渐渐远去的候车大厅时，

[ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

I	perceived	a	figure	running	towards	me	,
我	感知	一个	数字	跑步	向	我	,

我看到一个人影朝我跑来，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spɒnərəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] .

lifting	his	hands	and	crying	out	in	a	voice	sonorous	and	inhuman	.
举重	他的	双手	和	哭泣	出去	在	一个	嗓音	响亮的	和	不人道	.

他举起双手，发出洪亮而非人的声音喊叫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃə(r)] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [əʊn] ,

He	was	of	a	stature	much	above	my	own	,
他	曾是	的	一个	身材	很多	多于	我的	自己的	,

他的地位远高于我。

[jet] [səʊ] [grəʊs] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɒv; əv] [hed] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] ['dwɔːfɪʃ]

yet	so	gross	in	shape	and	immense	of	head	he	seemed	at	first	almost	dwarfish
然而	所以	总的	在	形状	和	巨大	的	头	他	似乎	在	第一的	几乎	矬

.

:

.

然而，他的体型如此臃肿，头部如此巨大，以至于他乍一看几乎像个侏儒。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

He	came	to	a	stand	twenty	paces	or	so	from	me	,
他	来了	到	一个	站立	二十	步幅	或者	所以	从	我	,

他走到离我大约二十步远的地方站了起来，

[ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪld] , [braɪt]

on	the	ridge	of	a	gentle	inclination	,	and	gazed	down	on	me	with	wild	,	bright
在	这	岭	的	一个	温和的	倾角	,	和	凝视	向下	在	我	和	荒野	,	明亮的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

站在缓坡的山脊上，用狂野明亮的眼睛俯视着我。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Even	at	this	distance	I	could	perceive	the	almost	colourless	lustre	of	his	eyes
甚至	在	这	距离	我	可以	感知	这	几乎	无色	光泽	的	他的	眼睛

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɒks] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] .

beneath	his	thick	locks	of	yellow	hair	.
下面	他的	厚的	锁	的	黄色的	头发	.

即使隔着这么远的距离，我还是能看到他浓密的黄色头发下，他那双眼睛里闪烁着近乎无色的光泽。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

When	he	had	taken	his	fill	of	me	,
什么时候	他	有	已采取	他的	充满	的	我	,

当他对我感到厌倦之后，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt]

he	lifted	his	head	again	and	cried	out	to	me	a	few	words	of	what
他	抬起	他的	头	再次	和	哭	出去	到	我	一个	很少	字	的	什么

['sɜːt(ə)nli] [maɪt] [biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

certainly	might	be	English	,
当然	可能	是	英语	,

他再次抬起头，朝我喊了几句，听起来像是英语。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [nɔː(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

but	was	neither	intelligible	nor	reassuring	.
但	曾是	两者都不	可理解的	也不	令人安心	.

但既不令人理解，也不令人放心。

[aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

I	stood	my	ground	and	stared	him	in	the	face	,
我	站立	我的	地面	和	凝视	他	在	这	脸	,

我毫不退缩，直视着他的眼睛。

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] - [bləʊn] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['bruːt(ə)l] [aɪz] .

till	I	could	see	nothing	but	wind	-	blown	yellow	,	and	strange	,	brutal	eyes	.
直到	我	可以	看	没有什么	但	风	-	吹	黄色的	,	和	奇怪的	,	野蛮	眼睛	.

直到我眼前只剩下被风吹得泛黄的景象，以及奇怪而残酷的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] .

Then	he	advanced	a	little	nearer	.
然后	他	先进的	一个	小的	更近	.

然后他又向前走了一步。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [reɪzd] [maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Whereupon	I	also	raised	my	hand	with	a	gesture	like	his	own	,
于是	我	还	提高	我的	手	和	一个	手势	喜欢	他的	自己的	,

于是我也举起手，做了和他一样的手势。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] ['laʊdli] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

and	demanded	loudly	where	I	was	,	what	was	this	place	,	and	who	was	he	.
和	要求	高声	在哪里	我	曾是	,	什么	曾是	这	地方	,	和	WHO	曾是	他	.

他大声质问我这是哪里，这是什么地方，他是谁。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɪəz] ['prɪkt] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [səʊ] [ɪn'tentli] .

His	very	ears	pricked	forward	,	he	listened	so	intently	.
他的	非常	耳朵	刺痛	向前	,	他	听着	所以	专注地	.

他竖起耳朵，全神贯注地听着。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [jet] , [ðen] [steɪd] , [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

He	came	nearer	yet	,	then	stayed	,	tossed	his	head	into	the	air	,
他	来了	更近	然而	,	然后	入住	,	抛掷	他的	头	进入	这	空气	,

他走近了一些，然后停了下来，扬起头。

[wɜːl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['leðə(r)] [θɒŋ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

whirled	the	long	leather	thong	he	carried	above	his	head	,	and	,	signing	to	me	to	follow	,
旋转	这	长的	皮革	丁字裤	他	携带	多于	他的	头	,	和	,	签名	到	我	到	跟随	,

他挥舞着头顶上的长皮绳，并示意我跟上。

[set] [ɒf] [wɪð] [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [straɪd] [æz; əz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

set	off	with	so	swift	and	easy	a	stride	as	would	soon	have	carried	him	out	of	sight	,
放	离开	和	所以	迅速	和	简单的	一个	步幅	作为	会	很快	有	携带	他	出去	的	视线	,

他迈着轻快的步伐，迈开步伐，很快就消失在人们的视线中。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [haʊ] ['sləʊli] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] .

had	he	not	turned	and	perceived	how	slowly	I	could	follow	him	.
有	他	不是	转向	和	感知	如何	缓慢地	我	可以	跟随	他	.

如果他没有转身，没有察觉到我跟上他的速度有多慢的话。

[hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðen] , [ænd; ənd] , [ðʌs] ['rʌnɪŋ] ,

He	slackened	his	pace	then	,	and	,	thus	running	,
他	松弛	他的	步伐	然后	,	和	,	因此	跑步	,

他随即放慢了脚步，就这样跑了起来。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːst] ['wʊdn] [ʃed] ,

we	came	in	sight	at	length	of	what	appeared	to	be	a	vast	wooden	shed	,
我们	来了	在	视线	在	长度	的	什么	出现	到	是	一个	广阔的	木制的	棚	,

我们终于看到了一座看起来像是巨大的木棚。

[ɔː(r)] [bɑːn] , [wɪð] [wʌn] [ruːd] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [fens] , [ɔː(r)] [stɒ'keɪd] ,

or	barn	,	with	one	rude	chimney	,	and	surrounded	by	a	thick	fence	,	or	stockade	,
或者	谷仓	,	和	一	粗鲁的	烟囱	,	和	包围	经过	一个	厚的	栅栏	,	或者	栅栏	,

或者谷仓，只有一个简陋的烟囱，周围环绕着厚厚的栅栏或木栅栏。

['meni] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] .

many	feet	high	and	apparently	of	immense	strength	and	stability	.
许多	脚	高的	和	显然	的	巨大	力量	和	稳定	.

高耸入云，而且显然具有极强的力量和稳定性。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fens] [stʊd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [sˈɒlɪtjˌuːdz] ,

In	the	gateway	of	this	fence	stood	the	master	of	these	solitudes	,
在	这	网关	的	这	栅栏	站立	这	掌握	的	这些	孤独	,

在这道围墙的入口处，站着这片孤寂之地的主人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['streɪndʒli] [ɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] , [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed]

his	eyes	fixed	strangely	on	my	coming	with	an	intense	,	I	had	almost	said
他的	眼睛	固定的	奇怪的	在	我的	未来	和	一个	激烈的	,	我	有	几乎	说

[ɪn'kredjələs] , ['ɪntrəst] .

incredulous	,	interest	.
难以置信	,	兴趣	.

他的目光奇怪地紧紧盯着我，带着一种强烈的、我几乎要说是难以置信的兴趣。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːs] [səʊ][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['kɒndʌktid]

Nor	did	he	cease	so	to	regard	me	,	while	the	creature	that	had	conducted
也不	做过	他	停止	所以	到	看待	我	,	尽管	这	生物	那	有	实施

[ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] ,

me	thither	,
我	那里	,

他始终如此看待我，而把我带到那里的那个生物，

[təʊld] , [ai] [sə'pəʊz] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

told	,	I	suppose	,	where	he	had	found	me	,
讲述	,	我	认为	,	在哪里	他	有	成立	我	,

我想，他大概是告诉了我他是在哪里找到我的。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [ziːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	poured	out	with	childish	zeal	his	own	amazement	and	delight	.
和	倾倒	出去	和	幼稚	热情	他的	自己的	惊愕	和	喜	.

他像孩子般热情地倾诉了自己的惊奇和喜悦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [fɜːst] ['streɪndʒnəs] ,

By	this	time	,	too	,	his	voice	had	begun	to	lose	its	first	strangeness	,
经过	这	时间	,	也	,	他的	嗓音	有	开始	到	失去	它是第一的		奇怪	,

这时，他的声音也开始失去最初的怪异感了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	to	take	a	meaning	for	me	.
和	到	拿	一个	意义	为了	我	.

并对我产生意义。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

And	I	was	presently	fully	persuaded	he	spoke	a	kind	of	English	,	and
和	我	曾是	目前	完全	被说服	他	辐	一个	种类	的	英语	,	和

[ðæt] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋli] ,

that	not	unpleasingly	,
那	不是	令人不快的	,

于是我完全确信他说的是一种英语，而且这还挺令人愉悦的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] , [ʃrɪl] , [və'luːmɪnəs] [iːz] .

with	a	liquid	,	shrill	,	voluminous	ease	.
和	一个	液体	,	尖锐	,	大量的	舒适	.

轻松自如，声音洪亮而尖锐。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [biː; bi]['saɪlənt] ,

His	master	listened	patiently	awhile	,	but	at	last	bade	his	servant	be	silent	,
他的	掌握	听着	耐心	一会儿	,	但	在	最后的	巴德	他的	仆人	是	沉默的	,

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

and	himself	addressed	me	.
和	他自己	已解决	我	.

他的主人耐心地听了一会儿，但最后还是命令仆人安静下来，然后亲自对我说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , ['jɑːhuː; jə'huː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	informed	,	Yahoo	,	"	he	said	with	peculiar	deliberation	,
"	我	是	知情的	,	雅虎	,	"	他	说	和	奇特	审议	,

“据我所知，雅虎，”他用一种异常沉稳的语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [medəuz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	that	you	have	been	borne	down	into	my	meadows	by	the	river	,
"	那	你	有	到过	出生	向下	进入	我的	草地	经过	这	河	,

“你已被带到河边我的草地上，

[ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt] [ðens] [baɪ][maɪ] ['sɜːvənt] .

and	fetched	out	thence	by	my	servant	.
和	已获取	出去	因此	经过	我的	仆人	.

然后由我的仆人从那里取了出来。

[biː; bi][ə'weə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [lændz][frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [maɪn]

Be	aware	,	then	,	that	all	these	lands	from	horizon	to	horizon	are	mine
是	意识到的	,	然后	,	那	全部	这些	土地	从	地平线	到	地平线	是	矿

[ænd; ənd][maɪ] ['piːpəlz] .

and	my	people's	.
和	我的	人们的	.

所以你们要知道，从地平线到地平线的所有土地都是我和我的人民的。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒliz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['baʊndriz] , [nəʊ][eɪd] , [ænd; ənd]

I	desire	no	tidings	of	what	follies	may	be	beyond	my	boundaries	,	no	aid	,	and
我	欲望	不	消息	的	什么	愚行	可能	是	超过	我的	边界	,	不	援助	,	和

[nəʊ]['æməti] .

no	amity	.
不	和睦	.

我不想知道我的领地之外可能发生的任何愚蠢之事，不需要任何帮助，也不需要任何友谊。

[ai] [əd'mɪt] [nəʊ] ['trespəsə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [nʌn] .

I	admit	no	trespasser	here	and	will	bear	with	none	.
我	承认	不	擅闯者	这里	和	将要	熊	和	没有任何	.

这里容不得任何擅闯者，也绝不容忍任何擅闯者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] : [ai]

It	appears	,	however	,	that	your	life	has	passed	beyond	your	own	keeping	:	I
它	出现	,	然而	,	那	你的	生活	有	通过了	超过	你的	自己的	保持	:	我

[meɪ] [nɒt] ,

may	not	,
可能	不是	,

然而，看来你的生活已经超出了你自己的掌控：我可能不会，

['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kɒndʌktid] [ɪn]

therefore	,	refuse	you	shelter	and	food	,	and	to	have	you	conducted	in
所以	,	拒绝	你	庇护所	和	食物	,	和	到	有	你	实施	在

['seɪfti] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['bɔːdəz] .

safety	beyond	my	borders	.
安全	超过	我的	边界	.

因此，我拒绝向你们提供住所和食物，并将你们安全地送出我的国境。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] , [ðen] , [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

Have	the	courtesy	,	then	,	to	keep	within	shelter	of	these	walls	till	the	night
有	这	礼貌	,	然后	,	到	保持	之内	庇护所	的	这些	墙壁	直到	这	夜晚

[biː; bi]['əʊvə(r)] .

be	over	.
是	超过	.

那么，请您务必待在这些墙壁之内，直到夜幕降临。

[els] " — [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈvɜːd(ə)nt] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] — " [els] , [ˈjɑːhuː; jəˈhuː] , [ai][hæv; həv]

Else	"	—	he	gazed	out	across	the	verdant	undulations	—	"	else	,	Yahoo	,	I	have
别的	"	—	他	凝视	出去	穿过	这	葱茏	起伏	—	"	别的	,	雅虎	,	我	有

[nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

no	power	to	protect	you	.
不	力量	到	保护	你	.

否则”——他凝视着翠绿的丘陵——“否则，雅虎，我就无力保护你了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [jet] [ˈtendə(r)] [ˌrekəgˈnɪʃn] ,

"	He	turned	once	more	,	and	regarded	me	with	a	lofty	yet	tender	recognition	,
"	他	转向	一次	更多的	,	和	认为	我	和	一个	高远	然而	投标	认出	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

他再次转过身来，用一种高傲而温柔的眼神看着我，仿佛在说：

[ˈlɪt(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mait] [prəˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈveri] [ˈkiːnli] [dɪˈzaɪəd] [maɪ] [ˈseɪfti] .

little	though	his	speech	might	profess	it	,	he	very	keenly	desired	my	safety	.
小的	尽管	他的	演讲	可能	宣称	它	,	他	非常	敏锐地	想要的	我的	安全	.

虽然他的言辞可能很少流露出来，但他非常渴望我的安全。

[hiː; hi] [ðen] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] [ˈentə(r)][ðə; ði] [geɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

He	then	stepped	aside	and	bade	me	rather	sharply	enter	the	gate	before	him	.
他	然后	步	旁边	和	巴德	我	相当	尖锐地	进入	这	门	前	他	.

然后他侧身让开，语气生硬地示意我走在他前面进门。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsˈtrʌst] [ai] [felt] [æt; ət] [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈəʊpən]

I	tried	to	show	none	of	the	mistrust	I	felt	at	passing	out	of	these	open
我	尝试	到	展示	没有任何	的	这	不信任	我	毛毡	在	通过	出去	的	这些	打开

[lændz][ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪˈpelənt] [jɑːd] .

lands	into	this	repellent	yard	.
土地	进入	这	驱虫剂	院子	.

我努力不表现出从这片开阔地带进入这片令人厌恶的院子时心中的不信任感。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] - [heəd] [ˈkriːtʃə(r)] , [əˈlɜːt] , [hɑːf] - [ˈhjuːmən] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ;

I	glanced	at	the	shock	-	haired	creature	,	alert	,	half	-	human	,	beside	me	;
我	瞥了一眼	在	这	震惊	-	头发	生物	,	警报	,	一半	-	人类	,	旁	我	;

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [səˈvænə] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,

across	the	limitless	savannah	around	me	,
穿过	这	无限	萨凡纳	大约	我	,

我瞥了一眼身旁那个毛发蓬乱、警觉性极高、半人半兽的生物；环顾四周无垠的稀树草原，

[ˈekəʊɪŋ] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪð] [ðə; ði][ˈruːmə(r)][ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [huːf] ; [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] ,

echoing	yet	,	it	seemed	,	with	the	rumour	of	innumerable	hoofs	;	and	bowing	,
回声	然而	,	它	似乎	,	和	这	谣言	的	无数	蹄子	;	和	鞠躬	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然而，似乎还回荡着无数蹄声的低语；仿佛在鞠躬，

[tuː; tə] [ɒdz] , [ai] [went] [ɪn] .

to	odds	,	I	went	in	.
到	赔率	,	我	去	在	.

我抱着必胜的信念走了进去。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ai] [felt] [maɪ] [həʊst] [hæd; həd] [biːn] [fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

On	the	other	hand	,	I	felt	my	host	had	been	frank	with	me	.
在	这	其他	手	,	我	毛毡	我的	主持人	有	到过	坦率	和	我	.

另一方面，我觉得我的主人对我坦诚相待。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] [hu:z] [rɪ'pju:t] [maɪ] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [praɪzd]
If this was indeed the same Lemuel Gulliver whose repute my infancy had prized
如果 这 曾是 的确 这 相同的 莱缪尔 格列佛 谁 声誉 我的 婴儿期 有 珍贵的
[səʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

如果这确实是我幼年时非常推崇的那位莱缪尔·格列佛，

[aɪ] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
I need have no fear of blood and treachery at his hands ,
我 需要 有 不 害怕 的 血 和 背信弃义 在 他的 双手 ,

我无需担心他会对我施以血腥和背叛。

[haʊ'evə(r)] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɔ:(r)] [dɪ'stɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [maɪt]
however primitive and disgusting his household , or distorted his intellect might
然而 原始 和 令人作呕 他的 家庭 , 或者 扭曲 他的 智力 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

然而，无论他的家庭多么原始、多么令人作呕，或者他的思想多么扭曲。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [nəʊ]['taɪrənt][ɪn] ['lɪlipʌt] , [nɔ:(r)] [kweil] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [i'nɔ:məti] [ɒv; əv]
He who had proved no tyrant in Lilliput , nor quailed before the enormities of
他 WHO 有 已证实 不 暴君 在 利立普特 , 也不 畏缩 前 这 巨大 的
['brɒbdɪŋnæg] ,
Brobdingnag ,
布罗卜丁奈格 ,

他既未在利立浦特证明自己是暴君，也未在布罗卜丁奈格的浩劫面前畏缩不前。

[maɪt] [əb'hɔ:(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] .
might abhor the sight of me ; he would not play me false .
可能 痛恨 这 视线 的 我 ; 他 会 不是 玩 我 错误的 .

他或许会厌恶我的存在；但他不会欺骗我。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] , [ɔ:(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [els] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['kɑ:mli] .
His servant , or whatsoever else he might be , I considered not quite so calmly .
他的 仆人 , 或者 任何 别的 他 可能 是 , 我 经过考虑的 不是 相当 所以 平静地 .

我心想，他的仆人，或者不管他是什么身份，都让我有些不安。

[jet] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['kaʊntənəns] [dwelt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [braɪt] ['ɒnəsti] , [les] ['mælɪs]
Yet even in his broad countenance dwelt a something like bright honesty , less malice
然而 甚至 在 他的 广阔 面容 居住 一个 某物 喜欢 明亮的 诚实 , 较少的 恶意
[ðæn; ðən] [sɪm'plɪsəti] .
than simplicity .
比 简单 .

然而，即使在他宽阔的脸上，也隐藏着一种坦率真诚的品质，与其说是恶意，不如说是单纯。

['weəfɔ:(r)] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['ɔ:dəd] [daʊn] [maɪ] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd] ,
Wherefore , I say , I ordered down my cowardice , and ,
因此 , 我 说 , 我 订购 向下 我的 怯懦 , 和 ,

因此，我说，我克制住了我的懦弱，并且，

['lʊkɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [nju:] [haʊ] ,
looking both of them as squarely in the face as I knew how ,
寻找 两个都 的 他们 作为 完全 在 这 脸 作为 我 知道 如何 ,

我尽可能直视着他们俩的眼睛，

[pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [jɑ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊdn] [haʊs] .
passed out of the open into the appalling yard of this wooden house .
通过了 出去 的 这 打开 进入 这 令人震惊 院子 的 这 木制的 房子 .

穿过空地，来到了这栋木屋令人作呕的院子里。

[ai] [seɪ] " [ə'pɔːlɪŋ] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] .

I	say	"	appalling	,	"	but	without	much	reason	.
我	说	"	令人震惊	,	"	但	没有	很多	原因	.

我说"骇人听闻"，但其实并没有什么特别的理由。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['hjuːdʒnəs] [ɒv; əv][ɪts] [bɔːks] , [ðə; ði] [faʊl] [paɪlz] [ɒv; əv] [skɪnz] ,

Perhaps	it	was	the	unseemly	hugeness	of	its	balks	,	the	foul	piles	of	skins	,
也许	它	曾是	这	不体面的	广大	的	它是	阻挠	,	这	犯规	堆	的	皮肤	,

或许是它那令人作呕的巨大障碍物，以及堆积如山的污秽兽皮，

[ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] ; [pə'hæps] [ðə; ði] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] ['biːstli] [stentʃ]

the	mounds	of	refuse	that	lay	about	within	;	perhaps	the	all	-	pervading	beastly	stench
这	土堆	的	拒绝	那	躺	关于	之内	;	也许	这	全部	-	普遍存在	兽	恶臭

,

,

,

里面堆积如山的垃圾；或许还有无处不在的兽腥臭味，

[ðə; ði] ['beənəs] [ænd; ənd] ['fɪlθɪnəs] ['ʌndə(r)][səʊ] ['glɑːsi] - [klɪə(r)][ænd; ənd] [fɪəs] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt]

the	bareness	and	filthiness	under	so	glassy	-	clear	and	fierce	a	sun	that
这	裸露	和	肮脏	在下面	所以	玻璃状	-	清除	和	凶猛的	一个	太阳	那

[rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː] .

revolted	me	.
反抗	我	.

在如此明亮而炽烈的阳光下，裸露和肮脏的景象令我感到厌恶。

[ɔːl] [mænz] [ʌn'simlɪnɪs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)]

All	man's	seemliness	and	affection	for	the	natural	things	of	earth	were
全部	男人的	体面	和	感情	为了	这	自然的	事物	的	地球	是

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

人类的一切体面和对自然事物的喜爱都荡然无存。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][bɔːld]['ɔːdə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] [ðæt]

Here	was	only	a	brutal	and	bald	order	,	as	of	an	intelligence	like	that
这里	曾是	仅有的	一个	野蛮	和	秃	命令	,	作为	的	一个	智力	喜欢	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - [lɒkt] ,

of	the	yellow	-	locked	,
的	这	黄色的	-	已锁定	,

这里只有一道残酷而生硬的命令，就像黄发族的智慧一样。

[swɪft] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

swift	-	footed	creature	behind	me	.
迅速	-	有脚的	生物	在后面	我	.

我身后有一只行动敏捷的生物。

[pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪ'streɪndʒd]

Perhaps	also	it	was	the	mere	unfamiliarity	of	much	I	saw	there	that	estranged
也许	还	它	曾是	这	仅仅	不熟悉	的	很多	我	锯	那里	那	疏远的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或许正是因为我对那里看到的很多事物感到陌生，才让我感到疏离。

[ɔːl] [leɪ] [ɪn] [nɪ'glekt] , [krækt] [ænd; ənd] ['mɑːd] [wɪð] [rʌf] ['juːsɪdʒ] , — [kɔːs] [strændz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

All	lay	in	neglect	,	cracked	and	marred	with	rough	usage	,	—	coarse	strands	of	a
全部	躺	在	忽视	,	裂纹	和	受损	和	粗糙的	用法	,	—	粗	线	的	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [rəʊp] ,

kind	of	rope	,
种类	的	绳索	,

全部都荒废了，开裂破损，饱经风霜——就像某种绳索的粗糙股线。

[strɪps] [ɒv; əv] [haɪd] , ['geɪpɪŋ] [tʌb] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['breɪziə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)]

strips	of	hide	,	gaping	tubs	,	a	huge	and	rusty	brazier	,	and	in	one	corner
条状物	的	隐藏	,	张开的	浴缸	,	一个	巨大的	和	生锈的	火盆	,	和	在	一	角落

[ə; eɪ] [greɪt] [keɪdʒ] ,

a	great	cage	,
一个	伟大的	笼	,

几条兽皮、敞开的桶、一个巨大的生锈的火盆，以及角落里的大笼子。

['meni] [fiːt] [skweə(r)] [ænd; ənd] [səː'maunt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [rɪŋ] .

many	feet	square	and	surmounted	with	an	iron	ring	.
许多	脚	正方形	和	克服	和	一个	铁	戒指	.

面积达数英尺见方，顶部有一个铁环。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zaɪəd] ['sæləʊ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] ['hevə(r)n] - [nəʊz] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [pɑːm] .

I	almost	desired	Sallow	at	my	side	,	and	would	to	heaven	Rosinante's	nose	lay	in	my	palm	.
我	几乎	想要的	黄褐色	在	我的	边	,	和	会	到	天堂	-	鼻子	躺	在	我的	棕榈	.

我几乎渴望萨洛在我身边，我发誓，我多么希望罗西南特的鼻子能放在我的手掌里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪts] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ,

Within	the	house	a	wood	-	fire	burned	in	the	sun	,	its	smoke	ascending	to	the	roof	,
之内	这	房子	一个	木头	-	火	烧伤	在	这	太阳	,	它是	抽烟	上升	到	这	屋顶	,

屋内燃着一堆柴火，在阳光下熊熊燃烧，烟雾袅袅升起，直达屋顶。

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ðens] [θruː] [ə; eɪ] [ruːd] ['tʃɪmni] .

and	flowing	thence	through	a	rude	chimney	.
和	流动	因此	通过	一个	粗鲁的	烟囱	.

然后从简陋的烟囱里流出来。

[ə; eɪ] [pɒt] [stiːmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

A	pot	steamed	over	the	fire	,
一个	锅	蒸	超过	这	火	,

一口锅在火上冒着热气。

['bɜːrdn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ['sʌmwɒt] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

burdening	the	air	with	a	savour	at	first	somewhat	faint	and	disgusting	,
负担	这	空气	和	一个	品尝	在	第一的	有些	头晕的	和	令人作呕	,

空气中弥漫着一股起初有些微弱而令人作呕的味道，

— [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

—	perhaps	because	it	was	merely	strange	to	me	.
—	也许	因为	它	曾是	仅仅	奇怪的	到	我	.

——或许是因为这对我来说太奇怪了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɒfti] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rʌf] , [səb'stænʃ(ə)l] ['tɪmbə(r)] , [beə(r)] [ænd; ənd] ['weðəpruːf] ;

The	walls	of	this	lofty	room	were	of	rough	,	substantial	timber	,	bare	and	weatherproof	;
这	墙壁	的	这	高远	房间	是	的	粗糙的	,	重大的	木材	,	裸	和	防风雨	;

这间高大房间的墙壁是用粗糙、结实的木材制成的，裸露且防风雨；

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] , ['siːmɪŋli] [ɜːθ] [ɪt'self] .

the	floor	was	of	the	colour	of	earth	,	seemingly	earth	itself	.
这	地面	曾是	的	这	颜色	的	地球	,	似乎	地球	本身	.

地板呈泥土色，仿佛就是泥土本身。

[ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [st'uːlz] , [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [legd] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

A	few	rude	stools	,	a	bench	,	and	a	four	-	legged	table	stood	beside	the
一个	很少	粗鲁的	凳子	,	一个	长椅	,	和	一个	四	-	腿	桌子	站立	旁	这

[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] .

unshuttered	window	.
未关闭	窗户	.

几张简陋的凳子、一条长凳和一张四脚桌摆放在没有百叶窗的窗户旁边。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [stretʃt] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] - [lænd] [ɔː(r)] ['preəri]

And	from	this	stretched	the	beauteous	green	of	the	grass	-	land	or	prairie
和	从	这	拉伸	这	美丽的	绿色的	的	这	草	-	土地	或者	草原

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] .

beyond	the	stockade	.
超过	这	栅栏	.

从这里延伸出去，就是栅栏外美丽的绿色草原。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [maʊnd] ,

The	house	,	then	,	was	built	on	the	summit	of	a	gentle	mound	,
这	房子	,	然后	,	曾是	建造	在	这	首脑	的	一个	温和的	冢	,

因此，这栋房子就建在一个缓坡的山顶上。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	doubtless	commanded	from	its	upper	window	the	extreme	reaches	of	this
和	毫无疑问	命令	从	它是	上	窗户	这	极端	到达	的	这

[siː] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] .

sea	of	verdure	.
海	的	绿意盎然	.

毫无疑问，从上面的窗户可以俯瞰这片绿色海洋的尽头。

[ai] [sæt] [daʊn] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] ,

I	sat	down	where	Mr	.	Gulliver	directed	me	,
我	卫星	向下	在哪里	先生	.	格列佛	指导	我	,

我按照格列佛先生的指示坐了下来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sʌn] .

and	was	not	displeased	with	the	warmth	of	the	fire	,	despite	the	sun	.
和	曾是	不是	不高兴	和	这	温暖	的	这	火	,	尽管	这	太阳	.

尽管阳光明媚，但他并不讨厌火炉带来的温暖。

[ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] , ['wɔːtəri] ['lʌləbaɪ] ,

I	was	cold	after	that	long	,	watery	lullaby	,
我	曾是	寒冷的	后	那	长的	,	水状的	催眠曲	,

那首漫长而轻柔的摇篮曲之后，我感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [kəʊld] [tuː] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	cold	too	with	exhaustion	after	running	so	far	at	the	heels	of	the
和	寒冷的	也	和	疲惫	后	跑步	所以	远的	在	这	高跟鞋	的	这

['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

creature	who	had	found	me	.
生物	WHO	有	成立	我	.

而且，追着找到我的那个生物跑了那么远，又累又冷。

[ænd; ənd] [ai] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] [ɒn] [ðə; ði] [træns'pærənt] [fleɪmz] ,

And	I	dwelt	in	a	kind	of	dream	on	the	transparent	flames	,
和	我	居住	在	一个	种类	的	梦	在	这	透明的	火焰	,

我仿佛置身于梦境之中，凝视着透明的火焰。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['veɪkəntli] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [pɒt] ,

and	watched	vacantly	the	seething	pot	,
和	观看	空洞地	这	沸腾	锅	,

他茫然地看着沸腾的锅，

[ænd; ənd] [smelt] [tɪl] ['sləʊli] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ɪts] [lɪd] .

and	smelt	till	slowly	appetite	returned	the	smoke	of	the	stuff	that	bubbled	beneath	its	lid	.
和	冶炼	直到	缓慢地	食欲	返回	这	抽烟	的	这	东西	那	冒泡	下面	它是	盖	.

闻着盖子下冒出的烟雾，直到食欲慢慢恢复。

['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [hɪm'self] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ]['plætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒtɪdʒ] ,

Mr	.	Gulliver	himself	brought	me	my	platter	of	this	pottage	,
先生	.	格列佛	他自己	带来	我	我的	拼盘	的	这	浓汤	,

格列佛先生亲自给我端来了这盘浓汤。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [swiːt] ,

and	though	it	tasted	of	nothing	in	my	experience	—	a	kind	of	sweet	,
和	尽管	它	尝过	的	没有什么	在	我的	经验	—	一个	种类	的	甜的	,

虽然就我的经验而言，它尝起来没什么味道——一种甜味，

['klɔɪɪŋ] [miːt] — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['entəpraɪz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [kən'demd] [ˌem 'iː] ,

cloying	meat	—	I	was	so	tired	of	the	fruits	to	which	enterprise	had	as	yet	condemned	me	,
甜腻	肉	—	我	曾是	所以	疲劳的	的	这	水果	到	哪个	企业	有	作为	然而	谴责	我	,

甜腻的肉——我已经厌倦了事业带给我的种种果实，

[aɪ][eɪt; eɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] .

I	ate	of	it	hungrily	and	heartily	.
我	吃	的	它	饥饿地	和	衷心地	.

我狼吞虎咽地吃光了它。

[jet] [nɒt] [səʊ][fɑːst][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] " ['gʌlɪvə] " [hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

Yet	not	so	fast	as	that	the	young	"	Gulliver	"	had	not	finished	his	before	me	,
然而	不是	所以	快速地	作为	那	这	年轻的	"	格列佛	"	有	不是	完成的	他的	前	我	,

然而，别急着下结论，年轻的“格列佛”肯定比我先读完了他的那篇。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['maʊθfʊl] [aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn'taɪsɪŋ] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)] .

and	sat	at	length	watching	every	mouthful	I	took	from	beneath	his	sun	-	enticing	thatch	of	hair	.
和	卫星	在	长度	观看	每一个	一口气	我	采取	从	下面	他的	太阳	-	诱人的	苫	的	头发	.

他久久地坐着，看着我从他那阳光下闪闪发光的浓密头发下吃下的每一口食物。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [tɒs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [gə'fɔː] ,

Ever	and	again	he	would	toss	up	his	chin	with	a	shrill	guffaw	,
曾经	和	再次	他	会	折腾	向上	他的	下巴	和	一个	尖锐	哄笑	,

他时不时会扬起下巴，发出尖锐的笑声。

[ɔː(r)] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [θɪk] ['læʃɪz] ,

or	stoop	his	head	till	his	eyeballs	were	almost	hidden	beneath	their	thick	lashes	,
或者	哈腰	他的	头	直到	他的	眼球	是	几乎	隐	下面	他们的	厚的	睫毛	,

或者低下头，直到眼球几乎被浓密的睫毛遮住。

[səʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

so	regarding	me	for	minutes	together	with	a	delightful	simulation	of
所以	关于	我	为了	分钟	一起	和	一个	愉快	模拟	的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

于是，我花了几分钟时间，体验了一把令人愉悦的智能模拟。

[jet] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['wɪstf(ə)l] [ə'fekʃn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [hɪm'self] [ig'zibitid] [æt; ət] [fɜːst]

yet	with	that	peculiar	wistful	affection	his	master	had	himself	exhibited	at	first
然而	和	那	奇特	怅惘	感情	他的	掌握	有	他自己	展出	在	第一的

[saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

sight	of	me	.
视线	的	我	.

然而，他却带着主人初次见到我时所表现出的那种独特的、略带伤感的爱慕之情。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)] [miːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] ['ɔːdəd] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	when	our	meal	was	done	,	Mr	.	Gulliver	ordered	him	about	his	business	.
但	什么时候	我们的	一顿饭	曾是	完毕	,	先生	.	格列佛	订购	他	关于	他的	商业	.

但饭后，格列佛先生就命令他去做自己的事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [wɪð] [wʌn][lɑːst] , [lɒŋ] , ['brʌðəli] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪð'druː] .

Without	a	murmur	,	with	one	last	,	long	,	brotherly	glance	at	me	,	he	withdrew	.
没有	一个	低语	,	和	一	最后的	,	长的	,	兄弟般的	瞥一眼	在	我	,	他	退出	.

他一言不发，最后用充满兄长情谊的眼神看了我一眼，然后退下了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['meləŋkəli] " ['kuːiː] ,

And	presently	after	I	heard	from	afar	his	high	,	melancholy	"	cooee	,
和	目前	后	我	听到	从	远方	他的	高的	,	忧郁	"	库伊	,

不久之后，我远远地听到了他高亢而忧郁的“咕咕”声，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [eə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt][tuː; tə]

"	and	the	crack	of	his	thong	in	the	afternoon	air	as	he	hastened	out	to
"	和	这	裂缝	的	他的	丁字裤	在	这	下午	空气	作为	他	加快	出去	到

[hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

his	charges	.
他的	收费	.

“午后，他匆匆赶往他负责的岗位，丁字裤的响声在空气中划过。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

My	companion	did	not	stir	.
我的	伴侣	做过	不是	搅拌	.

我的同伴一动不动。

['əʊnli][ðə; ði] [fleɪmz] [weɪvd] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɒgz] .

Only	the	flames	waved	silently	along	the	logs	.
仅有的	这	火焰	挥手	默默	沿着	这	日志	.

只有火焰在木柴间静静地摇曳。

[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [druː] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

The	beam	of	sunlight	drew	across	the	floor	.
这	光束	的	阳光	画	穿过	这	地面	.

一束阳光划过地板。

[ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	crisp	air	of	the	pasture	flowed	through	the	window	.
这	脆	空气	的	这	牧场	流动	通过	这	窗户	.

牧场上清爽的空气透过窗户吹进来。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [stuːl] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] !

What	wonder	,	then	,	that	,	sitting	on	my	stool	,	I	fell	asleep	!
什么	想知道	,	然后	,	那	,	坐着	在	我的	凳子	,	我	跌倒	睡着了	!

难怪我坐在凳子上就睡着了！

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪf] [ai] [siː] [ɔːl] , [jɜːr] [naɪn] [tuː; tə] [eɪn] !
If I see all , ye're nine to ane !
如果 我 看 全部 , 是的 九 到 一个 !

如果我全都看到，你们九比一!

— [əʊld] ['bæləd] .
— OLD BALLAD .
— 老的 民谣 .

—古老的民谣。

[ai][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən]
I was awoke by a sustained sound as of an orator speaking in an
我 曾是 醒来 经过 一个 持续 声音 作为 的 一个 演说者 请讲 在 一个
[ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,
unknown tongue ,
未知 舌头 ,

我被一阵持续不断的、像是演说家用一种我听不懂的语言讲话的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] - ['ʃædəʊi] [lɒft] ,
and found myself in a sunny - shadowy loft ,
和 成立 我 在 一个 阳光明媚 - 阴暗的 阁楼 ,

我发现自己身处一间阳光明媚又略带阴影的阁楼里。

['wɪðə(r)] [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
whither I suppose I must have been carried in my sleep .
往哪里去 我 认为 我 必须 有 到过 携带 在 我的 睡觉 .

我想我一定是睡梦中被带到那里去了。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]
In a delicious languor between sleeping and waking I listened with imperturbable
在 一个 可口的 倦怠 之间 睡眠 和 醒来 我 听着 和 沉着冷静
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
curiosity awhile to that voice of the unknown .
好奇心 一会儿 到 那 嗓音 的 这 未知 .

在半梦半醒之间那令人愉悦的慵懒中，我带着平静的好奇心，聆听着那未知的声音。

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] , [ɪ'nɔːməs] , [prə'træktɪd] ,
Indeed , I was dozing again when a different sound , enormous , protracted ,
的确 , 我 曾是 打盹 再次 什么时候 一个 不同的 声音 , 巨大的 , 拖延 ,
[ə'brʌptli] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
abruptly aroused me .
突然 被唤醒 我 .

事实上，我又开始打盹了，这时一个截然不同的声音，巨大、悠长、突然地把我惊醒了。

[ai] [gɒt] [ʌp] , [hɒt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [nɒt] [jet] [kwaɪt] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [kɔːz]
I got up , hot and trembling , not yet quite my own master , to discover its cause
我 得到 向上 , 热的 和 发抖 , 不是 然而 相当 我的 自己的 掌握 , 到 发现 它是 原因
.
:
.

我起身，浑身发热颤抖，还没能完全控制自己，便去寻找原因。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ai][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Through	**a**	**narrow**	**slit**	**between**	**the**	**timbers**	**I**	**could**	**view**	**the**	**country**	**beneath**	**me**	**,**
通过	一个	狭窄的	缝隙	之间	这	木材	我	可以	看法	这	国家	下面	我	,

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

far	**and**	**wide**	**.**
远的	和	宽的	.

透过木材间的一条狭窄缝隙，我可以看到脚下广阔无垠的乡村景色。

[ai] [sɔː] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒ'keɪd] [ə'dʒɑː(r)] ,

I	**saw**	**near**	**at**	**hand**	**the**	**cumbrous**	**gate**	**of**	**the**	**stockade**	**ajar**	**,**
我	锯	靠近	在	手	这	笨重的	门	的	这	栅栏	半开	,

我看到不远处，那道笨重的栅栏门半开着。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd]['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] -

and	**at**	**a**	**little**	**distance**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**Mr**	**.**	**Gulliver**	**and**	**his**	**half**	**-**
和	在	一个	小的	距离	在	这	更远	边	先生	.	格列佛	和	他的	一半	-

['hjuːmən] ['sɜːvənt] ['stændɪŋ] .

human	**servant**	**standing**	**.**
人类	仆人	常设	.

在稍远一点的远处，站着格列佛先生和他的半人半仆人。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [speɪs] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ]

In	**front**	**of**	**them**	**was**	**an**	**empty**	**space**	**—**	**a**	**narrow**	**semicircle**	**of**	**which**
在	正面	的	他们	曾是	一个	空的	空间	—	一个	狭窄的	半圆	的	哪个

['gʌlɪvə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] .

Gulliver	**was**	**the**	**centre**	**.**
格列佛	曾是	这	中心	.

他们面前是一片空地——一个狭窄的半圆形，格列佛就位于这个半圆形的中心。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] — [waɪld] - [aɪd] , [dɪ'ʃevld] , ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [neks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,

And	**beyond**	**—**	**wild**	**-**	**eyed**	**,**	**dishevelled**	**,**	**stretching**	**their**	**necks**	**as**	**if**	**to**	**see**	**,**
和	超过	—	荒野	-	眼睛	,	蓬头垢面	,	伸展	他们的	脖子	作为	如果	到	看	,

[ɪn'klaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɑːkən] ,

inclining	**their**	**heads**	**as**	**if**	**to**	**hearken**	**,**
倾斜	他们的	头部	作为	如果	到	倾听	,

更远处——他们眼神狂乱，衣衫褴褛，伸长脖子仿佛要看清什么，低头倾听仿佛要听清什么。

['reɪndʒɪŋ] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [vɜːdʒ] — [stʊd] [ə'sembəld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

ranging	**in**	**multitude**	**almost**	**to**	**the**	**sky's**	**verge**	**—**	**stood**	**assembled**	**,**	**it**	**seemed**	**to**
范围	在	民众	几乎	到	这	天空的	边缘	—	站立	组装	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

数量众多，几乎延伸到天际——在我看来，它们聚集在一起，

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

all	**the**	**horses**	**of**	**the**	**universe**	**.**
全部	这	马匹	的	这	宇宙	.

宇宙中所有的马。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [stɜːd] .

Even	**in**	**my**	**first**	**sensation**	**of**	**fear**	**admiration**	**irresistibly**	**stirred**	**.**
甚至	在	我的	第一的	感觉	的	害怕	钦佩	无法抗拒地	搅拌	.

即使在我最初感到恐惧的时候，也涌起了一种无法抗拒的钦佩之情。

[ðə; ði][suː'pɜːb] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ʌn'braɪd(ə)ld] [hedz] , [ðə; ði] [sʌn] - ['nəːtʃəd] ['ærəgəns] [ɒv; əv]

The	**superb**	**freedom**	**of**	**their**	**unbridled**	**heads**	**,**	**the**	**sun**	**-**	**nurtured**	**arrogance**	**of**
这	高超	自由	的	他们的	不受约束的	头部	,	这	太阳	-	培育	傲慢	的

[ðeə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ,

their	**eyes**	**,**	**the**	**tumultuous**	**,**
他们的	眼睛	,	这	动荡的	,

它们那自由自在、不受束缚的脑袋，它们那被阳光滋养的眼神中透出的傲慢，它们那喧闹的.....

[siː] - [laɪk] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [krest] [ænd; ənd] [teɪl] , [ðeə(r)] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [maɪt] ,

sea	-	like	tossing	of	crest	and	tail	,	their	keenness	and	ardour	and	might	,
海	-	喜欢	抛掷	的	波峰	和	尾巴	,	他们的	敏锐	和	热情	和	可能	,

如同海浪般翻腾的羽冠和尾羽，展现出它们的敏锐、热情和力量。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ðɪs] ['spɪətri]

and	also	in	simple	truth	their	numbers	—	how	could	one	marvel	if	this	solitary
和	还	在	简单的	真相	他们的	数字	—	如何	可以	一	奇迹	如果	这	孤

[fə'nætɪk] [driːmd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ?

fanatic	dreamed	they	heard	him	and	understood	?
狂热分子	梦见	他们	听到	他	和	理解	?

而且，从简单的角度来看，他们的数量——如果这个孤独的狂热分子梦想着他们听到了他的话并理解了他的话，这又有什么好奇怪的呢?

[ˌʌn'ɑːmd] , [ˌbeə'hedɪd] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Unarmed	,	bareheaded	,	he	faced	the	brutal	discontent	of	his	people	.
徒手	,	免冠	,	他	面对	这	野蛮	不满	的	他的	人们	.

他赤手空拳，头戴光秃秃的帽子，直面人民残酷的不满。

[wɜːdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ;

Words	I	could	not	distinguish	;
字	我	可以	不是	区分	;

我无法辨认的词语；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mis,æpri'hend] [ðə; ði] ['hɔːti] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [wɪtʃ]

but	there	was	little	chance	of	misapprehending	the	haughty	anguish	with	which
但	那里	曾是	小的	机会	的	误解	这	傲慢	痛苦	和	哪个

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] , ['pliːdɪd] , [kə'dʒəul] .

he	threatened	,	pleaded	,	cajoled	.
他	威胁	,	恳求	,	哄骗	.

但很难误解他威胁、恳求、哄骗时所流露出的那种傲慢的痛苦。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

Clear	and	unfaltering	his	voice	rose	and	fell	.
清除	和	坚定不移	他的	嗓音	玫瑰	和	跌倒	.

他的声音清晰而坚定，时而高亢，时而低沉。

[hiː; hi] [delt] [aʊt] ['fɪələsli] , ['fuːlɪʃli] , [tuː; tə] [ðæt] [lɒŋ] - ['snaʊtɪd] , ['lɪt(ə)l] - [brein] , [waɪld] - [aɪd]

He	dealt	out	fearlessly	,	foolishly	,	to	that	long	-	snouted	,	little	-	brained	,	wild	-	eyed
他	已处理	出去	无畏地	,	愚蠢地	,	到	那	长的	-	长着鼻子的	,	小的	-	脑子	,	荒野	-	眼睛

['mʌltɪtjuːd] , ['riːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ,

multitude	,	reason	beyond	their	instinct	,
民众	,	原因	超过	他们的	本能	,

他无所畏惧、愚蠢地向那群长着长鼻子、头脑简单、眼神狂野的乌合之众灌输了超越他们本能的理性。

[pə'sweɪʒ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['sævɪdʒri] , [lʌv] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [hiːd] .

persuasion	beyond	their	savagery	,	love	beyond	their	heed	.
劝说	超过	他们的	野蛮	,	爱	超过	他们的	注意	.

超越他们的野蛮，用劝服超越他们的冷漠；用爱超越他们的麻木。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] ,

But	even	while	I	listened	,
但	甚至	尽管	我	听着	,

但即便在我倾听的时候，

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [ðəʊz] [sliːk] ['mælkən,tent] [hɜːd] [tuː] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][ɪn] [ðæt] [smɔːl]

one	thing	I	knew	those	sleek	malcontents	heard	too	—	the	Spirit	of	man	in	that	small
一	事物	我	知道	那些	光滑	不满分子	听到	也	—	这	精神	的	男人	在	那	小的

[vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [pə'plekst] ,

voice	of	his	—	perplexed	,
嗓音	的	他的	—	困惑	,

我知道那些自以为是的愤世嫉俗者也听到了一件事——他那微弱的声音里蕴含着人类的精神——困惑不已。

[pə'hæps] , [ænd; ənd] [pə'vɜ:tɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['teðə(r)] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]

perhaps	,	and	perverted	,	and	out	of	tether	;	but	none	the	less
也许	,	和	变态	,	和	出去	的	系绳	;	但	没有任何	这	较少的

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

unconquerable	and	sublime	.
不可征服的	和	升华	.

或许是堕落的，或许是不受约束的；但无论如何，它都是不可征服的，是崇高的。

[wɒt] [les] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðæn; ðən] ['paʊə(r)] [ʌn'ɜ:θli] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [stɜ:n] ,

What	less	,	thought	I	,	than	power	unearthly	could	long	maintain	that	stern	,
什么	较少的	,	想法	我	,	比	力量	超凡脱俗的	可以	长的	维持	那	船尾	,

我想，除了超凡脱俗的力量之外，还有什么能长久地维持如此严厉的局面呢?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [gri:n] ['veɪkənsi] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [hu:f] [ænd; ənd] [hɪm] ?

impassable	barrier	of	green	vacancy	between	their	hoofs	and	him	?
不可逾越	障碍	的	绿色的	空缺	之间	他们的	蹄子	和	他	?

他们的蹄子和他之间，是否横亘着一道无法逾越的绿色空地?

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bi:sts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] -

And	I	suppose	for	the	very	reason	that	these	were	beasts	of	a	long	-
和	我	认为	为了	这	非常	原因	那	这些	是	野兽	的	一个	长的	-

['ʃa:pənd] [sə'gæsəti] ,

sharpened	sagacity	,
锋利	睿智	,

我想正是因为这些都是久经沙场、智慧过人的野兽，

[waɪld] - [hɑ:tɪd] , [rɪ'beljəs] , [jet] [nɒt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [jet] [kept] [hɪm'self] [ðeə(r)]

wild	-	hearted	,	rebellious	,	yet	not	the	slaves	of	impulse	,	he	yet	kept	himself	their
荒野	-	心地	,	叛逆的	,	然而	不是	这	奴隶	的	冲动	,	他	然而	保留	他自己	他们的

[kɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] ,

king	who	was	,
国王	WHO	曾是	,

他桀骜不驯，桀骜不驯，却不为冲动所奴役，他始终保持着自己作为他们国王的地位。

[ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] ['kæptɪv] .

in	fact	,	their	captive	.
在	事实	,	他们的	俘虏	.

事实上，他们是俘虏。

" ['hwɪnəmz] ?

"	Houyhnhnms	?
"	慧骃	?

“慧骃国？”

" [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [kraɪ] ; " [pɑ:] — ['jɑ:hu:; jə'hu:] !

"	I	heard	him	cry	;	"	pah	—	Yahoos	!
"	我	听到	他	哭	;	"	帕	—	雅虎	!

我听见他喊道：“呸——雅虎！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ; [hi:; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [vɑ:st] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] ['restləs]

"	His	voice	fell	;	he	stood	confronting	in	silence	that	vast	circumference	of	restless
"	他的	嗓音	跌倒	;	他	站立	面对	在	沉默	那	广阔的	圆周	的	不安

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

他的声音低了下来；他默默地站在那里，面对着那片广阔无垠、躁动不安的美丽。

[ænd; ənd] [ə'gen] [brəʊk] [aʊt] [ɪn'hju:mən] , [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] , [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'vəʊlt] .

And	again	broke	out	inhuman	,	inarticulate	,	immeasurable	revolt	.
和	再次	打破	出去	不人道	,	不善言辞	,	无法估量的	反叛	.

于是，一场非人道的、难以言喻的、无法估量的反抗再次爆发。

[fɑː(r)] [əˈkrɒs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [həʊst] , [ˈrɪərɪŋ] , [ˈliːpɪŋ] , [krein] [dɪˈʃevld] [hedz] , [went]

Far	across	over	the	tossing	host	,	rearing	,	leaping	,	craning	dishevelled	heads	,	went
远的	穿过	超过	这	抛掷	主持人	,	饲养	,	跳跃	,	起重机	蓬头垢面	头部	,	去

[ˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈediɪŋ] [ðæt] [ˈhɒstaɪl] ,

pealing	and	eddying	that	hostile	,
剥落	和	涡流	那	敌对的	,

远远地越过翻滚的人群，那些昂首挺胸、跳跃、伸长着蓬乱脑袋的人们，掀起阵阵怒吼，翻腾着那股敌意。

[ˈbruːt(ə)l] [vɔɪs] .

brutal	voice	.
野蛮	嗓音	.

粗犷的声音。

[ˈgʌlɪvə] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˈsaɪləns] [fel] [wʌns] [mɔː(r)] .

Gulliver	lifted	his	hand	,	and	a	tempestuous	silence	fell	once	more	.
格列佛	抬起	他的	手	,	和	一个	暴风雨般的	沉默	跌倒	一次	更多的	.

格列佛举起手，一阵狂风暴雨般的寂静再次降临。

" [ˈjɑːhuː; jəˈhuː] !

"	Yahoos	!
"	雅虎	!

“雅虎！”

[ˈjɑːhuː; jəˈhuː] !

Yahoos	!
雅虎	!

雅虎！

" [hiː; hi] [bɔːl] [əˈgen] .

"	he	bawled	again	.
"	他	嚎啕大哭	再次	.

他又嚎啕大哭起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [ˈgɑːd(ə)n] .

Then	he	turned	,	and	passed	back	into	his	hideous	garden	.
然后	他	转向	,	和	通过了	后退	进入	他的	可怕	花园	.

然后他转身，走回了他那丑陋的花园。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [bɑːd] [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

The	gate	was	barred	and	bolted	behind	him	.
这	门	曾是	禁止	和	螺栓连接	在后面	他	.

他身后的大门被闩上了。

[ðʌs] [luːst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [sɜːrdʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ðem; ðəm] , [ðæt]

Thus	loosed	and	unrestrained	,	surged	as	if	the	wind	drove	them	,	that
因此	松开	和	不受约束的	,	激增	作为	如果	这	风	驾驶	他们	,	那

[ˈkɒŋkɔːs] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɒˈkeɪd] .

concourse	upon	the	stockade	.
大厅	之上	这	栅栏	.

于是，这群人挣脱束缚，如同被风吹拂一般，涌上了栅栏。

[ˈhevi] [ðəʊ] [ɪts] [tˈɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪmpækt] .

Heavy	though	its	timbers	were	,	they	seemed	to	stoop	at	the	impact	.
重的	尽管	它是	木材	是	,	他们	似乎	到	哈腰	在	这	影响	.

虽然木材很重，但在撞击时似乎弯下了腰。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈfjʊəri][rəʊz][ɪn][ˌem ˈiː] .

A	kind	of	fury	rose	in	me	.
一个	种类	的	愤怒	玫瑰	在	我	.

我心中升起一股怒火。

[ai] [lʌst] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] ; [bɪt] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,

I	lusted	to	go	down	and	face	the	mutiny	of	the	brutes	;	bit	,	and	saddle	,
我	欲望	到	去	向下	和	脸	这	兵变	的	这	野蛮人	;	少量	,	和	鞍	,

我渴望下去直面那些畜生的叛变；马嚼子，马鞍，

[ænd; ənd] [skɜːdʒ] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [mænz] [sɜːrfs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

and	scourge	into	obedience	man's	serfs	of	the	centuries	.
和	祸害	进入	服从	男人的	农奴	的	这	几个世纪	.

并鞭笞几个世纪以来人类的农奴，迫使他们服从。

[ai] [wɒtʃt] , [ɒn]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ə'pɒn] [ðəʊz] [sliːk] ,

I	watched	,	on	fire	,	the	flame	of	the	declining	sun	upon	those	sleek	,
我	观看	,	在	火	,	这	火焰	的	这	下降	太阳	之上	那些	光滑	,

我凝视着，燃烧着，落日的火焰照耀着那些光滑的，

['viːəmənt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

vehement	creatures	of	the	dust	.
慷慨	生物	的	这	灰尘	.

尘埃中凶猛的生物。

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [nəʊ] [nɒt][baɪ] [wɒt] ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni] ,

And	then	,	I	know	not	by	what	subtle	irony	,
和	然后	,	我	知道	不是	经过	什么	微妙的	讽刺	,

然后，我不知道其中蕴含着怎样的微妙讽刺，

[maɪ] [ziːl] [tɜːnd] [bæk] — [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['sɪmp(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

my	zeal	turned	back	—	turned	back	and	faded	away	into	simple	longing	for	my
我的	热情	转向	后退	—	转向	后退	和	褪色	离开	进入	简单的	渴望	为了	我的

[lɒst] [frend] ,

lost	friend	,
丢失的	朋友	,

我的热情消退了——消退并最终变成了对失去朋友的单纯思念。

[maɪ] ['piːsf(ə)l] [biːst] - [ɒv; əv] - ['iːvnɪŋ] , [ˌrɔzi'nænti] .

my	peaceful	beast	-	of	-	evening	,	Rosinante	.
我的	和平	兽	-	的	-	晚上	,	罗西南特	.

我宁静的夜晚野兽，罗西南特。

[ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [maɪ'self] [həʊm] ;

I	sat	down	again	in	the	litter	of	my	bed	and	earnestly	wished	myself	home	;
我	卫星	向下	再次	在	这	垃圾	的	我的	床	和	切实	希望	我	家	;

我再次坐在凌乱的床上，真心希望自己能回家；

[wɪʃt] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt]

wished	,	indeed	,	if	I	must	confess	it	,	for	the	familiar	face	of	my	Aunt
希望	,	的确	,	如果	我	必须	承认	它	,	为了	这	熟悉的	脸	的	我的	阿姨

[səˈfiːə; səˈfaɪə] ,

Sophia	,
索菲亚	,

坦白说，我确实很想念我熟悉的索菲亚阿姨的脸庞。

[maɪ] [bʊks] , [maɪ][bed] .

my	books	,	my	bed	.
我的	图书	,	我的	床	.

我的书，我的床。

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [lændz] ['hɔːsɪz] , [ai] [θɔːt] , [wɒt] [men] [mait] [hɪə(r)][biː; bi][met] !

If	these	were	this	land's	horses	,	I	thought	,	what	men	might	here	be	met	!
如果	这些	是	这	土地的	马匹	,	我	想法	,	什么	男人	可能	这里	是	遇见	!

我心想，如果这片土地上的马匹都是这样的，那么这里的人又会是怎样一番景象呢！

[ðə; ði] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] , [ðə; ði]['sɒlətjuːd] ,

The	unsavouriness	,	the	solitude	,
这	令人不快的	,	这	孤独	,

令人不快的，孤独的，

[ðə; ði] [nei] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] [ɪn'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʌlnis] [æt; ət]

the	neighing	and	tumult	and	prancing	induced	in	me	nothing	but	dulness	at
这	嘶鸣	和	骚乱	和	轻快地跳跃	诱导	在	我	没有什么	但	沉闷	在

[lɑːst][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

last	and	disgust	.
最后的	和	厌恶	.

马的嘶鸣、喧闹和奔腾最终只让我感到厌倦和厌恶。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɒli] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] ,

But	at	length	,	dismissing	all	such	folly	,	at	least	from	my	face	,
但	在	长度	,	解雇	全部	这样的	蠢事	,	在	至少	从	我的	脸	,

但最终，我摒弃了所有这些愚蠢的想法，至少从我的脸上抹去。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] .

I	lifted	the	trap	-	door	and	descended	the	steep	ladder	into	the	room	beneath	.
我	抬起	这	陷阱	-	门	和	下降	这	陡	梯子	进入	这	房间	下面	.

我掀开活板门，沿着陡峭的梯子下到下面的房间里。

['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [sæt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] .

Mr	.	Gulliver	sat	where	I	had	left	him	.
先生	.	格列佛	卫星	在哪里	我	有	左边	他	.

格列佛先生仍然坐在我离开他时的位置上。

[dɪ'fiːt] [stɛərd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Defeat	stared	from	his	eyes	.
击败	凝视	从	他的	眼睛	.

他眼中充满了失败的光芒。

[laɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [θɔːt] [dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lines	of	insane	thought	disfigured	his	face	.
线条	的	疯狂的	想法	毁容	他的	脸	.

疯狂的思绪扭曲了他的脸庞。

[jet] [hiː; hi][sæt] , ['stʌbən] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] ,

Yet	he	sat	,	stubborn	and	upright	,	heedless	of	the	uproar	,
然而	他	卫星	,	固执的	和	直立	,	鲁莽	的	这	骚动	,

然而，他却固执地端坐着，对周围的喧闹充耳不闻。

['hiːdləs] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]

heedless	even	that	the	late	beams	of	the	sun	had	found	him	out	in	his	last
鲁莽	甚至	那	这	晚的	光束	的	这	太阳	有	成立	他	出去	在	他的	最后的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

他甚至没有注意到，夕阳的余晖已经发现了他在最后的孤寂之中。

[səʊ][aɪ] [tuː] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

So	I	too	sat	down	without	speech	,
所以	我	也	卫星	向下	没有	演讲	,

于是，我也默默地坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gluːm] ,

and	waited	till	he	should	come	up	out	of	his	gloom	,
和	等待	直到	他	应该	来	向上	出去	的	他的	愁云	,

然后就等着他从沮丧中走出来。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	find	a	friend	in	a	stranger	.
和	寻找	一个	朋友	在	一个	陌生人	.

在陌生人身上找到朋友。

[bʌt; bət] [deɪ] [wein] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] [ruːm] ; [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

But	day	waned	;	the	sunlight	went	out	of	the	great	wooden	room	;	the	tumult	diminished	;
但	天	减弱	;	这	阳光	去	出去	的	这	伟大的	木制的	房间	;	这	骚乱	减少	;

但天色渐暗，阳光从大木屋里消失了，喧闹声也渐渐平息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'liːgəd] [haʊs] .

and	finally	silence	and	evening	shadow	descended	on	the	beleaguered	house	.
和	最后	沉默	和	晚上	阴影	下降	在	这	饱受围困的	房子	.

最终，寂静和夜幕降临在这座饱受摧残的房子上。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd]

And	I	was	looking	out	of	the	darkened	window	at	a	star	that	had
和	我	曾是	寻找	出去	的	这	变暗	窗户	在	一个	星星	那	有

['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

risen	and	stood	shining	in	the	sky	,
升起	和	站立	灼灼	在	这	天空	,

我透过昏暗的窗户望向天空，看到一颗星星升起，在夜空中闪耀。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ai][hæd; həd]

when	I	was	startled	by	a	voice	so	low	and	so	different	from	any	I	had
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	所以	低的	和	所以	不同的	从	任何	我	有

[jet] [hɜːd] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvərz] .

yet	heard	that	I	turned	to	convince	myself	it	was	indeed	Mr	.	Gulliver's	.
然而	听到	那	我	转向	到	说服	我	它	曾是	的确	先生	.	格列佛的	.

这时，我被一个低沉的声音吓了一跳，这个声音与我以前听过的任何声音都截然不同，我转过身去，想让自己相信这确实是格列佛先生的声音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['jɑːhuː; jə'huː] , ['trævələ(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [ðeɪ] [stɪl] [laɪ] , [ænd; ənd]['flætə(r)] ,

"	And	the	people	of	the	Yahoos	,	Traveller	,	"	he	said	,	"	do	they	still	lie	,	and	flatter	,
"	和	这	人们	的	这	雅虎	,	游客	,	"	他	说	,	"	做	他们	仍然	说谎	,	和	奉承	,

“旅人啊，”他说，“那些野胡人还在说谎、还在奉承吗？”

[ænd; ənd] [braɪb] , [ænd; ənd] [spɪl] [blʌd] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd] ['kʌvət] ?

and	bribe	,	and	spill	blood	,	and	lust	,	and	covet	?
和	贿赂	,	和	洒	血	,	和	欲望	,	和	贪图	?

行贿、流血、贪婪、嫉妒？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [juː; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['bredlɪs] [['beliz]] ,

Are	there	yet	in	the	country	whence	you	come	the	breadless	bellies	,
是	那里	然而	在	这	国家	何处	你	来	这	无面包	肚子	,

在你来自的国家里，还有食不果腹的人吗？

[ðə; ði] [sɔːrz] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

the	sores	and	rags	and	lamentations	of	the	poor	?
这	疮	和	破布	和	哀歌	的	这	贫穷的	?

穷人的疮疤、破烂和哀叹？

[eɪ] , ['jɑːhuː; jə'huː] , [ænd; ənd][duː; də] ['vɪʃəs] [men] [ruːl] , [ænd; ənd] [ə'teɪn] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd]

Ay	,	Yahoo	,	and	do	vicious	men	rule	,	and	attain	riches	;	and
哎	,	雅虎	,	和	做	恶毒	男人	规则	,	和	达到	财富	;	和

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['wɪmɪn] [pɒmp] [ænd; ənd] ['flætəri] ?

impious	women	pomp	and	flattery	?
不敬	女性	盛大场面	和	奉承	?

哎呀，雅虎啊，难道恶人就能统治，就能获得财富吗？难道不敬神的女人就能靠虚荣和奉承来发财吗？

— ['hɪpəkrɪt] , , ['enviəs] , ['tretʃərəs] , [praʊd] ?

—	hypocrites	,	pandars	,	envious	,	treacherous	,	proud	?
—	伪君子	,	熊猫	,	羡慕	,	奸诈	,	自豪的	?

——伪君子、卑鄙小人、嫉妒者、奸诈者、骄傲者？

" [hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] ['desələt] ['spɾəʊ] [ænd; ənd] [rɒθ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

"	He	stared	with	desolate	sorrow	and	wrath	into	my	eyes	.
"	他	凝视	和	荒凉	悲哀	和	愤怒	进入	我的	眼睛	.

他用绝望的悲伤和愤怒的目光凝视着我的眼睛。

[wɜːdz] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] [flɒkt] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .

Words	in	disorder	flocked	to	my	tongue	.
字	在	紊乱	成群结队的	到	我的	舌头	.

纷乱的词语涌上我的舌尖。

[aɪ] [gruː] [hɒt][ænd; ənd]['iːgə(r)] , [jet] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [held] [maɪ] [piːs] .

I	grew	hot	and	eager	,	yet	by	some	instinct	held	my	peace	.
我	生长	热的	和	渴望的	,	然而	经过	一些	本能	握住	我的	和平	.

我感到燥热难耐，但出于某种本能，我还是保持了沉默。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['stɑːri] ['dɑːknəs] , ['saɪləns] [ɪt'self] ; [wɒt]

The	fluttering	of	the	dying	flames	,	the	starry	darkness	,	silence	itself	;	what
这	飘动	的	这	垂死	火焰	,	这	繁星	黑暗	,	沉默	本身	;	什么

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [huː] [sæt] [tə'geðə(r)] ?

were	we	who	sat	together	?
是	我们	WHO	卫星	一起	?

垂死的火焰摇曳，繁星点点的黑暗，寂静无声；我们这些坐在一起的人，究竟是什么？

['trænziənt] ['ʃædəʊz] [bəuθ] , ['fæntəm] , [ʌn'fæðəməbl] , [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] [ðiːz] .

Transient	shadows	both	,	phantom	,	unfathomable	,	mysterious	as	these	.
瞬态	阴影	两个都	,	幻影	,	深不可测	,	神秘	作为	这些	.

转瞬即逝的阴影，如幻影般，深不可测，神秘莫测。

[aɪ] ['fænsid] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [ə'gen] .

I	fancied	he	might	speak	again	.
我	幻想	他	可能	说话	再次	.

我当时觉得他可能还会再开口说话。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Once	he	started	,	raised	his	arm	,
一次	他	开始	,	提高	他的	手臂	,

他一开始就举起了手臂，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [driːm] [sʌm; səm] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	cried	out	as	if	acting	again	in	dream	some	frenzy	of	the	past	.
和	哭	出去	作为	如果	表演	再次	在	梦	一些	狂热	的	这	过去的	.

他像梦中重现过去的某种疯狂状态一样，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wiːld] [ɒn][ˌem 'iː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪz] ,

And	once	he	wheeled	on	me	extraordinary	eyes	,
和	一次	他	带轮子的	在	我	非凡的	眼睛	,

他突然转向我，那双眼睛非比寻常。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɑːf] - [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [sʌm; səm]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

as	if	he	half	-	recognised	some	idol	of	the	irrevocable	in	my	face	.
作为	如果	他	一半	-	已确认	一些	偶像	的	这	不可撤销的	在	我的	脸	.

仿佛他从我的脸上认出了某种不可逆转的偶像。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊmənt(ə)ri] , [haʊ'evə(r)] .

These	were	momentary	,	however	.
这些	是	瞬间	,	然而	.

但这只是暂时的。

[gluːm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['veɪkənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Gloom	returned	to	his	forehead	,	vacancy	to	his	eyes	.
愁云	返回	到	他的	前额	,	空缺	到	他的	眼睛	.

他额头上再次浮现出阴郁的神色，眼神空洞无神。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] , [streɪndʒ] ['fʊtfɔːl] .

I	heard	the	outer	gate	flung	open	,	and	a	light	,	strange	footfall	.
我	听到	这	外	门	扔	打开	,	和	一个	光	,	奇怪的	人流量	.

我听到外面的大门猛地打开，然后传来轻快而奇怪的脚步声。

[səʊ][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] , [ɔːl] [θriː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] .

So	we	seated	ourselves	,	all	three	,	for	a	while	round	the	smouldering	fire	.
所以	我们	坐着	我们自己	,	全部	三	,	为了	一个	尽管	圆形的	这	闷烧	火	.

于是我们三个就围坐在仍在冒着烟的火堆旁坐了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

第4/7页

['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvərz] ['sɜːvənt] ['skeəsli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] .

Mr	**.**	**Gulliver's**	**servant**	**scarcely**	**took**	**his**	**eyes**	**from**	**my**	**face**	**.**
先生	.	格列佛的	仆人	几乎	采取	他的	眼睛	从	我的	脸	.

格列佛先生的仆人几乎目不转睛地盯着我的脸。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [kən'fjuːʒn] , [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [naʊ]

And	**,**	**a**	**little**	**to**	**my**	**confusion**	**,**	**his**	**first**	**astonishment**	**of**	**me**	**had**	**now**
和	,	一个	小的	到	我的	困惑	,	他的	第一的	惊讶	的	我	有	现在

[pɑːst] [ə'weɪ] ,

passed	**away**	**,**
通过了	离开	,

令我有些困惑的是，他最初对我的惊讶之情已经消退了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [hæd; həd]['fɔːlən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['hjuːmə(r)][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	**in**	**its**	**stead**	**had**	**fallen**	**such**	**a**	**gentleness**	**and**	**humour**	**as**	**I**	**should**	**not**
和	在	它是	坚定	有	倒下	这样的	一个	温柔	和	幽默	作为	我	应该	不是

[hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɒsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['kaʊntənəns] .

have	**supposed**	**possible**	**in**	**his**	**wild**	**countenance**	**.**
有	据称	可能的	在	他的	荒野	面容	.

取而代之的是一种我原本以为与他狂野的外表毫不相干的温柔和幽默。

[hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [strɪps] [ɒv; əv] [skɪn] ,

He	**busied**	**himself**	**over**	**his**	**strips**	**of**	**skin**	**,**
他	忙碌	他自己	超过	他的	条状物	的	皮肤	,

他忙着处理那些剥下来的皮条，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [aʊt] ['brɔːdli] ,

but	**if**	**he**	**caught**	**my**	**eye**	**upon**	**his**	**own**	**he**	**would**	**smile**	**out**	**broadly**	**,**
但	如果	他	捕捉	我的	眼睛	之上	他的	自己的	他	会	微笑	出去	总体而言	,

但如果我注意到他，他就会露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][nɒd][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['heəri] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	**nod**	**his**	**great**	**,**	**hairy**	**head**	**at**	**me**	**,**
和	点头	他的	伟大的	,	毛茸茸	头	在	我	,

他朝我点了点他那毛茸茸的大脑袋，

[tɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][sʌm; səm][vɑːst] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːs] .

till	**I**	**fancied**	**myself**	**a**	**child**	**again**	**and**	**he**	**some**	**vast**	**sweetheart**	**of**	**my**	**nurse**	**.**
直到	我	幻想	我	一个	孩子	再次	和	他	一些	广阔的	亲爱的	的	我的	护士	.

直到我把自己想象成一个孩子，而他是我的保姆的某个高大甜心。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌp] (['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm]) ,

When	**we**	**had**	**supped**	**(**	**sitting**	**together**	**in**	**the**	**great**	**room**	**)**	**,**
什么时候	我们	有	喝	(	坐着	一起	在	这	伟大的	房间	)	,

我们吃过晚饭后（大家一起坐在大厅里），

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][lɒft][ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

I	**climbed**	**the**	**ladder**	**into**	**the**	**loft**	**and**	**was**	**soon**	**fast**	**asleep**	**.**
我	攀登	这	梯子	进入	这	阁楼	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我爬上梯子进了阁楼，很快就睡着了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [driːmz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [aɪ] [ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [dɔːn]

But	from	dreams	distracted	with	confusion	I	awoke	at	the	first	shafts	of	dawn
但	从	梦境	愣	和	困惑	我	醒来	在	这	第一的	轴	的	黎明

.

:

.

但我在迷茫的梦境中醒来，迎接黎明的第一缕曙光。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒft] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]

I	stood	beside	the	narrow	window	in	the	wall	of	the	loft	and	watched	the
我	站立	旁	这	狭窄的	窗户	在	这	墙	的	这	阁楼	和	观看	这

['dɪstənt] ['rɪvə(r)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] ,

distant	river	change	to	silver	,
遥远	河	改变	到	银	,

我站在阁楼墙上那扇狭窄的窗户旁，望着远处的河流渐渐变成银色。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ə'pɪə(r)] .

the	bright	green	of	the	grass	appear	.
这	明亮的	绿色的	的	这	草	出现	.

草地呈现出鲜亮的绿色。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [fjuː] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['fjuːə(r)] [triːz] .

This	seemed	a	place	of	few	and	timorous	birds	,	and	of	fewer	trees	.
这	似乎	一个	地方	的	很少	和	胆怯的	鸟类	,	和	的	更少	树木	.

这里似乎鸟儿稀少且胆怯，树木也更少。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [græs] [leɪ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['paʊdəd] [gəʊld] ,

But	all	across	the	dews	of	the	grasses	lay	a	tinge	of	powdered	gold	,
但	全部	穿过	这	露水	的	这	草	躺	一个	色调	的	粉末状	金子	,

但草地上的露珠都泛着一层淡淡的金粉。

[æz; əz] [ɪf] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ðeə(r)] .

as	if	yellow	flowers	were	blooming	in	abundance	there	.
作为	如果	黄色的	花朵	是	盛开	在	丰富	那里	.

仿佛那里盛开着大量的黄色鲜花。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] ['hɔːsɪz] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ;

I	saw	no	horses	,	no	sign	of	life	;
我	锯	不	马匹	,	不	符号	的	生活	;

我没看到马，没有看到任何生命迹象；

[hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['keɪd(ə)nt] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æʃ] - [greɪ] [bɜːdz] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪts] .

heard	no	sound	but	the	cadent	wail	of	the	ash	-	grey	birds	in	their	flights	.
听到	不	声音	但	这	节奏	哀号	的	这	灰	-	灰色的	鸟类	在	他们的	航班	.

除了灰褐色鸟儿飞行时发出的婉转哀鸣，什么声音也没听到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] ['nɪərə(r)] [həʊm] ,

And	when	I	turned	my	eyes	nearer	home	,
和	什么时候	我	转向	我的	眼睛	更近	家	,

当我把目光转向家乡时，

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðeə(r)]['reɪdiənt] [klaʊdz]

and	compared	the	distant	beauty	of	the	forests	and	their	radiant	clouds
和	比较的	这	遥远	美丽	的	这	森林	和	他们的	辐射状	云

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [hɪə(r)] ,

with	the	nakedness	and	desolation	here	,
和	这	裸体	和	荒凉	这里	,

并将远处森林的美丽和绚丽的云朵与这里的荒凉和萧瑟进行了对比。

[ai] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [æz; əz]

I	gave	up	looking	from	the	window	with	a	determination	to	be	gone	as
我	给予	向上	寻找	从	这	窗户	和	一个	决心	到	是	已消失	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] .

soon	as	possible	from	a	country	so	uncongenial	.
很快	作为	可能的	从	一个	国家	所以	忤	.

我放弃了向窗外眺望，决心尽快离开这个如此令人不快的国家。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

Moreover	,	Mr	.	Gulliver	,	it	appeared	,	had	returned	during	the	night	to
而且	,	先生	.	格列佛	,	它	出现	,	有	返回	期间	这	夜晚	到

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

his	first	mistrust	of	my	company	.
他的	第一的	不信任	的	我的	公司	.

此外，格列佛先生似乎在夜里又恢复了他对我们公司的最初不信任。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn]

He	made	no	sign	he	saw	me	,	and	left	his	uncouth	servant	to	attend	on
他	制成	不	符号	他	锯	我	,	和	左边	他的	粗野	仆人	到	出席	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他没有表示看到我，而是留下他粗鲁的仆人来服侍我。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn'diːd] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ;

For	him	,	indeed	,	I	began	to	feel	a	kind	of	affection	springing	up	;
为了	他	,	的确	,	我	开始	到	感觉	一个	种类	的	感情	弹簧	向上	;

的确，我对他产生了一种莫名的好感；

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] .

he	seemed	so	eager	to	befriend	me	.
他	似乎	所以	渴望的	到	交朋友	我	.

他似乎非常渴望和我交朋友。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [kwaɪt] ['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

And	whose	is	the	heart	quite	hardened	against	a	simple	admiration	?
和	谁	是	这	心	相当	硬化	反对	一个	简单的	钦佩	?

谁的心会对简单的赞美如此冷漠无情?

[ai] [rəʊz] ['veri] ['glædli] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [stʌft] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] [wɪð] [fuːd] ,

I	rose	very	gladly	when	,	after	having	stuffed	a	wallet	with	food	,
我	玫瑰	非常	乐意	什么时候	,	后	拥有	填充	一个	钱包	和	食物	,

我兴高采烈地起身，把钱包塞满了食物之后，

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

he	signed	to	me	to	follow	him	.
他	签名	到	我	到	跟随	他	.

他签了字让我跟着他。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

I	turned	to	Mr	.	Gulliver	and	held	out	my	hand	.
我	转向	到	先生	.	格列佛	和	握住	出去	我的	手	.

我转向格列佛先生，伸出了手。

" [ai] [wɪʃ] , [sɜː(r)] , [ai] [mait] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	I	wish	,	sir	,	I	might	induce	you	to	accompany	me	,	"	I	said	.
"	我	希望	,	先生	,	我	可能	诱导	你	到	陪伴	我	,	"	我	说	.

“先生，我希望您能陪我一起去，”我说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [wɪn] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bændənd] .

"	Some	day	we	would	win	our	way	back	to	the	country	we	have	abandoned	.
"	一些	天	我们	会	赢	我们的	方式	后退	到	这	国家	我们	有	弃	.

“总有一天，我们会赢回我们曾经放弃的祖国。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ,

I	have	known	and	loved	your	name	,	sir	,
我	有	已知	和	喜爱	你的	姓名	,	先生	,

先生，我一直都知道并喜爱您的名字。

[sɪns] [fɜːst] [ai] [braʊzd] [ɒn] ['pɪktʃəz] — ['biːɪŋ] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [kəʊt] [ɪn] ['lɪlipʌt]

since	first	I	browsed	on	pictures	—	Being	measured	for	your	first	coat	in	Lilliput
自从	第一的	我	浏览	在	图片	—	存在	测量	为了	你的	第一的	外套	在	利立普特

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪləz] :

by	the	little	tailors	:
经过	这	小的	裁缝	:

自从我第一次浏览图片以来——在利立浦特，小裁缝们为你量身定制第一件外套：

— ['stræd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnəkəld] ['sɪti] .

—	Straddling	the	pinnacled	city	.
—	跨骑	这	巅峰	城市	.

—横跨这座巅峰之城。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] - [twɪkst]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]

Ay	,	sir	,	and	when	the	farmers	picked	you	up	'	twixt	finger	and	thumb
哎	,	先生	,	和	什么时候	这	农民	挑选	你	向上	-	中间	手指	和	拇指

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['kɔːnˌstɔːk] . . . .

from	among	their	cornstalks	.	.	.	.
从	之中	他们的	玉米秆	.	.	.	.

是啊，先生，当农夫们用拇指和食指把你从玉米秆间捡起来的时候……

" [ai][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒn][ɪn][həʊp][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læks] ;

"	I	had	talked	on	in	hope	to	see	his	face	relax	;
"	我	有	谈话	在	在	希望	到	看	他的	脸	放松	;

“我一直说着话，希望能看到他放松下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][saɪn][hiː; hi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

but	he	made	no	sign	he	saw	or	heard	me	.
但	他	制成	不	符号	他	锯	或者	听到	我	.

但他没有表现出看到或听到我的任何迹象。

[ai] ['veri] ['spiːdəli] [drɒpt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	very	speedily	dropped	my	hand	and	went	out	.
我	非常	迅速地	掉落	我的	手	和	去	出去	.

我迅速放下手，走了出去。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	when	my	guide	and	I	had	advanced	about	thirty	yards	from	the
但	什么时候	我的	指导	和	我	有	先进的	关于	三十	码	从	这

[stɒ'keɪd] ,

stockade	,
栅栏	,

但当我和向导带着我离开栅栏大约三十码时，

[ai][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)]

I	cast	a	glance	over	my	shoulder	towards	the	house	that	had	given	me	shelter	.
我	投掷	一个	瞥一眼	超过	我的	肩膀	向	这	房子	那	有	给定	我	庇护所	.

:
.

我回头瞥了一眼那座收留我的房子。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , [sæd] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['splətri] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

It	rose	,	sad	-	coloured	and	solitary	,	between	the	green	and	blue	.
它	玫瑰	,	伤心	-	有色	和	孤	,	之间	这	绿色的	和	蓝色的	.

它孤零零地升起，颜色黯淡，介于绿色和蓝色之间。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fænsi] ,

But	,	if	it	was	not	fancy	,
但	,	如果	它	曾是	不是	想要	,

但是，如果它不够华丽，

['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [wens] [ai][hæd; həd]

Mr	.	Gulliver	stood	looking	down	on	me	from	the	very	window	whence	I	had
先生	.	格列佛	站立	寻找	向下	在	我	从	这	非常	窗户	何处	我	有

[lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

looked	down	on	him	.
看起来	向下	在	他	.

格列佛先生站在我刚才俯视他的那扇窗户前，俯视着我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [hiː; hi] [steɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['jɑːhuː; jə'huː][hæd; həd] [pɑːst]

And	there	I	do	not	doubt	he	stayed	till	his	fellow	-	yahoo	had	passed
和	那里	我	做	不是	怀疑	他	入住	直到	他的	同伴	-	雅虎	有	通过了

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][lændz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

across	his	inhospitable	lands	out	of	his	sight	for	ever	.
穿过	他的	不宜居住的	土地	出去	的	他的	视线	为了	曾经	.

我毫不怀疑，他一直待在那里，直到他的同胞雅虎穿过他那荒凉的土地，永远消失在他的视线中。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] , [æt; ət][fɜːst] ,

I	was	glad	to	be	gone	,	and	did	not	,	at	first	,
我	曾是	高兴的	到	是	已消失	,	和	做过	不是	,	在	第一的	,

我很高兴离开，而且起初并非如此。

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

realise	that	the	least	danger	lay	before	us	.
意识到	那	这	至少	危险	躺	前	我们	.

意识到最小的危险还在前方。

[bʌt; bət] [suːn] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʃəʊd]

But	soon	,	observing	the	extraordinary	vigilance	and	caution	my	companion	showed
但	很快	,	观察	这	非凡的	警觉	和	警告	我的	伴侣	显示

, [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːkən] ,

,	I	began	to	watch	and	hearken	,
,	我	开始	到	手表	和	倾听	,

但很快，我注意到同伴表现出的异常警惕和谨慎，于是开始观察和倾听。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['evɪdəntli] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] .

Evidently	our	departure	had	not	passed	unseen	.
显然	我们的	离开	有	不是	通过了	看不见	.

显然，我们的离开并非无人察觉。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][juː 'es][ai] [dɪ'skraɪd] [æt; ət] [waɪlz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Far	away	to	left	and	to	right	of	us	I	descried	at	whiles	now	a	few	,
远的	离开	到	左边	和	到	正确的	的	我们	我	描述	在	当	现在	一个	很少	,

刚才我描述了我们左右远处的一些景象，

[naʊ] ['meni] , [swɪft] - ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] .

now	many	,	swift	-	moving	shapes	.
现在	许多	,	迅速	-	移动	形状	.

现在有很多快速移动的形状。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

But	whether	they	were	advancing	with	us	,	or	gathering	behind	us	,
但	无论	他们	是	前进	和	我们	,	或者	采集	在后面	我们	,

但无论他们是与我们并肩前进，还是聚集在我们身后，

[ɪn] [həʊp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] ['taɪrənt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌnə'weə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prɒpəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

in	hope	to	catch	their	tyrant	alone	and	unaware	,	I	could	not	properly	distinguish	.
在	希望	到	抓住	他们的	暴君	独自的	和	不知情	,	我	可以	不是	适当地	区分	.

为了抓住他们的暴君落单且毫无防备的把柄，我无法正确区分。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [nɒt] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gaɪd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Once	,	for	a	cause	not	apparent	to	me	,	my	guide	raised	himself	to	his	full	height	,
一次	,	为了	一个	原因	不是	明显	到	我	,	我的	指导	提高	他自己	到	他的	满的	高度	,

有一次，我的向导不知何故突然站直了身子。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʌtə] [ə; eɪ] [məʊst] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] .

and	,	thrusting	back	his	head	,	uttered	a	most	piercing	cry	.
和	,	推进	后退	他的	头	,	说出	一个	最多	冲孔	哭	.

然后，他猛地向后仰头，发出了一声极其尖锐的叫喊。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

After	that	,	however	,	we	saw	no	more	for	a	while	of	the	beasts	that	haunted	our	journey	.
后	那	,	然而	,	我们	锯	不	更多的	为了	一个	尽管	的	这	野兽	那	闹鬼的	我们的	旅行	.

然而，在那之后的一段时间里，我们再也没有见到那些困扰我们旅程的野兽。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] ,

All	morning	,	till	the	sun	was	high	,
全部	早晨	,	直到	这	太阳	曾是	高的	,

整个上午，直到太阳高挂天空，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'θrɒb] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪdlˌstrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ,

and	the	air	athrob	with	heat	and	stretched	like	a	great	fiddlestring	to	a	continuous	,
和	这	空气	悸动	和	热	和	拉伸	喜欢	一个	伟大的	小提琴弦	到	一个	连续的	,

空气中弥漫着热浪，像一根巨大的琴弦一样被拉伸成连续不断的.....

[ʃrɪl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [went] ['stedəli] ['fɔːwəd] .

shrill	vibration	,	we	went	steadily	forward	.
尖锐	振动	,	我们	去	稳步	向前	.

伴随着刺耳的震动，我们稳步向前走去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːst] ,

And	when	at	last	I	was	faint	with	heat	and	thirst	,
和	什么时候	在	最后的	我	曾是	头晕的	和	热	和	口渴	,

最后，当我又热又渴，几乎昏厥过去的时候，

[maɪ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

my	companion	lifted	me	up	like	a	child	on	to	his	back	and	set	off	again	at	his	great	,
我的	伴侣	抬起	我	向上	喜欢	一个	孩子	在	到	他的	后退	和	放	离开	再次	在	他的	伟大的	,

我的同伴像抱孩子一样把我背了起来，然后再次出发了，他身材魁梧。

['iːzi] [straɪd] .

easy	stride	.
简单的	步幅	.

轻松的步伐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['prəʊtest] .

It	was	useless	to	protest	.
它	曾是	无用	到	反对	.

抗议毫无用处。

[ai] ['mɪəli] ['berid] [maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bæləns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] -

I	merely	buried	my	hands	in	his	yellow	hair	to	keep	my	balance	in	such	a	camel	-
我	仅仅	埋葬	我的	双手	在	他的	黄色的	头发	到	保持	我的	平衡	在	这样的	一个	骆驼	-

[laɪk] ['məʊʃn] .

like	motion	.
喜欢	运动	.

我只是把手埋进他金色的头发里，以保持像骆驼一样的平衡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [nuːn] [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [brʊk] ,

A	little	after	noon	we	stayed	to	rest	by	a	shallow	brook	,
一个	小的	后	中午	我们	入住	到	休息	经过	一个	浅的	溪	,

午后不久，我们在一条浅溪边停下来休息。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [triːz] ['sentɪd] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] ['blɒsəm] , [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

beneath	a	cluster	of	trees	scented	,	though	not	in	blossom	,	like	an	English
下面	一个	簇	的	树木	香味	,	尽管	不是	在	开花	,	喜欢	一个	英语

['hɔːθɔːn] .

hawthorn	.
山楂	.

在一丛散发着香味的树下，虽然没有开花，但闻起来像英国山楂树。

[ðeə(r)] [wiː; wi][et; eɪt]['aʊə(r)] [miːl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][et; eɪt][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] ,

There	we	ate	our	meal	,	or	rather	I	ate	and	my	companion	watched	,
那里	我们	吃	我们的	一顿饭	,	或者	相当	我	吃	和	我的	伴侣	观看	,

我们在那里吃了饭，或者更确切地说，是我吃，我的同伴在一旁看着。

['rʌnɪŋ] [aʊt]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɜːveɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

running	out	ever	and	again	for	a	wider	survey	,	and	returning	to	me
跑步	出去	曾经	和	再次	为了	一个	更广泛	民意调查	,	和	返回	到	我

[laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] ,

like	a	faithful	dog	,
喜欢	一个	忠实	狗	,

它总是出去进行更广泛的调查，然后像忠犬一样回到我身边。

[tuː; tə] [ʃaʊt] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

to	shout	snatches	of	his	inconceivable	language	at	me	.
到	喊	抢夺	的	他的	不可思议	语言	在	我	.

他用他那难以理解的语言对我大声喊叫。

['sʌmtaɪmz] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [hæv; həv][nəʊ]

Sometimes	I	seemed	to	catch	his	meaning	,	bidding	me	take	courage	,	have	no
有时	我	似乎	到	抓住	他的	意义	,	投标	我	拿	勇气	,	有	不

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

有时我似乎领会了他的意思，他是在鼓励我鼓起勇气，不要害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

he	would	protect	me	.
他	会	保护	我	.

他会保护我。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'fɑː(r)] [wɪð] [ɪk'striːm] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,

And	once	he	shaded	his	eyes	and	pointed	afar	with	extreme	perturbation	,
和	一次	他	阴影	他的	眼睛	和	尖	远方	和	极端	扰动	,

他遮住眼睛，极度不安地指向远方。

['waɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['mɜːmərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] .

whining	or	murmuring	while	he	stared	.
抱怨	或者	淙淙	尽管	他	凝视	.

他一边盯着她看，一边发出呜咽或低语声。

[ə'gen] [wiː; wi] [set] [ɒf] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [ʃeɪd] ,

Again	we	set	off	from	beneath	the	sweet	-	scented	shade	,
再次	我们	放	离开	从	下面	这	甜的	-	香味	阴影	,

我们再次从散发着甜香的树荫下出发，

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['veri] ['hɒstaɪl]

and	now	no	doubt	remained	that	I	was	the	object	of	very	hostile
和	现在	不	怀疑	剩余	那	我	曾是	这	目的	的	非常	敌对的

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

evolutions	.
进化	.

现在毫无疑问，我成为了极具敌意的进化的目标。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [smuːð] - [huːv] [bə'tæljən] [wʊd] [əd'vɑːns] , [k'laʊdlaɪk] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti]

Sometimes	these	smooth	-	hooved	battalions	would	advance	,	cloudlike	,	to	within	fifty
有时	这些	光滑的	-	有蹄的	营	会	进步	,	云状	,	到	之内	五十

[jɑːrdz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [snɔːrtɪŋ] ,

yards	of	us	,	and	,	snorting	,
码	的	我们	,	和	,	吸鼻	,

有时，这些蹄子光滑的兽群会像云朵一样推进到离我们五十码以内，然后发出喷鼻声，

['rʌf(ə)l] [ðeə(r)] ['meɪniːz] [ænd; ənd] [wiːl] ['swɪftli] [ə'weɪ] ; ['əʊnli] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ,

ruffle	their	manes	and	wheel	swiftly	away	;	only	once	more	in	turn	to	advance	,
褶边	他们的	鬃毛	和	车轮	迅速地	离开	;	仅有的	一次	更多的	在	转动	到	进步	,

[ænd; ənd][stænd] ,

and	stand	,
和	站立	,

它们抖动鬃毛，迅速转身离开；只来得及再次上前，便停了下来。

[wɪð] [hedz] [ɪg'zɔːltɪd] , ['geɪzɪŋ] ['waɪldli] [ɒn][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

with	heads	exalted	,	gazing	wildly	on	us	till	we	were	passed	on	a	little	.
和	头部	崇高	,	凝视	疯狂地	在	我们	直到	我们	是	通过了	在	一个	小的	.

他们昂着头，疯狂地盯着我们，直到我们被稍微越过。

[bʌt; bət][maɪ] [gaɪd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiːd] .

But	my	guide	gave	them	very	little	heed	.
但	我的	指导	给予	他们	非常	小的	注意	.

但我的向导对他们几乎不予理会。

[dɪd] [ðeɪ] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

Did	they	pause	a	moment	too	long	in	our	path	,
做过	他们	暂停	一个	片刻	也	长的	在	我们的	小路	,

他们是不是在我们前进的路上停留得太久了?

[ɔː(r)] ['gæləp] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [stretʃ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt]

or	gallop	down	on	us	but	a	stretch	or	two	beyond	the	limit	his	instinct
或者	驰骋	向下	在	我们	但	一个	拉紧	或者	二	超过	这	限制	他的	本能

[hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] ,

had	set	for	my	safety	,
有	放	为了	我的	安全	,

或者向我们疾驰而来，但稍稍超出了他出于本能为我安全设定的界限。

[hiː; hi] [wɜːl] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jel] [ri'zaund, -'saund] ,

he	whirled	his	thong	above	his	head	,	and	his	yell	resounded	,
他	旋转	他的	丁字裤	多于	他的	头	,	和	他的	叫喊	回荡着	,

他高举皮裤，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [wiːt] [ðə; ðɪ] ['fjʊəriəs] ['kʌmpəniz] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

and	like	a	shadow	upon	wheat	the	furious	companies	melted	away	.
和	喜欢	一个	阴影	之上	小麦	这	狂怒	公司	融化	离开	.

就像麦田上的影子一样，那些愤怒的公司消散了。

['evɪdəntli] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fəʊz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

Evidently	these	were	not	the	foes	he	looked	for	,	but	a	subtler	,	a	more	indomitable	.
显然	这些	是	不是	这	敌人	他	看起来	为了	,	但	一个	更微妙	,	一个	更多的	不屈不挠	.

显然，这些并不是他所寻找的敌人，而是更狡猾、更难对付的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] , [aɪ] [kən'dʒektʃəd] , [æt; ət] [sent] , [ɔː(r)] [saɪt] ,

It	was	at	last	,	I	conjectured	,	at	scent	,	or	sight	,
它	曾是	在	最后的	,	我	推测	,	在	香味	,	或者	视线	,

我推测，最终是嗅觉或视觉上的发现。

[ɔː(r)] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] ,

or	rumour	of	these	that	he	suddenly	swept	me	on	to	his	shoulders	again	,
或者	谣言	的	这些	那	他	突然	扫荡	我	在	到	他的	肩膀	再次	,

或者有传言说他突然又把我扛到了肩上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sniːz] [ɔː(r)] ['beləʊ] [lept] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] ,

and	with	a	great	sneeze	or	bellow	leapt	off	at	a	speed	he	had	,	as	yet	,
和	和	一个	伟大的	喷嚏	或者	下面	跳跃	离开	在	一个	速度	他	有	,	作为	然而	,

然后他打了个响亮的喷嚏或吼叫，以他迄今为止最快的速度跳了出去。

['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] .

given	me	no	hint	of	.
给定	我	不	暗示	的	.

没有给我任何暗示。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

Looking	back	as	best	I	could	,
寻找	后退	作为	最好的	我	可以	,

尽我所能地回顾过去，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv] [juː 'es] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [hɜːd] [ɪn] [pə'sjuːt] ,

I	began	to	discern	somewhat	to	the	left	of	us	a	numerous	herd	in	pursuit	,
我	开始	到	辨别	有些	到	这	左边	的	我们	一个	很多的	一群	在	追逐	,

我开始隐约看到在我们左侧有一大群动物正在追逐。

['sɒrəl] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æspekt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [bændz] .

sorrel	in	colour	,	and	of	a	more	magnificent	aspect	than	those	forming	the	other	bands	.
酢浆草	在	颜色	,	和	的	一个	更多的	壮丽	方面	比	那些	成型	这	其他	乐队	.

颜色呈酢浆草色，外观比其他带状植物更加壮丽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [juː 'es] — [druː] ,

It	was	obvious	,	too	,	despite	their	plunging	and	rearing	,	that	they	were	gaining	on	us	—	drew	,
它	曾是	明显的	,	也	,	尽管	他们的	骤降	和	饲养	,	那	他们	是	获得	在	我们	—	画	,

很明显，尽管它们俯冲和跃起，但它们正在追赶我们——平局，

[ɪn'di:d] , [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

indeed	**,**	**so**	**near**	**at**	**last**	**that**	**I**	**could**	**count**	**the**	**foremost**	**of**	**them**	**,**
的确	,	所以	靠近	在	最后的	那	我	可以	数数	这	首先	的	他们	,

确实，终于如此接近，以至于我可以数清其中最前面的那些人了。

[ænd; ənd] [mɑ:k] ([nɒt] [kwaɪt] ['kæləsli]) [ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fli:tnɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] ,

and	**mark**	**(**	**not**	**quite**	**callously**	**)**	**their**	**power**	**and**	**fleetness**	**and**	**symmetry**	**,**
和	标记	(	不是	相当	冷酷无情	)	他们的	力量	和	速度	和	对称	,

并（并非完全冷酷地）标记它们的力量、速度和对称性，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sʌnz] [gəʊld][ə'pɒn][ðeə(r)] ['redɪʃ] [skɪnz] .

even	**the**	**sun's**	**gold**	**upon**	**their**	**reddish**	**skins**	**.**
甚至	这	太阳的	金子	之上	他们的	微红	皮肤	.

甚至连太阳的金光都洒在他们泛红的皮肤上。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ]['kæptə(r)][set][ˌem 'i:] [daʊn] ,

Then	**in**	**a**	**flash**	**my**	**captor**	**set**	**me**	**down**	**,**
然后	在	一个	闪光	我的	俘虏者	放	我	向下	,

然后，我的俘虏突然把我放了下来。

['tɔpl] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] ([ɪn] [pleɪn] [wɜ:dz]) ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] ['hɜ:bɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] , [rʌʃt]

toppled	**me**	**over**	**(**	**in**	**plain**	**words**	**)**	**into**	**the**	**thick**	**herbage**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**	**rushed**
倾覆	我	超过	(	在	清楚的	字	)	进入	这	厚的	草本植物	,	和	,	转弯	,	匆忙

[be'ləuɪŋ] ,

bellowing	**,**
咆哮	,

（直白地说）他把我撞倒在茂密的草丛里，然后转身咆哮着冲了过来。

[ʌn'di:vieɪtɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['li:dəz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] [bɔ:n]

undeviating	**towards**	**their**	**leaders**	**,**	**till**	**it**	**seemed**	**he**	**must**	**inevitably**	**be**	**borne**
毫不偏离	向	他们的	领导人	,	直到	它	似乎	他	必须	不可避免地	是	出生

[daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [bru:t] [weɪt] ,

down	**beneath**	**their**	**brute**	**weight**	**,**
向下	下面	他们的	蛮力	重量	,

他始终坚定地效忠于他们的领袖，直到他似乎不可避免地要被他们蛮横的重压压垮。

[ænd; ənd][səʊ] — [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['sʌmə(r)] .

and	**so**	**—**	**farewell**	**to**	**summer**	**.**
和	所以	—	告别	到	夏天	.

就这样，夏天就此告别。

[bʌt; bət]['ɔ:ləʊst][æt; ət][ðə; ði]['ɪmpækt] , [ðə; ði] ['bæfld] ['kri:tʃəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [nei] ['fɪəfəli]

But	**almost**	**at**	**the**	**impact**	**,**	**the**	**baffled**	**creatures**	**reared**	**,**	**neighing**	**fearfully**
但	几乎	在	这	影响	,	这	困惑	生物	饲养	,	嘶鸣	恐惧地

[ɪn] ['kɒnsɔ:t] ,

in	**consort**	**,**
在	配偶	,

但几乎就在撞击的瞬间，这些困惑的生物扬起前蹄，发出恐惧而凄厉的嘶鸣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [hə:l] [bæk] [pn][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [fleɪmd] - [aɪd] ['mɑ:stə(r)] ,

and	**at**	**the**	**gibberish**	**hurled**	**back**	**on**	**them**	**by**	**their**	**flamed**	**-**	**eyed**	**master**	**,**
和	在	这	胡言乱语	投掷	后退	在	他们	经过	他们的	火焰	-	眼睛	掌握	,

[brəʊk] [ɪn] [raʊt] , [ænd; ənd] [fled] .

broke	**in**	**rout**	**,**	**and**	**fled**	**.**
打破	在	路线	,	和	逃亡	.

面对他们那双眼睛燃烧着火焰的主人向他们发出的胡言乱语，他们溃不成军，四散奔逃。

[ˌweərə'pɒn] , [ʌn'pɔ:zɪŋ] , [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Whereupon	**,**	**unpausing**	**,**	**he**	**ran**	**back**	**to**	**me**	**,**
于是	,	暂停	,	他	跑	后退	到	我	,

于是，他不再停顿，跑回了我身边。

['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['θʌndə(r)] [jet] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

only	just	in	time	to	rescue	me	from	the	nearer	thunder	yet	of	those	who
仅有的	只是	在	时间	到	救援	我	从	这	更近	雷	然而	的	那些	WHO

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [biːt] [aʊt][maɪ][breɪnz] .

had	seized	the	very	acme	of	their	opportunity	to	beat	out	my	brains	.
有	查获	这	非常	巅峰	的	他们的	机会	到	打	出去	我的	大脑	.

幸亏及时赶到，才将我从更近的雷霆中救了出来，那些人已经抓住了最佳时机，要把我打得脑浆迸裂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] .

It	was	a	long	and	arduous	and	unequal	contest	.
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	和	不等	竞赛	.

这是一场漫长、艰苦且不公平的竞争。

[aɪ] [wɪʃt] ['veri] ['hɑːtɪli] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [les] ['pæsɪv] [pɑːt] .

I	wished	very	heartily	I	could	bear	a	rather	less	passive	part	.
我	希望	非常	衷心地	我	可以	熊	一个	相当	较少的	被动的	部分	.

我真心希望自己能扮演一个不那么被动的角色。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪələs] ['kriːtʃə(r)] ['skeəsli] [hiːd] [ˌem 'iː] ; [juːst] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] , [hɑːf]

But	this	fearless	creature	scarcely	heeded	me	;	used	me	like	a	helpless	child	,	half
但	这	无畏	生物	几乎	听从了	我	;	用过的	我	喜欢	一个	无助	孩子	,	一半

['tendəli] , [hɑːf] ['rʌfli] ,

tenderly	,	half	roughly	,
温柔地	,	一半	大致	,

但这无所畏惧的家伙几乎没把我放在眼里；他像对待一个无助的孩子一样对待我，时而温柔，时而粗暴。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

displaying	ever	and	again	over	his	shoulder	only	a	fleeting	glance	of	the
显示	曾经	和	再次	超过	他的	肩膀	仅有的	一个	转瞬即逝	瞥一眼	的	这

['ʃæləʊ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shallow	glories	of	his	eyes	,
浅的	荣耀	的	他的	眼睛	,

他时不时地回头瞥一眼，只露出他那双浅薄的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['seɪfti] .

as	if	to	reassure	me	of	his	power	and	my	safety	.
作为	如果	到	保证	我	的	他的	力量	和	我的	安全	.

仿佛是为了让我确信他的力量和我的安全。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðəʊz] ['dɪstənt] [sə'vænə] [wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] , [siːmd] [fə'lɔːn] [ɪ'nʌf] .

But	the	latter	,	those	distant	savannahs	will	bear	witness	,	seemed	forlorn	enough	.
但	这	后者	,	那些	遥远	萨凡纳	将要	熊	证人	,	似乎	绝望	足够的	.

但后者，那些遥远的稀树草原将可以作证，显得格外凄凉。

[maɪ] [aɪz] [swæm] [wɪð] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['krestɪd] , [ɜːθ] - [dis'dein] [bə'tæljən] .

My	eyes	swam	with	weariness	of	these	crested	,	earth	-	disdaining	battalions	.
我的	眼睛	游泳	和	疲劳	的	这些	冠状	,	地球	-	轻蔑	营	.

我对这群头戴羽冠、蔑视尘世的军队感到厌倦，眼睛都睁不开了。

[aɪ] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['saɪdlɒŋ] ['dʒəʊltɪŋ] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

I	sickened	of	the	heat	of	the	sun	,	the	incessant	sidelong	jolting	,	the	amazing
我	恶心	的	这	热	的	这	太阳	,	这	不停歇	横	剧烈震动	,	这	惊人的

[griːn] .

green	.
绿色的	.

我厌倦了烈日、不停的侧向颠簸和令人惊叹的绿色。

[bʌt; bət][ɒn][wiː; wi] [went] , [fliːt] [ænd; ənd] ['stʌbən] , ['ɪntuː]['evə(r)] - ['θɪkənɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .

But	on	we	went	,	fleet	and	stubborn	,	into	ever	-	thickening	danger	.
但	在	我们	去	,	舰队	和	固执的	,	进入	曾经	-	增稠	危险	.

但我们依然疾驰而去，顽强地驶入越来越危险的境地。

[haʊ] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] ['kwɒri] [ə'mɪd] [səʊ] ['meni] ['hʌntəz] !

How	**feeble**	**a**	**quarry**	**amid**	**so**	**many**	**hunters**	**!**
如何	微弱	一个	采石场	之中	所以	许多	猎人	!

在这么多猎人面前，猎物是多么渺小啊！

[tuː] [θɪŋz] [gruː] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [iːtʃ] ['ɪnstənt] .

Two	**things**	**grew**	**clearer**	**to**	**me**	**each**	**instant**	**.**
二	事物	生长	更清晰	到	我	每个	立即的	.

两件事在我心中变得越来越清晰。

[fɜːst] , [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] .

First	**,**	**that**	**every**	**movement**	**and**	**feint**	**of**	**our**	**pursuers**	**was**	**of**	**design**	**.**
第一的	,	那	每一个	移动	和	佯攻	的	我们的	追击者	曾是	的	设计	.

首先，追击者的每一个动作和佯攻都是有预谋的。

[nɒt] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [wiːld] [bʌt; bət] [wiːld] [tuː; tə] ['pɜːpəs] ; [waɪl] [ðə; ðiˈ] [meɪn] ['bɒdi] ['nevə(r)]

Not	**a**	**beast**	**that**	**wheeled**	**but**	**wheeled**	**to**	**purpose**	**;**	**while**	**the**	**main**	**body**	**never**
不是	一个	兽	那	带轮子的	但	带轮子的	到	目的	;	尽管	这	主要的	身体	绝不

[swəːv] ,

swerved	**,**
急转弯	,

它不是那种会原地打转的野兽，而是朝着目标前进的野兽；而它的主体部分则从未偏离方向。

['θʌndə] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ðiˈ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .

thundered	**superbly**	**on**	**toward**	**the**	**inevitable**	**end**	**.**
雷鸣	极好	在	朝向	这	不可避免的	结尾	.

轰鸣着，气势磅礴地走向不可避免的结局。

[ænd; ənd] [nekst] [aɪ] [pə'siːvd] [wɪðˈ] ['iːv(ə)n] ['kiːnə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [maɪ] [gaɪd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

And	**next**	**I**	**perceived**	**with**	**even**	**keener**	**assurance**	**that**	**my**	**guide**	**knew**	**his**	**country**
和	下一个	我	感知	和	甚至	更敏锐	保证	那	我的	指导	知道	他的	国家

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [eɪm] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd]

and	**his**	**enemy**	**and**	**his**	**own**	**power**	**and**	**aim**	**as**	**perfectly**	**and**
和	他的	敌人	和	他的	自己的	力量	和	目的	作为	完美	和

[kən'sʌmətli] ;

consummately	**;**
完美地	;

接下来，我更加确信，我的向导对他的国家、他的敌人、他自己的力量和目标都了如指掌；

[njuː] , [tuː] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˈ] [end] .

knew	**,**	**too**	**—**	**this**	**was**	**the**	**end**	**.**
知道	,	也	—	这	曾是	这	结尾	.

他也知道——一切都结束了。

[fɑː(r)] ['dɪstənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðiˈ] ['lev(ə)l] [griːn] ,

Far	**distant**	**in**	**front**	**of**	**us**	**there**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**break**	**in**	**the**	**level**	**green**	**,**
远的	遥远	在	正面	的	我们	那里	出现	到	是	一个	休息	在	这	等级	绿色的	,

在我们前方很远的地方，似乎绿色的平原上出现了一道缺口。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , ['rʌfə(r)] [graʊnd] .

a	**fringe**	**of**	**bushes**	**,**	**rougher**	**ground**	**.**
一个	边缘	的	灌木丛	,	粗糙	地面	.

边缘地带长着灌木丛，地面较为崎岖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['refjuːdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['mjuːtənəs]

For	**this**	**refuge**	**he**	**was**	**making**	**,**	**and**	**from**	**this**	**our**	**mutinous**
为了	这	避难所	他	曾是	制作	,	和	从	这	我们的	叛逆的

['hwɪnəmz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] .

Houyhnhnms	**meant**	**to**	**keep**	**us**	**.**
慧骃	意思是	到	保持	我们	.

他为此建造了避难所，而我们这些叛逆的慧骃国却想把我们困在这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] .

There	was	no	pausing	now	,	not	a	glance	behind	.
那里	曾是	不	暂停	现在	,	不是	一个	瞥一眼	在后面	.

现在容不得半点停顿，也不敢回头看一眼。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [spiːd] .

His	every	effort	was	bent	on	speed	.
他的	每一个	努力	曾是	弯曲	在	速度	.

他的一切努力都集中在速度上。

[spiːd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Speed	indeed	it	was	.
速度	的确	它	曾是	.

速度确实很快。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

The	wind	roared	in	my	ears	.
这	风	咆哮	在	我的	耳朵	.

狂风在耳边呼啸。

[jet] [ə'bʌv] [ɪts] [sɜːdʒ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nei] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [ðə; ði]['evə(r)] - [ə'prəʊtʃɪŋ]

Yet	above	its	surge	I	heard	the	neighing	and	squealing	,	the	ever	-	approaching
然而	多于	它是	涌	我	听到	这	嘶鸣	和	尖叫	,	这	曾经	-	接近

['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [huːf] .

shudder	of	hoofs	.
不寒而栗	的	蹄子	.

然而，在汹涌的水声之上，我听到了嘶鸣和尖叫，以及越来越近的蹄声。

[maɪ] [aɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] .

My	eyes	distorted	all	they	looked	on	.
我的	眼睛	扭曲	全部	他们	看起来	在	.

我的眼睛扭曲了他们所看到的一切。

[aɪ] [siːmd] [naʊ] ['fləʊtɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ɪn][eə(r)] ; [naʊ] ['skɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] .

I	seemed	now	floating	twenty	feet	in	air	;	now	skimming	within	touch	of	ground	.
我	似乎	现在	漂浮的	二十	脚	在	空气	;	现在	撇脂	之内	触碰	的	地面	.

我感觉自己一会儿漂浮在离地二十英尺的高空，一会儿又贴着地面飞速掠过。

[naʊ] [ðæt] ['sɒrəl] ['skwɒdrən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sweld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ; [naʊ] ['dwindl] [tuː; tə][æn; ən]

Now	that	sorrel	squadron	behind	me	swelled	and	nodded	;	now	dwindled	to	an
现在	那	酢浆草	中队	在后面	我	肿胀	和	点头	;	现在	减少	到	一个

[ɪk'striːm] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

extreme	minuteness	of	motion	.
极端	微小	的	运动	.

现在我身后的那支栗色小队不断壮大并点头；现在又缩小到极其微小的动作。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][lɑːst] , [ʃrɪl] ['piːən] [rəʊz] [haɪ] ; [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'sjuːə]

Then	,	of	a	sudden	,	a	last	,	shrill	paean	rose	high	;	the	hosts	of	our	pursuers
然后	,	的	一个	突然	,	一个	最后的	,	尖锐	颂歌	玫瑰	高的	;	这	主持人	的	我们的	追击者

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

突然间，一声尖锐的颂歌高高响起；追兵们停下了脚步。

['bɪləʊ] - [laɪk] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd] ['skætəd] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['jɑːhuː; jə'huː] [lept] [klɪə(r)] .

billow	-	like	,	reared	,	and	scattered	—	my	poor	Yahoo	leapt	clear	.
巨浪	-	喜欢	,	饲养	,	和	疏散	—	我的	贫穷的	雅虎	跳跃	清除	.

像波浪一样，扬起，散开——我可怜的雅虎跳了出去。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['dʒɜːni] [aɪ][wɒz; wəz] [pɔɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	an	instant	once	again	in	this	wild	journey	I	was	poised	,	as	it
为了	一个	立即的	一次	再次	在	这	荒野	旅行	我	曾是	准备	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

在这段疯狂的旅程中，我再次短暂地做好了准备。

[ɪn] [speɪs] , [ðen] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [stɪl] [klʌtʃt] , [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [həʊl] ,

in	space	,	then	fell	with	a	crash	,	still	clutched	,	sure	and	whole	,
在	空间	,	然后	跌倒	和	一个	碰撞	,	仍然	紧握	,	当然	和	所有的	,

在太空中，然后砰的一声坠落，仍然紧紧抓住，完好无损。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][maɪ]['reskjuːə(r)] .

to	the	broad	shoulders	of	my	rescuer	.
到	这	广阔	肩膀	的	我的	救援人员	.

献给我救命恩人的宽阔肩膀。

[wen] [maɪ] [fɜːst] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

When	my	first	confusion	had	passed	away	,
什么时候	我的	第一的	困惑	有	通过了	离开	,

当我最初的困惑消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [griːn] [glen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .

I	found	that	I	was	lying	in	a	dense	green	glen	at	the	foot	of	a	cliff	.
我	成立	那	我	曾是	说谎	在	一个	稠密	绿色的	格伦	在	这	脚	的	一个	悬崖	.

我发现自己躺在悬崖脚下一片绿树成荫的山谷中。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'skeɪp]

For	some	moments	I	could	think	of	nothing	but	my	extraordinary	escape
为了	一些	时刻	我	可以	思考	的	没有什么	但	我的	非凡的	逃脱

[frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

from	destruction	.
从	破坏	.

有那么一会儿，我满脑子想的都是自己如何奇迹般地从毁灭中逃脱。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kærɪd] [ˌem 'iː] , ['hʌdld] [ænd; ənd]

Within	reach	of	my	hand	lay	the	creature	who	had	carried	me	,	huddled	and
之内	抵达	的	我的	手	躺	这	生物	WHO	有	携带	我	,	蜷缩着	和

['məʊʃnləs] ;

motionless	;
静止不动	;

就在我触手可及的地方，躺着那曾背着我的生物，它蜷缩着，一动不动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [left] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	to	left	and	to	right	of	me	,
和	到	左边	和	到	正确的	的	我	,

在我左边和右边，

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] ,

and	one	a	little	nearer	the	base	of	the	cliff	,
和	一	一个	小的	更近	这	根据	的	这	悬崖	,

还有一个离悬崖底部更近一些。

[faɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɔrəl] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'sjuːə] .

five	of	those	sorrel	horses	that	had	been	chief	of	our	pursuers	.
五	的	那些	酢浆草	马匹	那	有	到过	首席	的	我们的	追击者	.

追赶我们的五匹栗色马。

[wʌn] ['əʊnli][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,

One	only	of	them	was	alive	,	and	he	,	also	,
一	仅有的	的	他们	曾是	活	,	和	他	,	还	,

他们之中只有一人还活着，而且，他也

['brəʊkən][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz] — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [els] [ðæn; ðən] [wɒtʃ] [wɪð] [fɪəs] ,

broken	and	unable	to	rise	—	unable	to	do	else	than	watch	with	fierce	,
破碎的	和	无法	到	上升	—	无法	到	做	别的	比	手表	和	凶猛的	,

[ˌʌn'teɪmd] ,

untamed	,
未驯服的	,

破碎不堪，无法起身——除了带着凶猛、狂野的目光注视之外，别无他法。

['gleɪzɪŋ] [aɪz] ([ə; eɪ] ['blʌdi] [frɒθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌzl] ,) ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][saɪn][ɒv; əv][laɪf]

glazing	eyes	(	a	bloody	froth	at	his	muzzle	,	)	every	movement	and	sign	of	life
玻璃	眼睛	(	一个	血腥	泡沫	在	他的	枪口	,	)	每一个	移动	和	符号	的	生活

[ai] [meɪd] .

I	made	.
我	制成	.

他的眼神呆滞（嘴边有血沫），我的一举一动、一丝生命迹象都无济于事。

[ai][maɪ'self] , [ðəʊ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] .

I	myself	,	though	bruised	and	bleeding	,	had	received	no	serious	injury	.
我	我	,	尽管	瘀伤	和	出血	,	有	已收到	不	严肃的	受伤	.

我本人虽然身上有些擦伤和流血，但并没有受重伤。

[bʌt; bət][maɪ]['jɑ:hu:; jə'hu:] [wʊd] [raɪz][nəʊ][mɔ:(r)] .

But	my	Yahoo	would	rise	no	more	.
但	我的	雅虎	会	上升	不	更多的	.

但我的雅虎账户再也充不了钱了。

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

His	master	was	left	alone	amidst	his	people	.
他的	掌握	曾是	左边	独自的	在……之中	他的	人们	.

他的主人被独自留在了族人中间。

[ai] [stu:pt] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt]

I	stooped	over	him	and	bathed	his	brow	and	cheeks	with	the	water	that
我	弯腰	超过	他	和	洗澡	他的	眉头	和	脸颊	和	这	水	那

['trikl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

trickled	from	the	cliffs	close	at	hand	.
涓涓细流	从	这	悬崖	关闭	在	手	.

我俯身靠近他，用附近悬崖上滴落的水流擦拭他的额头和脸颊。

[ai] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [strændz] [ɒv; əv] ['mætɪd] ['jeləʊ] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	pushed	back	the	thick	strands	of	matted	yellow	hair	from	his	eyes	.
我	推动	后退	这	厚的	线	的	哑光	黄色的	头发	从	他的	眼睛	.

我拨开他眼前浓密蓬乱的黄色头发。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

He	made	no	sign	.
他	制成	不	符号	.

他没有做出任何反应。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ai] [wɒtʃt] [hɪm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wel]

Even	while	I	watched	him	the	life	of	the	poor	beast	near	at	hand	welled
甚至	尽管	我	观看	他	这	生活	的	这	贫穷的	兽	靠近	在	手	井

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

就在我注视着他的时候，旁边那只可怜的牲畜的生命也渐渐消逝了：

[hi:; hi] ['hwini] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brækən] .

he	whinnied	softly	,	and	dropped	his	head	upon	the	bracken	.
他	嘶鸣	轻轻	,	和	掉落	他的	头	之上	这	蕨类植物	.

他轻轻嘶鸣一声，把头垂在蕨丛上。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] .

I	was	alone	in	the	unbroken	silence	.
我	曾是	独自的	在	这	未破	沉默	.

我独自一人，沉浸在无声的寂静中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪsləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [breɪv] ['kriːtʃəz]

It	seemed	a	graceless	thing	to	leave	the	carcasses	of	these	brave	creatures
它	似乎	一个	毫无风度	事物	到	离开	这	尸体	的	这些	勇敢的	生物

[ʌn'kʌvəd] [ðeə(r)] .

uncovered	there	.
裸露	那里	.

将这些勇敢生物的尸体裸露在那里，似乎是一件很没品的事情。

[səʊ][aɪ] [strɪpt] [ɒf] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd]

So	I	stripped	off	branches	of	the	trees	,	and	gathered	bundles	of	fern	and
所以	我	脱衣舞	离开	分支	的	这	树木	,	和	聚集	捆绑	的	蕨类	和

['brækən] ,

bracken	,
蕨类植物	,

于是我剥下树枝，采摘了成捆的蕨类植物和蕨菜。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə'waɪl] [ðeə(r)] [bəʊnz] [frɒm; frəm] [wʊlf] [ænd; ənd] [faʊl] .

with	which	to	conceal	awhile	their	bones	from	wolf	and	fowl	.
和	哪个	到	隐藏	一会儿	他们的	骨头	从	狼	和	鸡	.

用来暂时掩藏他们的骨头，以免被狼和鸟吃掉。

[ænd; ənd] [hɪm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ] ['kʌvəd] [lɑːst] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət]

And	him	whom	I	had	begun	to	love	I	covered	last	,	desiring	he	might	but
和	他	谁	我	有	开始	到	爱	我	涵盖	最后的	,	渴望	他	可能	但

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

最后，我才盖上我渐渐爱上的那个人的床单，只盼他能回来。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌfeə'wel] .

if	only	for	a	moment	,	to	bid	me	his	strange	farewell	.
如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	到	出价	我	他的	奇怪的	告别	.

哪怕只有片刻，也要向我道别，他那奇特的告别。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [klɪfs] ,

This	done	,	I	pushed	through	the	undergrowth	from	the	foot	of	the	sunny	cliffs	,
这	完毕	,	我	推动	通过	这	灌木丛	从	这	脚	的	这	阳光明媚	悬崖	,

完成这些事后，我从阳光普照的悬崖脚下穿过灌木丛。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['taɪəd] [aʊt] , [tuː; tə]

and	after	wandering	in	the	woods	,	came	late	in	the	afternoon	,	tired	out	,	to
和	后	漫游	在	这	树林	,	来了	晚的	在	这	下午	,	疲劳的	出去	,	到

[ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [hʌt] .

a	ruinous	hut	.
一个	毁灭性的	小屋	.

在树林里漫步了一番之后，傍晚时分，筋疲力尽的他来到了一间破败的小屋。

[hɪə(r)][aɪ] ['restɪd] , [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'raɪp] ['beriz] [ðæt] [gruː] [nɪə(r)][baɪ] .

Here	I	rested	,	refreshing	myself	with	the	unripe	berries	that	grew	near	by	.
这里	我	休息	,	令人耳目一新	我	和	这	生	浆果	那	生长	靠近	经过	.

我在这里休息，吃着附近生长的未成熟的浆果，让自己精神焕发。

[ai] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['məʊldərɪŋ] [hʌt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [glen] [weə(r)] [fel] [ðə; ði]

I	remained	quite	still	in	this	mouldering	hut	looking	out	on	the	glens	where	fell	the
我	剩余	相当	仍然	在	这	模压	小屋	寻找	出去	在	这	格伦斯	在哪里	跌倒	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

我静静地待在这座破旧的小屋里，眺望着阳光洒落的山谷。

[sʌm; səm] ['həʊmli] [bɜːd]['wɔːb(ə)ld] ['endləsli] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

Some	homely	bird	warbled	endlessly	on	in	her	retreat	,
一些	家常的	鸟	鸣啭	不休	在	在	她	撤退	,

一只不起眼的小鸟在她隐居处不停地鸣叫着，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [vɔɪs] [tɪl] ['evri] ['həʊləʊ] [riˈzaund, -'saund] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntent] .

lifted	her	small	voice	till	every	hollow	resounded	with	her	content	.
抬起	她	小的	嗓音	直到	每一个	空洞的	回荡着	和	她	内容	.

她提高了音量，直到每个空隙都回荡着她的满足感。

['sɪlvəri] ['bʌtəflaɪz] ['weivə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌnz] [peɪl] [biːmz] , [sip] , [ænd; ənd] [fluː] [ɪn][riːðz; riːθs]

Silvery	butterflies	wavered	across	the	sun's	pale	beams	,	sipped	,	and	flew	in	wreaths
银色	蝴蝶	犹豫不决	穿过	这	太阳的	苍白	光束	,	啜饮	,	和	飞翔	在	花圈

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

银色的蝴蝶在阳光的柔和光束中翩翩起舞，吸吮着花蜜，然后成群结队地飞走了。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [vɔɪs] [tɪl] , ['lɪsənɪŋ] ,

The	infinite	hordes	of	the	dust	raised	their	universal	voice	till	,	listening	,
这	无限	成群结队	的	这	灰尘	提高	他们的	普遍的	嗓音	直到	,	聆听	,

无尽的尘埃大军发出它们普遍的声音，直到，倾听着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)]['taɪni] ['beɪbl] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] [əʊld] , [fɑː(r)] - [ɒf] ['ɪŋglɪʃ] ,

it	seemed	to	me	their	tiny	Babel	was	after	all	my	own	old	,	far	-	off	English	,
它	似乎	到	我	他们的	微小的	巴别塔	曾是	后	全部	我的	自己的	老的	,	远的	-	离开	英语	,

在我看来，他们那小小的巴别塔，其实就是我遥远而古老的英语。

[swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌsk] .

sweet	of	the	husk	.
甜的	的	这	外壳	.

外壳的甜味。

[feɪt] [liːdz] [ə; eɪ][mæn] [θruː] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

Fate	leads	a	man	through	danger	to	his	delight	.
命运	线索	一个	男人	通过	危险	到	他的	喜	.

命运引领一个人经历危险，最终却让他欣喜若狂。

[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [ə'mʌŋ] [wʊdz] .

Me	she	had	led	among	woods	.
我	她	有	引领	之中	树林	.

她领着我走进了树林。

['neɪmləs] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]

Nameless	though	many	of	the	cups	and	stars	and	odours	of	the	flowers
无名	尽管	许多	的	这	杯子	和	明星	和	气味	的	这	花朵

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	to	me	,
是	到	我	,

虽然对我来说，花朵的许多花蕊、星星和香气都是无名的，

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] ['gæmbəl] [ɪn] [fɜː(r)] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] , [hɪə(r)]

unfamiliar	the	little	shapes	that	gamboled	in	fur	and	feather	before	my	face	,	here
陌生	这	小的	形状	那	嬉戏	在	毛皮	和	羽毛	前	我的	脸	,	这里

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

那些在我眼前嬉戏玩耍、身披皮毛和羽毛的小身影，对我来说十分陌生，它们就住在这里。

['mʌmi] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['sʌməz] , [sʌm; səm] [əʊld] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['sipə] [ɒv; əv] [sæp] ,

mummy	of	all	earth's	summers	,	some	old	ghost	of	me	,	sipper	of	sap	,
木乃伊	的	全部	地球的	夏天	,	一些	老的	鬼	的	我	,	啜饮者	的	树液	,

['kaʊtʃə(r)] [ɪn] [mɒs] ,

coucher	in	moss	,
卧铺	在	苔藓	,

我是地球上所有夏日的木乃伊，是我过去的某个幽灵，啜饮着树液，卧在苔藓中。

['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] [dʌst] .

quieter	than	dust	.
更安静	比	灰尘	.

比灰尘还安静。

[səʊ] ['sɪtɪŋ] , [səʊ] [ˌ'æpsəd,aɪzɪŋ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

So	sitting	,	so	rhapsodising	,	I	began	to	hear	presently	another	sound	—	the	rich	,
所以	坐着	,	所以	狂喜	,	我	开始	到	听到	目前	其他	声音	—	这	富有的	,

['dʒuːsi] [mʌntʃ] - [mʌntʃ] [ɒv; əv] [dʒɔːz] ,

juicy	munch	-	munch	of	jaws	,
多汁的	咀嚼	-	咀嚼	的	下颚	,

就这样坐着，如此陶醉，我渐渐听到了另一种声音——大口咀嚼食物的鲜美声响。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌnt] ['meɪbi] , [wɪtʃ] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kraɪ] [ɪ'nʌf] !

a	little	blunted	maybe	,	which	yet	,	it	seemed	,	could	never	cry	Enough	!
一个	小的	钝化	或许	,	哪个	然而	,	它	似乎	,	可以	绝不	哭	足够的	!

或许有点迟钝，但似乎永远也无法喊出“够了！”

[tuː; tə] [ðiːz] [swiːt] , ['sʌkjələnt] [græs] .

to	these	sweet	,	succulent	grasses	.
到	这些	甜的	,	多肉植物	草	.

致这些香甜多汁的青草。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , ['weɪtɪd] [wɪð] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,

I	made	no	sign	,	waited	with	eyes	towards	the	sound	,
我	制成	不	符号	,	等待	和	眼睛	向	这	声音	,

我没有发出任何信号，目光追随着声音传来的方向。

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] .

and	pulses	beating	as	if	for	a	sweetheart	.
和	脉冲	殴打	作为	如果	为了	一个	亲爱的	.

脉搏跳动，仿佛在为心爱的人跳动。

[ænd; ənd] [suːn] , ['plæsɪd] , [ʌnsəpɹ'aɪzd] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [iːz] ,

And	soon	,	placid	,	unsurprised	,	at	her	extreme	ease	,
和	很快	,	平静	,	毫不意外	,	在	她	极端	舒适	,

很快，她平静而毫不惊讶，对自己的极度放松感到满意。

[luːm] ['ɪntuː] [saɪt] [huː] [bʌt; bət] [maɪ] [ɒks] - ['hedɪd] [ˌrɔzi'nænti] [ɪn] [ðiːz] [delz] ,

loomed	into	sight	who	but	my	ox	-	headed	Rosinante	in	these	dells	,
迫近	进入	视线	WHO	但	我的	牛	-	标题	罗西南特	在	这些	戴尔斯	,

在这片山谷里，除了我那头牛头罗西南特，谁还会出现在这里？

['krɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊnd] ['mɑːstə(r)] .

cropping	her	delightful	way	along	in	search	of	her	drowned	master	.
裁剪	她	愉快	方式	沿着	在	搜索	的	她	溺水	掌握	.

她一路欢快地寻找着溺水的主人。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [sləʊ] , [sɒft] ['skru:təni][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)]

I	could	but	whistle	and	receive	the	slow	,	soft	scrutiny	of	her	familiar
我	可以	但	哨	和	收到	这	慢的	,	柔软的	审查	的	她	熟悉的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我只能吹声口哨，接受她那双熟悉的眼睛缓慢而温柔的审视。

[ai] ['fænsid] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][blænd] [feɪs] [smaɪld] , [æz; əz] [maɪt] ['ɛldərlinɛs] [ɒn] [ju:θ] .

I	fancied	even	her	bland	face	smiled	,	as	might	elderliness	on	youth	.
我	幻想	甚至	她	平淡	脸	微笑	,	作为	可能	老年	在	青年	.

我甚至觉得她那张平淡的脸上也带着微笑，就像老者对年轻人那样。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [nɪə(r)] [wɪð] ['braɪd(ə)l]['brəʊkən][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] , [θrʌst] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][tu:; tə][ˌem 'i:]

She	climbed	near	with	bridle	broken	and	trailing	,	thrust	out	her	nose	to	me
她	攀登	靠近	和	辔	破碎的	和	尾随	,	推力	出去	她	鼻子	到	我

,

,

,

她爬到我跟前，缰绳断了，拖在地上，把鼻子凑到我面前。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][maɪn] [ə'gen] .

and	so	was	mine	again	.
和	所以	曾是	矿	再次	.

我的也是。

['sʌnlaɪt] [left] [ðə; ði] [wʊdz] .

Sunlight	left	the	woods	.
阳光	左边	这	树林	.

阳光离开了树林。

[wɪnd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] .

Wind	passed	through	the	upper	branches	.
风	通过了	通过	这	上	分支	.

风吹过高处的树枝。

[səʊ] , [wɪð] [reɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [aɪ] [went] ['fɔ:wəd] [wʌns] [mɔ:(r)] ; [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['hedɪli] ,

So	,	with	rain	in	the	air	,	I	went	forward	once	more	;	not	quite	so	headily	,
所以	,	和	雨	在	这	空气	,	我	去	向前	一次	更多的	;	不是	相当	所以	令人陶醉地	,

于是，在雨水的笼罩下，我再次向前走去；但这次的心情却不如上次那么激动了。

[pə'hæps] , [jet] , [aɪ] [həʊp] , [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kʌrɪdʒ] , [laɪk] [ɔ:l] ['ɜ:rθs] ['trævələz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

perhaps	,	yet	,	I	hope	,	with	undiminished	courage	,	like	all	earth's	travellers	before	me	,
也许	,	然而	,	我	希望	,	和	未减损	勇气	,	喜欢	全部	地球的	旅行者	前	我	,

或许，但我希望，能像我之前所有地球上的旅行者一样，拥有丝毫不减的勇气。

[hu:] [hæv; həv] [di:md] [tru:θ] ['pəʊt(ə)nt][æz; əz] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [wɜ:θ] ['skænɪŋ]

who	have	deemed	truth	potent	as	modesty	,	and	themselves	worth	scanning
WHO	有	被认为	真相	强效	作为	谦逊	,	和	他们自己	值得	扫描

[prɪnt] ['ɑ:ftə(r)] .

print	after	.
打印	后	.

他们认为真理的力量堪比谦逊，并且他们自己也值得仔细研读文字。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ] . . . [ʃɒp] [ɒv; əv]['rɛərəti] .

A	.	.	.	shop	of	rarities	.
一个	.	.	.	店铺	的	稀有物品	.

一家……珍稀物品商店。

— [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
— GEORGE HERBERT .
— 乔治 赫伯特 .

——乔治·赫伯特

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːknəs] [fel] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .
A little before darkness fell we struck into a narrow road traversing the wood .
一个 小的 前 黑暗 跌倒 我们 击 进入 一个 狭窄的 路 穿越 这 木头 .

天黑前不久，我们拐进了一条穿过树林的狭窄小路。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] [nɒt] [mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent] , [wʊd] [æt; ət] [liːst] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][lændz]
This , though apparently not much frequented , would at least lead me into lands
这 , 尽管 显然 不是 很多 经常光顾 , 会 在 至少 带领 我 进入 土地
[ɪn'hæbɪtɪd] ,
inhabited ,
有人居住的 ,

虽然这里似乎人迹罕至，但至少能带我进入有人居住的地区。

[səʊ] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
so turning my face to the West ,
所以 转弯 我的 脸 到 这 西方 ,

于是我转身面向西方，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
that I might have light to survey as long as any gleamed in the sky ,
那 我 可能 有 光 到 民意调查 作为 长的 作为 任何 闪闪发光 在 这 天空 ,

愿我能拥有光芒去观察，只要天空中还有一丝光亮。

[aɪ] [trʌdʒ] [ɒn] .
I trudged on .
我 艰难跋涉 在 .

我艰难地继续前行。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [sləʊ] [ɪ'nʌf] : [ˌrɔzi'nænti] [wɒz; wəz] [leɪm] ; [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] ,
But I went slow enough : Rosinante was lame ; I like a stranger to my body ,
但 我 去 慢的 足够的 : 罗西南特 曾是 瘸 ; 我 喜欢 一个 陌生人 到 我的 身体 ,

但我走得很慢：罗西南特跛了；我感觉自己的身体像个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] .
it was so bruised and tumbled .
它 曾是 所以 瘀伤 和 翻滚 .

它伤痕累累，摔得不成样子。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [blæk] ,
The night was black ,
这 夜晚 曾是 黑色的 ,

夜色漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [meɪz]
and a thin rain falling when at last I emerged from the interminable maze
和 一个 薄的 雨 坠落 什么时候 在 最后的 我 出现 从 这 没完没了 迷宫
[ɒv; əv] [leɪnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] - [rəʊd][hæd; həd][led][ˌem 'iː] .
of lanes into which the wood - road had led me .
的 车道 进入 哪个 这 木头 - 路 有 引领 我 .

当我终于走出那条林间小路所引领的无尽迷宫般的小巷时，细雨正缓缓落下。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skraɪ] [wɒt] [siːmd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]
And glad I was to descry what seemed by the many lights shining from its
和 高兴的 我 曾是 到 描述 什么 似乎 经过 这 许多 灯 灼灼 从 它是
['wɪndəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['vɪlɪdʒ] .
windows to be a populous village .
视窗 到 是 一个 人口众多 村庄 .

我很高兴地看到，从窗户里透出的众多灯光来看，那似乎是一个人口稠密的村庄。

[ə; eɪ] [geɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , ['rʌstɪk]

A	gay	village	also	,	for	song	came	wafted	on	the	night	air	,	rustic
一个	同性恋	村庄	还	,	为了	歌曲	来了	飘散	在	这	夜晚	空气	,	乡村

[ænd; ənd] [kən'vɪviəl] .

and	convivial	.
和	欢快的	.

这是一个充满欢乐的村庄，因为夜空中飘荡着歌声，既质朴又欢快。

[ˌhɪərə'baʊts] [aɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [fʊt] , [huː] , [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm] ,

Hereabouts	I	overtook	a	figure	on	foot	,	who	,	when	I	addressed	him	,
附近	我	超越	一个	数字	在	脚	,	WHO	,	什么时候	我	已解决	他	,

我在这附近遇到一个步行的人，我跟他说话时，

[tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [elmz] [ə'bʌv] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

turned	on	me	as	sharply	as	if	he	supposed	the	elms	above	him	were
转向	在	我	作为	尖锐地	作为	如果	他	据称	这	榆树	多于	他	是

[θɪk] [wɪð] ['rɔbəz] ,

thick	with	robbers	,
厚的	和	强盗	,

他猛地转过身来，仿佛觉得头顶上的榆树丛里挤满了强盗。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['heɪlɪŋ] [hɪm] .

or	that	mine	was	a	voice	out	of	the	unearthly	hailing	him	.
或者	那	矿	曾是	一个	嗓音	出去	的	这	超凡脱俗的	欢呼	他	.

或者说，我听到的声音来自另一个世界，在向他致敬。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

I	asked	him	the	name	of	the	village	we	were	approaching	.
我	问	他	这	姓名	的	这	村庄	我们	是	接近	.

我问他我们即将到达的村庄叫什么名字。

[wɪð] [smɔːl] [dɑːk] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,

With	small	dark	eyes	searching	my	face	in	the	black	shadow	of	night	,
和	小的	黑暗的	眼睛	搜索	我的	脸	在	这	黑色的	阴影	的	夜晚	,

在夜色的阴影中，一双小小的黑眼睛搜寻着我的脸庞。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]

he	answered	in	a	voice	so	strange	and	guttural	that	I	failed	to	understand	a
他	回答	在	一个	嗓音	所以	奇怪的	和	喉音	那	我	失败的	到	理解	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他用一种非常奇怪、低沉的声音回答，以至于我一个字都没听懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

He	shook	his	fingers	in	the	air	;
他	摇晃	他的	手指	在	这	空气	;

他挥动手指；

['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [hiː; hi] ['kærid] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

pointed	with	the	cudgel	he	carried	under	his	arm	now	to	the	gloom	behind	us	,
尖	和	这	棍棒	他	携带	在下面	他的	手臂	现在	到	这	愁云	在后面	我们	,

他用腋下夹着的木棍指着我们身后的黑暗处。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmli] ['gæləksi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

now	to	the	homely	galaxy	before	us	,
现在	到	这	家常的	星系	前	我们	,

现在，让我们把目光转向眼前这片熟悉的星系。

[ænd; ənd]['gæb(ə)ld][ɒn][səʊ][fɑːst][ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	gabbled	on	so	fast	and	so	earnestly	that	I	began	to	suppose	he	was
和	喋喋不休	在	所以	快速地	和	所以	切实	那	我	开始	到	认为	他	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kreɪzd] .

a	little	crazed	.
一个	小的	疯狂	.

他滔滔不绝地说得又快又认真，以至于我开始觉得他有点疯了。

[wʌn] [wɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɑːgən] ,

One	word	,	however	,	I	caught	at	last	from	all	this	jargon	,
一	单词	,	然而	,	我	捕捉	在	最后的	从	全部	这	行话	,

然而，我最终还是从这些术语中听懂了一个词：

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	often	repeated	with	a	little	bow	to	me	,
和	那	经常	重复	和	一个	小的	弓	到	我	,

而且他常常一边向我微微鞠躬，一边重复这句话。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] — " - , - !

and	an	uneasy	smile	on	his	white	face	—	"	Mishrush	,	Mishrush	!
和	一个	不安	微笑	在	他的	白色的	脸	—	"	-	,	-	!

他苍白的脸上露出一丝不安的笑容——“米什鲁什，米什鲁什！

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [muːd] , [ɔː(r)]

"	But	whether	by	this	he	meant	to	convey	to	me	his	habitual	mood	,	or
"	但	无论	经过	这	他	意思是	到	传达	到	我	他的	习惯性的	情绪	,	或者

[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

his	own	name	,
他的	自己的	姓名	,

“但他用这句话是想表达他惯常的心情，还是想告诉我他的名字，

[aɪ][dɪd][nɒt] [lɜːn] [tɪl] ['ɑːftəwədz] .

I	did	not	learn	till	afterwards	.
我	做过	不是	学习	直到	然后	.

我后来才知道。

[aɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevɪ] [rəʊd][ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hænd] .

I	stopped	in	the	heavy	road	and	raised	my	hand	.
我	停止	在	这	重的	路	和	提高	我的	手	.

我停在拥挤的马路上，举起了手。

" [æn; ən] [ɪn] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [aɪ] [wɒnt] ['lɒdʒɪŋ] , ['sʌpə(r)] — [ə; eɪ] ['tævən] , [æn; ən] [ɪn] !

"	An	inn	,	"	I	cried	in	his	ear	,	"	I	want	lodging	,	supper	—	a	tavern	,	an	inn	!
"	一个	客栈	,	"	我	哭	在	他的	耳朵	,	"	我	想	住宿	,	晚餐	—	一个	酒馆	,	一个	客栈	!

“客栈，”我对着他的耳朵喊道，“我要住宿，要晚餐——客栈，客栈！”

" [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] .

"	as	if	addressing	a	child	or	a	natural	.
"	作为	如果	解决	一个	孩子	或者	一个	自然的	.

“仿佛在跟孩子或自然人说话一样。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ə'gen] , ['evɪdəntli] [veɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

He	began	gesticulating	again	,	evidently	vain	of	having	fully	understood	me	.
他	开始	做手势	再次	,	显然	徒劳	的	拥有	完全	理解	我	.

他又开始比划起来，显然是自以为完全理解了我。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌrɔzi'nænti] ['gɔːntlɪ]

Indeed	,	he	twisted	his	little	head	upon	his	shoulders	to	observe	Rosinante	gauntly
的确	,	他	扭曲	他的	小的	头	之上	他的	肩膀	到	观察	罗西南特	瘦削的

['leɪbərɪŋ] [ɒn] .

labouring	on	.
劳动	在	.

他扭过头，看着罗西南特面容憔悴地继续劳作。

" - [ˌeɪˈɛmˈiː] ! — - [ˌeɪˈɛmˈiː] !
" ' Ame ! — ' ame !
" - 名字 ! — - 名字 !

“阿梅！——阿梅！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .
" he cried with a great effort .
" 他 哭 和 一个 伟大的 努力 .

他费力地哭了起来。

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .
" he cried piteously .
" 他 哭 可怜地 .

他凄惨地哭了起来。

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['dʒɜːni] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒbld] [jɑːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] -
He led me , after a few minutes ' journey , into the cobbled yard of a bright -
他 引领 我 , 后 一个 很少 分钟 - 旅行 , 进入 这 鹅卵石路 院子 的 一个 明亮的 -
['peɪntɪd] [ɪn] ,
painted inn ,
绘 客栈 ,

几分钟后，他领着我走进了一家色彩鲜艳的客栈的鹅卵石院子里。

[ɒn] [huːz] ['saɪnbɔːd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['glimə] ['feɪntli] [gəʊld] ,
on whose signboard a rising sun glimmered faintly gold ,
在 谁 招牌 一个 上升 太阳 闪烁 淡淡的 金子 ,

招牌上，冉冉升起的太阳闪烁着淡淡的金光。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɛtəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] — " [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .
and these letters standing close above it — " The World's End .
和 这些 信件 常设 关闭 多于 它 — " 这 世界的 结尾 .

而这些字母就矗立在它上方——“世界尽头”。

" ['mɪstə(r)] . " - " [siːmd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [n'iəɹɪŋ] ['kʌmpəni] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]
" Mr . " Mishrush " seemed not a little relieved at nearing company after his
" 先生 . " - " 似乎 不是 一个 小的 松了口气 在 临近 公司 后 他的
['ləʊnli] [wɔːk] ; [traɪˈʌmfənt] ,
lonely walk ; triumphant ,
孤独 走 ; 凯 ,

“米什拉什先生”在独自散步后，似乎对接近同伴感到如释重负；他得意洋洋地说道。

[tuː] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['gaɪdɪd] [ˌem ˈiː] ['hɪðə(r)] [səʊ] ['kʌnɪŋli] .
too , at having guided me hither so cunningly .
也 , 在 拥有 引导 我 这里 所以 狡猾地 .

也感谢你如此巧妙地引导我来到这里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] ['kʌdʒl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'siːtɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd]
He lifted his nimble cudgel in the air and waved it conceitedly to and
他 抬起 他的 灵活 棍棒 在 这 空气 和 挥手 它 自负地 到 和
[frəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [rəʊz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
fro in time to the song that rose beyond the window .
弗 在 时间 到 这 歌曲 那 玫瑰 超过 这 窗户 .

他高举着灵巧的棍棒，随着窗外传来的歌声，得意洋洋地挥舞着。

" - [ɜː(r)] [wʊr] - ! — - [ɜː(r)] [wʊr] - !
" Fau'ow er Wur ' ! — Fau'ow er Wur ' !
" - 呃 沃 - ! — - 呃 沃 - !

“Fau'ow er Wur”！——Fau'ow er Wur'!

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , ['iːgə(r)] [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
" he cried delightedly again and again in my ear , eager apparently for my
" 他 哭 欣喜地 再次 和 再次 在 我的 耳朵 , 渴望的 显然 为了 我的
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

“他对着我的耳朵一次又一次地欢呼雀跃，显然渴望得到我的认可。”

[səʊ] [wiː; wi] [stʊd] , [ðen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːləs] [skaɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔ'reɪdʒiəm] [ɒv; əv]
So we stood , then , beneath the starless sky , listening to the rich choragium of
所以 我们 站立 , 然后 , 下面 这 无星 天空 , 聆听 到 这 富有的 绒毛膜 的
[ðə; ði] " [wɜːrldz] [end] .
the " World's End .
这 " 世界的 结尾 .

于是，我们站在没有星星的夜空下，聆听着《世界尽头》那恢弘的合唱。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" They sang in unison , sang with a kind of forlorn heat and enthusiasm .
" 他们 唱 在 齐声 , 唱 和 一个 种类 的 绝望 热 和 热情 .

他们齐声歌唱，歌声中带着一种凄凉的热情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['əʊvə(r)] , [naɪt] ,
And when the song was ended , and the roar of applause over , Night ,
和 什么时候 这 歌曲 曾是 结束 , 和 这 吼 的 掌声 超过 , 夜晚 ,

当歌曲结束，掌声雷动之时，夜幕降临。

[laɪk] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['wɔːtə(r)] [hwelm] ['saɪləntli] [ɪn] , [ɪn'gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekəʊ] :
like a darkened water whelmed silently in , engulfed it to the echo :
喜欢 一个 变暗 水 不知所措 默默 在 , 吞噬 它 到 这 回声 :

就像一股暗流悄无声息地涌入，将它吞没，直至回声：

['fɒləʊ] [ðə; ði] [wɜːld] —
Follow the World —
跟随 这 世界 —

跟随世界——

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] [ðə; ði] [greɪp] ,
She bursts the grape ,
她 爆发 这 葡萄 ,

她戳破了葡萄，

[ænd; ənd] ['dændl] [mæn]
And dandles man
和 蒲公英 男人

还有蒲公英

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [læp] ;
In her green lap ;
在 她 绿色的 膝 ;

在她绿色的膝盖上；

[ʃiː; ʃi] [məʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃə(r)]
She moulds her Creature
她 模具 她 生物

她塑造了她的生物

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kleɪ] ,
From **the** **clay** **,**
从 这 黏土 ,

从粘土中，

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)lz] [hɪm]
And **crumbles** **him**
和 碎屑 他

然后把他击垮了。

[tuː; tə] [dʌst] [ə'weɪ] :
To **dust** **away** **:**
到 灰尘 离开 :

拂去尘埃：

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] !
Follow **the** **World** **!**
跟随 这 世界 !

跟随世界！

[wʌn] [drɑːft] , [wʌn] [fiːst] ,
One **Draught** **,** **one** **Feast** **,**
一 草稿 , 一 盛宴 ,

一杯饮品，一顿盛宴

[wʌn] [wentʃ] , [wʌn] [tuːm] ;
One **Wench** **,** **one** **Tomb** **;**
一 妖妇 , 一 墓 ;

一个女人，一座坟墓；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [streɪt]
And **thou** **must** **straight**
和 你 必须 直的

你必须直立

[tuː; tə] ['æʃɪz] [kʌm] :
To **ashes** **come** **:**
到 灰烬 来 :

化为灰烬：

[drɪŋk] , [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] ;
Drink **,** **eat** **,** **and** **sleep** **;**
喝 , 吃 , 和 睡觉 ;

喝水、吃饭、睡觉；

[waɪ] [fret] [ænd; ənd] [paɪn] ?
Why **fret** **and** **pine** **?**
为什么 烦恼 和 松树 ?

何必为此烦恼忧虑呢?

[deθ] [kæn; kən][bʌt; bət] [snætʃ]
Death **can** **but** **snatch**
死亡 能 但 抢夺

死亡只能夺走

[wɒt] [nɛə] [wɒz; wəz] [ðaɪn] :
What **ne'er** **was** **thine** **:**
什么 从未 曾是 你的 :

从未属于你的：

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] !
Follow **the** **World** **!**
跟随 这 世界 !

跟随世界！

[ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɒslə(r)] [ˈsɒftli] [əˈpɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

It	died	away	,	I	say	,	and	an	ostler	softly	appeared	out	of	the	shadow	.
它	死亡	离开	,	我	说	,	和	一个	马夫	轻轻	出现	出去	的	这	阴影	.

声音渐渐消失了，我说，然后一个马夫轻轻地从阴影中走了出来。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ðen] , [aɪ] [səˈrendəd] [ˌrɔziˈnænti] ,

Into	his	charge	,	then	,	I	surrendered	Rosinante	,
进入	他的	收费	,	然后	,	我	投降	罗西南特	,

于是，我把罗西南特交给了他。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [əˈkweɪntəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd][ˈlʌstə(r)]

and	followed	my	inarticulate	acquaintance	into	the	noise	and	heat	and	lustre
和	随后	我的	不善言辞	熟人	进入	这	噪音	和	热	和	光泽

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

of	the	Inn	.
的	这	客栈	.

于是，我跟着那位不善言辞的熟人走进了喧闹、炎热、灯红酒绿的客栈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnjuːmərəs] [ˈkʌmpəni] [ðeə(r)] [əˈsembəld] .

It	was	a	numerous	company	there	assembled	.
它	曾是	一个	很多的	公司	那里	组装	.

当时聚集在那里的是一家规模庞大的公司。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [ˈentri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .

But	their	voices	fell	to	a	man	on	the	entry	of	a	stranger	.
但	他们的	声音	跌倒	到	一个	男人	在	这	入口	的	一个	陌生人	.

但随着一个陌生人的到来，他们的声音被一个男人盖住了。

[ðeɪ] [skɹˈuːtɪnˌaɪzd][ˌem ˈiː] , [nɒt] [ˌʌnˈsɪvli] , [bʌt; bət] [ˈkləʊsli] , [siːkɪŋ] [maɪ] [bædʒ] ,

They	scrutinised	me	,	not	uncivilly	,	but	closely	,	seeking	my	badge	,
他们	仔细审查	我	,	不是	粗鲁地	,	但	密切	,	寻求	我的	徽章	,

他们仔细地打量我，态度并不粗鲁，但很认真，想看看我的证件。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

as	it	were	by	which	to	recognise	and	judge	me	ever	after	.
作为	它	是	经过	哪个	到	认出	和	法官	我	曾经	后	.

仿佛以此为鉴，从此以后，人们便会以此来认识和评判我。

[ˈmɪstə(r)] . [ˌmɪsˈtrʌst] , [æz; əz][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [gaɪdz] [neɪm] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Mr	.	Mistrust	,	as	I	presently	discovered	my	guide's	name	indeed	to	be	,
先生	.	不信任	,	作为	我	目前	发现	我的	指南	姓名	的确	到	是	,

我后来才发现，我的向导真名叫米斯特鲁斯特先生。

[wɒz; wəz] [ˈvɒljəbli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

was	volubly	explaining	how	I	came	into	his	company	.
曾是	滔滔不绝	解释	如何	我	来了	进入	他的	公司	.

他滔滔不绝地解释我是如何进入他公司的。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [wɒt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['gæðə(r)] , [maɪt] [biː; bi]

They	listened	intently	to	what	,	so	far	as	I	could	gather	,	might	be
他们	听着	专注地	到	什么	,	所以	远的	作为	我	可以	收集	,	可能	是

-	[ɔː(r)] ['dʌb(ə)l]	-	[dʌtʃ]	.
Houyhnhnmish	or	Double	-	Dutch	.
-	或者	双倍的	-	荷兰语	.

他们全神贯注地听着，据我所知，那可能是慧骃语或双人跳绳。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ,

And	then	,	as	if	to	show	me	to	my	place	forthwith	,
和	然后	,	作为	如果	到	展示	我	到	我的	地方	立即	,

然后，仿佛要立刻带我到我的位置上似的，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fleʃi] ['feləʊ] [ðæt] [sæt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

a	great	fleshy	fellow	that	sat	close	beside	the	hearth	this	summer	evening	continued	in
一个	伟大的	肉质的	同伴	那	卫星	关闭	旁	这	炉	这	夏天	晚上	持续	在

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

a	loud	voice	the	conversation	I	had	interrupted	.
一个	大声	嗓音	这	对话	我	有	中断	.

那天夏天的傍晚，一个身材魁梧的家伙坐在壁炉旁，大声地继续着我打断的谈话。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [ˌmɪs'trʌst] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [kə'mend] [ˌem 'iː][ɪn] [dʌm] [ʃəʊ]

Whereupon	Mr	.	Mistrust	with	no	little	confidence	commended	me	in	dumb	show
于是	先生	.	不信任	和	不	小的	信心	赞扬	我	在	哑的	展示

[tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

to	the	landlady	of	the	Inn	,
到	这	房东	的	这	客栈	,

于是，米斯特鲁斯特先生颇为自信地向旅店女老板哑剧般地向她推荐了我。

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['neɪtʃə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ə'raɪt] .

a	Mrs	.	Nature	,	if	I	understood	him	aright	.
一个	太太	.	自然	,	如果	我	理解	他	好的	.

如果我理解没错的话，他指的是自然夫人。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌmli] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , [wɔː(r)] ['tʃeri] ['rɪbənz] , [smaɪld]

This	person	was	still	comely	,	though	of	uncertain	age	,	wore	cherry	ribbons	,	smiled
这	人	曾是	仍然	漂亮	,	尽管	的	不确定	年龄	,	穿着	樱桃	丝带	,	微笑

['rɑːðə(r)] ['veɪkəntli] [frɒm; frəm] [veɪg] ,

rather	vacantly	from	vague	,
相当	空洞地	从	模糊的	,

这个人虽然年纪不详，但容貌依然秀丽，戴着樱桃丝带，笑容有些空洞，语气含糊不清。

['wʌndəf(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [kə'miːliən] ,

wonderful	,	indescribable	eyes	that	seemed	to	change	colour	,	like	the	chameleon	,
精彩的	,	无法形容	眼睛	那	似乎	到	改变	颜色	,	喜欢	这	变色龙	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [dwelt] [ɒn] .

according	to	that	they	dwelt	on	.
根据	到	那	他们	居住	在	.

一双奇妙无比、难以形容的眼睛，仿佛变色龙一般，会根据它们注视的事物而改变颜色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz]['wʌndə(r)] ,

I	am	afraid	,	as	much	to	my	amusement	as	wonder	,
我	是	害怕的	,	作为	很多	到	我的	娱乐	作为	想知道	,

令我既感到好笑又感到惊奇的是，恐怕.....

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['lændleɪdi][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['bɒnəmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [def] - [mjuːt]

I	discovered	that	this	landlady	of	so	much	apparent	bonhomie	was	a	deaf	-	mute
我	发现	那	这	房东	的	所以	很多	明显	和睦	曾是	一个	聋	-	沉默的

.

:

.

我发现这位看起来非常和蔼可亲的女房东竟然是个聋哑人。

[ɪf] ['vɪtlz] , [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)][bed][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

If	victuals	,	or	drink	,	or	bed	were	required	,
如果	食物	,	或者	喝	,	或者	床	是	必需的	,

如果需要食物、饮料或床铺，

[wʌn][mʌst; məst] [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [fɔː(r); fə(r)]

one	must	chalk	it	down	on	a	little	slate	she	carried	at	her	girdle	for
一	必须	粉笔	它	向下	在	一个	小的	石板	她	携带	在	她	腰带	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

她必须把它记在她腰间随身携带的小石板上。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [tʃi:f] ['sensɪz] [hæd; həd] ['mɑ:vələsli]
Indeed , the absence of two of her three chief senses had marvellously
的确 , 这 缺席 的 二 的 她 三 首席 感官 有 奇妙地
['ʃa:pənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .
sharpened the remaining one .
锋利 这 其余的 一 .

事实上，她失去了三种主要感官中的两种，却奇迹般地增强了剩下的一种感官。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ɔ:l] , ['veɪgli] ['dwelɪŋ] , ['laɪtli] [gɒn] , [ɪn'skru:təb(ə)l] , ['streɪndʒli]
Her eyes were on all , vaguely dwelling , lightly gone , inscrutable , strangely
她 眼睛 是 在 全部 , 依稀 住宅 , 轻轻 已消失 , 难以捉摸 , 奇怪的
['fæsɪneɪtɪŋ] .
fascinating .
迷人 .

她的目光扫过所有人，若有所思，若有所思，难以捉摸，却又有一种奇异的魅力。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] ([æz; əz][fæt] ['wɪmɪn] [meɪ]) ,
She moved easily and soundlessly (as fat women may) ,
她 已搬 容易地 和 无声地 (作为 胖的 女性 可能) ,

她动作轻松无声（就像胖女人那样），

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evə(r)] [mʌg] [ɔ:(r)] [pɒt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɔ:kətɪv] [θrɒŋ] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ]
and I doubt if ever mug or pot of any of that talkative throng remained long
和 我 怀疑 如果 曾经 马克杯 或者 锅 的 任何 的 那 健谈 人群 剩余 长的
['empti] ,
empty ,
空的 ,

我怀疑在那群喋喋不休的人当中，有没有哪个杯子或壶里的水或饮料长时间是空的。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] - [ri:'ɪtəreɪtɪd] [rɪ'kwest] .
except at the tippler's reiterated request .
除了 在 这 - 重申 要求 .

除非饮酒者再次提出要求。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ['sʌmwɒt] [rɪ'mu:vd] [bɪ'saɪd]
She laid before me an excellent supper on a little table somewhat removed beside
她 铺设 前 我 一个 出色的 晚餐 在 一个 小的 桌子 有些 已移除 旁
[ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] .
a curtained window .
一个 帘幕 窗户 .

她为我准备了一顿丰盛的晚餐，摆放在一张略微远离视线、靠近窗帘的窗边的小桌子上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][et; eɪt][aɪ] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zd] [wɪð] [maɪ]
And while I ate I watched , and listened , not at all displeased with my
和 尽管 我 吃 我 观看 , 和 听着 , 不是 在 全部 不高兴 和 我的
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

我一边吃一边看、一边听，对自己的娱乐活动非常满意。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt][wɒz; wəz] [ləʊ] - [si:ld] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [kləʊz]
The room in which we sat was low - ceiled and cheerful , but rather close
这 房间 在 哪个 我们 卫星 曾是 低的 - 天花板 和 快乐 , 但 相当 关闭
['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt] - [eə(r)] .
after the rainy night - air .
后 这 下雨 夜晚 - 空气 .

我们坐的房间天花板很低，气氛明亮，但经过雨夜的吹拂，感觉有点闷热。

[geɪ] ['pɪktʃəz] ['bju:tɪfaɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
Gay pictures beautified the walls .
同性恋 图片 美化 这 墙壁 .

墙上挂满了同性恋题材的照片。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃiːz] , [greɪps] , [ə; eɪ][heə(r)] ,

Here	a	bottle	,	a	cheese	,	grapes	,	a	hare	,
这里	一个	瓶子	,	一个	奶酪	,	葡萄	,	一个	野兔	,

这里有瓶子、奶酪、葡萄、野兔，

[ə; eɪ]['gɒblət] — [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [braʊn] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gɛsts] [maʊθ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

a	goblet	—	in	a	clear	brown	light	that	made	the	guest's	mouth	water	to	admire	.
一个	高脚杯	—	在	一个	清除	棕色的	光	那	制成	这	客人的	嘴	水	到	钦佩	.

一只高脚杯——在明亮的棕色灯光下，让宾客们垂涎欲滴，忍不住驻足欣赏。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] ['təʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

Here	a	fine	gentleman	toasting	a	simpering	chambermaid	.
这里	一个	美好的	绅士	祝酒	一个	谄媚	女佣	.

一位风度翩翩的绅士正在向一位娇羞的女仆敬酒。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] - [piːs] [ə; eɪ] ['blәʊtɪd] [әʊld][mæn][ɪn] - [ðæt] [maɪt] [biː; bi][saɪ'liːnәs] .

Above	the	chimney	-	piece	a	bloated	old	man	in	vineleaves	that	might	be	Silenus	.
多于	这	烟囱	-	片	一个	腹胀	老的	男人	在	-	那	可能	是	西勒努斯	.

壁炉上方是一个身披葡萄叶的臃肿老人，他可能是西勒诺斯。

[ænd; ənd]['әʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

And	over	against	the	door	of	the	parlour	what	I	took	to	be	a	picture
和	超过	反对	这	门	的	这	客厅	什么	我	采取	到	是	一个	图片

[ɒv; əv] ['pɑːtɪfərz] [waɪf] ,

of	Potiphar's	wife	,
的	波提乏的	妻子	,

在客厅门对面，挂着一幅我猜是波提乏妻子的画像。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnt] [səʊ][bəʊld][ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['krɑːftɪli] .

she	looked	out	of	the	paint	so	bold	and	beauteous	and	craftily	.
她	看起来	出去	的	这	画	所以	大胆的	和	美丽的	和	巧妙地	.

她从画中走出来，显得如此大胆、美丽、狡黠。

[bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɪn] [keɪsɪz] [stɛərd] ['glæsɪli] , — [aʊl] [ænd; ənd] ['kestrəl] , [dʒæk][ænd; ənd] [iːl]

Birds	and	fishes	in	cases	stared	glassily	,	—	owl	and	kestrel	,	jack	and	eel
鸟类	和	鱼	在	案例	凝视	玻璃般地	,	—	猫头鹰	和	红隼	,	杰克	和	鳗鱼

[ænd; ənd] ['gʌdʒən] .

and	gudgeon	.
和	鳃虎鱼	.

箱子里的鸟和鱼目光呆滞地盯着前方——猫头鹰和红隼，杰克鱼、鳗鱼和鳃虎鱼。

[ɔːl][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

All	was	clean	and	comfortable	as	a	hospitable	inn	can	be	.
全部	曾是	干净的	和	舒服的	作为	一个	好客	客栈	能	是	.

一切都很干净舒适，正如一家热情好客的旅馆应有的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] ['friːkwənt, fri'kwent][ˌaɪ 'tiːt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [æz; əz] ['veəriəs] [ænd; ənd]

But	they	who	frequented	it	interested	me	much	more	—	as	various	and
但	他们	WHO	经常光顾	它	感兴趣的	我	很多	更多的	—	作为	各种各样的	和

['ænɪmeɪtɪd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

animated	a	gathering	as	any	I	have	seen	.
动画	一个	采集	作为	任何	我	有	已见	.

但那些经常出入那里的人更让我感兴趣——他们是我见过的最形形色色、最热闹的聚会之一。

[jet] [ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['tɪt(ə)l] [kwaɪt]

Yet	in	some	peculiar	manner	they	seemed	one	and	all	not	to	the	last	tittle	quite
然而	在	一些	奇特	方式	他们	似乎	一	和	全部	不是	到	这	最后的	标题	相当

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

然而，不知何故，他们似乎浑然一体，丝毫不属于这个世界。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɔː(r)] ['ɜːθi] , [tuː] ['defɪnət] , [tuː] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊld] ,

They	were	,	so	to	speak	,	more	earthy	,	too	definite	,	too	true	to	the	mould	,
他们	是	,	所以	到	说话	,	更多的	泥土	,	也	定	,	也	真的	到	这	模具	,

可以说，他们更接地气，太过明确，太过循规蹈矩。

[laɪk] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] , [braɪt] [laɪt] [vjuː] [aʊt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

like	figures	in	a	bleak	,	bright	light	viewed	out	of	darkness	.
喜欢	数据	在	一个	苍凉	,	明亮的	光	已查看	出去	的	黑暗	.

就像从黑暗中看到的人影，在凄凉而明亮的光线下若隐若现。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [blʌʃ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

Certainly	not	one	of	them	was	at	first	blush	prepossessing	.
当然	不是	一	的	他们	曾是	在	第一的	脸红	令人着迷	.

当然，他们之中没有一个人乍一看就令人赏心悦目。

[jet] [huː] [faindz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð] [ðə; ði][fɒks][æt; ət][lɑːst] ,

Yet	who	finds	much	amiss	with	the	fox	at	last	,
然而	WHO	发现	很多	错误	和	这	狐狸	在	最后的	,

然而，最终又有谁会觉得狐狸有什么不对劲呢?

[ðəʊ] [ɔːl][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][biː; bi] ['kʌnɪŋ] ?

though	all	he	seems	to	have	be	cunning	?
尽管	全部	他	似乎	到	有	是	狡猾	?

他似乎只有狡猾这一项?

[nɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

Near	beside	me	,	however	,
靠近	旁	我	,	然而	,

然而，就在我旁边，

[sæt] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv]

sat	retired	a	man	a	little	younger	and	more	at	his	ease	than	most	of
卫星	退休	一个	男人	一个	小的	年轻	和	更多的	在	他的	舒适	比	最多	的

[ðə; ði] ['meni] [ðeə(r)] ,

the	many	there	,
这	许多	那里	,

一位退休男士坐在那里，他比在场的大多数人都要年轻一些，也显得更加自在。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [æz; əz][aɪ] . [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] ['lɜːnɪd] ['prez(ə)ntli]

and	as	busy	with	his	eyes	and	ears	as	I	.	His	name	,	I	learned	presently
和	作为	忙碌的	和	他的	眼睛	和	耳朵	作为	我	.	他的	姓名	,	我	学习	目前

, [wɒz; wəz] ['revəri] ;

,	was	Reverie	;
,	曾是	遐想	;

他和我一样，眼睛和耳朵都听得津津有味。我后来才知道，他的名字叫雷弗里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][aɪ] ['gæðəd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː]

and	from	him	I	gathered	not	a	little	information	regarding	the	persons	who
和	从	他	我	聚集	不是	一个	小的	信息	关于	这	人	WHO

[tɔːkt] [ænd; ənd] [sip] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

talked	and	sipped	around	us	.
谈话	和	啜饮	大约	我们	.

我从他那里了解到不少关于我们周围那些谈笑风生的人的信息。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [waɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	told	me	at	whiles	that	his	house	was	not	in	the	village	,
他	讲述	我	在	当	那	他的	房子	曾是	不是	在	这	村庄	,

他时不时告诉我，他的房子不在村子里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] ;

but	in	a	valley	some	few	miles	distant	across	the	meadows	;
但	在	一个	谷	一些	很少	英里	遥远	穿过	这	草地	;

但在几英里外，穿过草地，在一个山谷里；

[ðæt] [hiː; hi] [sæt] [aʊt] [ðiːz] [baʊts] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['slɑːndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɹɪə(r)] [dɪ'laɪt]

that	he	sat	out	these	bouts	of	argument	and	slander	for	the	sheer	delight
那	他	卫星	出去	这些	回合	的	争论	和	诽谤	为了	这	透明	喜

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [strændz] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [rəʊp] [ə'pɪnjən] ;

he	had	in	gathering	the	myriad	strands	of	that	strange	rope	Opinion	;
他	有	在	采集	这	无数	线	的	那	奇怪的	绳索	观点	;

他置身于这些争论和诽谤之中，纯粹是为了享受收集那条奇异绳索的无数股力量的乐趣。

[ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ([hɑːt] , [səʊl] , [ænd; ənd] [həʊp]) [wel] - [naɪ] [ə'ləʊn] ; [ðæt] [hiː; hi] ['diːpli]

that	he	lived	(	heart	,	soul	,	and	hope	)	well	-	nigh	alone	;	that	he	deeply
那	他	居住地	(	心	,	灵魂	,	和	希望	)	出色地	-	夜	独自的	;	那	他	深

[ˌmis'trʌst] [ðɪs] [pleɪs] ,

mistrusted	this	place	,
不信任	这	地方	,

他几乎是独自生活（身心和希望都孤身一人）；他对这个地方深感不信任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] , [jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɪstrəsɪz] [seɪk] ,

and	the	company	we	were	in	,	yet	not	for	its	mistress's	sake	,
和	这	公司	我们	是	在	,	然而	不是	为了	它是	情妇的	清酒	,

以及我们身处的这家公司，但并非为了它的女主人。

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , ['kændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændɪd] , [meɪd]

who	was	at	least	faithful	to	her	instincts	,	candid	to	the	candid	,	made
WHO	曾是	在	至少	忠实	到	她	本能	,	坦率	到	这	坦率	,	制成

[nəʊ] ['feɪvərɪts] ,

no	favourites	,
不	收藏夹	,

她至少忠于自己的直觉，对坦诚的人坦诚相待，不偏袒任何人。

[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [kəm'peld] ['ɔːdə(r)] .

and	,	eventually	,	compelled	order	.
和	,	最终	,	被迫	命令	.

最终，强制执行了秩序。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪf] [frendz] [hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

He	told	me	also	that	if	friends	he	had	,	he	deemed	it	wiser	not	to
他	讲述	我	还	那	如果	朋友们	他	有	,	他	被认为	它	更明智	不是	到

[neɪm] [ðem; ðəm] ,

name	them	,
姓名	他们	,

他还告诉我，如果他有朋友，他认为最好不要透露他们的名字。

[sɪns] [ðə; ði] [liːst] ['sɪbɪlənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'saɪt] [tuː; tə] ['tretʃəri] ; [ænd; ənd]

since	the	least	sibilant	of	the	sound	of	the	voice	incites	to	treachery	;	and
自从	这	至少	咝音	的	这	声音	的	这	嗓音	煽动	到	背信弃义	;	和

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

in	conclusion	,
在	结论	,

因为即使是声音中最轻微的嘶嘶声也会诱使人背叛；总之，

[ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [wʌn] [æt; ət] [liːst] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [raɪt]

that	of	all	men	he	was	acquainted	with	,	one	at	least	never	failed	to	right
那	的	全部	男人	他	曾是	熟人	和	,	一	在	至少	绝不	失败的	到	正确的

[hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] ;

his	humour	;
他的	幽默	;

在他认识的所有人中，至少有一个人总能让他开心起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['jɒndə(r)] ['flæbi] , ['pælɪd] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	that	one	was	yonder	flabby	,	pallid	fellow	with	the	velvet	collar	to	his
和	那	一	曾是	远处	松弛	,	苍白	同伴	和	这	天鹅绒	衣领	到	他的

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

而那边那个身材臃肿、面色苍白的家伙，外套领子是天鹅绒的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [heə(r)] , [nemd] ['plaɪəb(ə)l] ,

and	the	rings	on	his	fingers	,	and	the	gold	hair	,	named	Pliable	,
和	这	戒指	在	他的	手指	,	和	这	金子	头发	,	命名	柔韧的	,

还有他手指上的戒指，以及那头名叫“柔顺”的金色头发。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['stʌbən] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

who	sat	beside	Mr	.	Stubborn	on	the	settle	by	the	fire	.
WHO	卫星	旁	先生	.	固执的	在	这	定居	经过	这	火	.

他坐在斯图伯恩先生旁边，在火炉旁的长凳上。

[wen] , [ðen] , [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,

When	,	then	,	I	had	finished	my	supper	,
什么时候	,	然后	,	我	有	完成的	我的	晚餐	,

那时，我吃完晚饭后……

[aɪ] [druː] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ,

I	drew	in	my	chair	a	little	closer	to	Mr	.	Reverie's	and	,
我	画	在	我的	椅子	一个	小的	更近	到	先生	.	-	和	,

我把椅子往里挪了挪，离雷维里先生的椅子更近了一些，然后，

['hævɪŋ] ['skrɪbld] [maɪ] ['wɒnts] [ɒn] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] [sleɪt] , [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] .

having	scribbled	my	wants	on	the	Landlady's	slate	,	turned	my	attention	to	the	talk	.
拥有	潦草的	我的	想要	在	这	房东太太的	石板	,	转向	我的	注意力	到	这	讲话	.

我在房东太太的石板上潦草地写下了我的要求，然后把注意力转向了谈话。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

At	the	moment	when	I	first	began	to	listen	attentively	they	seemed	to	be	in
在	这	片刻	什么时候	我	第一的	开始	到	听	认真地	他们	似乎	到	是	在

['hiːtɪd] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['krɪstʃən] ,

heated	dispute	concerning	the	personal	property	of	a	certain	Mr	.	Christian	,
加热	争议	有关	这	个人的	财产	的	一个	肯定	先生	.	基督教	,

我刚开始认真听的时候，他们似乎正在就一位名叫克里斯蒂安的先生的个人财产发生激烈争论。

[huː] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [hæd; həd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [dɪsə'pɪəd] .

who	was	either	dead	or	had	inexplicably	disappeared	.
WHO	曾是	任何一个	死的	或者	有	莫名其妙地	消失	.

他要么已经死亡，要么莫名其妙地失踪了。

['mɪstə(r)] . ['ɒbstɪnət] , [aɪ] ['gæðəd] , [hæd; həd] ['teɪkən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ðɪs] ['krɪstʃənz] " ['iːzi] -

Mr	.	Obstinate	,	I	gathered	,	had	taken	as	his	right	this	Christian's	"	easy	-
先生	.	顽固	,	我	聚集	,	有	已采取	作为	他的	正确的	这	基督徒的	"	简单的	-

[tʃeə(r)] " ;

chair	"	;
椅子	"	;

我推测，这位固执先生把这位基督徒的“安乐椅”视为自己的权利；

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nemd] - [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [det] ;

a	gentleman	named	Smoothman	most	of	his	other	goods	for	a	debt	;
一个	绅士	命名	-	最多	的	他的	其他	商品	为了	一个	债务	;

一位名叫斯穆斯曼的绅士为了偿还债务，将他的大部分其他财产都抵押给了别人；

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [dɪ'kɔːrəm] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [æz; əz][hə'retɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['veərɪəs]
while **a** **Parson** **Decorum** **had** **appropriated** **as** **heretical** **his** **books** **and** **various**
尽管 一个 牧师 礼仪 有 挪用 作为 异端 他的 图书 和 各种各样的
[pɪ'kjuːliə(r)][ˌem es 'es] .
peculiar **MSS** **.**
奇特 MSS .

而一位德高望重的牧师却将他的书籍和各种奇特的抄本视为异端邪说。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] .
But **there** **now** **remained** **in** **question** **a** **trifling** **sum** **of** **money** **which** **a** **Mr** **.**
但 那里 现在 剩余 在 问题 一个 琐事 和 的 钱 哪个 一个 先生 .
['laɪə(r)] ['laʊdlɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] " [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Liar **loudly** **demanded** **in** **payment** **of** **an** **"** **affair** **of** **honour** **.**
说谎者 高声 要求 在 支付 的 一个 " 事务 的 荣誉 .

但现在还有一个问题，那就是一位撒谎的先生大声索要一笔数额不大的钱，作为“荣誉之举”的报酬。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['eldəli] ['ʌŋk(ə)l][baɪ]
" This , however , he seemed little likely to obtain , seeing that an elderly uncle by
" 这 , 然而 , 他 似乎 小的 可能 到 获得 , 看到 那 一个 老年 叔叔 经过
['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
marriage of Christian's ,
婚姻 的 基督徒的 ,

然而，他似乎不太可能得到这个机会，因为克里斯蒂安的一位年长的姻亲叔叔，

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɒfɪs] ,
whose name was Office ,
谁 姓名 曾是 办公室 ,

其名称为 Office，

[wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bent]
was as eager and affable and frank about the sum as he was bent
曾是 作为 渴望的 和 和蔼可亲 和 坦率 关于 这 和 作为 他 曾是 弯曲
[ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
on keeping it ;
在 保持 它 ;

他既热情友好又坦诚地谈论着这笔钱，同时也决心要守住这笔钱；

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [brə'vɑːdəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and rattled the contents of his breeches ' pocket in sheer bravado of his
和 摇晃 这 内容 的 他的 马裤 - 口袋 在 透明 虚张声势 的 他的
[miːnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
means to go to law for it .
方法 到 去 到 法律 为了 它 .

他晃了晃裤子口袋里的东西，以示自己有能力诉诸法律。

" [hiː; hi] [left] [ə; eɪ][beə(r)] ['pɪt(ə)ns] , [ðə; ði][m'iəɹəst] ['pɪt(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] .
" He left a bare pittance , the merest pittance , " he said .
" 他 左边 一个 裸 微不足道 , 这 最 微不足道 , " 他 说 .

“他只留下了微不足道的遗产，少得可怜，”他说。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] ?
" What could there be of any account ?
" 什么 可以 那里 是 的 任何 帐户 ?

“有什么可计的呢？”

['krɪstʃən] [dɪ'spaɪzd] ['mʌni] , [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Christian despised money , professed to despise it .
基督教 被鄙视的 钱 , 声称 到 鄙视 它 .

克里斯蒂安鄙视金钱，并公开宣称鄙视金钱。

[ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [pruːv] [maɪ] ['retʃɪd] ['nefjuː] [kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hed] — [dɪ'spaɪzd] ['mʌni] !

That	alone	would	prove	my	wretched	nephew	queer	in	the	head	—	despised	money	!
那	独自的	会	证明	我的	可怜	侄子	酷儿	在	这	头	—	被鄙视的	钱	!

仅凭这一点就能证明我那可怜的侄子脑子有问题——他鄙视金钱！

" [tʊʃ] , [frend] ! " [kraɪd] ['ɒbstɪnət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

"	Tush	,	friend	!	"	cried	Obstinate	from	his	corner	.
"	屁股	,	朋友	!	"	哭	顽固	从	他的	角落	.

“呸，朋友！”顽固从角落里喊道。

" ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːz] ,

"	Whether	the	money	is	yours	,
"	无论	这	钱	是	你的	,

“无论这笔钱是不是你的，

[ɔː(r)] ['neɪbə(r)] ['laɪərz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [niːðɜ-z] — [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt]

or	neighbour	Liar's	—	and	it	is	as	likely	as	not	neither's	—	that	talk	about
或者	邻居	说谎者的	—	和	它	是	作为	可能	作为	不是	两者都不是	—	那	讲话	关于

[di'spaiz] ['mʌniz] [wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [laɪ] ?

despising	money's	what	but	a	silly	lie	?
鄙视	钱的	什么	但	一个	愚蠢的说谎	?	

或者邻居骗子——而且很可能两者都不是——说鄙视金钱不过是个愚蠢的谎言？

- [twɒz] [ɔːl]['saʊə(r)] [greɪps] — ['saʊə(r)] [greɪps] .

'	Twas	all	sour	grapes	—	sour	grapes	.
-	那是	全部	酸的	葡萄	—	酸的	葡萄	.

全都是酸葡萄心理——酸葡萄心理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['envi] , [ænd; ənd] [praɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ;

He	had	cunning	enough	for	envy	,	and	pride	enough	for	shame	;
他	有	狡猾	足够的	为了	嫉妒	,	和	自豪	足够的	为了	耻辱	;

他既有足够的狡诈去嫉妒，又有足够的骄傲去羞愧；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [left] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp]

and	at	last	there	was	naught	but	cunning	left	wherewith	to	patch	up
和	在	最后的	那里	曾是	零	但	狡猾	左边	以及	到	修补	向上

[ə; eɪ] [klaʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ɪn] .

a	clout	for	him	and	his	shame	to	be	gone	in	.
一个	影响力	为了	他	和	他的	耻辱	到	是	已消失	在	.

最后，他除了耍些花招之外，别无他法来掩盖自己的丑态，让他的耻辱得以消除。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pestɪlənt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [kreɪzd] [ænd; ənd] ['stʌbən] ,

I	watched	him	set	out	on	his	pestilent	pilgrimage	,	crazed	and	stubborn	,
我	观看	他	放	出去	在	他的	瘟疫	朝圣	,	疯狂	和	固执的	,

我看着他疯狂而固执地踏上了他那充满瘟疫的朝圣之旅，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [grəʊt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] . "

and	not	a	groat	to	call	his	own	.	"
和	不是	一个	燕麦片	到	称呼	他的	自己的	.	"

他身无分文。

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌnɪd] [stɒk] , " [sed] ['plaɪəb(ə)l] .

"	Yet	I	have	heard	say	he	came	of	a	moneyed	stock	,	"	said	Pliable	.
"	然而	我	有	听到	说	他	来了	的	一个	有钱人	库存	,	"	说	柔韧的	.

“但我听说他出身富裕家庭，”普莱布尔说道。

" [ðə; ði] [sekts] [ɒv; əv] ['prɪvi] [ə'pɪnjən] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] ['welθi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [səʊ] - [tɪz] [sed]

"	The	Sects	of	Privy	Opinion	were	rare	wealthy	people	,	and	they	,	so	'	tis	said
"	这	教派	的	私处	观点	是	稀有的	富裕	人们	,	和	他们	,	所以	-	的	说

, [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

,	were	his	kinsmen	.
,	是	他的	亲属	.

“枢密院意见教派的成员都是极少数的富人，据说他们是他的亲戚。”

[truːθ] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , ['krɪstʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ]
Truth is , for aught I know , Christian must have been in some degree a
真相 是 , 为了 零 我 知道 , 基督教 必须 有 到过 在 一些 程度 一个
['veri] ['lɪbərəl] ['rɑːskl] ,
very liberal rascal ,
非常 自由主义 恶棍 ,

说实话，就我所知，克里斯蒂安在某种程度上肯定是个非常自由散漫的无赖。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
with all his faults .
和 全部 他的 故障 .

尽管他有很多缺点。

" [hiː; hi] ['titə] .
" He tittered .
" 他 窃笑 .

他轻笑了一声。

" [əʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mælɪs] ['swɑːvli] : " [waɪ] , ['iːv(ə)n][ɒn]
" Oh ! he was liberal enough , " said Mr . Malice suavely : " why , even on
" 哦 ! 他 曾是 自由主义 足够的 , " 说 先生 . 恶意 温文尔雅 : " 为什么 , 甚至 在
['setɪŋ] [aʊt] ,
setting out ,
环境 出去 ,

“哦！他思想很开明，”马利斯先生温文尔雅地说：“瞧，甚至在出发的时候，

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɜːs] ['ɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd] ['bɛgərz] [hæt] ! — [hɪz; ɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bliːt]
he emptied his wife's purse into a blind beggar's hat ! — his that used to bleat
他 清空 他的 妻子的 钱包 进入 一个 瞎的 乞丐的 帽子 ! — 他的 那 用过的 到 咩咩叫
,
,
,

他把妻子的钱包里的钱都塞进了一个盲乞丐的帽子里！——他以前那只咩咩叫的狗

- [kɑːst][ðaɪ] [bred] — [kɑːst][ðaɪ] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ! -
' Cast thy bread — cast thy bread upon the waters ! '
- 投掷 你的 面包 — 投掷 你的 面包 之上 这 水 ! -

“把你的面包——把你的面包撒在水面上！”

[wensəʊ'evə] [hiː; hi][spaɪd] ['krɪstʃən] ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
whensoever he spied Christian stepping along the street .
无论何时 他 间谍 基督教 步进 沿着 这 街道 .

每当他看到克里斯蒂安沿着街道走来。

[ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [mʌg] ,
They say , " he added , burying his clever face in his mug ,
他们 说 , " 他 额外 , 埋葬 他的 聪明的 脸 在 他的 马克杯 ,

“他们说，”他补充道，同时把那张聪明的脸埋进了杯子里。

" [ðə; ði] ['hevə(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] [liːθ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪə(r)] . "
" the Heavenly Jerusalem lieth down by the weir . "
" 这 天上 耶路撒冷 谎言 向下 经过 这 堰 . "

“天上的耶路撒冷躺在堰旁。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kən'tem] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , ['neɪbɜːrz] , " [sed]
" But we must not contemn a man for his poverty , neighbours , " said
" 但 我们 必须 不是 蔑视 一个 男人 为了 他的 贫困 , 邻居 , " 说
['laɪə(r)] ,
Liar ,
说谎者 ,

“但是邻居们，我们不能因为一个人贫穷就鄙视他，”骗子说。

['greɪvli] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heələs] [feɪs] .

gravely	composing	his	hairless	face	.
严重地	构成	他的	无毛	脸	.

他神情严肃地摆出一副光秃秃的脸。

" ['krɪstʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] — ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Christian's	was	a	character	of	beautiful	simplicity	—	beautiful	!
"	基督徒的	曾是	一个	特点	的	美丽的	简单	—	美丽的	!

“克里斯蒂安的性格非常纯朴美好——太美好了！”

[haʊ] ['meni] ['rɪkəti] ['tʃɪldrən] [dɪd][hi:; hi] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm] ?

How	many	rickety	children	did	he	leave	behind	him	?
如何	许多	摇摇晃晃的	孩子们	做过	他	离开	在后面	他	?

他身后留下了多少孤苦伶仃的孩子?

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['sʌmwɒt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

"	A	shrill	voice	called	somewhat	I	could	not	quite	distinguish	,
"	一个	尖锐	嗓音	称为	有些	我	可以	不是	相当	区分	,

“一个尖锐的声音喊着什么，我不太确定是什么声音，

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ju:θ] [rəʊz] [ə'brʌptli] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [aʊt] .

for	at	that	moment	a	youth	rose	abruptly	near	by	,	and	went	hastily	out	.
为了	在	那	片刻	一个	青年	玫瑰	突然	靠近	经过	,	和	去	草草	出去	.

就在这时，附近一个青年突然起身，匆匆走了出去。

['ɒbstɪnət] [stɛərd] ['raʊndli] .

Obstinate	stared	roundly	.
顽固	凝视	圆圆地	.

固执地环视着。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] , [frend] ['laɪə(r)] ! "

"	Thou	hast	a	piercing	voice	,	friend	Liar	!	"
"	你	哈斯特	一个	冲孔	嗓音	,	朋友	说谎者	!	"

“你这声音真尖锐，骗子朋友！”

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [si:k] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , " [sed] ['laɪə(r)] .

"	I	did	but	seek	the	truth	,	"	said	Liar	.
"	我	做过	但	寻找	这	真相	,	"	说	说谎者	.

“我只是在寻求真相，”骗子说。

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] , ['krɪstʃən] [bɪ'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['verɪli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	whether	or	no	,	Christian	believed	in	it	—	verily	he	seemed	to	believe	in	it	.
"	但	无论	或者	不	,	基督教	相信	在	它	—	确实	他	似乎	到	相信	在	它	.

“但不管怎样，克里斯蒂安相信它——实际上，他似乎相信它。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] , ['neɪbə(r)] ['ɒbstɪnət] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['plaɪəb(ə)l] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

Was	it	not	so	,	neighbour	Obstinate	?	"	enquired	Pliable	,	stroking	his	leg	.
曾是	它	不是	所以	,	邻居	顽固	?	"	询问	柔韧的	,	抚摸	他的	腿	.

“难道不是这样吗，固执的邻居？”柔顺一边抚摸着他的腿一边问道。

" [bɪ'li:vd] [ɪn] [wɒt] , [maɪ] [frend] ? " [sed] ['ɒbstɪnət] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	Believed	in	what	,	my	friend	?	"	said	Obstinate	,	in	a	dull	voice	.
"	相信	在	什么	,	我的	朋友	?	"	说	顽固	,	在	一个	乏味的	嗓音	.

“你相信什么，我的朋友？”顽固先生用沉闷的声音问道。

" [ə'baʊt] [maʊnt] ['zaɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrps][ɒv; əv][gəʊld] ,
" About Mount Zion , and the Crowns of Glory , and the Harps of Gold ,
" 关于 山 锡安 , 和 这 皇冠 的 荣耀 , 和 这 竖琴 的 金子 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
and such like ,
和 这样的 喜欢 ,

“关于锡安山、荣耀的冠冕、金竖琴等等，

" [sed] ['plaɪəb(ə)l] [ʌn'iːzɪli] — " [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [səʊ] ; [səʊ] - [tɪz] [sed] . "
" said Pliable uneasily — " at least , it is said so ; so ' tis said . "
" 说 柔韧的 不安地 — " 在 至少 , 它 是 说 所以 ; 所以 - 的 说 . "

“普莱布尔不安地说——”“至少，有人这么说；人们都这么说。”

" [bɪ'liːvd] ! " [riˈtɔːt] [ə; eɪ] [smuːð] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] ,
" Believed ! " retorted a smooth young man who seemed to feel the heat ,
" 相信 ! " 反驳 一个 光滑的 年轻的 男人 WHO 似乎 到 感觉 这 热 ,

“我信！”一个举止文雅的年轻人反驳道，他似乎感觉到了压力。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['steəkeɪs] [dɔː(r)] .
and sat by the staircase door .
和 卫星 经过 这 楼梯 门 .

然后坐在楼梯门口。

" [ðæts] [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] .
" That's an easy task — to believe , sir .
" 那就是 一个 简单的 任务 — 到 相信 , 先生 .

“先生，相信这件事很容易。”

[ɑːsk] ['eni] ['prɪti] ['mɪnɪkɪn] ! "
Ask any pretty minikin ! "
问 任何 漂亮的 迷你金 ! "

问问任何一个漂亮的小宝贝就知道了！

" [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['jɒndə(r)] - , " [sed] [ə; eɪ] [θɪk] ,
" And I'd make bold to enquire of yonder Liveloose , " said a thick ,
" 和 ID 制作 大胆的 到 查询 的 远处 - , " 说 一个 厚的 ,

“我斗胆打听一下那边的Liveloose，”一个笨拙的人说道，

[məˈnɒtənəs] [vɔɪs] ([ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - , [səʊ] ['revəri] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]) ,
monotonous voice (a Mr . Dull's , so Reverie informed me) ,
单调 嗓音 (一个 先生 . - , 所以 遐想 知情的 我) ,

单调的声音（据Reverie告诉我，是Dull先生的声音），

" [ɪf] [mɛ'bi] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [ðæt] ['feləʊ] [slɔːθs] ['devəlɪʃ]
" if mebbe he be referring to one of his own , or that fellow Sloth's devilish
" 如果 也许 他 是 指 到 一 的 他的 自己的 , 或者 那 同伴 树懒的 恶魔般的
['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ?
fairy tales ?
仙女 故事 ?

“或许他指的是他自己创作的作品，或者是那个懒惰家伙创作的邪恶童话故事？”

[ai] [nəʊ] [wʌn]
I know one
我 知道 一

我知道一个

[jet] [hiːl] [iːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
yet he'll eat again some day .
然而 地狱 吃 再次 一些 天 .

但他总有一天会再次进食的。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [ɔːl] [lɑːft] [kən'sjuːmɪdli] , [seɪv] [dʌl] .
" At which remark all laughed consumedly , save Dull .
" 在 哪个 评论 全部 笑了 消耗 , 节省 乏味的 .

“听到这话，除了杜尔以外，所有人都捧腹大笑。”

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] ['krɪstʃən] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['plaɪəb(ə)l] ,
" Well , one thing Christian had , and none can deny it , " said Pliable ,
" 出色地 , 一 事物 基督教 有 , 和 没有任何 能 否定 它 , " 说 柔韧的 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒtli] ,
a little hotly ,
一个 小的 热 ,

“嗯，克里斯蒂安有一点是毋庸置疑的，”普莱布尔有些激动地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" and that was Imagination ?
" 和 那 曾是 想像力 ?

“那就是想象力吗？”

[aɪ] [ʃænt] [fə'get] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tel] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ?
I shan't forget the tales he was wont to tell : what say you , Superstition ?
我 不会 忘记 这 故事 他 曾是 惯于 到 告诉 : 什么 说 你 , 迷信 ?

我不会忘记他常讲的那些故事：迷信，你怎么说?

" ['mɪstə(r)] . [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [dɑːk] , ['rɑːðə(r)]['veɪkənt] [aɪz] [ɒn]['plaɪəb(ə)l] .
" Mr . Superstition lifted dark , rather vacant eyes on Pliable .
" 先生 . 迷信 抬起 黑暗的 , 相当 空缺 眼睛 在 柔韧的 .

“迷信先生抬起他那双深邃而空洞的眼睛，望着柔韧先生。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] : " [fleɪm] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .
" Yes , yes , " he said : " Flame , and sigh , and lamentation .
" 是的 , 是的 , " 他 说 : " 火焰 , 和 叹 , 和 哀叹 .

“是的，是的，”他说：“火焰，叹息，哀叹。”

[maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] , ['dʒentlmən] ! "
My God , my God , gentlemen ! "
我的 上帝 , 我的 上帝 , 先生们 ! "

我的天哪，我的天哪，先生们!

" [ˌuˈɜːr] - [eɪ] , [ˌuˈɜːr] - [eɪ] , " ['jelp] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] , ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" Oo - ay , Oo - ay , " yelped the voice of Mistrust , startled out of silence .
" oo - 哎 , oo - 哎 , " 尖叫 这 嗓音 的 不信任 , 惊慌 出去 的 沉默 .

“噢——哎呀，哎呀——”米斯特拉斯的声音从沉默中惊醒，尖叫起来。

" [ˌuˈɜːr] - [eɪ] , " ['hwisl] ['mælɪs] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Oo - ay , " whistled Malice , under his breath .
" oo - 哎 , " 吹口哨 恶意 , 在下面 他的 气息 .

“哦——”马利斯低声吹着口哨。

" [tʊʃ] , [tʊʃ] ! " [brəʊk] [ɪn] ['ɒbstɪnət] [ə'gen] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" Tush , tush ! " broke in Obstinate again , and snapped his fingers in the air .
" 屁股 , 屁股 ! " 打破 在 顽固 再次 , 和 啪啪 他的 手指 在 这 空气 .

“噗噗！”顽固又插嘴道，同时在空中打了个响指。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" And what is this precious Imagination ?
" 和 什么 是 这 宝贵的 想像力 ?

那么，这宝贵的想象力究竟是什么呢?

['wɪðə(r)] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['begərɪ] , ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæd] -
Whither **doth** **it** **conduct** **a** **man** **,** **but** **to** **beggary** **,** **infamy** **,** **and** **the** **mad** **-**
往哪里去 确实 它 执行 一个 男人 , 但 到 乞讨 , 骂名 , 和 这 疯狂的 -
[haʊs] ?
house **?**
房子 ?

它除了把人引向乞丐、恶名和疯人院之外，还能把人引向何方?

[lʊk] [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] ! -
Look **ye** **to** **it** **,** **friend** **Pliable** **!** **'**
看 是的 到 它 , 朋友 柔韧的 ! -

听着，我的朋友，柔韧的朋友!

[tɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] , [ðə; ðɪ][f'eəɹəst] [haʊs] [ɪz] ['æʃɪz]
Tis **a** **devouring** **flame** **;** **give** **it** **but** **wind** **and** **leisure** **,** **the** **fairest** **house** **is** **ashes**
的 一个 吞噬 火焰 ; 给 它 但 风 和 闲暇 , 这 最公平 房子 是 灰烬
. "
: **"**
. "

这是一团吞噬一切的火焰；只要给它风和时间，最美丽的房子也会化为灰烬。

" ['æʃɪz] ; ['æʃɪz] ! " [mɒkt] [wʌn] [kɔːld] ['kruːəlti] ,
" **Ashes** **;** **ashes** **!** **"** **mocked** **one** **called** **Cruelty** **,**
" 灰烬 ; 灰烬 ! " 嘲笑 一 称为 残酷 ,

“灰烬，灰烬！”一个名叫残酷的人嘲讽道。

[huː] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['teɪkən][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [kən'tɔːrʃənz] — "
who **had** **more** **than** **once** **taken** **my** **attention** **with** **his** **peculiar** **contortions** **—** **"**
WHO 有 更多的 比 一次 已采取 我的 注意力 和 他的 奇特 扭曲 — "
['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ,
talking **of** **ashes** **,**
说 的 灰烬 ,

他曾不止一次地用他奇特的扭曲动作引起我的注意——“谈论灰烬，

[wɒt] [ɒv; əv] [lʌv] - [ðə; ðɪ] - [lɒg] ['feɪθf(ə)l] , ['mɑːstə(r)] [tʌŋ] - [stʌmp] ?
what **of** **Love** **-** **the** **-** **log** **Faithful** **,** **Master** **Tongue** **-** **stump** **?**
什么 的 爱 - 这 - 日志 忠实 , 掌握 舌头 - 树桩 ?

那么，忠于原木的爱人，舌根大师呢?

[wɒt] [ɒv; əv] [lʌv] - [ðə; ðɪ] - [lɒg] ['feɪθf(ə)l] ?
What **of** **Love** **-** **the** **-** **log** **Faithful** **?**
什么 的 爱 - 这 - 日志 忠实 ?

那么，忠于原木的爱呢?

" [æt; ət] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzd] , [ðə; ðɪ] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **At** **which** **Liveloose** **was** **so** **extremely** **amused** **,** **the** **tears** **stood** **in** **his** **eyes**
" 在 哪个 - 曾是 所以 极其 觉得好笑 , 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
for **laughing** **.**
为了 笑 .

“Liveloose 对此感到非常开心，笑得眼泪都出来了。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)] - [laɪk]
I **looked** **round** **for** **Mistrust** **,** **and** **easily** **recognised** **my** **friend** **by** **his** **hare** **-** **like**
我 看起来 圆形的 为了 不信任 , 和 容易地 已确认 我的 朋友 经过 他的 野兔 - 喜欢
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

我四处寻找“不信任”的身影，很快就认出了他，因为他长着一张像兔子一样的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [aɪz] .

and	the	rage	in	his	little	active	eyes	.
和	这	愤怒	在	他的	小的	积极的	眼睛	.

他那双炯炯有神的小眼睛里充满了愤怒。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [æz; əz][ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['revəri] ,

But	unfortunately	,	as	I	turned	to	enquire	somewhat	of	Reverie	,
但	很遗憾	,	作为	我	转向	到	查询	有些	的	遐想	,

但不幸的是，当我转身想稍微了解一下《遐想》时，

- ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

Liveloose	suddenly	paused	in	his	merriment	with	open	mouth	;	and	the	whole
-	突然	暂停	在	他的	欢乐	和	打开	嘴	;	和	这	所有的

['kʌmpəni] [hɜ:d] [maɪ] ['kwestʃən] ,

company	heard	my	question	,
公司	听到	我的	问题	,

利弗鲁斯突然张着嘴，停止了欢笑；所有人都听到了我的问题。

" [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [lʌv] - [ðə; ði] - [lɒg] ['feɪθf(ə)l] ?

"	But	who	was	Love	-	the	-	log	Faithful	?
"	但	WHO	曾是	爱	-	这	-	日志	忠实	?

“但是，谁是忠于爱木的呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	I	was	at	once	again	the	centre	of	attention	,
"	我	曾是	在	一次	再次	这	中心	的	注意力	,

我又一次成为了众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒbstɪnət] [rəʊz] ['veri] [lə'bɔ:riəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['set(ə)l][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ]

and	Mr	.	Obstinate	rose	very	laboriously	from	his	settle	and	held	out	a
和	先生	.	顽固	玫瑰	非常	费力地	从	他的	定居	和	握住	出去	一个

[greɪt] [hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

great	hand	to	me	.
伟大的	手	到	我	.

顽固先生费力地从长凳上站起来，向我伸出了一只大手。

" [aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ði:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [baʊ; bəʊ] .

"	I'm	pleased	to	meet	thee	,	"	he	said	,	with	a	heavy	bow	.
"	我是	高兴	到	见面	你	,	"	他	说	,	和	一个	重的	弓	.

“很高兴见到你，”他深深鞠了一躬说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [maɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ['jɒndə(r)] [hu:] [wɪl] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

"	There's	a	dear	heart	with	my	good	neighbour	Superstition	yonder	who	will	present	a
"	有	一个	亲爱的	心	和	我的	好的	邻居	迷信	远处	WHO	将要	展示	一个

['veri] [feə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn] .

very	fair	account	of	that	misguided	young	man	.
非常	公平的	帐户	的	那	错误的	年轻的	男人	.

“我的好邻居迷信镇有一位心地善良的人，他会对那个误入歧途的年轻人做出非常公正的评价。”

['mædəm] ['wɒntən] , [hɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðæt] ['nevə(r)] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend]

Madam	Wanton	,	here's	a	young	gentleman	that	never	heard	tell	of	our	old	friend
女士	放肆	,	这里是	一个	年轻的	绅士	那	绝不	听到	告诉	的	我们的	老的	朋友

[lʌv] - [ðə; ði] - [lɒg] .

Love	-	the	-	log	.
爱	-	这	-	日志	.

旺顿夫人，这位年轻先生从未听说过我们的老朋友“爱之原木”。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['sæli] .

"	A	shrill	peal	of	laughter	greeted	this	sally	.
"	一个	尖锐	皮尔	的	笑声	问候	这	莎莉	.

一阵尖锐的笑声迎接了这次突袭。

" [waɪ] , ['feɪθf(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪvəli]
" Why , Faithful was a young gentleman , sir , " explained the woman civilly
" 为什么 , 忠实 曾是 一个 年轻的 绅士 , 先生 , " 解释 这 女士 文明地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“先生，费思福是一位年轻绅士，”那位女士礼貌地解释道。

" [huː] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [hɒt] . "
" who preferred his supper hot . "
" WHO 首选 他的 晚餐 热的 . "

“他喜欢吃热腾腾的晚餐。”

" [əʊ] , ['mædəm] ['wɒntən] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [nəʊzd] ['wʊmən] ['nɪəli]
" Oh , Madam Wanton , my dear , my dear ! " cried a long - nosed woman nearly
" 哦 , 女士 放肆 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 哭 一个 长的 - 鼻子 女士 几乎
['helpləs] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .
helpless with amusement .
无助 和 娱乐 .

“哦，旺顿夫人，我的宝贝，我的宝贝！”一个长鼻子女人几乎笑得无法自拔地喊道。

[aɪ] [sɔː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['geɪzɪŋ] ['dɑːkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I saw Superstition gazing darkly at me .
我 锯 迷信 凝视 黑暗 在 我 .

我看到迷信正阴沉地盯着我。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [səʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [rɪ'tɔːt] .
He shook his head as I was about to reply , so I changed my retort .
他 摇晃 他的 头 作为 我 曾是 关于 到 回复 , 所以 我 已更改 我的 反驳 .

我正要回答他，他却摇了摇头，所以我改变了回答方式。

" [huː] , [ðen] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['krɪstʃən] ?
" Who , then , was Mr . Christian ?
" WHO , 然后 , 曾是 先生 . 基督教 ?

那么，克里斯蒂安先生究竟是谁呢?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['sɪmpli] .
" I enquired simply .
" 我 询问 简单地 .

我只是简单地询问了一下。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [went] [ʌp] .
At that the house shook with the roar of laughter that went up .
在 那 这 房子 摇晃 和 这 吼 的 笑声 那 去 向上 .

这时，一阵哄堂大笑传遍了整栋房子。

[eks] . . .
X . . .
X . . .

X...

[lɑːdʒ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [deɪ] .
Large draughts of intellectual day .
大的 起草 的 知识分子 天 .

白天，思绪如潮水般涌来。

— ['rɪtʃəd] ['kræʃɔː] .
— RICHARD CRASHAW .
— 理查德 撞锯 .

——理查德·克拉肖。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['neɪbɜːrz] , " [sed] ['mælɪs] ['sɒftli] , [wen] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Believe me , neighbours , " said Malice softly , when this uproar was a little
" 相信 我 , 邻居 , " 说 恶意 轻轻 , 什么时候 这 骚动 曾是 一个 小的
[ə'beit] ,
abated ,
减弱 ,

“相信我，邻居们，”当喧闹声稍稍平息后，玛丽丝轻声说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" there is nought so strange in the question .
" 那里 是 零 所以 奇怪的 在 这 问题 .

这个问题本身并没有什么奇怪的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnɪθ] ['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæθ] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
It meaneth only that this young gentleman hath not enjoyed the pleasure of your
它 意思是 仅有的 那 这 年轻的 绅士 有 不是 享受 这 乐趣 的 你的
['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] .
company before .
公司 前 .

这仅仅意味着这位年轻先生以前没有享受过与您相处的乐趣。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] , [maɪ] [frendz] ,
Will it amaze you to learn , my friends ,
将要 它 惊奇 你 到 学习 , 我的 朋友们 ,

朋友们，得知这个消息你们一定会感到惊讶吧?

[ðæt] ['krɪstʃən] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tɔːk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
that Christian is like to be immortal only because you talk him out of the grave
那 基督教 是 喜欢 到 是 不朽 仅有的 因为 你 讲话 他 出去 的 这 严重
?
?
?

难道仅仅因为你把他从坟墓里劝了出来，那个基督徒就能永生吗?

[wʌn] [briːf] ['epɪtɑːf] , ['dʒentlmən] , [wʊd] [let] [hɪm] [rɒt] . "
One brief epitaph , gentlemen , would let him rot . "
一 简短的 墓志铭 , 先生们 , 会 让 他 腐烂 . "

先生们，只需一句简短的墓志铭，便足以让他腐烂。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , "
" Nay , but I'll tell the gentleman who Christian was , and with pleasure , "
" 不 , 但 患病的 告诉 这 绅士 WHO 基督教 曾是 , 和 和 乐趣 , "
[kraɪd] [ə; eɪ]['luːsɪd] ,
cried a lucid ,
哭 一个 清醒的 ,

“不，但我会很乐意地告诉这位先生克里斯蒂安是谁，”一个神志清醒的人喊道。

['rɑːðə(r)] ['sæləʊ] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
rather sallow little man that had sat quietly smiling and listening .
相当 黄褐色 小的 男人 那 有 卫星 悄悄 微笑 和 聆听 .

一个面色蜡黄的小个子男人静静地坐在那里，面带微笑地倾听。

" [maɪ] [neɪm] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] ['eɪθiɪst] , [sɜː(r)] ;
" My name , let me tell you , is Atheist , sir ;
" 我的 姓名 , 让 我 告诉 你 , 是 无神论者 , 先生 ;

“先生，我的名字是无神论者;”

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['veri] [nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ]

and	Christian	was	formerly	a	very	near	neighbour	of	an	old	friend	of	my
和	基督教	曾是	以前	一个	非常	靠近	邻居	的	一个	老的	朋友	的	我的

['fæmɪliz] — ['mɪstə(r)] . ['skeptɪk] .

family's	—	Mr	.	Sceptic	.
家庭的	—	先生	.	怀疑论者	.

克里斯蒂安以前是我家一位老朋友——怀疑论者先生的近邻。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [sɜː(r)] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

They	lived	,	sir	—	at	least	in	those	days	—	opposite	to	one	another	.	"
他们	居住地	,	先生	—	在	至少	在	那些	天	—	对面的	到	一	其他	.	"

先生，他们——至少在当时——是住在对面的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkə(r)] , " ['wɪspəd] ['revəri] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	He	is	a	great	talker	,	"	whispered	Reverie	in	my	ear	.
"	他	是	一个	伟大的	健谈者	,	"	低声说道	遐想	在	我的	耳朵	.

“他很能说，”瑞弗莉在我耳边轻声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['evɪdəntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [teɪst] .

But	the	company	evidently	found	his	talk	to	their	taste	.
但	这	公司	显然	成立	他的	讲话	到	他们的	品尝	.

但该公司显然很喜欢他的演讲。

[ðeɪ] [sæt][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'stempərərɪ]

They	sat	as	still	and	attentive	around	him	,	as	though	before	an	extemporary
他们	卫星	作为	仍然	和	细心	大约	他	,	作为	尽管	前	一个	即兴的

['priːtʃə(r)] .

preacher	.
牧师	.

他们静静地围坐在他身边，全神贯注，仿佛在聆听一位即兴布道者的演讲。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['eɪθɪɪst] , " ['biːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['neɪbɜːrz] ,

"	Well	,	sir	,	"	continued	Atheist	,	"	being	,	in	a	sense	,	neighbours	,
"	出色地	,	先生	,	"	持续	无神论者	,	"	存在	,	在	一个	感觉	,	邻居	,

“嗯，先生，”无神论者继续说道，“从某种意义上说，我们是邻居。”

['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] [frend] ; [ðəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ['skeptɪk]

Christian	in	his	youth	would	often	confide	in	my	friend	;	though	,	assuredly	,	Sceptic
基督教	在	他的	青年	会	经常	信任	在	我的	朋友	;	尽管	,	当然	,	怀疑论者

['nevə(r)] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] .

never	sought	his	confidences	.
绝不	寻求	他的	秘密	.

克里斯蒂安年轻时经常向我的朋友倾诉心事；但可以肯定的是，怀疑论者从未向他寻求过秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	it	seemeth	he	began	to	be	perturbed	and	troubled	over	the
和	它	似乎	他	开始	到	是	忐忑	和	麻烦	超过	这

[dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [wɜːld] — [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪk]

discovery	that	it	is	impossible	—	at	least	in	this	plain	world	—	to	eat	your	cake
发现	那	它	是	不可能的	—	在	至少	在	这	清楚的	世界	—	到	吃	你的	蛋糕

,

,

,

他似乎开始感到不安和困扰，因为他发现，至少在这个普通的世界里，鱼与熊掌不可兼得。

[jet] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	have	it	.
然而	有	它	.

但你却拥有它。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ɪl] [tʃɑːns] [hiː; hi] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒn][ə; eɪ] ['məʊldi] [əʊld]['fəʊliəʊ][ɪn]

And	by	some	ill	chance	he	happened	at	this	time	on	a	mouldy	old	folio	in
和	经过	一些	患病的	机会	他	发生	在	这	时间	在	一个	发霉的	老的	对开本	在

[maɪ] [frɛndz] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] —

my	friend's	house	that	had	been	the	property	of	his	maternal	grandmother	—
我的	朋友们	房子	那	有	到过	这	财产	的	他的	母体	祖母	—

[ðə; ði] [s'ʌtləst] [əʊld] [təʊm] [juː; jʊ]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] ,

the	subtlest	old	tome	you	ever	set	eyes	on	,
这	最微妙的	老的	大部头书	你	曾经	放	眼睛	在	,

机缘巧合之下，他在我朋友家偶然发现了一本发霉的旧书页，那是他外祖母的遗物——一本你所能见到的最精妙的古籍。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['hedi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn]

though	somewhat	too	dark	and	extravagant	and	heady	for	a	sober	man
尽管	有些	也	黑暗的	和	靡	和	令人陶醉	为了	一个	清醒	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ˌem 'iː] . -

of	the	world	like	me	.	'
的	这	世界	喜欢	我	.	-

虽然对于我这样一位见多识广、头脑清醒的人来说，这本书未免有些过于阴暗、奢靡和令人陶醉。

[twɒz] [kɔːld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['febl] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz]

Twas	called	the	Bible	,	sir	—	a	collection	of	legends	and	fables	of	all	times
那是	称为	这	圣经	,	先生	—	一个	收藏	的	传说	和	寓言	的	全部	时代

, [tʌŋz] ,

,	tongues	,
,	舌头	,

先生，它被称为《圣经》——一部汇集了各个时代、各种语言的传说和寓言的合集。

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ['θredɪd] [tə'geðə(r)] , ['maɪti] [ɪn'dʒiːniəsli] [ai][grɑːnt] ,

and	countries	threaded	together	,	mighty	ingeniously	I	grant	,
和	国家	螺纹	一起	,	强大的	巧妙地	我	授予	,

各国巧妙地连接在一起，我承认，这确实非常巧妙。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['eni] [ai] [nəʊ] ,

and	in	as	plausible	a	style	as	any	I	know	,
和	在	作为	合情合理	一个	风格	作为	任何	我	知道	,

而且，就我所知，这是最合情合理的风格。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læks][ænd; ənd] ['flaʊəri] [ɪn] [pɑːts] .

if	a	little	lax	and	flowery	in	parts	.
如果	一个	小的	松散	和	如花	在	部分	.

部分内容略显松散和矫揉造作。

" [wel] , ['krɪstʃən] [bɑrəwɛθ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] [frend] — ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	Christian	borroweth	the	book	of	my	friend	—	never	to	return	it	.
"	出色地	,	基督教	借	这	书	的	我的	朋友	—	绝不	到	返回	它	.

“克里斯蒂安借了我朋友的书——却从未归还。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['kredʒələs] , ['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɪts] ,

And	being	feeble	and	credulous	,	partly	by	reason	of	his	simple	wits	,
和	存在	微弱	和	轻信的	,	部分	经过	原因	的	他的	简单的	智慧	,

由于他智力简单，加上性格软弱轻信，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [kən'dɪʃn] [ə; eɪ] ['frəʊwd] [juːθ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɪm]

and	partly	by	reason	of	the	sad	condition	a	froward	youth	had	reduced	him
和	部分	经过	原因	的	这	伤心	状况	一个	向外	青年	有	减少	他

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

部分原因是由于一个任性的年轻人把他逼到了悲惨的境地，

[hiː; hi] [əkˈsepts] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] — [frɒm; frəm][ˈæp(ə)l][tuː; tə][ˈvaɪəl] — [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

he	accepts	the	whole	book	—	from	Apple	to	Vials	—	for	truth	.
他	接受	这	所有的	书	—	从	苹果	到	小瓶	—	为了	真相	.

他接受整本书——从《苹果》到《小瓶》——的内容都是真实的。

[ɪn][fækt] , - [hiː; hi][et; eɪt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,

In	fact	,	'	he	ate	the	little	book	,
在	事实	,	-	他	吃	这	小的	书	,

事实上，他把那本小册子吃了。

- [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈledʒəndri] [kɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈselɪbreɪts] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] . "

'	as	one	of	the	legendary	kings	it	celebrates	had	done	before	him	.	"
-	作为	一	的	这	传奇	国王	它	庆祝	有	完毕	前	他	.	"

“就像它所颂扬的那些传奇国王在他之前所做的那样。”

" [eɪ] , " [brəʊk] [ɪn] [ˈkruːəlti] [ˈwaɪldli] , " [ænd; ənd][hæz; həz][ˈevə(r)] [sɪns] [ˈgɒtn] [ðə; ði] [graɪps] .

"	Ay	,	"	broke	in	Cruelty	wildly	,	"	and	has	ever	since	gotten	the	gripes	.
"	哎	,	"	打破	在	残酷	疯狂地	,	"	和	有	曾经	自从	获得	这	抱怨	.

“哎，”克鲁尔蒂疯狂地插嘴道，“从那以后就一直抱怨个不停。”

" [ˈeɪθiɪst] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Atheist	inclined	his	head	.
"	无神论者	倾斜	他的	头	.

无神论者微微点头。

" [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːsli] , [ˈdʒentlmən] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Putting	it	coarsely	,	gentlemen	,	such	was	the	case	,	"	he	said	.
"	推杆	它	粗略地	,	先生们	,	这样的	曾是	这	案件	,	"	他	说	.

“粗略地说，先生们，情况就是这样，”他说。

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end][hiː; hi] , [ˈweɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,

"	And	away	at	his	wit's	end	he	hasteneth	,	waning	and	shivering	,
"	和	离开	在	他的	机智的	结尾	他	加快	,	减弱	和	瑟瑟发抖	,

“他走投无路，步履蹒跚，浑身颤抖，匆匆赶路。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɒg][ɔː(r)][ˈkwægmaɪə(r)] — [ðæt] [maɪ] [frend] [ˈplaɪəb(ə)l] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] — [ænd; ənd] [ɪn] .

to	a	great	bog	or	quagmire	—	that	my	friend	Pliable	will	answer	to	—	and	plungeth	in	.
到	一个	伟大的	沼泽	或者	泥潭	—	那	我的	朋友	柔韧的	将要	回答	到	—	和	暴跌	在	.

走进一个巨大的沼泽或泥潭——我的朋友 Pliable 将会回答这个问题——然后一头扎了进去。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [rɪˈpiːtɪd] .

'	Tis	the	same	story	repeated	.
-	的	这	相同的	故事	重复	.

同样的故事再次上演。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtempərət] [ɪn] [nɔːt] .

He	could	be	temperate	in	nought	.
他	可以	是	温带	在	零	.

他可能在零点保持节制。

[ai] [njuː] [ðə; ði][bɒg] [wel] ; [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stəʊnz] [ˈbetə(r)] .

I	knew	the	bog	well	;	but	I	knew	the	stepping	-	stones	better	.
我	知道	这	沼泽	出色地	;	但	我	知道	这	步进	-	石头	更好的	.

我对沼泽地很熟悉；但我更熟悉那些踏脚石。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai][hæv; həv][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [wei] [ðɪs] [seɪm] [ˈkrɪstʃən] [tʊk] ,

Believe	me	,	I	have	traversed	the	narrow	way	this	same	Christian	took	,
相信	我	,	我	有	穿越	这	狭窄的	方式	这	相同的	基督教	采取	,

相信我，我也走过这位基督徒所走的那条窄路。

[siːkɪŋ] [ðə; ði][hɑːrps][ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈlɪksə(r)] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] .

seeking	the	harps	and	pearls	and	the	elixir	vitæ	,	these	many	years	past	.
寻求	这	竖琴	和	珍珠	和	这	灵药	vitæ	,	这些	许多	年	过去的	.

这些年来，我一直在寻找竖琴、珍珠和长生不老药。

[ðə; ði] [bʊk] - [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

The	book	inciteth	ye	to	it	.
这	书	-	是的	到	它	.

这本书煽动你们这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][sets][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] — [ðæts] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [ɪts] [pɒmp]

It	sets	a	man's	heart	on	fire	—	that's	weak	enough	to	read	it	—	with	its	pomp
它	套	一个	男人的	心	在	火	—	那就是	虚弱的	足够的	到	读	它	—	和	它是盛大场面	

, [ænd; ənd] ['retərɪk] ,

,	and	rhetoric	,
,	和	修辞	,

它以其华丽的辞藻和雄辩的言辞，点燃了凡是意志薄弱到足以阅读它的人的心。

[ænd; ənd][fɑː(r)] - [əˈweɪ] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɒfti] ['kaunsəl] .

and	far	-	away	promises	,	and	lofty	counsels	.
和	远的	-	离开	承诺	,	和	高远	律师	.

还有遥远的承诺和高远的建议。

[əʊ] , [faɪn] [wɜːdz] , [huː] [ɪz][nɒt][ðeə(r)] ['pʌpɪt] !

Oh	,	fine	words	,	who	is	not	their	puppet	!
哦	,	美好的	字	,	WHO	是	不是	他们的	木偶	!

哦，多么美好的言辞啊，谁不是他们的傀儡呢！

[aɪ] [klaɪmd] - ['dɪfɪkəlti] . -

I	climbed	'	Difficulty	.	'
我	攀登	-	困难	.	-

我攀登了“难度”级别。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['laɪənz] .

I	snapped	my	fingers	at	the	grinning	Lions	.
我	啪啪	我的	手指	在	这	咧嘴笑	狮子	.

我对着咧嘴笑着的狮子们打了个响指。

[aɪ] [pɑːst] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] - ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - — [waɪld] ['siːnəri] , [sɜː(r)] !

I	passed	cautiously	through	the	'	Valley	of	the	Shadow	'	—	wild	scenery	,	sir	!
我	通过了	谨慎地	通过	这	-	谷	的	这	阴影	-	—	荒野	风景	,	先生	!

我小心翼翼地穿过了“阴影谷”——风景真壮丽，先生！

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] ['ɔːlsəʊ] , ['dʒaɪənt][dɪ'speə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɑːfti] ['kɑːs(ə)l] .

I	visited	that	prince	of	bubbles	also	,	Giant	Despair	,	in	his	draughty	castle	.
我	到访	那	王子	的	气泡	还	,	巨大的	绝望	,	在	他的	通风的	城堡	.

我还拜访了那位泡泡王子——绝望巨人，在他那漏风的城堡里。

[ænd; ənd] — [ðəʊ] ['bəʊstɪŋ] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! — [fetʃt] - [hɑːf] - ['brʌðə(r)]

And	—	though	boasting	be	far	from	me	!	—	fetched	Liveloose's	half	-	brother
和	—	尽管	吹嘘	是	远的	从	我	!	—	已获取	-	一半	-	兄弟

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] .

out	of	a	certain	charnel	-	house	near	by	.
出去	的	一个	肯定	藏尸院	-	房子	靠近	经过	.

而且——虽然我一点也不自夸！——我还从附近的某个停尸房里把 Liveloose 的同父异母兄弟弄了出来。

" [ðʌs] [fɑː(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [went] .

"	Thus	far	,	sir	,	I	went	.
"	因此	远的	,	先生	,	我	去	.

“先生，我到此为止了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['bærən] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][tuː; tə] [raɪt]

But	I	have	not	yet	found	the	world	so	barren	of	literature	as	to	write
但	我	有	不是	然而	成立	这	世界	所以	荒芜	的	文学	作为	到	写

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	book	about	it	.
一个	书	关于	它	.

但我还没有发现世界上的文学作品如此匮乏，以至于需要写一本书来探讨这个问题。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['bærən] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] ['hæpinəs]

I	have	not	yet	found	the	world	so	barren	of	ingratitude	as	to	seek	happiness
我	有	不是	然而	成立	这	世界	所以	荒芜	的	忘恩负义	作为	到	寻找	幸福

[baɪ] ['stæbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['evri] [frend] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .

by	stabbing	in	the	back	every	friend	I	ever	had	.
经过	刺	在	这	后退	每一个	朋友	我	曾经	有	.

我还没有发现这个世界如此贫瘠，以至于需要通过背后捅刀子来寻求快乐。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [fə'seɪkən] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ; [həʊm] ,

I	have	not	yet	forsaken	wife	and	children	;	neighbours	and	kinsmen	;	home	,
我	有	不是	然而	被遗弃的	妻子	和	孩子们	;	邻居	和	亲属	;	家	,

[iːz] , [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

ease	,	and	tenderness	,
舒适	,	和	压痛	,

我还没有抛弃妻子儿女、邻居亲人、家园、安逸和温情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kwɑːm] .

for	a	whim	,	a	dream	,	a	passing	qualm	.
为了	一个	一时兴起	,	一个	梦	,	一个	通过	疑虑	.

一时兴起，一个梦想，一个转瞬即逝的疑虑。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; - [tɪz] [ðɪs] ['krɪstʃənz] ['ɪgnərənt] ['hɑːdnəs] - [ɒv; əv] - [hɑːt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [beɪn] .

No	,	sir	;	'	tis	this	Christian's	ignorant	hardness	-	of	-	heart	that	is	his	bane	.
不	,	先生	;	-	的	这	基督徒的	无知	硬度	-	的	-	心	那	是	他的	祸根	.

不，先生；正是这位基督徒的无知和铁石心肠才是他的祸根。

['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [mʌtʃ] .

Knowing	little	,	he	prateth	much	.
会心	小的	,	他	prateth	很多	.

他懂得不多，却夸夸其谈。

[hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fæn'tæstɪkəl] ['pæt(ə)n]

He	would	pinch	and	contract	the	Universe	to	his	own	fantastical	pattern
他	会	捏	和	合同	这	宇宙	到	他的	自己的	奇幻	图案

.

:

.

他会按照自己奇幻的模式去挤压和收缩宇宙。

[hiː; hi][ɪz] ['tiːdiəs] , [hiː; hi][ɪz][præg'mætɪk(ə)l] , [ænd; ənd] — [ai] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

He	is	tedious	,	he	is	pragmatical	,	and	—	I	affirm	it	in	all	sympathy	and
他	是	乏味	,	他	是	务实	,	和	—	我	确认	它	在	全部	同情	和

['sɒrəʊ] — [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] .

sorrow	—	he	is	crazed	.
悲哀	—	他	是	疯狂	.

他很乏味，很务实，而且——我怀着深深的同情和悲痛断言——他疯了。

['mælɪs] , ['hæpli] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [æt; ət] [taɪmz] .

Malice	,	haply	,	is	a	little	sharp	at	times	.
恶意	,	或许	,	是	一个	小的	锋利的	在	时代	.

恶意，或许有时有点尖锐。

[ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ['ɒbstɪnət] ['diːləθ] [fʊl] [weɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

And	neighbour	Obstinate	dealeth	full	weight	with	his	opinions	.
和	邻居	顽固	迪莱斯	满的	重量	和	他的	意见	.

而固执的邻居则非常重视他的意见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [fləʊn] - [tuː; tə] - ['glɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [seɪ] , [pɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʒən]

But	this	Christian	Flown	-	to	-	Glory	,	as	the	urchins	say	,	pinks	with	a	bludgeon
但	这	基督教	飞行	-	到	-	荣耀	,	作为	这	海胆	说	,	粉色	和	一个	棍棒

.

:

.

但这位被孩子们称为“飞向荣耀的基督徒”却被棍棒打得面红耳赤。

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [daʊt] .

He	cannot	endure	an	honest	doubt	.
他	不能	忍受	一个	诚实的	怀疑	.

他无法容忍任何真诚的怀疑。

[hiː; hi] - [ə; eɪ][mɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['toʊˌfet] .

He	distorteth	a	mere	difference	of	opinion	into	a	roaring	Tophet	.
他	-	一个	仅仅	不同之处	的	观点	进入	一个	咆哮	托菲特	.

他将区区意见分歧扭曲成了惊天动地的暴怒。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['helpləs] , ['sɒlətri] , [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]

And	because	he	is	helpless	,	solitary	,	despised	in	the	world	;	because	he	is
和	因为	他	是	无助	,	孤	,	被鄙视的	在	这	世界	;	因为	他	是

['ɪmpətənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ,

impotent	to	refute	,
阳痿	到	反驳	,

因为他无助、孤独、被世人鄙视；因为他无力反驳，

[ænd; ənd] [tuː] ['stʌbən] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌfə(r)] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] ,

and	too	stubborn	to	hear	and	suffer	people	a	little	higher	and	weightier	,
和	也	固执的	到	听到	和	遭受	人们	一个	小的	更高	和	更重	,

而且太固执，听不进别人的意见，也无法容忍别人地位更高、更有分量。

[ə; eɪ] ['liːtl] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] — [waɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɪn]

a	leetle	wiser	than	he	—	why	,	beyond	the	grave	he	must	set	his	hope	in
一个	小精灵	更明智	比	他	—	为什么	,	超过	这	严重	他	必须	放	他的	希望	在

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

比他稍微聪明一点——为什么死后他只能寄希望于复仇呢?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] — [blɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeɪd] ; ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [wəʊ]

Beyond	the	grave	—	bliss	for	his	own	shade	;	fire	and	brimstone	,	eternal	woe
超过	这	严重	—	极乐	为了	他的	自己的	阴影	;	火	和	硫磺	,	永恒	悲哀

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .

for	theirs	.
为了	他们的	.

死后，他的亡灵将获得极乐；他们的亡灵将遭受烈火与硫磺的永恒苦难。

[eɪ] , [ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wɪl] [hiː; hi][veks][juː 'es] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

Ay	,	and	'	tis	not	but	for	a	season	will	he	vex	us	,	but	for	ever
哎	,	和	-	的	不是	但	为了	一个	季节	将要	他	烦恼	我们	,	但	为了	曾经

,

,

,

是啊，他折磨我们不是一时兴起，而是永远如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [hiː; hi]

and	for	ever	,	and	for	ever	—	if	he	knoweth	in	the	least	what	he
和	为了	曾经	,	和	为了	曾经	—	如果	他	知道	在	这	至少	什么	他

[miːnɪθ] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] .

meaneth	by	the	phrase	.
意思是	经过	这	短语	.

直到永远，直到永远——如果他稍微明白这句话的意思的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːlz] - ['tʃærəti] . -

And	this	he	calls	'	Charity	.	'
和	这	他	呼叫	-	慈善	.	-

而他却把这称为“慈善”。

" [jes] , [sˈɜːz] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈdem] [ˌjuː ˈes] ,

"	Yes	,	sirs	,	beyond	the	grave	he	would	condemn	us	,
"	是的	,	先生们	,	超过	这	严重	他	会	谴责	我们	,

“是的，先生们，即使死后他也会谴责我们。”

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [greɪv] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] [weəˈtuː] [ai] [diːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [hɪə(r)]

beyond	the	grave	—	a	place	of	peace	whereto	I	deem	there	are	not	many	here
超过	这	严重	—	一个	地方	的	和平	到哪里	我	认为	那里	是	不是	许多	这里

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi]['kɒntent] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [kʌm] ;

but	will	be	content	at	length	to	come	;
但	将要	是	内容	在	长度	到	来	;

坟墓之外——一个宁静的地方，我想这里去那里的人不多，但他们最终都会心满意足地去到那里；

[ænd; ənd][ai][nɒt] [liːst] ['kɒntent] , [wen] [maɪ]['djuːti][ɪz] [dʌn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

and	I	not	least	content	,	when	my	duty	is	done	,	my	children	provided	for	,
和	我	不是	至少	内容	,	什么时候	我的	责任	是	完毕	,	我的	孩子们	假如	为了	,

而我最感到欣慰的是，当我尽到责任，我的孩子们生活无虞之后。

[ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['fɒli] [səˈprest] .

and	my	last	suspicion	of	fear	and	folly	suppressed	.
和	我的	最后的	怀疑	的	害怕	和	蠢事	被抑制	.

我最后一丝恐惧和愚蠢的念头也被压制住了。

" [tuː; tə] [kənˈkluːd] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] [brˈʃruː] [ˌem ˈiː] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [taɪm] [dʌθ] [flai][ɪn] [tɔːk] ! —

"	To	conclude	,	sir	—	and	beshrew	me	,	gentlemen	,	how	time	doth	fly	in	talk	!	—
"	到	结束	,	先生	—	和	卑鄙	我	,	先生们	,	如何	时间	确实	飞	在	讲话	!	—

[ðɪs] ['krɪstʃən] ['gəʊɪθ] [hɪz; ɪz] [wei] .

this	Christian	goeth	his	way	.
这	基督教	戈特	他的	方式	.

“最后，先生们——天哪，各位先生，谈话的时间过得真快！——这位基督徒就此告别。”

[wiː; wi] , [iːtʃ] [ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [gəʊ]['aʊəz] .

We	,	each	in	accord	with	his	caprice	and	conscience	,	go	ours	.
我们	,	每个	在	符合	和	他的	任性	和	良心	,	去	我们的	.

我们每个人都按照自己的意愿和良心行事。

[wiː; wi] ['envi] [hɪm] [nɒt][hɪz; ɪz] ['veɪpəz] , [hɪz; ɪz] [tˈɛɹəz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [griːd] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːd] .

We	envy	him	not	his	vapours	,	his	terrors	,	or	his	shameless	greed	of	reward	.
我们	嫉妒	他	不是	他的	蒸汽	,	他的	恐怖	,	或者	他的	不要脸	贪婪	的	报酬	.

我们并不羡慕他的幻觉、他的恐惧，或者他无耻的贪婪。

[waɪ] , [ðen] , [dʌθ] [hiː; hi] ['envi] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [welθ] , ['aʊə(r)] [səkˈses] , ['aʊə(r)] ['geɪəti] , ['aʊə(r)]['kɒntent]

Why	,	then	,	doth	he	envy	us	our	wealth	,	our	success	,	our	gaiety	,	our	content
为什么	,	然后	,	确实	他	嫉妒	我们	我们的	财富	,	我们的	成功	,	我们的	欢乐	,	我们的	内容

?

?
?

那么，他为什么嫉妒我们的财富、成功、快乐和满足呢？

[hiː; hi] [reɪvz] .

He	**raves**	**.**
他	锐舞	.

他狂言不讳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)
第5/7页

[hiː; hi][ɪz] ['hɔːntɪd] .

He	is	haunted	.
他	是	闹鬼的	.

他被鬼魂缠身。

[wɒt] [ɪz][mæn][bʌt; bət][æz; əz] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] ?

What	is	man	but	as	grass	,	and	the	flower	of	grass	?
什么	是	男人	但	作为	草	,	和	这	花	的	草	?

人不就是草吗？不就是草上的花吗?

[kʌm] [ðə; ði] ['sɪkl] , [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [gɒn] .

Come	the	sickle	,	he	is	clean	gone	.
来	这	镰刀	,	他	是	干净的	已消失	.

镰刀一挥，他就消失得无影无踪。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [kreɪzd] : - [tɪz]

I	can	but	repeat	it	,	sir	,	our	poor	neighbour	was	crazed	:	'	tis
我	能	但	重复	它	,	先生	,	我们的	贫穷的	邻居	曾是	疯狂	:	-	的

['krɪstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .

Christian	in	a	word	.
基督教	在	一个	单词	.

先生，我只能再说一遍，我们可怜的邻居疯了：一句话概括就是基督教义。

" [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	A	sigh	,	a	murmur	of	satisfaction	and	relief	,	rose	from	the	company	,
"	一个	叹	,	一个	低语	的	满意	和	宽慰	,	玫瑰	从	这	公司	,

公司里响起一声叹息，一声满足和如释重负的低语。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['eɪθiɪsts] [luː'sɪdəti] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

as	if	one	and	all	had	escaped	by	Mr	.	Atheist's	lucidity	out	of	a	very
作为	如果	一	和	全部	有	逃脱	经过	先生	.	无神论者的	明朗	出去	的	一个	非常

['riːəl]['perəl] .

real	peril	.
真实的	危险	.

仿佛所有人都因为无神论者的清醒头脑而从一场非常真实的危险中逃脱出来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] ,

I	thanked	him	for	his	courtesy	,
我	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,

我感谢他的礼貌。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['revəri] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [naʊ]

and	in	some	confusion	turned	to	Reverie	with	the	remark	that	I	thought	I	now
和	在	一些	困惑	转向	到	遐想	和	这	评论	那	我	想法	我	现在

[ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ['krɪstʃənz] [neɪm] ,

recollected	to	have	heard	Christian's	name	,
回忆	到	有	听到	基督徒的	姓名	,

然后，他有些迷茫地转入沉思，说道：“我好像想起来了，我听过克里斯蒂安的名字。”

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] , [æt; ət][lɑːst] ,

but	understood	he	had	indeed	arrived	,	at	last	,
但	理解	他	有	的确	到达的	,	在	最后的	,

但他明白自己确实已经到达目的地了。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .

at	the	Celestial	City	for	which	he	had	set	out	.
在	这	天体	城市	为了	哪个	他	有	放	出去	.

在他出发前往的天城。

" [sə'lestiəl] ['twɒdl] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɒbstɪnət] ['hɔːsli] .

"	Celestial	twaddle	,	sir	!	"	cried	Mr	.	Obstinate	hoarsely	.
"	天体	废话	,	先生	!	"	哭	先生	.	顽固	沙哑地	.

“胡说八道，先生！”顽固先生嘶哑地喊道。

" [hiː; hi] [went] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [dʌst] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɔːl][biː; bi] ,

"	He	went	stark	,	staring	mad	,	and	now	is	dust	,	as	we	shall	soon	all	be	,
"	他	去	斯塔克	,	凝视	疯狂的	,	和	现在	是	灰尘	,	作为	我们	将	很快	全部	是	,

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

that's	certain	.
那就是	肯定	.

“他变得面目狰狞，眼神疯狂，现在已化为尘埃，就像我们所有人很快也将化为尘埃一样，这是肯定的。”

" [ðen] ['kruːəlti] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Then	Cruelty	rose	out	of	his	chair	and	elbowed	his	way	to	the	door	.
"	然后	残酷	玫瑰	出去	的	他的	椅子	和	肘击	他的	方式	到	这	门	.

“然后，残酷从椅子上站起来，用手肘挤到门口。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	opened	it	and	looked	out	.
他	打开	它	和	看起来	出去	.

他打开门，向外望去。

" [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

"	I	would	,	"	he	said	,	"	I	had	known	of	this	Christian	before	he	started	.
"	我	会	,	"	他	说	,	"	我	有	已知	的	这	基督教	前	他	开始	.

“我会的，”他说，“在这位基督徒开始工作之前，我就认识他了。”

[step] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['vænəti] [feə(r)] , [sɜː(r)]['streɪndʒə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [muːd] [teɪk] [juː; jʊ] ;

Step	you	down	to	Vanity	Fair	,	Sir	Stranger	,	if	the	mood	take	you	;
步	你	向下	到	虚荣	公平的	,	先生	陌生人	,	如果	这	情绪	拿	你	;

陌生人先生，如果您兴致来了，不妨去看看《名利场》杂志；

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ]

and	we'll	show	you	as	pretty	a	persuasion	against	pilgrimage	as	ever	you
和	出色地	展示	你	作为	漂亮的	一个	劝说	反对	朝圣	作为	曾经	你

[sɔː] .

saw	.
锯	.

我们将向你展示一种你从未见过的、极具说服力的反对朝圣的观点。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] . " . . .

"	He	opened	his	mouth	where	he	stood	between	me	and	the	stars	.	"	.	.	.
"	他	打开	他的	嘴	在哪里	他	站立	之间	我	和	这	明星	.	"	.	.	.

“他张开嘴，站在我和星空之间。”.....

[ðeəz; ðəz] ['meni] [mɔː(r)] !

There's	many	more	!
有	许多	更多的	!

还有更多！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	he	added	with	difficulty	,	as	if	his	rage	was	too	much	for	him	.
"	他	额外	和	困难	,	作为	如果	他的	愤怒	曾是	也	很多	为了	他	.

“他艰难地补充道，仿佛他的愤怒让他难以承受。”

[hiː; hi][spæt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	spat	into	the	air	and	went	out	.
他	争吵	进入	这	空气	和	去	出去	.

他朝空中啐了一口，然后走了出去。

['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] - [rəʊz] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [grəup] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Presently	after	Liveloose	rose	up	,	smiling	softly	,	and	groped	after	him	.
目前	后	-	玫瑰	向上	,	微笑	轻轻	,	和	摸索	后	他	.

随后，利弗洛斯起身，微微一笑，摸索着跟了上去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

A	little	silence	followed	their	departure	.
一个	小的	沉默	随后	他们的	离开	.

他们离开后，现场短暂地沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['revəri] , " [sed] ['eɪθɪɪst] [gʊd] - ,

"	You	must	tell	your	friend	,	Mr	.	Reverie	,	"	said	Atheist	good	-	humouredly	,
"	你	必须	告诉	你的	朋友	,	先生	.	遐想	,	"	说	无神论者	好的	-	幽默地	,

“你一定要告诉你的朋友，雷维里先生，”无神论者笑着说。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kruːəlti] [sez] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [miːnz] .

"	that	Mr	.	Cruelty	says	more	than	he	means	.
"	那	先生	.	残酷	说道	更多的	比	他	方法	.

“残酷先生说的话往往比他实际想表达的要多。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] — [tuː] [ˌenə'dʒetɪk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] . "

To	my	mind	he	is	mistaken	—	too	energetic	;	but	his	intentions	are	good	.	"
到	我的	头脑	他	是	错误	—	也	精力充沛	;	但	他的	意图	是	好的	.	"

我认为他错了——他太精力充沛了；但他的出发点是好的。

" [hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] , [dɪ'pendəb(ə)l] ['feləʊ] , " [sed] ['ɒbstɪnət] , ['pætɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [kʌfs]
[hiː; hi][wɔː(r)] .

"	He's	a	staunch	,	dependable	fellow	,	"	said	Obstinate	,	patting	down	the	wide	cuffs
"	他是	一个	坚定	,	可靠的	同伴	,	"	说	顽固	,	轻拍	向下	这	宽的	袖口

he	wore	.
他	穿着	.

“他是个坚定可靠的人，”顽固一边说着，一边拍了拍他穿的宽大袖口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['sɒftli] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

But	even	at	that	moment	a	stranger	softly	entered	the	inn	out	of	the	night	.
但	甚至	在	那	片刻	一个	陌生人	轻轻	进入	这	客栈	出去	的	这	夜晚	.

但就在这时，一个陌生人悄悄地从夜色中走进了客栈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ,

His	face	was	of	the	grey	of	ashes	,
他的	脸	曾是	的	这	灰色的	的	灰烬	,

他的脸色像灰烬一样灰白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ,

and	he	looked	once	round	on	us	all	with	a	still	,
和	他	看起来	一次	圆形的	在	我们	全部	和	一个	仍然	,

他目光平静地环视了我们所有人。

[ə'pɔːlɪŋ] [glɑːns] [ðæt] ['saɪlənst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][maɪ][lɪps] .

appalling	glance	that	silenced	the	words	on	my	lips	.
令人震惊	瞥一眼	那	沉默	这	字	在	我的	嘴唇	.

那可怕的眼神让我哑口无言。

[wiː; wi] [sæt] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] — ['ɒbstɪnət] ['jɔːnɪŋ] , ['eɪθɪɪst] ['smaɪlɪŋ] ['laɪtli] , [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

We	sat	without	speech	—	Obstinate	yawning	,	Atheist	smiling	lightly	,	Superstition
我们	卫星	没有	演讲	—	顽固	打哈欠	,	无神论者	微笑	轻轻	,	迷信

['nɪb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,

nibbling	his	nails	,
轻咬	他的	指甲	,

我们静静地坐着，一言不发——顽固地打着哈欠，无神论者微微一笑，迷信者则不停地啃着指甲。

['revəri] [wɪð] [tʃɪn] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , ['plaɪəb(ə)l][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]

Reverie	with	chin	drawn	a	little	back	,	Pliable	bolt	upright	,	like	a	green	and
遐想	和	下巴	绘制	一个	小的	后退	,	柔韧的	螺栓	直立	,	喜欢	一个	绿色的	和

[waɪt] [wɒnd] ,

white	wand	,
白色的	魔杖	,

沉思中，下巴微微后缩，柔韧的螺栓笔直竖起，像一根绿白相间的魔杖。

[ˌmɪs'trʌst] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [lɪdz] ; [bʌt; bət][ɔːl] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [huː]

Mistrust	blinking	his	little	thin	lids	;	but	all	with	eyes	fixed	on	this	stranger	,	who
不信任	眨眼	他的	小的	薄的	盖子	;	但	全部	和	眼睛	固定的	在	这	陌生人	,	WHO

[diːmd] [hɪm'self] ,

deemed	himself	,
被认为	他自己	,

怀疑的目光眨动着他纤细的眼皮；但所有的目光都紧紧地盯着这个陌生人，他自认为，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'mʌŋ] [frendz] .

it	seemed	,	among	friends	.
它	似乎	,	之中	朋友们	.

似乎是在朋友之间。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hiːdləs] , [diːp] ,

He	turned	his	back	on	us	and	sipped	his	drink	under	the	heedless	,	deep	,
他	转向	他的	后退	在	我们	和	啜饮	他的	喝	在下面	这	鲁莽	,	深的	,

他背过身去，漫不经心地啜饮着杯中的酒，深深地沉入水中。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [geɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['hɑːmləsli] [æz; əz]

untroubled	gaze	of	Mrs	.	Nature	,	and	passed	out	softly	and	harmlessly	as
平静无波	目光	的	太太	.	自然	,	和	通过了	出去	轻轻	和	无害地	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

he	had	come	in	.
他	有	来	在	.

自然女神平静的目光，让他像进来时那样轻柔而无害地昏了过去。

['revəri] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Reverie	stood	up	like	a	man	surprised	and	ill	at	ease	.
遐想	站立	向上	喜欢	一个	男人	惊讶	和	患病的	在	舒适	.

瑞弗里站起身来，像个惊讶又不安的人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	turned	to	me	.
他	转向	到	我	.

他转向我。

" [ai] [nəʊ] [hɪm]['əʊnli][baɪ] [rɪ'pjuːt] , [baɪ] ['hɪəseɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	I	know	him	only	by	repute	,	by	hearsay	,	"	he	said	with	an	effort	.
"	我	知道	他	仅有的	经过	声誉	,	经过	传闻	,	"	他	说	和	一个	努力	.

“我只听说过他，只是道听途说，”他费力地说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] — [tuː; tə][ɔːl] .

"	He	is	a	stranger	to	us	all	,	indeed	,	sir	—	to	all	.
"	他	是	一个	陌生人	到	我们	全部	,	的确	,	先生	—	到	全部	.

“先生，他对于我们所有人来说都是个陌生人——对于所有人来说都是个陌生人。”

" ['ɒbstɪnət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] [feɪs] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] .

" **Obstinate** , **with** **a** **very** **flushed** **face** , **thrust** **his** **hand** **into** **his** **breeches** ' **pocket** .

" 顽固 , 和 一个 非常 酡 脸 , 推力 他的 手 进入 他的 马裤 - 口袋 .

“固执的他脸涨得通红，把手伸进了裤子口袋里。”

" [neɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [pɜːs] [ɪz] [jet] [hɪə(r)] .

" **Nay** , **sir** , " **he** **said** , " **my** **purse** **is** **yet** **here** .

" 不 , 先生 , " 他 说 , " 我的 钱包 是 然而 这里 .

“不，先生，”他说，“我的钱包还在呢。”

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What **more** **would** **you** **have** **?**

什么 更多的 会 你 有 ?

你还想要什么?

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['plaɪəb(ə)l] [lɑːft] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

" **At** **which** **Pliable** **laughed** , **turning** **to** **the** **women** .

" 在 哪个 柔韧的 笑了 , 转弯 到 这 女性 .

“这时，普莱布尔笑了，转身看向女人们。”

[aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['revəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

I **put** **on** **my** **hat** **and** **followed** **Reverie** **to** **the** **door** .

我 放 在 我的 帽子 和 随后 遐想 到 这 门 .

我戴上帽子，跟着瑞弗莉走到门口。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

" **Excuse** **me** , **sir** , " **I** **said** , " **but** **I** **have** **no** **desire** **to** **stay** **in** **this** **house**

" 原谅 我 , 先生 , " 我 说 , " 但 我 有 不 欲望 到 停留 在 这 房子

['əʊvə(r)] - [naɪt] .

over - **night** .

超过 - 夜晚 .

“对不起，先生，”我说，“但我不想在这所房子里过夜。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

And **if** **you** **would** **kindly** **direct** **me** **to** **the** **nearest** **way** **out** **of** **the** **village** ,

和 如果 你 会 亲切地 直接的 我 到 这 最近的 方式 出去 的 这 村庄 ,

如果您能好心告诉我离村子最近的出口在哪里，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [hɔːs] [ˈsædl] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .

I **will** **have** **my** **horse** **saddled** **now** **and** **be** **off** .

我 将要 有 我的 马 鞍 现在 和 是 离开 .

我现在就给马备好鞍，然后出发。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ]

" **And** **then** **I** **noticed** **that** **Superstition** **stood** **in** **the** **light** **of** **the** **doorway** **looking**

" 和 然后 我 注意到 那 迷信 站立 在 这 光 的 这 门口 寻找

[daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .

down **on** **us** .

向下 在 我们 .

“然后我注意到迷信站在门口的光亮处，俯视着我们。”

" [ðeəz; ðəz] ['krɪstʃənz] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɒləntrəli] . . . .

" **There's** **Christian's** **way** , " **he** **said** , **as** **if** **involuntarily** . . . .

" 有 基督徒的 方式 , " 他 说 , 作为 如果 不由自主 . . . .

“这就是克里斯蒂安的方式，”他仿佛不由自主地说……

" [lɒdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " ['revəri] ['ɑːnsə(r)d] ,

" **Lodge** **with** **me** **to** - **night** , " **Reverie** **answered** ,

" 小屋 和 我 到 - 夜晚 , " 遐想 回答 ,

“今晚来我家住吧，”梦呓回答道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ][juː; jʊ] [wɪl] .

"	and	in	the	morning	you	shall	choose	which	way	to	go	you	will	.
"	和	在	这	早晨	你	将	选择	哪个	方式	到	去	你	将要	.

“到了早上，你们就可以选择走哪条路了。”

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [ˌrɔzi'nænti] .

"	I	thanked	him	heartily	and	turned	in	to	find	Rosinante	.
"	我	谢谢	他	衷心地	和	转向	在	到	寻找	罗西南特	.

我衷心地感谢了他，然后转身去找罗西南特。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [faɪn] , [bʌt; bət] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	night	was	now	fine	,	but	moist	and	sultry	,	and	misty	in	the	distance	.
这	夜晚	曾是	现在	美好的	,	但	潮湿	和	闷热	,	和	蒙蒙	在	这	距离	.

夜色晴朗，但潮湿闷热，远处雾气弥漫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [tuː] ,

It	was	late	,	too	,
它	曾是	晚的	,	也	,

当时已经很晚了。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['kænd(ə)ls] [gliːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [raʊnd] [ə'baʊt]

for	few	candles	gleamed	beneath	the	moonlight	from	the	windows	round	about
为了	很少	蜡烛	闪闪发光	下面	这	月光	从	这	视窗	圆形的	关于

[ðə; ði] [smuːð] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] .

the	smooth	village	-	green	.
这	光滑的	村庄	-	绿色的	.

几支蜡烛在月光下，从环绕着光滑村庄绿地的窗户里透出，闪闪发光。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][set] [aʊt] , [ai] ['liːdɪŋ] [ˌrɔzi'nænti] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

Even	as	we	set	out	,	I	leading	Rosinante	by	her	bridle	,	and	Superstition
甚至	作为	我们	放	出去	,	我	领导	罗西南特	经过	她	辔	,	和	迷信

[ɒn][maɪ] [left] [hænd] ,

on	my	left	hand	,
在	我的	左边	手	,

出发时，我牵着罗西南特的缰绳，左手牵着迷信。

[aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['liːəʊ][ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [wiːld] , ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

out	of	heavenly	Leo	a	bright	star	wheeled	,	fading	as	it	fell	.
出去	的	天上	狮子座	一个	明亮的	星星	带轮子的	,	褪色	作为	它	跌倒	.

一颗明亮的星星从天上的狮子座升起，旋转着，坠落时渐渐消失。

[ænd; ənd] [suːn] [haɪ] ['hedʒɪz] [hɪd] ['ʌtəli] [ðə; ði] " [wɜːrldz] [end] " [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

And	soon	high	hedges	hid	utterly	the	"	World's	End	"	behind	us	,	out	of	sight
和	很快	高的	对冲	隐藏	完全地	这	"	世界的	结尾	"	在后面	我们	,	出去	的	视线

[ænd; ənd] [saʊnd] .

and	sound	.
和	声音	.

很快，高高的树篱将我们身后的“世界尽头”完全遮蔽起来，让我们既看不见也听不到它的存在。

[ai] [əb'zɜːvd] [wen] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][leɪd][ðeə(r)] ['bəːdnd] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,

I	observed	when	the	trees	had	laid	their	burdened	branches	overhead	,
我	观察到	什么时候	这	树木	有	铺设	他们的	负担	分支	开销	,

我观察着，当树木将沉重的枝干垂落在头顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] - ['flaʊəd] [bʊʃɪz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['streɪt(ə)n]['aʊə(r)] [wei] ,

and	the	thick	-	flowered	bushes	begun	to	straiten	our	way	,
和	这	厚的	-	开花的	灌木丛	开始	到	斯特拉滕	我们的	方式	,

茂密的花丛开始挡住我们的去路，

[ðæt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

that	this	Mr	.	Superstition	who	had	desired	to	accompany	us	was	of	a
那	这	先生	.	迷信	WHO	有	想要的	到	陪伴	我们	曾是	的	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [prə'fes] .

very	different	courage	from	that	his	manner	at	the	inn	seemed	to	profess	.
非常	不同的	勇气	从	那	他的	方式	在	这	客栈	似乎	到	宣称	.

这位想要陪伴我们的迷信先生，他的勇气与他在客栈里表现出的勇气截然不同。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'geinlinis] [æz; əz] [ˌmɪs'trʌst] ,

He	walked	with	almost	as	much	caution	and	ungainliness	as	Mistrust	,
他	步行	和	几乎	作为	很多	警告	和	笨拙	作为	不信任	,

他走路时几乎和“不信任”一样谨慎笨拙。

[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['bɪzɪli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv]

his	deep	and	shining	eyes	busily	searching	the	gloom	to	left	and	right	of
他的	深的	和	灼灼	眼睛	忙碌地	搜索	这	愁云	到	左边	和	正确的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他那双深邃闪亮的眼睛忙碌地扫视着左右两侧的黑暗。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] [seɪm] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['neɪtʃərz]

Indeed	,	those	same	dark	eyes	of	his	reminded	me	not	a	little	of	Mrs	.	Nature's
的确	,	那些	相同的	黑暗的	眼睛	的	他的	提醒	我	不是	一个	小的	的	太太	.	自然的

,

,

,

的确，他那双深邃的眼睛让我想起了大自然的女神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

they	were	so	full	of	what	they	could	not	tell	.
他们	是	所以	满的	的	什么	他们	可以	不是	告诉	.

他们心中充满了无法言说的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] ; [maɪ] [njuː] [frend] ['revəri] , [laɪk] [maɪ'self] , [led][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

He	was	on	foot	;	my	new	friend	Reverie	,	like	myself	,	led	his	horse	,	a	pale	,
他	曾是	在	脚	;	我的	新的	朋友	遐想	,	喜欢	我	,	引领	他的	马	,	一个	苍白	,

他步行而来；我的新朋友瑞弗里，像我一样，牵着他的马，一匹苍白的马。

['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] [diːp] - ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] .

lovely	creature	with	delicate	nostrils	and	deep	-	smouldering	eyes	.
迷人的	生物	和	精美的	鼻孔	和	深的	-	闷烧	眼睛	.

可爱的生物，有着精致的鼻孔和深邃迷人的眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [bəʊld][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

"	You	must	think	me	very	bold	to	force	my	company	on	you	,	"	said	Superstition
"	你	必须	思考	我	非常	大胆的	到	力量	我的	公司	在	你	,	"	说	迷信

['ɔːkwədli] ,

awkwardly	,
尴尬地	,

“你一定觉得我胆子很大，竟然强迫你接受我的陪伴，”迷信尴尬地说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['revəri] ,

turning	to	Reverie	,
转弯	到	遐想	,

转入遐想，

" [bʌt; bət][maɪ] [haʊs] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] [mjuːt] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['muːdi] ['sʌmə(r)] [naɪts]
" but my house is never so mute with horror as in these moody summer nights
" 但 我的 房子 是 绝不 所以 沉默的 和 恐怖 作为 在 这些 情绪化 夏天 夜晚
[wen] ['θʌndə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
when thunder is in the air .
什么时候 雷 是 在 这 空气 .

“但是，每当阴沉的夏夜雷声隆隆时，我的房子里就会弥漫着恐惧的寂静。”

[siː] [ðeə(r)] !
See there !
看 那里 !

看!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ][hæd; həd] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [braɪt] , ['hɑːmləs] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd]
As if the distant sky had opened , the large , bright , harmless lightning quivered
作为 如果 这 遥远 天空 有 打开 , 这 大的 , 明亮的 , 无害 闪电 颤抖
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and was gone ,
和 曾是 已消失 ,

仿佛远处的天空裂开了一道口子，那道又大又亮、看似无害的闪电颤抖了一下，便消失了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪlz] ['fɒrɪst] [ə'bʌv] ['fɒrɪst] [ʌn'ʌtərəbli] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] .
revealing on the opposing hills forest above forest unutterably dark and still .
揭示 在 这 反对 丘陵 森林 多于 森林 难以言喻 黑暗的 和 仍然 .

对面山丘上，森林之上是一片漆黑寂静的森林。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [wei] ['krɪstʃən] [tʊk] ? "
" Surely , " I said , " that is not the way Christian took ? "
" 一定 , " 我 说 , " 那 是 不是 这 方式 基督教 采取 ? "

“我说道：“克里斯蒂安肯定不是那样做的吧？”

" [ðeɪ] [seɪ] , " ['revəri] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [laɪz] [bɪ'twiːn]
" They say , " Reverie answered , " the Valley of the Shadow of Death lies between
" 他们 说 , " 遐想 回答 , " 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 谎言 之间
[ðəʊz] [hɪlz] . "
those hills . "
那些 丘陵 . "

“他们说，”瑞弗里回答道，“死亡阴影谷就在那两座山之间。”

" [bʌt; bət] ['eɪθiɪst] , " [ai] [sed] , " [ðæt] ['æsɪd]['lɪt(ə)l][mæn] , [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [wɔːk] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ? "
" But Atheist , " I said , " that acid little man , did he indeed walk there alone ? "
" 但 无神论者 , " 我 说 , " 那 酸 小的 男人 , 做过 他 的确 走 那里 独自的 ? "

“但是无神论者，”我说，“那个尖酸刻薄的小个子男人，他真的是独自一人走到那里的吗？”

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " ['mʌtə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " - [tɪz][fɪə(r)]['əʊnli] [ðæt]
" I have heard , " muttered Superstition , putting out his hand , " ' tis fear only that
" 我 有 听到 , " 低声说道 迷信 , 推杆 出去 他的 手 , " - 的 害怕 仅有的 那
['meɪkɪθ] [ə'freɪd] .
maketh afraid .
制造 害怕的 .

“我听说，”迷信嘟囔着，伸出手说，“只有恐惧才会使人害怕。”

['eɪθiɪst] [hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)] . "
Atheist has no fear . "
无神论者 有 不 害怕 . "

无神论者无所畏惧。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] - ? "

"	But	what	of	Cruelty	,	"	I	said	,	"	and	Liveloose	?	"
"	但	什么	的	残酷	,	"	我	说	,	"	和	-	?	"

“但是《残酷》呢？”我问道，“还有《自由自在》呢？”

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , " ['kruːəlti] [wɜːks] ['kʌnɪŋɪst] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd]

"	Why	,	"	answered	Superstition	,	"	Cruelty	works	cunningest	when	he	is	afraid	;	and
"	为什么	,	"	回答	迷信	,	"	残酷	作品	最狡猾的	什么时候	他	是	害怕的	;	和

- ['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Liveloose	never	talks	about	himself	.
-	绝不	会谈	关于	他自己	.

“为什么呢？”迷信回答说，“残忍的人在害怕的时候最狡猾；而活懒从不谈论自己。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [triː] [bʌt; bət] [kɑːsts] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

None	the	less	there's	not	a	tree	but	casts	a	shadow	.
没有任何	这	较少的	有	不是	一个	树	但	演员	一个	阴影	.

尽管没有树，却投下了阴影。

[aɪ] [met] [wʌns] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [jet] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns]

I	met	once	an	earnest	yet	very	popular	young	gentleman	of	the	name	of	Science
我	遇见	一次	一个	认真	然而	非常	受欢迎的	年轻的	绅士	的	这	姓名	的	科学

,

,
,

我曾遇到一位名叫科学的认真而又非常受欢迎的年轻绅士。

[huː] [ɪk'spleɪnd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['klɪəli] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,

who	explained	almost	everything	on	earth	to	me	so	clearly	,	and	patiently	,
WHO	解释	几乎	一切	在	地球	到	我	所以	清楚地	,	和	耐心	,

[ænd; ənd] ['fɑːðəli] ,

and	fatherly	,
和	父爱	,

他如此清晰、耐心、像父亲一样向我解释了世间几乎所有的事情，

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌevə'mɔː(r)] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	thought	I	should	evermore	sleep	in	peace	.
我	想法	我	应该	越来越	睡觉	在	和平	.

我以为我应该能永远睡个安稳觉了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [nuːn] .

But	we	met	at	noon	.
但	我们	遇见	在	中午	.

但我们是在中午见面的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['həʊpf(ə)l] ['veri]

Believe	me	,	sir	,	I	would	have	followed	Christian	and	his	friend	Hopeful	very
相信	我	,	先生	,	我	会	有	随后	基督教	和	他的	朋友	充满希望	非常

['wɪlɪŋli] [lɒŋ] [sɪns] ;

willingly	long	since	;
心甘情愿	长的	自从	;

先生，请相信我，我早就非常乐意跟随克里斯蒂安和他的朋友霍普福尔了；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['klʌmzi] ['ræbl] , [ai] [hiːd]

for	as	for	Cruelty	and	Obstinate	and	all	that	clumsy	rabble	,	I	heed
为了	作为	为了	残酷	和	顽固	和	全部	那	笨拙	乌合之众	,	我	注意

[ðem; ðəm] [nɒt] .

them	not	.
他们	不是	.

至于残忍、顽固以及所有那些笨拙的乌合之众，我根本不理会他们。

[ɪn'di:d] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ˌmɪs'trʌst] [dɪd][gəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

Indeed	**my**	**cousin**	**Mistrust**	**did**	**go**	**,**	**and**	**as**	**you**	**see**	**returned**	**with**	**a**	**caution**	**;**
的确	我的	表哥	不信任	做过	去	,	和	作为	你	看	返回	和	一个	警告	;

我的表弟"不信任"确实去了，而且如你所见，他回来时带着警告；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [sku:l] - ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪn] , [dʒæk] ['ɪgnərəns] , [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]

and	**a**	**poor**	**young**	**school**	**-**	**fellow**	**of**	**mine**	**,**	**Jack**	**Ignorance**	**,**	**came**	**to**	**an**
和	一个	贫穷的	年轻的	学校	-	同伴	的	矿	,	杰克	无知	,	来了	到	一个

['ɔ:f(ə)l] [end] .

awful	**end**	**.**
可怕	结尾	.

我的一位可怜的年轻同学，杰克·伊格诺伦斯，遭遇了悲惨的结局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [əʊ] ['pɑ:tli] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][nɒt][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] [ðɪs]

But	**it**	**is**	**because**	**I**	**owe**	**partly**	**to**	**Christian**	**and**	**not**	**all**	**to**	**myself**	**this**
但	它	是	因为	我	欠	部分	到	基督教	和	不是	全部	到	我	这

['hɒrəb(ə)l]['sɒlətju:d][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɔ:k] [ðæt] [ai][deə(r)][nɒt] [rɪsk][ə; eɪ] [di:pə(r)] .

horrible	**solitude**	**in**	**which**	**I**	**walk**	**that**	**I**	**dare**	**not**	**risk**	**a**	**deeper**	**.**
可怕	孤独	在	哪个	我	走	那	我	敢	不是	风险	一个	更深	.

但正因为我部分地、而非完全地归咎于克里斯蒂安，才导致我如今身处如此可怕的孤独之中，所以我不敢冒险深入其中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] .

It	**would**	**be**	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**.**
它	会	是	,	我	感觉	当然	.

我觉得肯定会是这样。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['veri] ['wɪlɪŋli] [bɪ'held] ['feɪθf(ə)l] [bɜ:nd] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:d] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

And	**so**	**I**	**very**	**willingly**	**beheld**	**Faithful**	**burned**	**;**	**it**	**restored**	**my**	**confidence**	**.**
和	所以	我	非常	心甘情愿	观看	忠实	烧伤	;	它	恢复	我的	信心	.

于是我非常乐意地观看忠信号被焚毁；这恢复了我的信心。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɔ:ləʊst] [wɪð] ['geɪəti] , " [laɪvz; lɪvz][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['sɪmp(ə)l]

And	**here**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**almost**	**with**	**gaiety**	**,**	**"**	**lives**	**my**	**friend**	**Mrs**	**.**	**Simple**
和	这里	,	先生	,	"	他	额外	,	几乎	和	欢乐	,	"	生活	我的	朋友	太太	.	简单的

, [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

,	**a**	**widow**	**.**
,	一个	寡妇	.

"先生，"他几乎带着一丝欢快补充道，"我的朋友辛普尔太太，一位寡妇，就住在这里。"

[ʃi:; ʃi][in'dʒɔi][maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪ][əʊld] ['febl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn]

She	**enjoys**	**my**	**company**	**and**	**my**	**old**	**fables**	**,**	**and**	**we**	**keep**	**the**	**blinds**	**down**
她	享受	我的	公司	和	我的	老的	寓言	,	和	我们	保持	这	百叶窗	向下

[ə'genst] [ði:z] ['maʊntənz] ,

against	**these**	**mountains**	**,**
反对	这些	山脉	,

她喜欢和我在一起，也喜欢听我讲那些古老的故事，我们把百叶窗拉下来，遮挡住群山的景色。

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] ['bɜ:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪtə] ['laɪtnɪŋ] .

and	**candles**	**burning**	**against**	**the**	**brighter**	**lightnings**	**.**
和	蜡烛	燃烧	反对	这	更亮	闪电	.

蜡烛在明亮的闪电中燃烧。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	**So**	**saying**	**,**
"	所以	说	,

"这么说吧，

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [leɪn] [ɒn]['aʊə(r)] [left]

Superstition	**bade**	**us**	**good**	**-**	**night**	**and**	**passed**	**down**	**a**	**little**	**by**	**-**	**lane**	**on**	**our**	**left**
迷信	巴德	我们	好的	-	夜晚	和	通过了	向下	一个	小的	经过	-	车道	在	我们的	左边

[təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɒtɪdʒ] ,

towards	**a**	**country**	**cottage**	**,**
向	一个	国家	小屋	,

迷信向我们道了晚安，然后沿着左侧一条小路朝一座乡村小屋走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈbaʊə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [muːn] .

like	**a**	**dreaming**	**bower**	**of**	**roses**	**beneath**	**the**	**moon**	**.**
喜欢	一个	做梦	凉亭	的	玫瑰	下面	这	月亮	.

宛如月光下梦幻般的玫瑰花丛。

[bʌt; bət] ['revəri] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [muːn] [hɜːˈself] [æz; əz] ['peɪʃntli] [pəˈsjuːd]

But	**Reverie**	**and**	**I**	**continued**	**on**	**as**	**if**	**the**	**moon**	**herself**	**as**	**patiently**	**pursued**
但	遐想	和	我	持续	在	作为	如果	这	月亮	她自己	作为	耐心	追击

[ˌjuː ˈes] .

us	**.**
我们	.

但是，我和瑞弗莉继续前行，仿佛月亮本身也在耐心地追随着我们。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] [gluːm] ,

And	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**we**	**came**	**to**	**a**	**house**	**called**	**Gloom**	**,**
和	经过	-	和	-	经过	我们	来了	到	一个	房子	称为	愁云	,

不久，我们来到了一栋名叫"阴郁"的房子。

[huːz] ['gaːdnz] [sləʊp] [daʊn] [wɪð] ['plæʃɪŋ] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] ['flaʊəz]

whose	**gardens**	**slope**	**down**	**with**	**plashing**	**fountains**	**and**	**glimmering**	**banks**	**of**	**flowers**
谁	花园	坡	向下	和	飞溅	喷泉	和	微光	银行	的	花朵

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] ,

into	**the**	**shadow**	**and**	**stillness**	**of**	**a**	**broad**	**valley**	**,**
进入	这	阴影	和	寂静	的	一个	广阔	谷	,

花园缓缓向下延伸，喷泉潺潺，花海闪烁，一直延伸到广阔山谷的阴影和静谧之中。

[nemd] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [piːs] .

named	**beneath**	**the**	**hills**	**of**	**Silence**	**,**	**Peace**	**.**
命名	下面	这	丘陵	的	沉默	,	和平	.

以寂静山丘为名，意为和平。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] ,

His	**soul**	**shall**	**taste**	**the**	**sadness**	**of**	**her**	**might**	**,**
他的	灵魂	将	品尝	这	悲伤	的	她	可能	,

他的灵魂将尝到她强大力量带来的悲伤，

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] ['trəufiz] [hʌŋ] .

And	**be**	**among**	**her**	**cloudy**	**trophies**	**hung**	**.**
和	是	之中	她	多云	奖杯	悬挂	.

并成为她悬挂的那些朦胧奖杯中的一员。

— [dʒɒn] [kiːts] .

—	**JOHN**	**KEATS**	**.**
—	约翰	济慈	.

——约翰·济慈

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [bɪ'ni:θ] [im'bəuə]

Even	as	we	entered	the	gates	of	Mr	.	Reverie's	house	beneath	embowering
甚至	作为	我们	进入	这	大门	的	先生	.	-	房子	下面	弓形

['tʃesnʌts] ,

chestnuts	,
栗子	,

即使我们走进雷维里先生家的大门，门前是枝繁叶茂的栗树，

[ðeə(r)] [əd'vɑ:nst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['speɪsɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn]

there	advanced	across	the	moonlit	spaces	to	meet	us	a	figure	on
那里	先进的	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空间	到	见面	我们	一个	数字	在

[fʊt] [laɪk] [ɑ:'selvz] ,

foot	like	ourselves	,
脚	喜欢	我们自己	,

他们穿过月光下的空间，向我们走来，那里有一个和我们一样步行的人影。

['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .

leading	his	horse	.
领导	他的	马	.

牵着他的马。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɑ:mə(r)] , [jet] [ˌʌn'ɑ:md] .

He	was	in	armour	,	yet	unarmed	.
他	曾是	在	盔甲	,	然而	徒手	.

他身披盔甲，却未携带武器。

[hɪz; ɪz] [sti:l] ['glitə] [kəʊld][ænd; ənd] [blu:] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hʌŋ] [ʌn'gɔ:ntlɪtɪd] ;

His	steel	glittered	cold	and	blue	;	his	fingers	hung	ungauntleted	;
他的	钢	闪闪发光	寒冷的	和	蓝色的	;	他的	手指	悬挂	无畏者	;

他的钢剑闪着冰冷的蓝色光芒；他的手指没有戴手套，悬空着；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dwelt] [ə; eɪ] [lʊk] ['nevə(r)] ['hæpi] ['wɒriə(r)] [wɔ:(r)] [jet] .

and	on	his	pale	face	dwelt	a	look	never	happy	warrior	wore	yet	.
和	在	他的	苍白	脸	居住	一个	看	绝不	快乐的	战士	穿着	然而	.

他苍白的脸上，浮现出一位快乐的战士从未有过的神情。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][mæn] [mɑ:z] [lend] [tu:; tə] ['vi:nəs] [aʊt] [ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə] [ʌn'hæpi] ['aɪdlnəs] .

He	seemed	a	man	Mars	lends	to	Venus	out	of	war	to	unhappy	idleness	.
他	似乎	一个	男人	火星	借贷	到	金星	出去	的	战争	到	不开心	懒惰	.

他就像火星借给金星的那种人，为了摆脱战争的阴影，过着无忧无虑的生活。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ju:θfl] , [aɪ] [sə'pəʊz]

The	disillusionment	of	age	was	in	his	face	:	yet	he	was	youthful	,	I	suppose
这	幻灭	的	年龄	曾是	在	他的	脸	:	然而	他	曾是	青春	,	我	认为

;

;
;

他的脸上写满了岁月的幻灭；然而，我想，他仍然很年轻；

[skeəs] ['əʊldə][ðæn; ðən][mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] , [ænd; ənd][wʌns] , [pə'hæps] , [æz; əz] [laɪt] [ɒv; əv][wɪt] .

scarce	older	than	Mercutio	,	and	once	,	perhaps	,	as	light	of	wit	.
稀少	老	比	墨丘西奥	,	和	一次	,	也许	,	作为	光	的	有	.

很少有人比墨丘西奥年纪更大，而且，或许曾经，他才思敏捷，妙语连珠。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][grɑ:sp][kəʊld][ænd; ənd] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [frɒm; frəm] ['mɜ:θləs]

He	took	my	hand	in	a	grasp	cold	and	listless	,	and	smiled	from	mirthless
他	采取	我的	手	在	一个	抓牢	寒冷的	和	蔫	,	和	微笑	从	无趣

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他冰冷而无力地握住我的手，眼神空洞地笑着。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətri] [naɪt] - [æt; ət] - [ɑːmz] .

Yet	there	was	something	strangely	taking	in	this	solitary	knight	-	at	-	arms	.
然而	那里	曾是	某物	奇怪的	采取	在	这	孤	骑士	-	在	-	武器	.

然而，这位孤身作战的骑士身上却散发着某种奇特的魅力。

[ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [faɪt] , [aɪ] [θɔːt] ,

She	for	whom	he	does	not	fight	,	I	thought	,
她	为了	谁	他	做	不是	斗争	,	我	想法	,

我想，她就是他不为之战斗的人。

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [tuː; tə] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒriə(r)] [wɪð] .

must	have	somewhat	of	the	immortals	to	grace	her	warrior	with	.
必须	有	有些	的	这	不朽者	到	优雅	她	战士	和	.

一定拥有某种不朽的力量来庇佑她的战士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['ʃædəʊz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [faɪnə] [hɑːt] ,

And	if	it	were	only	shadows	that	beset	him	and	obscured	his	finer	heart	,
和	如果	它	是	仅有的	阴影	那	围困	他	和	模糊不清	他的	更精细	心	,

如果只有阴影笼罩着他，遮蔽了他善良的内心，

['ʃædəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [ˌrəʊdə'dendrən] , [wɪð] ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [smɔːl]

shadows	they	were	of	myrtle	and	rhododendron	,	with	voices	shrill	and	small
阴影	他们	是	的	桃金娘	和	杜鹃花	,	和	声音	尖锐	和	小的

[æz; əz] [ðə; ði] ['spærəʊz] - ,

as	the	sparrows	'	,
作为	这	麻雀	-	,

它们的影子如同桃金娘和杜鹃花，声音尖锐而细小，如同麻雀的声音。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] - [tuː; tə] - ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] .

and	eyes	of	the	next	-	to	-	morning	stars	.
和	眼睛	的	这	下一个	-	到	-	早晨	明星	.

以及晨星的眼睛。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] ['gaːdnz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

Indeed	,	these	gardens	whispered	,	and	the	wind	at	play	in	the	air	seemed	to
的确	,	这些	花园	低声说道	,	和	这	风	在	玩	在	这	空气	似乎	到

[beə(r)] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['mjuːzɪk] ,

bear	far	-	away	music	,
熊	远的	-	离开	音乐	,

的确，这些花园仿佛在低语，空气中吹拂的微风似乎也带来了遥远的音乐。

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

dying	and	falling	.
垂死	和	坠落	.

垂死和坠落。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] .

We	entered	the	house	and	sat	down	to	supper	in	a	low	room	open	to	the	night	.
我们	进入	这	房子	和	卫星	向下	到	晚餐	在	一个	低的	房间	打开	到	这	夜晚	.

我们走进屋子，在一个敞开着、通向夜色的低矮房间里坐下来吃晚饭。

['revəri] [ri'kaunt] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [tɔːk] .

Reverie	recounted	our	evening's	talk	.
遐想	叙述	我们的	晚上	讲话	.

《遐想》回顾了我们当晚的谈话。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	I	wish	,	"	he	said	,	turning	to	his	friend	,
"	我	希望	,	"	他	说	,	转弯	到	他的	朋友	,

“我希望如此，”他转过身对朋友说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] ['mɪstə(r)] . ['brɒkən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] - [wɜːrldz] [end] -
" you would accompany Mr . Brocken and me one night to the ' World's End '
" 你 会 陪伴 先生 . 布罗肯 和 我 一 夜晚 到 这 - 世界的 结尾 -
[tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] [tɔːk] .
to hear these fellows talk .
到 听到 这些 伙伴们 讲话 .

“你会陪着布罗肯先生和我去‘世界尽头’听这些人谈话吗？”

[sʌtʃ] ['ærəgəns] , [sʌtʃ] [əˈʃʊərəns] , [sʌtʃ] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fɒksɪnəs] ! — [jet] ,
Such arrogance , such assurance , such bigotry and blindness and foxiness ! — yet ,
这样的 傲慢 , 这样的 保证 , 这样的 偏见 和 失明 和 滑头 ! — 然而 ,
[ɒn][maɪ] [wɜːd] ,
on my word ,
在 我的 单词 ,

如此傲慢，如此自信，如此偏执、盲目和狡诈！——然而，我发誓，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['grævəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
a kind of gravity with it all ,
一个 种类 的 重力 和 它 全部 ,

这一切都带有一种引力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiˌ] ['skeəˌkrəʊz] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiˌ]['dɛvəlz] [tˈeəz] [ðeɪ] [gɑːd] .
as if the scarecrows had some real interest in the devil's tares they guard .
作为 如果 这 稻草人 有 一些 真实的 兴趣 在 这 魔鬼的 稗子 他们 警卫 .

仿佛这些稻草人对它们守护的魔鬼稗子真的有什么兴趣似的。

[kʌm] [naʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; biˌ][ə; eɪ] ['bɑːgən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['endləs] [sɜːtʃ]
Come now , let it be a bargain between us , and leave this endless search
来 现在 , 让 它 是 一个 便宜货 之间 我们 , 和 离开 这 无尽的 搜索
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

来吧，让我们达成协议，暂时结束这无休止的寻找。

" [bʌt; bətˌ][ðə; ðiˌ] ['splətri] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the solitary knight shook his head .
" 但 这 孤 骑士 摇晃 他的 头 .

但这位孤身一人的骑士摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] [dʒɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They would jeer me out of knowledge , " he said .
" 他们 会 嘲笑 我 出去 的 知识 , " 他 说 .

“他们会嘲笑我，因为我不懂事，”他说。

" [waɪ] , ['revəri] , [ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] [siːs] [ðeə(r)] [pleɪ] [wen] [aɪ] [pɑːs] ,
" Why , Reverie , the children cease their play when I pass ,
" 为什么 , 遐想 , 这 孩子们 停止 他们的 玩 什么时候 我 经过 ,

“为什么啊，瑞弗莉，当我经过时，孩子们都会停止玩耍呢？”

[ænd; ənd] [drɔː] [ðeə(r)] [tɒps] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [dʌst] ,
and draw their tops and marbles out of the dust ,
和 画 他们的 最高额 和 弹珠 出去 的 这 灰尘 ,

然后从尘土中抽出陀螺和弹珠，

[ænd; ənd] [geɪz] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪd][frɒm; frəm] [saɪt] . "
and gaze till I am hid from sight . "
和 目光 直到 我 是 隐藏 从 视线 . "

凝视直到我消失在视线之外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fænsi] , ['əʊnli]['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] ['revəri] ;
" It is fancy , only fancy , " replied Reverie ;
" 它 是 想要 , 仅有的 想要 , " 回复 遐想 ;

“这只是幻想，仅此而已，”幻想回答道；

" ['tʃɪldrən] [steə(r)][æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz] [nju:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	children	stare	at	all	things	new	to	them	in	the	world	.
"	孩子们	盯	在	全部	事物	新的	到	他们	在	这	世界	.

孩子们总是好奇地观察世界上所有对他们来说新鲜事物。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [lɜ:n] [ə'gen] — [haʊ] [els] [fə'get] ?

How	else	could	they	recognise	and	learn	again	—	how	else	forget	?
如何	别的	可以	他们	认出	和	学习	再次	—	如何	别的	忘记	?

他们还能如何再次认识和学习——还能如何忘记?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] - ['mɒkəri] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [beə(r)] [left] [kɔ:ld] [ə'blɪviən]

But	as	for	this	rabble's	mockery	,	there	is	a	she	-	bear	left	called	Oblivion
但	作为	为了	这	-	嘲讽	,	那里	是	一个	她	-	熊	左边	称为	遗忘

[wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

which	is	their	mistress	,
哪个	是	他们的	情妇	,

至于这群乌合之众的嘲讽，还有一头名叫"遗忘"的母熊，她是他们的主人。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['saɪləns] ['evri] [dʒɪə(r)] .

and	will	some	day	silence	every	jeer	.
和	将要	一些	天	沉默	每一个	嘲笑	.

总有一天，所有的嘲笑都会烟消云散。

" [ðə; ði] ['sɒlətri] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

"	The	solitary	knight	shook	his	head	again	,
"	这	孤	骑士	摇晃	他的	头	再次	,

"那位孤身骑士再次摇了摇头，

['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['sɒləmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [həʊp] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['sɔ:səri] [ðæt] [held]

eyeing	me	solemnly	as	if	in	hope	to	discern	in	my	face	the	sorcery	that	held
觊觎	我	庄严地	作为	如果	在	希望	到	辨别	在	我的	脸	这	巫术	那	握住

[hɪm'self] [ɪn] [θrɔ:l] .

himself	in	thrall	.
他自己	在	奴隶	.

他神情肃穆地注视着我，仿佛希望从我的脸上辨认出让他着迷的魔法。

[ðə; ði] [fju:] [wæks] ['teɪpəz] [geɪv] [bʌt; bət] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['gɒblət] [tu:; tə]

The	few	wax	tapers	gave	but	light	enough	to	find	the	way	from	goblet	to
这	很少	蜡	锥形	给予	但	光	足够的	到	寻找	这	方式	从	高脚杯	到

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

少数几支蜡制蜡烛虽然有些许弹性，但足够轻盈，可以从酒杯送到嘴边。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - [waɪn] , [aɪ][ɑ:sk][nəʊ]['ʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['pɑ:piz] ['skɑ:lət]

As	for	Reverie's	wine	,	I	ask	no	other	,	for	it	had	the	poppy's	scarlet
作为	为了	-	葡萄酒	,	我	问	不	其他	,	为了	它	有	这	罂粟的	猩红

,

,

,

至于瑞弗莉的酒，我别无所求，因为它有着罂粟花的鲜红色。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] ['wɪərinəs] [səʊ] ['sʌtəli] [aɪ]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]

and	overcame	weariness	so	subtly	I	almost	forgot	these	were	the	hours	of
和	克服	疲劳	所以	微妙地	我	几乎	忘了	这些	是	这	小时	的

[sli:p] [wi:; wi] [spent] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ;

sleep	we	spent	in	waking	;
睡觉	我们	花费	在	醒来	;

并且如此巧妙地克服了疲倦，以至于我几乎忘记了这些是我们清醒时所度过的睡眠时间;

[fə'gɒt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] , [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] [həʊp] .

forgot	,	too	,	as	if	of	the	lotus	,	all	thought	of	effort	and	hope	.
忘了	,	也	,	作为	如果	的	这	莲花	,	全部	想法	的	努力	和	希望	.

也像莲花一样，忘记了所有努力和希望。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [θɔːt] [ai][æz; əz][ai] [sip] , ['efət] [ɪz][ðə; ði] [flɔː] [ðæt] [pruːvz] [men] ['mɔːt(ə)l] ;

After	all	,	thought	I	as	I	sipped	,	effort	is	the	flaw	that	proves	men	mortal	;
后	全部	,	想法	我	作为	我	啜饮	,	努力	是	这	缺陷	那	证明	男人	凡人	;

我一边啜饮一边想，毕竟，努力是证明人终有一死的缺陷；

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ,

while	as	for	hope	,
尽管	作为	为了	希望	,

至于希望，

[huː] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] [siːd] [ðæt] [fləʊts] [ɒn] ['evri] [wɪnd] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

who	would	seek	a	seed	that	floats	on	every	wind	and	smothers	the	world	with
WHO	会	寻找	一个	种子	那	浮标	在	每一个	风	和	窒息	这	世界	和

[wiːdz] [ðæt] [beə(r)][nəʊ] [fruːt] ?

weeds	that	bear	no	fruit	?
杂草	那	熊	不	水果	?

谁会去寻找那种随风飘荡、长满杂草却不结果实的种子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [feə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] "

It	was	,	in	fact	,	fare	very	different	from	the	ale	and	cheese	of	the	"
它	曾是	,	在	事实	,	票价	非常	不同的	从	这	麦芽酒	和	奶酪	的	这	"

[wɜːrldz] [end] . "

World's	End	.	"
世界的	结尾	.	"

事实上，这与“世界尽头”的麦芽酒和奶酪截然不同。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] , " [ai] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['revəri] ['prez(ə)ntli] ;

"	But	you	yourself	,	"	I	said	to	Mr	.	Reverie	presently	;
"	但	你	你自己	,	"	我	说	到	先生	.	遐想	目前	;

“但是你自己呢？”我随即对雷弗里先生说道；

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['veri] ['skruːpjələs] ['saɪləns] — [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] ,

"	in	all	the	talk	at	the	inn	you	kept	a	very	scrupulous	silence	—	discreet	enough	,
"	在	全部	这	讲话	在	这	客栈	你	保留	一个	非常	一丝不苟的	沉默	—	慎重	足够的	,

[ai] [əʊn] .

I	own	.
我	自己的	.

“在客栈里，你一直保持着非常谨慎的沉默——我承认，这确实很谨慎。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] ['truːli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

But	now	,	what	truly	was	this	Christian	of	whom	we	heard	so	much	?
但	现在	,	什么	真的	曾是	这	基督教	的	谁	我们	听到	所以	很多	?

但是，我们经常听到的这位基督徒究竟是怎样一个人呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [duː; də][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ['slɑːndə(r)][ðə; ði] [ded] ?

and	why	,	may	I	ask	,	do	his	neighbours	slander	the	dead	?
和	为什么	,	可能	我	问	,	做	他的	邻居	诽谤	这	死的	?

请问，他的邻居为什么要诽谤死者?

[juː; jʊ] [jɔː'selvz] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [wɪð] [hɪm] ?

You	yourselves	,	did	you	ever	meet	with	him	?
你	你们自己	,	做过	你	曾经	见面	和	他	?

你们自己见过他吗?

" [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns]

"	I	turned	from	one	to	the	other	of	my	companions	as	they	glanced
"	我	转向	从	一	到	这	其他	的	我的	同伴	作为	他们	瞥了一眼

[ʌn'iːzɪli] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] .

uneasily	each	at	each	.
不安地	每个	在	每个	.

“我转头看向我的同伴们，他们不安地互相打量着。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['revəri] ['rɑːðə(r)] [dɪ'lɪbərətli] , " [ai][hæv; həv][met] [hɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]

"	Well	,	sir	,	"	said	Reverie	rather	deliberately	,	"	I	have	met	him	and	talked	with
"	出色地	,	先生	,	"	说	遐想	相当	故意地	,	"	我	有	遇见	他	和	谈话	和

[hɪm] .

him	.
他	.

“嗯，先生，”雷维里略显刻意地说道，“我见过他，也和他谈过话。”

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	often	think	of	him	,	in	spite	of	myself	.
我	经常	思考	的	他	,	在	尽管如此	的	我	.

尽管我并不想这样，但我常常会想起他。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] .

Yet	he	was	a	man	of	little	charm	.
然而	他	曾是	一个	男人	的	小的	魅力	.

但他却是一个缺乏魅力的人。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] [i'streindʒ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

He	certainly	had	a	remarkable	gift	for	estranging	his	friends	.
他	当然	有	一个	卓越	礼物	为了	疏远	他的	朋友们	.

他确实有种非凡的本事，能把朋友都疏远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒmprəmaɪz] .

He	was	a	foe	to	the	most	innocent	compromise	.
他	曾是	一个	敌人	到	这	最多	清白的	妥协	.

他反对最无辜的妥协。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [faʊnd] [nɒt] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)][ɪn][hɪm] , [nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ɔː(r)][ɑːt] ,

For	myself	,	I	found	not	much	humour	in	him	,	no	eye	for	grace	or	art	,
为了	我	,	我	成立	不是	很多	幽默	在	他	,	不	眼睛	为了	优雅	或者	艺术	,

就我个人而言，我觉得他没什么幽默感，也不懂优雅或艺术。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)] .

and	a	limited	imagination	that	was	yet	his	absolute	master	.
和	一个	有限的	想像力	那	曾是	然而	他的	绝对	掌握	.

他的想象力虽然有限，却完全掌控着他。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪnt] , [ðiːz] ['feloʊz] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] , [kæn; kən] [fə'get] [hɪm] .

Nevertheless	,	as	you	hint	,	these	fellows	,	no	more	than	I	,	can	forget	him	.
尽管如此	,	作为	你	暗示	,	这些	伙伴们	,	不	更多的	比	我	,	能	忘记	他	.

然而，正如你所暗示的那样，这些人，和我一样，都无法忘记他。

[nɔː(r)][juː; jʊ] ?

Nor	you	?
也不	你	?

你也不行吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	He	turned	to	the	other	.
"	他	转向	到	这	其他	.

他转向另一个人。

" ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

"	Christian	,	"	he	replied	,	"	I	remember	him	.
"	基督教	,	"	他	回复	,	"	我	记住	他	.

“克里斯蒂安，”他回答说，“我记得他。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

We	were	friends	a	little	while	.
我们	是	朋友们	一个	小的	尽管	.

我们曾短暂地做过朋友。

['feɪθf(ə)l] [ai] [njuː] ['ɔːlsəʊ] .

Faithful	I	knew	also	.
忠实	我	知道	还	.

我也知道他很忠诚。

['feɪθf(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][maɪ] [frend] .

Faithful	was	to	the	last	my	friend	.
忠实	曾是	到	这	最后的	我的	朋友	.

我的朋友，你至死都忠诚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['revərɪ] , [ðen] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][wiː; wi] [lʌvd] , [ɔːl] [θriː] :

Reverie	,	then	—	how	many	years	ago	!	—	there	was	a	child	we	loved	,	all	three	:
遐想	,	然后	—	如何	许多	年	前	!	—	那里	曾是	一个	孩子	我们	喜爱	,	全部	三	:

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

do	you	remember	?
做	你	记住	?

回想起来——那是多少年前的事了！——我们三个都深爱着一个孩子：你们还记得吗?

[ai] [siː] [ðə; ði] [ləʊ] , [griːn] [wɔːl] , [kuːl] [frɒm; frəm] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['ʃædəʊz] ,

I	see	the	low	,	green	wall	,	cool	from	how	many	a	summer's	shadows	,
我	看	这	低的	,	绿色的	墙	,	凉爽的	从	如何	许多	一个	夏季	阴影	,

我看到那低矮的绿色墙壁，在夏日无数阴影的映衬下，透着一丝凉意。

[ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [griːn] ['æplz] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] .

the	clusters	of	green	apples	on	the	bough	.
这	集群	的	绿色的	苹果	在	这	买	.

枝头挂着一串串青苹果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] , ['kæriɪŋ] [tɔːn] - [ɒf] ['brɑːntʃɪz] ,

And	in	the	early	morning	we	would	go	,	carrying	torn	-	off	branches	,
和	在	这	早期的	早晨	我们	会	去	,	携带	撕裂	-	离开	分支	,

清晨，我们会带着折断的树枝去那里。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

and	shouting	our	songs	through	the	fields	,
和	喊叫	我们的	歌曲	通过	这	字段	,

我们在田野里高声歌唱，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

till	we	came	to	the	shadow	and	the	hush	of	the	woods	.
直到	我们	来了	到	这	阴影	和	这	嘘	的	这	树林	.

直到我们来到树林的阴影和寂静之中。

[eɪ] , ['revəri] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [bɜ:st] [ɪn][ɒn] ['saɪləns] , [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd]

Ay	,	Reverie	,	and	we	would	burst	in	on	silence	,	each	his	heart	beating	,	and
哎	,	遐想	,	和	我们	会	爆裂	在	在	沉默	,	每个	他的	心	殴打	,	和

[pleɪ] [ðeə(r)] .

play	there	.
玩	那里	.

哎，白日梦，我们会打破寂静，各自心跳加速，在那里玩耍。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] [hu:] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	perhaps	it	was	Hopeful	who	would	steal	away	from	us	,	and	the
和	也许	它	曾是	充满希望	WHO	会	偷	离开	从	我们	,	和	这

['ʌðə(r)z] [pleɪ] [ɒn] ;

others	play	on	;
其他的	玩	在	;

或许是希望之星会从我们身边溜走，而其他人则继续玩耍；

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['mædən] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [bɜ:d][tu:; tə] [flɪt] [ænd; ənd]

or	perhaps	you	into	the	sunlight	that	maddened	the	sheltered	bird	to	flit	and
或者	也许	你	进入	这	阳光	那	疯狂的	这	避难所	鸟	到	掠过	和

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wi:; wi] [lʌvd] [pleɪd] — [nɒt] [jet] [sæd] ,

sing	in	the	orchard	where	the	little	child	we	loved	played	—	not	yet	sad	,
唱歌	在	这	果园	在哪里	这	小的	孩子	我们	喜爱	玩	—	不是	然而	伤心	,

或许你沐浴在阳光下，那阳光让躲在树荫下的鸟儿疯狂地飞来飞去，在果园里歌唱，而我们深爱的小孩就在那里玩耍——那时他还不悲伤。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ; [nɒt] [jet] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃəz]

but	how	much	beloved	;	not	yet	weary	of	passing	shadows	,	and	simple	creatures
但	如何	很多	心爱	;	不是	然而	厌倦	的	通过	阴影	,	和	简单的	生物

,

;

,

但他是多么受人喜爱啊；他还没有厌倦过转瞬即逝的影子和平凡的生灵。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [rʌf] [gɪfts] [ænd; ənd][kəʊld][hændz] .

and	boy's	rough	gifts	and	cold	hands	.
和	男孩们	粗糙的	礼物	和	寒冷的	双手	.

还有男孩粗糙的礼物和冰冷的手。

[bʌt; bət][aɪ] — [wɪð] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evə(r)] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['blækbɜ:d] [bə:sts] ['hɑ:ʃli] [ə'weɪ]

But	I	—	with	me	it	was	ever	evening	,	when	the	blackbird	bursts	harshly	away
但	我	—	和	我	它	曾是	曾经	晚上	,	什么时候	这	黑鸟	爆发	严厉地	离开

.

:

.

但我——对我来说，每到傍晚，黑鸟就会猛然飞走。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɜ:vd] [baʊ] [səʊ] ['splətri] ,

Then	it	was	so	still	in	the	orchard	,	and	in	the	curved	bough	so	solitary	,
然后	它	曾是	所以	仍然	在	这	果园	,	和	在	这	弯曲	买	所以	孤	,

那时果园里一片寂静，弯曲的树枝上孤零零地挂着一棵树。

[ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['kaʊə(r)ɪŋ] , [wʊd] ['ɔ:lməʊst][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

that	the	nightingale	,	cowering	,	would	almost	for	fear	begin	to	sing	,
那	这	夜莺	,	畏缩	,	会	几乎	为了	害怕	开始	到	唱歌	,

夜莺蜷缩着身子，几乎是出于恐惧才开始歌唱，

[ænd; ənd] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] [aɪz] [ɪn] [ʃeɪd] ;

and	stoop	to	the	bending	of	the	bough	,	her	sidelong	eyes	in	shade	;
和	哈腰	到	这	弯曲	的	这	买	,	她	横	眼睛	在	阴影	;

她弯下腰，倚靠在弯曲的树枝上，斜视着树枝，眼睛隐没在树荫下；

[waɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃnz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , ['evə(r)] [braɪt] ,

while	the	stars	began	to	stand	in	the	stations	above	us	,	ever	bright	,
尽管	这	明星	开始	到	站立	在	这	车站	多于	我们	,	曾经	明亮的	,

当繁星开始在我们头顶的站位上闪耀，明亮无比时，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pi:s] .

and	all	the	night	was	peace	.
和	全部	这	夜晚	曾是	和平	.

整夜一片宁静。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [dri:m] [ɒn] — [dri:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] , ['ɪnəs(ə)ns] , [əʊ] ['ɪnəs(ə)ns] !

Then	would	I	dream	on	—	dream	of	the	face	I	loved	,	Innocence	,	O	Innocence	!
然后	会	我	梦	在	—	梦	的	这	脸	我	喜爱	,	无辜	,	哦	无辜	!

然后我将继续做梦——梦见我所爱的脸庞，纯真啊，纯真啊！

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊtbɜ:st] .

"	It	was	a	strange	outburst	.
"	它	曾是	一个	奇怪的	爆发	.

“那是一次奇怪的爆发。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ɔ:ləʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃɑ:nt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ['mju:zɪk] .

His	voice	rose	almost	to	a	chant	,	full	of	a	forlorn	music	.
他的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	呗	,	满的	的	一个	绝望	音乐	.

他的声音几乎变成了吟唱，充满了悲伤的旋律。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [si:st] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['saɪləns] ,

But	even	as	he	ceased	,	we	heard	in	the	following	silence	,
但	甚至	作为	他	停止	,	我们	听到	在	这	下列的	沉默	,

但即便他停止了说话，我们还是在接下来的寂静中听到：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['faʊntɪnz] , [bɪ'jɒnd] , [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ə; eɪ] [waɪld]

above	the	plashing	of	the	restless	fountains	,	beyond	,	far	and	faint	,	a	wild
多于	这	飞溅	的	这	不安	喷泉	,	超过	,	远的	和	头晕的	,	一个	荒野

[ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] ['mju:zɪk] ['welɪŋ] .

and	stranger	music	welling	.
和	陌生人	音乐	井	.

在躁动不安的喷泉飞溅声之上，远处，遥远而微弱地，涌动着一种狂野而奇异的音乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [kɔ:ld] [glu:m] ,

And	I	saw	from	the	porch	that	looks	out	from	the	house	called	Gloom	,
和	我	锯	从	这	门廊	那	看起来	出去	从	这	房子	称为	愁云	,

我从名为“阴郁”的房子外的门廊上看到，

" [lɑ:] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'si:] " [pɑ:s] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] , [hu:] [raɪdz] [ɪn] ['bju:ti] [bɪ'ni:θ]

"	La	belle	Dame	sans	Merci	"	pass	riding	with	her	train	,	who	rides	in	beauty	beneath
"	拉	美女	贵妇人	无	谢谢	"	经过	骑术	和	她	火车	,	WHO	骑行	在	美丽	下面

[ðə; ði] ['hʌntrəs] ,

the	huntress	,
这	女猎手	,

“无情的美人”骑马带着她的长袍经过，她美丽地骑在女猎人身下，

['hi:dləs] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] .

heedless	of	disguise	.
鲁莽	的	伪装	.

毫不在意伪装。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [laɪk] [li:vz] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [skɜ:rd] [ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [dɪə(r)] .

Across	from	far	away	,	like	leaves	of	autumn	,	skirred	the	dappled	deer	.
穿过	从	远的	离开	,	喜欢	树叶	的	秋天	,	滑行	这	斑驳的	鹿	.

远处，像秋天的落叶一样，斑驳的鹿群掠过。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] , ['tɪmbrəl] [ænd; ənd] [paɪp] [ænd; ənd]['teɪbə(r)] ,

The	music	grew	,	timbrel	and	pipe	and	tabor	,
这	音乐	生长	,	铃鼓	和	管道	和	塔博尔	,

音乐渐强，铃鼓、笛子和手鼓齐鸣。

[æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [sped] , ['trænziənt] [æz; əz][ə; eɪ]

as	beneath	the	glances	of	the	moon	the	little	company	sped	,	transient	as	a
作为	下面	这	眼神	的	这	月亮	这	小的	公司	加速	,	瞬态	作为	一个

['reɪnbəʊ] ,

rainbow	,
彩虹	,

在月光的映照下，这支小队伍飞驰而去，如同彩虹般转瞬即逝。

[ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

elusive	as	a	dream	.
难以捉摸的	作为	一个	梦	.

如同梦境般难以捉摸。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['sændld] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['flaʊəz] ;

I	saw	her	maidens	bound	and	sandalled	,	with	all	their	everlasting	flowers	;
我	锯	她	少女们	边界	和	凉鞋	,	和	全部	他们的	永恒	花朵	;

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['saʊndləs] ,

and	advancing	soundless	,
和	前进	无声	,

我看见她的侍女们身着束带凉鞋，头戴永生花，无声地向前走去。

[ˌʌn'rɪəl] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] ['tʃæriət] [ə'mɪd][ðə; ði] [fɔːnz] .

unreal	,	the	silver	wheels	of	that	unearthly	chariot	amid	the	Fauns	.
虚幻	,	这	银	车轮	的	那	超凡脱俗的	战车	之中	这	半人半羊神	.

不真实，那辆超凡脱俗的战车，在牧神群中，银色的车轮闪闪发光。

[ɒn] , [ɒn] [ðeɪ] ['gæmbəl] , [huːf] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tɜːf] , ['bləʊɪŋ] [riːd] ['meləʊdiz] , ['mɒkɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

On	,	on	they	gamboled	,	hoof	in	yielding	turf	,	blowing	reed	melodies	,	mocking	water	,
在	,	在	他们	嬉戏	,	蹄	在	屈服	草皮	,	吹	芦苇	旋律	,	嘲讽	水	,

[ðeə(r)][lɪps] [leɪd] ['saɪdlɒŋ] ,

their	lips	laid	sidelong	,
他们的	嘴唇	铺设	横	,

它们继续奔跑，蹄子踩在柔软的草地上，吹奏着芦苇的旋律，嘲笑着水，嘴唇侧放着。

[ðeə(r)] [aɪz] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fluːts] .

their	eyes	aleer	along	the	smoothness	of	their	flutes	.
他们的	眼睛	-	沿着	这	平滑度	的	他们的	长笛	.

他们的眼睛沿着笛子的光滑表面游移。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

And	when	I	turned	again	to	my	companions	,
和	什么时候	我	转向	再次	到	我的	同伴	,

当我再次转向我的同伴们时，

[wɪð] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [əʊld] ['fɒli] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

with	I	know	not	what	old	folly	in	my	eyes	,
和	我	知道	不是	什么	老的	蠢事	在	我的	眼睛	,

我眼中不知是何等的愚昧，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ʌn'ɑːnsərəbl] [kraɪ][ɪn][maɪ] [hɑːt] , ['revəri] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

I	know	not	what	unanswerable	cry	in	my	heart	,	Reverie	alone	was	at	my	side	.
我	知道	不是	什么	无法回答	哭	在	我的	心	,	遐想	独自的	曾是	在	我的	边	.

我不知道我心中那无法回应的呼喊是什么，只有遐想陪伴着我。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [sedʒ] ['wɪðəd] ,

I	seemed	to	see	the	long	fringes	of	the	lake	,	the	sedge	withered	,
我	似乎	到	看	这	长的	边缘	的	这	湖	,	这	荪	干枯	,

我仿佛看到了湖泊绵延的湖岸，以及枯萎的莎草。

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['tjuːnləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;

the	grey	waters	restless	in	the	bonds	of	the	wind	,	tuneless	and	chill	;
这	灰色的	水	不安	在	这	债券	的	这	风	,	无调性	和	寒意	;

灰色的水面在风的束缚下躁动不安，杂乱无章，寒气逼人；

[ɔːl] [ðiːz] ['hæpi] ['gaːdnz] [swept] [beə(r)][ænd; ənd] ['flaʊələs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] ['saɪlənt][ɪn]

all	these	happy	gardens	swept	bare	and	flowerless	;	and	the	far	hills	silent	in
全部	这些	快乐的	花园	扫荡	裸	和	无花	;	和	这	远的	丘陵	沉默的	在

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [dɔːn] .

the	unattainable	dawn	.
这	高不可攀	黎明	.

所有这些原本美丽的花园都变得光秃秃的，没有鲜花；远处的山丘在遥不可及的黎明中寂静无声。

" [ʃiː; ʃi] [paɪps] , [hiː; hi] [fˈbləʊz] , " [sed] ['revəri] ; " [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði] [tjuːn] , [hiː; hi] ['dɑːnsɪz] .

"	She	pipes	,	he	follows	,	"	said	Reverie	;	"	she	sets	the	tune	,	he	dances	.
"	她	管道	,	他	跟随	,	"	说	遐想	;	"	她	套	这	调	,	他	舞蹈	.

“她吹笛，他跟着吹，”瑞弗里说；“她定调，他跳舞。”

[jet] , [sɜː(r)] , [ɒn][maɪ] [səʊl] ,

Yet	,	sir	,	on	my	soul	,
然而	,	先生	,	在	我的	灵魂	,

然而，先生，我以我的灵魂发誓，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɪnəs(ə)ns] [wiː; wi] [kept] [trɪst] [wɪð] [lɒŋ]

I	believe	it	is	the	childish	face	of	that	same	Innocence	we	kept	tryst	with	long
我	相信	它	是	这	幼稚	脸	的	那	相同的	无辜	我们	保留	幽会	和	长的

[ə'gəʊ][hiː; hi] [pə'sjuːz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

ago	he	pursues	on	and	on	,
前	他	追寻	在	和	在	,

我相信，他一直追求的，正是我们很久以前曾与之幽会的那张稚气未脱的脸庞。

[θruː] [wɒt] [sæd] ['læbərɪnθs] [wiː; wi] , [huː] [driːm] [nɒt][səʊ]['waɪldli] , ['kænɒt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt]

through	what	sad	labyrinths	we	,	who	dream	not	so	wildly	,	cannot	by	taking	thought
通过	什么	伤心	迷宫	我们	,	WHO	梦	不是	所以	疯狂地	,	不能	经过	采取	想法

[kʌm] [tuː; tə] [ges] .

come	to	guess	.
来	到	猜测	.

我们这些梦想不那么狂野的人，无法通过思考去猜到，究竟穿过了怎样悲伤的迷宫。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [pɑːst] [sə'riːnli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət] - .

"	The	next	two	days	passed	serenely	and	quietly	at	Reverie's	.
"	这	下一个	二	天	通过了	平静地	和	悄悄	在	-	.

“接下来的两天在瑞弗瑞家平静而安宁地过去了。”

[wiː; wi] [riːd] [tə'geðə(r)] , [rəʊd] , [wɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði]

We	read	together	,	rode	,	walked	,	and	talked	together	,	and	listened	in	the
我们	读	一起	,	骑	,	步行	,	和	谈话	一起	,	和	听着	在	这

['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

evening	to	music	.
晚上	到	音乐	.

我们一起读书、骑车、散步、聊天，晚上还一起听音乐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - [lɪvd; 'laɪvd][nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [waɪl] [aɪ]

For	a	sister	of	Reverie's	lived	not	far	distant	,	who	visited	him	while	I
为了	一个	姐姐	的	-	居住地	不是	远的	遥远	,	WHO	到访	他	尽管	我

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

瑞弗瑞的一位姐妹就住在离这里不远的地方，我在那里的时候她去看望过他。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [di'lait] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

and	took	supper	with	us	,	delighting	us	with	her	wit	and	spirit	and
和	采取	晚餐	和	我们	,	令人愉悦	我们	和	她	有	和	精神	和

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [vɔɪs] .

her	youthful	voice	.
她	青春	嗓音	.

她和我们一起吃了晚饭，她的机智、活力和青春的嗓音让我们感到愉悦。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['revəri] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	though	Reverie	more	than	once	suggested	it	,
但	尽管	遐想	更多的	比	一次	建议	它	,

但尽管《遐想》不止一次暗示过这一点，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [wɜːrldz] [end] " [ænd; ənd] [ɪts] ['gærələs]

I	could	not	bring	myself	to	return	to	the	"	World's	End	"	and	its	garrulous
我	可以	不是	带来	我	到	返回	到	这	"	世界的	结尾	"	和	它是	贫嘴

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我实在无法让自己回到“世界尽头”和那里喋喋不休的人群中去。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔɪst] , [greɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kruːəlti] [ai] [məʊst] [əb'hɔːd] , [ɔː(r)]

Whether	it	was	the	moist	,	grey	face	of	Mr	.	Cruelty	I	most	abhorred	,	or
无论	它	曾是	这	潮湿	,	灰色的	脸	的	先生	.	残酷	我	最多	令人厌恶	,	或者

- [slʌg] - [laɪk] [aɪ] ,

Stubborn's	slug	-	like	eye	,
-	蛞蝓	-	喜欢	眼睛	,

无论是我最厌恶的残酷先生那湿漉漉的灰白脸庞，还是固执先生那像蛞蝓一样的眼睛，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [tʌŋ] - [stʌmp] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'flɪktɪd] [gaɪd] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

or	the	tongue	-	stump	of	my	afflicted	guide	,	I	cannot	say	.
或者	这	舌头	-	树桩	的	我的	受苦的	指导	,	我	不能	说	.

或者是我那位受苦向导的残舌，我就不得而知了。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [l'ɔːd]

I	had	begun	to	feel	a	very	keen	curiosity	to	see	the	way	that	had	lured
我	有	开始	到	感觉	一个	非常	敏锐的	好奇心	到	看	这	方式	那	有	诱饵

['krɪstʃən] [ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['greɪsləs] ['ɒbstɪnəsi] .

Christian	on	with	such	graceless	obstinacy	.
基督教	在	和	这样的	毫无风度	固执	.

我开始非常好奇，想知道是什么引诱克里斯蒂安如此顽固不化。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , ['pɒvəti] , [praɪd] , [wɜːld] - ['feɪljə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn'sænəti] , ['iːv(ə)n]

They	had	spoken	of	remorse	,	poverty	,	pride	,	world	-	failure	,	even	insanity	,	even
他们	有	说	的	悔恨	,	贫困	,	自豪	,	世界	-	失败	,	甚至	疯狂	,	甚至

[vaɪs] :

vice	:
副	:

他们谈到了悔恨、贫穷、骄傲、世界的失败，甚至疯狂，甚至是罪恶：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [mait] [fret] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [set]

but	these	appeared	to	me	only	such	things	as	might	fret	a	man	to	set
但	这些	出现	到	我	仅有的	这样的	事物	作为	可能	烦恼	一个	男人	到	放

['vaɪələntli] [aʊt] [ɒn] ,

violently	out	on	,
暴力	出去	在	,

但在我看来，这些都只是足以使人烦躁不安、奋起反抗的事情而已。

[nɒt] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ; [ɔː(r)] ['laikliə] [jet] , [tuː; tə] [ə'bændən] [həʊp] ,

not	**to**	**persist**	**in**	**such**	**a**	**course**	**;**	**or**	**likelier**	**yet**	**,**	**to**	**abandon**	**hope**	**,**
不是	到	坚持	在	这样的	一个	课程	;	或者	更有可能	然而	,	到	放弃	希望	,

不要坚持这样做；或者更有可能的是，放弃希望。

[tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm] ['haɪts] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] [set] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd]

to	**turn**	**back**	**from**	**heights**	**that**	**trouble**	**or**	**confusion**	**set**	**so**	**far**	**,**	**and**	**made**
到	转动	后退	从	高度	那	麻烦	或者	困惑	放	所以	远的	,	和	制成

[siːm] [driːmz] .

seem	**dreams**	**.**
似乎	梦境	.

从困境或困惑造成的遥远高处回头，那里的一切都如同梦境一般。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] , [tuː] ,

How	**could**	**I**	**help**	**,**	**too**	**,**
如何	可以	我	帮助	,	也	,

我还能帮上什么忙呢?

['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['vɑːstli] [streɪndʒ] [ðiːz] ['feloʊz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [mænz] ['ventʃərɪŋ]

being	**amused**	**to**	**think**	**how**	**vastly**	**strange**	**these**	**fellows**	**considered**	**a**	**man's**	**venturing**
存在	觉得好笑	到	思考	如何	非常	奇怪的	这些	伙伴们	经过考虑的	一个	男人的	冒险

['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] ['bekən] ;

whither	**his**	**star**	**beckoned**	**;**
往哪里去	他的	星星	招手	;

想到这些人竟然认为一个人追随命运的指引去冒险是多么奇怪，就觉得好笑；

[ðəʊ] [ðæt] [stɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['paʊə(r)] , ['əʊnli] [feɪm] , ['əʊnli] ['bjuːti] , ['əʊnli] [piːs] ?

though	**that**	**star**	**were**	**only**	**power**	**,**	**only**	**fame**	**,**	**only**	**beauty**	**,**	**only**	**peace**	**?**
尽管	那	星星	是	仅有的	力量	,	仅有的	名声	,	仅有的	美丽	,	仅有的	和平	?

难道那颗星只有权力、只有名望、只有美貌、只有和平吗?

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ?

What	**wonder**	**they**	**were**	**many**	**?**
什么	想知道	他们	是	许多	?

难怪他们人数众多?

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ['revəri] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [ðə; ði] [buːðz] [ɒv; əv]

Not	**far**	**from**	**this**	**place**	**,**	**Reverie**	**informed**	**me**	**,**	**were**	**pitched**	**the**	**booths**	**of**
不是	远的	从	这	地方	,	遐想	知情的	我	,	是	投球	这	展位	的

['vænəti] [feə(r)] .

Vanity	**Fair**	**.**
虚荣	公平的	.

Reverie 告诉我，离这里不远就是《名利场》的展位。

[ðɪs] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,

This	**,**	**by**	**his**	**account**	**,**	**was**	**a**	**place**	**one**	**ought**	**to**	**visit**	**,**
这	,	经过	他的	帐户	,	曾是	一个	地方	一	应该	到	访问	,

据他所说，这是一个值得一游的地方。

[ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] .

if	**only**	**for**	**the**	**satisfaction**	**of**	**leaving**	**it**	**behind**	**.**
如果	仅有的	为了	这	满意	的	离开	它	在后面	.

哪怕仅仅是为了摆脱它而感到满足。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .

But	**I**	**have**	**heard**	**more**	**animated**	**accounts**	**of**	**it**	**elsewhere**	**.**
但	我	有	听到	更多的	动画	账户	的	它	别处	.

但我曾在其他地方听到过更生动的描述。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['revəri] [hɪm'self] , [hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ; ['nevə(r)][tuː; tə]

As	for	Reverie	himself	,	he	seemed	only	desirous	to	contemplate	;	never	to
作为	为了	遐想	他自己	,	他	似乎	仅有的	渴望	到	沉思	;	绝不	到

[teɪst] , [tuː; tə][wɪn] ,

taste	,	to	win	,
品尝	,	到	赢	,

至于雷维里本人，他似乎只想沉思；从不品尝，也从不赢得。

[ɔː(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

or	to	handle	.
或者	到	处理	.

或处理。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɒt] [ʃɒkt] [ɔː(r)] [tiːzd] [hɪm] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

He	needed	but	refuse	reality	to	what	shocked	or	teased	him	,	to	find	it
他	需要	但	拒绝	现实	到	什么	震惊	或者	戏弄	他	,	到	寻找	它

['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

harmless	and	entertaining	.
无害	和	娱乐	.

他需要面对现实，却拒绝面对那些令他震惊或戏弄他的事物，认为它们无害且有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [huːm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fend] .

He	was	a	dreamer	whom	the	heat	and	shout	of	battle	could	not	offend	.
他	曾是	一个	梦想家	谁	这	热	和	喊	的	战斗	可以	不是	得罪	.

他是一个梦想家，战场的烈焰和呐喊都无法动摇他的梦想。

[pə'hæps] [hiː; hi] [pə'siːvd] [maɪ] ['restləsnəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ,

Perhaps	he	perceived	my	restlessness	to	be	gone	,
也许	他	感知	我的	躁动不安	到	是	已消失	,

或许他察觉到我的躁动已经消失了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

for	he	himself	suggested	that	I	should	stay	till	the	next	morning	,	and	then	,
为了	他	他自己	建议	那	我	应该	停留	直到	这	下一个	早晨	,	和	然后	,

因为他自己建议我留到第二天早上，然后，

[ɪf] [aɪ][səʊ] [pliːzd] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][maɪ] [weɪ] .

if	I	so	pleased	,	he	would	see	me	a	mile	or	two	on	my	way	.
如果	我	所以	高兴	,	他	会	看	我	一个	英里	或者	二	在	我的	方式	.

如果我愿意，他会在我路过一两英里的时候看到我。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [teɪks] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] , ['sʌmtaɪmz]

"	For	the	Pitiless	Lady	,	"	he	said	,	smiling	,	"	takes	many	disguises	,	sometimes
"	为了	这	无情	女士	,	"	他	说	,	微笑	,	"	需要	许多	伪装	,	有时

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

“因为那位无情的女士，”他笑着说，“会变换许多不同的面目，有时是太阳。”

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [naɪt] ;

sometimes	of	evening	,	sometimes	of	night	;
有时	的	晚上	,	有时	的	夜晚	;

有时是傍晚，有时是夜间；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	I	would	at	least	save	you	from	the	fate	that	has	made	my	poor
和	我	会	在	至少	节省	你	从	这	命运	那	有	制成	我的	贫穷的

[frend] [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

friend	a	phantom	before	he	is	a	shade	.
朋友	一个	幻影	前	他	是	一个	阴影	.

至少我可以让你免于像我可怜的朋友那样，在变成幽灵之前就变成幽灵的命运。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[ðə; ði] ['meni] [men] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

The	many	men	,	so	beautiful	!
这	许多	男人	，	所以	美丽的	！

这些男人真帅！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] [dɪd][laɪ] .

And	they	all	dead	did	lie	.
和	他们	全部	死的	做过	说谎	.

他们都死了，而且都躺着。

— [es] . [tiː] . ['kəʊlərɪdʒ] .

—	S	.	T	.	Coleridge	.
—	S	.	T	.	柯尔律治	.

——圣柯勒律治

[səʊ] ['revəri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

So	Reverie	,	as	he	had	promised	,
所以	遐想	，	作为	他	有	承诺	，

于是，正如他所承诺的那样，遐想

[rəʊd] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] .

rode	out	with	me	a	few	miles	to	see	me	on	my	way	.
骑	出去	和	我	一个	很少	英里	到	看	我	在	我的	方式	.

他陪我骑车走了几英里，在路上看我。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] .

Above	the	gloom	and	stillness	of	the	valley	the	scene	began	to	change	again	.
多于	这	愁云	和	寂静	的	这	谷	这	场景	开始	到	改变	再次	.

山谷的阴沉寂静之上，景色再次开始变化。

[ai][wɒz; wəz][glæd][æz; əz][ai][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [vjuː] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd]

I	was	glad	as	I	could	be	to	view	once	more	the	tossing	cornfields	and
我	曾是	高兴的	作为	我	可以	是	到	看法	一次	更多的	这	抛掷	玉米地	和

[ðə; ði][wɪnd][æt; ət][pleɪ] [wɪð] ['ʃædəʊ] .

the	wind	at	play	with	shadow	.
这	风	在	玩	和	阴影	.

我很高兴能再次看到摇曳的玉米田和风与光影的互动。

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [smәʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] .

Near	and	far	,	woods	and	pastures	smoked	beneath	the	sun	.
靠近	和	远的	，	树林	和	牧场	熏制	下面	这	太阳	.

近处和远处，树林和牧场在阳光下冒着烟。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [θruː] [haʊ] ['meni] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][elmz] [ænd; ənd] [griːn] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	know	not	through	how	many	arches	of	the	elms	and	green	folds	of	the
我	知道	不是	通过	如何	许多	拱门	的	这	榆树	和	绿色的	折叠	的	这

[medəuz] [ai] [kept] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ə'bʌv] [ɪts] [triːz] .

meadows	I	kept	watch	on	the	chimneys	of	a	farmhouse	above	its	trees	.
草地	我	保留	手表	在	这	烟囱	的	一个	农家	多于	它是	树木	.

我不知道我透过多少榆树的拱门和绿色的草地，一直注视着树上农舍的烟囱。

[bʌt; bət] ['revəri] , [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sed] .

But	Reverie	,	the	further	we	journeyed	,	the	less	he	said	.
但	遐想	，	这	更远	我们	旅程	，	这	较少的	他	说	.

但瑞弗利，我们走得越远，他说话就越少。

[ai][ˈɔːlməʊst] [tʃeɪft] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈhiːdləs] [aɪz] [tɜːnd] [əˈpɒn][sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [driːm] , [waɪl]
I almost chafed to see his heedless eyes turned upon some inward dream , while
我 几乎 擦伤 到 看 他的 鲁莽 眼睛 转向 之上 一些 向内 梦 , 尽管
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

看到他漫不经心的眼神沉浸在自己的幻想中，我几乎感到恼火，而在这里，

[laɪk] [laɪf] [ɪtˈself] , [stʊd] [klaʊd] [ænd; ənd] [əʊk] , [ˈwɔːb(ə)ld][bɜːd][ænd; ənd] [brʊk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ]
like life itself , stood cloud and oak , warbled bird and brook beneath the burning
喜欢 生活 本身 , 站立 云 和 橡木 , 鸣啭 鸟 和 溪 下面 这 燃烧
[sʌn] .
sun .
太阳 .

就像生命本身一样，云朵和橡树，鸣啭的鸟儿和溪流，在烈日下伫立。

[ai] [sɔː] [əˈgen] [ɪn] [ˈmeməri] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
I saw again in memory the silver twilight of the moon ,
我 锯 再次 在 记忆 这 银 暮 的 这 月亮 ,

我在记忆中再次看到了月亮银色的暮光，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkreɪzi] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [ˈwɒriə(r)] , [hɔːnt] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .
and the crazy face of Love's Warrior , haunter of shade .
和 这 疯狂的 脸 的 爱的 战士 , 幽灵 的 阴影 .

还有爱之战士那疯狂的面孔，阴影中的幽灵。

[let] [hɪm][bʌt; bət][ˈventʃə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] , [ai] [θɔːt] , [hɪə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈləʊɪŋ] [ɒv; əv]
Let him but venture into the open , I thought , hear again the distant lowing of
让 他 但 风险投资 进入 这 打开 , 我 想法 , 听到 再次 这 遥远 低 的
[ðə; ði][ˈɒks(ə)n] ,
the oxen ,
这 牛 ,

我想，只要让他走到开阔地带，就能再次听到远处牛的哞叫声。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔː] [ɪn][ðə; ði][elmz] , [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [flˈɒks] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] !
the rooks cawing in the elms , see again the flocks upon the hillside !
这 车 嘎嘎叫 在 这 榆树 , 看 再次 这 羊群 之上 这 山坡 !

榆树上乌鸦叫着，山坡上又出现了成群的乌鸦!

[ai] [səˈpəʊz] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] .
I suppose this was her home my heart had turned to .
我 认为 这 曾是 她 家 我的 心 有 转向 到 .

我想，这就是我的心所向往的家吧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [dʌst] ; [naɪts] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
This was my dust ; night's was his .
这 曾是 我的 灰尘 ; 夜晚 曾是 他的 .

这是我的尘埃；夜晚的尘埃是他的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][waɪld][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈhɑːvɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kləʊzd] [pet(ə)lz] ,
For me the wild rose and the fields of harvest ; for him closed petals ,
为了 我 这 荒野 玫瑰 和 这 字段 的 收成 ; 为了 他 关闭 花瓣 ,

对我而言，是野玫瑰和丰收的田野；对他而言，是含苞待放的花瓣。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [ˈfæntəm] [ljuːts] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
the chantry of the night wind , phantom lutes and voices .
这 圣堂 的 这 夜晚 风 , 幻影 鲁特琴 和 声音 .

夜风的圣歌，幽灵般的鲁特琴和歌声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [maɪ] [θɔːts] , ['revəri] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] -
And , **as** **if** **he** **had** **overheard** **my** **thoughts** , **Reverie** **turned** **at** **the** **cross** -
和 , 作为 如果 他 有 无意中听到 我的 想法 , 遐想 转向 在 这 叉 -
[weɪz] .
ways .
方式 .

仿佛听到了我的心声，雷维里在十字路口转过身去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **will** **come** **back** **again** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 将要 来 后退 再次 , " 他 说 .

“你还会再回来的，”他说。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] ['dɪstənt] [lændz] [men] ['wɜːʃɪp] [taɪm] ,
" **They** **tell** **me** **in** **distant** **lands** **men** **worship** **Time** **,**
" 他们 告诉 我 在 遥远 土地 男人 崇拜 时间 ,

他们告诉我，在遥远的国度里，人们崇拜时间。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['evri] [striːt] , [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['embləm] [nekst] [ðeə(r)]
set **up** **a** **shrine** **to** **him** **in** **every** **street** **,** **and** **treasure** **his** **emblem** **next** **their**
放 向上 一个 神社 到 他 在 每一个 街道 , 和 宝藏 他的 徽 下一个 他们的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

在每条街道上为他设立神龛，并将他的徽章珍藏在心上。

[ðeə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ['bæbl] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['driːmə(r)] ['meʒəz]
There **,** **they** **say** **,** **even** **the** **lover** **babbles** **of** **hours** **,** **and** **the** **dreamer** **measures**
那里 , 他们 说 , 甚至 这 情人 胡言乱语 的 小时 , 和 这 梦想家 措施
[sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pendʒələm] .
sleep **with** **a** **pendulum** **.**
睡觉 和 一个 摆 .

据说，在那里，就连恋人也会喃喃自语地谈论时间，做梦者会用钟摆来衡量睡眠。

[wel] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] [sɪˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [taɪm] [ɪz]
Well **,** **my** **house** **is** **secluded** **,** **and** **the** **world** **is** **far** **;** **and** **to** **me** **Time** **is**
出色地 , 我的 房子 是 僻 , 和 这 世界 是 远的 ; 和 到 我 时间 是
[nɔːt] .
naught **.**
零 .

我的房子僻静，世界遥远；对我来说，时间毫无意义。

[rɪˈtɜːn] , [sɜː(r)] , [ðen] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
Return **,** **sir** **,** **then** **,** **when** **it** **pleases** **you** **.**
返回 , 先生 , 然后 , 什么时候 它 请 你 .

先生，您若愿意，就请再来吧。

[bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .
Besides **,** **"** **he** **added** **,** **smiling** **faintly** **,** **"** **there** **is** **always** **company** **at** **the** **World's** **End** **.**
除了 , " 他 额外 , 微笑 淡淡的 , " 那里 是 总是 公司 在 这 世界的 结尾 .

此外，”他微微一笑，补充道，“在世界的尽头，总会有人陪伴。”

" [ðə; ði] [krɪsp] ['sʌnbiːm] [reɪnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hɔːs] , [ɪts] ['iːkwəl] - ['plætɪd]
" **The** **crisp** **sunbeams** **rained** **upon** **his** **pale** **and** **delicate** **horse** **,** **its** **equal** **-** **plaited**
" 这 脆 阳光 下雨了 之上 他的 苍白 和 精美的 马 , 它是 平等的 - 编织
[meɪn] ,
mane **,**
鬃毛 ,

“清爽的阳光洒在他那匹苍白纤细的马身上，马鬃整齐地编成辫子，

[ɒn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ðæt] [dri:m] - [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] .

on	the	darkness	of	his	cloak	,	that	dream	-	delighted	face	.
在	这	黑暗	的	他的	披风	,	那	梦	-	高兴极了	脸	.

在他深色的斗篷下，映衬着那张沉浸在梦境中的脸庞。

[hɪə(r)] ['sməʊldə(r)] [gəʊld] , [hɪə(r)] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [kɜ:vd] [ɒv; əv]

Here	smouldered	gold	,	here	flushed	crimson	,	and	here	the	curved	damaskening	of
这里	闷烧	金子	,	这里	酡	赤红	,	和	这里	这	弯曲	大马士革	的

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ['glisən] [ænd; ənd] [gli:m] .

his	bridle	glistened	and	gleamed	.
他的	辔	闪闪发光	和	闪闪发光	.

这里闪耀着金色的光芒，这里泛着绯红的光泽，这里他缰绳上弯曲的锦缎闪闪发光。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] [deɪ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] ['hedʒɪz] ,

He	was	a	strange	visitant	to	the	open	day	,	between	the	green	hedges	,
他	曾是	一个	奇怪的	贵宾	到	这	打开	天	,	之间	这	绿色的	对冲	,

他是个奇怪的访客，出现在开放日活动现场，站在绿色的树篱之间。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['brɑ:ntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] .

beneath	the	enormous	branching	of	the	elms	.
下面	这	巨大的	分枝	的	这	榆树	.

在榆树巨大的枝干之下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

And	there	I	bade	him	farewell	.
和	那里	我	巴德	他	告别	.

于是我向他道别。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:'təʊld] ,

Some	day	,	perhaps	,	I	shall	return	as	he	has	foretold	,
一些	天	,	也许	,	我	将	返回	作为	他	有	预言	,

或许有一天，我会如他预言的那样回来。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['revəri] — [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:]

for	it	is	ever	easy	to	find	again	the	house	of	Reverie	—	to	them	who
为了	它	是	曾经	简单的	到	寻找	再次	这	房子	的	遐想	—	到	他们	WHO

[hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [weɪ] .

have	learned	the	way	.
有	学习	这	方式	.

因为对于那些已经找到方法的人来说，再次找到幻想之屋总是很容易的。

[ɒn] [aɪ] ['dʒɜ:rnɪd] , [ðen] , ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [tu:; tə]

On	I	journeyed	,	then	,	following	as	I	had	been	directed	the	main	road	to
在	我	旅程	,	然后	,	下列的	作为	我	有	到过	指导	这	主要的	路	到

['vænəti][feə(r)] .

Vanity	Fair	.
虚荣	公平的	.

于是，我继续前行，按照指示沿着通往名利场的正路走去。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðæn; ðən][tu:; tə]

But	whether	it	is	that	the	Fair	is	more	difficult	to	arrive	at	than	to
但	无论	它	是	那	这	公平的	是	更多的	难的	到	到达	在	比	到

[dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] ,

depart	from	,
离开	从	,

但究竟是前往世博会比离开更难呢?

[ɔː(r)][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] ['dʒɜːni] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [end]

or	is	really	a	hard	day's	journey	even	from	the	gay	parlour	of	the	World's	End
或者	是	真的	一个	难的	天	旅行	甚至	从	这	同性恋	客厅	的	这	世界的	结尾

,

,

,

或者说，即使从世界尽头的同性恋酒吧出发，也是一段艰难的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːvnɪŋ] ,

it	already	began	to	be	evening	,
它	已经	开始	到	是	晚上	,

天色已晚，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [ɔː(r)] [buːð] [ɔː(r)]['klæmə(r)][ɔː(r)] [sməʊk] .

and	yet	no	sign	of	bunting	or	booth	or	clamour	or	smoke	.
和	然而	不	符号	的	彩旗	或者	展位	或者	叫嚣	或者	抽烟	.

然而，却不见彩旗飘扬，不见摊位喧闹，不见烟雾缭绕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [feə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['vænəti] ,

And	it	was	at	length	to	a	noiseless	Fair	,	far	from	all	vanity	,
和	它	曾是	在	长度	到	一个	无声	公平的	,	远的	从	全部	虚荣	,

最终，集市变得寂静无声，远离一切虚荣。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnset] — [ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splətri] ['greɪvjɑːd] .

that	I	came	at	sunset	—	the	cypresses	of	a	solitary	graveyard	.
那	我	来了	在	日落	—	这	柏树	的	一个	孤	墓地	.

我是在日落时分来到这里的——一座孤寂墓园的柏树。

[aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd][aʊt][ænd; ənd][dɪ'zaɪəd]['əʊnli][rest] ; [səʊ] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌrɔzi'nænti] ,

I	was	tired	out	and	desired	only	rest	;	so	dismounting	and	leading	Rosinante	,
我	曾是	疲劳的	出去	和	想要的	仅有的	休息	;	所以	下车	和	领导	罗西南特	,

我当时筋疲力尽，只想休息；于是下马，牵着罗西南特，

[aɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ɪts] [piːs] .

I	turned	aside	willingly	into	its	peace	.
我	转向	旁边	心甘情愿	进入	它是	和平	.

我心甘情愿地融入了它的宁静之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] .

It	seemed	I	had	entered	a	new	earth	.
它	似乎	我	有	进入	一个	新的	地球	.

我仿佛进入了一个全新的世界。

[ðə; ði] [leɪn] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['hedʒɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] -

The	lane	above	had	wandered	on	in	the	gloaming	of	its	hedges	and	over	-
这	车道	多于	有	漫步	在	在	这	黄昏	的	它是	对冲	和	超过	-

['ɑːtʃɪŋ] [triːz] .

arching	trees	.
拱形	树木	.

上面的小路蜿蜒在树篱和枝繁叶茂的树木的暮色中。

[hɪə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [stʊd] , [kɔːt] [ʌp][ɪn] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] .

Here	,	all	the	clouds	of	sunset	stood	,	caught	up	in	burning	gold	.
这里	,	全部	这	云	的	日落	站立	,	捕捉	向上	在	燃烧	金子	.

这里，所有的夕阳云朵都凝结成一片燃烧的金色。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pɔːzd] , ['dæzld] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] ,

Even	as	I	paused	,	dazzled	a	moment	by	the	sudden	radiance	,
甚至	作为	我	暂停	,	眼花缭乱	一个	片刻	经过	这	突然	辐射	,

就在我驻足片刻，被那突如其来的光芒所震撼的那一刻，

[frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ðə; ði][waɪld] [braɪt] [rəʊz][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ræn] .

from	height	to	height	the	wild	bright	rose	of	evening	ran	.
从	高度	到	高度	这	荒野	明亮的	玫瑰	的	晚上	跑	.

从高处到高处，傍晚的野玫瑰绽放。

[nɒt] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [stəʊn] , [blæk] , [wel] - [naɪ] ['ʃeɪpləs] [wɪð] [eɪdʒ] , [nɒt] [ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] ,

Not	a	tottering	stone	,	black	,	well	-	nigh	shapeless	with	age	,	not	a	green	bush	,
不是	一个	颤巍巍	石头	,	黑色的	,	出色地	-	夜	无形	和	年龄	,	不是	一个	绿色的	衬套	,

不是一块摇摇欲坠、漆黑发亮、几乎变形的石头，也不是一丛绿灌木。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ʌnkən'sjuːmd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['faɪə(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] ['desələt] [graʊnd] .

but	seemed	to	dwell	unconsumed	in	its	own	fire	above	this	desolate	ground	.
但	似乎	到	住	未消耗的	在	它是自己的		火	多于	这	荒凉	地面	.

但它似乎在这片荒凉的土地上，在它自己的火焰中安然无恙。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gruː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — ['wɪləʊ] [ænd; ənd] [juː] ,

The	trees	that	grew	around	me	—	willow	and	yew	,
这	树木	那	生长	大约	我	—	柳	和	紫杉	,

我周围生长的树木——柳树和紫杉，

[θɔːn] [ænd; ənd]['pɒplə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] ['keɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][bɜ˞dz] [ðæt]

thorn	and	poplar	—	were	but	flaming	cages	for	the	wild	birds	that
刺	和	白杨	—	是	但	炽盛	笼子	为了	这	荒野	鸟类	那

[pɜːtʃt] [ɪn][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

perched	in	their	branches	.
栖息	在	他们的	分支	.

荆棘和白杨——对于栖息在树枝上的野生鸟类来说，只不过是燃烧的牢笼。

[ə'bʌv] [ðiːz] [saʊnd] - [dʌl] ['mænʃənz] [trɒd] ['laɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [θɔːt] , -

Above	these	sound	-	dulled	mansions	trod	lightly	,	as	if	of	thought	,	Rosinante's
多于	这些	声音	-	迟钝	豪宅	践踏	轻轻	,	作为	如果	的	想法	,	-

['gɪldɪd] ['ʃuːz] .

gilded	shoes	.
镀金	鞋	.

在这些隔音的豪宅之上，罗西南特的镀金鞋轻盈地走过，仿佛在沉思。

[aɪ] ['wɔndə] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

I	wandered	on	in	a	strange	elation	of	mind	,
我	漫步	在	在	一个	奇怪的	欣喜	的	头脑	,

我带着一种奇特的欣喜之情继续漫步，

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [fleɪmd] [ðɪs] [rəʊz] [bɪ'twiːn] [ɜːθ]

filled	with	a	desperate	desire	ever	to	remember	how	flamed	this	rose	between	earth
已填	和	一个	绝望的	欲望	曾经	到	记住	如何	火焰	这	玫瑰	之间	地球

[ænd; ənd][skaɪ] ,

and	sky	,
和	天空	,

心中充满着一种强烈的渴望，想要永远记住这朵在天地间燃烧的玫瑰。

[haʊ] [θrɔb] [ðɪs] ['dʒɑːgən][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

how	throbbed	this	jargon	of	delight	.
如何	悸动	这	行话	的	喜	.

这令人愉悦的行话多么令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [həʊp] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] ,

And	turning	as	if	in	hope	to	share	my	enthusiasm	,
和	转弯	作为	如果	在	希望	到	分享	我的	热情	,

他转过身来，仿佛希望与我分享这份热情，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

a	childish	peal	of	laughter	showed	me	I	was	not	alone	.
一个	幼稚	皮尔	的	笑声	显示	我	我	曾是	不是	独自的	.

一阵稚嫩的笑声告诉我，我并不孤单。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kænəpi][ɒv; əv] ['hɒli] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [juː] [tuː] ['tʃɪldrən] [sæt] ['pleɪɪŋ] .

Beneath	a	canopy	of	holly	branches	and	yew	two	children	sat	playing	.
下面	一个	树冠	的	冬青	分支	和	紫杉	二	孩子们	卫星	玩耍	.

在冬青树和紫杉树的树荫下，两个孩子坐着玩耍。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [tʃaɪldz] [heə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən] , ['glɪsnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

The	nearer	child's	hair	was	golden	,	glistening	round	his	face	of	roses	,
这	更近	孩子的	头发	曾是	金的	,	闪闪发光	圆形的	他的	脸	的	玫瑰	,

离得近的那个孩子有着金色的头发，在他玫瑰色的脸庞周围闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] , ['tʌmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] .

and	he	it	was	who	had	laughed	,	tumbling	on	the	sward	.
和	他	它	曾是	WHO	有	笑了	,	翻滚	在	这	草	.

而他，正是那个大笑着摔倒在草地上的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [waɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

But	the	face	of	the	further	child	was	white	almost	as	crystal	,
但	这	脸	的	这	更远	孩子	曾是	白色的	几乎	作为	水晶	,

但另一个孩子的脸却白得像水晶一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɪts] [kɜːvd] [laɪnz] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	dark	hair	that	encircled	his	head	with	its	curved	lines	seemed	as	it
和	这	黑暗的	头发	那	包围	他的	头	和	它是	弯曲	线条	似乎	作为	它

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [bɪ'saɪd] .

were	the	shadow	of	the	gold	it	showed	beside	.
是	这	阴影	的	这	金子	它	显示	旁	.

他那卷曲环绕头部的黑色头发，仿佛是旁边金色头发的影子。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] , [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

These	children	,	it	was	plain	,	had	been	running	and	playing	across	the
这些	孩子们	,	它	曾是	清楚的	,	有	到过	跑步	和	玩耍	穿过	这

[tuːmz] ;

tombs	;
陵墓	;

很明显，这些孩子曾在墓地里奔跑玩耍过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stuːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːnɪst] [spɔːt] .

but	now	they	were	stooping	together	at	some	earnest	sport	.
但	现在	他们	是	弯腰	一起	在	一些	认真	运动	.

但现在他们正一起认真地进行着某种运动。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [æz; əz] [jet] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

To	me	,	even	if	they	had	seen	me	,	they	as	yet	paid	no	heed	.
到	我	,	甚至	如果	他们	有	已见	我	,	他们	作为	然而	有薪酬的	不	注意	.

在我看来，即使他们看到了我，他们也还没有注意到我。

[aɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['diːmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst][ɒv; əv]['spləˌtjuːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

I	passed	slowly	towards	them	,	deeming	them	at	first	of	solitude's	creation	,
我	通过了	缓慢地	向	他们	,	认为	他们	在	第一的	的	孤独的	创建	,

我缓缓走向他们，起初觉得他们是孤独的化身。

[maɪ] [aɪz] ['dæzld] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .

my	eyes	dazzled	so	with	the	sun	.
我的	眼睛	眼花缭乱	所以	和	这	太阳	.

阳光刺得我眼睛发亮。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [səʊ][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] ['grædʒuəli]

But	as	I	approached	,	so	the	branches	beneath	which	they	played	gradually
但	作为	我	接近	,	所以	这	分支	下面	哪个	他们	玩	逐步地

[dɪs'pɑːt] ,

disparted	,
分离	,

但当我走近时，它们玩耍的树枝也渐渐分开。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [nɒt][fɑ:(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [hu:] ['evɪdəntlɪ] [hæd; həd] [ði:z]

and	I	saw	not	far	distant	from	them	one	sitting	who	evidently	had	these
和	我	锯	不是	远的	遥远	从	他们	一	坐着	WHO	显然	有	这些

['dʒɒkənd] [bɔɪz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

jocund	boys	in	charge	.
欢乐	男孩们	在	收费	.

我看到离他们不远处坐着一个人，显然他负责管理这些活泼的男孩。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [ə'waɪl] [æz; əz][ai] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] .

I	could	not	but	hesitate	awhile	as	I	surveyed	them	.
我	可以	不是	但	犹豫	一会儿	作为	我	调查	他们	.

我环顾四周，不禁犹豫了片刻。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['mɔ:t(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['neɪkɪd] [ə'mɪd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] :

These	were	no	mortal	children	playing	naked	amid	the	rose	of	evening	:
这些	是	不	凡人	孩子们	玩耍	裸	之中	这	玫瑰	的	晚上	:

这些并非在暮色玫瑰中赤身裸体玩耍的凡间孩童：

[nɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [hu:] [sæt] [veɪld] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [tu:mz] .

nor	she	who	sat	veiled	and	beautiful	beneath	the	ruinous	tombs	.
也不	她	WHO	卫星	含蓄	和	美丽的	下面	这	毁灭性的	陵墓	.

也没有那位坐在残垣断壁下，面纱遮面、美丽动人的女子。

[ai] [tɜ:nd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [æz; əz][ai]

I	turned	with	sudden	dismay	to	depart	from	their	presence	unobserved	as	I
我	转向	和	突然	沮丧	到	离开	从	他们的	在场	未被观察到的	作为	我

[hæd; həd] ['entəd] ;

had	entered	;
有	进入	;

我突然惊慌地转身，想悄无声息地离开，就像我进来时一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [i'spai] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

but	the	children	had	now	espied	me	,	and	came	running	,
但	这	孩子们	有	现在	窥视	我	,	和	来了	跑步	,

但孩子们这时发现了我，便跑了过来。

[fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ˌrɔzi'nænti] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

filled	with	wonder	of	Rosinante	and	the	stranger	beside	her	.
已填	和	想知道	的	罗西南特	和	这	陌生人	旁	她	.

她对罗西南特和她身旁的陌生人充满了好奇。

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ju: 'es] [wɪð] ['dwelɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [lɪps] .

They	stayed	at	a	little	distance	from	us	with	dwelling	eyes	and	parted	lips	.
他们	入住	在	一个	小的	距离	从	我们	和	住宅	眼睛	和	分手了	嘴唇	.

他们与我们保持着一段距离，目光炯炯，嘴唇微张。

[ðen] [ðə; ði] [f'eəɹɐ] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Then	the	fairer	and	,	as	it	seemed	to	me	,
然后	这	更公平	和	,	作为	它	似乎	到	我	,

然后，在我看来，更公平的，

['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [stu:pt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [fju:] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ænd; ənd]

elder	of	the	brothers	stooped	and	plucked	a	few	blades	of	grass	and
长老	的	这	兄弟	弯腰	和	拨弦	一个	很少	刀片	的	草	和

['prɔfə] [ðem; ðəm] ,

proffered	them	,
提供的	他们	,

兄弟俩中年纪较大的那位弯下腰，摘了几根草叶递了过去。

[hɑ:f] ['fɪəfəli] , [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm] .

half	fearfully	,	to	the	beast	that	amazed	him	.
一半	恐惧地	,	到	这	兽	那	惊叹	他	.

他半是恐惧，面对着令他惊叹的野兽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪv] [les] [hiːd] [tuː; tə] [ˌrɔzi'nænti] , [fɪkst] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

But	the	other	gave	less	heed	to	Rosinante	,	fixed	the	filmy	lustre	of	his	eyes
但	这	其他	给予	较少的	注意	到	罗西南特	,	固定的	这	电影	光泽	的	他的	眼睛

[ɒn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

但另一个人对罗西南特不太在意，他那双朦胧的眼睛直直地盯着我。

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] [veɪld] [wɪð] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

his	wonderful	young	face	veiled	with	that	wisdom	which	is	in	all	children	,
他的	精彩的	年轻的	脸	含蓄	和	那	智慧	哪个	是	在	全部	孩子们	,

他那张稚嫩可爱的脸上，带着所有孩子都拥有的那种智慧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['grævəti] .

and	of	an	immutable	gravity	.
和	的	一个	不可更改的	重力	.

以及一种不可改变的引力。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But	by	this	time	,
但	经过	这	时间	,

但到了这个时候，

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

she	who	it	seemed	had	the	charge	of	these	children	had	followed	them
她	WHO	它	似乎	有	这	收费	的	这些	孩子们	有	随后	他们

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	her	eyes	.
和	她	眼睛	.

她似乎负责照看这些孩子，一直用目光追随着他们。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ˌrɔzi'nænti] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [gɒd] -

To	her	then	,	leaving	Rosinante	in	an	ecstasy	of	timidity	before	such	god	-
到	她	然后	,	离开	罗西南特	在	一个	狂喜	的	胆怯	前	这样的	上帝	-

[laɪk] [bɔɪz] , [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] .

like	boys	,	I	addressed	myself	.
喜欢	男孩们	,	我	已解决	我	.

于是，我便对她说道，留下罗西南特在如此神一般的男孩面前既羞涩又兴奋。

[səʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [lɒst] [bɪ'niːθ] [streɪndʒ] [stɑːz] [ə'dres] [ʌn'ænsərɪŋ] [naɪt] .

So	might	a	traveller	lost	beneath	strange	stars	address	unanswering	Night	.
所以	可能	一个	游客	丢失的	下面	奇怪的	明星	地址	未作答	夜晚	.

所以，迷失在陌生星空下的旅人或许可以向无声的黑夜倾诉。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] ,

She	,	however	,
她	,	然而	,

然而，她

[reɪzd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['hæpi] ['sɪəriəsnəs] [æz; əz]

raised	a	compassionate	face	to	me	and	listened	with	happy	seriousness	as
提高	一个	富有同情心	脸	到	我	和	听着	和	快乐的	严肃	作为

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fuːlhɑːdi] ['ventʃə(r)] .

to	a	child	returned	in	safety	at	evening	from	some	foolhardy	venture	.
到	一个	孩子	返回	在	安全	在	晚上	从	一些	蛮干	风险投资	.

他抬起慈悲的脸庞看着我，带着喜悦和认真的神情听我讲述一个孩子在傍晚从一次鲁莽的冒险中平安归来的故事。

[jet] [ðeə(r)] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [ɪ'tɜːnəti]

Yet	there	seemed	only	a	deeper	youthfulness	in	her	face	for	all	its	eternity
然而	那里	似乎	仅有的	一个	更深	青春	在	她	脸	为了	全部它是		永恒

[ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] ['tʃɪldrən] .

of	brooding	on	her	beauteous	children	.
的	沉思	在	她	美丽的	孩子们	.

然而，尽管她日复一日地凝视着她美丽的孩子们，她的脸上却似乎只有更深邃的青春气息。

['nærəʊ] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæplət] .

Narrow	leaves	of	olive	formed	her	chaplet	.
狭窄的	树叶	的	橄榄	形成	她	花冠	.

她的花冠由狭长的橄榄叶组成。

[ðə; ði] [dɑːkə] [waɪn] - ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	darker	wine	-	colours	of	the	sea	changed	in	her	eyes	.
这	较暗	葡萄酒	-	颜色	的	这	海	已更改	在	她	眼睛	.

在她眼中，深酒红色的海水发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [gluːm] [ɔː(r)] ['sɔːroʊfəlnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

There	was	no	sense	of	gloom	or	sorrowfulness	in	her	company	.
那里	曾是	不	感觉	的	愁云	或者	悲伤	在	她	公司	.

在她身边，没有一丝忧郁或悲伤的气氛。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] [brest] [maɪt] [beə(r)] [sə'lestiəl] ['tʃɪldrən] [səʊ] [daɪ'vɜːs] [æz; əz]

I	began	to	see	how	the	same	still	breast	might	bear	celestial	children	so	diverse	as
我	开始	到	看	如何	这	相同的	仍然	胸部	可能	熊	天体	孩子们	所以	各种各样的	作为

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

我开始明白，同一团静止的乳房怎么能孕育出如此各异的天界儿女。

[huːz] [nems] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [wɜː(r); wə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] .

whose	names	,	she	told	me	presently	,	were	Sleep	and	Death	.
谁	姓名	,	她	讲述	我	目前	,	是	睡觉	和	死亡	.

她随后告诉我，它们的名字分别是睡眠和死亡。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , " [ɑː] ! [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,

I	looked	at	the	two	children	at	play	,	"	Ah	!	now	,	"	I	said	,
我	看起来	在	这	二	孩子们	在	玩	,	"	啊	!	现在	,	"	我	说	,

我看着两个玩耍的孩子，说道：“啊！现在，”

['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] " [ðə; ði]['gəʊldən] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

almost	involuntarily	"	the	golden	boy	who	has	caught	my	horse's	bridle	in	his
几乎	不由自主	"	这	金的	男生	WHO	有	捕捉	我的	马匹	辔	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

几乎是下意识地，“那个手里抓住我马缰绳的金童”，

[ɪz][nɒt][hiː; hi] [sliːp] ?

is	not	he	Sleep	?
是	不是	他	睡觉	?

他不是在睡觉吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['bəʊldnəs] — [ðæt] [wʌn][ɪz] [deθ] ?

and	he	who	considers	his	brother's	boldness	—	that	one	is	Death	?
和	他	WHO	考虑	他的	兄弟	大胆	—	那	一	是	死亡	?

而那些考虑自己兄弟胆量的人——那人就是死神?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] ['lʌvli] ['vænəti] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən]

"	She	smiled	with	lovely	vanity	,	and	told	me	how	strange	of	heart	young	children
"	她	微笑	和	迷人的	虚荣	,	和	讲述	我	如何	奇怪的	的	心	年轻的	孩子们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

她带着可爱的虚荣心笑着告诉我，小孩子的心思有多么奇怪。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd] ['veəri] , ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,

How	they	will	alter	and	vary	,	never	the	same	for	long	together	,
如何	他们	将要	改变	和	各不相同	,	绝不	这	相同的	为了	长的	一起	,

它们会如何变化和演变，永远不会长时间保持不变。

[bʌt; bət][led][baɪ] [ˌɪndɪs'kʌvərəbl] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [wɪl] .

but	led	by	indiscoverable	caprices	and	obedient	to	some	further	will	.
但	引领	经过	无法发现的	一掷千金	和	听话	到	一些	更远	将要	.

但受不可捉摸的任性驱使，并服从某种更高层次的意志。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [hʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]

She	smiled	and	said	how	that	sometimes	,	when	the	birds	hush	suddenly	from
她	微笑	和	说	如何	那	有时	,	什么时候	这	鸟类	嘘	突然	从

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

她笑着说，有时候，当鸟儿突然停止鸣叫时，

[sliːp] [wʊd] [kriːp] ['tendəli] [ænd; ənd] ['sædli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [deθ] [klɑːsp]

Sleep	would	creep	tenderly	and	sadly	to	her	knees	,	and	Death	clasp
睡觉	会	潜行者	温柔地	和	令人遗憾的是	到	她	膝盖	,	和	死亡	搭扣

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊgɪʃli] ,

her	roguishly	,
她	狡猾地	,

睡意会温柔而悲伤地爬到她的膝盖，死神会顽皮地抓住她。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [wɪð] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

as	if	in	some	secret	with	the	beams	of	morning	.
作为	如果	在	一些	秘密	和	这	光束	的	早晨	.

仿佛置身于晨曦的某个秘密世界。

[səʊ] [wʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

So	would	they	change	,	one	to	the	likeness	of	the	other	.
所以	会	他们	改变	,	一	到	这	相似	的	这	其他	.

所以它们会改变，一个变成另一个。

[bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd]

But	Sleep	was	,	perhaps	,	of	the	gentler	disposition	;	a	little	obstinate	and
但	睡觉	曾是	,	也许	,	的	这	更温和	处置	;	一个	小的	顽固	和

['hedstrɒŋ] ; [æt; ət] [taɪmz] ,

headstrong	;	at	times	,
固执己见	;	在	时代	,

但斯利普或许性情更温和一些；有点固执任性；有时，

[ɪn'diːd] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kə'dʒəʊləri] ; [jet] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk]

indeed	,	beyond	all	cajolery	;	yet	very	sweet	of	impulse	and	ardent	to	make
的确	,	超过	全部	哄骗	;	然而	非常	甜的	的	冲动	和	热心	到	制作

[ə'mendz] .

amends	.
修改	.

确实，他百般讨好，却又心地善良，渴望弥补过错。

[bʌt; bət] [dɛθs] [kə'pri:siz] ['bæfld] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .

But	Death's	caprices	baffled	even	her	.
但	死亡人数	一掷千金	困惑	甚至	她	.

但就连她也对死神的反复无常感到困惑。

[hi:; hi] [si:md] [naʊ] [səʊ] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [ɒv; əv] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf]

He	seemed	now	so	pitiless	and	unlovely	of	heart	;	and	now	,	as	if
他	似乎	现在	所以	无情	和	不可爱	的	心	;	和	现在	,	作为	如果

[pə'zest] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [swɪft] ;

possessed	,	passionate	and	swift	;
拥有	,	热情的	和	迅速	;

他现在看起来如此冷酷无情，心地丑陋；而现在，仿佛着了魔一般，热情似火，行动迅捷；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] ['bɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs]

and	now	would	break	away	burning	from	her	arms	in	an	infinite	tenderness
和	现在	会	休息	离开	燃烧	从	她	武器	在	一个	无限	压痛

.

:

.

现在，她会以无尽的温柔挣脱她双臂中燃烧的火焰。

[bʌt; bət] [best] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['trænziənt] [pi:s] [tu:; tə][bəuθ] ;

But	best	she	loved	them	when	there	came	a	transient	peace	to	both	;
但	最好的	她	喜爱	他们	什么时候	那里	来了	一个	瞬态	和平	到	两个都	;

但当两人都迎来短暂的和平时，她最爱他们；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][leɪd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['kɑ:stɪŋ] ['mu:nbi:m] ,

and	looking	upon	them	laid	embraced	in	the	shadow	-	casting	moonbeam	,
和	寻找	之上	他们	铺设	拥抱	在	这	阴影	-	铸件	月光	,

看着他们躺在月光投下的阴影中，

[nɒt] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['laikən] [heə(r)] ,

not	even	she	could	undoubtingly	touch	the	brow	of	each	beneath	their	likened	hair	,
不是	甚至	她	可以	毫无疑问	触碰	这	眉头	的	每个	下面	他们的	类似	头发	,

即使是她，也无法确切地触碰到他们相似头发下的每一道眉毛。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eldə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['dri:mləs] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	say	this	is	the	elder	,	and	this	the	dreamless	younger	of	the	boys	.
和	说	这	是	这	长老	,	和	这	这	无梦	年轻	的	这	男孩们	.

然后说，这是年纪较大的那个男孩，这是年纪较小、没有梦想的那个男孩。

['si:ɪŋ] , [tu:] , [maɪ] [aɪz] [kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] [baɪ] [wɪtʃ]

Seeing	,	too	,	my	eyes	cast	upon	the	undecipherable	letters	of	the	tomb	by	which
看到	,	也	,	我的	眼睛	投掷	之上	这	无法辨认的	信件	的	这	墓	经过	哪个

[wi:; wi][sæt] ,

we	sat	,
我们	卫星	,

我的目光也落在了我们坐着的墓碑上那些无法辨认的文字上。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ðæt] [wʌns] , [nɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] ,

she	told	me	how	that	once	,	near	before	dawn	,
她	讲述	我	如何	那	一次	,	靠近	前	黎明	,

她告诉我，有一次，临近黎明时分，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ['empti] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

she	had	awoke	in	the	twilight	to	find	their	places	empty	where	the	children
她	有	醒来	在	这	暮	到	寻找	他们的	地方	空的	在哪里	这	孩子们

[hæd; həd][leɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

had	lain	at	her	side	,
有	莱恩	在	她	边	,

她在暮色中醒来，发现孩子们原本躺在她身边的位置空无一人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [ɒn] , [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

and	had	sought	on	,	at	last	to	find	them	even	here	,	weeping	and
和	有	寻求	在	,	在	最后的	到	寻找	他们	甚至	这里	,	哭泣	和

['kwɒrəlɪŋ] ,

quarrelling	,
争吵	,

他们一路寻找，最终在这里找到了他们，他们正在哭泣和争吵。

[ænd; ənd] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

and	red	with	anger	.
和	红色的	和	愤怒	.

气得满脸通红。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Little	by	little	,	and	with	many	tears	,	she	had	gleaned	the	cause	of	their
小的	经过	小的	,	和	和	许多	眼泪	,	她	有	收集	这	原因	的	他们的

['kwɒrəl] — [haʊ] [ðæt] ,

quarrel	—	how	that	,
争吵	—	如何	那	,

她一点一点地，含着泪，终于弄明白了他们争吵的原因——那就是，

[laɪk] ['veri] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət] ['kɒkkrəʊ] ,

like	very	children	,	they	had	run	a	race	at	cockcrow	,
喜欢	非常	孩子们	,	他们	有	跑步	一个	种族	在	鸡鸣	,

他们像小孩子一样，在鸡鸣声响起时赛跑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [stəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [bɪ'niːθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	all	these	stones	and	the	slender	bones	and	ashes	beneath	to	be	the
和	全部	这些	石头	和	这	苗条	骨头	和	灰烬	下面	到	是	这

[praɪz] ;

prize	;
奖	;

所有这些石头，以及下面的细骨和骨灰，都将是奖赏；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] , [bəuθ][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] [set] ,

and	how	that	,	running	,	both	had	come	together	to	the	goal	set	,
和	如何	那	,	跑步	,	两个都	有	来	一起	到	这	目标	放	,

以及跑步如何让两人最终走到一起，实现既定目标。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	both	had	claimed	the	victory	.
和	两个都	有	声称	这	胜利	.

双方都宣称取得了胜利。

" [jet] [bəuθ] [siːm] ['hæpi] [naʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [ɔː(r)] [haʊ] [els] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

"	Yet	both	seem	happy	now	to	share	it	,	"	I	said	,	"	or	how	else	were	they
"	然而	两个都	似乎	快乐的	现在	到	分享	它	,	"	我	说	,	"	或者	如何	别的	是	他们

['kʌmfət] ?

comforted	?
安慰	?

“但现在他们俩似乎都乐于分享，”我说，“否则他们又是如何得到安慰的呢？”

" [nɔː(r)][dɪd][aɪ][kən'sɪdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [grəʊn]

"	Nor	did	I	consider	before	she	told	me	that	they	will	run	again	when	they	be	grown
"	也不	做过	我	考虑	前	她	讲述	我	那	他们	将要	跑步	再次	什么时候	他们	是	生长

[men] ,

men	,
男人	,

“在她告诉我之前，我从未想过他们长大成人后还会再次参选。”

[sliːp] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ;

Sleep	and	Death	,	in	just	such	a	thick	darkness	before	dawn	;
睡觉	和	死亡	,	在	只是	这样的	一个	厚的	黑暗	前	黎明	;

黎明前那浓重的黑暗中，睡眠与死亡并存；

[ænd; ənd][wʌn] [kɔːld] [lʌv] [wɪl] [ðen] [rʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [huː] [ɪz] ['veri] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [fliːt]

and	one	called	Love	will	then	run	with	them	,	who	is	very	vehement	and	fleet
和	一	称为	爱	将要	然后	跑步	和	他们	,	WHO	是	非常	慷慨	和	舰队

[ɒv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

其中一位名叫爱的会与他们同行，他热情似火，行动敏捷。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnz] [ə'saɪd] , [nɔː(r)] ['fɔːltəz] .

and	never	turns	aside	,	nor	falters	.
和	绝不	转弯	旁边	,	也不	犹豫不决	.

并且从不退缩，也从不动摇。

[hiː; hi] [huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [meɪ] [ɑːsk][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [praɪz] .

He	who	then	shall	win	may	ask	a	different	prize	.
他	WHO	然后	将	赢	可能	问	一个	不同的	奖	.

届时获胜者可以要求不同的奖品。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][faɪnd] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [dʌst]

For	truth	to	tell	,	she	said	,	only	children	can	find	delight	for	long	in	dust
为了	真相	到	告诉	,	她	说	,	仅有的	孩子们	能	寻找	喜	为了	长的	在	灰尘

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

她说，说实话，只有孩子才能在尘土和废墟中长时间找到快乐。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [deθ] [hɪm'self] [keɪm] ['heisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

At	that	moment	Death	himself	came	hastening	to	his	mother	,	and	,	taking
在	那	片刻	死亡	他自己	来了	加速	到	他的	母亲	,	和	,	采取

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

就在这时，死神亲自赶到他母亲身边，握住她的手，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌæprɪ'henʃn]

turned	to	the	enormous	picture	of	the	skies	as	if	in	some	faint	apprehension
转向	到	这	巨大的	图片	的	这	天空	作为	如果	在	一些	头晕的	忧虑

.

:

.

他转向那幅巨大的天空图，仿佛带着某种淡淡的忧虑。

[bʌt; bət] [sliːp] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] , [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [kuːl] - ['ruːtɪd] ['flaʊəz]

But	Sleep	saw	nothing	amiss	,	lay	at	full	length	among	the	"	cool	-	rooted	flowers
但	睡觉	锯	没有什么	错误	,	躺	在	满的	长度	之中	这	"	凉爽的	-	根	花朵

,

,

,

但睡神却丝毫没有察觉到任何异样，她四肢舒展地躺在“凉爽根系的花朵”之中。

" [waɪl] [ˌrɔzi'nænti] [greɪzd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	while	Rosinante	grazed	beside	him	.
"	尽管	罗西南特	放牧	旁	他	.

而罗西南特则在他旁边吃草。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [tɜːn] , [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['trænziənt] , [ɔː(r)]

I	told	her	also	,	in	turn	,	of	my	journey	;	and	that	although	transient	,	or
我	讲述	她	还	,	在	转动	,	的	我的	旅行	;	和	那	虽然	瞬态	,	或者

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

我也向她讲述了我的旅程；无论这段旅程是短暂的，还是永恒的，

['sɒləs] [ɒv; əv][ɔːl] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [tuː] - [waɪld] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

solace	of	all	restlessness	and	sorrow	and	too	-	wild	happiness	may	be	found	in
慰藉	的	全部	躁动不安	和	悲哀	和	也	-	荒野	幸福	可能	是	成立	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们可以抚慰所有的躁动、悲伤和过于狂野的快乐。

[jet] [men] [θɪŋk] [nɒt]['ɒf(ə)n][ɒn] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] ['tʃɪldrən] .

yet	men	think	not	often	on	these	divine	children	.
然而	男人	思考	不是	经常	在	这些	神圣的	孩子们	.

然而，人们却很少想起这些神圣的孩子。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] , " [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [dɛθs]

"	As	for	this	one	,	"	I	said	,	looking	down	into	the	pathless	beauty	of	Death's
"	作为	为了	这	一	,	"	我	说	,	寻找	向下	进入	这	无路	美丽	的	死亡人数

[greɪ] [aɪz] ,

grey	eyes	,
灰色的	眼睛	,

“至于这个，”我说道，低头凝视着死神那双深邃无垠的灰色眼睛。

" [sʌm; səm][fɪə(r)] , [sʌm; səm] [mɒk] , [sʌm; səm] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ; [sʌm; səm] ['vaɪələntli] , [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt]

"	some	fear	,	some	mock	,	some	despise	him	;	some	violently	,	some	without
"	一些	害怕	,	一些	嘲笑	,	一些	鄙视	他	;	一些	暴力	,	一些	没有

[kəm'pleɪnt] [pə'sjuː] ;

complaint	pursue	;
抱怨	追求	;

有人惧怕他，有人嘲笑他，有人鄙视他；有人暴力追赶他，有人却毫无怨言地追赶他；

[məʊst][men] [wʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'mɪs] , [ænd; ənd] [fə'get] [hɪm] .

most	men	would	altogether	dismiss	,	and	forget	him	.
最多	男人	会	共	解雇	,	和	忘记	他	.

大多数男人都会完全无视他，把他忘得一干二净。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] , [nəʊ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	is	but	a	child	,	no	older	than	the	sea	,	no	stranger	than	the
他	是	但	一个	孩子	,	不	老	比	这	海	,	不	陌生人	比	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

他不过是个孩子，年纪不比大海老，体态不比山峦陌生。

[pjʊə(r)][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz] .

pure	and	cold	as	the	water	-	springs	.
纯的	和	寒冷的	作为	这	水	-	弹簧	.

纯净而冰冷，如同泉水一般。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ɒv; əv]['fiːvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [flit] ;

Yet	to	the	bolster	of	fever	his	vision	flits	;
然而	到	这	支撑	的	发烧	他的	想象	飞掠	;

然而，在高烧的加持下，他的视线开始模糊；

[ænd; ənd] [peɪn] [drægz] [ə; eɪ] ['hevi] [net] [tu:; tə] [sneə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ekəʊɪŋ] ['gæləri]

and	pain	drags	a	heavy	net	to	snare	him	;	and	silence	is	his	echoing	gallery
和	疼痛	拖拽	一个	重的	网	到	圈套	他	;	和	沉默	是	他的	回声	画廊

;

;

;

痛苦如网般沉重，将他困住；寂静如回声般回荡着他的回音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [sli:p] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [veɪl] .

and	the	gold	of	Sleep	his	final	veil	.
和	这	金子	的	睡觉	他的	最终的	面纱	.

而睡眠之金则是他最后的面纱。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ɒn] ; [ænd; ənd] [si:] , ['leɪdi] , [fleɪm] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [bɝdz] [ɑ:(r); ə(r)]

They	shall	play	on	;	and	see	,	lady	,	flame	has	left	the	clouds	;	the	birds	are
他们	将	玩	在	;	和	看	,	女士	,	火焰	有	左边	这	云	;	这	鸟类	是

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

它们将继续歌唱；看啊，女士，火焰已离开云层；鸟儿们也安息了。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [bri:ð] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [deɪ] ; [ænd; ənd] [eks'heil] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd]

The	earth	breathes	in	,	and	it	is	day	;	and	exhales	her	breath	,	and
这	地球	呼吸	在	,	和	它	是	天	;	和	呼气	她	气息	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] .

it	is	night	.
它	是	夜晚	.

大地吸气，便是白昼；呼气，便是黑夜。

[let] [ðem; ðəm] [ðen] [pleɪ] ['si:krət] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [brests] ,

Let	them	then	play	secret	and	innocent	between	her	breasts	,
让	他们	然后	玩	秘密	和	清白的	之间	她	乳房	,

就让他们在她胸前玩那种偷偷摸摸、天真无邪的游戏吧。

['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['saɪləns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] . . . .

comfort	her	with	silence	above	the	tempest	of	her	heart	.	.	.	.
舒适	她	和	沉默	多于	这	暴风雨	的	她	心	.	.	.	.

用沉默抚慰她，让她免受内心风暴的侵袭……

[bʌt; bət] [aɪ] ! — [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? — [ə; eɪ] ['trævələ(r)] , ['fʊtsɔ:(r)] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] .

But	I	!	—	what	am	I	?	—	a	traveller	,	footsore	and	far	.
但	我	!	—	什么	是	我	?	—	一个	游客	,	脚痛	和	远的	.

但我！——我是什么？——一个远行的旅人，双脚疲惫，跋山涉水。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:m] , [slaɪ] , ['ju:θfl] [hænd]

"	And	then	it	was	that	I	became	conscious	of	a	warm	,	sly	,	youthful	hand
"	和	然后	它	曾是	那	我	成为	有意识的	的	一个	温暖的	,	狡猾	,	青春	手

[ɪn] [maɪn] ,

in	mine	,
在	矿	,

“就在那时，我意识到一只温暖、狡黠、年轻的手握着我的手。”

[ænd; ənd] [tɜ:nd] , [hɑ:f] [ɪn] [dred] ,

and	turned	,	half	in	dread	,
和	转向	,	一半	在	恐惧	,

他转过身，半是恐惧，

[tu:; tə] [si:] ['əʊnli] ['hæpi] [sli:p] ['lɑ:fɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [heə(r)] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] .

to	see	only	happy	Sleep	laughing	under	his	glistening	hair	into	my	eyes	.
到	看	仅有的	快乐的	睡觉	笑	在下面	他的	闪闪发光	头发	进入	我的	眼睛	.

只见快乐的Sleep在他闪亮的头发下笑着，映入我的眼帘。

[ai] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɔːsəri] ; [rəʊld] ['fuːlɪʃ] [ɔːrbz] [ɒn] [ðæt] [pjʊə(r)] , ['stɑːri] [feɪs] ;

I	strove	in	vain	against	his	sorcery	;	rolled	foolish	orbs	on	that	pure	,	starry	face	;
我	努力	在	徒劳	反对	他的	巫术	;	滚动	愚蠢	球体	在	那	纯的	,	繁星	脸	;

我徒劳地与他的巫术抗争；愚蠢地将光球滚动在他纯洁如星的脸上；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [smeld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [reɪn] ,

and	then	I	smelled	as	it	were	rain	,
和	然后	我	闻起来	作为	它	是	雨	,

然后我闻到了一股像是下雨的味道。

[ænd; ənd] [hɜːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tem'pestʃuəs] ['fɒrɪst] - [triːz] — [fel] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	heard	as	it	were	tempestuous	forest	-	trees	—	fell	asleep	among	the
和	听到	作为	它	是	暴风雨般的	森林	-	树木	—	跌倒	睡着了	之中	这

[tuːmz] .

tombs	.
陵墓	.

仿佛听到了狂风暴雨般的森林树木——在坟墓间沉睡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ai] [wɔːm] [bəuθ] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

I	warmed	both	hands	before	the	fire	of	life	.
我	温暖	两个都	双手	前	这	火	的	生活	.

我在生命的烈火前温暖了双手。

— ['wɔːltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] .

—	WALTER	SAVAGE	LANDOR	.
—	沃尔特	野蛮的	兰德尔	.

——沃尔特·萨维奇·兰多尔

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] ['hjuːləs] ['pɒpi] ['blɒsəmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːɪnz] ,

Surely	some	hueless	poppy	blossomed	in	the	darkness	of	those	ruins	,
一定	一些	无色	罂粟	盛开	在	这	黑暗	的	那些	废墟	,

想必在那些废墟的黑暗中，也曾盛开过一些不起眼的罂粟花。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊlləs] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] .

or	the	soulless	ashes	of	the	dead	breathe	out	a	drowsy	influence	.
或者	这	无魂	灰烬	的	这	死的	呼吸	出去	一个	昏昏欲睡	影响	.

或者，死者毫无灵魂的骨灰会散发出昏昏欲睡的影响。

['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [slept] [səʊ] ['hevɪli] , [jet] ['nevə(r)] [pə'hæps] [bɪ'niːθ] [səʊ] [kəʊld] [ə; eɪ] ['testə(r)] .

Never	have	I	slept	so	heavily	,	yet	never	perhaps	beneath	so	cold	a	tester	.
绝不	有	我	睡着了	所以	重度	,	然而	绝不	也许	下面	所以	寒冷的	一个	测试员	.

我从未睡得如此沉，但或许也从未睡在如此冰冷的床垫下。

['sʌnbiːm] ['striːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] .

Sunbeams	streaming	between	the	crests	of	the	cypresses	awoke	me	.
阳光	流媒体	之间	这	冠状物	的	这	柏树	醒来	我	.

阳光透过柏树的树冠洒下，将我唤醒。

[ai] [lept] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentinəl] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] — [weə(r)] [nʌn] [kept] ['vɪzəb(ə)l]

I	leapt	up	as	if	a	hundred	sentinels	had	shouted	—	where	none	kept	visible
我	跳跃	向上	作为	如果	一个	百	哨兵	有	喊叫	—	在哪里	没有任何	保留	可见的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

我猛地跳了起来，仿佛有上百名哨兵在呐喊——尽管那里根本没有可见的哨兵在监视。

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['swiːtnəs] [pəː'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] .

An	odour	of	a	languid	sweetness	pervaded	the	air	.
一个	气味	的	一个	慵懒的	甜味	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着一股慵懒的甜香。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [djuː] - [bi'spriŋkl] [triːz] .

There	was	no	wind	to	stir	the	dew	-	besprinkled	trees	.
那里	曾是	不	风	到	搅拌	这	露	-	撒上	树木	.

没有一丝风，露水凝结在树梢。

[ðə; ði][əʊld] , [skɑːd] ['greɪvˌstəʊnz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ə'fləʊt] [wɪð] ['biːz] .

The	old	,	scarred	gravestones	stood	in	a	thick	sunshine	,	afloat	with	bees	.
这	老的	,	疤痕	墓碑	站立	在	一个	厚的	阳光	,	漂浮	和	蜜蜂	.

古老的、伤痕累累的墓碑矗立在浓重的阳光下，上面飞舞着蜜蜂。

[bʌt; bət] [ˌrɔzi'nænti] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .

But	Rosinante	had	preferred	to	survey	sunshine	out	of	shade	.
但	罗西南特	有	首选	到	民意调查	阳光	出去	的	阴影	.

但罗西南特更喜欢在阴凉处欣赏阳光。

[ɪn] [lʌʃ] [grɑːs] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] , [fʊt] - , [ænd; ənd] [hed] [dɪ'dʒektɪd] .

In	lush	grass	I	found	her	,	the	picture	of	age	,	foot	crook'd	,	and	head	dejected	.
在	郁郁葱葱	草	我	成立	她	,	这	图片	的	年龄	,	脚	-	,	和	头	垂头丧气	.

我在茂盛的草丛中发现了她，她老态龙钟，脚踝弯曲，垂头丧气。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðiːz] ['nærəʊ] ['ævənjuːs][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

Yet	she	followed	me	uncomplaining	along	these	narrow	avenues	of	silence	,
然而	她	随后	我	不抱怨	沿着	这些	狭窄的	途径	的	沉默	,

然而，她却毫无怨言地跟随我沿着这些寂静的狭窄小路前行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['trɪviəl] [teɪl] [ɒn] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [flˈɒks] ,

and	without	more	ado	turned	her	trivial	tail	on	Death	and	his	dim	flocks	,
和	没有	更多的	阿多	转向	她	琐碎的	尾巴	在	死亡	和	他的	暗淡	羊群	,

于是，她毫不犹豫地转过头，背对着死神和他那群昏聩的追随者。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['skæmpə] [ˌem 'iː] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪvɪd] ['mɔːnɪŋ] .

and	well	-	nigh	scampered	me	off	into	the	vivid	morning	.
和	出色地	-	夜	四处逃窜	我	离开	进入	这	生动	早晨	.

然后几乎是嗖地一下就把我带进了明媚的清晨。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [rəʊd] ['ɔːlməʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

Soon	afterwards	,	with	Hunger	in	the	saddle	,	we	began	to	climb	a	road	almost	precipitous	,
很快	然后	,	和	饥饿	在	这	鞍	,	我们	开始	到	爬	一个	路	几乎	陡峭	,

不久之后，我们让“饥饿”坐上马鞍，开始攀登一条几乎陡峭的山路。

[ænd; ənd]['stəʊni][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and	stony	in	the	extreme	.
和	石质的	在	这	极端	.

极其坚硬。

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [briːðd] [ɑː'selvz] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['sʌltri] [eə(r)] ,

Often	enough	we	breathed	ourselves	as	best	we	could	in	the	still	,	sultry	air	,
经常	足够的	我们	呼吸	我们自己	作为	最好的	我们	可以	在	这	仍然	,	闷热	空气	,

我们常常在闷热静谧的空气中尽力呼吸。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [sləʊps] .

and	rested	on	the	sun	-	dappled	slopes	.
和	休息	在	这	太阳	-	斑驳的	连续下坡	.

他们躺在阳光斑驳的山坡上休息。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][krest] ,

But	at	length	we	came	out	upon	the	crest	,
但	在	长度	我们	来了	出去	之上	这	波峰	,

但最终我们还是登上了山顶。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['grændʒə(r)] .

and	surveyed	in	the	first	splendour	of	day	a	region	of	extraordinary	grandeur	.
和	调查	在	这	第一的	辉煌	的	天	一个	地区	的	非凡的	宏伟	.

在黎明的第一缕阳光下，他眺望到了一片壮丽无比的地区。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [stʊd] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

Beneath	a	clear	sky	to	the	east	stood	a	range	of	mountains	,
下面	一个	清除	天空	到	这	东方	站立	一个	范围	的	山脉	,

东方晴空之下，耸立着连绵的群山。

[kəʊld][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [snoʊz] .

cold	and	changeless	beneath	their	snows	.
寒冷的	和	无变化	下面	他们的	雪	.

皑皑白雪之下，寒冷而永恒。

[æt; ət][maɪ] [fi:t] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] [fləʊd] , ['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [aɪlz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

At	my	feet	a	great	river	flowed	,	broken	here	and	there	with	isles	in	the	bright
在	我的	脚	一个	伟大的	河	流动	,	破碎的	这里	和	那里	和	岛屿	在	这	明亮的

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

在我脚下，一条大河奔流不息，波光粼粼的河面上不时散布着岛屿。

[ðə; ði] [dɑ:k] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [flæŋk] [ɪts] [ʃɔ:z] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['vɜ:dʒə(r)] .

The	dark	champaign	that	flanked	its	shores	was	of	an	unusual	verdure	.
这	黑暗的	原野	那	侧翼	它是	海岸	曾是	的	一个	异常	绿意盎然	.

海岸边的深色香槟酒庄呈现出一种不寻常的翠绿色。

['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['perəl] [bru:d] [ɒn] [ðəʊz] ['dɪstənt] [rə'vi:nz] , [ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɑ:(r)] -

Mystery	and	peril	brooded	on	those	distant	ravines	,	the	vapours	of	their	far	-
神秘	和	危险	沉思	在	那些	遥远	峡谷	,	这	蒸汽	的	他们的	远的	-

[dɪ'sendɪŋ] ['kætərækts] .

descending	cataracts	.
下降	白内障	.

遥远的峡谷中弥漫着神秘和危险，远处瀑布倾泻而下的水汽令人胆寒。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'bɪzməl] ['fɑ:stnəs] [æz; əz] [ði:z] [ðə; ði]['hɜ:rkən]['taɪgə(r)] [maɪd] [haɪd][hɪz; ɪz] ['sɜ:li]

In	such	abysmal	fastnesses	as	these	the	Hyrcan	tiger	might	hide	his	surly
在	这样的	极其糟糕	坚固性	作为	这些	这	海尔坎	老虎	可能	隐藏	他的	粗鲁

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

在这样阴森恐怖的隐蔽之处，希尔卡虎或许可以藏匿它性情暴戾的后代。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] - [dis'dein] ['i:g(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [træn'sendənt]

This	was	an	air	for	the	sun	-	disdaining	eagle	,	a	country	of	transcendent
这	曾是	一个	空气	为了	这	太阳	-	轻蔑	鹰	,	一个	国家	的	超凡脱俗

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

这是不畏烈日的雄鹰的气息，是一片超凡脱俗的光辉之地。

[ɪts] ['flaʊəz] ['streɪndʒli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [ɪts] ['wɔːtəz] [mɔː(r)] ['lɪmpɪd] , [ɪts] ['greɪzɪŋ] [hɜːrdz] , [ɪts]

its	flowers	strangely	pure	and	perfect	,	its	waters	more	limpid	,	its	grazing	herds	,	its
它是	花朵	奇怪的	纯的	和	完美的	,	它是	水	更多的	清澈的	,	它是	放牧	畜群	,	它是

[bɜ·dz] ,

birds	,
鸟类	,

它的花朵纯净完美，它的水质清澈见底，它的牧羊群，它的鸟儿，

[ɪts]['siːdə(r)] [triːz] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

its	cedar	trees	,	the	masters	of	their	kind	.
它是	雪松	树木	,	这	大师	的	他们的	种类	.

它的雪松树，是同类中的佼佼者。

[jet] [nɒt] [ɒn] [ðiːz] ['nɪərə(r)] ['glɔːriz] [maɪ] [aɪz] [faʊnd] [rest] .

Yet	not	on	these	nearer	glories	my	eyes	found	rest	.
然而	不是	在	这些	更近	荣耀	我的	眼睛	成立	休息	.

然而，我的目光却无法在这些近在眼前的荣耀中找到安宁。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɑːteɪk] , [aɪ] [geɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

But	,	with	a	kind	of	heartache	,	I	gazed	,	as	it	were	towards	home	,
但	,	和	一个	种类	的	心痛	,	我	凝视	,	作为	它	是	向	家	,

但是，带着一丝心痛，我凝视着，仿佛是望向家乡。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

upon	the	distant	waters	of	the	sea	.
之上	这	遥远	水	的	这	海	.

在遥远的海面上。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] [hɪl] , [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

Here	,	on	the	crest	of	this	green	hill	,	was	silence	.
这里	,	在	这	波峰	的	这	绿色的	爬坡道	,	曾是	沉默	.

在这座绿色山丘的顶峰，一片寂静。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [prə'faʊndər] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [siːz] [ʌn'træmpld] [flɔː(r)] .

There	,	too	,	was	profounder	silence	on	the	sea's	untrampled	floor	.
那里	,	也	,	曾是	更深	沉默	在	这	海域	未被践踏的	地面	.

在未被践踏的海底，也同样一片寂静。

[wens] ['kɒmz] [ðæt] ['eɪndʒl] [aʊt] [ɒv; əv] [nɔːt] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)] [streɪndʒ] ['siləblz] ?

Whence	comes	that	angel	out	of	nought	whispering	into	the	ear	strange	syllables	?
何处	来	那	天使	出去	的	零	耳语	进入	这	耳朵	奇怪的	音节	?

那凭空出现的天使从何而来，在耳边低语着奇异的音节?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][səʊ] [siːmd] [aɪ][tuː; tə][stænd] — [ə; eɪ] ['ʃætəd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	know	not	;	but	so	seemed	I	to	stand	—	a	shattered	instrument	in	the	world	,
我	知道	不是	;	但	所以	似乎	我	到	站立	—	一个	破碎	乐器	在	这	世界	,

我不知道；但我感觉自己就像个破碎的器物，立于世间。

[pɑːst][ɔːl] [truː] ['mjuːzɪk] , ['or] [wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [luːt] - ['mɑːstə(r)] [stuːpt] .

past	all	true	music	,	o'er	which	none	the	less	the	invisible	lute	-	master	stooped	.
过去的	全部	真的	音乐	,	超过	哪个	没有任何	这	较少的	这	无形的	琵琶	-	掌握	弯腰	.

超越一切真正的音乐，尽管如此，那位看不见的鲁特琴大师还是俯身聆听了它。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [kætʃ] ,

Could	I	but	catch	,
可以	我	但	抓住	,

我能否抓住，

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][ɪn] [wɜːdz] [ɪk'spres] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hɪz; ɪz][bent] ['fɪŋgəz] [ɪn'tendɪd] , [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ,

could	I	but	in	words	express	the	music	his	bent	fingers	intended	,	the	mystery	,
可以	我	但	在	字	表达	这	音乐	他的	弯曲	手指	故意的	,	这	神秘	,

[ðə; ði] [piːs] — [wel] ;

the	peace	—	well	;
这	和平	—	出色地	;

我怎能用言语表达他弯曲的手指所要表达的音乐、神秘和宁静呢?

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] ['dʒɜːni] ['splətri] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][ɪts]

then	I	should	indeed	journey	solitary	on	the	face	of	the	earth	,	a	changeling	in	its
然后	我	应该	的确	旅行	孤	在	这	脸	的	这	地球	,	一个	换子	在	它是

['sɪtɪz] .

cities	.
城市	.

那么，我便真的应该孤独地游历大地，成为城市中的异类。

[ai][hɑːf] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [daɪ'vɜːs] [frɒm; frəm] ['eni] [ai][hæd; həd] [jet] [siːn] .

I	half	feared	to	descend	into	a	country	so	diverse	from	any	I	had	yet	seen	.
我	一半	害怕	到	下降	进入	一个	国家	所以	各种各样的	从	任何	我	有	然而	已见	.

我有些害怕踏入这个与我以往见过的任何国家都截然不同的国度。

[ˌhɪðə'tuː] [æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['frendlinəs] .

Hitherto	at	least	I	had	encountered	little	else	than	friendliness	.
迄今为止	在	至少	我	有	遭遇	小的	别的	比	友善	.

至少到目前为止，我遇到的几乎都是友善的人们。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [dʌvz; dəʊvz][ɪn]['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri] !

But	here	—	doves	in	eyries	!
但	这里	—	鸽子	在	鹰巢	!

但是这里——鸽子在巢穴里!

[ai] [stʊd] , ['twɪstɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn] - [meɪn] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] .

I	stood	,	twisting	my	fingers	in	Rosinante's	mane	,	debating	and	debating	.
我	站立	,	扭曲	我的	手指	在	-	鬃毛	,	辩论	和	辩论	.

我站着，手指缠绕着罗西南特的鬃毛，反复思索着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [eɪdʒ]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] :

And	she	turned	her	face	to	me	,	and	looked	with	age	into	my	eyes	:
和	她	转向	她	脸	到	我	,	和	看起来	和	年龄	进入	我的	眼睛	:

她转过脸来看着我，用充满岁月感的眼神凝视着我:

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [wəʊk] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	I	know	not	how	woke	courage	in	me	again	.
和	我	知道	不是	如何	觉醒	勇气	在	我	再次	.

我不知道自己是如何再次唤醒内心的勇气的。

" [ɒn] [ðen] ? " [ai] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [haɪt] .

"	On	then	?	"	I	said	,	on	the	height	.
"	在	然后	?	"	我	说	,	在	这	高度	.

“然后呢？”我问，在高处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [biːst] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɒt] [maɪt]

And	the	gentle	beast	leaned	forward	and	coughed	into	the	valley	what	might
和	这	温和的	兽	倾斜	向前	和	咳嗽	进入	这	谷	什么	可能

[ɪn'diːd] [biː; bi] " [jeɪ] !

indeed	be	"	Yea	!
的确	是	"	是的	!

那温顺的野兽向前倾身，对着山谷咳嗽了一声，那声音很可能就是“是啊！”

" [səʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .

"	So	we	began	to	descend	.
"	所以	我们	开始	到	下降	.

于是我们开始下山。

[daʊn] [wiː; wi] [went] , [əˈləʊn] , [jet] [nɒt] [ʌnˈhæpi] , [ʌnˈtɪl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] ,

Down	we	went	,	alone	,	yet	not	unhappy	,	until	in	a	while	I	discovered	,
向下	我们	去	,	独自的	,	然而	不是	不开心	,	直到	在	一个	尽管	我	发现	,

我们独自下山，却并不感到不快乐，直到过了一会儿我发现：

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [əˈnʌðə(r)] [ˈtrævələ(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

about	a	hundred	yards	in	advance	of	me	,	another	traveller	on	the	road	,
关于	一个	百	码	在	进步	的	我	,	其他	游客	在	这	路	,

在我前方大约一百码的地方，是路上的另一位旅人。

[ˈæmbl] [ˈiːzəli] [əˈlɒŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːkwəl] [peɪs] [wɪð] [maɪn] .

ambling	easily	along	at	an	equal	pace	with	mine	.
漫步	容易地	沿着	在	一个	平等的	步伐	和	矿	.

他轻松地和我保持着相同的步伐。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [ˈfɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ænd; ənd]

I	know	not	how	far	I	followed	in	his	track	debating	whether	to	overtake	and
我	知道	不是	如何	远的	我	随后	在	他的	追踪	辩论	无论	到	超过	和

[tuː; tə] [əˈkɒst] [hɪm] ,

to	accost	him	,
到	招呼	他	,

我不知道自己跟在他身后走了多远，一直在犹豫要不要超过他，上前盘问他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɒn] [tɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [tʃɑːns] [ˈɒfəd] .

or	to	follow	on	till	a	more	favourable	chance	offered	.
或者	到	跟随	在	直到	一个	更多的	有利	机会	提供	.

或者继续坚持，直到出现更有利的机会。

[bʌt; bət] [tʃɑːns] — [əˈvendʒə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] — [ˈset(ə)ld][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˌɒfˈhænd] .

But	Chance	—	avenger	of	all	shilly	-	shally	—	settled	the	matter	offhand	.
但	机会	—	复仇者	的	全部犹豫不决		-	夏利	—	定居	这	事情	随意	.

但 Chance——所有犹豫不决者的复仇者——轻而易举地解决了这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['trævələ(r)] , ['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [skaɪz] ,

For	my	traveller	,	after	casting	one	comprehensive	glance	towards	the	skies	,
为了	我的	游客	,	后	铸件	一	综合的	瞥一眼	向	这	天空	,

对于我的旅人来说，在向天空投去一个全面的目光之后，

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪsk] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] [ðæt] ['kwɪkli] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

suddenly	whisked	off	at	a	canter	that	quickly	carried	him	out	of	sight	.
突然	搅拌	离开	在	一个	慢跑	那	迅速地	携带	他	出去	的	视线	.

突然间，他疾驰而去，很快就消失在人们的视线中。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [bləʊ] ,

A	chill	wind	had	begun	to	blow	,
一个	寒意	风	有	开始	到	吹	,

寒风开始吹拂，

['lɪftɪŋ] [ɪn] [gʌst] [dʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

lifting	in	gusts	dust	into	the	air	and	whitening	the	tree	-	tops	.
举重	在	阵风	灰尘	进入	这	空气	和	美白	这	树	-	最高额	.

阵阵狂风卷起尘土，将树梢染成白色。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [kɑːm] [səkˈsiːdɪd] .

As	suddenly	,	calm	succeeded	.
作为	突然	,	冷静的	成功了	.

突然间，平静下来了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [flaɪz] [drəʊnd] ['fretfəli] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪəz] .

A	cloud	of	flies	droned	fretfully	about	my	ears	.
一个	云	的	苍蝇	无人机	忧心忡忡地	关于	我的	耳朵	.

一群苍蝇烦躁地在我耳边嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [əd'vɑːnsɪŋ] , [liːg] - [haɪ] , [træns'fɪgjəd] [wɪð] ['sʌnbiːm] , [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs]

And	I	watched	advancing	,	league	-	high	,	transfigured	with	sunbeams	,	the	enormous
和	我	观看	前进	,	联盟	-	高的	,	变形	和	阳光	,	这	巨大的

[gluːm] [ɒv; əv] [stɔːm] .

gloom	of	storm	.
愁云	的	风暴	.

我看着风暴的巨大阴霾在阳光的照射下，逐渐逼近，高耸入云，仿佛被阳光扭曲了一般。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [smәʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [heɪz] [ə'pɒn] [ɪts] [piːks] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] .

The	sun	smote	from	a	silvery	haze	upon	its	peaks	and	gorges	.
这	太阳	猛击	从	一个	银色	阴霾	之上	它是	高峰	和	峡谷	.

阳光透过银色的薄雾，洒落在山峰和峡谷之上。

[wɪnd] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [məʊn] , [ænd; ənd] [fel] ;

Wind	,	far	above	the	earth	,	moaned	,	and	fell	;
风	,	远的	多于	这	地球	,	呻吟	,	和	跌倒	;

风，高高地飞过大地，呜咽着，坠落下来；

['әʊnli][tuː; tə] [saʊnd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['trʌmpit] .

only	to	sound	once	more	in	the	distance	in	a	mournful	trumpeting	.
仅有的	到	声音	一次	更多的	在	这	距离	在	一个	悲哀	吹号	.

随后远处再次响起哀伤的号角声。

['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['desələt] [hɪlz] .

Lightnings	played	along	the	desolate	hills	.
闪电	玩	沿着	这	荒凉	丘陵	.

闪电划破荒凉的山丘。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['daːkənd] .

The	sun	was	darkened	.
这	太阳	曾是	变暗	.

太阳黯淡了下来。

[ə; eɪ][vɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv] ['snəʊi] , ['ærəʊ] - [wɪŋd] [bɜːdz] [stɹ'iːmd] ['vɔɪsləs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

A	vast	flight	of	snowy	,	arrow	-	winged	birds	streamed	voiceless	beneath	his	place	.
一个	广阔的	航班	的	下雪的	,	箭	-	有翅膀的	鸟类	流媒体	无声	下面	他的	地方	.

一大群雪白的箭翼鸟无声地飞过他家下方。

[ænd; ənd] [deɪ] [wɪð'druː] [ɪts] ['baʊndrɪz] , [spred] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɪərə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ə; eɪ] [braɪt]

And	day	withdrew	its	boundaries	,	spread	to	the	nearer	forests	a	bright
和	天	退出	它是	边界	,	传播	到	这	更近	森林	一个	明亮的

['æmfɪθɪətə(r)] , ['fɪtf(ə)l] [wɪð] [laɪt] ,

amphitheatre	,	fitful	with	light	,
圆形剧场	,	断断续续	和	光	,

白昼退去，将一片明亮的圆形剧场延伸到附近的森林，光线忽明忽暗。

[weər'ɒv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌrɔzi'nænti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

whereof	it	seemed	to	me	Rosinante	with	her	poor	burden	was	the
其中	它	似乎	到	我	罗西南特	和	她	贫穷的	负担	曾是	这

['sentə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌt] .

centre	and	the	butt	.
中心	和	这	屁股	.

在我看来，罗西南特背负着沉重的负担，既是中心又是终点。

[ai] [kən'fes] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dred] [lest] ['iːv(ə)n] [maɪ] [mɪə(r)] [sə'maɪz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ]

I	confess	I	began	to	dread	lest	even	my	mere	surmise	of	danger	should	engage
我	承认	我	开始	到	恐惧	免得	甚至	我的	仅仅	推测	的	危险	应该	从事

[ðə; ðɪ] ['pɪəsɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ;

the	piercing	lightnings	;
这	冲孔	闪电	;

我承认，我开始害怕，哪怕仅仅是我对危险的猜测，都可能招致刺目的闪电；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf] [stɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [θɔːt] [mait] [jet] [biː; bi]

as	if	in	the	mystery	of	life	storm	and	a	timorous	thought	might	yet	be
作为	如果	在	这	神秘	的	生活	风暴	和	一个	胆怯的	想法	可能	然而	是

[ɒv; əv][ə; eɪ][kɪn] .

of	a	kin	.
的	一个	亲属	.

仿佛在人生的奥秘中，风暴和胆怯的想法或许仍与某种事物有关。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [ɒv; əv] ['gæləps] .

We	hastened	on	at	the	most	pathetic	of	gallops	.
我们	加快	在	在	这	最多	可怜的	的	疾驰	.

我们以极其可怜的速度匆匆赶路。

[nɔː(r)] [siːmd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['restləs] [məʊt] [ə'pɒn]

Nor	seemed	indeed	the	beauteous	lightning	to	regard	at	all	that	restless	mote	upon
也不	似乎	的确	这	美丽的	闪电	到	看待	在	全部	那	不安	尘埃	之上

[ðə; ði] [sɜːk] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'trɑːnst] ['feənəs] .

the	cirque	of	its	entranced	fairness	.
这	马戏团	的	它是	着迷	公平	.

那美丽的闪电似乎丝毫没有注意到它迷人光辉中那颗躁动不安的尘埃。

[ɪn][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['saɪləns] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['taɪni] [biːt] [ɒv; əv] [huːf] ;

In	an	instantaneous	silence	I	heard	a	tiny	beat	of	hoofs	;
在	一个	瞬间	沉默	我	听到	一个	微小的	打	的	蹄子	;

瞬间，周围一片寂静，我听到了轻微的蹄声；

[ɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gluːm] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [maɪ] [əʊn] [ʃeɪp] [baʊd] [ə'pɒn]

in	instantaneous	gloom	recognised	almost	with	astonishment	my	own	shape	bowed	upon
在	瞬间	愁云	已确认	几乎	和	惊讶	我的	自己的	形状	鞠躬	之上

[ðə; ði]['sæd(ə)l] .

the	saddle	.
这	鞍	.

瞬间，我惊愕地发现，自己弓着身子，趴在马鞍上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [səʊ][fɑː(r)] - [feɪmd] .

It	was	a	majestic	entry	into	a	kingdom	so	far	-	famed	.
它	曾是	一个	雄伟	入口	进入	一个	王国	所以	远的	-	著名的	.

这是对这个远近闻名的王国的一次雄伟入场。

[ðə; ði] [stɔːm] [ʃəʊd] [nəʊ] [ə'beɪtmənt] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] .

The	storm	showed	no	abatement	when	at	last	I	found	shelter	.
这	风暴	显示	不	减排	什么时候	在	最后的	我	成立	庇护所	.

当我终于找到避难所时，暴风雨丝毫没有减弱的迹象。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd] [i'spai] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [gleə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɑːn] [bɪ'niːθ]

From	far	away	I	had	espied	in	the	immeasurable	glare	a	country	barn	beneath
从	远的	离开	我	有	窥视	在	这	无法估量的	强光	一个	国家	谷仓	下面

[triːz] .

trees	.
树木	.

在远处耀眼的阳光下，我瞥见树荫下有一座乡村谷仓。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

Arrived	there	,
到达的	那里	,

到达那里后，

[ai]['ɔːlməʊst] [fel] [ɒf] [maɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][æz; əz] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz]

I	almost	fell	off	my	horse	into	as	incongruous	and	lighthearted	a	company	as
我	几乎	跌倒	离开	我的	马	进入	作为	不协调	和	轻快	一个	公司	作为

['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

ever	was	seen	.
曾经	曾是	已见	.

我差点从马上摔下来，撞见一群性格迥异、轻松愉快的人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [heɪ] ,

In	the	midst	of	the	floor	of	the	barn	,	upon	a	heap	of	hay	,
在	这	中间	的	这	地面	的	这	谷仓	,	之上	一个	堆	的	干草	,

在谷仓地板中央，一堆干草上，

[sæt][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['mɒtli] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp] .

sat	a	fool	in	motley	blowing	with	all	his	wind	into	a	pipe	.
卫星	一个	傻子	在	杂乱无章	吹	和	全部	他的	风	进入	一个	管道	.

一个傻瓜穿着杂乱的衣服坐在那里，对着烟斗使劲吹气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [tjuːn] [hiː; hi] [pleɪd] [tuː] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hedi] .

It	was	a	cunning	tune	he	played	too	,	rich	and	heady	.
它	曾是	一个	狡猾	调	他	玩	也	,	富有的	和	令人陶醉	.

他演奏的也是一首精妙绝伦的曲子，旋律优美动听，令人陶醉。

[ænd; ənd][səʊ] [siːmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	seemed	the	company	to	find	it	,
和	所以	似乎	这	公司	到	寻找	它	,

于是，公司似乎找到了答案。

['dɑːnsəz] — [sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] — ['keipə] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ə'bændən] [hɑːt]

dancers	—	some	thirty	or	more	—	capering	round	him	with	all	the	abandon	heart
舞者	—	一些	三十	或者	更多的	—	嬉戏	圆形的	他	和	全部	这	放弃	心

[kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [hiːl] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] .

can	feel	and	heel	can	answer	to	.
能	感觉	和	脚跟	能	回答	到	.

大约三十名或更多舞者在他周围欢快地跳跃，尽情释放着内心所能感受到的一切激情和脚跟所能表达的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pəʊz] , [hiː; hi] [huːz] [hɔːs] [naʊ] [stʊd] ['sməʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [əʊn] [fɜːst] [druː] [maɪ]

As	for	pose	,	he	whose	horse	now	stood	smoking	beside	my	own	first	drew	my
作为	为了	姿势	,	他	谁	马	现在	站立	吸烟	旁	我的	自己的	第一的	画	我的

[ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smuːð] ,

attention	—	a	smooth	,
注意力	—	一个	光滑的	,

至于姿态，首先吸引我注意的是那匹马现在正停在我马旁边冒烟的家伙——一个姿态流畅的，

[smɔːl] - ['bɪədɪd] , ['spləm] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

small	-	bearded	,	solemn	man	,	a	little	beyond	his	prime	.
小的	-	留着胡子的	,	庄严	男人	,	一个	小的	超过	他的	主要的	.

留着小胡子，神情严肃，年纪稍长。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [təʊz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ə'dʒɪləti] , ['pɔstʃə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['deɪntɪli] ,

He	lifted	his	toes	with	such	inimitable	agility	,	postured	his	fingers	so	daintily	,
他	抬起	他的	脚趾	和	这样的	无比	敏捷	,	摆姿势	他的	手指	所以	轻柔地	,

他抬起脚趾的敏捷程度无与伦比，手指的姿态也十分优雅。

['kɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['melən] - ['beli] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['elɪgəns] ,

conducted	his	melon	-	belly	with	so	much	elegance	,
实施	他的	瓜	-	腹部	和	所以	很多	优雅	,

他那圆滚滚的肚子却摆得如此优雅，

[ænd; ənd] [eks'heil] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [spɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [els]

and	exhaled	such	a	warm	joy	in	the	sport	that	I	could	look	at	nothing	else
和	呼气	这样的	一个	温暖的	喜悦	在	这	运动	那	我	可以	看	在	没有什么	别的

[æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm] .

at	first	for	delight	in	him	.
在	第一的	为了	喜	在	他	.

他对这项运动的热情如此高涨，以至于我一开始只能从他身上找到快乐。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][slɪm] [meɪdz] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plʌmpə(r)][ænd; ənd] ['rʌdiːə] , [laɪk] ['krəukəsiz] ,

But	there	were	slim	maids	too	among	the	plumper	and	ruddier	,	like	crocuses	,
但	那里	是	苗条的	女佣	也	之中	这	丰满	和	鲁迪尔	,	喜欢	番红花	,

[laɪk] ['laɪlək] ,

like	lilac	,
喜欢	紫丁香	,

但那些体态丰腴、面色红润的少女中，也有身材苗条的，像番红花，像丁香。

[laɪk] [weɪ] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] .

like	whey	,	with	all	their	fragrance	and	freshness	and	lightness	.
喜欢	乳清	,	和	全部	他们的	香味	和	新鲜	和	亮度	.

就像乳清一样，散发着浓郁的香气，口感清新轻盈。

[sʌtʃ] [aɪz] [ə'dæzl] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [maɪn] , [sʌtʃ] ['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['æŋklz] , [sʌtʃ] [gɪmp]

Such	eyes	adazzle	dancing	with	mine	,	such	nimble	and	discreet	ankles	,	such	gimp
这样的	眼睛	炫目	跳舞	和	矿	,	这样的	灵活	和	慎重	脚踝	,	这样的	GIMP

['ɪŋglɪʃ] ['midlz] ,

English	middles	,
英语	中间	,

如此迷人的双眸与我的目光交相辉映，如此灵巧而谨慎的脚踝，如此笨拙的英国式中指，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [bɪ'niːθ]

and	such	a	gay	delight	in	the	mere	grace	of	the	lilting	and	tripping	beneath
和	这样的	一个	同性恋	喜	在	这	仅仅	优雅	的	这	轻快的	和	绊倒	下面

['rɑːftəz] ['rɪŋɪŋ] [laʊd] [wɪð] ['θʌndə(r)] ,

rafters	ringing	loud	with	thunder	,
椽子	铃声	大声	和	雷	,

而仅仅是聆听屋梁下雷声隆隆作响时那轻快跳跃的轻柔声响，就足以令人感到无比愉悦。

[ðæt] [pæn] [hɪm'self] [mait] [skɪp] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɜːrəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['envi] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

that	Pan	himself	might	skip	across	a	hundred	furrows	for	sheer	envy	to	witness	.
那	平底锅	他自己	可能	跳过	穿过	一个	百	沟壑	为了	透明	嫉妒	到	证人	.

潘神本人或许会因为极度的嫉妒而跳过百道沟壑去亲眼目睹。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɒli] ['rʌstik] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [ðeə(r)] [wɪts] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

As	for	the	jolly	rustics	that	were	jogging	their	wits	away	with	such	delightful
作为	为了	这	快乐的	乡村	那	是	慢跑	他们的	智慧	离开	和	这样的	愉快

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

至于那些兴高采烈、神态自若地慢跑嬉戏的乡下人，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm][eə(r)][aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [snætʃt]

but	little	time	was	given	me	to	admire	them	ere	I	also	was	snatched
但	小的	时间	曾是	给定	我	到	钦佩	他们	埃雷	我	还	曾是	抢夺

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

into	the	ring	,
进入	这	戒指	,

但我还没来得及好好欣赏他们，就被拉进了擂台。

[ænd; ənd] [faʊnd] [braʊn] [aɪz] ['dwelɪŋ] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [laɪk] ['letɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][dɒg] -

and	found	brown	eyes	dwelling	with	mine	,	and	a	hand	like	lettuces	in	the	dog	-
和	成立	棕色的	眼睛	住宅	和	矿	,	和	一个	手	喜欢	生菜	在	这	狗	-

[deɪz] .

days	.
天	.

我发现一双棕色的眼睛正与我的目光交汇，还有一只像盛夏时节的莴苣一样的手。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wiː; wi] [skɪpt] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [strɔː] , [ə'mɪdst] [t'reʒərɪz] [ɒv; əv] [heɪ] ,

Round	and	about	we	skipped	in	the	golden	straw	,	amidst	treasuries	of	hay	,
圆形的	和	关于	我们	跳过	在	这	金的	稻草	,	在……之中	国库	的	干草	,

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .

puffing	and	spinning	.
抽气	和	旋转	.

我们在金色的稻草堆里蹦蹦跳跳，周围堆满了干草，一边喘着气一边旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstrəs] " [ɑː]

And	the	quiet	lightnings	quivered	between	the	beams	,	and	the	monstrous	"	Ah
和	这	安静的	闪电	颤抖	之间	这	光束	,	和	这	滔天	"	啊

!

!
!

寂静的闪电在光束间颤动，发出可怕的“啊！”

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [səb'mɜːdʒd] [ðə; ði] [paɪps] ['swiːtnəs] .

"	of	the	thunder	submerged	the	pipe's	sweetness	.
"	的	这	雷	湮	这	管道的	甜味	.

雷声掩盖了笛声的甜美。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][gɑːsp][ænd; ənd] [bləʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [fuːl] [tuː; tə]

Till	at	last	all	began	to	gasp	and	blow	indeed	,	and	the	nodding	Fool	to
直到	在	最后的全部		开始	到	喘气	和	吹	的确	,	和	这	点头	傻子	到

[sɪp] ,

sip	,
啜饮	,

直到最后所有人都开始喘息和喘息，就连点头的傻瓜也开始啜饮。

[ænd; ənd][sɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] .

and	sip	,	as	if	in	extremis	over	his	mouthpiece	.
和	啜饮	,	作为	如果	在	极端	超过	他的	喉舌	.

他抿了一口，仿佛在用嘴接住什么似的。

[ðen] [wiː; wi] ['restɪd] [ə'waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ,

Then	we	rested	awhile	,	with	a	medley	of	shrill	laughter	and	guffaws	,
然后	我们	休息	一会儿	,	和	一个	混合曲	的	尖锐	笑声	和	大笑	,

然后我们休息了一会儿，期间夹杂着刺耳的笑声和哄堂大笑。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [stɹ'iːmd] ['laɪtnɪŋ] - [lɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə]

while	the	rain	streamed	lightning	-	lit	upon	the	trees	and	tore	the	clouds	to
尽管	这	雨	流媒体	闪电	-	点燃	之上	这	树木	和	撕裂	这	云	到

['tætəz] .

tatters	.
破烂不堪	.

暴雨倾盆而下，闪电划破树梢，撕裂云层。

[wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [maɪ]['trævələ(r)] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

With	some	little	circumstance	my	traveller	picked	his	way	to	me	,
和	一些	小的	环境	我的	游客	挑选	他的	方式	到	我	,

我的旅伴因为一些小事来到了我身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'vɪlətɪ] [baʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['welkəm] .

and	with	a	grave	civility	bowed	me	a	sort	of	general	welcome	.
和	和	一个	严重	礼貌	鞠躬	我	一个	种类	的	一般的	欢迎	.

他们以一种庄重的礼貌向我鞠躬，表示了某种普遍的欢迎。

[ˌweərə'pɒn] [ɪn'sjuː] [sʌtʃ] [wɪt][ænd; ənd]['bæntə(r)][æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

Whereupon	ensued	such	wit	and	banter	as	made	me	thankful	when	the	opening
于是	随后	这样的	有	和	闲聊	作为	制成	我	感恩	什么时候	这	开幕

['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɪg][set][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

impudence	of	a	kind	of	jig	set	the	heels	and	the	petticoats	of	the
厚颜无耻	的	一个	种类	的	夹具	放	这	高跟鞋	和	这	衬裙	的	这

['kʌmpəni] ['tɒsɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

company	tossing	once	more	.
公司	抛掷	一次	更多的	.

于是，一阵机智的玩笑和调侃接踵而至，让我感到庆幸的是，开场那段滑稽的舞蹈再次让在场的所有人兴奋不已，裙摆和脚跟都跟着摇摆起来。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [paɪpt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

We	danced	the	lightning	out	,	and	piped	the	thunder	from	the	skies	.
我们	跳舞	这	闪电	出去	,	和	管道	这	雷	从	这	天空	.

我们用舞蹈驱散了闪电，用笛声驱散了天空中的雷鸣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] ,

And	by	then	I	was	so	faint	with	fasting	,
和	经过	然后	我	曾是	所以	头晕的	和	禁食	,

那时我已经因为禁食而感到非常虚弱。

[ænd; ənd][səʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [jʌŋ] ['kʌntri] ['feɪsɪz] ,

and	so	deep	in	love	with	at	least	five	young	country	faces	,
和	所以	深的	在	爱	和	在	至少	五	年轻的	国家	面孔	,

而且深深爱上了至少五张乡村少女的脸庞，

[ðæt] [aɪ] ['skeəsli] [nju:] [hed] [frɒm; frəm] [hi:lz] ; [stɪl] [les] ,

that	I	scarcely	knew	head	from	heels	;	still	less	,
那	我	几乎	知道	头	从	高跟鞋	;	仍然	较少的	,

我当时几乎分不清头和脚后跟；更别提.....

[wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑ:ft] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪn] , [swi:t] [eɪl] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ɪts]

when	a	long	draught	of	a	kind	of	thin	,	sweet	ale	had	mounted	to	its
什么时候	一个	长的	草稿	的	一个	种类	的	薄的	,	甜的	麦芽酒	有	安装	到	它是

[sfɪə(r)] .

sphere	.
领域	.

当一大口清淡甜美的麦芽酒涌上它的球体时。

[ə'weɪ] [wi:; wi][ɔ:l] [tru:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fi:ldz] , ['nɔɪzi] [æz; əz][dʒeɪz][ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [swi:t]

Away	we	all	trooped	over	the	flashing	fields	,	noisy	as	jays	in	the	fresh	,	sweet
离开	我们	全部	成群结队	超过	这	闪烁	字段	,	嘈杂	作为	蓝鸟	在	这	新鲜的	,	甜的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

我们一行人浩浩荡荡地穿过波光粼粼的田野，像松鸦在清新甜美的空气中鸣叫一样喧闹。

[sʌm; səm][tu:; tə][ðeə(r)] ['məʊɪŋ] , [sʌm; səm][tu:; tə][ðeə(r)] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [aɪ]['tru:li]

some	to	their	mowing	,	some	to	their	milking	,	but	more	,	indeed	,	I	truly
一些	到	他们的	割草	,	一些	到	他们的	挤奶	,	但	更多的	,	的确	,	我	真的

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

有些人去割草，有些人去挤奶，但实际上，我真的怀疑，更多的人去了。

[tu:; tə] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [nɪə'vɑ:nə][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['træveɪl][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm]

to	that	exquisite	Nirvana	from	which	the	tempest's	travail	had	aroused	them
到	那	精美的	涅槃	从	哪个	这	暴风雨的	劳作	有	被唤醒	他们

.

:
.

回到那令人神往的涅槃境界，那是暴风雨的摧残将他们唤醒的地方。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [wʌn] [blest] ,

I	waved	my	hand	,	striving	in	vain	to	keep	my	eyes	on	one	blest	,
我	挥手	我的	手	,	努力	在	徒劳	到	保持	我的	眼睛	在	一	祝福	,

我挥了挥手，徒劳地努力将目光留在一位蒙福之人身上，

[bɪ'gaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [glɑ:ns, glæns][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

beguiling	face	of	all	that	glanced	behind	them	.
迷人的	脸	的	全部	那	瞥了一眼	在后面	他们	.

所有人都被他们身后的那张迷人的脸吸引住了。

[bʌt; bət] , [ʃi:; ʃi] [gɒn] , [aɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪni] [leɪn] [wʌns] [mɔ:(r)] [wɪð] [maɪ] [nju:] [ə'kweɪntəns] ,

But	,	she	gone	,	I	turned	into	the	rainy	lane	once	more	with	my	new	acquaintance	,
但	,	她	已消失	,	我	转向	进入	这	下雨	车道	一次	更多的	和	我的	新的	熟人	,

但她走了之后，我和新认识的人再次拐进了那条雨中的小路。

[dɪ'skri:t] , [bʌt; bət][nɒt] [les] ['gɪdi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðæn; ðən][aɪ] .

discreeter	,	but	not	less	giddy	,	it	seemed	,	than	I	.
更谨慎	,	但	不是	较少的	头晕	,	它	似乎	,	比	我	.

他似乎比我更谨慎，但同样兴奋不已。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt][fɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ] — [pɑ:st][ə; eɪ] ['medəʊ] [ɔ:(r)] [tu:] , [ə; eɪ] [ləʊ] [gri:n] [wɔ:l] ,

We	had	not	far	to	go	—	past	a	meadow	or	two	,	a	low	green	wall	,
我们	有	不是	远的	到	去	—	过去的	一个	草地	或者	二	,	一个	低的	绿色的	墙	,

我们离目的地不远了——穿过一两片草地，一堵低矮的绿墙，

[ə; eɪ] [blæk] [fɪʃ] - [puːl] — [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['geɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː]

a	black	fish	-	pool	—	and	soon	the	tumbledown	gables	of	a	house	came	into
一个	黑色的	鱼	-	水池	—	和	很快	这	倾覆	山墙	的	一个	房子	来了	进入

[vjuː] .

view	.
看法	.

一个黑色的鱼塘——很快，一座摇摇欲坠的房屋山墙出现在眼前。

[maɪ] [kəm'pænjən] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː]

My	companion	waved	his	open	fingers	at	the	crooked	casements	and	peered	into
我的	伴侣	挥手	他的	打开	手指	在	这	歪	窗户	和	窥视	进入

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我的同伴对着歪斜的窗户挥了挥张开的手指，然后凝视着我的脸。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] : [ai] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ]

"	he	said	,	"	we	will	talk	,	we	will	talk	,	you	and	I	:	I	view	it	in	your	eye
"	他	说	,	"	我们	将要	讲话	,	我们	将要	讲话	,	你	和	我	:	我	看法	它	在	你的	眼睛

,

,
,

他说：“我们会谈谈，我们会谈谈，你和我：我从你的眼中看到了这一点。”

[sɜː(r)] — [klɪə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] — [sʌtʃ] ['evə(r)] [gəʊz] [wɪð] ['eləkwəns] . -

sir	—	clear	and	full	and	profound	—	such	ever	goes	with	eloquence	.	'
先生	—	清除	和	满的	和	深刻的	—	这样的	曾经	去	和	口才	.	-

先生——清晰、饱满、深刻——这正是雄辩的标志。

[tɪz] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Tis	my	delight	.
的	我的	喜	.

这让我非常高兴。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [els] [ðæn; ðən] [biːsts] ? — [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ?

What	are	we	else	than	beasts	?	—	beasts	that	perish	?
什么	是	我们	别的	比	野兽	?	—	野兽	那	沦	?

我们难道不就是野兽吗？——终将消亡的野兽？

[ai]['nevə(r)]['taɪə(r)] ; [ai]['nevə(r)] ['wɪəri] ; — [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət]['evə(r)]

I	never	tire	;	I	never	weary	;	—	give	me	to	dance	and	to	sing	,	but	ever
我	绝不	胎	;	我	绝不	厌倦	;	—	给	我	到	舞蹈	和	到	唱歌	,	但	曾经

[tuː; tə] [tɔːk] :

to	talk	:
到	讲话	:

我永不疲倦；我永不厌倦；——给我跳舞和歌唱的机会，但更要让我永远畅所欲言：

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai][æt; ət] [iːz] .

then	am	I	at	ease	.
然后	是	我	在	舒适	.

那时我才能感到安心。

['hev(ə)n] [ɪz][dʒʌst] .

Heaven	is	just	.
天堂	是	只是	.

天堂是公正的。

['entə(r)] , [sɜː(r)] — ['entə(r)] !

Enter	,	**sir**	—	**enter**	!
进入	,	先生	—	进入	!

进来，先生——进来！

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['æli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

"	**He**	**led**	**me**	**by**	**a**	**shady**	**alley**	**into**	**his**	**orchard**	,	**and**	**thence**	**to**	**a**	**stable**	,
"	他	引领	我	经过	一个	阴凉	胡同	进入	他的	果园	,	和	因此	到	一个	稳定的	,

他领着我沿着一条阴凉的小路走进他的果园，然后又把我带到马厩。

[weə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌrɔzi'nænti] [æt; ət] [hɒb] - [ə; eɪ] - [nɒb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] ['bɒt(ə)l]

where	**we**	**left**	**Rosinante**	**at**	**hob**	-	**a**	-	**nob**	**with**	**his**	**mare**	**over**	**a**	**friendly**	**bottle**
在哪里	我们	左边	罗西南特	在	炉灶	-	一个	-	旋钮	和	他的	母马	超过	一个	友好的	瓶子

[ɒv; əv] [heɪ] .

of	**hay**	.
的	干草	.

我们离开时，罗西南特正和他的母马在一瓶友好的干草旁亲切地聊天。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] ['ɪntuː]

And	**we**	**ourselves**	**passed**	**into**	**the**	**house**	,	**and**	**ascended**	**a**	**staircase**	**into**
和	我们	我们自己	通过了	进入	这	房子	,	和	上升	一个	楼梯	进入

[æn; ən] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

an	**upper**	**chamber**	.
一个	上	房间	.

我们自己也进了房子，然后上了楼梯，来到楼上的房间。

[ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['ræftər] , [ɪts] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['tæpəstri] , [ɪts] [flɔː(r)]

This	**chamber**	**was**	**raftered**	,	**its**	**walls**	**hung**	**with**	**an**	**obscure**	**tapestry**	,	**its**	**floor**
这	房间	曾是	椽木	,	它是	墙壁	悬挂	和	一个	朦胧	挂毯	,	它是	地面

[struːn] [wɪð] [sænd] ,

strewn	**with**	**sand**	,
散落的	和	沙	,

这间屋子有椽木支撑，墙上挂着一幅晦涩的挂毯，地板上散落着沙子。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɒzɪndʒd] ['keɪsmənt] ['pɑːtli] ['ʃʌtəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

and	**its**	**lozenged**	**casement**	**partly**	**shuttered**	**against**	**the**	**blaze**	**of**	**sunshine**	**that**
和	它是	菱形	窗扇	部分	百叶窗	反对	这	火焰	的	阳光	那

[fləʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

flowed	**across**	**the**	**forests**	**far**	**away**	**to**	**the**	**west**	.
流动	穿过	这	森林	远的	离开	到	这	西方	.

它菱形的窗户半掩着，挡住了从遥远的西方森林照射进来的耀眼阳光。

[maɪ] [frend] [aɪd] [ˌem 'iː] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] .

My	**friend**	**eyed**	**me**	**brightly**	**and**	**busily**	**as**	**a**	**starling**	.
我的	朋友	眼睛	我	明亮地	和	忙碌地	作为	一个	椋鸟	.

我的朋友像一只椋鸟一样，目光炯炯、忙碌地打量着我。

" [juː; jʊ] [dɑːnst] [faɪn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**danced**	**fine**	,	**sir**	,	"	**he**	**said**	.
"	你	跳舞	美好的	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，您跳得很好。”他说。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**Oh**	!	**it**	**is**	**a**	**pleasure**	**to**	**me**	.
"	哦	!	它	是	一个	乐趣	到	我	.

“哦！我非常荣幸。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ay	,	**and**	**now**	**I**	**come**	**to**	**consider**	**it**	,
哎	,	和	现在	我	来	到	考虑	它	,

是啊，现在我开始考虑这个问题了。

[mɪˈθɔːt] [aɪ][dɪd][hɪə(r)] [huːf] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪt] [jet] [biː; bi]['ekəʊ] .

methought	**I**	**did**	**hear**	**hoofs**	**behind**	**me**	**that**	**might**	**yet**	**be**	**echo**	**.**
我的想法	我	做过	听到	蹄子	在后面	我	那	可能	然而	是	回声	.

我好像听到身后有马蹄声，但那可能只是回声。

[nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] : - [twɒz]

No	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**think**	**:**	**-**	**'twas**
不	,	但	我	做过	不是	思考	:	-	那是

不，但我当时并没有想：'那是

[bʌt; bət][maɪ][ɪə(r)] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

but	**my**	**ear**	**cried**	**to**	**his**	**dreaming**	**master**	**.**
但	我的	耳朵	哭	到	他的	做梦	掌握	.

但我的耳朵却在向他梦中的主人哭泣。

['evə(r)] ['driːmɪŋ] ; [gɒd] [help] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] !

Ever	**dreaming**	**;**	**God**	**help**	**at**	**last**	**the**	**awakening**	**!**
曾经	做梦	;	上帝	帮助	在	最后的	这	唤醒	!

一直做梦；愿上帝保佑，最终醒来！

[bʌt; bət] [wel] [met] , [wel] [met] , [aɪ] [seɪ] [əˈgen] .

But	**well**	**met**	**,**	**well**	**met**	**,**	**I**	**say**	**again**	**.**
但	出色地	遇见	,	出色地	遇见	,	我	说	再次	.

不过，很高兴见到你，很高兴见到你，我再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɪəd] .

I	**am**	**cheered**	**.**
我	是	欢呼	.

我受到了欢呼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

And	**you**	**but**	**just**	**in**	**time**	**!**
和	你	但	只是	在	时间	!

你来得正是时候！

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rænsəm] .

Nay	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**missed**	**him**	**for**	**a**	**ransom**	**.**
不	,	我	会	不是	有	错过	他	为了	一个	赎金	.

不，就算给我赎金我也不会想念他。

[səʊ] — [səʊ] — [ðɪs] [leg] , [ðæt] [leg] ; [ʌp] [naʊ] — [hændz]['əʊvə(r)] [daʊn] [wiː; wi][gəʊ] !

So	**—**	**so**	**—**	**this**	**leg**	**,**	**that**	**leg**	**;**	**up**	**now**	**—**	**hands**	**over**	**down**	**we**	**go**	**!**
所以	—	所以	—	这	腿	,	那	腿	;	向上	现在	—	双手	超过	向下	我们	去	!

好了好了——这条腿，那条腿；现在起来——把手放下，我们下去！

['lækədeɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əʊld] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [friːks] .

Lackaday	**,**	**I**	**am**	**old**	**bones**	**for**	**such**	**freaks**	**.**
一天	,	我	是	老的	骨头	为了	这样的	怪胎	.

唉，我这把老骨头可受不了这种怪胎。

[wʌns] ! . . .

Once	**!**	**.**	**.**	**.**
一次	!	.	.	.

一次！ ...

- [məˈmentəʊ]['mɒri] ! - [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ðə; ði] [sˈwiːtər] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	**Memento**	**mori**	**!**	**'**	**say**	**I**	**,**	**and**	**smell**	**the**	**shower**	**the**	**sweeter**	**for**	**it**	**.**
-	纪念	森	!	-	说	我	,	和	闻	这	淋浴	这	更甜	为了	它	.

“记住你会死！”我说道，感觉淋浴的香味也因此更加甜美。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜː(r)] , [bentʃ] [ɔː(r)] [stuːl] , [weəsəʊ'evə] [jʊd] [biː; bi] .

Be	**seated**	**,**	**sir**	**,**	**bench**	**or**	**stool**	**,**	**wheresoever**	**you'd**	**be**	**.**
是	坐着	,	先生	,	长椅	或者	凳子	,	无论在何处	你会	是	.

先生，请坐，无论是长凳还是凳子，随您坐。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [pi:kt] .
You're looking peaked .
你是 寻找 巅峰 .

你看起来状态极佳。

[ðæt] ['bɜ:d(ə)n] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [skʌl] [laɪk] [ə; eɪ]['bægpaɪp] .
That burden rings in my skull like a bagpipe .
那 负担 戒指 在 我的 颅骨 喜欢 一个 风笛 .

那份重担像风笛一样在我脑海中回荡。

[tu:t] - [ə; eɪ] - ['tu:ti] , [tu:t] - [ə; eɪ] - [tu:t] !
Toot - a - tootie , toot - a - toot !
嘟 - 一个 - 图蒂 , 嘟 - 一个 - 嘟 !

嘟嘟嘟，嘟嘟嘟！

[ɒk; ɒx] , [sæd] [deɪz] !
Och , sad days !
奥赫 , 伤心 天 !

唉，真是令人难过的日子！

" [wi:; wi] [dɪ'vaʊəd] ['aʊə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][kəʊld] [mi:ts] [ænd; ənd] ['pɪkld] [fɪʃ] ,
" We devoured our meal of cold meats and pickled fish ,
" 我们 吞噬 我们的 一顿饭 的 寒冷的 肉类 和 腌制 鱼 ,

我们狼吞虎咽地吃完了冷肉和腌鱼，

[fru:t] [ænd; ənd]['dʒʌŋkɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑ:ʃ] [tʃi:z] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɒntest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
fruit and junket and a kind of harsh cheese , as if in contest for a
水果 和 公款旅行 和 一个 种类 的 残酷的 奶酪 , 作为 如果 在 竞赛 为了 一个
['weɪdʒə(r)] .
wager .
赌注 .

水果、零食和一种味道浓烈的奶酪，仿佛是在打赌。

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['spaɪsi] [waɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][swæm][ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .
And copious was the thin spicy wine with which we swam it home .
和 丰富 曾是 这 薄的 辛辣的 葡萄酒 和 哪个 我们 游泳 它 家 .

我们喝了很多清淡辛辣的葡萄酒，就着它游回了家。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ][həʊst] [wʊd] [dɪ'zɪst] , [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ,
Ever and again my host would desist , to whistle ,
曾经 和 再次 我的 主持人 会 停止 , 到 哨 ,

我的主人总是会停下来，吹口哨，

[ɔ:(r)] [kru:n] ([wɪð] [ə; eɪ] [pækt] [maʊθ]) [ɪn][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [ɒv; əv] ['tenər] ,
or croon (with a packed mouth) in the dismallest of tenors ,
或者 轻哼 (和 一个 包装 嘴) 在 这 最差 的 男高音 ,

或者用极其低沉的男高音（嘴里塞满了东西）低吟浅唱，

[ə; eɪ] [steɪv] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tju:n] [wi:; wi][hæd; həd] [dɑ:nst] [tu:; tə] ,
a stave or two of the tune we had danced to ,
一个 五线谱 或者 二 的 这 调 我们 有 跳舞 到 ,

我们跳舞时所用的曲子的一两个小节，

['bɒbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['stɜ:rnɪst] [taɪm] .
bobbing head and foot in sternest time .
上下摆动 头 和 脚 在 最严厉的 时间 .

在最紧张的时刻，点头晃脑，踮着脚。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['veɪkənsi] [wʊd] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Then a great vacancy would overspread his face turned to the window ,
然后 一个 伟大的 空缺 会 蔓延 他的 脸 转向 到 这 窗户 ,

然后，他脸上会浮现出一片巨大的空白，他转向窗外。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['gæðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lait] , [ɪ'reɪdieɪtɪd] , [wʌns] [mɔː(r)]

as	suddenly	to	gather	to	a	cheerful	smile	,	and	light	,	irradiated	,	once	more
作为	突然	到	收集	到	一个	快乐	微笑	,	和	光	,	辐照	,	一次	更多的

[pn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

突然间，我脸上绽放出灿烂的笑容，光芒再次照耀着我。

[ðen] [daʊn] [wʊd] [drɒp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

Then	down	would	drop	his	chin	over	his	plate	,
然后	向下	会	降低	他的	下巴	超过	他的	盘子	,

然后他会低下头，下巴垂在盘子上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [gəʊ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [spuːn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] [æz; əz] [brɪsk]

and	away	go	finger	and	spoon	among	his	victuals	in	a	dance	as	brisk
和	离开	去	手指	和	勺子	之中	他的	食物	在	一个	舞蹈	作为	轻快

[ænd; ənd] [həʊl] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	whole	-	hearted	as	the	other	.
和	所有的	-	心地	作为	这	其他	.

于是，他的手指和勺子在食物间翩翩起舞，动作轻快而热情，如同其他人一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ]

He	took	me	out	again	into	his	garden	after	supper	,	and	we	walked	beneath
他	采取	我	出去	再次	进入	他的	花园	后	晚餐	,	和	我们	步行	下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

晚饭后，他又带我到他的花园里，我们在树下散步。

" - [tɪz] [blɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	-	Tis	bliss	to	be	a	bachelor	,	sir	,	"	he	said	,
"	-	的	极乐	到	是	一个	学士	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，做单身汉真是太幸福了，”他说。

['geɪzɪŋ] [pn][ðə; ði] ['rezɪnəs] [trʌŋk] [pv; əv][æn; ən][əʊld] ['dæmzn] [triː] .

gazing	on	the	resinous	trunk	of	an	old	damson	tree	.
凝视	在	这	树脂状的	树干	的	一个	老的	李子	树	.

凝视着一棵老李子树沾满树脂的树干。

" [aɪ] [gɔːdʒ] , [aɪ] ['gʌz(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] , [ˌeɪ 'em] ['meləŋkəli] ; ['stjuːdiəs] , [hɑː'mɒnɪkəl] , ['draʊzi] ,

"	I	gorge	,	I	guzzle	;	I	am	merry	,	am	melancholy	;	studious	,	harmonical	,	drowsy	,
"	我	峡谷	,	我	咕噜	;	我	是	欢乐	,	是	忧郁	;	好学的	,	和声	,	昏昏欲睡	,

“我狼吞虎咽，我畅饮；我快乐，我忧郁；我勤奋好学，我和谐悦耳，我昏昏欲睡，

— [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][skəʊld][ɔː(r)][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .

—	and	none	to	scold	or	deny	me	.
—	和	没有任何	到	骂	或者	否定	我	.

——而且没有人责备我或拒绝我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [waɪ] , [juːθ] [ɪz][veɪn] : [jet] [juːθ] [hæd; həd] ['pleʒə(r)] — ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]

For	the	rest	,	why	,	youth	is	vain	:	yet	youth	had	pleasure	—	innocence	and
为了	这	休息	,	为什么	,	青年	是	徒劳	:	然而	青年	有	乐趣	—	无辜	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

至于其他人，青春是虚荣的：然而青春曾带来快乐——纯真和喜悦。

[aɪ] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [pv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['eɪkə(r)] .

I	chew	the	cud	of	many	a	peaceful	acre	.
我	嚼	这	盘根错节	的	许多	一个	和平	英亩	.

我咀嚼着许多宁静的田野。

[eɪ] , [ai][hæv; həv] ['nɪbld] ['rəʊzɪz][ɪn][maɪ][taɪm] .

Ay	,	I	have	nibbled	roses	in	my	time	.
哎	,	我	有	轻咬	玫瑰	在	我的	时间	.

哎，我以前也啃过玫瑰花。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [naʊ] ?

But	now	,	what	now	?
但	现在	,	什么	现在	?

但现在，接下来该怎么办?

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kɔːts] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] , [greɪs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	lived	so	long	far	from	courts	and	courtesy	,	grace	and	fashion	,
我	有	居住地	所以	长的	远的	从	法院	和	礼貌	,	优雅	和	时尚	,

我远离宫廷礼仪、优雅风度和时尚潮流太久了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [əʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [frend] — [waɪ] !

and	am	so	much	my	own	close	and	indifferent	friend	—	Why	!
和	是	所以	很多	我的	自己的	关闭	和	冷漠	朋友	—	为什么	!

我既是我自己亲密的朋友，又是我自己漠不关心的朋友——为什么!

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huː] [hæz; həz]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['haʊsmeɪt] , ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [gest] .

he	is	happy	who	has	solitude	for	housemate	,	company	for	guest	.
他	是	快乐的	WHO	有	孤独	为了	室友	,	公司	为了	客人	.

他很开心，室友只有他一个人，客人却有他作伴。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] ['mæri] ['deɪli] [waɪvz] [ɒv; əv] ['mɛmərɪz] ['fæʃnɪŋ] , [ænd; ənd] [driːm]

I	say	it	,	I	say	it	;	I	marry	daily	wives	of	memory's	fashioning	,	and	dream
我	说	它	,	我	说	它	;	我	结婚	日常的	妻子们	的	记忆的	时尚	,	和	梦

[æt; ət] [piːs] .

at	peace	.
在	和平	.

我说，我说；我每日迎娶记忆塑造的妻子，并安心做梦。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][əʊld][bəʊn][hiː; hi] [pɪkt] [wɪð] ['destəni] .

"	It	seemed	an	old	bone	he	picked	with	Destiny	.
"	它	似乎	一个	老的	骨	他	挑选	和	命运	.

“这似乎是他跟命运之间由来已久的恩怨。”

" [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	There's	much	to	be	said	,	"	I	replied	as	profoundly	as	I	could	.
"	有	很多	到	是	说	,	"	我	回复	作为	深刻地	作为	我	可以	.

“有很多话要说，”我尽可能深刻地回答道。

[ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [naʊ] [lʌl] [juːθ] [ə'sliːp] [wɪð] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪələs] ['θrenədi] ,

The	air	he	now	lulled	youth	asleep	with	was	a	very	cheerless	threnody	,
这	空气	他	现在	昏昏欲睡	青年	睡着了	和	曾是	一个	非常	冷冷清清	悲歌	,

他现在用来哄年轻人入睡的，是一首极其凄凉的挽歌。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['braitən] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːtʃəd] .

but	he	brightened	once	more	at	praise	of	his	delightful	orchard	.
但	他	明亮	一次	更多的	在	称赞	的	他的	愉快	果园	.

但当他听到别人称赞他那令人愉悦的果园时，他的脸上又露出了笑容。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	You	like	it	,	sir	?
"	你	喜欢	它	,	先生	?

“先生，您喜欢吗？”

[juː; jʊ] [spiːk] ['kaɪndli] , [sɜː(r)] .

You	speak	kindly	,	sir	.
你	说话	亲切地	,	先生	.

先生，您说话很和蔼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ɔːl] ; [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] : [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [muːnz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ʃaɪn]
It **is** **my** **all** **;** **root** **and** **branch** **:** **how** **many** **a** **summer's** **moons** **have** **I** **seen** **shine**
它 是 我的 全部 ; 根 和 分支 : 如何 许多 一个 夏季 月亮 有 我 已见 闪耀
['hɪər'ɒn] !
hereon **!**
在此 !

这是我的一切；根和枝：我在这里见过多少个夏日的月亮闪耀！

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)] [ɪz] [blɪs] [tuː; tə] [kʌm] ;
I **know** **it** **—** **there** **is** **bliss** **to** **come** **;**
我 知道 它 — 那里 是 极乐 到 来 ;

我知道——幸福即将到来；

— [mɪˈrækjələs] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [men] ['iːv(ə)n] [dʌl] [æz; əz][aɪ] . [jet] - [twɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
— **miraculous** **Paradise** **for** **men** **even** **dull** **as** **I** **.** **Yet** **'** **twill** **be** **strange** **to** **me**
— 神奇 天堂 为了 男人 甚至 乏味的 作为 我 . 然而 - 斜纹布 是 奇怪的 到 我
— [wɪˈðaʊt] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] .
— **without** **my** **house** **and** **orchard** **.**
— 没有 我的 房子 和 果园 .

——即使像我这样愚钝的人也能拥有奇迹般的天堂。然而，没有了我的房子和果园，那对我来说将是多么陌生。

[eɪdʒ] [tend] [tuː; tə] [ɜːθ] , [sɜː(r)] ,
Age **tends** **to** **earth** **,** **sir** **,**
年龄 倾向于 到 地球 , 先生 ,

先生，岁月会使其归于尘土。

[tɪl] ['iːv(ə)n][æn; ən]['əʊdə(r)] [meɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [kɔːl] [wɪð] [ɪts]
till **even** **an** **odour** **may** **awake** **the** **dead** **—** **a** **branch** **in** **the** **air** **call** **with** **its**
直到 甚至 一个 气味 可能 醒 这 死的 — 一个 分支 在 这 空气 称呼 和 它是
['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'jɒnd] [taɪm] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [dɪə(r)] .
fluttering **a** **face** **beyond** **Time** **to** **vanquish** **dear** **.**
飘动 一个 脸 超过 时间 到 征服 亲爱的 .

甚至连气味都能唤醒死者——空中飘动的树枝，用飘动的气息呼唤着超越时间的面孔，战胜亲爱的。

- [səʊl] , [səʊl] , - [aɪ][kraɪ] , - [fə'get] [ðaɪ] [dʌst] , [fə'get] [ðaɪ] ['vɔːntɪŋ] ['æʃɪz] ! - — [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn]
' **Soul** **,** **soul** **,** **'** **I** **cry** **,** **'** **forget** **thy** **dust** **,** **forget** **thy** **vaunting** **ashes** **!** **'** **—** **and** **speak** **in**
- 灵魂 , 灵魂 , - 我 哭 , - 忘记 你的 灰尘 , 忘记 你的 吹嘘 灰烬 ! - — 和 说话 在
[veɪn] .
vain **.**
徒劳 .

“灵魂啊，灵魂啊，”我喊道，“忘记你的尘土，忘记你那夸耀的灰烬吧！”——然而这一切都是徒劳。

[soʊz] [laɪf] !
So's **life** **!**
所以也是 生活 !

人生就是如此！

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ə'gen] ,
" **And** **when** **we** **had** **gone** **in** **again** **,**
" 和 什么时候 我们 有 已消失 在 再次 ,

“当我们再次进入其中时，

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls][hæd; həd] [biːn] [lɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəl]
and **candles** **had** **been** **lit** **in** **his** **fresh** **and** **narrow** **chamber** **,** **seeing** **a** **viol**
和 蜡烛 有 到过 点燃 在 他的 新鲜的 和 狭窄的 房间 , 看到 一个 暴力
[ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃest] ,
upon **a** **chest** **,**
之上 一个 胸部 ,

他那间清冷的房间里点燃了蜡烛，箱子上放着一把维奥尔琴。

[ai] [begd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

I	begged	a	little	music	.
我	乞求	一个	小的	音乐	.

我请求播放一点音乐。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['iːgəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [kəm'plaɪd] ;

He	quite	eagerly	,	with	a	boyish	peal	of	laughter	,	complied	;
他	相当	急切地	,	和	一个	男孩气	皮尔	的	笑声	,	遵命	;

他非常乐意地照做了，发出孩子般爽朗的笑声；

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

and	sat	down	with	a	very	solemn	face	,	his	brows	uplifted	,
和	卫星	向下	和	一个	非常	庄严	脸	,	他的	眉毛	提升	,

他神情严肃地坐了下来，眉毛高高扬起。

[ænd; ənd] [sæŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [eə(r)] [ðɪs] ['dɒgərəl] : —

and	sang	between	the	candles	to	a	pathetic	air	this	doggerel	:	—
和	唱	之间	这	蜡烛	到	一个	可怜的	空气	这	打油诗	:	—

于是，他借着烛光，用一种凄凉的语气唱起了这首打油诗：——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɑːk] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [triː] ,

There's	a	dark	tree	and	a	sad	tree	,
有	一个	黑暗的	树	和	一个	伤心	树	,

有一棵阴暗的树，还有一棵悲伤的树。

[weə(r)] [swiːt] ['ælɪs] [weɪts] , [ʌn'hiːdɪd] ,

Where	sweet	Alice	waits	,	unheeded	,
在哪里	甜的	爱丽丝	等待	,	无人理会	,

甜美的爱丽丝在那里等待，却无人理睬。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [lɒŋ] - [taɪm] ['æbsənt] ,

For	her	lover	long	-	time	absent	,
为了	她	情人	长的	-	时间	缺席的	,

对于她久别重逢的爱人，

['plʌkɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

Plucking	rushes	by	the	river	.
拔毛	冲刺	经过	这	河	.

在河边采摘芦苇。

[let] [ðə; ðɪ][bɜːd] [sɪŋ] , [let][ðə; ðɪ] [bʌk] [spɔːt] ,

Let	the	bird	sing	,	let	the	buck	sport	,
让	这	鸟	唱歌	,	让	这	巴克	运动	,

让鸟儿歌唱，让雄鹿嬉戏，

[let] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ;

Let	the	sun	sink	to	his	setting	;
让	这	太阳	下沉	到	他的	环境	;

让太阳沉入落山的那一刻；

[nɒt] [wʌn][stɑː(r)] [ðæt] [stændz][ɪn] ['dɑːknəs]

Not	one	star	that	stands	in	darkness
不是	一	星星	那	站立	在	黑暗

没有一颗星屹立于黑暗之中

[ʃaɪnz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt]['lʌvə(r)] .

Shines	upon	her	absent	lover	.
闪耀	之上	她	缺席的	情人	.

她照耀着远方的爱人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stəʊn] [laɪz] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [triː] ,

But	his	stone	lies	'	neath	the	dark	tree	,
但	他的	石头	谎言	-	下方	这	黑暗的	树	,

但他的石头却躺在那棵黑树下。

[kəʊld][tuː; tə]['bʊzəm] , [def] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ;
Cold **to** **bosom** **,** **deaf** **to** **weeping** **;**
寒冷的 到 怀 , 聋 到 哭泣 ;

胸口冰冷，哭泣声充耳不闻；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['gæðərɪŋ] [mɒs] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] ,
And **'** **tis** **gathering** **moss** **she** **touches** **,**
和 - 的 采集 苔藓 她 触摸 ,

她触摸的是聚集的苔藓，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒks] [leɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
Where **the** **locks** **lay** **of** **her** **lover** **.**
在哪里 这 锁 躺 的 她 情人 .

她爱人的发髻所在之处。

" [ə; eɪ] ['dəʊlsəm] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **A** **dolesome** **thing** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **but** **my** **mother** **was** **wont** **to** **sing** **it** **to**
" 一个 悲伤的 事物 , " 他 说 ; " 但 我的 母亲 曾是 惯于 到 唱歌 它 到
[ðə; ði]['vəːdʒɪnəl] .
the **virginals** **.**
这 处女 .

“一首悲伤的歌，”他说；“但我母亲过去常常用维吉纳琴弹唱这首歌。”

- [kəʊld][tuː; tə]['bʊzəm] , - " [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['plændʒənt]['keɪd(ə)ns] ; " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm]
' **Cold** **to** **bosom** **,** **'** **"** **he** **reiterated** **with** **a** **plangent** **cadence** **;** **"** **I** **remember** **them**
- 寒冷的 到 怀 , - " 他 重申 和 一个 哀怨的 节奏 ; " 我 记住 他们
[ɔːl] , [sɜː(r)] ;
all **,** **sir** **;**
全部 , 先生 ;

“冰冷刺骨，”他用哀怨的语调重复道；“先生，我全都记得；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
from **the** **cradle** **I** **had** **a** **gift** **for** **music** **.**
从 这 摇篮 我 有 一个 礼物 为了 音乐 .

我从摇篮里就展现出音乐天赋。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] [flɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [brəʊk] , [ɔːl] [biːmz] [ænd; ənd]
" **And** **then** **,** **with** **an** **ample** **flirt** **of** **his** **bow** **,** **he** **broke** **,** **all** **beams** **and**
" 和 然后 , 和 一个 充足 调情 的 他的 弓 , 他 打破 , 全部 光束 和
[smaɪlz] ,
smiles **,**
微笑 ,

“然后，他潇洒地拉开弓弦，脸上绽放出灿烂的笑容。”

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['dɪti] :
into **this** **ingenuous** **ditty** **:**
进入 这 天真无邪 小调 :

融入这首纯真质朴的小调：

[ðə; ði] ['gʊdmən] [sed] ,
The **goodman** **said** **,**
这 古德曼 说 ,

那位好心人说：

" - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,
" **'** **Tis** **time** **for** **bed** **,**
" - 的 时间 为了 床 ,

“该睡觉了。”

[kʌm] , ['mɪstrəs] , [get] [juː 'es] [kwɪk] [tuː; tə] [preɪ] ;
Come **,** **mistress** **,** **get** **us** **quick** **to** **pray** **;**
来 , 情妇 , 得到 我们 快的 到 祈祷 ;

主人，快来让我们祷告吧；

[kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [meɪdz]
Call in the maids
称呼 在 这 女佣

叫女佣来

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gleɪdz]
From out the glades
从 出去 这 林间空地

从林间空地

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪð] ['lʌvəz] [streɪ] ,
Where they with lovers stray ,
在哪里 他们 和 恋人 流浪 ,

他们与情人偷情的地方，

[wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [duː; də] [streɪ] . "
With love , and love do stray . "
和 爱 , 和 爱 做 流浪 . "

带着爱，爱会迷失方向。

" [neɪ] , ['mɑːstə(r)] [maɪn] ,
" Nay , master mine ,
" 不 , 掌握 矿 ,

“不，我的主人，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ,
The night is fine ,
这 夜晚 是 美好的 ,

今晚天气很好。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [dɑːk] [tuː; tə] [preɪ] ;
And time's enough all dark to pray ;
和 时间 足够的 全部 黑暗的 到 祈祷 ;

夜色已深，有足够的时间祈祷；

- [tɪz] ['eɪprəl] [bʌdz]
' Tis April buds
- 的 四月 花蕾

四月花蕾盛开

[bɪ'dek] [ðə; ði] [wʊdz]
Bedeck the woods
甲板 这 树林

装饰树林

[weə(r)] ['sɪmp(ə)l] [meɪdz] [ə'weɪ]
Where simple maids away
在哪里 简单的 女佣 离开

简朴的女仆们都走了

[wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [duː; də] [streɪ] .
With love , and love do stray .
和 爱 , 和 爱 做 流浪 .

带着爱，爱会迷失方向。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,
" Now we are old ,
" 现在 我们 是 老的 ,

“现在我们都老了，

[ænd; ənd] [naɪ] [ðə; ði] [məʊld] ,
And nigh the mould ,
和 夜 这 模具 ,

靠近模具的地方，

- [tɪz] [miːt] [ɒn] ['fiːb(ə)l] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] ;
' Tis meet on feeble knees to pray ;
- 的 见面 在 微弱 膝盖 到 祈祷 ;

即使跪着祈祷也是情理之中的事;

[wen] [wʌns] [wɪd] [rəʊm] ,
When once we'd roam ,
什么时候 一次 我们会 漫游 ,

当我们曾经四处游荡的时候，

- [twɒz] [els] [kraɪd] , - [kʌm] ,
' Twas else cried , ' Come ,
- 那是 别的 哭 , - 来 ,

另有人喊道："来吧，

[ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'weɪ] ,
And sigh the dusk away ,
和 叹 这 黄昏 离开 ,

叹息着，暮色消散。

[wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [streɪ] . -
With love , and love to stray . '
和 爱 , 和 爱 到 流浪 . -

带着爱，也带着离别的爱。

" [səʊ] [ðeɪ] [gæt][ɪn]
" So they gat in
" 所以 他们 门 在

于是他们进去了。

[tuː; tə] [preɪ] [tɪl] [naɪn] ;
To pray till nine ;
到 祈祷 直到 九 ;

祈祷到九点;

[ðen] [kɔːld] , " [kʌm] [meɪdz] , [truː] [meɪdz] , [ə'weɪ] !
Then called , " Come maids , true maids , away !
然后 称为 , " 来 女佣 , 真的 女佣 , 离开 !

然后喊道："来吧，姑娘们，真正的姑娘们，走吧！"

[kɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] ,
Kiss and begone ,
吻 和 走开 ,

吻别，然后离开。

[hɑː] - [dʌn] , [hɑː] - [dʌn] ,
Ha ' done , ha ' done ,
哈 - 完毕 , 哈 - 完毕 ,

好了，好了，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
Until another day
直到 其他 天

直到另一天

[wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [streɪ] !
With love , and love to stray !
和 爱 , 和 爱 到 流浪 !

带着爱，也带着离经叛道的爱!

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best]
" Oh , it were best
" 哦 , 它 是 最好的

"哦，那真是太好了。"

[ɪf] [səʊ][tuː; tə] [rest]
If so to rest
如果 所以 到 休息

如果是这样，那就休息吧

[went] [mæn][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [piːs] [ə'weɪ] !
Went man and maid in peace away !
去 男人 和 女佣 在 和平 离开 !

男女老少安安静静地离开了!

[ðə; ði] [θrəʊz] [ə; eɪ] [hɑːt]
The throes a heart
这 阵痛 一个 心

心跳

[meɪ] [meɪk] [tuː; tə] [smɑːt]
May make to smart
可能 制作 到 聪明的

可能会变得很聪明

[ən'les] [lʌv] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Unless love have his way ,
除非 爱 有 他的 方式 ,

除非爱情如愿以偿，

[ɪn]['eɪprəl] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] ! —
In April woods to stray ! —
在 四月 树林 到 流浪 ! —

四月，漫步林间!

[ɪn]['eɪprəl] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] !
In April woods to stray !
在 四月 树林 到 流浪 !

四月，迷失在树林里!

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
And that finished with another burst of laughter ,
和 那 完成的 和 其他 爆裂 的 笑声 ,

最后，又是一阵哄笑。

[hiː; hi] [set] ['veri] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frets] .
he set very adroitly to the mimicry of beasts and birds upon his frets .
他 放 非常 巧妙地 到 这 模仿 的 野兽 和 鸟类 之上 他的 琴格 .

他非常熟练地在琴弦上模仿野兽和鸟类的叫声。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [kən'sʌmətli] [ðə; ði] ['ækʃənz] .
Never have I seen a face so consummately the action's .
绝不 有 我 已见 一个 脸 所以 完美地 这 行动的 .

我从未见过一张脸能如此完美地诠释行动。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [twɪtʃt] [laɪk][æn; ən] ['ɔːrətərz] ;
His every fibre answered to the call ; his eyebrows twitched like an orator's ;
他的 每一个 纤维 回答 到 这 称呼 ; 他的 眉毛 抽搐 喜欢 一个 演说家的 ;

他全身的每一个细胞都响应了号召；他的眉毛像演说家一样抽动着；

[hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] [wɒz; wəz]['plæstɪk] .
his very nose was plastic .
他的 非常 鼻子 曾是 塑料 .

他的鼻子都是塑料做的。

" [ˌeɪtʃ es 'tiː] !
" Hst !
" hst !

“Hst!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] ; " ['hɪðə(r)] [st'rʌts] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ! "
" he cried softly ; " hither struts chanticleer ! "
" 他 哭 轻轻 ; " 这里 支柱 公鸡 ! "

他轻声喊道："雄鸡昂首阔步地来到这里！"

" [kɒk] - [ə; eɪ] - ['dɪdl] - [duː] ! " [krəʊd] [ðə; ði]['waɪə(r)] .
" Cock - a - diddle - doo ! " crowed the wire .
" 公鸡 - 一个 - 滴答 - 嘟 ! " 人群 这 金属丝 .

"喔喔喔！"电线上传来啼鸣。

" [naʊ] , ['prɪðiː] , [deɪm] - !
" Now , prithee , Dame Partlett !
" 现在 , 普里西 , 贵妇人 - !

"现在，请您，帕特莱特夫人！"

" [ænd; ənd] [daʊn] ['bʌsl] [ə; eɪ] [hen] [frɒm; frəm] [æn; ən] [eg] [laɪk] ['sɪnəmən] .
" and down bustled a hen from an egg like cinnamon .
" 和 向下 熙熙攘攘 一个 母鸡 从 一个 蛋 喜欢 肉桂 .

"一只母鸡从鸡蛋里蹦了出来，像肉桂一样。"

[ə; eɪ] [kæt] [wɪð] ['kɪtnz] [mjuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
A cat with kittens mewed along the string , anxious and tender .
一个 猫 和 小猫 喵喵叫 沿着 这 细绳 , 焦虑的 和 投标 .

一只母猫带着小猫沿着绳子喵喵叫，既焦急又温柔。

" [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [daɪ'rektɪŋ] ['məʊməntrəli] [ə; eɪ] ['sedʒələs] , [klɪə(r)] [aɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] .
" A woodpecker , " he cried , directing momentarily a sedulous , clear eye on me .
" 一个 啄木鸟 , " 他 哭 , 导演 片刻 一个 勤奋的 , 清除 眼睛 在 我 .

"啄木鸟！"他喊道，目光专注而清澈地盯着我看了一会儿。

[ænd; ənd][ləʊ] , " [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['kwaɪətnəs] " [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] - [bau] !
And lo , " inviolable quietness " and the smooth beech - boughs !
和 洛 , " 不可侵犯的 寂静 " 和 这 光滑的 山毛榉 - 树枝 !

瞧，一片"不可侵犯的宁静"和光滑的山毛榉树枝！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['kləuzə(r)] ,
" And thus , " he said , sitting closer ,
" 和 因此 , " 他 说 , 坐着 更近 ,

"于是，"他边说边坐近了一些。

" [ðə; ði] ['mɑːtlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]
" the martlets were wont to whimper about the walls of the castle of
" 这 燕子 是 惯于 到 呜咽 关于 这 墙壁 的 这 城堡 的
[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

"燕子们常常在因弗内斯城堡的城墙边呜咽。"

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mək'beθ] . "
the castle of Macbeth . "
这 城堡 的 麦克白 . "

麦克白城堡。

" [mək'beθ] !
" Macbeth !
" 麦克白 !

"麦克白！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] — " [mək'beθ] ! "
" I repeated — " Macbeth ! "
" 我 重复 — " 麦克白 ! "

我重复道："麦克白！"

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [jet] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['səʊldʒə(r)] — [flˈɒks]
" Ay , " he said , " it was his seat while yet a simple soldier — flocks
" 哎 , " 他 说 , " 它 曾是 他的 座位 尽管 然而 一个 简单的 士兵 — 羊群
[ænd; ənd] [flˈɒks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and flocks of them ,
和 羊群 的 他们 ,

“是的，”他说，“那是他还是个普通士兵时的座位——成群结队的士兵。”

['wiːlɪŋ] ['hɪðə(r)] , ['ðɪðə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .
wheeling hither , thither , in the evening air , crying and calling .
惠灵 这里 , 那里 , 在 这 晚上 空气 , 哭泣 和 呼叫 .

在傍晚的空气中，盘旋着，来回飞翔，哭泣着，呼唤着。

" [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] . " . . .
" I listened in a kind of confusion . " . . .
" 我 听着 在 一个 种类 的 困惑 . " . . .

我听着，心里有些困惑。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] , " [aɪ] [sed] . . . .
And Duncan , " I said . . . .
和 邓肯 , " 我 说 . . . .

“还有邓肯，”我说……

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪˈmens] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ɒn] [maɪn] .
He eyed me with immense pleasure , and nodded with brilliant eyes on mine .
他 眼睛 我 和 巨大 乐趣 , 和 点头 和 杰出的 眼睛 在 矿 .

他满眼喜悦地打量着我，目光炯炯地注视着我，并向我点了点头。

" [wɒt] ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] ?
" What looking man was he ?
" 什么 寻找 男人 曾是 他 ?

“他长什么样子？”

" [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst][æz; əz] ['keələsli] [æz; əz][aɪ] [deəd] . " . . .
" I said at last as carelessly as I dared . " . . .
" 我 说 在 最后的 作为 粗心大意 作为 我 敢于 . " . . .

“我最后尽可能漫不经心地说了出来。”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , — [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
The King , you mean , — of Scotland .
这 国王 , 你 意思是 , — 的 苏格兰 .

你指的是苏格兰国王吧?

" [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [ɪg'nɔːd] [maɪ] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" He magnanimously ignored my confusion , and paused to build his sentence .
" 他 宽宏大量 忽略 我的 困惑 , 和 暂停 到 建造 他的 句子 .

他宽宏大量地无视了我的困惑，停顿了一下，然后继续组织语言。

" - ['dʌŋkən] - ? " [hiː; hi] [sed] .
" ' Duncan ' ? " he said .
" - 邓肯 - ? " 他 说 .

“邓肯？”他问道。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [kɔːlz] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][maɪnd] .
" The question calls him straight to mind .
" 这 问题 呼叫 他 直的 到 头脑 .

这个问题立刻让我想到了他。

[ə; eɪ] [liːn] - [lɒkt] , ['wʊmənɪʃ] ['kaʊntənəns] ; ['sɪkli] , [jet] ['nevə(r)] [sɪk] ; ['tɪmɪd] , [jet] [məʊst]

A	lean	-	locked	,	womanish	countenance	;	sickly	,	yet	never	sick	;	timid	,	yet	most
一个	倾斜	-	已锁定	,	女人气	面容	;	病弱的	,	然而	绝不	生病的	;	胆小	,	然而	最多

['ɒbdjərət] ; [mɔː(r)][slaɪ][ðæn; ðən]['pɒlətɪk] .

obdurate	;	more	sly	than	politic	.
顽固的	;	更多的	狡猾	比	政治	.

一头纤细的卷发，女人的面容；体弱多病，却从不生病；胆怯，却又极其顽固；狡猾多于圆滑。

[æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , [sɜː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

An	ignis	fatuus	,	sir	,	in	a	world	of	soldiers	.
一个	伊格尼斯	法图斯	,	先生	,	在	一个	世界	的	士兵	.

先生，在士兵的世界里，这是一团火。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] . . . .

"	His	eye	wandered	.	.	.	.
"	他的	眼睛	漫步	.	.	.	.

他的目光游移不定.....

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['sænətɪv] [eə(r)] , [krɪsp][ænd; ənd][pjʊə(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wʌn]

"	'	Twas	a	marvellous	sanative	air	,	crisp	and	pure	;	but	for	him	,	one
"	-	那是	一个	奇妙	治疗	空气	,	脆	和	纯的	;	但	为了	他	,	一

[drɑːft] [ænd; ənd]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

draught	and	outer	darkness	.
草稿	和	外	黑暗	.

“空气清新纯净，令人神清气爽；但对他来说，一口气就意味着外面的黑暗。”

[aɪ][maɪ'self] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['entri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləri] — ['peɪsɪŋ] [ɜː'beɪn] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] ;

I	myself	viewed	his	royal	entry	from	the	gallery	—	pacing	urbane	to	slaughter	;
我	我	已查看	他的	皇家	入口	从	这	画廊	—	踱步	彬彬有礼	到	屠宰	;

我本人从画廊里观看了他皇家入场的场景——从优雅的姿态踱步走向屠杀；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . -

and	I	uttered	a	sigh	to	see	him	.	'
和	我	说出	一个	叹	到	看	他	.	-

看到他，我忍不住叹了口气。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ? -

Why	,	sir	,	do	you	sigh	to	see	the	king	?	'
为什么	,	先生	,	做	你	叹	到	看	这	国王	?	-

先生，您为何如此渴望见到国王?

[kraɪd] [wʌn] ['sɒftli] [ðæt] [stʊd] [baɪ] .

cried	one	softly	that	stood	by	.
哭	一	轻轻	那	站立	经过	.

一个站在一旁的人轻声说道。

- [aɪ] [saɪ] , [maɪ] [lɔːd] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,

'	I	sigh	,	my	lord	,	'	I	answered	to	the	instant	,
-	我	叹	,	我的	主	,	-	我	回答	到	这	立即的	,

“我叹了口气，大人，”我立刻回答道。

- [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] ['iːv(ə)n] ['dʌŋkənz] [mætʃ] ! -

'	at	sight	of	a	monarch	even	Duncan's	match	!	'
-	在	视线	的	一个	君主	甚至	邓肯的	匹配	!	-

“一见到君主，连邓肯也望尘莫及！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	looked	his	wildest	astonishment	at	me	.
"	他	看起来	他的	最狂野的	惊讶	在	我	.

他一脸惊愕地看着我。

" [nɒt] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [nɒt] [ðæt] - [twɒz] [blʌd] [ai][dɪd] [fɔː'siː] . . . .
" Not , I'd have you remember — not that ' twas blood I did foresee . . . .
" 不是 , ID 有 你 记住 — 不是 那 - 那是 血 我 做过 预见 . . . .

“不，我希望你记住——并不是说我预见到的是鲜血……”

[tuː; tə] [kɪl] [ɪn] [blʌd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] . . .
To kill in blood a man , and he a king , so near to natural death . . .
到 杀 在 血 一个 男人 , 和 他 一个 国王 , 所以 靠近 到 自然的 死亡 . . .

用鲜血杀死一个人，而且他还是个国王，离自然死亡如此之近……

[faʊl] , [faʊl] ! "
foul , foul ! "
犯规 , 犯规 ! "

犯规！犯规！

" [ænd; ənd] [mək'beθ] ?
" And Macbeth ?
" 和 麦克白 ?

“那么麦克白呢？”

" [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] — " [mək'beθ] . . . ?
" I said presently — " Macbeth . . . ?
" 我 说 目前 — " 麦克白 . . . ?

我随即说道——“麦克白……？”

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['vaɪəl] [wɪð] [prə'lɒŋd] [keə(r)] .
" He laid down his viol with prolonged care .
" 他 铺设 向下 他的 暴力 和 延长 关心 .

他小心翼翼地放下了他的提琴。

" [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] , ['nəublə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪt] .
" His was a soul , sir , nobler than his fate .
" 他的 曾是 一个 灵魂 , 先生 , 更高贵 比 他的 命运 .

先生，他的灵魂比他的命运更加高尚。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ] [juːθ] ['ɔːlməʊst] [tuː] [faɪn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]
I followed him not without love from boyhood — a youth almost too fine of spirit
我 随后 他 不是 没有 爱 从 童年 — 一个 青年 几乎 也 美好的 的 精神
;
;
;

我从小就对他充满爱慕——他是一个心地善良、品格高尚的年轻人；

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['vaɪələns] , ['əʊvə(r)] - ['naɪsli] ; ['eləkwənt] , [jet] ['tʃeəri] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
shrinking from all violence , over - nicely ; eloquent , yet chary of speech , and
收缩 从 全部 暴力 , 超过 - 很好 ; 雄辩 , 然而 谨慎 的 演讲 , 和
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [θɔːt] .
of a dark profundity of thought .
的 一个 黑暗的 深刻 的 想法 .

他畏惧一切暴力，表现得过于温和；能言善辩，却又谨慎言辞，思想深邃而阴郁。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʊd] ['pætə(r)] ! — [ʌn'ɑːnsərəbl] , ['sɜːtʃɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
The questions he would patter ! — unanswerable , searching earth and heaven
这 问题 他 会 语调 ! — 无法回答 , 搜索 地球 和 天堂
[θruː] . . . .
through . . . .
通过 . . . .

他抛出的问题真是令人头疼！——这些问题无解，他穷尽天地，无所不包……

[ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː]['treɪtə(r)]['dʒuːdəzɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [red] ? — [jet]

And	who	now	was	it	told	me	the	traitor	Judas's	hair	was	red	?	—	yet
和	WHO	现在	曾是	它	讲述	我	这	叛徒	犹大的	头发	曾是	红色的	?	—	然而

[nɒt] [red] [hɪz; ɪz] ,

not	red	his	,
不是	红色的	他的	,

是谁告诉我叛徒犹大的头发是红色的？——然而他的头发并不是红色的。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['tʃesnʌt] , [faɪn] [ænd; ənd] ['bʊʃi] .

but	of	a	reddish	chestnut	,	fine	and	bushy	.
但	的	一个	微红	板栗	,	美好的	和	茂密的	.

但却是红栗色的，枝繁叶茂。

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [pleɪd] [ðeə(r)] ['hɑːmləs] [hændz][æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ˌðeər'ɪn] .

Children	have	played	their	harmless	hands	at	hide	-	and	-	seek	therein	.
孩子们	有	玩	他们的	无害	双手	在	隐藏	-	和	-	寻找	其中	.

孩子们曾在那里玩过无害的捉迷藏游戏。

[əʊ] [siː] [ɒv; əv] ['meni] [wɪndz; waɪndz] !

O	sea	of	many	winds	!
哦	海	的	许多	风	!

啊，多风之海！

" [fɔː(r); fə(r)] [kʌm] [gluːm] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [flʌdz] , [dɪs'kʌlərɪŋ] [mɪst] ;

"	For	come	gloom	on	the	hills	,	floods	,	discolouring	mist	;
"	为了	来	愁云	在	这	丘陵	,	洪水	,	变色	薄雾	;

“因为山上将笼罩着阴霾，洪水泛滥，雾气弥漫；

[briːð] [bʌt; bət][sʌm; səm] - [teɪl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['dʌblnɪs] [ɪn]

breathe	but	some	grandam's	tale	of	darkness	and	blood	and	doubleness	in
呼吸	但	一些	-	故事	的	黑暗	和	血	和	双生性	在

[hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] : [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

his	hearing	:	all	changed	.
他的	听力	:	全部	已更改	.

呼吸，但听到祖母讲述的关于黑暗、鲜血和双重性的故事：一切都改变了。

[fleɪm] ['kɪnd(ə)ld] ; [ə; eɪ] ['fiːvəd] [ʌn'rest] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['spɒtɪd] [haʊnd]

Flame	kindled	;	a	fevered	unrest	drove	him	out	;	and	Ambition	,	that	spotted	hound
火焰	点燃	;	一个	发烧	动荡	驾驶	他	出去	;	和	志向	,	那	斑	猎犬

[ɒv; əv] [hel] ,

of	hell	,
的	地狱	,

火焰燃起；狂热的躁动驱使他离开；而野心，那条来自地狱的斑点猎犬，

[streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɪt] .

strained	at	the	leash	towards	the	Pit	.
紧张	在	这	牵引绳	向	这	坑	.

被牵引绳拉向深渊。

" [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] .

"	So	runs	the	world	—	the	ardent	and	the	lofty	.
"	所以	跑步	这	世界	—	这	热心	和	这	高远	.

“世事如此运转——热情而高尚的人如此。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɜːrθs] ['stɔːri] [æz; əz] - [tɪz][təʊld] , [sɜː(r)] .

We	are	beyond	earth's	story	as	'	tis	told	,	sir	.
我们	是	超过	地球的	故事	作为	-	的	讲述	,	先生	.

先生，我们已经超越了地球所讲述的故事。

[ɔːlz] [ʃ'æləʊɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] . . . .

All's	shallower	than	the	heart	of	man	.	.	.	.
一切	较浅	比	这	心	的	男人	.	.	.	.

一切都比人心浅薄.....

[ɪn'di:d] , - [twɒz] [wʌn] [mɔ:(r)] ['ʃætəd] ['ɔ:ltə(r)] [tu:; tə] ['haɪmən] . "

Indeed	**,**	**'**	**twas**	**one**	**more**	**shattered**	**altar**	**to**	**Hymen**	**.**	**"**
的确	,	-	那是	一	更多的	破碎	坛	到	处女膜	.	"

“的确，这又是一座破碎的婚姻圣坛。”

" - ['haɪmən] ! -

"	**'**	**Hymen**	**!**	**'**
"	-	处女膜	!	-

“处女膜！”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[hi:; hi] [bru:d] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] , ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bɪəd] .

He	**brooded**	**long**	**and**	**silently**	**,**	**clipping**	**his**	**small**	**beard**	**.**
他	沉思	长的	和	默默	,	剪裁	他的	小的	胡须	.

他长时间沉默地沉思着，一边修剪着稀疏的胡须。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bru:dɪŋ] , [ə; eɪ] [maʊs] , [ə; eɪ] [mɒθ] , [dʌst] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,

And	**while**	**he**	**was**	**so**	**brooding**	**,**	**a**	**mouse**	**,**	**a**	**moth**	**,**	**dust**	**—**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**
和	尽管	他	曾是	所以	沉思	,	一个	老鼠	,	一个	蛾	,	灰尘	—	我	知道	不是	什么	,

当他如此沉思的时候，一只老鼠，一只飞蛾，一粒尘埃——我不知道是什么，

[stɜ:d] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪəl] [tu:; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t]

stirred	**the**	**listening**	**strings**	**of**	**his**	**viol**	**to**	**sound**	**,**	**and**	**woke**	**him**	**with**	**a**	**start**	.
搅拌	这	聆听	字符串	的	他的	暴力	到	声音	,	和	觉醒	他	和	一个	开始	.

:
.

他拨动小提琴的琴弦，琴弦发出声响，把他惊醒了。

" [aɪ] [vau] , [sɜ:(r)] , [ðen] ,

"	**I**	**vowed**	**,**	**sir**	**,**	**then**	**,**
"	我	发誓	,	先生	,	然后	,

“我当时发誓，先生，

[tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] ['meməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] [di:dz] [frɒm; frəm] [maɪnd] — ['nevə(r)] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ðæt] ['brəʊkən] ['leɪdiz] [neɪm] .

to	**dismiss**	**all**	**memory**	**of**	**such**	**unhappy**	**deeds**	**from**	**mind**	**—**	**never**	**to**	**speak**	**again**	**that**	**broken**	**lady's**	**name**	**.**
到	解雇	全部	记忆	的	这样的	不开心	契约	从	头脑	—	绝不	到	说话	再次	那	破碎的	女士的	姓名	.

将所有这些不幸事件的记忆从脑海中抹去——永远不再提起那个伤心女人的名字。

[əʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [sæd] [endz] — [praɪd] [ə'beɪst] , ['splendə(r)] [dɪs'mæntld] , ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['terə(r)] [kʌm] ,

Oh	**!**	**I**	**have**	**seen**	**sad**	**ends**	**—**	**pride**	**abased**	**,**	**splendour**	**dismantled**	**,**	**courage**	**to**	**terror**	**come**	**,**
哦	!	我	有	已见	伤心	结束	—	自豪	以	,	辉煌	拆卸	,	勇气	到	恐怖	来	,

哦！我见过悲惨的结局——骄傲沦丧，辉煌消逝，勇气化为恐惧。

[gɪlt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['gaɪlləsnəs] . "

guilt	**to**	**a**	**crying**	**guilelessness**	**.**	**"**
有罪	到	一个	哭泣	天真无邪	.	"

从愧疚到痛哭流涕的纯真。

" - ['gaɪlləsnəs] ? -
" ' Guilelessness ? '
" - 天真无邪 ? -

“天真无邪？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['leɪdi] [mək'beθ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" Lady Macbeth at least was past all changing .
" 女士 麦克白 在 至少 曾是 过去的 全部 变化 .

“至少麦克白夫人已经彻底改变了。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [diːp] ['skruːtəni][ɒn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [jet] , [pə'hæps] ,
" The doctor stood up and cast a deep scrutiny on me , which yet , perhaps ,
" 这 医生 站立 向上 和 投掷 一个 深的 审查 在 我 , 哪个 然而 , 也许 ,

医生站起身，目光锐利地打量着我，这或许……

[wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɒn] [hɪm'self] .
was partly on himself .
曾是 部分 在 他自己 .

部分原因在于他自己。

" [pə'siːv] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['teɪb(ə)l] — [brɔːdə] , [lɒŋgə(r)] , ['splendɪdli] ['bəːdnd] ;
" Perceive , sir , " he said , " this table — broader , longer , splendidly burdened ;
" 感知 , 先生 , " 他 说 , " 这 桌子 — 更广泛 , 更长 , 精彩地 负担 ;
[ænd; ənd][ɔːl] [ə'daʊn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [bɔːd] ,
and all adown both sides the board ,
和 全部 向下 两个都 侧面 这 木板 ,

“先生，请看，”他说，“这张桌子——更宽，更长，摆放得非常精美；桌子两边都摆满了东西，

[θeɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪdɪz] , [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
thanes and their ladies , lords , and gentlemen , guests bidden to a royal
泰恩斯 和 他们的 女士们 , 领主们 , 和 先生们 , 客人 拜登 到 一个 皇家
['bæŋkwɪt] . -
banquet . '
宴会 . -

诸侯及其夫人、男爵和女伴，以及所有宾客，应邀参加皇家宴会。

[twɒz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [bliːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [fɔːrɪz] .
Twas then in that bleak and dismal country — the Palace of Forres .
那是 然后 在 那 苍凉 和 惨淡 国家 — 这 宫殿 的 福雷斯 .

那时，在那个荒凉凄凉的国家——福雷斯宫。

['tɔːrtʃɪz] [fleəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [tuː; tə] ['evri] [mæn][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɔː(r)] [tuː] : [wiː; wi][sæt][ɪn] [pɒmp] .
Torches flared in the hall ; to every man a servant or two : we sat in pomp .
火炬 喇叭口 在 这 大厅 ; 到 每一个 男人 一个 仆人 或者 二 : 我们 卫星 在 盛大场面 .

大厅里火炬闪耀；每个人都有一两个仆人伺候：我们盛装出席。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] .
" He paused again , and gravely withdrew behind the tapestry .
" 他 暂停 再次 , 和 严重地 退出 在后面 这 挂毯 .

他再次停顿了一下，然后神情严肃地退到挂毯后面。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˌðeə'frɒm] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
" And presently , " he cried therefrom , suiting his action to the word ,
" 和 目前 , " 他 哭 由此 , 适合 他的 行动 到 这 单词 ,

“随即，”他喊道，动作也与言辞相符。

" [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] ['əʊbɔɪ] ['entəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ðʌs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [lɔːdz]

"	to	the	blast	of	hautboys	enters	the	king	in	state	thus	,	with	his	attendant	lords
"	到	这	爆炸	的	双簧管	进入	这	国王	在	状态	因此	,	和	他的	服务员	领主们

.

:

.

“伴着双簧管的嘹亮声，国王和他的侍从大臣们隆重登场。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɪn]

And	with	all	that	rich	and	familiar	courtesy	of	which	he	was	master	in
和	和	全部	那	富有的	和	熟悉的	礼貌	的	哪个	他	曾是	掌握	在

[hɪz; ɪz] ['iːzɪə] [muːdz] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

his	easier	moods	he	passed	from	one	to	another	,
他的	更轻松	情绪	他	通过了	从	一	到	其他	,

他用自己平日里娴熟的那种丰富而亲切的礼节，从一个人过渡到另一个人。

['griːtɪŋ] [wɪð] ['sʌp(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,

greeting	with	supple	dignity	on	his	way	,
问候	和	柔软	尊严	在	他的	方式	,

他一路上以优雅的尊严致意，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] .

till	he	came	at	last	softly	to	the	place	prepared	for	him	at	table	.
直到	他	来了	在	最后的	轻轻	到	这	地方	准备	为了	他	在	桌子	.

最后，他轻轻地走到了为他准备的餐桌旁。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] , [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

And	suddenly	—	shall	I	ever	forget	,	it	,	sir	?
和	突然	—	将	我	曾经	忘记	,	它	,	先生	?

突然——我怎能忘记这件事呢，先生?

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['saɪləns] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [æz; əz] [ðeə(r)] [hiː; hi]

—	it	seemed	silence	ran	like	a	flame	from	mouth	to	mouth	as	there	he
—	它	似乎	沉默	跑	喜欢	一个	火焰	从	嘴	到	嘴	作为	那里	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

——他站在那里，沉默仿佛像火焰般在人们口中蔓延开来。

[ðʌs] , ['mɑːb(ə)l] - [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] [gleə(r)] .

thus	,	marble	-	still	,	his	eyes	fixed	in	a	leaden	glare	.
因此	,	大理石	-	仍然	,	他的	眼睛	固定的	在	一个	铅灰色	强光	.

于是，他像大理石一样纹丝不动，双眼凝视着前方，目光阴沉如铅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [ɒn][juː 'es][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn]

And	he	raised	his	face	and	looked	once	round	on	us	all	with	a	forlorn
和	他	提高	他的	脸	和	看起来	一次	圆形的	在	我们	全部	和	一个	绝望

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɒθ] ,

astonishment	and	wrath	,
惊讶	和	愤怒	,

他抬起头，带着悲凉的惊讶和愤怒，环视了我们所有人。

[laɪk] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [wuːnd] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .

like	one	with	a	death	-	wound	—	I	never	saw	the	like	of	such	a	face	.
喜欢	一	和	一个	死亡	-	伤口	—	我	绝不	锯	这	喜欢	的	这样的	一个	脸	.

像身负重伤的人一样——我从未见过这样的脸。

" [weə'æt] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] ,

"	Whereat	,	beseeching	us	to	be	calm	,	and	pay	no	heed	,
"	哪里	,	恳求	我们	到	是	冷静的	,	和	支付	不	注意	,

“然而，恳求我们保持冷静，不要理会，

[ðə; ði] [kwiːn] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] .

the	queen	laid	her	hand	on	his	and	called	him	.
这	女王	铺设	她	手	在	他的	和	称为	他	.

女王把手放在他的手上，呼唤他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɔːrbz] [rəʊld] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] ,

And	his	orbs	rolled	down	once	more	upon	the	empty	place	,
和	他的	球体	滚动	向下	一次	更多的	之上	这	空的	地方	,

他的眼珠再次落在了空旷的地方。

[ænd; ənd] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['græpl] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɒrə(r)] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

and	stuck	as	if	at	grapple	with	some	horror	seen	within	.
和	卡住	作为	如果	在	抓钩	和	一些	恐怖	已见	之内	.

仿佛被困在与内心深处某种恐怖景象搏斗之中。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ə'laʊd] [ɪn] ['piːvɪʃ] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] — [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm'self] ,

He	muttered	aloud	in	peevish	altercation	—	once	more	to	heave	up	his	frame	,	to	sigh	and	shake	himself	,
他	低声说道	大声	在	易怒的	争吵	—	一次	更多的	到	举	向上	他的	框架	,	到	叹	和	摇	他自己	,

他恼怒地低声嘟囔着，又一次挣扎着站起身来，叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ləʊ] ! —

and	lo	!	—
和	洛	!	—

瞧！——

" [ðə; ði] ['vaɪəl] - [strɪŋz] [ræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [ləʊ] ! "

"	The	viol	-	strings	rang	to	his	"	lo	!	"
"	这	暴力	-	字符串	响铃	到	他的	"	洛	!	"

“小提琴的琴弦向他发出'听！'的叫声。”

" [ləʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hæd; həd] ['kɔŋkə] .

"	Lo	,	sir	,	the	Unseen	had	conquered	.
"	洛	,	先生	,	这	看不见	有	征服	.

“瞧，先生，看不见的力量已经征服了。”

[hɪz; ɪz] [lɪp] [sægd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [hiː; hi] ['bæbəld] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ,

His	lip	sagged	into	his	beard	,	he	babbled	with	open	mouth	,
他的	唇	下垂	进入	他的	胡须	,	他	胡言乱语	和	打开	嘴	,

他的嘴唇耷拉在胡须里，张着嘴胡言乱语。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ai] [həʊp] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [mæn] [peɪ] [tuː; tə] ['wʊmən] . . . .

and	leaned	on	his	lady	with	such	an	impotent	and	slavish	regard	as	I	hope	never	to	see	again	man	pay	to	woman	.	.	.	.
和	倾斜	在	他的	女士	和	这样的	一个	阳痿	和	奴隶	看待	作为	我	希望	绝不	到	看	再次	男人	支付	到	女士	.	.	.	.

他倚靠着他的女士，眼神中充满了无力和奴性，我希望永远不要再看到男人对女人如此卑躬屈膝.....

[wiː; wi] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . . . .

We	thought	no	more	of	supper	after	that	.	.	.	.
我们	想法	不	更多的	的	晚餐	后	那	.	.	.	.

之后我们就没再考虑晚饭的事了.....

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ai] — ?

"	But	what	do	I	—	?
"	但	什么	做	我	—	?

但我该怎么办——?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][leɪd][ə; eɪ] ['kɔːʃən] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	doctor	laid	a	cautioning	finger	on	his	mouth	.
"	这	医生	铺设	一个	警告	手指	在	他的	嘴	.

医生用手指轻轻按住自己的嘴唇，示意他不要出声。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] , [ðə; ði] ['pæləs] ['gluːmi] [wɪð] [naɪt] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [naɪts] [æt; ət] [fɔːrɪz] !

"	The	company	was	dispersed	,	the	palace	gloomy	with	night	(	and	they	were	black	nights	at	Forres	!
"	这	公司	曾是	分散的	,	这	宫殿	阴沉	和	夜晚	(	和	他们	是	黑色的	夜晚	在	福雷斯	!

“公司已经解散，宫殿里一片漆黑（福雷斯的夜晚总是漆黑的！）

) , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [rɪ'plaɪ] . . . .

)	,	and	on	the	walls	I	heard	the	sentinel's	replying	.	.	.
)	,	和	在	这	墙壁	我	听到	这	哨兵的	回复	.	.	.

我听见墙上传来哨兵的回答.....

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [lɑːst] [gləʊ] [aɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['empti] [stuːl] .

In	the	wood's	last	glow	I	entered	and	stood	in	his	self	-	same	station	before	the	empty	stool	.
在	这	伍兹	最后的	辉光	我	进入	和	站立	在	他的	自己	-	相同的	车站	前	这	空的	凳子	.

在树林最后的余晖中，我走了进去，站在他曾经站过的位置上，面对着空荡荡的凳子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðʌs] , [maɪ][heə(r)] ['kriːpɪŋ] , [maɪ] [wɪl] [kɒn'sentə(r)] ,

And	even	as	I	stood	thus	,	my	hair	creeping	,	my	will	concentred	,
和	甚至	作为	我	站立	因此	,	我的	头发	爬行	,	我的	将要	浓缩的	,

即使我这样站着，头发凌乱，意志却高度集中，

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['evri] [kɔːd] [æt; ət] [stretʃ] , [fel] [ə; eɪ] [laɪt] , [laɪt] ['fʊtfɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

gazing	with	every	cord	at	stretch	,	fell	a	light	,	light	footfall	behind	me	.
凝视	和	每一个	绳索	在	拉紧	,	跌倒	一个	光	,	光	人流量	在后面	我	.

目光扫过每一根拉紧的绳子，身后传来一阵轻盈的脚步声。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['waɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	glanced	whitely	over	his	shoulder	.
"	他	瞥了一眼	白	超过	他的	肩膀	.

他脸色苍白地回头看了一眼。

" [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] ['spftli] [aʊt][ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] [ˌʌn'kwaɪət] ['erənd] .

"	Sir	,	it	was	the	queen	come	softly	out	of	slumber	on	my	own	unquiet	errand	.
"	先生	,	它	曾是	这	女王	来	轻轻	出去	的	睡眠	在	我的	自己的	不安	差事	.

“先生，是我独自执行一项不安的任务时，女王陛下悄然从睡梦中醒来。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .

"	The	doctor	strode	to	the	door	,	and	peered	out	like	a	man	suspicious	or	guilty	of	treachery	.
"	这	医生	大步走	到	这	门	,	和	窥视	出去	喜欢	一个	男人	可疑的	或者	有罪的	的	背信弃义	.

“医生大步走到门口，向外窥视，就像一个心存疑虑或犯有背叛罪行的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['saɪləns] .

It	was	indeed	a	house	of	broken	silences	.
它	曾是	的确	一个	房子	的	破碎的	沉默	.

那真是一座充满破碎沉默的房子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæd(ə)nd]

And	there	,	in	the	doorway	,	he	seemed	to	be	addressing	his	own	saddened
和	那里	,	在	这	门口	,	他	似乎	到	是	解决	他的	自己的	悲伤

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

而就在那里，在门口，他似乎在与自己悲伤的良心对话。

" [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [skɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ] [li:l] [mænz] ['dʒent(ə)lnəs] , [ai] ['sɔlɪst] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] ,

"	With	all	my	skill	,	and	all	a	leal	man's	gentleness	,	I	solaced	and	persuaded	,
"	和	全部	我的	技能	,	和	全部	一个	利尔	男人的	温柔	,	我	太阳能	和	被说服	,

“我用尽全力，以一个忠诚男人应有的温柔，安慰并劝说，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)]

and	made	an	oath	,	and	conducted	her	back	to	her	own	chamber
和	制成	一个	誓言	,	和	实施	她	后退	到	她	自己的	房间

[ʌnpə'si:vd] .

unperceived	.
未被察觉的	.

他发了誓，然后悄悄地把她送回了自己的房间。

[haʊ] [wi:k] [ɪz] [sli:p] ! . . .

How	weak	is	sleep	!	.	.	.
如何	虚弱的	是	睡觉	!	.	.	.

睡眠真是太脆弱了！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] , [sɜ:(r)] , [kən'træktɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [lɒŋ] ['dɔ:mənt] , [ðæt] ['i:v(ə)l][hæd; həd]

It	was	a	habit	,	sir	,	contracted	in	childhood	,	long	dormant	,	that	Evil	had
它	曾是	一个	习惯	,	先生	,	合同	在	童年	,	长的	休眠	,	那	邪恶的	有

[wəʊk] [ə'gen] .

woke	again	.
觉醒	再次	.

先生，这是童年时期养成的一种习惯，虽然沉寂已久，但邪恶如今又苏醒了。

[ðə; ði][pɑ:st] [ə'weɪts] [ˌju: 'es][ɔ:l] .

The	Past	awaits	us	all	.
这	过去的	等待	我们	全部	.

过去终将降临到我们每个人身上。

[səʊ] [rʌn] [taɪmz] [sændz] , [tɪl] ['mɜ:rsiz] [gləʊb] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] . . .

So	run	Time's	sands	,	till	mercy's	globe	is	empty	and	.	.	.
所以	跑步	时间	沙子	,	直到	怜悯的	地球	是	空的	和	.	.	.

让时间的沙砾奔流，直到仁慈的宝库空空如也……

" [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " . . .

"	He	stooped	and	whispered	it	across	to	me	:	"	.	.	.
"	他	弯腰	和	低声说道	它	穿过	到	我	:	"	.	.	.

他弯下腰，低声对我说：“……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tʃaɪld] , [ʃrʌŋk] [tu:; tə][æn; ən] [ə'nætəmi] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [tʃeɪndʒd] ,

A	child	,	a	comparative	child	,	shrunk	to	an	anatomy	,	her	beauty	changed	,
一个	孩子	,	一个	比较	孩子	,	缩小	到	一个	解剖学	,	她	美丽	已更改	,

一个孩子，一个相对意义上的孩子，缩小成一个解剖模型，她的美貌也随之改变。

['gəʊstlɪ] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['sædnəs] , ['bæfld] [baɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] , [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɒktəz]

ghostly	of	youth	and	all	its	sadness	,	baffled	by	a	word	,	slave	to	a	doctor's
幽灵般的	的	青年	和	全部	它是	悲伤	,	困惑	经过	一个	单词	,	奴隶	到	一个	医生的

[nɒd] !

nod	!
点头	!

青春的幽灵，带着青春的悲伤，被一个词难住，沦为医生点头的奴隶！

[nʌn] [nju:] [bʌt; bət][ai] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪz] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

None	knew	but	I	,	and	,	at	the	last	,	one	of	her	ladies	—	a	gentle	,
没有任何	知道	但	我	,	和	,	在	这	最后的	,	一	的	她	女士们	—	一个	温和的	,

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .

faithful	,	and	fearful	creature	.
忠实	,	和	可怕	生物	.

除了我之外，没有人知道，最后，她的一位侍女——一个温柔、忠诚、胆怯的女子——也知道了。

[nɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [tɪl] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['mɪstʃɪf] . . . .

Nor	she	till	far	beyond	all	mischief	.	.	.	.
也不	她	直到	远的	超过	全部	恶作剧	.	.	.	.

她也远未作恶……

" [waɪld] [di:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .

"	Wild	deeds	are	done	.
"	荒野	契约	是	完毕	.

“疯狂的行径已经发生。”

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði][hændz] , [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] ,

But	to	have	blood	on	the	hands	,	a	cry	in	the	ears	,
但	到	有	血	在	这	双手	,	一个	哭	在	这	耳朵	,

但双手沾满鲜血，耳边充斥着哭喊声，

[ænd; ənd][wʌn] [seɪm] ['glɑ:si] [feɪs] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][dɪm] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n]['slʌmbə(r)]

and	one	same	glassy	face	eye	to	eye	,	that	nothing	can	dim	,	nor	even	slumber
和	一	相同的	玻璃状	脸	眼睛	到	眼睛	,	那	没有什么	能	暗淡	,	也不	甚至	睡眠

['pæsɪfaɪ] — [dri:mz] ,

pacify	—	dreams	,
安抚	—	梦境	,

还有那张同样呆滞的脸，与我对视，没有什么能使它黯淡，甚至睡眠也无法使它平静——梦境，

[dri:mz] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪ'nɔ:m] !

dreams	,	intangible	,	enorm	!
梦境	,	无形	,	巨大	!

梦想，无形的，巨大的！

[fɔ:'fend] [ðem; ðəm] , [gɒd] , [frɒm; frəm][ˌem 'i:] !

Forefend	them	,	God	,	from	me	!
预防	他们	,	上帝	,	从	我	!

上帝啊，求你保佑我免受他们的伤害！

" [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ; [ðen] [tɜ:nd] , ['smaɪlɪŋ]

"	He	stood	a	moment	as	if	he	were	listening	;	then	turned	,	smiling
"	他	站立	一个	片刻	作为	如果	他	是	聆听	;	然后	转向	,	微笑

[ɪ'rezəlu:tlɪ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'i:] ['eɪmləslɪ] .

irresolutely	,	and	eyed	me	aimlessly	.
犹豫不决	,	和	眼睛	我	漫无目的地	.

他站了一会儿，好像在听；然后转过身，露出一个犹豫不决的微笑，漫不经心地打量着我。

[hi:; hi] [si:md] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

He	seemed	afraid	of	his	own	house	,	askance	at	his	own	furniture	.
他	似乎	害怕的	的	他的	自己的	房子	,	斜视	在	他的	自己的	家具	.

他似乎害怕自己的房子，对自己的家具也抱有戒心。

[jet] , [ðəʊ] [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] .

Yet	,	though	I	scarce	know	why	,	I	felt	he	had	not	told	me	the	whole	truth	.
然而	,	尽管	我	稀少	知道	为什么	,	我	毛毡	他	有	不是	讲述	我	这	所有的	真相	.

然而，尽管我几乎不知道为什么，但我感觉他并没有告诉我全部真相。

['sʌmθɪŋ] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [jet] [wɪð'held] [frɒm; frəm]['vænəti] .

Something	fidelity	had	yet	withheld	from	vanity	.
某物	忠诚	有	然而	隐瞒	从	虚荣	.

有些忠诚尚未让虚荣心受到伤害。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈfɜːðə(r)] .
I longed to enquire further .
我 渴望 到 查询 更远 .

我渴望进一步探究。

[ai] [pʊt] [əˈsaɪd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈwaɪl] !
I put aside how many burning questions awhile !
我 放 旁边 如何 许多 燃烧 问题 一会儿 !

我暂时把那些迫切想知道的问题放在一边!

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə] [siː] , [ˈmɑːstə(r)] ,
And if we gang to sea , master ,
和 如果 我们 帮派 到 海 , 掌握 ,

如果我们结伴出海，船长，

[ai][fɪə(r)][wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] .
I fear we'll come to harm .
我 害怕 出色地 来 到 伤害 .

我担心我们会遭遇不测。

— [əʊld] [ˈbæləd] .
— OLD BALLAD .
— 老的 民谣 .

—古老的民谣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [les] [ˈæŋkʃəs] [tɔːk] [suːðd] [hɪm] .
By and by less anxious talk soothed him .
经过 和 经过 较少的 焦虑的 讲话 舒缓 他 .

渐渐地，一些不那么焦虑的谈话让他平静了下来。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [səˈdʒestid] [wʌn] [lɑːst] [braɪt] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
Indeed it was he who suggested one last bright draught of air beneath his
的确 它 曾是 他 WHO 建议 一 最后的 明亮的 草稿 的 空气 下面 他的
[triːz] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] .
trees before retiring .
树木 前 退休 .

事实上，正是他建议大家在退休前，到树下最后呼吸一下新鲜空气。

[daʊn] [wiː; wi] [went] [əˈgen] [wɪð] [sʌm; səm][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][ˈklætə(r)] .
Down we went again with some unnecessary clatter .
向下 我们 去 再次 和 一些 不必要 哒 .

我们又一次跌倒了，伴随着一些不必要的碰撞声。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfruːtɪd] [bau] , [ˈsɪlvəri] [kəˈpelə] [ænd; ənd][ðə; ði]
And here were stars between the fruited boughs , silvery Capella and the
和 这里 是 明星 之间 这 果实 树枝 , 银色 卡佩拉 和 这
[twɪnz] ,
Twins ,
双胞胎 ,

在硕果累累的树枝间，闪烁着繁星，银色的五车二和双子星。

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [skaɪz] ['muːnlɪt] ['bɔːdə(r)] ['viːnəs] ['eksələntli] [braɪt] .
and low on the sky's moonlit border Venus excellently bright .
和 低的 在 这 天空的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 边界 金星 非常出色 明亮的 .

在月光照耀下的低空边缘，金星显得格外明亮。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [ai] [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ] , [ɪf] [ai] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ] ;

He	asked	me	whither	I	proposed	going	,	if	I	needs	must	go	;
他	问	我	往哪里去	我	建议的	去	,	如果	我	需求	必须	去	;

他问我，如果我必须去，我打算去哪里；

[bɪ'sɔːt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][æm'brəʊziəl] [naɪt] - [eə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]

besought	there	and	then	in	the	ambrosial	night	-	air	the	history	of	my
恳求	那里	和	然后	在	这	甘露	夜晚	-	空气	这	历史	的	我的

['wɒndərɪŋz] — [ə; eɪ][mɪə(r)][naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)] ;

wanderings	—	a	mere	nine	days	'	wonder	;
漫游	—	一个	仅仅	九	天	-	想知道	;

就在那时，在令人陶醉的夜空中，我渴望了解我的游历史——仅仅是九天的奇遇；

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌtʃ] [fɪəd] [ænd; ənd] [heit] [ðə; ði] [siː] .

and	told	me	how	he	himself	much	feared	and	hated	the	sea	.
和	讲述	我	如何	他	他自己	很多	害怕	和	憎恨	这	海	.

他还告诉我他自己是多么害怕和憎恨大海。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌtlti] ([ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [tuː] , [ai]

He	questioned	me	also	with	not	a	little	subtilty	(	and	double	-	dealing	too	,	I
他	被质问	我	还	和	不是	一个	小的	微妙	(	和	双倍的	-	处理	也	,	我

['fænsid] ,

fancied	,
幻想	,

他盘问我时也颇有几分狡猾（我觉得还有点两面三刀）。

) [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['riːəl] .

)	regarding	my	own	country	,	and	of	things	present	,	and	things	real	.
)	关于	我的	自己的	国家	,	和	的	事物	展示	,	和	事物	真实的	.

）关于我自己的国家，关于现在的事物，关于真实的事物。

[ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ,

In	fact	nothing	,	I	think	,
在	事实	没有什么	,	我	思考	,

事实上，我想没什么。

[səʊ] [mʌtʃ] ['flætəd] [hɪz; ɪz]['vænəti] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] [deɪm] -

so	much	flattered	his	vanity	—	unless	it	was	my	wonder	at	Dame	Partlett's
所以	很多	受宠若惊	他的	虚荣	—	除非	它	曾是	我的	想知道	在	贵妇人	-

[klʌk] [ɒn][hɪz; ɪz]['vaɪəl] - [strɪŋz] — [æz; əz][tuː; tə] [lɜːn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['feɪməs] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)]

clucking	on	his	viol	-	strings	—	as	to	learn	himself	was	famous	even	so	far
咯咯叫	在	他的	暴力	-	字符串	—	作为	到	学习	他自己	曾是	著名的	甚至	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .

as	to	ages	yet	unborn	.
作为	到	年龄	然而	未出生的	.

得知自己甚至在尚未出生的时代也享有盛名，这极大地满足了他的虚荣心——除非我对帕特莱特夫人拉小提琴的滑稽表演感到惊叹。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [muːn] [wɪð] ['lɪmpɪd] , ['eɪmiəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] ['fɪŋgəz]

He	gazed	on	the	simple	moon	with	limpid	,	amiable	eyes	,	and	caught	my	fingers
他	凝视	在	这	简单的	月亮	和	清澈的	,	可亲	眼睛	,	和	捕捉	我的	手指

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	his	.
在	他的	.

他用清澈友善的眼神凝视着皎洁的月亮，并握住了我的手指。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ai]['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɪtʃ] ['sentʃəri] [ɪn'di:d]

How	**,**	**then**	**,**	**could**	**I**	**even**	**so**	**much**	**as**	**hint**	**to**	**enquire**	**which**	**century**	**indeed**
如何	,	然后	,	可以	我	甚至	所以	很多	作为	暗示	到	查询	哪个	世纪	的确

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

was	**his**	**,**
曾是	他的	,

那么，我又怎能暗示他究竟生活在哪个世纪呢?

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] ?

who	**had**	**no**	**need**	**of**	**any**	**?**
WHO	有	不	需要	的	任何	?

谁不需要这些东西?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ə'bæʃ] [ðæt] ['kaɪndli]['vænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['ædɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['feɪməs] ,

How	**could**	**I**	**abash**	**that**	**kindly**	**vanity**	**of**	**his**	**by**	**adding**	**also**	**that**	**,**	**however**	**famous**	**,**
如何	可以	我	惊讶	那	亲切地	虚荣	的	他的	经过	添加	还	那	,	然而	著名的	,

我怎能通过补充一点，无论他多么有名，来羞辱他那和蔼可亲的虚荣心呢?

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] — ['neɪmləs] ?

he	**must**	**needs**	**be**	**to**	**all**	**eternity**	**—**	**nameless**	**?**
他	必须	需求	是	到	全部	永恒	—	无名	?

他是否注定要永远——无名无姓?

[wi:; wi] [kən'və:s] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lnəs] .

We	**conversed**	**long**	**and**	**earnestly**	**in**	**the**	**coolness**	**.**
我们	交谈	长的	和	切实	在	这	凉爽	.

我们在凉爽的空气中进行了长时间而认真的交谈。

[hi:; hi] ['veri] ['fræŋkli] ['kaʊnsld] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [ˌʌnkən'dʌktɪd] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] .

He	**very**	**frankly**	**counselled**	**me**	**not**	**to**	**venture**	**unconducted**	**further**	**into**	**this**	**country**	**.**
他	非常	坦率地说	建议	我	不是	到	风险投资	未进行的	更远	进入	这	国家	.

他非常坦率地劝告我，不要在没有向导的情况下进一步深入这个国家。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['trædʒədi][wɒz; wəz] [brɔ:d] .

The	**land**	**of**	**Tragedy**	**was**	**broad**	**.**
这	土地	的	悲剧	曾是	广阔	.

悲剧之地辽阔无垠。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [naɪ'i:v] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]

And	**though**	**on**	**this**	**side**	**it**	**lay**	**adjacent**	**to**	**the**	**naïve**	**and**	**civil**	**people**	**of**
和	尽管	在	这	边	它	躺	邻近的	到	这	幼稚的	和	民用	人们	的

['kɒmədi] ;

Comedy	**;**
喜剧	;

虽然在这一边，它与喜剧界天真而文明的人们相邻;

[ɒn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bli:k] , [ˌʌn'fʊtɪd] ['maʊntənz] , [lə:k] [ʌn'nætʃrəl]

on	**the**	**further**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**those**	**bleak**	**,**	**unfooted**	**mountains**	**,**	**lurked**	**unnatural**
在	这	更远	,	在	这	阴影	的	那些	苍凉	,	无脚	山脉	,	潜伏	不自然

['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

horror	**and**	**desolation**	**,**
恐怖	和	荒凉	,

更远处，在那些荒凉、人迹罕至的山脉的阴影下，潜伏着非自然的恐怖和荒凉。

[ænd; ənd] ['kru:əlti] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['telɪŋ] .

and	**cruelty**	**beyond**	**all**	**telling**	**.**
和	残酷	超过	全部	讲述	.

以及难以言喻的残忍。

[hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [tu:] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [bent] [ɒn] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,

He	**very**	**kindly**	**offered**	**me**	**too**	**,**	**if**	**I**	**was**	**indeed**	**bent**	**on**	**seeking**	**the**	**sea**	**,**
他	非常	亲切地	提供	我	也	,	如果	我	曾是	的确	弯曲	在	寻求	这	海	,

他也非常友好地向我提出，如果我真的决心要去寻找大海的话。

[æn; ən][əʊld] [bəʊt] , [stɪl] ['siːwɜːðɪ] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][nɪə(r)][baɪ] ,

an	old	boat	,	still	seaworthy	,	that	lay	in	a	creek	in	the	river	near	by	,
一个	老的	船	,	仍然	适航	,	那	躺	在	一个	溪	在	这	河	靠近	经过	,

一艘旧船，虽然老旧，但仍然可以航行，静静地躺在附近河流的一条小溪里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [fɪʃ] .

from	which	he	was	wont	to	fish	.
从	哪个	他	曾是	惯于	到	鱼	.

他常去的就是那里钓鱼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌrɔzi'nænti] ,

As	for	Rosinante	,
作为	为了	罗西南特	,

至于罗西南特，

[hiː; hɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] [rest] [wʊd] [biː; bi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ]

he	supposed	a	rest	would	be	by	no	means	unwelcome	to	so	faithful	a
他	据称	一个	休息	会	是	经过	不	方法	不受欢迎	到	所以	忠实	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

他认为，对于这样一位忠实的朋友来说，休息一下绝非坏事。

[hiː; hɪ] [hɪm'self] [rəʊd] ['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊst][ðæn; ðən] [gest] ; [ænd; ənd]

He	himself	rode	little	,	being	indolent	,	and	a	happier	host	than	guest	;	and
他	他自己	骑	小的	,	存在	懒惰的	,	和	一个	更快乐	主持人	比	客人	;	和

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] ,

when	I	returned	here	,
什么时候	我	返回	这里	,

他本人很少骑马，因为他生性懒散，而且做主人比做客人更快乐；当我回到这里时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌft] [wɪð] ['deɪntɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

she	should	be	stuffed	with	dainties	awaiting	me	.
她	应该	是	填充	和	精致小点心	等待中	我	.

她应该已经吃饱喝足，等着我享用了。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'griːd] ;

To	this	I	cordially	and	gratefully	agreed	;
到	这	我	诚挚地	和	感激不尽	同意	;

对此，我表示衷心和感激的同意；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ;

and	also	even	more	cordially	to	remain	with	him	the	next	day	;
和	还	甚至	更多的	诚挚地	到	保持	和	他	这	下一个	天	;

而且第二天还要更加热情地留下来陪他；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['wɔːtəri] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	the	next	night	after	that	to	take	my	watery	departure	.
和	这	下一个	夜晚	后	那	到	拿	我的	水状的	离开	.

第二天晚上，我乘船离去。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] , ['vɜːsətaɪl] , [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [kəm'pænjən] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .

And	a	courteous	,	versatile	,	and	vivacious	companion	I	found	him	.
和	一个	有礼貌	,	多才多艺的	,	和	活泼	伴侣	我	成立	他	.

我发现他是一位彬彬有礼、多才多艺、充满活力的伴侣。

[reə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] , [tu:] , [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] [ðæn; ðən] [ði:z] ,

Rare	tales	he	told	me	,	too	,	of	better	days	than	these	,
稀有的	故事	他	讲述	我	,	也	,	的	更好的	天	比	这些	,

他还给我讲了一些难得的故事，关于比现在更好的日子。

[ænd; ənd] [rer] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nevə(r)] - [mɔ:(r)] - [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ju:θ] .

and	rarest	of	his	own	never	-	more	-	returning	youth	.
和	最稀有	的	他的	自己的	绝不	-	更多的	-	返回	青年	.

以及他那永不再来的青春岁月，这世间最为珍贵。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [tɔ:kt] [ɒn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:tləs] [zi:l] ,

He	loved	his	childhood	,	talked	on	of	it	with	an	artless	zeal	,
他	喜爱	他的	童年	,	谈话	在	的	它	和	一个	不矫揉造作	热情	,

他热爱自己的童年，谈起童年时总是充满天真的热情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ·dz] .

his	eyes	a	nest	of	singing	-	birds	.
他的	眼睛	一个	巢	的	歌唱	-	鸟类	.

他的眼睛就像一群鸣唱的小鸟。

[haʊ] [kən'traɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['spɪrɪt] [lɒst] , [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [wɪð'held] , [ænd; ənd] [həʊp] [dɪs'kʌmfɪtɪd] !

How	contrite	he	was	for	spirit	lost	,	and	daring	withheld	,	and	hope	discomfited	!
如何	懊悔	他	曾是	为了	精神	丢失的	,	和	大胆	隐瞒	,	和	希望	不安	!

他为失去精神、放弃勇气和希望破灭而感到多么懊悔啊！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɜ:'beɪn] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ləʊli] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn] [laɪf] , [ɒn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɒn][fju'tjʊərətɪ] !

How	simple	and	urbane	concerning	his	present	lowly	demands	on	life	,	on	love	,	and	on	futurity	!
如何	简单的	和	彬彬有礼	有关	他的	展示	卑微的	需求	在	生活	,	在	爱	,	和	在	未来	!

对于他目前对生活、爱情和未来的卑微要求，他却如此简单而文雅！

[ɔ:l] [ðɪs] , [tu:] , [wɪð] [sʌtʃ] [pækt] [wɪŋks] [ænd; ənd] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ,

All	this	,	too	,	with	such	packed	winks	and	mirth	and	mourning	,
全部	这	,	也	,	和	这样的	包装	眨眼	和	欢笑	和	丧	,

这一切，也充满了欢笑、嬉闹和哀悼。

[ðæt] [aɪ] ['tru:lɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['meləŋkəlɪ] [wɔ:mθ] ,

that	I	truly	said	good	-	night	for	the	second	time	to	him	with	a	rather	melancholy	warmth	,
那	我	真的	说	好的	-	夜晚	为了	这	第二	时间	到	他	和	一个	相当	忧郁	温暖	,

我第二次真心实意地向他道晚安，语气中带着一丝淡淡的忧伤和温暖。

[sɪns] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . . . [hu:] [kæn; kən] [feɪs] [ˌʌn'mu:vd] [ðæt] ['vju:lɪs] [sfɪŋks] ?

since	to	-	morrow	.	.	.	who	can	face	unmoved	that	viewless	sphinx	?
自从	到	-	明天	.	.	.	WHO	能	脸	不动	那	无视	狮身人面像	?

从明天开始……谁能无动于衷地面对那面无表情的斯芬克斯像?

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [si:] [ɪz] [waɪd] , [hæz; həz] ['fɪʃɪz] [ɪn] ['plentɪ] ,

Moreover	,	the	sea	is	wide	,	has	fishes	in	plenty	,
而且	,	这	海	是	宽的	,	有	鱼	在	很多	,

此外，大海广阔，鱼类资源丰富。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [tu:] ['menɪ] ['kɔ:rəld] ['grɒtəʊz] [wʌns] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mærɪnəz] .

but	never	too	many	coraled	grottoes	once	poor	mariners	.
但	绝不	也	许多	珊瑚	洞穴	一次	贫穷的	水手们	.

但对于曾经的穷水手来说，珊瑚礁洞穴永远不会太多。

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

- [tɪz] [naʊ] [fʊl] [taɪd] - [twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

'	Tis	now	full	tide	'	tween	night	and	day	.
-	的	现在	满的	潮	-	青少年	夜晚	和	天	.

现在是昼夜交替之际。

— [dʒɒn] ['webstə(r)] .

—	JOHN	WEBSTER	.
—	约翰	韦伯斯特	.

——约翰·韦伯斯特

[ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [tuː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk]

On	the	stroke	of	two	next	morning	the	doctor	conducted	me	down	to	the	creek
在	这	中风	的	二	下一个	早晨	这	医生	实施	我	向下	到	这	溪

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .

in	the	river	-	bank	where	he	kept	his	boat	.
在	这	河	-	银行	在哪里	他	保留	他的	船	.

第二天凌晨两点整，医生带我来到河岸边的小溪边，他的船就停在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

There	was	little	light	but	of	the	stars	in	the	sky	;	nothing	stirring	.
那里	曾是	小的	光	但	的	这	明星	在	这	天空	;	没有什么	搅拌	.

除了夜空中的繁星，几乎没有其他光线；万籁俱寂。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [dɪm] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒftli] - ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪvi] [ɪn] [dʒɜːm] ,

She	floated	dim	and	monstrous	on	the	softly	-	running	water	,	a	navy	in	germ	,
她	漂浮	暗淡	和	滔天	在	这	轻轻	-	跑步	水	,	一个	海军	在	细菌	,

她模糊而怪异地漂浮在缓缓流淌的水面上，像一株正在发芽的海军蓝。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sæt] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒə(r)] ['θɜːti] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	could	have	sat	without	danger	thirty	men	like	me	.
和	可以	有	卫星	没有	危险	三十	男人	喜欢	我	.

像我这样的三十个人可以安全地坐在一起。

[wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪkənsi] .

We	stood	on	the	bank	,	side	by	side	,	eyeing	her	vacancy	.
我们	站立	在	这	银行	,	边	经过	边	,	觊觎	她	空缺	.

我们并肩站在河岸上，注视着她空出的位置。

[ænd; ənd] ([aɪ] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self]) [naɪt] - [θɔːts] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

And	(	I	can	answer	for	myself	)	night	-	thoughts	rose	up	in	us	at	sight	of	her	.
和	(	我	能	回答	为了	我	)	夜晚	-	想法	玫瑰	向上	在	我们	在	视线	的	她	.

（就我个人而言）看到她，我们心中都涌起了不祥的遐想。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['əʊnli] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [saɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

Was	it	indeed	only	wind	in	the	reeds	that	sighed	around	us	?
曾是	它	的确	仅有的	风	在	这	芦苇	那	叹了口气	大约	我们	?

难道我们周围发出的叹息声，真的只是风吹过芦苇丛的声音吗?

['əʊnli] [ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtə(r)] [ɪn'sɪstəntli] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ?

only	the	restless	water	insistently	whispering	and	calling	?
仅有的	这	不安	水	坚持不懈	耳语	和	呼叫	?

只有躁动不安的水声在不停地低语和呼唤?

['əʊnli][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fə'bɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] ?

only	of	darkness	were	these	forbidding	shadows	?
仅有的	的	黑暗	是	这些	禁止	阴影	?

这些令人望而生畏的阴影，难道仅仅是黑暗的化身吗?

[ai] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pensɪv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

I	looked	up	sharply	at	the	doctor	from	such	pensive	embroidery	,
我	看起来	向上	尖锐地	在	这	医生	从	这样的	沉思的	刺绣	,

我猛地抬起头，看向那位正沉思的医生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] . [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	found	him	as	far	away	as	I	.	He	nodded	and	smiled	,
和	成立	他	作为	远的	离开	作为	我	.	他	点头	和	微笑	,

我竟然在离他这么远的地方找到了他。他点点头，笑了笑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] .

and	we	shook	hands	on	the	bank	in	the	thick	mist	.
和	我们	摇晃	双手	在	这	银行	在	这	厚的	薄雾	.

我们在浓雾中的河岸上握手。

" [ðeəz; ðəz] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] , [waɪn] , [ænd; ənd] [fruːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]

"	There's	biscuits	and	a	little	meat	,	wine	,	and	fruit	,	"	he	said	in	an
"	有	饼干	和	一个	小的	肉	,	葡萄酒	,	和	水果	,	"	他	说	在	一个

['ʌndətəʊn] .

undertone	.
底色	.

“有饼干、一点肉、葡萄酒和水果，”他低声说道。

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	God	be	with	you	,	sir	!
"	上帝	是	和	你	,	先生	!

愿上帝保佑您，先生!

[ai] ['sædli] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .

I	sadly	mistrust	the	future	.	.	.	.
我	令人遗憾的是	不信任	这	未来	.	.	.	.

我很遗憾地对未来感到不信任。

- [tɪz] ['evə(r)][maɪ] [weɪ] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

'	Tis	ever	my	way	,	at	parting	.
-	的	曾经	我的	方式	,	在	离别	.

这是我离别时的惯常做法。

" [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] - [kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['kriːtʃə(r)]

"	We	said	good	-	bye	again	,	to	the	dream	-	cry	of	some	little	fluttering	creature
"	我们	说	好的	-	再见	再次	,	到	这	梦	-	哭	的	一些	小的	飘动	生物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

of	the	rushes	.
的	这	冲刺	.

我们再次道别，伴着芦苇丛中某个翩翩飞舞的小生物的梦呓。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [ai][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ˌmɪd'striːm] , [maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['meməri] , [ˌrɔzi'nænti]

And	well	before	dawn	I	was	floating	midstream	,	my	friend	a	memory	,	Rosinante
和	出色地	前	黎明	我	曾是	漂浮的	中游	,	我的	朋友	一个	记忆	,	罗西南特

[ɪn]['kləʊvə(r)] ,

in	clover	,
在	三叶草	,

黎明前，我已漂浮在河中央，我的朋友只剩下回忆，罗西南特在三叶草丛中。

[ænd; ənd][maɪ] ['trævlz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [briːf] ['nærətɪv] [wɪl] [tel] , ['nɪəli] [endid] .

and	my	travels	,	so	far	as	this	brief	narrative	will	tell	,	nearly	ended	.
和	我的	旅行	,	所以	远的	作为	这	简短的	叙述	将要	告诉	,	几乎	结束	.

而我的旅程，就这篇简短的叙述而言，也几乎结束了。

[ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] - [heəd] , [ˈgreɪzɪŋ] [ˈkæt(ə)l][ɒn][maɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ðæt] [aɪd] [ˌem ˈiː]

I	saw	nothing	but	a	few	long	-	haired	,	grazing	cattle	on	my	voyage	,	that	eyed	me
我	锯	没有什么	但	一个	很少	长的	-	头发	,	放牧	牛	在	我的	航程	,	那	眼睛	我

[bʌt; bət] [ˈkɜːsərəli] .

but	cursorily	.
但	粗略地	.

在我的航程中，我只看到几头长毛的、正在吃草的牛，它们只是匆匆瞥了我一眼。

[ai] [pɑːst] [ˌʌnməˈlestɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfaʊl] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈnevə(r)] - [ˈsaɪlənt] [ˈrʌʃɪz] ,

I	passed	unmolested	among	the	waterfowl	,	between	the	never	-	silent	rushes	,
我	通过了	未受干扰	之中	这	水禽	,	之间	这	绝不	-	沉默的	冲刺	,

我毫发无损地穿过水禽群，穿过永不停息的芦苇丛。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][skaɪ] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈswiːtnd] [wɪð] [stɔːm] .

beneath	a	sky	refreshed	and	sweetened	with	storm	.
下面	一个	天空	焕然一新	和	加糖	和	风暴	.

在暴风雨过后，天空变得清新而甜美。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɪˈnɔːməsli] [ˈhevi] [ænd; ənd] [meɪd] [sləʊ] [ˈprəʊgres] .

The	boat	was	enormously	heavy	and	made	slow	progress	.
这	船	曾是	非常	重的	和	制成	慢的	进步	.

船非常重，航行速度很慢。

[wen] [tuː] [ðə; ði] [taɪd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fləʊ] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [pʊʃ] [kləʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]

When	too	the	tide	began	to	flow	I	must	needs	push	close	in	to	the	bank
什么时候	也	这	潮	开始	到	流动	我	必须	需求	推	关闭	在	到	这	银行

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði] [eb] .

and	await	the	ebb	.
和	等待	这	落潮	.

当潮水开始上涨时，我必须靠近岸边，等待退潮。

[bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [siː] .

But	towards	evening	of	the	third	day	I	began	to	approach	the	sea	.
但	向	晚上	的	这	第三	天	我	开始	到	方法	这	海	.

但到了第三天傍晚，我开始向海边走去。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] - [wɪŋd] [gʌlz] ;

I	listened	to	the	wailing	of	its	long	-	winged	gulls	;
我	听着	到	这	哀嚎	的	它是	长的	-	有翅膀的	海鸥	;

我听着长翼海鸥的哀鸣；

[snʌf] [wɪð] [haʊ] [brɔːd] - [ˈnɒstrɪld] [ə; eɪ]['gʌstəʊ] [ðæt] ['seɪvə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['paɪnwʊd] [kæn; kən]

snuffed	with	how	broad	-	nostrilled	a	gusto	that	savour	not	even	pinewoods	can
熄灭	和	如何	广阔	-	鼻孔	一个	古斯托	那	品尝	不是	甚至	松树林	能

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

那种浓郁的、连松林都无法比拟的美味，被宽阔的鼻孔深深吸了一口气。

[nɔː(r)] ['eni] [waɪld]['flaʊə(r)] [dɪs'gaɪz] ;

nor	any	wild	flower	disguise	;
也不	任何	荒野	花	伪装	;

也不是任何野花伪装；

[ænd; ənd] [hɜːd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [stəː] [bɪˈniːθ] [ɔːl]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [diːps] [laʊd] -

and	heard	at	last	the	sound	that	stirs	beneath	all	music	—	the	deep's	loud	-
和	听到	在	最后的	这	声音	那	搅拌	下面	全部	音乐	—	这	深海	大声	-

['fɔːlɪŋ] ['bɪləʊ] .

falling	billow	.
坠落	巨浪	.

终于听到了潜藏在所有音乐之下的声音——深海巨浪的轰鸣。

[ai] [pʊʃt] [əˈʃɔː(r)] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsændi] [bæŋk] ,

I	pushed	ashore	,	climbed	the	sandy	bank	,
我	推动	岸上	,	攀登	这	沙	银行	,

我推上岸，爬上沙堤，

[ænd; ənd] [mʊrd] [maɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [æʃ] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtəsaɪd] .

and	moored	my	boat	to	an	ash	tree	at	the	waterside	.
和	系泊	我的	船	到	一个	灰	树	在	这	水边	.

我把船系在水边的一棵白蜡树上。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈskræmblɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈəʊvə(r)] [djuːnz] [jet] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	after	scrambling	some	little	distance	over	dunes	yet	warm	with	the	sun	,
和	后	争抢	一些	小的	距离	超过	沙丘	然而	温暖的	和	这	太阳	,

在阳光温暖的沙丘上艰难跋涉了一小段距离后，

[ai] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .

I	came	out	at	length	,	and	stood	like	a	Greek	before	the	sea	.
我	来了	出去	在	长度	,	和	站立	喜欢	一个	希腊语	前	这	海	.

我最终走了出来，像希腊人一样站在海边。

[hɪə(r)] [maɪ] [braɪt] [ˈrɪvə(r)] [ˌdɪsɪmˈbəʊg; ˌdɪsem-] [ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fəʊm] .

Here	my	bright	river	disembogued	in	noise	and	foam	.
这里	我的	明亮的	河	脱离肉身	在	噪音	和	泡沫	.

我明亮的河流在这里摆脱了喧嚣和泡沫的束缚。

[fɑː(r)] [tuː; tə] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [stretʃt] [ðə; ði] [feɪnt] [gəʊld] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beɪ] ; [ænd; ənd]

Far	to	either	side	of	me	stretched	the	faint	gold	horns	of	a	bay	;	and
远的	到	任何一个	边	的	我	拉伸	这	头晕的	金子	角	的	一个	湾	;	和

[bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] ,

beyond	me	,
超过	我	,

在我两侧远处，海湾隐约可见金色的海角；而在我更远处，

[ˈɔːlməʊst] [ˈvaɪələt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [weɪvz] , [ðə; ði] [ˈʃɪplɪs] [siː] .

almost	violet	in	the	shadow	of	its	waves	,	the	shipless	sea	.
几乎	紫色	在	这	阴影	的	它是	波浪	,	这	无船	海	.

在波涛的阴影下，这片无船的大海几乎呈现出紫色。

[ai] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [hɑːt] .

I	looked	on	the	breaking	water	with	a	divided	heart	.
我	看起来	在	这	打破	水	和	一个	分割	心	.

我怀着复杂的心情看着翻滚的浪花。

[ɪts] [laɪt] , [sɔːlt] [eəz] , [ɪts] [ˈspləʊtri] [ˈbjuːti] ,

Its	light	,	salt	airs	,	its	solitary	beauty	,
它是	光	,	盐	播出	,	它是	孤	美丽	,

那里阳光明媚，空气中弥漫着咸咸的海风，它静谧而美丽。

[ɪts] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [ˈriːtʃɪz] [siːmd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːdʒən] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈembə(r)] [ˈəʊnli] [æz; əz] [wʌn]

its	illimitable	reaches	seemed	tidings	of	a	region	I	could	remember	only	as	one
它是	无限的	到达	似乎	消息	的	一个	地区	我	可以	记住	仅有的	作为	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

它无边无际的疆域似乎预示着一个我只记得自己曾去过的地方，

[rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [driːmd] , [riˈembə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

remembering	that	he	has	dreamed	,	remembers	nothing	more	.
记住	那	他	有	梦见	,	记得	没有什么	更多的	.

他只记得自己做过一个梦，除此之外什么也记不起来了。

[lɑːk] [rəʊz] , ['sɪŋɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Larks	rose	,	singing	,	behind	me	.
云雀	玫瑰	,	歌唱	,	在后面	我	.

我身后，云雀翩翩飞起，歌唱着。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['gəʊldən] [laɪt] [maɪ]['iːgə(r)]['rɪvə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] [ɪts] [piːs] .

In	a	calm	,	golden	light	my	eager	river	quarrelled	with	its	peace	.
在	一个	冷静的	,	金的	光	我的	渴望的	河	争吵	和	它是	和平	.

在平静的金色光芒中，我那奔腾的河流与它的宁静发生了争执。

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['sɒlətjuːd] !

Here	indeed	was	solitude	!
这里	的确	曾是	孤独	!

这里的确是一片宁静！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

It	was	in	searching	sea	and	cliff	for	the	least	sign	of	life	that	I	thought
它	曾是	在	搜索	海	和	悬崖	为了	这	至少	符号	的	生活	那	我	想法

[aɪ] [dɪ'skraɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]

I	descried	on	the	furthest	extremity	of	the	nearer	of	the	horns	of	the	bay
我	描述	在	这	最远	末端	的	这	更近	的	这	角	的	这	湾

[ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['smərʊldərɪŋ] [dəʊmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

the	spires	and	smouldering	domes	of	a	little	city	.
这	尖塔	和	闷烧	穹顶	的	一个	小的	城市	.

在搜寻大海和悬崖上哪怕最微弱的生命迹象时，我仿佛在海湾较近一侧的岬角的最远端，看到了小城市的尖顶和冒着烟的圆顶。

[ɪf] [aɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , [jet] [stɪl] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æʒə(r)]

If	I	gazed	intently	,	they	seemed	to	vanish	away	,	yet	still	to	shine	above	the	azure
如果	我	凝视	专注地	,	他们	似乎	到	消失	离开	,	然而	仍然	到	闪耀	多于	这	蔚蓝

[ɪf] ,

if	,
如果	,

如果我凝视，它们似乎就会消失，但如果我仔细观察，它们仍然会在蔚蓝的天空中闪耀。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

raising	my	eyes	,	I	looked	again	.
提高	我的	眼睛	,	我	看起来	再次	.

我抬起头，又看了一眼。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['keərɪŋ] [nɒt] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [pɑːθ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ['breɪkɪŋ]

caring	not	how	far	I	must	go	so	long	as	my	path	lay	beside	these	breaking
关怀	不是	如何	远的	我	必须	去	所以	长的	作为	我的	小路	躺	旁	这些	打破

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

只要我的路沿着这汹涌的波涛而行，无论要走多远我都毫不在乎。

[aɪ][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːm] , [waɪt] [sændz][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	set	out	on	the	firm	,	white	sands	to	prove	this	city	the	mirage	I	deemed	it	.
我	放	出去	在	这	公司	,	白色的	沙子	到	证明	这	城市	这	海市蜃楼	我	被认为	它	.

我踏上坚实洁白的沙滩，要证明这座城市正如我所认为的那样，是一个虚幻的仙境。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [maɪ] ['sensɪz] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðæt] [vɑːst] ['lʌləbaɪ] !

What	wonder	,	then	,	my	senses	fell	asleep	in	that	vast	lullaby	!
什么	想知道	,	然后	,	我的	感官	跌倒	睡着了	在	那	广阔的	催眠曲	!

难怪我的感官在那首浩瀚的摇篮曲中沉睡了！

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪdri:m] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɜ:st] [set] [aʊt] ,

And	out	of	a	daydream	almost	as	deep	as	that	in	which	I	first	set	out	,
和	出去	的	一个	白日梦	几乎	作为	深的	作为	那	在	哪个	我	第一的	放	出去	,

而我，几乎是从与最初出发时一样深邃的白日梦中醒来的，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [saʊnd] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] [bɪ'twi:n]

I	was	suddenly	aroused	by	a	light	tapping	sound	,	distinct	and	regular	between
我	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	光	窃听	声音	,	清楚的	和	常规的	之间

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['brekər] .

the	roaring	breakers	.
这	咆哮	断路器	.

在咆哮的海浪间，突然传来一阵清晰而有规律的轻柔敲击声，把我惊醒了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ɪ'vænɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn'di:d] .

I	lifted	my	eyes	to	find	the	city	I	was	seeking	evanished	away	indeed	.
我	抬起	我的	眼睛	到	寻找	这	城市	我	曾是	寻求	消失了	离开	的确	.

我抬起头，发现我一直在寻找的城市果然已经消失了。

[bʌt; bət] ['nɪərə(r)] [æt; ət] [hænd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

But	nearer	at	hand	a	child	was	playing	upon	the	beach	,
但	更近	在	手	一个	孩子	曾是	玩耍	之上	这	海滩	,

但更近的地方，有个孩子正在沙滩上玩耍。

[hu:z] [speɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['bɜ:dˌleɪk] [nɔɪz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] .

whose	spade	among	the	pebbles	had	caused	the	birdlike	noise	I	had	heard	.
谁	铲	之中	这	鹅卵石	有	导致	这	像鸟一样	噪音	我	有	听到	.

我听到的那种像鸟鸣一样的声音，是哪个人的铁锹在鹅卵石间翻动发出的。

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d]

So	engrossed	was	she	with	her	building	in	the	sand	that	she	had	not	heard
所以	全神贯注	曾是	她	和	她	建筑	在	这	沙	那	她	有	不是	听到

[ˌem 'i:] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

me	approaching	.
我	接近	.

她全神贯注地在沙地上建造房屋，以至于没有听到我走近。

[ʃi:; ʃi] ['leɪbəd] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:dz] [kraɪd] ,

She	laboured	on	at	the	margin	of	the	cliff's	shadow	where	the	sea	-	birds	cried	,
她	辛勤劳作	在	在	这	利润	的	这	悬崖	阴影	在哪里	这	海	-	鸟类	哭	,

她继续在悬崖阴影边缘劳作，那里海鸟鸣叫着。

['ɑ:nsərɪŋ] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .

answering	Echo	in	the	rocks	.
回答	回声	在	这	岩石	.

回应岩石中的回声。

[səʊ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɪn'tent] ,

So	solitary	and	yet	so	intent	,
所以	孤	和	然而	所以	意图	,

如此孤独，却又如此专注，

[səʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['i:gə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['moʊʃənləsnəs]

so	sedate	and	yet	so	eager	a	little	figure	she	seemed	in	the	long	motionlessness
所以	稳重	和	然而	所以	渴望的	一个	小的	数字	她	似乎	在	这	长的	静止

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

of	the	shore	,
的	这	支撑	,

在海岸漫长而静止的背景下，她显得如此沉静，却又如此渴望。

[baɪ] [ðə; ði] [dɑ:k] [hi:dlisnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] , [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] .

by	the	dark	heedlessness	of	the	sea	,	I	hesitated	to	disturb	her	.
经过	这	黑暗的	粗心大意	的	这	海	,	我	犹豫了一下	到	打扰	她	.

由于大海的黑暗和冷漠，我犹豫着是否要打扰她。

[huː] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ʌnkəm'pænjənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ?

Who	**of**	**all**	**Time's**	**children**	**could**	**this**	**be**	**playing**	**uncompanioned**	**by**	**the**	**sea**	**?**
WHO	的	全部	时间	孩子们	可以	这	是	玩耍	单身	经过	这	海	?

纵使时间长河中，谁会是这孤身一人在海边玩耍的孩子呢?

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒftli] - ['maʊndɪd]

And	**at**	**a**	**little**	**distance**	**betwixt**	**me**	**and**	**her**	**in**	**the**	**softly**	**-**	**mounded**
和	在	一个	小的	距离	中间	我	和	她	在	这	轻轻	-	隆起的

[sænd] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skrɔːl] [ɪn] [lɑːdʒ] ,

sand	**her**	**spade**	**had**	**already**	**scrawled**	**in**	**large**	**,**
沙	她	铲	有	已经	潦草的	在	大的	,

在我和她之间不远处，在她那堆松软的沙丘上，她的铁锹已经用大字写着：

[ʌn'geɪnli] ['kæpɪtlz] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] — " ['ænəbel] [liː] .

ungainly	**capitals**	**,**	**the**	**answer**	**—**	**"**	**Annabel**	**Lee**	**.**
笨拙的	首都	,	这	回答	—	"	安娜贝尔	李	.

笨拙的首字母，答案是——“安娜贝尔·李。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaʊnst] [blæk] [frɒk] , [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] ,

"	**The**	**little**	**flounced**	**black**	**frock**	**,**	**the**	**tresses**	**of**	**black**	**hair**	**,**	**the**	**small**	**,**
"	这	小的	踱步	黑色的	连衣裙	,	这	头发	的	黑色的	头发	,	这	小的	,

“那件带褶边的小黑裙，那一头乌黑的秀发，那小小的，

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [feɪs] — [ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz] ['ænəbel] [liː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] ,

beautiful	**dark**	**face**	**—**	**this**	**then**	**was**	**Annabel**	**Lee**	**;**	**and**	**that**	**bright**	**,**
美丽的	黑暗的	脸	—	这	然后	曾是	安娜贝尔	李	;	和	那	明亮的	,

美丽的黝黑脸庞——这就是当时的安娜贝尔·李；还有那明亮的，

['fæntəm] ['sɪti] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

phantom	**city**	**I**	**had**	**seen**	**—**	**that**	**was**	**the**	**vanishing**	**mockery**	**of**	**her**
幻影	城市	我	有	已见	—	那	曾是	这	消失	嘲讽	的	她

['kɪŋdəm] .

kingdom	**.**
王国	.

我所见到的那座虚幻之城——那是她王国消逝的嘲弄。

[aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] — " ['ænəbel] [liː] !

I	**called**	**her**	**from**	**where**	**I**	**stood**	**—**	**"**	**Annabel**	**Lee**	**!**
我	称为	她	从	在哪里	我	站立	—	"	安娜贝尔	李	!

我站在那里喊她——“安娜贝尔·李!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː]

"	**She**	**lifted**	**her**	**head**	**and**	**shook**	**back**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**me**
"	她	抬起	她	头	和	摇晃	后退	她	头发	,	和	凝视	在	我

['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

startled	**and**	**intent**	**.**
惊慌	和	意图	.

她抬起头，甩了甩头发，惊愕而专注地看着我。

[aɪ] [went] ['nɪərə(r)] .

I	**went**	**nearer**	**.**
我	去	更近	.

我走近了些。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**are**	**a**	**very**	**lonely**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	是	一个	非常	孤独	小的	女孩	,	"	我	说	.

“你真是个很孤独的小女孩，”我说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**am**	**building**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	是	建筑	在	这	沙	,	"	她	回答	.

“我是在沙子上建造东西，”她回答道。

" [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ?
" A 一个 castle 城堡 ? ?

“一座城堡？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She 她 shook 摇晃 her 她 head 头 . .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑːkli] .
" It 它 was 曾是 in 在 dreams 梦境 , , " she 她 said 说 , , flushing 冲洗 darkly 黑暗 . .

“那是在梦里，”她说着，脸颊泛起红晕。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðen] ? "
" What 什么 kind 种类 of 的 dream 梦 was 曾是 it 它 in 在 then 然后 ? ? "

“那究竟是什么样的梦呢？”

" [əʊ] ! [ai]['ɒf(ə)n] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænd] .
" Oh 哦 ! ! I 我 often 经常 dream 梦 it 它 ; ; and 和 I 我 build 建造 it 它 in 在 the 这 sand 沙 . .

“哦！我经常梦见它；我在沙子里把它建造出来。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [taɪm] : [ðə; ði] [siː] ['kɒmz] [bæk] . "
But 但 there's 有 never 绝不 time 时间 : : the 这 sea 海 comes 来 back 后退 . . "

但时间总是来不及：大海终会卷土重来。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪd] [kwaɪt] [haɪ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ?
" Was 曾是 the 这 tide 潮 quite 相当 high 高的 when 什么时候 you 你 began 开始 ? ?

“你出发的时候潮水很高吗？”

" [ai] [ɑːskt] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] .
" I 我 asked 问 ; ; for 为了 now 现在 it 它 was 曾是 low 低的 . .

我问了；目前价格很低。

" [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ]
" Just 只是 that 那 much 很多 from 从 the 这 stones 石头 , , " she 她 said 说 ; ; " I 我 waited 等待 for 为了 it 它 ever 曾经 so 所以 long 长的
. "
. . "

“就从石头上取了这么多，”她说；“我等了很久了。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , " [ai] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
" It 它 has 有 a 一个 long 长的 way 方式 to 到 come 来 yet 然而 , , " I 我 said 说 ; ; " you 你 will 将要 finish 结束 it 它 this 这 time 时间 , ,

“还有很长的路要走，”我说，“这次你一定能完成。”

[ai][deə(r)] [seɪ] .
I 我 dare 敢 say 说 . .

我敢说。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] .
" She 她 shook 摇晃 her 她 head 头 and 和 lifted 抬起 her 她 spade 铲 . .

她摇了摇头，举起了铁锹。

" [əʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] .
" Oh no ; it is much bigger , more than twice .
" 哦 不 ; 它 是 很多 大 , 更多的 比 两次 .

“哦不，它比这大得多，不止两倍。”

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['siːwiːd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃelz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] ['veri] , ['veri]
And I haven't the seaweed , or the shells , and it comes back very , very
和 我 还没有 这 海藻 , 或者 这 贝壳 , 和 它 来 后退 非常 , 非常
['kwɪkli] . "
quickly . "
迅速地 . "

我没有海藻，也没有贝壳，但它很快就会再次出现。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] ?
" But where is the little boy you play with down here by the sea ?
" 但 在哪里 是 这 小的 男生 你 玩 和 向下 这里 经过 这 海 ?

“可是，你以前在海边一起玩耍的小男孩在哪里呢？”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['swɪftli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .
" She glanced at me swiftly and surely ; and shook her head again .
" 她 瞥了一眼 在 我 迅速地 和 一定 ; 和 摇晃 她 头 再次 .

她迅速而肯定地看了我一眼，然后又摇了摇头。

" [hiː; hi] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "
" He would help you . "
" 他 会 帮助 你 . "

他会帮助你的。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn][maɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" He didn't in my dream , " she said doubtfully .
" 他 没有 在 我的 梦 , " 她 说 怀疑地 .

“在我的梦里他没有，”她怀疑地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [lɒŋ] , ['stelθi] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['sɒftli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .
She raised long , stealthy eyes to mine , and spoke softly and deliberately .
她 提高 长的 , 隐秘的 眼睛 到 矿 , 和 辐 轻轻 和 故意地 .

她抬起修长而神秘的眼睛看着我，轻声细语，语气沉稳。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" Besides , there isn't any little boy . "
" 除了 , 那里 不是 任何 小的 男生 . "

“再说，也没有小男孩。”

" [nʌn] , ['ænəbel] [liː] ?
" None , Annabel Lee ?
" 没有任何 , 安娜贝尔 李 ?

“没有，安娜贝尔·李吗？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][hæv; həv] [pleɪd] [hɪə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
" Why , " she answered , " I have played here years and years and years ,
" 为什么 , " 她 回答 , " 我 有 玩 这里 年 和 年 和 年 ,

“为什么？”她回答说，“我在这里踢了很多很多很多年球了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [gʌlz] [ænd; ənd][tɜːrnz][ænd; ənd] ['kɔːmərənt] , [ænd; ənd] [ðæt] !
and there are only the gulls and terns and cormorants , and that !
和 那里 是 仅有的 这 海鸥 和 燕鸥 和 鸬鹚 , 和 那 !

这里只有海鸥、燕鸥和鸬鹚，仅此而已！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['brəʊkən]['wɔːtə(r)] .
" She pointed with her spade towards the broken water .
" 她 尖 和 她 铲 向 这 破碎的 水 .

她用铁锹指着破损的水面。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] [ðen] ? " [ai] [sed] .
" You know all their names then ? " I said .
" 你 知道 全部 他们的 姓名 然后 ? " 我 说 .

“那你把他们的名字都记住了？”我问道。

" [sʌm; səm][ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə]
" Some I know , " she answered with a little frown , and looked far out to
" 一些 我 知道 , " 她 回答 和 一个 小的 皱眉 , 和 看起来 远的 出去 到
[siː] .
sea .
海 .

“我认识一些，”她微微皱着眉头回答道，目光投向远方的大海。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['sɜːtʃɪŋli] , [fə'lɔːnli] [ɒn][ə; eɪ]
Then , turning her eyes , she gazed long at me , searchingly , forlornly on a
然后 , 转弯 她 眼睛 , 她 凝视 长的 在 我 , 仔细地 , 凄凉地 在 一个
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

然后，她转过头，凝视着我，眼神中充满了探寻和悲伤，仿佛在注视着一个陌生人。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going home now , " she said .
" 我 是 去 家 现在 , " 她 说 .

“我现在要回家了，”她说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [smaɪld] .
I looked at the house of sand and smiled .
我 看起来 在 这 房子 的 沙 和 微笑 .

我看着那座沙子堆成的房子，笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] .
But she shook her head once more .
但 她 摇晃 她 头 一次 更多的 .

但她再次摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] , " [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
" It never could be finished , " she said firmly , " though I tried and tried ,
" 它 绝不 可以 是 完成的 , " 她 说 牢牢 , " 尽管 我 尝试 和 尝试 ,

“它永远也无法完成，”她坚定地说，“尽管我一次又一次地尝试。”

[ən'les] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [kiːp] [kwaɪt] [stɪl] [dʒʌst] [wʌns] [ɔːl] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
unless the sea would keep quite still just once all day , without going to and fro .
除非 这 海 会 保持 相当 仍然 只是 一次 全部 天 , 没有 去 到 和 弗 .

除非大海一整天都保持静止不动，不再来回波动。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] — " [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪld] . "
And then , " she added with a flash of anger — " then I would not build . "
和 然后 , " 她 额外 和 一个 闪光 的 愤怒 — " 然后 我 会 不是 建造 . "

然后，”她突然怒气冲冲地补充道，“然后我就不会建造了。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɒʃiz] [ʌp] , [ænd; ənd]
" Well , " said I , " when it is nearly finished , and the water washes up , and
" 出色地 , " 说 我 , " 什么时候 它 是 几乎 完成的 , 和 这 水 洗涤 向上 , 和
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“嗯，”我说，“当它快要完工，水冲刷上来，向上涌来的时候，

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['feərilænd] .

and	washes	it	away	,	here	is	a	flower	that	came	from	Fairyland	.
和	洗涤	它	离开	,	这里	是	一个	花	那	来了	从	仙境	.

将它洗去，这是一朵来自仙境的花。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ɪz] [nʌn] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

And	that	,	dear	heart	,	is	none	so	far	away	.
和	那	,	亲爱的	心	,	是	没有任何	所以	远的	离开	.

亲爱的，那离我们并不遥远。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['flaʊə(r)][ai][hæd; həd] [plʌkt] [ɪn] - ['gɑːd(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [kəʊld] [hænd] .

"	She	took	the	purple	flower	I	had	plucked	in	Ennui's	garden	in	her	slim	,	cold	hand	.
"	她	采取	这	紫色的	花	我	有	拨弦	在	-	花园	在	她	苗条的	,	寒冷的	手	.

她用她那纤细冰冷的手接过我在恩努伊花园里摘下的那朵紫色花朵。

" [ɪts] ['æməˌrænθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It's	amaranth	,	"	she	said	;
"	它是	苋菜	,	"	她	说	;

“那是苋菜，”她说；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [səʊ][əʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] .

and	I	have	never	seen	so	old	a	little	look	in	a	child's	eyes	.
和	我	有	绝不	已见	所以	老的	一个	小的	看	在	一个	孩子的	眼睛	.

我从未在孩子眼中见过如此老成的神情。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] - [nems] [tuː] ?

"	And	all	the	flowers	'	names	too	?
"	和	全部	这	花朵	-	姓名	也	?

“还有所有花的名字？”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ə'gen] .

She	frowned	again	.
她	皱眉	再次	.

她又皱起了眉头。

" [ɪts] ['æməˌrænθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	amaranth	,	"	she	said	,
"	它是	苋菜	,	"	她	说	,

“那是苋菜，”她说。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] ['laɪtli] [ænd; ənd][səʊ] ['deftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [naʊ] ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	ran	off	lightly	and	so	deftly	among	the	rocks	and	in	the	shadow	that	was	advancing	now	even	upon	the	foam	of	the	sea	,
和	跑	离开	轻轻	和	所以	巧妙地	之中	这	岩石	和	在	这	阴影	那	曾是	前进	现在	甚至	之上	这	泡沫	的	这	海	,

然后轻盈灵巧地在岩石间穿梭，躲进那已经蔓延到海浪泡沫上的阴影里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

that	she	had	vanished	before	I	had	time	to	deter	,	or	to	pursue	her	.
那	她	有	消失了	前	我	有	时间	到	阻止	,	或者	到	追求	她	.

她消失得无影无踪，我根本来不及阻止她，或者追赶她。

[ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [ræk] [ɒv; əv] ['sʌnset] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [lait] ,

I	sought	her	awhile	,	until	the	dark	rack	of	sunset	obscured	the	light	,
我	寻求	她	一会儿	,	直到	这	黑暗的	架子	的	日落	模糊不清	这	光	,

我找了她一会儿，直到落日余晖遮蔽了光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðen] [ai] [di'zist] .

and	the	sea's	voice	changed	;	then	I	desisted	.
和	这	海域	嗓音	已更改	;	然后	我	停止	.

大海的声音也变了；于是我便停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [keɪvz] ,

It	was	useless	to	remain	longer	beneath	the	looming	caves	,
它	曾是	无用	到	保持	更长	下面	这	迫在眉睫	洞穴	,

继续待在高耸的洞穴下方毫无意义。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][səʊ][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] .

among	the	stones	of	so	inhospitable	a	shore	.
之中	这	石头	的	所以	不宜居住的	一个	支撑	.

在如此荒凉的海岸边的石头之间。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪdz] .

I	was	a	stranger	to	the	tides	.
我	曾是	一个	陌生人	到	这	潮汐	.

我对潮汐一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [wʊd] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sændz] [weər'ɒn] [ai]

And	it	was	clear	high	-	water	would	submerge	the	narrow	sands	whereon	I
和	它	曾是	清除	高的	-	水	会	淹没	这	狭窄的	沙子	其中	我

[stʊd] .

stood	.
站立	.

很明显，涨潮会淹没我所站立的这片狭窄的沙滩。

[jet] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ləʊθ][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [naɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs]

Yet	I	cannot	describe	how	loth	I	was	to	leave	to	night's	desolation	the	shapeless
然而	我	不能	描述	如何	洛斯	我	曾是	到	离开	到	夜晚	荒凉	这	无形

[haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

house	of	a	child	.
房子	的	一个	孩子	.

然而，我无法形容我有多么不舍得离开那间孩子简陋的小屋，任由它在夜色中荒凉。

[wɒt] [feɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['prɒfɪtləs] ['leɪbə(r)][ɒn][ðə; ði]

What	fate	was	this	that	had	set	her	to	such	profitless	labour	on	the
什么	命运	曾是	这	那	有	放	她	到	这样的	无利可图	劳动	在	这

['ʌtəməʊst] [ʃɔːz] [ɒv; əv] " ['trædʒədi] " ?

uttermost	shores	of	"	Tragedy	"	?
极致	海岸	的	"	悲剧	"	?

究竟是怎样的命运，才让她在“悲剧”的边缘从事如此毫无益处的劳动?

[wɒt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , [pɑːst] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] ?

What	history	lay	behind	,	past	,	or	,	as	it	were	,	never	to	come	?
什么	历史	躺	在后面	,	过去的	,	或者	,	作为	它	是	,	绝不	到	来	?

过去、现在，或者说永远不会到来的历史，究竟是什么?

[wɒt] ['glædnəs] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [hæd; həd] ['nɪəli] [wʌns] [biːn] [hɜːz] ?

What	gladness	too	high	for	earth	had	nearly	once	been	hers	?
什么	欢乐	也	高的	为了	地球	有	几乎	一次	到过	她的	?

她曾几乎拥有过人间难以企及的喜悦?

[hɜː(r); hə(r)] [siː] - [maʊnd] [tʊk] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] — [laɪt] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [dɑːk]

Her	sea	-	mound	took	strange	shapes	in	the	gloom	—	light	foliage	of	stone	,	dark
她	海	-	冢	采取	奇怪的	形状	在	这	愁云	—	光	叶子	的	石头	,	黑暗的

['hevinəs] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

heaviness	of	granite	,
沉重	的	花岗岩	,

在昏暗的光线下，她的海蚀丘呈现出奇特的形状——轻盈的石质树叶，沉重的花岗岩。

[weər'ɪn] ['ruːmə(r)] [pleɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['restləs] ['rʌslɪŋ] ; [smɔːl] [kraɪz] , [vɑːst] [m'ɜːməɹɪŋz]

wherein	rumour	played	of	all	that	restless	rustling	;	small	cries	,	vast	murmurings
其中	谣言	玩	的	全部	那	不安	沙沙声	;	小的	哭泣	,	广阔的	低语

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [griːn] [medəuz] ,

from	those	green	meadows	,
从	那些	绿色的	草地	,

其中流传着各种关于不安沙沙声的传闻；从那些绿色的草地上传来细小的哭喊声和巨大的低语声。

[əʊld][æz; əz] [naɪt] .

old	as	night	.
老的	作为	夜晚	.

老得像黑夜一样。

[aɪ] [tɜːnd] , ['iːv(ə)n][ræn] [ə'weɪ] , [æt; ət][lɑːst] .

I	turned	,	even	ran	away	,	at	last	.
我	转向	,	甚至	跑	离开	,	在	最后的	.

最后，我转身逃走了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

I	found	my	boat	in	the	gloaming	where	I	had	left	her	,	safe	and	sound	,
我	成立	我的	船	在	这	黄昏	在哪里	我	有	左边	她	,	安全的	和	声音	,

我在暮色中找到了我的船，它安然无恙地停放在我离开的地方。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒktəz] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [baɪ][sʌm; səm]

except	that	all	the	doctor's	good	things	had	been	nosed	and	tumbled	by	some
除了	那	全部	这	医生的	好的	事物	有	到过	鼻子	和	翻滚	经过	一些

['hʌŋgri] [biːst] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

hungry	beast	in	my	absence	.
饥饿的	兽	在	我的	缺席	.

只是我不在的时候，医生所有的好东西都被某个饥饿的野兽啃食殆尽了。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['veɪkəntli] [ɒv; əv]['kruːsəʊ] , [ænd; ənd][pɪg] , [ænd; ənd] [gʌnz] .

I	stood	and	thought	vacantly	of	Crusoe	,	and	pig	,	and	guns	.
我	站立	和	想法	空洞地	的	克鲁索	,	和	猪	,	和	枪支	.

我站在那里，茫然地想着鲁滨逊、猪和枪。

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ?

But	what	use	to	delay	?
但	什么	使用	到	延迟	?

但拖延又有什么用呢?

[aɪ][gɒt][ɪn] .

I	got	in	.
我	得到	在	.

我进去了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

If	it	were	true	,	as	the	excellent	doctor	had	informed	me	,
如果	它	是	真的	,	作为	这	出色的	医生	有	知情的	我	,

如果真如那位医术高明的医生告诉我的那样，

[ðæt] ['siːmən] [rɪ'pɔːtɪd] ['aɪləndz] [nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

that	seamen	reported	islands	not	far	distant	from	these	shores	,
那	海员	据报道	岛屿	不是	远的	遥远	从	这些	海岸	,

水手们报告说，离这些海岸不远的地方有岛屿。

[tʃɑːns] [mait] [beə(r)][ˌem 'iː] ['blɪsfəli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

chance	might	bear	me	blissfully	to	one	of	these	.
机会	可能	熊	我	幸福地	到	一	的	这些	.

或许机缘巧合，我会幸福地邂逅其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [truː] . . .

And	if	not	true	.	.	.
和	如果	不是	真的	.	.	.

如果不是真的……

[ai] [tɜːnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	turned	a	rather	startled	face	to	the	water	,	and	made	haste	not	to	think	.
我	转向	一个	相当	惊慌	脸	到	这	水	,	和	制成	匆忙	不是	到	思考	.

我有些惊愕地转过脸看向水面，赶紧让自己不去想任何事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

['fɔːtʃuːn] [piəs] [diːp] , [ænd; ənd] [beɪts] [hɜː(r); hə(r)] [hʊks] [wɪð] ['skeptɪks] .

Fortune	pierces	deep	,	and	baits	her	hooks	with	sceptics	.
财富	穿孔	深的	,	和	饵料	她	钩子	和	怀疑论者	.

命运之神洞察人心，甚至会用怀疑者来诱捕她。

[ə'weɪ] [aɪ] [went] , ['bɒbɪŋ] ['maɪtɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ðæt] [lept] [ænd; ənd] ['resl] [weə(r)] [siː]

Away	I	went	,	bobbing	mightily	over	the	waves	that	leapt	and	wrestled	where	sea
离开	我	去	,	上下摆动	非常	超过	这	波浪	那	跳跃	和	摔跤	在哪里	海

[ænd; ənd]['rɪvə(r)] [met] .

and	river	met	.
和	河	遇见	.

我出发了，在海河交汇处翻腾跳跃的波浪上剧烈地起伏。

[ðiːz] ['seɪfli] ['nævɪgeɪtɪd] , [aɪ] [rəud] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [streɪt] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [siː] ,

These	safely	navigated	,	I	rowed	the	great	creature	straight	forward	across	the	sea	,
这些	安全	导航	,	我	划船	这	伟大的	生物	直的	向前	穿过	这	海	,

这些船只安全航行后，我划着这艘巨船径直横渡大海。

[maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['dwɪndlɪŋ] [lænd] , [maɪ] [praʊ] [tuː; tə]['skɔːpiəʊ] .

my	face	towards	dwindling	land	,	my	prow	to	Scorpio	.
我的	脸	向	逐渐减少	土地	,	我的	船首	到	天蝎座	.

我的脸朝向日渐稀疏的土地，我的船首指向天蝎座。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ɑːt] [ðaʊ] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪərinəs] .

Art	thou	pale	for	weariness	.
艺术	你	苍白	为了	疲劳	.

你是否因疲惫而面色苍白?

— ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

—	PERCY	BYSSHE	SHELLEY	.
—	珀西	拜什	雪莱	.

——珀西·比希·雪莱

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wiːld] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

The	constellations	of	summer	wheeled	above	me	;
这	星座	的	夏天	带轮子的	多于	我	;

夏日的星辰在我头顶旋转;

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'twiːn] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ][aɪ] [tɒst] ['splətri] [ɪn][maɪ] [bəʊt] .

and	thus	between	water	and	starry	sky	I	tossed	solitary	in	my	boat	.
和	因此	之间	水	和	繁星	天空	我	抛掷	孤	在	我的	船	.

于是，在水面和星空之间，我独自一人坐在船上。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌltri] [naɪt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] .

The	faint	lustre	of	the	sultry	night	hung	like	a	mist	from	heaven	to	earth	.
这	头晕的	光泽	的	这	闷热	夜晚	悬挂	喜欢	一个	薄雾	从	天堂	到	地球	.

闷热的夜色中透出淡淡的光泽，如同薄雾般从天而降，笼罩着大地。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ai][hæd; həd] [left] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

Far	away	above	the	countries	I	had	left	perhaps	for	ever	,
远的	离开	多于	这	国家	我	有	左边	也许	为了	曾经	,

远在那些我或许永远离开的国度之上，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] ['ɪnəsntli] [ɪn][ðə; ði] ['haɪts] .

the	quiet	lightnings	played	innocently	in	the	heights	.
这	安静的	闪电	玩	天真地	在	这	高度	.

高空中，静静的闪电无害地闪烁着。

[ai] [rəud] ['stedəli] [ɒn] , ['gaɪdɪŋ] [maɪ'self][baɪ][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['rʌdiːə] [stɑː(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

I	rowed	steadily	on	,	guiding	myself	by	some	much	ruddier	star	on	the	horizon	.
我	划船	稳步	在	,	指导	我	经过	一些	很多	鲁迪尔	星星	在	这	地平线	.

我稳步划桨前行，以地平线上一颗更加鲜红的星星为指引。

[ðə; ði] [peɪl] [ˌfɒsfə'resns] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,

The	pale	phosphorescence	on	the	wave	,
这	苍白	磷光	在	这	海浪	,

波浪上泛着淡淡的磷光，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv] [fɪʃ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]

the	simple	sounds	as	of	fish	stirring	in	the	water	—	the	beauty	and	wonder
这	简单的	声音	作为	的	鱼	搅拌	在	这	水	—	这	美丽	和	想知道

[ɒv; əv] [naɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [siːmd] [bɪ'jɒnd] ['kɒntent][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] .

of	Night's	dwelling	-	place	seemed	beyond	content	of	mortality	.
的	夜晚	住宅	-	地方	似乎	超过	内容	的	死亡	.

鱼儿在水中游动的简单声音——夜晚居所的美丽和奇妙似乎超越了凡人的局限。

[ai] [liːnd] [ɒn][maɪ] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

I	leaned	on	my	oars	in	the	midst	of	the	deep	sea	,	and	seemed	to	hear	,
我	倾斜	在	我的	桨	在	这	中间	的	这	深的	海	,	和	似乎	到	听到	,

我倚着船桨，在深海之中，仿佛听到了什么：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['maɪti] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [speɪs] .

as	it	were	,	the	mighty	shout	of	Space	.
作为	它	是	,	这	强大的	喊	的	空间	.

仿佛是太空的雄浑呐喊。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ['trembld] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

Faint	and	enormous	beams	of	light	trembled	through	the	sky	.
头晕的	和	巨大的	光束	的	光	颤抖	通过	这	天空	.

微弱和巨大的光束在天空中颤动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ai] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ɒv; əv] [wɪŋz] ['swiːpɪŋ] ['dɑːkli] [ə'krɒs] , [stɑː(r)][ɒn]

And	once	I	surprised	a	shadow	as	of	wings	sweeping	darkly	across	,	star	on
和	一次	我	惊讶	一个	阴影	作为	的	翅膀	扫荡	黑暗	穿过	,	星星	在

[tuː; tə] ['glɪtərɪŋ] [stɑː(r)] ,

to	glittering	star	,
到	闪闪发光	星星	,

有一次，我惊奇地看到一个影子，像翅膀一样，黑暗地掠过，从一颗星到另一颗闪亮的星。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] , ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] .

shaking	the	air	,	stilling	the	sea	with	the	cold	dews	of	night	.
摇晃	这	空气	,	静止	这	海	和	这	寒冷的	露水	的	夜晚	.

震动空气，用夜晚的冰冷露水平息大海。

[səʊ] ['rəʊɪŋ] , [səʊ] ['restɪŋ] , [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

So	rowing	,	so	resting	,	I	passed	the	mark	of	midnight	.
所以	划船	,	所以	休息	,	我	通过了	这	标记	的	午夜	.

就这样划船，就这样休息，不知不觉就过了午夜。

['wɪərinəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

Weariness	**began**	**to**	**steal**	**over**	**me**	**.**
疲劳	开始	到	偷	超过	我	.

疲惫感开始向我袭来。

[bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [aɪ] [hɜːd] [streɪndʒ] [kraɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [diːp] .

Between	**sleep**	**and**	**wake**	**I**	**heard**	**strange**	**cries**	**across**	**the**	**deep**	**.**
之间	睡觉	和	唤醒	我	听到	奇怪的	哭泣	穿过	这	深的	.

在睡梦与清醒之间，我听到深海上传来奇怪的哭声。

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [muːn] [eb] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [iːst] .

The	**thin**	**silver**	**of**	**the**	**old**	**moon**	**ebbed**	**into**	**the**	**east**	**.**
这	薄的	银	的	这	老的	月亮	退潮	进入	这	东方	.

一轮稀薄的银月缓缓沉入东方。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['feɪntɪst] [gluːm] .

A	**chill**	**mist**	**welled**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**shrouded**	**me**	**in**	**faintest**	**gloom**	**.**
一个	寒意	薄雾	井	出去	的	这	水	和	被遮蔽的	我	在	最微弱	愁云	.

一股寒雾从水中升腾而起，将我笼罩在一片淡淡的昏暗之中。

['weəfɔː(r)] , ['bætlɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] , [aɪ] [ʃɪpt] [maɪ] [ɔːz] ,

Wherefore	**,**	**battling**	**no**	**more**	**against**	**such**	**influences**	**,**	**I**	**shipped**	**my**	**oars**	**,**
因此	,	战斗	不	更多的	反对	这样的	影响	,	我	已发货	我的	桨	,

因此，我不再与这些影响抗争，收起了我的桨。

[meɪd] [maɪ] [preə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] [wuːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

made	**my**	**prayer**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**dark**	**womb**	**of**	**Life**	**,**
制成	我的	祷告	在	这	中间	的	这	黑暗的	子宫	的	生活	,

我在这黑暗的生命子宫中向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [eəz] [ðæt] [suːn] [wʊd] [biː; bi]

and	**screening**	**myself**	**as**	**best**	**I**	**could**	**from**	**the**	**airs**	**that**	**soon**	**would**	**be**
和	筛选	我	作为	最好的	我	可以	从	这	播出	那	很快	会	是

['muːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,

moving	**before**	**dawn**	**,**
移动	前	黎明	,

我尽可能地屏蔽掉黎明前即将吹来的气流。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

I	**lay**	**down**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
我	躺	向下	在	这	底部	的	这	船	和	跌倒	睡着了	.

我躺在船底睡着了。

[aɪ] [slept] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [driːm] ,

I	**slept**	**apparently**	**without**	**dream**	**,**
我	睡着了	显然	没有	梦	,

我睡着了，似乎没有做梦。

[ænd; ənd] [wəʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [əʊld] ['mjuːzɪk]

and	**woke**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**singing**	**some**	**old**	**music**
和	觉醒	作为	它	似乎	到	这	声音	的	声音	歌唱	一些	老的	音乐

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .

of	**the**	**sea**	**.**
的	这	海	.

醒来时，我仿佛听到了人们唱着古老的海之歌。

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['ediɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

A	**scent**	**of**	**a**	**fragrance**	**unknown**	**to**	**me**	**was**	**eddying**	**in**	**the**	**wind**	**.**
一个	香味	的	一个	香味	未知	到	我	曾是	涡流	在	这	风	.

一股我不认识的香气在风中飘荡。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð] [aɪz] [hɑ:f] - [deɪzd] [wɪð] [lait] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['saɪprəs]

I	raised	my	head	,	and	saw	with	eyes	half	-	dazed	with	light	an	island	of	cypress
我	提高	我的	头	,	和	锯	和	眼睛	一半	-	茫然	和	光	一个	岛	的	柏

[ænd; ənd] ['pɒplə(r)] ,

and	poplar	,
和	白杨	,

我抬起头，透过被光线半照的双眼，看到一座由柏树和白杨树组成的小岛。

[gri:n] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['wɔ:təz] .

green	and	still	above	the	pure	glass	of	its	encircling	waters	.
绿色的	和	仍然	多于	这	纯的	玻璃	的	它是	包围	水	.

碧绿静谧，笼罩着它清澈如镜的周围水面。

[streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [bɪ'jɒnd] [gri:n] - ['bɪədɪd] [rɒks] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [fəʊm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stəʊn]

Straight	before	me	,	beyond	green	-	bearded	rocks	dripping	with	foam	,	a	little	stone
直的	前	我	,	超过	绿色的	-	留着胡子的	岩石	滴落	和	泡沫	,	一个	小的	石头

[haʊs] , [ɔ:(r)] ['temp(ə)l] ,

house	,	or	temple	,
房子	,	或者	寺庙	,

正前方，越过那些长满绿色胡须、滴着泡沫的岩石，有一座小小的石头房子，或者说是座寺庙。

[wɪð] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)l] , [stʊd] [hʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] [ðə; ði]

with	columns	and	balconies	of	marble	,	stood	hushed	upon	the	cliff	by	the
和	列	和	阳台	的	大理石	,	站立	静静地	之上	这	悬崖	经过	这

['wɔ:təsaɪd] .

waterside	.
水边	.

大理石柱和阳台静静地矗立在水边的悬崖上。

[ɔ:l] [naʊ] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] .

All	now	was	soundless	.
全部	现在	曾是	无声	.

四周一片寂静。

[ðeɪ] [ðæt] [sæŋ] , ['weðə(r)] ['nɪriˌɪdz] [ɔ:(r)] ['saiərinz] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['dɪmə(r)] [kɔ:ts] .

They	that	sang	,	whether	Nereids	or	Sirens	,	had	descended	to	dimmer	courts	.
他们	那	唱	,	无论	海仙女	或者	警报器	,	有	下降	到	调光器	法院	.

那些歌唱的女子，无论是海仙女还是塞壬，都已降临到更加昏暗的宫廷之中。

[ðə; ði] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ; [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] ['strʌtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] ;

The	seamews	floated	on	the	water	;	the	white	dove	strutted	on	the	ledge	;
这	缝纫机	漂浮	在	这	水	;	这	白色的	鸽子	昂首阔步	在	这	壁架	;

海鸥漂浮在水面上；白鸽在岩架上昂首阔步；

['əʊnli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['ɑ:bə(r)] .

only	the	nightingales	sang	on	in	the	thick	arbours	.
仅有的	这	夜莺	唱	在	在	这	厚的	凉亭	.

只有夜莺在茂密的树荫下继续歌唱。

[ai] [pʊʃt] [maɪ] [bəʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɒks] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

I	pushed	my	boat	between	the	rocks	towards	the	island	.
我	推动	我的	船	之间	这	岩石	向	这	岛	.

我把船从岩石缝隙间推向小岛。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] [bi:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] , [hɪə(r)] [si:md]

Bright	and	burning	though	the	beams	of	the	sun	were	,	here	seemed
明亮的	和	燃烧	尽管	这	光束	的	这	太阳	是	,	这里	似乎

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['ʃædəʊ] .

everlasting	shadow	.
永恒	阴影	.

尽管阳光灿烂耀眼，但这里却仿佛永远笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][maɪ]['grædʒuəl][ɪn'truːʒ(ə)n] , [æt; ət] [splæʃ] [ɔː(r)] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [kiːl] ,

And	though	at	my	gradual	intrusion	,	at	splash	or	grating	of	keel	,
和	尽管	在	我的	逐渐地	入侵	,	在	溅	或者	格栅	的	龙骨	,

尽管我逐渐闯入，船体溅起水花或龙骨发出摩擦声，

[ðə; ðɪ] ['stɑːtld] ['kɔːmərənt] [kraɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][kraɪ] [wəʊk] ['meni] ,

the	startled	cormorant	cried	in	the	air	,	and	with	one	cry	woke	many	,
这	惊慌	鸬鹚	哭	在	这	空气	,	和	和	一	哭	觉醒	许多	,

受惊的鸬鹚在空中鸣叫，一声叫声惊醒了许多鸟儿。

[jet] [hɪə(r)] [tuː] [siːmd] [pə'petʃuəl] ['stɪlnəs] .

yet	here	too	seemed	perpetual	stillness	.
然而	这里	也	似乎	永久	寂静	.

然而，这里似乎也永远一片寂静。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪz] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['baʊəz] [æz; əz] [θɪk]

How	could	I	know	what	eyes	might	not	be	regarding	me	from	bowers	as	thick
如何	可以	我	知道	什么	眼睛	可能	不是	是	关于	我	从	鲍尔斯	作为	厚的

[ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [ðiːz] ?

and	secluded	as	these	?
和	僻	作为	这些	?

我怎么可能知道，在这般茂密隐蔽的树荫下，是否正有双眼睛注视着我呢?

[jet] [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] [aɪl] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yet	this	seemed	an	isle	in	some	vague	fashion	familiar	to	me	.
然而	这	似乎	一个	小岛	在	一些	模糊的	时尚	熟悉的	到	我	.

然而，这似乎是一个我隐约觉得熟悉的岛屿。

[tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] ['wɔːtəri] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

To	these	same	watery	steps	of	stone	,
到	这些	相同的	水状的	步骤	的	石头	,

通往这些水石阶，

[tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrɪŋ] - [rɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæd; həd] ['vɔiidʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [driːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [laɪf] ?

to	this	same	mooring	-	ring	surely	I	had	voyaged	before	in	dream	or	other	life	?
到	这	相同的	停泊	-	戒指	一定	我	有	航行	前	在	梦	或者	其他	生活	?

我肯定曾在梦境或前世航行到过这个系泊环吧?

[aɪ][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [əʊn] [fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

I	glanced	into	the	water	and	saw	my	own	fantastic	image	beneath	the
我	瞥了一眼	进入	这	水	和	锯	我的	自己的	极好的	图像	下面	这

[rɪ'flektɪd] [gluːm] [ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] ,

reflected	gloom	of	cypresses	,
反映	愁云	的	柏树	,

我瞥了一眼水面，看到自己奇特的倒影映在柏树幽暗的倒影之下。

[ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [aɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	knew	at	least	,	though	I	a	shadow	might	be	,
和	知道	在	至少	,	尽管	我	一个	阴影	可能	是	,

即使我只是个影子，至少我也知道

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

this	also	was	an	island	in	a	sea	of	shadows	.
这	还	曾是	一个	岛	在	一个	海	的	阴影	.

这也是一片阴影海洋中的一座孤岛。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][lænd][ɪts]['mɑːb(ə)lz] [mait] [biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm]

Far	from	all	land	its	marbles	might	be	reared	,	yet	they	were	warm
远的	从	全部	土地	它是	弹珠	可能	是	饲养	,	然而	他们	是	温暖的

[tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] ,

to	my	touch	,
到	我的	触碰	,

虽然它生长的地方可能非常遥远，但这些大理石摸起来却是温暖的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['strʌtɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	these	were	nightingales	,	and	those	strutting	doves	beneath	the	little
和	这些	是	夜莺	,	和	那些	昂首阔步	鸽子	下面	这	小的

['ɑːtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

这些是夜莺，还有那些在小拱门下昂首阔步的鸽子。

[səʊ] ['verɪ] ['grædʒuəlɪ] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [ʌn'stɜːrɪŋ] [grəʊvz] ,

So	very	gradually	,	and	glancing	to	and	fro	into	these	unstirring	groves	,
所以	非常	逐步地	,	和	瞥了一眼	到	和	弗	进入	这些	平静	小树林	,

于是，渐渐地，我目光不时地扫过这些静谧的树林，

[aɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɒlətrɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ðɪ] [klɪf] - [saɪd] .

I	came	presently	to	the	entrance	court	of	the	solitary	villa	on	the	cliff	-	side	.
我	来了	目前	到	这	入口	法庭	的	这	孤	别墅	在	这	悬崖	-	边	.

我很快来到了悬崖边那座孤零零的别墅的入口庭院。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [θred] - [laɪk]['faʊntən; 'faʊntɪn] [plæʃ] [ɪn][ɪts]['beɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ə'stɜː][ɪn] [ðɪs] [kuːl]

Here	a	thread	-	like	fountain	plashed	in	its	basin	,	the	one	thing	astir	in	this	cool
这里	一个	线	-	喜欢	喷泉	激流	在	它是	盆地	,	这	一	事物	搅拌	在	这	凉爽的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

这里，一条细长的喷泉在水池中飞溅，是这片凉爽静谧之地唯一活跃的事物。

[hɪə(r)] , [tuː] , [gruː] ['ɒrɪndʒ] [triːz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˌʌn'raɪp] [fruːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Here	,	too	,	grew	orange	trees	,	with	their	unripe	fruit	upon	them	.
这里	,	也	,	生长	橙子	树木	,	和	他们的	生	水果	之上	他们	.

这里也长着橘子树，树上挂满了未成熟的果实。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] ,

But	I	continued	,	and	venturing	out	upon	the	terrace	overlooking	the	sea	,
但	我	持续	,	和	冒险	出去	之上	这	阳台	俯瞰	这	海	,

但我继续前行，冒险走到可以俯瞰大海的露台上，

[sɔː] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [griːn] ,

saw	again	with	a	kind	of	astonishment	the	doctor's	green	,
锯	再次	和	一个	种类	的	惊讶	这	医生的	绿色的	,

带着几分惊讶，我再次看到了医生的绿色眼睛。

[ʌn'wiːldɪ] [bəʊt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['emərəld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] ['wɔːtəz] ['tɒsɪŋ] [ə'bʌv]

unwieldy	boat	beneath	me	and	the	emerald	of	the	nearer	waters	tossing	above
笨重	船	下面	我	和	这	翠	的	这	更近	水	抛掷	多于

[ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [sændz] .

the	yellow	sands	.
这	黄色的	沙子	.

笨重的船只在我脚下，近处碧绿的海水在黄色的沙滩上翻腾。

[hɪə(r)][aɪ][hæd; həd][sæt] [ə'waɪl] [lɒst] [ɪn] [iːz] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]

Here	I	had	sat	awhile	lost	in	ease	when	I	heard	a	footstep	approaching	and
这里	我	有	卫星	一会儿	丢失的	在	舒适	什么时候	我	听到	一个	脚步	接近	和

[ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['dreɪpərɪ] ,

the	rhythmical	rustling	of	drapery	,
这	有节奏的	沙沙声	的	布料	,

我惬意地坐了一会儿，突然听到脚步声靠近，还有窗帘有节奏的沙沙声。

[ænd; ənd] [njuː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fɪəd] , [jet] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

and	knew	eyes	were	now	regarding	me	that	I	feared	,	yet	much	desired	to
和	知道	眼睛	是	现在	关于	我	那	我	害怕	,	然而	很多	想要的	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

我知道此刻有双眼睛正注视着我，我既害怕又渴望与它们相遇。

" [əʊ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ][klɪə(r)] [jet] ['ɔːlməʊst]['læŋgwɪd] [vɔɪs] .

"	Oh	me	!	"	said	a	clear	yet	almost	languid	voice	.
"	哦	我	!	"	说	一个	清除	然而	几乎	慵懒的	嗓音	.

“哦，我的天！”一个清晰却略带慵懒的声音说道。

" [haʊ] ['kɒmz] ['eni] [mæn][səʊ] ['sɒftli] ?

"	How	comes	any	man	so	softly	?
"	如何	来	任何	男人	所以	轻轻	?

怎么会有如此温柔的人呢?

" ['tɜːnɪŋ] , [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] !

"	Turning	,	I	looked	in	the	face	of	one	how	long	a	shade	!
"	转弯	,	我	看起来	在	这	脸	的	一	如何	长的	一个	阴影	!

“我转过身，看着其中一张脸，多么长的阴影啊!

[ai] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [kən'fjuːʒn] .

I	strove	in	vain	to	hide	my	confusion	.
我	努力	在	徒劳	到	隐藏	我的	困惑	.

我竭力掩饰自己的困惑，但徒劳无功。

[ðɪs] ['leɪdi]['əʊnli] [smaɪld] [ðə; ði] [diːpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bæflɪŋ] [aɪz] .

This	lady	only	smiled	the	deeper	out	of	her	baffling	eyes	.
这	女士	仅有的	微笑	这	更深	出去	的	她	莫名其妙	眼睛	.

这位女士只是从她那双令人费解的眼睛里露出了更深邃的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [lept] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	If	you	could	guess	,	"	she	said	presently	,	"	how	my	heart	leapt	in	me	,	as	if	,
"	如果	你	可以	猜测	,	"	她	说	目前	,	"	如何	我的	心	跳跃	在	我	,	作为	如果	,

“如果你能猜到，”她过了一会儿说道，“我的心跳得有多快，就好像……”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['eni] [ɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [iːz] ,

poor	creature	,	any	oars	of	earth	could	bring	it	ease	,
贫穷的	生物	,	任何	桨	的	地球	可以	带来	它	舒适	,

可怜的生灵，任何泥土的桨都能给它带来安宁。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

you	would	think	me	indeed	as	desolate	as	I	am	.
你	会	思考	我	的确	作为	荒凉	作为	我	是	.

你会觉得我的确像我一样孤苦伶仃。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːd] [skriːm] , ['trævələ(r)] !

To	hear	the	bird	scream	,	Traveller	!
到	听到	这	鸟	尖叫	,	游客	!

聆听鸟儿的尖叫，旅行者!

[ai] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['gaːdnz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)]

I	hastened	from	the	gardens	as	if	the	black	ships	of	the	Greeks	were
我	加快	从	这	花园	作为	如果	这	黑色的	船舶	的	这	希腊人	是

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

come	to	take	me	.
来	到	拿	我	.

我急忙离开花园，仿佛希腊人的黑船要来抓我似的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

But	such	is	long	ago	.
但	这样的	是	长的	前	.

但那已是很久以前的事了。

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [jet] [hɑːʃ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [sæd] [wɪð] ['wɪmɪn] ?

Tell	me	,	now	,	is	the	world	yet	harsh	with	men	and	sad	with	women	?
告诉	我	,	现在	,	是	这	世界	然而	残酷的	和	男人	和	伤心	和	女性	?

请告诉我，如今这个世界对男人是否依然苛刻，对女人是否依然悲伤?

[bɜːnz] [jet] [ðæt] ['mædnəs] [mɜːθ] [kɔːlz] [laɪf] ?

Burns	yet	that	madness	mirth	calls	Life	?
烧伤	然而	那	疯狂	欢笑	呼叫	生活	?

燃烧吧，那疯狂的欢乐呼唤着生命?

[ɔː(r)] ['truːli] [dʌz] [ðə; ði] ['pjuːni] , ['bɪzi] - [tʌŋd] [reɪs] [sliːp] [æt; ət] [lɑːst] , ['nɒdɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət]

or	truly	does	the	puny	,	busy	-	tongued	race	sleep	at	last	,	nodding	no	more	at
或者	真的	做	这	弱小	,	忙碌的	-	舌头	种族	睡觉	在	最后的	,	点头	不	更多的	在

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

或者，这群渺小而喋喋不休的种族真的终于睡着了，不再向我点头致意了吗?

" [ai] [təʊld] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] [haʊ] [tʃɑːns] [hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'iː] ; [təʊld] , [tuː] ,

"	I	told	as	best	I	could	how	chance	had	fetched	me	;	told	,	too	,
"	我	讲述	作为	最好的	我	可以	如何	机会	有	已获取	我	;	讲述	,	也	,

“我尽我所能地讲述了机缘巧合如何将我带到这里；也讲述了，

[ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [jet] ['pestə] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [wɪð] ['wɪmɪn] .

that	earth	was	yet	pestered	with	men	,	and	heavenly	with	women	.
那	地球	曾是	然而	烦扰	和	男人	,	和	天上	和	女性	.

那时，地上到处都是男人，天上到处都是女人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] [mɜːθ] [kɔːlz] [laɪf] ['flɪkəz] [jet] , " [ai] [sed] ;

"	And	the	madness	mirth	calls	Life	flickers	yet	,	"	I	said	;
"	和	这	疯狂	欢笑	呼叫	生活	闪烁	然而	,	"	我	说	;

“疯狂的欢乐召唤着生命，生命仍在闪烁，”我说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [reɪs] [tɔsiz] [ɒn] [ɪn] ['naɪtmeə(r)] . "

"	and	the	little	race	tosses	on	in	nightmare	.	"
"	和	这	小的	种族	抛掷	在	在	恶梦	.	"

“小家伙们在噩梦中辗转反侧。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [səʊ] ['evə(r)] [rʌn] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪliːz] .

"	she	replied	,	"	so	ever	run	travellers	'	tales	.
"	她	回复	,	"	所以	曾经	跑步	旅行者	-	故事	.

她回答说：“旅行者的故事总是如此。”

[ai] [tuː] [wʌns] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] .

I	too	once	trusted	to	seem	indifferent	.
我	也	一次	可信	到	似乎	冷漠	.

我也曾一度相信自己可以表现得漠不关心。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ɪf] ['ʃædəʊ] [di'siːv] [ˌem 'iː] [nɒt] , [meɪ] [jet] [rɪ'tɜːn] : [ai] ,

But	you	,	if	shadow	deceives	me	not	,	may	yet	return	:	I	,
但	你	,	如果	阴影	欺骗	我	不是	,	可能	然而	返回	:	我	,

但是，如果影子没有欺骗我，你或许还会回来：我，

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wens] [ɜːθ] [drɔːz] [ˌem 'iː] .

only	to	the	shades	whence	earth	draws	me	.
仅有的	到	这	色调	何处	地球	平局	我	.

只愿前往大地召唤我的阴影之中。

['miːnwaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [gluːm] [bɪ'jɒnd] ,

Meanwhile	,	"	she	said	,	looking	softly	at	the	fountain	playing	in	the	clear	gloom	beyond	,
同时	,	"	她	说	,	寻找	轻轻	在	这	喷泉	玩耍	在	这	清除	愁云	超过	,

与此同时，"她一边说着，一边温柔地望着远处清澈昏暗的夜色中潺潺流淌的喷泉。

" [rest] [ænd; ənd] [grəʊ] ['wɪəri] [ə'gen] ,

"	rest	and	grow	weary	again	,
"	休息	和	生长	厌倦	再次	,

"休息片刻，然后再次感到疲倦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [flɒk] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [spaɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['blækθɔːn] .

for	there	flock	more	questions	to	my	tongue	than	spines	on	the	blackthorn	.
为了	那里	群	更多的	问题	到	我的	舌头	比	脊柱	在	这	黑刺李	.

因为我舌头上要问的问题比黑刺李树上的刺还多。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [wɪð] ['flaʊəz] , ['trævələ(r)] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [weə(r)] ['rəʊzməri] [bləʊz] .

The	gardens	are	green	with	flowers	,	Traveller	;	let	us	talk	where	rosemary	blows	.
这	花园	是	绿色的	和	花朵	,	游客	;	让	我们	讲话	在哪里	迷迭香	打击	.

旅人，花园里鲜花盛开，绿意盎然；让我们在迷迭香盛开的地方交谈吧。

" ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['slɪmnəs] ,

"	Following	her	,	I	thought	of	the	mysterious	beauty	of	her	eyes	,	her	pallor	,	her	slimness	,
"	下列的	她	,	我	想法	的	这	神秘	美丽	的	她	眼睛	,	她	苍白	,	她	苗条	,

"跟着她，我想起了她眼睛里神秘的美丽、她苍白的肤色、她纤细的身材，

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [bɪ'twiːn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	that	faint	smile	which	hovered	between	ecstasy	and	indifference	,
和	那	头晕的	微笑	哪个	悬停	之间	狂喜	和	漠不关心	,

还有那抹介于狂喜与冷漠之间的淡淡微笑，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] [kɔːld] [wʌns] ['krɪsiˌeɪd] .

and	away	went	my	mind	to	one	whom	the	shrewdest	and	tenderest	of	my	own	countrymen	called	once	Criseyde	.
和	离开	去	我的	头脑	到	一	谁	这	最精明的	和	最嫩的	的	我的	自己的	同胞们	称为	一次	克里西德	.

我的思绪飘向了一位我最精明、最温柔的同胞曾称之为克里西达的女子。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔːl][ɒv; əv] [feɪnt] - [hjuːd] ['flaʊəz] .

She	led	me	into	a	garden	all	of	faint	-	hued	flowers	.
她	引领	我	进入	一个	花园	全部	的	头晕的	-	有色	花朵	.

她领我走进一座花园，里面开满了颜色淡雅的花朵。

[ðeə(r)] [bluːmd] [nəʊ] ['skɑːlət] [hɪə(r)] , [nɔː(r)] [bluː] , [nɔː(r)] ['jeləʊ] ; [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['pɜːp(ə)l] .

There	bloomed	no	scarlet	here	,	nor	blue	,	nor	yellow	;	but	white	and	lavender	and	purest	purple	.
那里	盛开	不	猩红	这里	,	也不	蓝色的	,	也不	黄色的	;	但	白色的	和	薰衣草	和	最纯净的	紫色的	.

这里没有猩红色的花朵，也没有蓝色或黄色的花朵；只有白色、淡紫色和最纯正的紫色。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [stʊd] ['pɒplə(r)] [iːtʃ] [baɪ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)]

Here	,	also	,	like	torches	of	the	sun	,	stood	poplars	each	by	each	in	the	windless	air
这里	,	还	,	喜欢	火炬	的	这	太阳	,	站立	白杨树	每个	经过	每个	在	这	无风	空气

,

,

这里，如同太阳的火炬一般，一棵棵白杨树在无风的空气中并排挺立着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	the	impenetrable	darkness	of	cypresses	beneath	them	.
和	这	坚不可摧	黑暗	的	柏树	下面	他们	.

以及它们下方柏树密不透风的黑暗。

[hɪə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [huːz] ['wɔːtəz] [lept] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mɒsi] [ænd; ənd] [taɪm] -

Here	too	was	a	fountain	whose	waters	leapt	no	more	,	mossy	and	time	-
这里	也	曾是	一个	喷泉	谁	水	跳跃	不	更多的	,	苔藓	和	时间	-

[wɔːn] .

worn	.
磨损	.

这里也曾有一座喷泉，但泉水不再奔涌，长满了青苔，饱经风霜。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] — [dʒeɪnz] , - ,

I	could	not	but	think	of	those	other	gardens	of	my	journey	—	Jane's	,	Ennui's	,
我	可以	不是	但	思考	的	那些	其他	花园	的	我的	旅行	—	简的	,	-	,

-

;

Dianeme's	;
-	;

我不禁想起旅途中其他的那些花园——简的花园、恩努伊的花园、黛安娜的花园；

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	yet	none	like	this	for	the	shingley	murmur	of	the	sea	,	and	the
和	然而	没有任何	喜欢	这	为了	这	-	低语	的	这	海	,	和	这

['kɑːmnəs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

calmness	of	morning	.
平静	的	早晨	.

然而，没有哪个地方能像这里一样，让海浪轻柔地拍打着鹅卵石，享受清晨的宁静。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [trɔɪ] . "

"	But	,	surely	,	"	I	said	,	"	this	must	be	very	far	from	Troy	.	"
"	但	,	一定	,	"	我	说	,	"	这	必须	是	非常	远的	从	特洛伊	.	"

“但是，”我说，“这里肯定离特洛伊很远。”

" [fɑː(r)] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Far	indeed	,	"	she	said	.
"	远的	的确	,	"	她	说	.

“确实很远，”她说。

" [fɑː(r)]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ʃɪps] . "

"	Far	also	from	the	hollow	ships	.	"
"	远的	还	从	这	空洞的	船舶	.	"

“也远离空心船。”

" [fɑː(r)]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ʃɪps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Far	also	from	the	hollow	ships	,	"	she	replied	.
"	远的	还	从	这	空洞的	船舶	,	"	她	回复	.

“也远离那些空心船，”她回答说。

" [jet] , " [sed] [ai] , " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [ai] [kʌm] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] : [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz]
" Yet , " said I , " in the country whence I come is a saying : Where the treasure is
" 然而 , " 说 我 , " 在 这 国家 何处 我 来 是 一个 说 : 在哪里 这 宝藏 是
— "
— "
— "

“然而，”我说，“在我家乡有句谚语：宝藏在哪里——”

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[ðeə(r)] [gləut] [ðə; ði]['maɪzə(r)] ! " [sed] ['krɪsiˌeɪd] ; " [bʌt; bət][ai] , ['trævələ(r)] , [hæv; həv][nəʊ] ['treʒə(r)] ,
there gloats the miser ! " said Criseyde ; " but I , Traveller , have no treasure ,
那里 幸灾乐祸 这 吝啬鬼 ! " 说 克里西德 ; " 但 我 , 游客 , 有 不 宝藏 ,
['əʊnli][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['meməri] ,
only a patchwork memory ,
仅有的 一个 拼布 记忆 ,

“吝啬鬼在那儿得意洋洋！”克丽西达说，“但我，旅人，没有财宝，只有零碎的记忆。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] . "
and that's a great grief . "
和 那就是 一个 伟大的 悲伤 . "

那真是莫大的悲痛。

" [wel] , [ðen] , [fə'get] !
" Well , then , forget !
" 出色地 , 然后 , 忘记 !

“那么，就当没发生过吧！”

[waɪ] [traɪ][ɪn] [veɪn] ?
Why try in vain ?
为什么 尝试 在 徒劳 ?

何必徒劳尝试呢?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
She smiled and seated herself , leaning a little forward , looking upon the ground .
她 微笑 和 坐着 她自己 , 倾斜 一个 小的 向前 , 寻找 之上 这 地面 .

她微笑着坐了下来，身体微微前倾，目光落在地面上。

" ['suːθˌfæstnəs] [mʌst; məst] , " - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['aɪbraʊz] ;
" Soothfastness must , " ' she said very gravely , raising her long black eyebrows ;
" 坚韧 必须 , " - 她 说 非常 严重地 , 提高 她 长的 黑色的 眉毛 ;

“坚忍必须，”她严肃地说，同时扬起了她长长的黑眉毛；

" [jet] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][wʌn] [huː] [səʊ]
" yet truly it must be a forlorn thing to be remembered by one who so
" 然而 真的 它 必须 是 一个 绝望 事物 到 是 记得 经过 一 WHO 所以
['laɪtli] [fə'gɛt] .
lightly forgets .
轻轻 忘记了 .

“然而，对于一个如此轻易遗忘的人来说，记住这件事真是一件令人悲哀的事。”

[səʊ] [ðen] [ai] [seɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [truː] — - [lʊk] [naʊ] , ['krɪsiˌeɪd] , ['jɒndə(r)] [faɪn] ,
So then I say , to teach myself to be true — ' Look now , Criseyde , yonder fine ,
所以 然后 我 说 , 到 教 我 到 是 真的 — - 看 现在 , 克里西德 , 远处 美好的 ,

所以我说，为了教导自己要真诚——“看啊，克丽西达，那边真好，

['meni] - [hɑːtɪd] ['pɒplə(r)] — [ðæt] [ɪz]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bæŋk][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] - ['aɪvi] — [ðæt]

many	-	hearted	poplar	—	that	is	Paris	;	and	all	that	bank	of	marriage	-	ivy	—	that
许多	-	心地	白杨	—	那	是	巴黎	;	和	全部	那	银行	的	婚姻	-	常春藤	—	那

[ɪz] ['mærɪdʒəbl] ['helən] , [griːn] [ænd; ənd][kəʊld] ;

is	marriageable	Helen	,	green	and	cold	;
是	婚	海伦	,	绿色的	和	寒冷的	;

多心白杨——那就是巴黎；而那片长满结婚常春藤的河岸——那就是待嫁的海伦，青涩而冰冷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtələs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] — [ðæt] ['truːli] [ɪz]['daɪəˌmiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd]['flaʊə(r)]

and	the	waterless	fountain	—	that	truly	is	Diomed	;	and	the	faded	flower
和	这	无水	喷泉	—	那	真的	是	迪奥梅德	;	和	这	褪色	花

[ðæt] [nɒdz] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

that	nods	in	shadow	,
那	点头	在	阴影	,

还有那干涸的喷泉——那才是真正的狄俄墨得斯；还有那在阴影中摇曳的枯萎花朵，

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , ['krɪsiˌeɪd] ! - "

why	,	that	must	be	me	,	even	me	,	Criseyde	!	'	"
为什么	,	那	必须	是	我	,	甚至	我	,	克里西德	!	-	"

“为什么？那一定是我，一定是我，克丽西达！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪk] ['rəʊzməri] - [bʊʃ] [ðæt] [smelz] [ɒv; əv]['eksaɪl] , [huː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ?

"	And	this	thick	rosemary	-	bush	that	smells	of	exile	,	who	,	then	,	is	that	?
"	和	这	厚的	迷迭香	-	衬套	那	气味	的	流亡	,	WHO	,	然后	,	是	那	?

“那么，这丛散发着流放气息的茂密迷迭香，它究竟是谁呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] .

She	looked	deep	into	the	shadow	of	the	cypresses	.
她	看起来	深的	进入	这	阴影	的	这	柏树	.

她凝视着柏树的阴影深处。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ə'gen] . "

"	That	,	"	she	said	,	"	I	think	I	have	forgot	again	.	"
"	那	,	"	她	说	,	"	我	思考	我	有	忘了	再次	.	"

“那件事，”她说，“我想我又忘了。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " ['daɪəˌmiːd] , [naʊ] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [səʊ]['saɪlənt] — [nɒt] [wʌn] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv]

"	But	,	"	I	said	,	"	Diomed	,	now	,	was	he	quite	so	silent	—	not	one	trickle	of
"	但	,	"	我	说	,	"	迪奥梅德	,	现在	,	曾是	他	相当	所以	沉默的	—	不是	一	涓涓细流	的

[pə'sweɪʒ(ə)n] ? "

persuasion	?	"
劝说	?	"

“但是，”我说，“迪奥梅德，他现在就这么沉默吗——一丝一毫的劝说都没有？”

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] - [twɒz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz]['daɪəˌmiːd] : [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

"	Why	,	"	she	said	,	"	I	think	'	twas	the	fountain	was	Diomed	:	I	know	not	.
"	为什么	,	"	她	说	,	"	我	思考	-	那是	这	喷泉	曾是	迪奥梅德	:	我	知道	不是	.

“为什么，”她说，“我想是喷泉是狄俄墨得斯的：我不知道。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fɔːkt] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['æbsəluːt]

And	as	for	persuasion	;	he	was	a	man	forked	,	vain	,	and	absolute
和	作为	为了	劝说	;	他	曾是	一个	男人	分叉	,	徒劳	,	和	绝对

[æz; əz][ɔːl] .

as	all	.
作为	全部	.

至于说服力；他是一个矛盾、虚荣、专断的人。

[let] [ðə; ði] ['wɔːtələs] [stəʊn] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] ['daɪəˌmiːd] — [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fjuːz] [maɪ] [wɪts] , ['mærɪnə(r)] ;

Let	the	waterless	stone	be	sudden	Diomed	—	you	will	confuse	my	wits	,	Mariner	;
让	这	无水	石头	是	突然	迪奥梅德	—	你	将要	迷惑	我的	智慧	,	水手	;

[weə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ] ?

where	,	then	,	were	I	?
在哪里	,	然后	,	是	我	?

让无水的石头突然变成狄俄墨得斯——你会让我神魂颠倒，水手；那么，我当时在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['stuːpɪŋ] ['ləʊə(r)] .

"	She	smiled	,	stooping	lower	.
"	她	微笑	,	弯腰	降低	.

她笑了笑，弯下腰。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɔiidʒ] [fɑː(r)] ?

"	You	have	voyaged	far	?
"	你	有	航行	远的	?

你远航很远吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [rɪ'gret] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .

"	From	childhood	to	this	side	regret	,	"	I	answered	rather	sadly	.
"	从	童年	到	这	边	后悔	,	"	我	回答	相当	令人遗憾的是	.

“从童年到如今，我都感到遗憾，”我有些伤感地回答道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['truːli] [təʊld] .

"	'	Tis	a	sad	end	to	a	sweet	tale	,	"	she	said	,	"	were	it	but	truly	told	.
"	-	的	一个	伤心	结尾	到	一个	甜的	故事	,	"	她	说	,	"	是	它	但	真的	讲述	.

“如果这个故事真的讲出来，那将是一个甜蜜故事的悲伤结局，”她说。

[bʌt; bət] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [laɪf] [hiːlz] ['evri] , ['evri]

But	yet	,	and	yet	,	and	yet	—	you	may	return	,	and	life	heals	every	,	every
但	然而	,	和	然而	,	和	然而	—	你	可能	返回	,	和	生活	治愈	每一个	,	每一个

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

但是，但是，但是——你或许可以回来，生活会治愈你所有的伤痛。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] .

I	must	look	on	the	ground	and	make	amends	.
我	必须	看	在	这	地面	和	制作	修改	.

我必须脚踏实地，弥补过失。

- [tɪz] [ðɪs] [seɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [men] [naʊ] [kɔːl] - ['pɜːgət(ə)ri] , - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "

'	Tis	this	same	making	amends	men	now	call	'	Purgatory	,	'	they	tell	me	.	"
-	的	这	相同的	制作	修改	男人	现在	称呼	-	炼狱	,	-	他们	告诉	我	.	"

“他们告诉我，人们现在把这种赎罪的过程称为‘炼狱’。”

" - [ə'mendz] , - " [aɪ] [sed] ; " [tuː; tə] [huːm] ?

"	'	Amends	,	'	"	I	said	;	"	to	whom	?
"	-	修正案	,	-	"	我	说	;	"	到	谁	?

“‘补偿’，”我说，“补偿给谁？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

for	what	?	"
为了	什么	?	"

为了什么？”

" , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [fɔːk] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ;
" **Welaway** , " **said** **she** , **with** **a** **narrow** **fork** **between** **her** **brows** ;
" 韦拉威 , " 说 她 , 和 一个 狭窄的 叉 之间 她 眉毛 ;

“韦拉威，”她说着，眉间夹着一根细长的叉子；

" [tuː; tə][məʊst][men][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] ['krɪsiˌeɪd] .
" **to** **most** **men** **and** **to** **all** **women** , **for** **being** **that** **Criseyde** .
" 到 最多 男人 和 到 全部 女性 , 为了 存在 那 克里西德 .

“献给大多数男人和所有女人，因为你就是克丽西达。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɑːf] ['sɒləmli] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['revəri] .
" **She** **gazed** **half** **solemnly** **at** **some** **picture** **of** **reverie** .
" 她 凝视 一半 庄严地 在 一些 图片 的 遐想 .

她半是肃穆地凝视着一幅充满遐想的画作。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['krɪsiˌeɪd] ? " [aɪ] [sed] .
" **But** **which** **Criseyde** **?** " **I** **said** .
" 但 哪个 克里西德 ? " 我 说 .

“可是，是哪位克丽西达呢？”我问道。

" [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['evri] [wɪndz] , [ɔː(r)][bʌt; bət][wʌn] ['pɜːfɪkt] ['sʌmərz] ?
" **She** **who** **was** **every** **wind's** , **or** **but** **one** **perfect** **summer's** **?**
" 她 WHO 曾是 每一个 风的 , 或者 但 一 完美的 夏季 ?

“她曾是每一阵风的化身，还是只属于一个完美的夏天？”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **She** **glanced** **strangely** **at** **me** .
" 她 瞥了一眼 奇怪的 在 我 .

她奇怪地看了我一眼。

" [ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [bɜːnz] [səʊ] ['meni] [stɑːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ask** **of** **the** **night** **that** **burns** **so** **many** **stars** , " **she** **said** .
" 问 的 这 夜晚 那 烧伤 所以 许多 明星 , " 她 说 .

“问问那个燃烧着无数繁星的夜晚吧，”她说。

" [ɔːlz] [dʌn] ; [ɔːl] ['pɑːsɪz] .
" **All's** **done** ; **all** **passes** .
" 一切 完毕 ; 全部 通过 .

一切都结束了；一切都过去了。

[jet] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪzi] ['ʌŋk(ə)l] ['pændə] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] , [nɔː(r)]['hektə(r)] , [nɔː(r)] . . .
Yet **my** **poor** **busy** **Uncle** **Pandar** **had** **no** **such** **changes** , **nor** **Hector** , **nor** . . .
然而 我的 贫穷的 忙碌的 叔叔 潘达尔 有 不 这样的 变化 , 也不 赫克托 , 也不 . . .

然而，我那忙碌的潘达叔叔、赫克托，以及……都没有发生这样的变化。

[men] [tʃeɪndʒ] [nɒt] : [ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen] — [wʌn] [seɪm] [tjuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['vɜːrsəz] .
Men **change** **not** **:** **they** **love** **and** **love** **again** **—** **one** **same** **tune** **of** **a** **myriad** **verses** .
"
"
"

男人不会改变：他们爱过，又爱过——就像一首永无止境的歌谣，谱写着同样的旋律。

" [ɔːl] ?
" **All** **?**
" 全部 ?

“全部？

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] ['laɪtli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	**tossed**	**lightly**	**a**	**little**	**dust**	**from**	**her**	**hand**	**.**
她	抛掷	轻轻	一个	小的	灰尘	从	她	手	.

她轻轻地从手中抖落了一些灰尘。

" [neɪ] — [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**Nay**	**—**	**all**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**;**	**"**	**but**	**what**	**is**	**that**	**to**	**me**	**?**
"	不	—	全部	,	"	她	回复	;	"	但	什么	是	那	到	我	?

“不——全都不是，”她回答说；“但这跟我有什么关系呢？”

[maɪn]['əʊnli][tuː; tə] [siː] ['keərən] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] [pɑːs] [laɪt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .

Mine	**only**	**to**	**see**	**Charon**	**on**	**the**	**wave**	**pass**	**light**	**over**	**and**	**return**	**.**
矿	仅有的	到	看	卡戎	在	这	海浪	经过	光	超过	和	返回	.

我只能看到冥河卡戎在波浪上传递光芒然后返回。

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːld] , ['prɪðiː] [daɪ] [nɒt] [jet] [ə'waɪl] ! -

Man	**of**	**the**	**green**	**world**	**,**	**prithee**	**die**	**not**	**yet**	**awhile**	**!**	**'**
男人	的	这	绿色的	世界	,	普里西	死	不是	然而	一会儿	!	-

绿色世界的人们啊，请不要这么快就死去！

[tɪz] [dʌl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

Tis	**dull**	**being**	**a**	**shade**	**.**
的	乏味的	存在	一个	阴影	.

身为阴影，真是乏味。

[siː] [ðiːz] [kəʊld] [pɑːmz] !

See	**these**	**cold**	**palms**	**!**
看	这些	寒冷的	棕榈树	!

瞧瞧这冰凉的手掌！

[jet] [maɪ] [hɑːt] [biːts] [ɒn] . "

Yet	**my**	**heart**	**beats**	**on**	**.**	**"**
然而	我的	心	节拍	在	.	"

但我的心跳依然在继续。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [aɪ] [sed] .

"	**For**	**what**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为了	什么	?	"	我	说	.

“为什么？”我问。

['krɪsiˌeɪd] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['saɪdlɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] .

Criseyde	**folded**	**her**	**hands**	**and**	**leaned**	**her**	**cheek**	**sidelong**	**upon**	**the**	**stone**	**.**
克里西德	折叠	她	双手	和	倾斜	她	脸颊	横	之上	这	石头	.

克里西达双手抱胸，侧脸靠在石头上。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	**For**	**what**	**?**	**"**	**I**	**repeated**	**.**
"	为了	什么	?	"	我	重复	.

“为什么？”我重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**For**	**what**	**but**	**idle**	**questions**	**?**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	为了	什么	但	闲置的	问题	?	"	她	说	;

“除了问些无聊的问题，还能问什么呢？”她说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trævələrz] ['vænəti] [ðæt] [diːm] ['lʊkɪŋ] [lʌv] - [bɔɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz]

"	**for**	**a**	**traveller's**	**vanity**	**that**	**deems**	**looking**	**love**	**-**	**boys**	**into**	**a**	**woman's**	**eyes**
"	为了	一个	旅行者的	虚荣	那	认为	寻找	爱	-	男孩们	进入	一个	女性的	眼睛

[hɜː(r); hə(r)] [sˈwiːtər] [ˌentəˈteɪnmənt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [trɔɪ] .

her	**sweeter**	**entertainment**	**than**	**all**	**the**	**heroes**	**of**	**Troy**	**.**
她	更甜	娱乐	比	全部	这	英雄	的	特洛伊	.

“对于一个旅行者的虚荣心而言，与特洛伊的所有英雄相比，凝视年轻男子与女人的眼神才是更甜蜜的娱乐。”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ɪn] !

Oh	,	for	a	house	of	nought	to	be	at	peace	in	!
哦	,	为了	一个	房子	的	零	到	是	在	和平	在	!

哦，多么希望在虚无之屋里也能享有和平！

[əʊ] , [swɒn] !

Oh	,	gooseish	swan	!
哦	,	鹅	天鹅	!

哦，鹅天鹅！

[əʊ] , ['brɪt(ə)l] [vaʊz] !

Oh	,	brittle	vows	!
哦	,	脆	誓言	!

哦，脆弱的誓言！

[tel] [ˌem 'iː] , ['vɔɪɪdʒə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? — [ðæt] [men][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['æŋgri] [bɔɪz] [wɪð] [bɪrdz] ;

Tell	me	,	Voyager	,	is	it	not	so	?	—	that	men	are	merely	angry	boys	with	beards	;
告诉	我	,	旅行者	,	是	它	不是	所以	?	—	那	男人	是	仅仅	生气的	男孩们	和	胡须	;

告诉我，旅行者，难道不是这样吗？——男人只不过是留着胡子的愤怒男孩而已；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [rɪ'piːt] [nɒt] , [jiː; ji] [huː] [nəʊ] !

and	women	—	repeat	not	,	ye	who	know	!
和	女性	—	重复	不是	,	是的	WHO	知道	!

还有女人——懂的人就不要再说了！

['nevə(r)] [jet] [set] [aɪ] [ðiːz] ['stedfɑːst] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [stiːl] [ðə; ðɪ] [muːn] [fɔː(r); fə(r)]

Never	yet	set	I	these	steadfast	eyes	on	a	man	that	would	not	steal	the	moon	for
绝不	然而	放	我	这些	坚定不移	眼睛	在	一个	男人	那	会	不是	偷	这	月亮	为了

['teɪpə(r)] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] .

taper	—	would	she	but	come	down	.
锥形	—	会	她	但	来	向下	.

我从未将这双坚定的眼睛投向过一个不愿为了一个蜡烛而偷走月亮的男人——她难道就不能下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æn; ən] [ɑːtʃ] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ? "

"	She	turned	an	arch	face	to	me	:	"	And	what	is	to	be	faithful	?	"
"	她	转向	一个	拱	脸	到	我	:	"	和	什么	是	到	是	忠实	?	"

她转过脸来，一脸嘲讽地看着我："那么，忠诚又是什么呢？"

" [aɪ] ? " [sed] [aɪ] — " - [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ? - "

"	I	?	"	said	I	—	"	'	to	be	faithful	?	'	"
"	我	?	"	说	我	—	"	-	到	是	忠实	?	-	"

"我？"我问道，"忠诚？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]['nevə(r)][set] , [əʊ][sʌn][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] !

"	It	is	,	"	she	said	,	"	to	rise	and	never	set	,	O	sun	of	utter	weariness	!
"	它	是	,	"	她	说	,	"	到	上升	和	绝不	放	,	哦	太阳	的	说出	疲劳	!

"那就是，"她说，"升起却永不落下，哦，疲惫不堪的太阳啊！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [kwentʃt] , [əʊ] ['fretɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] !

It	is	to	kindle	and	never	be	quenched	,	O	fretting	fire	of	midsummer	!
它	是	到	点燃	和	绝不	是	淬火	,	哦	烦躁	火	的	盛夏	!

盛夏的烈火啊，它必将燃起，永不熄灭！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sneəd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] , [əʊ] [ʃril] [bɜːd][ɒv; əv] ['dʌlnɪs] !

It	is	to	be	snared	and	always	sing	,	O	shrilling	bird	of	dulness	!
它	是	到	是	被困	和	总是	唱歌	,	哦	尖锐的	鸟	的	沉闷	!

它注定要被诱捕，永远歌唱，哦，愚蠢的尖叫鸟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [nɒt][gəʊ] ; [smaɪl] , [nɒt] [saɪ] ; [weɪk] , ['nevə(r)] [sliːp] .

It	is	to	come	,	not	go	;	smile	,	not	sigh	;	wake	,	never	sleep	.
它	是	到	来	,	不是	去	;	微笑	,	不是	叹	;	唤醒	,	绝不	睡觉	.

它应该到来，而不是离开；微笑，而不是叹息；醒来，而不是沉睡。

[kʊdst] [ðaʊ] [lʌv] [səʊ] ['meni] [nɒts] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪlk] [strɪŋ] ? "
Couldst thou love so many nots to a silk string ? "
可以 你 爱 所以 许多 不 到 一个 丝绸 细绳 ? "

你怎能将如此多的"不"爱到一根丝线上?

" [wɒt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , . . . [tuː; tə][biː; bi] ['fɪk(ə)l] ?
" What , then , is to change , . . . to be fickle ?
" 什么 , 然后 , 是 到 改变 , . . . 到 是 反复无常 ?

那么，要改变的是什么呢？……要反复无常吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] ['fɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] ['ʃaʊərz] ['ɑːftə(r)] [draʊt] , ['siːz] ['ɑːftə(r)][sænd] ; [tuː; tə]
" Ah ! to be fickle , " she said , " is showers after drought , seas after sand ; to
" 啊 ! 到 是 反复无常 , " 她 说 , " 是 淋浴 后 干旱 , 海域 后 沙 ; 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

"啊！善变，"她说，"就像干旱之后是甘霖，沙海之后是大海；哭泣，

[ˌʌn'ɛkoʊd] ; [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːsti] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ['brəʊkən] .
unechoed ; to be thirsty , the pitcher broken .
未回声 ; 到 是 渴 , 这 投手 破碎的 .

无人回应；口渴难耐，水罐破碎。

[ænd; ənd] — [ɑːsk] [naʊ] [ðɪs] ['pɪtɪləs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ! — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd]
And — ask now this pitiless darkness of the eyes ! — to be remembered
和 — 问 现在 这 无情 黑暗 的 这 眼睛 ! — 到 是 记得
[ðəʊ] ['liːθi] [fləʊz] [bɪ'twiːn] .
though Lethe flows between .
尽管 忘川 流量 之间 .

现在就问问这双无情黑暗的眼睛吧！——即使忘川河水流淌，也要被铭记。

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] ['iːv(ə)n] [həʊp] [ə'weɪ] [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmz] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [məʊp] [ænd; ənd]
Nay , you shall watch even hope away ere another comes like me to mope and
不 , 你 将 手表 甚至 希望 离开 埃雷 其他 来 喜欢 我 到 忧郁 和
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

不，你眼睁睁看着希望破灭，直到另一个像我一样唉声叹气、郁郁寡欢的人出现。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [sɔːrdz] [wɪð] ['meməri] .
and play at swords with Memory .
和 玩 在 剑 和 记忆 .

和记忆一起玩剑术游戏。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]
" She rose to her feet and drew her hands across her face , and
" 她 玫瑰 到 她 脚 和 画 她 双手 穿过 她 脸 , 和
['smaɪlɪŋ] , [saɪd] ['diːpli] .
smiling , sighed deeply .
微笑 , 叹了口气 深 .

她站起身来，双手捂住脸，微笑着深深叹了口气。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [haʊ] [ɪn'skru:təb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['evə(r)] [si:m] [tu:; tə] [aɪz] ['skɔ:nf(ə)l]

And	I	saw	how	inscrutable	and	lovely	she	must	ever	seem	to	eyes	scornful
和	我	锯	如何	难以捉摸	和	迷人的	她	必须	曾经	似乎	到	眼睛	轻蔑的

[ɒv; əv] [mi:n] [menz] [ai'dɔlətri] .

of	mean	men's	idolatries	.
的	意思是	男士	偶像崇拜	.

我看到，在那些鄙视卑鄙男人偶像崇拜的人眼中，她一定显得既神秘莫测又美丽动人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪm'bɑ:k] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] ;

"	And	you	will	embark	again	,	"	she	said	softly	;
"	和	你	将要	启程	再次	,	"	她	说	轻轻	;

“你还会再次启程的，”她轻声说道；

" [ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn] ['si:z] [səʊ] ['maɪti] !

"	and	in	how	small	a	ship	on	seas	so	mighty	!
"	和	在	如何	小的	一个	船	在	海域	所以	强大的	!

“在如此浩瀚的大海上，一艘如此渺小的船！”

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [nekst] [wɪl] [feɪt] [ɪn'taɪs] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [wɒt] [nju:] ['sɒrəʊz] ? "

And	whither	next	will	fate	entice	you	,	to	what	new	sorrows	?	"
和	往哪里去	下一个	将要	命运	诱惑	你	,	到	什么	新的	悲伤	?	"

命运接下来又会将你引向何方，让你承受怎样的新苦难?

" [hu:] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] ['fɜ:ðə(r)] [pi:s] ?

"	And	to	what	further	peace	?
"	和	到	什么	更远	和平	?

“那么，和平又将如何实现呢？”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['laɪtli] .

"	She	laughed	lightly	.
"	她	笑了	轻轻	.

她轻笑了一声。

" [spi:k] [nɒt] [ɒv; əv] ['mɔkəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

"	Speak	not	of	mockeries	,	"	she	said	,	and	fell	silent	.
"	说话	不是	的	嘲讽	,	"	她	说	,	和	跌倒	沉默的	.

“不要说嘲讽的话，”她说，然后沉默了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['di:pli] ; [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt]

She	seemed	to	be	thinking	quickly	and	deeply	;	for	even	though	I	did	not
她	似乎	到	是	思维	迅速地	和	深	;	为了	甚至	尽管	我	做过	不是

[tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

turn	to	her	,
转动	到	她	,

她似乎在快速而深入地思考；因为即使我没有转头看她，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['restləs] ['spɑ:klɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs]

I	could	see	in	imagination	the	restless	sparkling	of	her	eyes	,	the	stillness
我	可以	看	在	想像力	这	不安	闪闪发光	的	她	眼睛	,	这	寂静

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋles] [hændz] .

of	her	ringless	hands	.
的	她	无环	双手	.

我仿佛能看到她眼中闪烁着不安的光芒，以及她没有戴戒指的双手静止不动的样子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] .
Then suddenly she turned .
然后 突然 她 转向 .

然后她突然转过身去。

" ['streɪndʒə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Stranger , " she said , drawing her finger softly along the cold stone of the
" 陌生人 , " 她 说 , 绘画 她 手指 轻轻 沿着 这 寒冷的 石头 的 这
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

“陌生人，”她说着，手指轻轻划过冰冷的石凳表面。

" [ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fju:] [braɪt] ['aʊəz] [tu:; tə] ['mɔ:nɪŋ] .
" there yet remain a few bright hours to morning .
" 那里 然而 保持 一个 很少 明亮的 小时 到 早晨 .

“距离天亮还有几个小时。”

[hu:] [nəʊz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [fə'lɪsəti] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][bəʊld] ,
Who knows , seeing that felicity is with the bold ,
WHO 知道 , 看到 那 费利西蒂 是 和 这 大胆的 ,

谁知道呢，毕竟幸福往往与勇敢者同在。

[dɪd][aɪ][kɑ:st] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] — [hu:] [nəʊz] [weə'tu:] [aɪ'd] [kʌm] ! -
did I cast off into the sea — who knows whereto I'd come ! '
做过 我 投掷 离开 进入 这 海 — WHO 知道 到哪里 ID 来 ! -

我扬帆出海——谁知道我会去往何方！

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv]
Tis but a little way to being happy — a touch of the hand , a lifting of
的 但 一个 小的 方式 到 存在 快乐的 — 一个 触碰 的 这 手 , 一个 举重 的
[ðə; ði] [braʊz] ,
the brows ,
这 眉毛 ,

这只是通往幸福的一小步——轻轻触碰一下手，扬起一下眉毛，

[ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['saɪləns] .
a shuddering silence .
一个 颤抖 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [mænz] ['kʌrɪdʒ] !
Had I but man's courage !
有 我 但 男人的 勇气 !

但我若拥有男人的勇气该多好！

[jet] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] .
Yet this is a solitary place , and the gods are revengeful .
然而 这 是 一个 孤 地方 , 和 这 神 是 复仇的 .

然而，这里地处偏僻，神灵生性记仇。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] ['a:tlɪsli] [ræn] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] ['gɑ:d(ə)n] ,
" I cannot say how artlessly ran that voice in this still garden ,
" 我 不能 说 如何 不经意地 跑 那 嗓音 在 这 仍然 花园 ,

我无法形容那声音在这静谧的花园里是如何自然流露的。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [daʊt] [ə'saɪd] , ['kɑ:mɪŋ] [ɔ:l]
by some strange power persuading me on , turning all doubt aside , calming all
经过 一些 奇怪的 力量 说服 我 在 , 转弯 全部 怀疑 旁边 , 平静 全部
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

某种奇妙的力量说服了我，打消了我的所有疑虑，平息了我的所有猜疑。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['hʌnikəʊm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɪz] ['plentiəs] .
" There is honeycomb here , and the fruit is plenteous .
" 那里 是 蜂窝 这里 , 和 这 水果 是 丰富的 .

“这里有蜂巢，而且水果也很多。”

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ɔːl] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)]['vaɪələnt][men] — [kætʃ] [ænd; ənd] [kɪl] [miːt] —
Yes , " she said , " and all travellers are violent men — catch and kill meat —
是的 , " 她 说 , " 和 全部 旅行者 是 暴力 男人 — 抓住 和 杀 肉 —
[ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,
that I know ,
那 我 知道 ,

“是的，”她说，“据我所知，所有旅行者都是暴力的人——捕猎杀食肉动物。”

[haʊ'evə(r)] ['dəʊlf(ə)l] . -
however doleful . '
然而 悲伤的 . -

然而，尽管悲伤。

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] ['gaːdnz] ;
Tis but a little sigh from day to day in these cool gardens ;
的 但 一个 小的 叹 从 天 到 天 在 这些 凉爽的 花园 ;

这只是这座凉爽花园里每日一声轻微的叹息；

[ænd; ənd] [rest] [ɪz] ['welkəm] [wen] [ðə; ði] [haːt] [paɪnz] [nɒt] .
and rest is welcome when the heart pines not .
和 休息 是 欢迎 什么时候 这 心 松树 不是 .

当内心不再感到孤独时，休息就显得尤为重要。

['lɪs(ə)n] , [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] — [dɪd][wʌn][hæv; həv][ðə; ði][wɪt]
Listen , now ; I will go down and you shall show me — did one have the wit
听 , 现在 ; 我 将要 去 向下 和 你 将 展示 我 — 做过 一 有 这 有
[tuː; tə] [lɜːn] ,
to learn ,
到 学习 ,

听着，我下去，你告诉我——是否有人有足够的智慧去学习。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [seɪlz] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ; [tel]
and courage to remember — show me how sails your wonderful little ship ; tell
和 勇气 到 记住 — 展示 我 如何 帆 你的 精彩的 小的 船 ; 告诉
[ˌem 'iː] , [tuː] ,
me , too ,
我 , 也 ,

还有勇气去记住——告诉我你那艘奇妙的小船是如何航行的；也告诉我，

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siːz] [hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪn]['eksaɪl] [ɜːθ] [laɪz] ,
where on the sea's horizon to one in exile earth lies ,
在哪里 在 这 海域 地平线 到 一 在 流亡 地球 谎言 ,

在海平线上，对于流亡者而言，地球就在那里。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] — [jet] [θɪŋks] [səʊ] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
with all its pleasant things — yet thinks so bitterly of a woman ! "
和 全部它是 令人愉快的 事物 — 然而 思考 所以 苦涩地 的 一个 女士 ! "

拥有如此美好的事物——却对一个女人怀有如此怨恨！

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" Tell me , " I said ; " tell me but one thing of a thousand .
" 告诉 我 , " 我 说 ; " 告诉 我 但 一 事物 的 一个 千 .

“告诉我，”我说，“哪怕只告诉我一件事情，也好。”

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] , [dɪd][ə; eɪ]['trævələ(r)][də'rekt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

Whom	**would**	**you**	**seek**	**,**	**did**	**a**	**traveller**	**direct**	**you**	**,**	**and**	**a**	**boat**	**were**	**at**
谁	会	你	寻找	,	做过	一个	游客	直接的	你	,	和	一个	船	是	在

[jɔː(r); jə(r)] [niːd] ?

your	**need**	**?**
你的	需要	?

如果有旅人为你指路，而你又恰好需要一艘船，你会向谁寻求帮助?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['pɒndərɪŋ] , ['wiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɛbs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [lʌl] [daʊt] ,

"	**She**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**pondering**	**,**	**weaving**	**her**	**webs**	**about**	**me**	**,**	**lulling**	**doubt**	**,**
"	她	看起来	在	我	,	沉思	,	编织	她	网络	关于	我	,	催眠	怀疑	,

[ænd; ənd] ['bænɪʃɪŋ] [fɪə(r)] .

and	**banishing**	**fear**	**.**
和	驱逐	害怕	.

“她看着我，若有所思，在我周围编织着她的网，安抚我的疑虑，驱散我的恐惧。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs] — [ə; eɪ]['hɪərəʊ] !

"	**One**	**could**	**not**	**miss**	**—**	**a**	**hero**	**!**
"	一	可以	不是	错过	—	一个	英雄	!

“一眼就能看出来——他是个英雄！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fleɪmɪŋ] .

"	**she**	**said**	**,**	**flaming**	**.**
"	她	说	,	炽盛	.

她怒气冲冲地说。

" [ðæt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['bɑːgən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [rɒθ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fɒli] .

"	**That**	**,**	**then**	**,**	**shall**	**be**	**our**	**bargain**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**with**	**wrath**	**at**	**my**	**own**	**folly**	**.**
"	那	,	然后	,	将	是	我们的	便宜货	,	"	我	回复	和	愤怒	在	我的	自己的	蠢事	.

“那么，这就是我们的交易了，”我因自己的愚蠢而愤怒地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['preʃəs] ['hɪəroʊz] [neɪm] ,

"	**Tell**	**me**	**this**	**precious**	**hero's**	**name**	**,**
"	告诉	我	这	宝贵的	英雄们	姓名	,

请告诉我这位英勇英雄的名字，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	**though**	**all**	**the**	**dogs**	**of**	**the**	**underworld**	**come**	**to**	**course**	**me**	**,**	**you**	**shall**
和	尽管	全部	这	狗	的	这	地狱	来	到	课程	我	,	你	将

[teɪk] [maɪ] [bəʊt] ,

take	**my**	**boat**	**,**
拿	我的	船	,

即便地狱所有的恶犬都来追杀我，你也要乘坐我的船。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] — ['əʊnli] [ðɪs] ['hɪəroʊz] [neɪm] , [ə; eɪ] - ['bɑːgən] !

and	**leave**	**me**	**here**	**—**	**only**	**this**	**hero's**	**name**	**,**	**a**	**pedlar's**	**bargain**	**!**
和	离开	我	这里	—	仅有的	这	英雄们	姓名	,	一个	-	便宜货	!

把我留在这里——只留下这位英雄的名字，一个商贩的买卖!

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

"	**She**	**lowered**	**her**	**lids**	**.**
"	她	降低	她	盖子	.

她垂下了眼睑。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['daɪəˌmiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [saɪ] .

"	**It**	**must**	**be**	**Diomed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**the**	**least**	**sigh**	**.**
"	它	必须	是	迪奥梅德	,	"	她	说	和	这	至少	叹	.

“一定是迪奥梅德，”她轻轻叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ai] [sed] .

"	**It**	**must**	**be**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它	必须	是	,	"	我	说	.

“一定是这样，”我说。

" [neɪ] , [ðen] , [æn'tiːnə] , [ɔː(r)]['truːli] [θɜːr'saɪtiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , " [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [tʌŋd] ! "

" Nay , then , Antenor , or truly Thersites , " she said happily , " the silver - tongued ! "

" 不 , 然后 , 安特诺尔 , 或者 真的 巨兽 , " 她 说 快乐地 , " 这 银 - 舌头 ! "

“不，那么，是安特诺尔，或者说真正的忒耳西忒斯，”她高兴地说，“巧舌如簧的人！”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [ai] [sed] .

" Good - bye , then , " I said .

" 好的 - 再见 , 然后 , " 我 说 .

“那么，再见了。”我说。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['dʒentli] .

" Good - bye , " she replied very gently .

" 好的 - 再见 , " 她 回复 非常 轻轻地 .

“再见，”她温柔地回答道。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

" Why , how could there be a vow between us ?

" 为什么 , 如何 可以 那里 是 一个 发誓 之间 我们 ?

“为什么，我们之间怎么可能有誓言呢？”

[ai][gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .

I go , and return .

我 去 , 和 返回 .

我去，然后回来。

[juː; jʊ] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , ['krɪsiˌeɪd] , ['trævələ(r)] , [ðə; ði] ['ləʊnli] - [hɑːtɪd] .

You await me — me , Criseyde , Traveller , the lonely - hearted .

你 等待 我 — 我 , 克里西德 , 游客 , 这 孤独 - 心地 .

你在等我——我，克丽西达，旅人，孤独的心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɔːl] , [əʊ] [mʌtʃ] - [sə'rendərɪŋ] ['streɪndʒə(r)] !

That is the little all , O much - surrendering Stranger !

那 是 这 小的 全部 , 哦 很多 - 投降 陌生人 !

这就是一切的微不足道，哦，甘愿屈服的陌生人！

[wʊd] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['tʃæfə] !

Would that long - ago were now — before all chaffering !

会 那 长的 - 前 是 现在 — 前 全部 摩擦 !

但愿那很久以前就是现在——在一切纷扰之前！

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .

" Again a thousand questions rose to my tongue .

" 再次 一个 千 问题 玫瑰 到 我的 舌头 .

“无数个问题再次涌上心头。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][draɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [fel] ['saɪlənt] .

She looked sidelong at the dry fountain , and one and all fell silent .

她 看起来 横 在 这 干燥 喷泉 , 和 一 和 全部 跌倒 沉默的 .

她侧头看了一眼干涸的喷泉，所有人都安静了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːʃ] , ['endləs] ['leɪbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] ; [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [gəʊ]

" It is harsh , endless labour beneath the burning sun ; storms and whirlwinds go

" 它 是 残酷的 , 无尽的 劳动 下面 这 燃烧 太阳 ; 暴风雨 和 旋风 去

[ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] ,

about the sea ,

关于 这 海 ,

“在烈日下，这是艰苦无休止的劳作；海上风暴和旋风肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hiːvz] [wɪð] ['mɒnstəz] . "

and the deep heaves with monsters . "

和 这 深的 起伏 和 怪物 . "

以及潜伏着怪物的深海。

" [əʊ] , [swiːt] ['deɪndʒə(r)] !
" Oh , sweet danger !
" 哦 , 甜的 危险 !

“哦，甜蜜的危险！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .
" she said , mocking me .
" 她 说 , 嘲讽 我 .

她嘲讽地对我说。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [tʃaɪld] ,
I turned from her without a word , like an angry child ,
我 转向 从 她 没有 一个 单词 , 喜欢 一个 生气的 孩子 ,

我一言不发地转过身去，像个生气的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
and made my way to the steps into the sea ,
和 制成 我的 方式 到 这 步骤 进入 这 海 ,

然后我走向通往大海的台阶，

['pʊld] [raʊnd] [maɪ] [bəʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪv(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
pulled round my boat into a little haven beside them ,
拉 圆形的 我的 船 进入 一个 小的 避风港 旁 他们 ,

我的船绕到他们旁边的一个小港湾里，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ænd; ənd]['tɪlə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['perəl] ,
and shewed her oars and tackle and tiller ; all the toil , and peril ,
和 展示 她 桨 和 处理 和 耕耘机 ; 全部 这 辛劳 , 和 危险 ,
[ðə; ði][waɪld] [tʃɑːnsiz] . "
the wild chances . "
这 荒野 机会 . "

她展示了她的船桨、索具和舵柄；所有的辛劳、危险和变数。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,
" Why , " she cried , while I was yet full of the theme ,
" 为什么 , " 她 哭 , 尽管 我 曾是 然而 满的 的 这 主题 ,

“为什么？”她喊道，而我当时还沉浸在那个主题中。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ðen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [trɔɪ] [wɪl] [kʌm] .
" I will go then at once , and to - morrow Troy will come .
" 我 将要 去 然后 在 一次 , 和 到 - 明天 特洛伊 将要 来 .

“那我立刻就去，明天特洛伊就会到来。”

" [aɪ] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] ; [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ænsərləs] ['rɪd(ə)l]
" I looked long at her in silence ; her slim beauty , the answerless riddle
" 我 看起来 长的 在 她 在 沉默 ; 她 苗条的 美丽 , 这 无答案 谜语
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
of her eyes ,
的 她 眼睛 ,

我默默地凝视着她良久；她纤细的身姿，她眼中那无法解答的谜题，

[ðə; ði][eɪdʒ] - [lɒŋ] ['sʌltɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɔːl] [laɪf]
the age - long subtilty of her mouth , and gave no more thought to all life
这 年龄 - 长的 微妙 的 她 嘴 , 和 给予 不 更多的 想法 到 全部 生活
[els] .
else .
别的 .

她那张嘴，多年来一直带着微妙的表情，不再去想其他任何事。

[deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪnɪŋ] .
Day was already waning .
天 曾是 已经 减弱 .

天色已晚。

[ai] [fɪld] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [keg] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

I	filled	the	water	-	keg	with	fresh	water	,
我	已填	这	水	-	桶	和	新鲜的	水	,

我往水桶里装满了清水，

[pʊt] [fruːt] [ænd; ənd] ['hʌnikəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , ['prɔfə] [ə; eɪ]

put	fruit	and	honeycomb	and	a	pillow	of	leaves	into	the	boat	,	proffered	a
放	水果	和	蜂窝	和	一个	枕头	的	树叶	进入	这	船	,	提供的	一个

[tremblɪŋ] [hænd] ,

trembling	hand	,
发抖	手	,

将水果、蜂巢和一团树叶放入船中，然后颤抖着伸出手。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

and	led	her	down	.
和	引领	她	向下	.

然后领着她下去。

[ðə; ði] [sʌnz] [biːmz] ['slɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['foʊmləs] [siː] ,

The	sun's	beams	slanted	on	the	foamless	sea	,
这	太阳的	光束	倾斜的	在	这	无泡沫	海	,

阳光斜照在没有泡沫的海面上，

[gləu] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ɒn]['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] ['saɪprəs] .

glowed	in	a	flame	of	crimson	on	marble	and	rock	and	cypress	.
发光	在	一个	火焰	的	赤红	在	大理石	和	岩石	和	柏	.

在大理石、岩石和柏树上，闪耀着深红色的火焰。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [sæŋ] ['endləsli] [ɒn] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['endləsli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	birds	sang	endlessly	on	of	evening	,	endlessly	,	too	,	it	seemed	to	me	,
这	鸟类	唱	不休	在	的	晚上	,	不休	,	也	,	它	似乎	到	我	,

傍晚时分，鸟儿们不停地鸣叫，在我看来，似乎永无止境。

[ɒv; əv]['deindʒəz] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [nəʊ] [sə'maɪz] [ɒv; əv] .

of	dangers	my	heart	had	no	surmise	of	.
的	危险	我的	心	有	不	推测	的	.

我内心深处丝毫没有预料到这些危险。

['krɪsiˌeɪd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [weɪvz] .

Criseyde	turned	from	the	dark	green	waves	.
克里西德	转向	从	这	黑暗的	绿色的	波浪	.

克里西达转身离开了深绿色的海浪。

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splətri] ['kʌntri] ; ['pɑːθlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][wʌn] [ʌn'paɪlətɪd] ;

"	Truly	,	it	is	a	solitary	country	;	pathless	,	"	she	said	,	"	to	one	unpiloted	;
"	真的	,	它	是	一个	孤	国家	;	无路	,	"	她	说	,	"	到	一	无人驾驶	;

“的确，这是一个孤寂的国家；没有道路，”她说，“对于一个没有领航员的人来说；

" [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	and	stood	listening	to	the	hollow	voices	of	the	water	.
"	和	站立	聆听	到	这	空洞的	声音	的	这	水	.

“然后站在那里，聆听着水的空洞声音。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

And	suddenly	,	as	if	at	the	consummation	of	her	thoughts	,	she	lifted
和	突然	,	作为	如果	在	这	圆房	的	她	想法	,	她	抬起

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] ,

her	eyes	on	me	,
她	眼睛	在	我	,

突然，仿佛思绪终于清晰起来，她抬起头看向了我。

['dɑːkli] , [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn'triːti] .
darkly , with unimaginable entreaty .
黑暗 , 和 难以想象 恳求 .

语气阴沉，带着难以想象的恳求。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [els] ?
" What do you seek else ?
" 什么 做 你 寻找 别的 ?

你还想要什么呢?

" [ai] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai] ['skeəsli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
" I cried in a voice I scarcely recognised .
" 我 哭 在 一个 嗓音 我 几乎 已确认 .

“我用几乎连自己都认不出的声音哭了起来。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['rɪdlz] !
" Oh , you speak in riddles !
" 哦 , 你 说话 在 谜语 !

“哦，你说话像谜语一样！”

" [ai] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [ɔːz] .
" I sprang into the boat and seized the heavy oars .
" 我 弹簧 进入 这 船 和 查获 这 重的 桨 .

我跳上船，抓住沉重的船桨。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɑːftə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['klæpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['skeərə(r)][ɒv; əv]
Something like laughter , or , as it were , the clapper of a scarer of
某物 喜欢 笑声 , 或者 , 作为 它 是 , 这 拍板 的 一个 吓人者 的
[bɜːdz] ,
birds ,
鸟类 ,

类似笑声，或者说，类似驱鸟器的拍击声。

['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] .
echoed among the rocks at the rattling of the rowlocks .
回声 之中 这 岩石 在 这 嘎嘎作响 的 这 桨锁 .

桨架的嘎嘎声在岩石间回荡。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['aɪlənd] ['fləʊtɪd] [bæk] .
As if invisible hands withdrew it from me , the island floated back .
作为 如果 无形的 双手 退出 它 从 我 , 这 岛 漂浮 后退 .

仿佛有只无形的手将它从我手中夺走，小岛又浮了回去。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [praʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lɑːst] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
I turned my prow towards the last splendour of the sun .
我 转向 我的 船首 向 这 最后的 辉煌 的 这 太阳 .

我将船头转向夕阳的余晖。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] : [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [maɪ] [aɪz] .
A chill breeze played over the sea : a shadow crossed my eyes .
一个 寒意 微风 玩 超过 这 海 : 一个 阴影 交叉 我的 眼睛 .

海面上吹来一阵凉风，一道阴影掠过我的眼前。

['bɔɪənt] [wɒz; wəz][maɪ] [bəʊt] ; [haʊ] [lait] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] ! — [æn; ən] ['uːzɪŋ] ['hʌnikəʊm] , ['æʃi]
Buoyant was my boat ; how light her cargo ! — an oozing honeycomb , ashy
浮力 曾是 我的 船 ; 如何 光 她 货物 ! — 一个 渗出 蜂窝 , 灰烬
[fruːts] ,
fruits ,
水果 ,

我的船轻盈无比；船上的货物多么轻！——渗出汁液的蜂巢，灰烬般的果实，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈdruːpɪŋ] [liːvz] , [ˈkləʊzɪŋ] [ˈflaʊəz] ;

a	few	branches	of	drooping	leaves	,	closing	flowers	;
一个	很少	分支	的	下垂	树叶	,	结束	花朵	;

几根枝条垂着下垂的叶子，花朵也渐渐凋谢；

[ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ɒn][ðə; ðɪ] [θwɔːt] [ðə; ðɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌʌnˈkwaɪət] [driːm] .

and	solitary	on	the	thwart	the	wraith	of	life's	unquiet	dream	.
和	孤	在	这	阻挠	这	幽灵	的	生活的	不安	梦	.

独自一人对抗着人生不安梦魇的幽灵。

[səʊ] [fel] [naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [dɪm] .

So	fell	night	once	more	,	and	made	all	dim	.
所以	跌倒	夜晚	一次	更多的	,	和	制成	全部	暗淡	.

于是夜幕再次降临，万物变得昏暗。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ðɪ][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːməmənt] [lɪt] [θɔːts] [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈrestləs] [æz; əz][ðə; ðɪ]

And	only	the	cold	light	of	the	firmament	lit	thoughts	in	me	restless	as	the
和	仅有的	这	寒冷的	光	的	这	苍穹	点燃	想法	在	我	不安	作为	这

[siː] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɒst] ,

sea	on	which	I	tossed	,
海	在	哪个	我	抛掷	,

只有苍穹的冷光照亮了我内心躁动不安的思绪，就像我在大海上翻滚一样。

[huːz] [muːn] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [jet] [wɔːkt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [stɑːz] .

whose	moon	was	dark	,	yet	walked	in	heaven	beneath	the	distant	stars	.
谁	月亮	曾是	黑暗的	,	然而	步行	在	天堂	下面	这	遥远	明星	.

他的月亮是暗的，却行走在遥远星辰下的天堂。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ˈheɪzəl] , [ˈwɒts(ə)n] & [ˈvaɪniː] , [ˌɛlˈdiː] . , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .

Printed	and	bound	by	Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	和	边界	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷装订。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神